叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000001

2. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000002

3. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000003

4. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000004

5. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000005

6. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000006

7. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000007

8. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000008

9. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000009

10. 演出前夕；(ahead Of The Show; Or,) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈstiːvn] [ˈdɛsʒɑːrdɪnz]

E	-	text	prepared	by	Steven	desJardins
E	-	文本	准备	经过	史蒂文	德斯贾丁斯

电子文本由史蒂文·德斯贾丁斯撰写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]

from	page	images	generously	made	available	by	the
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈguːgl] [bʊks] [ˈlaɪbreri] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

Google	Books	Library	Project
谷歌	图书	图书馆	项目

Google 图书图书馆项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm])

(	http	:	/	/	books	.	google	.	com	)
(	http	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	)

(http://books.google.com)

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ][ðə; ðɪ] [ˈguːgl] [bʊks]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	the	Google	Books
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	这	谷歌	图书

['laɪbreri] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

Library	Project	.
图书馆	项目	.

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? vid=r08TAAAAYAAJ & [ˌaɪ ˈdiː]

See	http	:	/	/	books	.	google	.	com	/	books	?	vid=r08TAAAAYAAJ	&	id
看	http	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	vid=r08TAAAAYAAJ	&	ID

请参阅http://books.google.com/books? vid=r08TAAAAYAAJ&id

[əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊ]

Ahead	of	the	Show
前方	的	这	展示

演出前

[ɔːr]

OR
或者

或者

[ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ɑːl] [ˈɔlstən] , [ædˈvæns] [ˈeɪdʒənt]

The	Adventures	of	Al	Allston	,	Advance	Agent
这	冒险	的	阿尔	奥尔斯顿	,	进步	代理人

艾尔·奥尔斯顿，先遣特工的冒险

[baɪ] [fred] ['θɔːrp] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [blaɪnd] [lʌk] , "
By FRED THORPE , author of " Blind Luck , "
经过 弗雷德 索普 , 作者 的 " 瞎的 运气 , "

作者：弗雷德·索普，《盲目的运气》一书的作者

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[bɔɪ] [ɪn] [blæk] , "
Boy in Black , "
男生 在 黑色的 , "

黑衣男孩”

" [kris] , [ðə; ði] [kə'miːdiən] , "
" Chris , the Comedian , "
" 克里斯 , 这 喜剧演员 , "

“喜剧演员克里斯”

" [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd]
" Git Up and
" git 向上 和

起来！

[gɪt] , "
Git , "
git , "

Git，“

" [wɔːlt] , [ðə; ði] ['wʌndər] ['wɜːrkər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .
" Walt , the Wonder Worker , " etc . . . .
" 沃尔特 , 这 想知道 工人 , " ETC . . . .

“神奇的沃尔特”等等.....

[striːt] [ænd; ənd] [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz]
STREET AND SMITH , PUBLISHERS
街道 和 史密斯 , 出版商

斯特里特和史密斯出版社

- ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk]
238 WILLIAM STREET , NEW YORK
- 威廉 街道 , 新的 约克

纽约威廉街238号

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1897
版权 , -

版权所有，1897年

[baɪ] ['nɔːrmən] [el] . [mən'roʊ]
By Norman L . Munro
经过 诺曼 L . 芒罗

作者：诺曼·L·门罗

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]
Ahead of the Show
前方 的 这 展示

演出前

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ɑːl] [meɪks] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . [faɪv]
I **.** **Al** **Makes** **Application** **.** **5**
我 . 阿尔 制作 应用 . 5

I. Al 提出申请。5

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɑːl] [tɔːks] ['bɪznəs] . -
Al **Talks** **Business** **.** **12**
阿尔 会谈 商业 . -

艾尔谈商业。12

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['ælz] [skiːm] . -
Al's **Scheme** **.** **17**
艾尔的 方案 . -

艾尔的计划。17

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɑːl][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] . -
Al **to** **the** **Rescue** **.** **24**
阿尔 到 这 救援 . -

艾尔前来救援。24

[viː] . [ɑːl] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] . -
V **.** **Al** **Claims** **His** **Reward** **.** **29**
V . 阿尔 索赔 他的 报酬 . -

V. Al 领取了他的奖励。29

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə'nʌðər] [rɑːk] [ə'hed] . -
Another **Rock** **Ahead** **.** **35**
其他 岩石 前方 . -

前方还有一块岩石。35

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][deɪ'bjuː] . -
The **Debut** **.** **41**
这 首次亮相 . -

首秀.41

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . -
A **Startling** **Situation** . **47**
一个 令人震惊 情况 . -

令人震惊的情况。47

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] . -
A **Close** **Call** . **53**
一个 关闭 称呼 . -

千钧一发。53

[eks] . [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪər] . -
X . **An** **Interview** **with** **the** **Mayor** . **61**
X . 一个 面试 和 这 市长 . -

X. 对市长的采访。61

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn][ˈperəl] . -
In **Peril** . **67**
在 危险 . -

身处险境。67

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈintəvjuːd] . -
Interviewed . **73**
接受采访 . -

接受采访。73

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] . -
A **Stroke** **of** **Luck** . **80**
一个 中风 的 运气 . -

一次幸运的邂逅.80

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈælz] [æd] . -
Al's **Ad** . **87**
艾尔的 广告 . -

Al 的 Ad.87

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . -

Saved	by	a	Shadow	.	91
已保存	经过	一个	阴影	.	-

被影子拯救.91

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] . -

A	Lesson	in	Journalism	.	97
一个	课	在	新闻业	.	-

新闻学的一课.97

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . " -

"	I	Want	You	.	"	103
"	我	想	你	.	"	-

“我想要你。”103

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] . -

Mr	.	Marmaduke	Merry	.	109
先生	.	马默杜克	欢乐	.	-

马马杜克·梅里先生.109

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] . -

A	Startling	Acknowledgment	.	115
一个	令人震惊	致谢	.	-

令人震惊的承认。115

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] . -

The	Locket	.	121
这	吊坠	.	-

小盒.121

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] . -

Brother	and	Sister	.	127
兄弟	和	姐姐	.	-

兄妹俩。127

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kə'tæstrəfi] . -

An	Awful	Catastrophe	.	133
一个	可怕	灾难	.	-

一场可怕的灾难。133

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] . -

An	Eventful	Night	.	139
一个	多事	夜晚	.	-

一个难忘的夜晚。139

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ə; eɪ] [kluː] . -

A	Clew	.	145
一个	线索	.	-

线索.145

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ɑːn][ðə; ði] [træk] . -

On	the	Track	.	151
在	这	追踪	.	-

在赛道上。151

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] . " -

"	Dr	.	Ferguson	.	"	157
"	博士	.	弗格森	.	"	-

“弗格森博士。”157

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[æn; ən] [ʌn'lʌki] ['erər] . -

An	Unlucky	Error	.	163
一个	倒霉	错误	.	-

一个不幸的错误。163

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['ɪntərvjuː] . -
An **Exciting** **Interview** **.** **169**
一个 激动人心 面试 . -

一次精彩的访谈。169

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dʒɑːb] [əˈhed] . -
A **Dangerous** **Job** **Ahead** **.** **175**
一个 危险的 工作 前方 . -

前方危险重重。175

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[hɑːrd] [lʌk] . -
Hard **Luck** **.** **181**
难的 运气 . -

运气不好。181

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vendʒəns] . -
A **Woman's** **Vengeance** **.** **187**
一个 女性的 复仇 . -

女人的复仇。187

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ænd; ənd] [læst] . -
And **Last** **.** **193**
和 最后的 . -

最后.193

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
AHEAD **OF** **THE** **SHOW** **.**
前方 的 这 展示 .

演出前。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɑːl] [meɪks] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

AL	MAKES	APPLICATION	.
AL	制作	应用	.

AL 提交申请。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['feloʊ] [hɪr] [aɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] ['hiːd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	If	I	had	that	fellow	here	I'd	make	him	wish	he'd	never	heard	the	name	of
"	如果	我	有	那	同伴	这里	ID	制作	他	希望	他会	绝不	听到	这	姓名	的

[ɔːˈgʌstəs] ['wɔtlz] .

Augustus	Wattles	.
奥古斯都	金合欢	.

“如果我把那家伙带到这里来，我会让他后悔莫及，不该听到奥古斯都·沃特尔斯这个名字。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] , [tuː] .

And	I'll	do	it	some	day	,	too	.
和	患病的	做	它	一些	天	,	也	.

总有一天我也会做到。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][prəˈpraɪətər][ʌv; əv] ['wɔtlz] - [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['veri] ,

"	The	manager	and	proprietor	of	Wattles	'	New	York	Comedy	Company	was	very	,
"	这	经理	和	业主	的	金合欢	-	新的	约克	喜剧	公司	曾是	非常	,

['veri] " [mæd] .

very	"	mad	.
非常	"	疯狂的	.

“沃特尔斯纽约喜剧公司的经理兼老板非常非常生气。”

" [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['flɔːrɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	His	naturally	florid	face	was	redder	than	usual	,
"	他的	自然	佛罗里达	脸	曾是	更红	比	通常	,

他原本就红润的脸比平时更红了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [klɪntʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['ɔːgəd] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] "

and	his	fists	were	clinched	in	a	manner	that	augured	no	good	to	the	"
和	他的	拳头	是	锁定	在	一个	方式	那	预兆	不	好的	到	这	"

['feloʊ] " [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,

fellow	"	referred	to	,
同伴	"	指	到	,

他紧握双拳，这预示着他所指的“同伙”将不会有好下场。

[hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['tʃænst] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] ['moʊmənt] .

had	that	individual	chanced	to	appear	upon	the	scene	at	this	precise	moment	.
有	那	个人	偶然	到	出现	之上	这	场景	在	这	精确的	片刻	.

如果那个人恰好在这一刻出现在现场的话。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːprə] [haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	stood	at	the	door	of	the	Boomville	Opera	House	,	in	company	with	the
他	站立	在	这	门	的	这	-	歌剧	房子	,	在	公司	和	这

['loʊk(ə)l]['mænɪdʒər] ,

local	manager	,
当地的	经理	,

他和当地经理一起站在布姆维尔歌剧院门口。

['mɪstər] . ['saiərəs] ['pɜːli] , [huː] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər]

Mr	.	Cyrus	Perley	,	who	seemed	in	some	degree	to	share	his	discomfiture
先生	.	赛勒斯	珀利	,	WHO	似乎	在	一些	程度	到	分享	他的	沮丧

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

赛勒斯·珀利先生似乎在某种程度上也感受到了他的不安和愤怒。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stræglə˞] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

A	group	of	stragglers	listened	in	silence	to	their	conversation	,
一个	团体	的	掉队者	听着	在	沉默	到	他们的	对话	,

一群零散的人静静地听着他们的谈话。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['revərəns] [ðæt] ['meni]

gazing	at	them	with	that	peculiar	and	unaccountable	reverence	that	many
凝视	在	他们	和	那	奇特	和	无法解释	尊敬	那	许多

['piːp(ə)l] [fiːl] [fɔː; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

people	feel	for	members	of	the	theatrical	profession	.
人们	感觉	为了	成员	的	这	戏剧	职业	.

用一种许多人对戏剧界人士所怀有的那种奇特而又难以解释的敬畏之心凝视着他们。

" [its] ['prɪti] [tʌf] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɜːli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] . "

"	It's	pretty	tough	,	"	said	Mr	.	Perley	,	"	but	it	isn't	my	fault	.	"
"	它是	漂亮的	艰难的	,	"	说	先生	.	珀利	,	"	但	它	不是	我的	过错	.	"

“这确实很艰难，”珀利先生说，“但这并非我的错。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	I	know	it	isn't	.
"	我	知道	它	不是	.

我知道不是。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] ['loʊfər] [wɪl] [pleɪ] [ðæt] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Well	,	this	is	the	last	time	that	loafer	will	play	that	trick	on	me	.
出色地	,	这	是	这	最后的	时间	那	浪子	将要	玩	那	诡计	在	我	.

哼，这是那个懒汉最后一次耍这种花招了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

He	thinks	that	because	I
他	思考	那	因为	我

他认为因为我

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

have	been	easy	with	him	in	the	past	there	is	no	end	to	my	patience	.
有	到过	简单的	和	他	在	这	过去的	那里	是	不	结尾	到	我的	耐心	.

过去我对他一直很宽容，我的耐心是无穷无尽的。

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "

I'll	show	him	that	he	is	making	the	mistake	of	his	life	.	"
患病的	展示	他	那	他	是	制作	这	错误	的	他的	生活	.	"

我会让他明白，他正在犯一生中最严重的错误。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] ? "

"	Of	course	,	you	will	discharge	him	?	"
"	的	课程	,	你	将要	释放	他	?	"

“当然，你会让他出院的。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] .

"	You	had	better	believe	I	will	.
"	你	有	更好的	相信	我	将要	.

你最好相信我会的。

[ə; eɪ] ['helθi] [sɔːrt][ʌv; əv] [æd'væns] ['eɪdʒənt][hiː; hi][ɪz] !

A	healthy	sort	of	advance	agent	he	is	!
一个	健康	种类	的	进步	代理人	他	是	!

他是一位非常优秀的先锋！

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] - ,

Think	of	my	bringing	my	company	to	a	town	of	the	importance	of	Boomville	,
思考	的	我的	带来	我的	公司	到	一个	镇	的	这	重要性	的	-	,

想想我把公司带到像布姆维尔这样重要的城镇，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [æd'væns] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ðæt] [maɪ] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ,

to	find	that	absolutely	no	advance	work	has	been	done	,	that	my	advance	agent	,
到	寻找	那	绝对地	不	进步	工作	有	到过	完毕	,	那	我的	进步	代理人	,

发现前期准备工作完全没有进行，我的前期代理人，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['fænsi] ['sæləri] , [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "

to	whom	I	pay	a	fancy	salary	,	has	not	even	showed	his	face	in	the	town	.	"
到	谁	我	支付	一个	想要	薪水	,	有	不是	甚至	显示	他的	脸	在	这	镇	.	"

我付给他高薪，他却连在镇上露面都没见过。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pleɪnt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['pɝːli] .

"	I	suppose	he	has	succumbed	to	his	old	complaint	?	"	said	Mr	.	Perley	.
"	我	认为	他	有	屈服了	到	他的	老的	抱怨	?	"	说	先生	.	珀利	.

“我猜他老毛病又犯了吧？”珀利先生说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

"	Of	course	;	he	is	drunk	beyond	the	shadow	of	a	doubt	,
"	的	课程	;	他	是	醉	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,

“当然，他肯定喝醉了，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	may	not	show	up	again	for	a	week	.
和	可能	不是	展示	向上	再次	为了	一个	星期	.

而且可能一周内都不会再出现。

[wel] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] , ['hiːl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Well	,	when	he	does	,	he'll	meet	with	a	warm	reception	from	me	.
出色地	,	什么时候	他	做	,	地狱	见面	和	一个	温暖的	接待	从	我	.

如果他来了，我一定会热情接待他。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [eɪt] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

We	ought	to	have	had	an	eight	-	hundred	-	dollar	house	to	-	night	,
我们	应该	到	有	有	一个	八	-	百	-	美元	房子	到	-	夜晚	,

我们今晚本该拥有一套价值八百美元的房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn][hæf] [ðæt] [ə'maʊnt] . "

and	now	we'll	be	lucky	if	we	take	in	half	that	amount	.	"
和	现在	出色地	是	幸运的	如果	我们	拿	在	一半	那	数量	.	"

现在我们能收到一半的金额就不错了。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [wiːl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] .

"	I	don't	expect	we'll	do	as	well	as	that	.
"	我	不	预计	出色地	做	作为	出色地	作为	那	.

“我不认为我们能做得像他们那样好。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] ,

It	wouldn't	have	made	so	much	difference	under	ordinary	circumstances	,	but	,
它	不会	有	制成	所以	很多	不同之处	在下面	普通的	情况	,	但	,

[æz; əz] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	luck	will	have	it	,
作为	运气	将要	有	它	,

在通常情况下，这不会造成太大影响，但是，由于运气不佳，

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] —

they've	got	the	strongest	attraction	of	the	season	at	the	other	house	—
他们有	得到	这	最强	景点	的	这	季节	在	这	其他	房子	—

[ðə; ði] - [kræk] [ʌv; əv] [duːm] - ['kʌmpəni] .

the	'	Crack	of	Doom	'	Company	.
这	-	裂缝	的	厄运	-	公司	.

另一家公司拥有本季最强劲的吸引力——“末日裂缝”公司。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ][bɪg] ['pʊlər] ['evriwer] . "

You	know	that's	a	big	puller	everywhere	.	"
你	知道	那就是	一个	大的	拉拔器	到处	.	"

你知道，这在各地都很有吸引力。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv] ['riːəl] ['wɔːtər] ,

They	have	a	railway	collision	,	a	tank	of	real	water	,
他们	有	一个	铁路	碰撞	,	一个	坦克	的	真实的	水	,

他们模拟了一起铁路事故，还有一个装满真水的水箱。

[ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] [ænd; ənd] [tuː] ['riːəl]['luːnəˌtɪks][ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] [siːn] . "

a	buzz	saw	and	two	real	lunatics	in	the	insane	asylum	scene	.	"
一个	嗡嗡声	锯	和	二	真实的	疯子	在	这	疯狂的	庇护所	场景	.	"

精神病院的场景里有电锯和两个真正的疯子。

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [æd'væns] [mæn][hæz; həz] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] [hɪr] .

"	Yes	,	and	their	advance	man	has	worked	the	show	up	in	great	shape	here	.
"	是的	,	和	他们的	进步	男人	有	工作	这	展示	向上	在	伟大的	形状	这里	.

“是的，他们的先遣人员已经把演出安排得井井有条。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [lɔːst] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]

According	to	him	,	the	leading	lady	lost	nine	thousand	dollars	'	worth	of
根据	到	他	,	这	领导	女士	丢失的	九	千	美元	-	值得	的

['daiəmənds][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

diamonds	on	her	way
钻石	在	她	方式

据他所说，女主角在路上丢失了价值九千美元的钻石。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suː'bret] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['tʃɔːnsi] [diˈpjuː] .

here	,	and	the	soubrette	is	going	to	marry	Chauncey	Depew	.
这里	,	和	这	女仆	是	去	到	结婚	昌西	迪皮尤	.

这里，这位女仆要嫁给昌西·德佩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] ['sʊvəˌnɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrədθˌhʌndrətθ]

And	they	give	souvenirs	to	-	night	in	honor	of	the	five	hundredth
和	他们	给	纪念品	到	-	夜晚	在	荣誉	的	这	五	百分之一

[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] . "

performance	of	the	piece	.	"
表现	的	这	片	.	"

今晚，为了庆祝该剧演出五百场，他们将赠送纪念品。

" [ðeɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [pər'fɔːrməns] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ðeɪv] [pleɪd] [ɪn]

"	They've	been	giving	that	five	hundredth	performance	in	every	town	they've	played	in
"	他们有	到过	给予	那	五	百分之一	表现	在	每一个	镇	他们有	玩	在

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst] [mʌnθ] ;

for	the	last	month	;
为了	这	最后的	月	;

“在过去一个月里，他们在每到一个城市演出，就都上演了第500场；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʊvəˌnɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['oʊvər] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ][groʊs] . "

and	their	souvenirs	are	not	worth	over	fifty	cents	a	gross	.	"
和	他们的	纪念品	是	不是	值得	超过	五十	分	一个	总的	.	"

他们的纪念品每罗特（gross）价值不超过五毛钱。

" [ɔːl] ['veri] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] - [ɪm] .

"	All	very	true	,	but	the	public	will	have	'	em	.
"	全部	非常	真的	,	但	这	民众	将要	有	-	呃	.

“这些都很有道理，但公众会接受的。”

[aɪ] [hoʊpt] [jʊr; jər] [æd'væns] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] ['kaʊntər] - [ə'trækʃ(ə)n] . "

I	hoped	your	advance	man	would	have	some	taking	counter	-	attraction	.	"
我	希望	你的	进步	男人	会	有	一些	采取	柜台	-	景点	.	"

我希望你们的先遣人员能采取一些反制措施。

" [soʊ][hiː; hi][dɪd][hæv; həv] , [bʌt; bət] — — [oʊ] , [wel] , [its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	So	he	did	have	,	but	—	—	Oh	,	well	,	it's	no	use	talking	about	that	.
"	所以	他	做过	有	,	但	—	—	哦	,	出色地	,	它是	不	使用	说	关于	那	.

“所以他确实有，但是——哦，好吧，谈论这个也没用了。”

[wɒts] [dʌn] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][left][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] .

What's	done	can't	be	helped	,	but	I	won't	be	left	in	this	way	again	.
是什么	完毕	不能	是	帮助	,	但	我	惯于	是	左边	在	这	方式	再次	.

事情已经发生了，无法挽回，但我不会再让自己陷入这种境地。

[wer] [ɪz][ðə; ðiː] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ? "

Where	is	the	nearest	telegraph	office	?	"
在哪里	是	这	最近的	电报	办公室	?	"

最近的电报局在哪里?

" [ɑːn][ðə; ðiː][nekst] [blɑːk] .

"	On	the	next	block	.
"	在	这	下一个	堵塞	.

“下一个街区。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What	are	you	going	to	do	?	"
什么	是	你	去	到	做	?	"

你会怎样做？ ”

" ['waɪər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [æd'væns] ['eɪdʒənt] .

"	Wire	to	New	York	for	a	new	advance	agent	.
"	金属丝	到	新的	约克	为了	一个	新的	进步	代理人	.

电报发往纽约，聘请新的预售代理人。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] A1 [mæn] [huː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	happen	to	know	of	an	A1	man	who	is	out	of	an	engagement	.
我	发生	到	知道	的	一个	A1	男人	WHO	是	出去	的	一个	订婚	.

我恰好认识一位非常优秀的男士，他目前没有婚约。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

There	are	two	or	three	others	after	him	,
那里	是	二	或者	三	其他的	后	他	,

他身后还有两三个人，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	I	guess	I	can	make	it	worth	his	while	to	go	with	me	.
但	我	猜测	我	能	制作	它	值得	他的	尽管	到	去	和	我	.

但我相信我可以让他觉得跟我一起去是值得的。

[aɪ][wəʊnt] [get] [left] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər] [buːts] ! "

I	won't	get	left	in	this	way	again	,	you	can	bet	your	boots	!	"
我	惯于	得到	左边	在	这	方式	再次	,	你	能	赌注	你的	靴子	!	"

我绝不会再被这样抛弃，你绝对可以打赌！

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [grauld] ['mɪstər] . ['pɜːli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [aʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	That's	all	right	,	"	growled	Mr	.	Perley	,	"	but	it	doesn't	help	out	the	present
"	那就是	全部	正确的	,	"	咆哮	先生	.	珀利	,	"	但	它	不	帮助	出去	这	展示

[ɪn'geɪdʒmənt] ['eni] . "

engagement	any	.	"
订婚	任何	.	"

“好吧，”珀利先生咕哝道，“但这对目前的约会没有任何帮助。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒɔɪnt] ['sʌfərəz] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [grɪn]

"	No	,	but	we	are	joint	sufferers	in	that	,	and	we	may	as	well	grin
"	不	,	但	我们	是	联合的	受害者	在	那	,	和	我们	可能	作为	出色地	咧嘴笑

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	bear	it	.
和	熊	它	.

“不，但我们在这方面是共同的受害者，我们只能强颜欢笑，忍受下去。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'reɪt]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	the	irate	manager	of	the	New	York	Comedy	Company	started	for	the
"	和	这	愤怒	经理	的	这	新的	约克	喜剧	公司	开始	为了	这

['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

telegraph	office	with	fire	in	his	eyes	and	a	look	of	determination	on	his
电报	办公室	和	火	在	他的	眼睛	和	一个	看	的	决心	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“纽约喜剧公司的愤怒经理怒气冲冲地朝电报局走去，眼中燃烧着怒火，脸上带着坚定的神情。”

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['mɪstər] . ['pɜːli] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

Neither	he	nor	Mr	.	Perley	had	observed	the	presence	in	the	little	group	of
两者都不	他	也不	先生	.	珀利	有	观察到	这	在场	在	这	小的	团体	的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

listeners	to	their	conversation	of	a	rather	good	-	looking	,
听众	到	他们的	对话	的	一个	相当	好的	-	寻找	,

他和珀利先生都没有注意到，在他们谈话的这几位听众中，有一位相当英俊的男子。

[wel] - [drest] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] .

well	-	dressed	boy	of	about	eighteen	.
出色地	-	穿着	男生	的	关于	十八	.

一位衣着考究、大约十八岁的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðɪs] [læd] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

This	lad	did	not	lose	a	word	of	the	excited	discussion	,	and	,
这	小伙子	做过	不是	失去	一个	单词	的	这	兴奋的	讨论	,	和	,

这个小伙子对这场激烈的讨论一字不差，而且

[æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk][ə'weɪ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

as	the	manager	started	to	walk	away	,	he	muttered	:
作为	这	经理	开始	到	走	离开	,	他	低声说道	:

经理转身要走时，喃喃自语道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ; [aɪ][wəʊnt][let][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] .

"	This	is	the	chance	I	have	been	looking	for	;	I	won't	let	the	opportunity	slip	.
"	这	是	这	机会	我	有	到过	寻找	为了	;	我	惯于	让	这	机会	滑	.

“这是我一直在寻找的机会；我绝不会让它溜走。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	doesn't	seem	as	if	there	would	be	much	hope	for	me	,
它	不	似乎	作为	如果	那里	会	是	很多	希望	为了	我	,

看来我的希望渺茫。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] , ['enihaʊ] .

but	there's	no	harm	in	trying	,	anyhow	.
但	有	不	伤害	在	尝试	,	无论如何	.

但尝试一下也无妨。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ,

"	He	followed	Mr	.	Wattles	,
"	他	随后	先生	.	金合欢	,

他跟随沃特尔斯先生，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	just	before	that	gentleman	reached	the	telegraph	office	he	tapped	him	on
和	只是	前	那	绅士	达到	这	电报	办公室	他	轻敲	他	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

就在那位先生快要到达电报局的时候，他拍了拍他的肩膀。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

The	manager	turned	quickly	.
这	经理	转向	迅速地	.

经理迅速转过身。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [æskt] , [ɪm'peɪʃntli] :

When	he	saw	the	boy	,	he	asked	,	impatiently	:
什么时候	他	锯	这	男生	,	他	问	,	不耐烦地	:

他看到男孩后，不耐烦地问道：

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

" [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] ? "

"	Can	I	speak	with	you	a	few	minutes	,	sir	?	"
"	能	我	说话	和	你	一个	很少	分钟	,	先生	?	"

先生，我可以和您谈几分钟吗?

" [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	,	not	now	.
"	不是	现在	,	不是	现在	.

现在不行，现在不行。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

"	Mr	.	Wattles	was	about	to	resume	his	walk	,
"	先生	.	金合欢	曾是	关于	到	恢复	他的	走	,

沃特尔斯先生正准备继续散步，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	the	boy	laid	a	detaining	hand	on	his	arm	.
但	这	男生	铺设	一个	拘留	手	在	他的	手臂	.

但男孩却用手按住了他的胳膊，阻止他离开。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] , [sɜːr] . "

"	I	want	to	see	you	on	business	,	sir	.	"
"	我	想	到	看	你	在	商业	,	先生	.	"

“先生，我想就公事与您见面。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	You	have	business	with	me	?	"
"	你	有	商业	和	我	?	"

你找我有什么事吗?

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [sɜːr] . "

"	Important	business	,	sir	.	"
"	重要的	商业	,	先生	.	"

“有要事在身，先生。”

" [wel] , [wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [send] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

"	Well	,	well	,	I'll	see	you	in	a	few	minutes	;	I've	got	to	send	an	important
"	出色地	,	出色地	,	患病的	看	你	在	一个	很少	分钟	;	我已经	得到	到	发送	一个	重要的

['telɪgræm] [naʊ] . "

telegram	now	.	"
电报	现在	.	"

“好了，好了，我一会儿就到；我现在得发一封重要的电报。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [send] [ðæt] ['telɪgræm] . "

"	But	I	want	to	see	you	before	you	send	that	telegram	.	"
"	但	我	想	到	看	你	前	你	发送	那	电报	.	"

“但在你发出电报之前，我想见你一面。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [send] [ðə; ði] ['telɪgræm] ? [waɪ] ? "

"	Before	I	send	the	telegram	?	Why	?	"
"	前	我	发送	这	电报	?	为什么	?	"

“在我发出电报之前？为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['waɪər]

"	Because	I	think	I	can	prove	to	you	that	it	is	not	necessary	to	wire
"	因为	我	思考	我	能	证明	到	你	那	它	是	不是	必要的	到	金属丝

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ɔːl] . "

to	New	York	at	all	.	"
到	新的	约克	在	全部	.	"

“因为我认为我可以向你证明，根本没必要向纽约汇款。”

" [eɪ] ? [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['waɪər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? "

"	Eh	?	Why	,	how	did	you	know	that	I	was	going	to	wire	to	New	York	?	"
"	嗯	?	为什么	,	如何	做过	你	知道	那	我	曾是	去	到	金属丝	到	新的	约克	?	"

“啊？你怎么知道我要往纽约发电报？”

" [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɜːli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ]

"	I	overheard	what	you	said	to	Mr	.	Perley	in	front	of	the	opera	house	just	now
"	我	无意中听到	什么	你	说	到	先生	.	珀利	在	正面	的	这	歌剧	房子	只是	现在

. "

:	"
.	"

“我刚才在歌剧院前无意中听到你和珀利先生说的话了。”

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən]

I	was	excited	,	and	spoke	a	little	louder	than
我	曾是	兴奋的	,	和	辐	一个	小的	更大声	比

我当时很兴奋，说话的声音也比平时大了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[aɪ] [ɔːt] .

I	ought	.
我	应该	.

我应该。

[wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ðə; ði]

Well	,	why	do	you	think	it	will	not	be	necessary	for	me	to	send	the
出色地	,	为什么	做	你	思考	它	将要	不是	是	必要的	为了	我	到	发送	这

['telɪgræm] ? "

telegram	?	"
电报	?	"

那么，你为什么认为我没必要发电报呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt] [raɪt] [hɪr] [ɪn]

"	Because	I	am	sure	you	can	find	just	the	person	you	want	right	here	in
"	因为	我	是	当然	你	能	寻找	只是	这	人	你	想	正确的	这里	在

- . "

Boomville	.	"
-	.	"

“因为我相信你一定能在布姆维尔找到你想要的那个人。”

" [æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˌɔːf'hænd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	An	advance	agent	to	be	picked	up	offhand	in	this	place	?
"	一个	进步	代理人	到	是	挑选	向上	随意	在	这	地方	?

“在这个地方随便找个先遣人员？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [lʌk] .

That	would	be	too	much	luck	.
那	会	是	也	很多	运气	.

那运气也太好了吧。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['mænz] [neɪm] ? "

What	is	your	man's	name	?	"
什么	是	你的	男人的	姓名	?	"

你男朋友叫什么名字?

" ['ælən] ['ɔlstən] . "

"	Allen	Allston	.	"
"	艾伦	奥尔斯顿	.	"

“艾伦·奥尔斯顿。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	never	heard	of	him	.
"	我	绝不	听到	的	他	.

我从未听说过他。

[wʌt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][læst] ? "

What	company	was	he	with	last	?	"
什么	公司	曾是	他	和	最后的	?	"

他最后在哪家公司?

" [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['eni] ['kʌmpəni] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — —

"	He	has	never	been	with	any	company	,	sir	,	but	—	—
"	他	有	绝不	到过	和	任何	公司	,	先生	,	但	—	—

“先生，他从未在任何公司工作过，但是——”

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [dɪsˈgʌst] .

"	Mr	.	Wattles	surveyed	the	boy	with	a	look	of	supreme	disgust	.
"	先生	.	金合欢	调查	这	男生	和	一个	看	的	最高	厌恶	.

沃特尔斯先生用极其厌恶的眼神打量着这个男孩。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,

"	Do	you	suppose	for	one	moment	,	"	he	interrupted	,
"	做	你	认为	为了	一	片刻	,	"	他	中断	,

“你难道认为，”他打断道，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [dʒeɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs]

"	that	I	am	going	to	take	an	inexperienced	jay	from	a	town	like	this
"	那	我	是	去	到	拿	一个	缺乏经验	杰伊	从	一个	镇	喜欢	这

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [əˈhed] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][laɪk] ['wɔtlz] - [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi]

and	send	him	ahead	of	an	organization	like	Wattles	'	New	York	Comedy
和	发送	他	前方	的	一个	组织	喜欢	金合欢	-	新的	约克	喜剧

['kʌmpəni] ?

Company	?
公司	?

“难道我要把一个来自像这样小镇、毫无经验的年轻人派到像沃特尔斯的纽约喜剧公司这样的组织前面去吗？”

[wel] , ['hɑːrdli] .

Well	,	hardly	.
出色地	,	几乎	.

嗯，几乎不可能。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [mæn] . "

I've	got	to	have	an	experienced	man	.	"
我已经	得到	到	有	一个	经验丰富的	男人	.	"

我需要一位经验丰富的人。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][wʌn] [naʊ] , [sɜːr] ? "

"	And	you're	going	to	telegraph	for	one	now	,	sir	?	"
"	和	你是	去	到	电报	为了	一	现在	,	先生	?	"

“先生，您现在就要发电报吗？”

" [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

"	This	minute	.	"
"	这	分钟	.	"

“就在此刻。”

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] — [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] ,

"	But	suppose	you	can't	get	the	man	you	want	—	will	you	talk	with	me	then	,
"	但	认为	你	不能	得到	这	男人	你	想	—	将要	你	讲话	和	我	然后	,

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

“但如果您没能得到您想要的人——先生，您那时愿意和我谈谈吗？”

" [ɜːr; ər] — [jes] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [send][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Er	—	yes	,	in	that	case	you	might	send	your	friend	to	see	me	,	though	it
"	呃	—	是的	,	在	那	案件	你	可能	发送	你的	朋友	到	看	我	,	尽管	它

[siːmz] ['nɑːnsens] .

seems	nonsense	.
似乎	废话	.

“呃——是的，在这种情况下，你可以派你的朋友来见我，虽然这看起来很荒谬。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ][mæn][ɔːl] [raɪt] . "

But	I	shall	get	my	man	all	right	.	"
但	我	将	得到	我的	男人	全部	正确的	.	"

但我会把我的男人找回来的。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈkwest] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['telɪgræm] ,

"	I	suppose	you	are	going	to	request	an	immediate	answer	to	your	telegram	,
"	我	认为	你	是	去	到	要求	一个	即时	回答	到	你的	电报	,

['mɪstər] . ['wɔtlz] ? "

Mr	.	Wattles	?	"
先生	.	金合欢	?	"

“我想您是想要求立即回复您的电报吧，沃特尔斯先生？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðɪn] [æn; ən]['aʊər] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] .

"	I	am	;	I	shall	get	it	within	an	hour	,	in	all	probability	.
"	我	是	;	我	将	得到	它	之内	一个	小时	,	在	全部	可能性	.

“是的，我大概一个小时内就能拿到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][juː; jʊ]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	can	I	find	you	after	you	have	received	it	?	"
"	在哪里	能	我	寻找	你	后	你	有	已收到	它	?	"

“收到之后我该去哪里找你？”

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][nekst] [dɔːr] .

"	At	the	hotel	next	door	.
"	在	这	酒店	下一个	门	.

“就在隔壁的酒店。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [jʌŋ] ['ræskl] ; [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['ædvəkeɪt] [ɪn][juː; jʊ] .

You	are	a	persistent	young	rascal	;	your	friend	has	a	good	advocate	in	you	.
你	是	一个	执着的	年轻的	恶棍	;	你的	朋友	有	一个	好的	提倡	在	你	.

你是个锲而不舍的年轻小家伙；你的朋友有你这样的好帮手。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .

"	The	boy	smiled	.
"	这	男生	微笑	.

男孩笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] [frend] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	the	best	friend	he	has	in	the	world	,	"	he	said	.
"	我	是	这	最好的	朋友	他	有	在	这	世界	,	"	他	说	.

“我是他在这个世界上最好的朋友，”他说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] ,

"	Well	,	if	you	are	you	had	better	advise	him	to	stick	to	farming	,
"	出色地	,	如果	你	是	你	有	更好的	建议	他	到	戳	到	农业	,

“如果你真是这么想的，最好劝他还是老老实实种地吧。”

[ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['bɪznəs] ;

or	whatever	he	is	doing	,	and	keep	out	of	the	theatrical	business	;
或者	任何	他	是	正在做	,	和	保持	出去	的	这	戏剧	商业	;

或者不管他在做什么，都不要涉足戏剧界；

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] ['fɑːrmɚz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːlˈredi] . "

we	have	too	many	farmers	in	it	already	.	"
我们	有	也	许多	农民	在	它	已经	.	"

我们这里已经有太多农民了。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [sɜːr] .

"	He	wouldn't	take	the	advice	,	sir	.
"	他	不会	拿	这	建议	,	先生	.

“他根本不听劝，先生。”

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

"	Mr	.	Wattles	laughed	as	he	entered	the	telegraph	office	.
"	先生	.	金合欢	笑了	作为	他	进入	这	电报	办公室	.

沃特尔斯先生走进电报局时笑了。

" [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪz] [frend] [hæz; həz][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] - [goʊ] - [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]

"	If	the	boy's	friend	has	got	as	much	'	go	'	as	he	has	,	"	he	muttered
"	如果	这	男孩们	朋友	有	得到	作为	很多	-	去	-	作为	他	有	,	"	他	低声说道

,

,

,

“如果这男孩的朋友和他一样有本事，”他嘟囔道，

" [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	he	might	do	something	in	the	business	.
"	他	可能	做	某物	在	这	商业	.

“他或许会在商界有所作为。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

"	In	a	few	minutes	the	message	had	been	sent	.
"	在	一个	很少	分钟	这	信息	有	到过	发送	.

几分钟后，信息就发送出去了。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

An	hour	and	a	half	later	a	messenger	entered	the	lobby	of	the	hotel
一个	小时	和	一个	一半	之后	一个	信使	进入	这	大厅	的	这	酒店

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

with	a	telegram	.
和	一个	电报	.

一个半小时后，一名信使带着电报进入了酒店大厅。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

"	For	me	?	"	questioned	the	manager	,
"	为了	我	?	"	被质问	这	经理	,

“对我来说？”经理问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪʃntli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

who	had	been	impatiently	pacing	the	floor	for	the	last	twenty	minutes	.
WHO	有	到过	不耐烦地	踱步	这	地面	为了	这	最后的	二十	分钟	.

过去二十分钟里，他一直在房间里焦躁地踱步。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] .

"	Mr	.	Wattles	tore	open	the	envelope	.
"	先生	.	金合欢	撕裂	打开	这	信封	.

沃特尔斯先生撕开了信封。

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

A	muttered	exclamation	escaped	his	lips	as	he	hurriedly	perused	the	message	.
一个	低声说道	感叹	逃脱	他的	嘴唇	作为	他	匆匆	仔细阅读	这	信息	.

他匆匆浏览信息时，不禁低声惊呼了一声。

" [wel] , [sɜːr] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Well	,	sir	?	"	said	a	voice	at	his	elbow	.
"	出色地	,	先生	?	"	说	一个	嗓音	在	他的	弯头	.

"先生，您好？"他身旁传来一个声音。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] .

Turning	,	he	confronted	the	lad	with	whom	he	had	had	the	brief	interview	which	we	have	recorded	.
转弯	,	他	面对	这	小伙子	和	谁	他	有	有	这	简短的	面试	哪个	我们	有	记录	.

他转身面对着刚才和他进行简短交谈的那个男孩，我们已经录下了那次交谈的内容。

" [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	You	here	?
"	你	这里	?

"你在这里?

[wel] , [juː; jʊ][duː] [miːn] ['bɪznəs] . "

Well	,	you	do	mean	business	.	"
出色地	,	你	做	意思是	商业	.	"

看来你是认真的。

" [ɪz][jʊr; jər] ['ɔːfər] [ək'septɪd] , [sɜːr] ?

"	Is	your	offer	accepted	,	sir	?
"	是	你的	提供	公认	,	先生	?

先生，您的提议被接受了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

"	the	boy	asked	.
"	这	男生	问	.

男孩问道。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] !

"	Confound	it	,	no	!
"	混杂	它	,	不	!

"该死，不！"

[ðə; ði][mæn][aɪ]['wɑːntɪd] [saɪnd] ['jestərdeɪ]

The	man	I	wanted	signed	yesterday
这	男人	我	通缉	签名	昨天

昨天我想找的那个人签了约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænɪdʒər] .

with	another	manager	.
和	其他	经理	.

换了另一位经理。

[wel] , [send] [jʊr; jər] [frend] [raʊnd]

Well	,	send	your	friend	round
出色地	,	发送	你的	朋友	圆形的

那就让你朋友过来吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	I'll	talk	with	him	.	"
和	患病的	讲话	和	他	.	"

我会和他谈谈。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [sɜːr] . "
" He is here , sir . "
" 他 是 这里 , 先生 . "

“他在这里，先生。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ælən] ['ɔlstən] .
" I am Allen Allston .
" 我 是 艾伦 奥尔斯顿 .

我是艾伦·奥尔斯顿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɑːl] [tɔːks] ['bɪznəs] .
AL TALKS BUSINESS .
AL 会谈 商业 .

AL 谈商业。

['mɪstər] . ['wɔtlz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['spiːtʃləs] [sər'praɪz] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː]
Mr . Wattles stared at the boy a moment in speechless surprise , then burst into
先生 . 金合欢 凝视 在 这 男生 一个 片刻 在 无言 惊喜 , 然后 爆裂 进入
[ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
a loud laugh .
一个 大声 笑 .

沃特尔斯先生愣愣地盯着男孩看了一会儿，惊讶得说不出话来，然后突然大笑起来。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
" You don't mean to say , " he almost gasped , " that you made that application
" 你 不 意思是 到 说 , " 他 几乎 倒吸一口气 , " 那 你 制成 那 应用
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
for yourself ? "
为了 你自己 ? "

“你不会是说，”他几乎喘不过气来，“那份申请是你自己提交的吧？ ”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['kwaɪətli] .
" That's just what I mean to say , sir , " replied the lad , quietly .
" 那就是 只是 什么 我 意思是 到 说 , 先生 , " 回复 这 小伙子 , 悄悄 .

“先生，我正是这个意思。”年轻人平静地回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] ! "
" Why , you must be crazy ! "
" 为什么 , 你 必须 是 疯狂的 ! "

“你一定是疯了！ ”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I don't think I am . "
" 我 不 思考 我 是 . "

“我不认为我是。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	You	are	only	a	boy	.	"
"	你	是	仅有的	一个	男生	.	"

“你只是个孩子。”

" [aɪl] [get]['oʊvər] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	I'll	get	over	that	in	time	,	Mr	.	Wattles	;	and	besides	,
"	患病的	得到	超过	那	在	时间	,	先生	.	金合欢	;	和	除了	,

“我会慢慢克服的，沃特尔斯先生；而且，

[ðæt] [fækt][ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] . "

that	fact	is	no	proof	that	I	am	crazy	.	"
那	事实	是	不	证明	那	我	是	疯狂的	.	"

“那并不能证明我疯了。”

" [oʊ] , [ʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] ['bændiŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can't	stand	here	bandying	words	with	you	.
我	不能	站立	这里	掷球	字	和	你	.

我不能站在这里跟你争论不休。

" [ɑːl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Al	was	not	in	the	least	taken	aback	.
"	阿尔	曾是	不是	在	这	至少	已采取	背	.

“阿尔丝毫没有感到惊讶。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	just	what	I	was	thinking	,	"	he	said	.
"	那就是	只是	什么	我	曾是	思维	,	"	他	说	.

“我也是这么想的，”他说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] .

"	That	we	had	been	standing	up	too	long	.
"	那	我们	有	到过	常设	向上	也	长的	.

“我们站得太久了。”

[lets] [sɪt] [daʊn] . "

Let's	sit	down	.	"
我们来吧	坐	向下	.	"

我们坐下吧。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃiːk] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] . "

"	Well	,	"	said	the	manager	,	"	you	have	cheek	enough	,	anyhow	.	"
"	出色地	,	"	说	这	经理	,	"	你	有	脸颊	足够的	,	无论如何	.	"

“哼，”经理说，“你倒是够厚脸皮的。”

" [tʃiːk] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Cheek	is	necessary	for	an	advance	agent	,	isn't	it	,	sir	?	"	laughed	the	boy	.
"	脸颊	是	必要的	为了	一个	进步	代理人	,	不是	它	,	先生	?	"	笑了	这	男生	.

“作为一名先遣人员，厚脸皮是必要的，不是吗，先生？”男孩笑着说。

" [jes] , [bʌt; bət] — [oʊ] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	Yes	,	but	—	oh	,	really	,	this	is	ridiculous	,	you	know	!	"
"	是的	,	但	—	哦	,	真的	,	这	是	荒谬的	,	你	知道	!	"

“是啊，但是——哦，真的，这太荒谬了，你知道吗！”

" [wʌt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ?
" What is ridiculous ?
" 什么 是 荒谬的 ?

什么才算荒谬?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [jʊr; jər] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
" Your applying for this position . "
" 你的 申请 为了 这 位置 . "

“您正在申请这个职位。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] ? "
" Why is it ridiculous ? "
" 为什么 是 它 荒谬的 ? "

“为什么这很荒谬？”

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ? "
" Who ever heard of a boy advance agent ? "
" WHO 曾经 听到 的 一个 男生 进步 代理人 ? "

谁听说过男童预告员?

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That's just the point .
" 那就是 只是 这 观点 .

“这正是关键所在。”

['noʊbɑːdi]['evər][dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][æd] .
Nobody ever did , and it will be a complete novelty , and a big ad .
无人 曾经 做过 , 和 它 将要 是 一个 完全的 新奇 , 和 一个 大的 广告 .

以前从来没有人这样做过，这将是一件完全新奇的事情，也是一次巨大的广告。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] .
for the show .
为了 这 展示 .

为了演出。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlmoʊst] [əd'maɪərɪŋli] .
" Mr . Wattles gazed at the boy almost admiringly .
" 先生 . 金合欢 凝视 在 这 男生 几乎 钦佩地 .

沃特尔斯先生几乎带着欣赏的目光凝视着这个男孩。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kɔːrkər] !
" Well , you are a corker !
" 出色地 , 你 是 一个 软木塞 !

“哇，你真是个了不起的人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [æd'væns] ['eɪdʒənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrkər] , ['ɔtnt] [hiː; hi] , [sɜːr] ? "
" A good advance agent ought to be a corker , oughtn't he , sir ? "
" 一个 好的 进步 代理人 应该 到 是 一个 软木塞 , 不应该 他 , 先生 ? "

“一个优秀的先遣人员应该非常出色，对吧，先生？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — [jes] . "
" I suppose so — yes . "
" 我 认为 所以 — 是的 . "

“我想是的。”

" [ʃænt] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ? "

"	Shan't	we	sit	down	and	talk	the	matter	over	?	"
"	不会	我们	坐	向下	和	讲话	这	事情	超过	?	"

“我们坐下来好好谈谈这件事吧？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [tʃer] ,

"	And	the	manager	sank	into	a	convenient	chair	,
"	和	这	经理	沉没	进入	一个	方便的	椅子	,

经理颓然地坐进一把舒适的椅子里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]

gazing	at	his	youthful	companion	with	an	expression	indicative	of	bewilderment
凝视	在	他的	青春	伴侣	和	一个	表达	指示性的	的	困惑

.

:
.

他凝视着年轻的同伴，脸上带着困惑的表情。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [naʊ] [ʃʊr] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [hɪr]

"	I've	got	him	now	sure	,	"	murmured	the	lad	,	but	his	companion	did	not	hear
"	我已经	得到	他	现在	当然	,	"	低声说道	这	小伙子	,	但	他的	伴侣	做过	不是	听到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“我肯定抓住他了，”男孩低声说道，但他的同伴没有听到他的话；

[ɑːl][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

Al	did	not	intend	that	he	should	.
阿尔	做过	不是	打算	那	他	应该	.

艾尔并非有意如此。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['siːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :

When	they	were	both	seated	the	boy	said	:
什么时候	他们	是	两个都	坐着	这	男生	说	:

两人坐下后，男孩说：

" [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Now	,	sir	,	you	want	an	advance	agent	,	and	I	want	a	position	.
"	现在	,	先生	,	你	想	一个	进步	代理人	,	和	我	想	一个	位置	.

“先生，您需要一名先遣人员，而我想要一个职位。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [wiː; wi] [met] . "

It	is	lucky	we	met	.	"
它	是	幸运的	我们	遇见	.	"

我们相遇真是太幸运了。

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ,

"	Yes	,	"	interrupted	Mr	.	Wattles	,
"	是的	,	"	中断	先生	.	金合欢	,

“是的，”沃特尔斯先生打断道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt]

"	but	what	the	mischief	do	you	know	about	the	business	of	an	advance	agent
"	但	什么	这	恶作剧	做	你	知道	关于	这	商业	的	一个	进步	代理人

? "

?	"
?	"

“但是，你对预售代理的业务又了解多少呢？”

" [ə; eɪ][lɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː][kɑːm][rɪ'plaɪ] .

"	A	lot	,	"	was	the	calm	reply	.
"	一个	很多	,	"	曾是	这	冷静的	回复	.

“很多，”对方平静地回答。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	did	you	learn	it	?	"
"	如何	做过	你	学习	它	?	"

你是怎么学会的?

" [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "

"	By	reading	and	observation	.	"
"	经过	阅读	和	观察	.	"

“通过阅读和观察。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trə'piːz] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

You	might	as	well	talk	about	learning	to	swing	on	a	trapeze	by	reading	and
你	可能	作为	出色地	讲话	关于	学习	到	摇摆	在	一个	空中飞人	经过	阅读	和

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "

observation	.	"
观察	.	"

这就像谈论如何通过阅读和观察来学习荡秋千一样。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] , [sɜːr] .

"	There's	a	big	difference	,	sir	.
"	有	一个	大的	不同之处	,	先生	.

先生，这有很大的区别。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [nɑːt] [mʌtʃ] . "

"	Not	much	.	"
"	不是	很多	.	"

“不多。”

" [wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][duː][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

"	Well	,	I've	always	thought	I	should	like	to	do	work	of	that	sort	,
"	出色地	,	我已经	总是	想法	我	应该	喜欢	到	做	工作	的	那	种类	,

“嗯，我一直觉得我应该会喜欢做那种类型的工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] . "

and	I	think	I	could	do	it	well	.	"
和	我	思考	我	可以	做	它	出色地	.	"

我认为我能做得很好。

" [steɪdʒ] - [strʌk] , [eɪ] ? "

"	Stage	-	struck	,	eh	?	"
"	阶段	-	击	,	嗯	?	"

“你这是演戏太投入了吧？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	Not	a	bit	of	it	,	Mr	.	Wattles	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	先生	.	金合欢	.

“一点儿也不是，沃特尔斯先生。”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [sɜːr] ? "

Now	,	will	you	listen	to	me	a	few	moments	,	sir	?	"
现在	,	将要	你	听	到	我	一个	很少	时刻	,	先生	?	"

先生，请您听我说几分钟好吗?

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

“前进。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	And	the	manager	assumed	an	air	of	resignation	.
"	和	这	经理	假定	一个	空气	的	辞职	.

“经理一副听天由命的样子。”

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	I	generally	keep	my	eyes	open	,	"	began	the	boy	,
"	我	一般来说	保持	我的	眼睛	打开	,	"	开始	这	男生	,

“我一般都睁大眼睛，”男孩开口说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	and	I	have	had	a	chance	to	watch	the	movements	of	most	of	the
"	和	我	有	有	一个	机会	到	手表	这	移动	的	最多	的	这

[θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ,

theatrical	people	who	come	to	this	town	,
戏剧	人们	WHO	来	到	这	镇	,

“我有机会观察了大多数来这个小镇的戏剧从业人员的动向，

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ðɪ] [æd'væns] ['eɪdʒənts] . "

particularly	the	advance	agents	.	"
特别	这	进步	代理人	.	"

尤其是先遣人员。

" [waɪ] [ðə; ðɪ] [æd'væns] ['eɪdʒənts][ɪn] [pər'tɪkjələr] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	Why	the	advance	agents	in	particular	?	"	interrupted	Mr	.	Wattles	.
"	为什么	这	进步	代理人	在	特别的	?	"	中断	先生	.	金合欢	.

“为什么特别针对先遣人员？”沃特尔斯先生打断道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['herəld] ,

"	Because	I	have	been	in	the	editorial	office	of	the	Boomville	Herald	,
"	因为	我	有	到过	在	这	社论	办公室	的	这	-	先驱报	,

“因为我一直在布姆维尔先驱报的编辑部工作，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk][ðə; ðɪ] [pres] .

and	have	had	a	chance	to	see	how	they	work	the	press	.
和	有	有	一个	机会	到	看	如何	他们	工作	这	按	.

并且有机会了解他们是如何与媒体打交道的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] [slɪk] ,

Some	of	them	are	very	slick	,
一些	的	他们	是	非常	光滑	,

他们当中有些人非常狡猾。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [slɪk] [æz; əz] ['eni]

but	I	think	that	if	I	had	a	little	experience	I	should	be	as	slick	as	any
但	我	思考	那	如果	我	有	一个	小的	经验	我	应该	是	作为	光滑	作为	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

of	them	.	"
的	他们	.	"

但我认为，如果我有点经验，我应该能像他们一样娴熟。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪʤər] , " [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Ah , " said the manager , " that's the point .
" 啊 , " 说 这 经理 , " 那就是 这 观点 .

“啊，”经理说，“这就是关键所在。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] . "
You haven't had experience . "
你 还没有 有 经验 . "

你缺乏经验。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [taɪm] , [sɜːr] .
" Well , I've got to begin some time , sir .
" 出色地 , 我已经 得到 到 开始 一些 时间 , 先生 .

“嗯，先生，我总得找个时间开始吧。”

[ɪf] [ɔːl]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][hæd; həd] [tɔːkt] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [æd'væns] ['eɪdʒənts] [wʊd]
If all managers had talked like you the race of advance agents would
如果全部 经理 有 谈话 喜欢 你 这 种族 的 进步 代理人 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
have been extinct long ago . "
有 到过 灭绝 长的 前 . "

如果所有经理都像你这样说话，那么高级经纪人这个职业早就灭绝了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [læft] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .
" There's something in that , " laughed Mr . Wattles .
" 有 某物 在 那 , " 笑了 先生 . 金合欢 .

“这话有几分道理，”沃特尔斯先生笑着说。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" There's lots in it .
" 有 很多 在 它 .

“里面有很多东西。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The manager of the New York Comedy Company surveyed his companion for a
" 这 经理 的 这 新的 约克 喜剧 公司 调查 他的 伴侣 为了 一个
[fjuː] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
few moments without speaking .
很少 时刻 没有 请讲 .

纽约喜剧公司的经理沉默地打量着他的同伴，沉默了片刻。

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
" My boy , I rather like you , " he said , at last .
" 我的 男生 , 我 相当 喜欢 你 , " 他 说 , 在 最后的 .

“孩子，我挺喜欢你的，”他最后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [wel] , [ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ]['feɪvər] , [sɜːr] , " [sed] [ɑːl] .
" Well , that's one point in my favor , sir , " said Al .
" 出色地 , 那就是 一 观点 在 我的 偏爱 , 先生 , " 说 阿尔 .

“嗯，先生，这是我的一个优势，”阿尔说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] . "
" I'd like to give you a chance , but I really do not see how I can . "
" ID 喜欢 到 给 你 一个 机会 , 但 我 真的 做 不是 看 如何 我 能 . "

“我很想给你一个机会，但我真的不知道该怎么做。”

" [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

"	**Why**	**can't**	**you**	**?**	"
"	为什么	不能	你	?	"

你为什么不能?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['kɑ:mədi] ['kʌmpəni] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [flai] -

"	**You**	**must**	**remember**	**that**	**the**	**New**	**York**	**Comedy**	**Company**	**is**	**not**	**a**	**common**	**,**	**fly**	**-**
"	你	必须	记住	那	这	新的	约克	喜剧	公司	是	不是	一个	常见的	,	飞	-

[baɪ] - [naɪt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

by	**-**	**night**	**organization**	**,**
经过	-	夜晚	组织	,

“你必须记住，纽约喜剧公司不是一个普通的、昙花一现的组织。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['entərpraɪz] .

but	**a**	**first**	**-**	**class**	**enterprise**	**.**
但	一个	第一的	-	班级	企业	.

但却是一家一流的企业。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

I	**have**	**put**	**a**	**good**	**many**	**dollars**	**into**	**the**	**thing**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**afford**	**to**
我	有	放	一个	好的	许多	美元	进入	这	事物	,	和	我	不能	买得起	到

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	**.**
实验	.

我在这件事上投入了不少钱，我负担不起尝试的费用。

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [saɪd] [ʃoʊ]

If	**so**	**much**	**did**	**not**	**depend**	**upon**	**the**	**result**	**,**	**if**	**I**	**were**	**running**	**a**	**cheap**	**side**	**show**
如果	所以	很多	做过	不是	依赖	之上	这	结果	,	如果	我	是	跑步	一个	便宜的	边	展示

,

,

,

如果结果并不那么重要，如果我只是在搞个廉价的噱头，

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['traɪəl][ju:; jʊ][æsk] , [bʌt; bət] — — "

I	**might**	**give**	**you**	**the**	**trial**	**you**	**ask**	**,**	**but**	**—**	**—**	**"**
我	可能	给	你	这	审判	你	问	,	但	—	—	"

我可以给你你要求的审判，但是——”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [ʃoʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**I**	**wouldn't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**any**	**such**	**show**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**boy**	**.**
"	我	不会	有	任何事物	到	做	和	任何	这样的	展示	,	"	中断	这	男生	.

“我绝不会参与任何此类节目，”男孩打断道。

" [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [æd'væns] ['eɪdʒənt] .

"	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**be**	**that**	**sort**	**of**	**advance**	**agent**	**.**
"	我	不	打算	到	是	那	种类	的	进步	代理人	.

“我并不打算成为那种先遣人员。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [sɜ:r] . "

But	**I**	**can**	**understand**	**how**	**you**	**feel**	**,**	**sir**	**.**	**"**
但	我	能	理解	如何	你	感觉	,	先生	.	"

但我能理解您的感受，先生。

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lsoʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ]

"	**Then**	**you**	**can**	**also**	**understand**	**how**	**impossible**	**it**	**is**	**for**	**me**	**to**	**engage**
"	然后	你	能	还	理解	如何	不可能的	它	是	为了	我	到	从事

[jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] . "

your	**services**	**.**	**"**
你的	服务	.	"

“那么你也能理解我为什么不可能聘请你。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	Oh	,	no	,	I	can't	understand	that	at	all	,	Mr	.	Wattles	.
"	哦	,	不	,	我	不能	理解	那	在	全部	,	先生	.	金合欢	.

“哦，不，我完全无法理解，沃特尔斯先生。”

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

Now	let	me	ask	you	a	question	.	"
现在	让	我	问	你	一个	问题	.	"

现在我想问你一个问题。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tel] ['mɪstər] . ['pɝ:li] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r] ['hʌndrəd]

"	I	heard	you	tell	Mr	.	Perley	that	you	did	not	expect	there	would	be	four	hundred
"	我	听到	你	告诉	先生	.	珀利	那	你	做过	不是	预计	那里	会	是	四	百

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] . "

dollars	in	the	house	to	-	night	.	"
美元	在	这	房子	到	-	夜晚	.	"

“我听到你跟珀利先生说，你没想到今晚家里会有四百美元。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	That's	what	I	said	.
"	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'gri:əbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "

I	shall	be	agreeably	disappointed	if	there	is	as	much	as	that	.	"
我	将	是	欣然	失望的	如果	那里	是	作为	很多	作为	那	.	"

如果真有那么多的话，我会非常高兴地感到失望。

" [jet] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [wɪl] [hoʊld] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] . "

"	Yet	the	opera	house	will	hold	twelve	hundred	dollars	.	"
"	然而	这	歌剧	房子	将要	抓住	十二	百	美元	.	"

“然而，歌剧院却能容纳一千二百美元。”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['poʊstɪd] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	I	see	you	are	posted	,	my	boy	.	"
"	我	看	你	是	发布	,	我的	男生	.	"

“孩子，我看到你也在岗位上了。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənts]

Now	,	Mr	.	Wattles	,	it	is	a	little	out	of	the	line	of	an	advance	agent's
现在	,	先生	.	金合欢	,	它	是	一个	小的	出去	的	这	线	的	一个	进步	经纪人

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

沃特尔斯先生，这有点超出先遣人员的工作范围了。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snæp] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'bɪləti] ,

but	,	just	to	show	you	that	I	have	a	little	snap	and	business	ability	,
但	,	只是	到	展示	你	那	我	有	一个	小的	折断	和	商业	能力	,

但是，只是为了向你们展示我具备一定的反应能力和商业才能，

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [kə'pæsəti] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf]

I	will	guarantee	to	fill	the	opera	house	to	its	utmost	capacity	to	-	night	,	if
我	将要	保证	到	充满	这	歌剧	房子	到	它是	极致	容量	到	-	夜晚	,	如果

我保证今晚歌剧院会座无虚席，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ['æftər] [ðæt] . "

you	will	agree	to	give	me	a	chance	as	advance	agent	after	that	.	"
你	将要	同意	到	给	我	一个	机会	作为	进步	代理人	后	那	.	"

之后你会同意给我一个机会，让我做先遣代理人。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Do	you	know	what	you	are	talking	about	?
"	做	你	知道	什么	你	是	说	关于	?

你知道你在说什么吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [stɛərd] [ɪn] [rɪ'nuːd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [juːθ] .

"	And	the	manager	stared	in	renewed	amazement	at	the	youth	.
"	和	这	经理	凝视	在	更新	惊愕	在	这	青年	.

经理再次惊奇地盯着这个年轻人。

" [aɪ] [duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	You	will	undertake	to	fill	the	house	to	-	night	,
"	你	将要	承担	到	充满	这	房子	到	-	夜晚	,

“你今晚必须保证剧院座无虚席。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ? "

in	spite	of	the	disadvantages	under	which	we	are	laboring	?	"
在	尽管如此	的	这	缺点	在下面	哪个	我们	是	劳动	?	"

尽管我们面临着诸多不利因素?

" [ðə; ði] - ['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] - [saɪn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . "

"	The	'	Standing	Room	Only	'	sign	will	be	displayed	before	eight	o'clock	.	"
"	这	-	常设	房间	仅有的	-	符号	将要	是	显示	前	八	点钟	.	"

“‘仅限站位’的标志将在八点钟之前展示。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [skiːm] ? "

"	Well	,	what	is	your	scheme	?	"
"	出色地	,	什么	是	你的	方案	?	"

“那么，你的计划是什么？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] ? "

"	You	will	agree	to	follow	my	suggestions	?	"
"	你	将要	同意	到	跟随	我的	建议	?	"

你同意采纳我的建议吗?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

"	Not	until	I	hear	them	.	"
"	不是	直到	我	听到	他们	.	"

“等我亲耳听到他们的声音再说。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə]
" If you don't like them you will agree not to repeat anything I may say to
" 如果 你 不 喜欢 他们 你 将要 同意 不是 到 重复 任何事物 我 可能 说 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“如果你不喜欢他们，你同意不把我跟你说的话转告给别人吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][aɪ'diːə] .
" Then I'll give you my idea .
" 然后 患病的 给 你 我的 主意 .

“那我把我的想法告诉你。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [gai] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
I see you are getting ready to guy me , sir ,
我 看 你 是 获得 准备好 到 盖伊 我 , 先生 ,

看来你准备对我下手了，先生。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɝz] [feɪs] .
" as a rather cynical smile appeared upon the manager's face .
" 作为 一个 相当 愤世嫉俗 微笑 出现 之上 这 经理的 脸 .

经理脸上露出了一丝略带嘲讽的笑容。

" [oʊ] , [noʊ] . "
" Oh , no . "
" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [nɑːk] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [kræk] [ʌv; əv]
" You don't think I can knock out such a strong opposition as the ' Crack of
" 你 不 思考 我 能 敲 出去 这样的 一个 强的 反对 作为 这 - 裂缝 的
[duːm] - ['kʌmpəni] ,
Doom ' Company ,
厄运 - 公司 ,

“你不会认为我能击败像‘末日裂痕’公司这样强大的对手吧？”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ,
" Well , I'll show you that I can , and get you not only a full house ,
" 出色地 , 患病的 展示 你 那 我 能 , 和 得到 你 不是 仅有的 一个 满的 房子 ,

“好吧，我会让你看到我能做到，而且不仅能让你满堂喝彩，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] . "
but the elite of the place . "
但 这 精英 的 这 地方 . "

但那是当地的精英阶层。”

" [wel] , [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [ɪm'peɪʃntli] ,
" Well , well , " interrupted Mr . Wattles , impatiently ,
" 出色地，出色地，" 中断 先生 . 金合欢 , 不耐烦地 ,

“嗯，嗯，”沃特尔斯先生不耐烦地打断道。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə]
" have done with preliminaries and let me know how you propose to
" 有 完毕 和 预备工作 和 让 我 知道 如何 你 提出 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] [ɔ:l] [ðɪs] .
accomplish all this .
完成 全部 这 .

“前期准备工作已经完成，请告诉我你打算如何完成这一切。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ælz] [ski:m] .
AL'S SCHEME .
艾尔的 方案 .

AL的计划。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [sed] [ɑ:l] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Mr . Wattles , " said Al , in a low tone ,
" 先生 . 金合欢 , " 说 阿尔 , 在 一个 低的 语气 ,

“沃特尔斯先生，”阿尔低声说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] [met] [ə; eɪ] [fju:] [steɪdʒ] - [strʌk] ['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z] —
" I suppose you have in your time met a few stage - struck amateurs —
" 我 认为 你 有 在 你的 时间 遇见 一个 很少 阶段 - 击 业余爱好者 —
['pi:p(ə)l] [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
people who thought they knew it all ,
人们 WHO 想法 他们 知道 它 全部 ,

我想你肯定遇到过一些对舞台充满热情的业余爱好者——他们自以为无所不知。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv]
and only needed a chance to show the world that they were the equal of
和 仅有的 需要 一个 机会 到 展示 这 世界 那 他们 是 这 平等的 的
['eniwʌn] [hu:] ['evər] [trɑ:d] [ðə; ði] ['bɔrdz] ?
anyone who ever trod the boards ?
任何人 WHO 曾经 践踏 这 板 ?

他们只是需要一个机会向世界证明，他们与任何曾经登上过舞台的人都毫不逊色?

" [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [læft] .
" The manager laughed .
" 这 经理 笑了 .

经理笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] .
" I should say yes .
" 我 应该 说 是的 .

我应该说“是”。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
The woods are full of them . "
这 树林 是 满的 的 他们 . "

树林里到处都是它们。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [hɪr] . "
" **Well , we have one here . "**
" 出色地 , 我们 有 一 这里 . "

“嗯，我们这里有一个。”

" ['oʊnli][wʌn] ? "
" **Only one ? "**
" 仅有的 一 ? "

“只有一个吗？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [bʌt; bət][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [noʊ] . "
" **There are others , but one whom it will be worth your while to know . "**
" 那里 是 其他的 , 但 一 谁 它 将要 是 值得 你的 尽管 到 知道 . "

“还有其他人，但其中有一位值得你了解。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Who is she ? — for it is a woman , of course . "**
" WHO 是 她 ? — 为了 它 是 一个 女士 , 的 课程 . "

“她是谁？——当然，她是一位女性。”

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] . "
" **Yes , sir , it is a woman ; she is the wife of the mayor . "**
" 是的 , 先生 , 它 是 一个 女士 ; 她 是 这 妻子 的 这 市长 . "

“是的，先生，她是一位女士；她是市长的妻子。”

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - [steɪdʒ] - [strʌk] ? "
" **The wife of the mayor of Boomville stage - struck ? "**
" 这 妻子 的 这 市长 的 - 阶段 - 击 ? "

“布姆维尔市长的妻子迷上了舞台？”

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [wei] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [hɜːr'self][ðə; ði]['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər]
" **In the worst way , Mr . Wattles ; she believes herself the only legitimate successor**
" 在 这 最差 方式 , 先生 . 金合欢 ; 她 相信 她自己 这 仅有的 合法的 接班人
[ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['kʊʃmən] . "
of Charlotte Cushman . "
的 夏洛特 库什曼 . "

“沃特尔斯先生，她以最糟糕的方式认为自己是夏洛特·库什曼唯一合法的继承人。”

" [ðeɪ] [ɔːl][duː] .
" **They all do .**
" 他们 全部 做 .

他们都这样做。

[wel] , [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [skiːm] ? "
Well , what has all this to do with your scheme ? "
出色地 , 什么 有 全部 这 到 做 和 你的 方案 ? "

那么，这一切跟你的计划有什么关系呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" **A good deal .**
" 一个 好的 交易 .

很划算。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] — [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] — [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]
Mrs . Anderson — that is her name — is very anxious to appear on the
太太 . 安德森 — 那 是 她 姓名 — 是 非常 焦虑的 到 出现 在 这
[prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] . "
professional stage . "
专业的 阶段 . "

安德森夫人——这就是她的名字——非常渴望登上职业舞台。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" Why can't you give her a chance ? "
" 为什么 不能 你 给 她 一个 机会 ? "

你为什么不能给她一个机会?

" [eɪ] ? [aɪ] ?
" Eh ? I ?
" 嗯 ? 我 ?

“嗯？我？”

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [send] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['æktrəsɪz] [hæz; həz] [bɪn]
" Send her word that one of your actresses has been
" 发送 她 单词 那 一 的 你的 女演员 有 到过

“转告她，你们的一位女演员……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
taken suddenly ill , and ask her to take her place .
已采取 突然 患病的 , 和 问 她 到 拿 她 地方 .

突然生病，请她代替她的位置。

[ʃiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɔːl] - [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
She'll do it , take my word for that , and all Boomville will go to see her .
壳 做 它 , 拿 我的 单词 为了 那 , 和 全部 - 将要 去 到 看 她 .
"
"
"

她会做到的，相信我，整个布姆维尔镇的人都会去看她。

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kreɪzi] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" Well , you must be crazy , young man , " said Mr . Wattles , in a tone of
" 出色地 , 你 必须 是 疯狂的 , 年轻的 男人 , " 说 先生 . 金合欢 , 在 一个 语气 的
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

“哼，你这年轻人一定是疯了，”沃特尔斯先生厌恶地说。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [skiːm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" So that is your scheme , is it ? "
" 所以 那 是 你的 方案 , 是 它 ? "

“这就是你的计划，是吗？”

" [ðæt] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That is part of it . "
" 那 是 部分 的 它 . "

“那是其中的一部分。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] . "
" Well , it won't work . "
" 出色地 , 它 惯于 工作 . "

“嗯，这行不通。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] .
" For a dozen reasons .
" 为了 一个 打 原因 .

“原因有十几个。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ;
If I had two or three weeks to work up the thing it would be different ;
如果 我 有 二 或者 三 周 到 工作 向上 这 事物 它 会 是 不同的 ;

如果我有两到三周的时间来构思，情况就会有所不同;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [pərˈhæps] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] .
then it would , perhaps , be a good scheme .
然后 它 会 , 也许 , 是 一个 好的 方案 .

那么，这或许会是一个不错的方案。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . "
But you seem to forget that the performance takes place to - night . "
但 你 似乎 到 忘记 那 这 表现 需要 地方 到 - 夜晚 . "

但你似乎忘记了演出就在今晚。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] ['bɪznəs] , " [sed] [ɑːl] , ['kɑːmli] .
" There's plenty of time to work up business , " said Al , calmly .
" 有 很多 的 时间 到 工作 向上 商业 , " 说 阿尔 , 平静地 .

“有的是时间去发展业务，”阿尔平静地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ten][ə'klɔk, əu-] [jet] .
" It is not ten o'clock yet .
" 它 是 不是 十 点钟 然而 .

现在还没到十点呢。

[siː] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [get][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] ,
See Mrs . Anderson , get her consent to play ,
看 太太 . 安德森 , 得到 她 同意 到 玩 ,

去找安德森太太，征得她的同意才能玩。

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [maɪ] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] . "
and I'll prove my executive ability by doing all the rest . "
和 患病的 证明 我的 管理人员 能力 经过 正在做 全部 这 休息 . "

我会通过完成其余所有事情来证明我的领导能力。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
" But , good gracious ! "
" 但 , 好的 亲切 ! "

“但是，我的天哪！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['wʊmən] ['meməraɪz] [ə; eɪ][pɑːrt] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [naɪt] ? "
how could the woman memorize a part between this and night ? "
如何 可以 这 女士 记住 一个 部分 之间 这 和 夜晚 ? "

女人怎么可能记住从今天到夜晚之间的那段话呢?

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɑːrt] — ['eni] [oʊld][pɑːrt] .
" Give her a short part — any old part .
" 给 她 一个 短的 部分 — 任何 老的 部分 .

给她一个戏份不多的角色——任何角色都行。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz] [wɪl] [duː] .
Two or three lines will do .
二 或者 三 线条 将要 做 .

两三行就够了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] . "
What she wants is a chance to show herself on the professional stage . "
什么 她 想要 是 一个 机会 到 展示 她自己 在 这 专业的 阶段 . "

她想要的是一个在职业舞台上展现自己的机会。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ,
" There is a small part , " hesitated Mr . Wattles ,
" 那里 是 一个 小的 部分 , " 犹豫了一下 先生 . 金合欢 ,

“有一小部分，”沃特尔斯先生犹豫了一下说道。

" [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" one that she could learn in half an hour .
" 一 那 她 可以 学习 在 一半 一个 小时 .

“一个她半小时就能学会的技能。”

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] .
But , no , it won't do .
但 , 不 , 它 惯于 做 .

但是，不行，这样做行不通。

[ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [kwɪr] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
The woman might queer the performance ,
这 女士 可能 酷儿 这 表现 ,

这位女性可能会使表演变得怪异，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] . "
and I should be the laughingstock of the profession for the next year . "
和 我 应该 是 这 笑柄 的 这 职业 为了 这 下一个 年 . "

接下来一年，我恐怕会成为业界的笑柄。

" [ʃiːz] [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ɑːl] .
" She's not as bad as all that , " said Al .
" 她是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , " 说 阿尔 .

“她没那么糟糕，”阿尔说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['æmətər] [pə'fɔːmənsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] .
" She has appeared in amateur performances here and made a success .
" 她 有 出现 在 业余 表演 这里 和 制成 一个 成功 .

“她曾在这里参加业余演出并取得了成功。”

['betər] [siː] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] .
Better see her , Mr . Wattles .
更好的 看 她 , 先生 . 金合欢 .

沃特尔斯先生，最好去见见她。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
I know she'll be tickled to death with the idea .
我 知道 壳 是 挠痒 到 死亡 和 这 主意 .

我知道她听到这个主意一定会高兴极了。

[juːl] [biː; bi] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
You'll be in plenty of time to get a
你会 是 在 很多 的 时间 到 得到 一个

您将有充足的时间获得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[bɪg][æd] .
big ad .
大的 广告 .

大广告。

[ɪn] [ðɪs] [ˌæftɝˈnuːnz] ['herəld] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
in this afternoon's Herald , and you'll have the biggest house of the season .
在 这 下午 先驱报 , 和 你会 有 这 最大 房子 的 这 季节 .

在今天下午的《先驱报》上，你就能拥有本季最大的房子。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
" The manager brought his fist down on the table by his side , and said :
" 这 经理 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 经过 他的 边 , 和 说 :

经理一拳砸在身旁的桌子上，说道：

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" By jingo , boy , I will do it !
" 经过 沙文主义 , 男生 , 我 将要 做 它 !

“我的天哪，我一定会做到！”

[lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][steɪdʒ] - [strʌk] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] ,
Lots of money has been made out of stage - struck society women ,
很多 的 钱 有 到过 制成 出去 的 阶段 - 击 社会 女性 ,

从那些痴迷舞台的社交名媛身上赚了很多钱。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and perhaps I may come in for a little of it . "
和 也许 我 可能 来 在 为了 一个 小的 的 它 . "

或许我也会参与其中。

" [juːl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs]
" You'll come in for a lot of it to - night , sir , if you just follow my advice
" 你会 来 在 为了 一个 很多 的 它 到 - 夜晚 , 先生 , 如果 你 只是 跟随 我的 建议
.
:
.

“先生，如果您听从我的建议，今晚您就会得到很多好处。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɝz] [haʊs] . "
And now I'll show you the way to the mayor's house . "
和 现在 患病的 展示 你 这 方式 到 这 市长的 房子 . "

现在我带你们去市长家。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['æmətər] ['rækɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [skiːm] ;
You said this amateur racket was only a part of your scheme ;
你 说 这 业余 球拍 曾是 仅有的 一个 部分 的 你的 方案 ;

你说过这种业余的诈骗活动只是你计划的一部分；

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
what is the rest of it ? "
什么 是 这 休息 的 它 ? "

剩下的部分是什么?

" ['sʊvəˌnɪrz] .
" Souvenirs .
" 纪念品 .

纪念品。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz][waɪld][ɑːn] ['sʊvəˌnɪrz] .
This town is wild on souvenirs .
这 镇 是 荒野 在 纪念品 .

这个小镇的纪念品非常多。

[ðə; ði] - [kræk] [ʌv; əv] [duːm] - ['kʌmpəni] [gɪv] [hænd] - ['peɪntɪd] [fænz][tuː; tə] - [naɪt] .
The ' Crack of Doom ' Company give hand - painted fans to - night .
这 - 裂缝 的 厄运 - 公司 给 手 - 绘 粉丝 到 - 夜晚 .

“末日裂痕”公司今晚赠送手绘扇子。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][wʌn] ['betər] ,
Why don't you go one better ,
为什么 不 你 去 一 更好的 ,

你为什么不更进一步呢?

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] ['evri] ['leɪdi] [ə'tendɪŋ] [jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hevɪli]
and announce that every lady attending your performance will receive a heavily
和 宣布 那 每一个 女士 参加 你的 表现 将要 收到 一个 重度
['pleɪtɪd] ['sɪlvər] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːn] ? "
plated silver souvenir spoon ? "
镀 银 纪念品 勺子 ? "

并宣布每位到场观看演出的女士都将获赠一把镀银纪念勺?

" [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd][aɪ][get][ðə; ði] [spuːnz] ? "
" But where the mischief could I get the spoons ? "
" 但 在哪里 这 恶作剧 可以 我 得到 这 勺子 ? "

“可是我上哪儿去找这些勺子呢?”

" [aɪl] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] . "
" I'll provide them . "
" 患病的 提供 他们 . "

“我会提供。”

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ? "
" But where are you going to get them ? "
" 但 在哪里 是 你 去 到 得到 他们 ? "

“但是你要从哪里弄到它们呢?”

" [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] .
" I've got them .
" 我已经 得到 他们 .

“我拿到了。”

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spekjuleɪtər] .
You see , sir , I am a sort of speculator .
你 看 , 先生 , 我 是 一个 种类 的 投机者 .

先生，您看，我算是个投机者。

[aɪ] [ə'tend] ['ɔːkʃn] ['seɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I attend auction sales and that sort of thing ,
我 出席 拍卖 销售量 和 那 种类 的 事物 ,

我经常参加拍卖会之类的活动。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪg]['bɑːrgən][aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	see	a	big	bargain	I	take	advantage	of	it	.
和	如果	我	看	一个	大的	便宜货	我	拿	优势	的	它	.

如果看到特别划算的商品，我就会买下来。

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['klɑːkiŋ] [æt; ət][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] .

It's	better	than	clerking	at	five	dollars	a	week	.
它是	更好的	比	文员	在	五	美元	一个	星期	.

总比每周挣五美元的店员工作强。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [seɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

A	few	days	ago	I	struck	a	bankrupt	sale	in	New	York	,
一个	很少	天	前	我	击	一个	破产	销售	在	新的	约克	,

几天前我在纽约完成了一笔破产拍卖，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pleɪtɪd] [spuːnz] [æt; ət] - [wei] [bɪ'loʊ] [kɔːst] .

and	bought	a	lot	of	plated	spoons	at	'	way	below	cost	.
和	买	一个	很多	的	镀	勺子	在	-	方式	以下	成本	.

并以远低于成本价的价格购买了许多镀金勺子。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [hɪr] ,

I	meant	to	sell	them	to	the	stores	here	,
我	意思是	到	卖	他们	到	这	商店	这里	,

我本打算把它们卖给这里的商店。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ]

but	I'll	let	you	have	them	at	just	what	they
但	患病的	让	你	有	他们	在	只是	什么	他们

但我会按原价卖给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kɔːst][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt]

cost	me	—	you	can	afford	to	give	them	away	if	you	buy	them	at	that
成本	我	—	你	能	买得起	到	给	他们	离开	如果	你	买	他们	在	那

[praɪs] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

price	—	and	there	will	be	plenty	to	go	round	.
价格	—	和	那里	将要	是	很多	到	去	圆形的	.

对我来说成本太高了——如果你以这个价格买下它们，完全可以送人——而且数量足够多。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə'mjuːzd] ['wʌndər] .

"	Mr	.	Wattles	surveyed	his	companion	in	amused	wonder	.
"	先生	.	金合欢	调查	他的	伴侣	在	觉得好笑	想知道	.

沃特尔斯先生饶有兴致地打量着他的同伴。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	you	are	a	queer	sort	of	lad	,	"	he	said	.
"	出色地	,	你	是	一个	酷儿	种类	的	小伙子	,	"	他	说	.

“嗯，你真是个古怪的小伙子，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [hed] [ɑːn] [ðoʊz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! "

"	You	seem	to	have	a	pretty	old	head	on	those	young	shoulders	of	yours	!	"
"	你	似乎	到	有	一个	漂亮的	老的	头	在	那些	年轻的	肩膀	的	你的	!	"

“你这小小年纪，脑袋却很成熟！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] , [sɜːr] . "

"	I	think	I	have	enough	to	look	out	for	number	one	,	sir	.	"
"	我	思考	我	有	足够的	到	看	出去	为了	数字	一	,	先生	.	"

“我想我得先照顾好自己，先生。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] .
" I should say you did .
" 我 应该 说 你 做过 .

我应该说你做到了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
I should like to know more of you . "
我 应该 喜欢 到 知道 更多的 的 你 . "

我想多了解你一些。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [ædˈvæns] [ˈeɪdʒənt] . "
" You will , sir , when I become your advance agent . "
" 你 将要 , 先生 , 什么时候 我 变得 你的 进步 代理人 . "

“先生，等我成为您的先遣代理人时，您就会明白的。”

" [wel] , [wiːl] [siː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Well , we'll see all about that .
" 出色地 , 出色地 看 全部 关于 那 .

“嗯，我们走着瞧吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈd] [ˈbetər] [biː; bi] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [strʌk] [ˈmeɪərəs] .
And now I'd better be off for the home of the stage - struck mayoress .
和 现在 ID 更好的 是 离开 为了 这 家 的 这 阶段 - 击 女市长 .

现在我最好赶紧去拜访那位痴迷舞台的女市长。

[miːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . "
Meet me in half an hour . "
见面 我 在 一半 一个 小时 . "

半小时后见。

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] , [sɜːr] .
" I'll be here , sir .
" 患病的 是 这里 , 先生 .

“我会在这里，先生。”

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] :
" As the manager walked away , he muttered :
" 作为 这 经理 步行 离开 , 他 低声说道 :

经理走开时，喃喃自语道：

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] .
" I'm afraid I'm going on a fool's errand .
" 我是 害怕的 我是 去 在 一个 傻瓜 差事 .

恐怕我这是在做一件徒劳无功的事。

[kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死！

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈræskl] [hæz; həz] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [ˌem ˈiː] .
I believe that young rascal has hypnotized me .
我 相信 那 年轻的 恶棍 有 被催眠 我 .

我相信那个小家伙催眠了我。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [tʃæns] .
But , after all , I can't afford to neglect the chance .
但 , 后 全部 , 我 不能 买得起 到 忽视 这 机会 .

但是，我毕竟不能错过这个机会。

[ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ɪz] [ˈprɪti] [loʊ] ,
The treasury is pretty low ,
这 财政部 是 漂亮的 低的 ,

国库余额很低。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [skiːm] ['dʌznt] [wɜːrk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['sæləri] [deɪ] .

and	if	this	scheme	doesn't	work	there	may	be	trouble	on	salary	day	.
和	如果	这	方案	不	工作	那里	可能	是	麻烦	在	薪水	天	.

如果这个方案行不通，发薪日可能会出现问题。

[aɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ;

I'll	do	my	best	to	get	this	woman	to	play	,	and	I	guess	I	shall	succeed	;
患病的	做	我的	最好的	到	得到	这	女士	到	玩	,	和	我	猜测	我	将	成功	;

我会尽全力让这位女士参与演出，我想我会成功的；

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gʌs] ['wɔtlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['dʒɑːliər] ,

people	used	to	say	that	Gus	Wattles	was	the	champion	jollier	,
人们	用过的	到	说	那	格斯	金合欢	曾是	这	冠军	更快乐	,

人们过去常说格斯·沃特尔斯是冠军级的开心果。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [jet] .

and	I	don't	think	he	has	lost	his	powers	yet	.
和	我	不	思考	他	有	丢失的	他的	权力	然而	.

我觉得他还没有失去超能力。

" [ɑːl] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [tuː] .

"	Al	was	doing	a	little	soliloquizing	,	too	.
"	阿尔	曾是	正在做	一个	小的	独白	,	也	.

“艾尔当时也在自言自语。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	I	didn't	think	I	had	so	much	nerve	,	"	he	mused	.
"	我	没有	思考	我	有	所以	很多	神经	,	"	他	沉思	.

“我没想到自己竟然有这么大的胆子，”他沉思道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ'self] .

"	I'm	beginning	to	have	a	little	more	confidence	in	myself	.
"	我是	开始	到	有	一个	小的	更多的	信心	在	我	.

“我开始对自己更有信心了。”

[ɪf] [tuː; tə] - ['naɪts] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] [dʒɑːb]

If	to	-	night's	performance	is	a	success	I	shall	get	the	job
如果	到	-	夜晚	表现	是	一个	成功	我	将	得到	这	工作

如果今晚的演出成功，我就能得到这份工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʃʊr] — [hiː; hi] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

sure	—	he	can't	refuse	me	.
当然	—	他	不能	拒绝	我	.

当然——他不能拒绝我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

But	if	it	isn't	a	success	,
但	如果	它	不是	一个	成功	,

但如果失败了，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skiːm] — [aɪ] [wəʊnt]

if	Mrs	.	Anderson	refuses	to	have	anything	to	do	with	the	scheme	—	I	won't
如果	太太	.	安德森	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	这	方案	—	我	惯于

[let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

let	myself	think	of	that	.
让	我	思考	的	那	.

如果安德森太太拒绝参与这个计划——我可不敢去想这件事。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [rɪ'tɜːrnd] .

"	It	was	nearly	an	hour	before	Mr	.	Wattles	returned	.
"	它	曾是	几乎	一个	小时	前	先生	.	金合欢	返回	.

“沃特尔斯先生过了将近一个小时才回来。”

" [wel] , [sɜːr] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['breθləsli] .

"	Well	,	sir	?	"	questioned	the	boy	,	breathlessly	.
"	出色地	,	先生	?	"	被质问	这	男生	,	气喘吁吁	.

“先生，您好？”男孩气喘吁吁地问道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] . "

"	It's	all	right	.	"
"	它是	全部	正确的	.	"

“没关系。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] ? "

"	She	will	play	?	"
"	她	将要	玩	?	"

她会上场吗?

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] .

"	Not	only	that	,	but	she	is	going	to	pay	me	for	the	chance	.
"	不是	仅有的	那	,	但	她	是	去	到	支付	我	为了	这	机会	.

不仅如此，她还要付钱给我这个机会。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][flaɪz][ɑːn] [ɔː'gʌstəs] ['wɔtlz] , [maɪ] [bɔɪ] !

Oh	,	there	are	no	flies	on	Augustus	Wattles	,	my	boy	!
哦	,	那里	是	不	苍蝇	在	奥古斯都	金合欢	,	我的	男生	!

哦，我的孩子，奥古斯都·沃特尔斯身上没有苍蝇!

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ,

Yes	,	she	is	going	to	play	,
是的	,	她	是	去	到	玩	,

是的，她会上场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][pɑːrt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]

and	she	is	delighted	because	the	part	will	give	her	a	chance	to	exhibit
和	她	是	高兴极了	因为	这	部分	将要	给	她	一个	机会	到	展览

[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

herself	in	a	new	costume	which	she	has	just	imported	from	Paris	.
她自己	在	一个	新的	戏服	哪个	她	有	只是	进口	从	巴黎	.

她很高兴，因为这个角色将让她有机会展示自己，她刚刚从巴黎进口了一套新服装。

[naʊ] , [ðen] , [maɪ] [læd] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ʌp][ðə; ði][ædz] .

Now	,	then	,	my	lad	,	we	must	get	up	the	ads	.
现在	,	然后	,	我的	小伙子	,	我们	必须	得到	向上	这	广告	.

好了，孩子，我们得开始做广告了。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ? "

How	much	time	have	we	before	they	must	be	in	the	newspaper	office	?	"
如何	很多	时间	有	我们	前	他们	必须	是	在	这	报纸	办公室	?	"

他们到报社上班前我们还有多少时间?

" [æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] .

"	An	hour	at	least	.
"	一个	小时	在	至少	.

至少一个小时。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [sʌm; səm] ['pəʊstəz] [ə'naʊnsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ændʒ-sənz]

And	you	had	better	get	out	some	posters	announcing	Mrs	.	Anderson's
和	你	有	更好的	得到	出去	一些	海报	宣布	太太	.	安德森的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

你最好赶紧张贴一些海报，宣布安德森夫人将出席。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

They	can	be	on	the	walls	in	two	hours	.
他们	能	是	在	这	墙壁	在	二	小时	.

两个小时后它们就可以挂到墙上了。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Will	you	leave	that	part	to	me	?	"
将要	你	离开	那	部分	到	我	?	"

那部分就交给我吧?

" [jes] ; [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

"	Yes	;	but	first	you	can	help	me	with	the	advertisement	.
"	是的	;	但	第一的	你	能	帮助	我	和	这	广告	.

“好的；但首先你能帮我做广告吗？”

[ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pɔɪnts] .

Undoubtedly	you	can	give	me	some	points	.
无疑	你	能	给	我	一些	积分	.

毫无疑问，你可以给我一些建议。

" [ɑːl][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Al	was	able	to	do	so	.
"	阿尔	曾是	有能力的	到	做	所以	.

“艾尔做到了。”

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æptɪtuːd] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd]

The	manager	was	plainly	delighted	and	surprised	at	the	aptitude	he	displayed
这	经理	曾是	显然	高兴极了	和	惊讶	在	这	能力倾向	他	显示

.

:
.

经理显然对他展现出的天赋感到既高兴又惊讶。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

"	I	begin	to	think	,	"	he	said	,	"	that	you	were	cut	out	for	this	business	.	"
"	我	开始	到	思考	,	"	他	说	,	"	那	你	是	切	出去	为了	这	商业	.	"

“我开始觉得，”他说，“你天生就适合做这行。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	That	is	what	I	have	thought	for	a	long	while	,	sir	,	"	replied	the	boy	,
"	那	是	什么	我	有	想法	为了	一个	长的	尽管	,	先生	,	"	回复	这	男生	,

“先生，我早就这么想了，”男孩回答道。

[æz; əz] , ['kɑːpi][ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] .

as	,	copy	in	hand	,	he	started	for	the	office	of	the	Herald	.
作为	,	复制	在	手	,	他	开始	为了	这	办公室	的	这	先驱报	.

他手里拿着稿件，前往《先驱报》办公室。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['evriwʌn] [ɪn] - [nuː] [ðæt]

Within	a	few	hours	everyone	in	Boomville	knew	that
之内	一个	很少	小时	每个人	在	-	知道	那

几个小时之内，布姆维尔镇的每个人都知道了这一点。

[第22页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第2/10页

['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [waɪf] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ][roʊl][ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] , "

Mrs	.	**Anderson**	,	**the**	**mayor's**	**wife**	,	**was**	**to**	**assume**	**a**	**rôle**	**in**	**the**	**drama**	,	"
太太	.	安德森	,	这	市长的	妻子	,	曾是	到	认为	一个	角色	在	这	戏剧	,	"

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] ,

Loved	**and**	**Lost**	,
喜爱	和	丢失的	,

市长夫人安德森夫人将在戏剧《爱与失去》中扮演一个角色。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['leɪdi:z] [frendz] ,

"	**at**	**the**	**opera**	**house**	**that**	**evening**	,	**and**	**all**	**the**	**lady's**	**friends**	,
"	在	这	歌剧	房子	那	晚上	,	和	全部	这	女士的	朋友们	,

当晚在歌剧院，还有那位女士的所有朋友，

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['enəmi] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [hu:] ['evər] [ə'tendid] [θi'ætrɪk(ə)l]

all	**her**	**enemies**	**and**	**almost**	**everybody**	**else**	**who**	**ever**	**attended**	**theatrical**
全部	她	敌人	和	几乎	大家	别的	WHO	曾经	参加	戏剧

[pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət][ɔ:l][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .

performances	**at**	**all**	**had**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**.**
表演	在	全部	有	制成	向上	他们的	思想	到	去	和	看	她	.

她的所有敌人，以及几乎所有曾经看过戏剧表演的人，都下定决心要去看她的演出。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪtɪd] [spu:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

Besides	,	**the**	**offer**	**of**	**a**	**plated**	**spoon**	**as**	**a**	**souvenir**	**was**	**almost**	**irresistible**	**;**
除了	,	这	提供	的	一个	镀	勺子	作为	一个	纪念品	曾是	几乎	无法抗拒	;

此外，赠送镀金勺子作为纪念品几乎是无法抗拒的；

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd]['sɪlvər] [spu:nz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [ju:z][fɔ:r; fər] [fel] ['oʊvər]

people	**who**	**had**	**more**	**solid**	**silver**	**spoons**	**than**	**they**	**had**	**any**	**use**	**for**	**fell**	**over**
人们	WHO	有	更多的	坚硬的	银	勺子	比	他们	有	任何	使用	为了	跌倒	超过

[i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] [heɪst] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [si:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [pər'fɔ:rməns]

each	**other**	**in**	**their**	**frantic**	**haste**	**to**	**secure**	**seats**	**for**	**the**	**evening's**	**performance**
每个	其他	在	他们的	疯狂的	匆忙	到	安全的	座位	为了	这	晚上	表现

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [spu:n] .

and	**make**	**sure**	**of**	**the**	**coveted**	**spoon**	**.**
和	制作	当然	的	这	令人垂涎的	勺子	.

那些拥有远超自己所需纯银勺子的人们，为了抢占当晚演出的座位并确保得到梦寐以求的勺子，争先恐后地互相推搡。

" [wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] [æd'væns] [seɪl] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

"	**We**	**haven't**	**had**	**an**	**advance**	**sale**	**like**	**this**	**since**	**the**	**house**	**was**	**built**	**,**
"	我们	还没有	有	一个	进步	销售	喜欢	这	自从	这	房子	曾是	建造	,

“自从房子建成以来，我们还没有遇到过这样的预售情况。”

" [sed] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['mænɪdʒər][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔtlz] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z]

"	**said**	**the**	**local**	**manager**	**to**	**Mr**	**.**	**Wattles**	**,**	**a**	**short**	**time**	**before**	**the**	**doors**
"	说	这	当地的	经理	到	先生	.	金合欢	,	一个	短的	时间	前	这	门

[wɜ:r; wər] ['oʊpənd] .

were	**opened**	**.**
是	打开	.

“当地经理在开门前不久对沃特尔斯先生说道。”

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [si:t] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

"	**Why**	,	**there**	**isn't**	**a**	**seat**	**left**	**in**	**the**	**house**	**except**	**in**	**the**	**gallery**	,
"	为什么	,	那里	不是	一个	座位	左边	在	这	房子	除了	在	这	画廊	,

“为什么？除了旁听席，议会里已经没有空位了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [fɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən] .

and	they	will	be	all	filled	as	soon	as	the	doors	are	thrown	open	.
和	他们	将要	是	全部	已填	作为	很快	作为	这	门	是	抛掷	打开	.

一旦大门敞开，它们就会全部被填满。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [seɪl] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] .

And	I	understand	that	there	is	no	sale	at	all	at	the	other	house	.
和	我	理解	那	那里	是	不	销售	在	全部	在	这	其他	房子	.

而且我了解到另一栋房子根本没有出售。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][ðer; ðər] .

I	don't	believe	there'll	be	a	baker's	dozen	there	.
我	不	相信	将会	是	一个	面包师的	打	那里	.

我不认为那里会有十三个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][get]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [tuː; tə] [ə'pɪr] . "

It	was	a	great	idea	of	yours	to	get	Mrs	.	Anderson	to	appear	.	"
它	曾是	一个	伟大的	主意	的	你的	到	得到	太太	.	安德森	到	出现	.	"

让安德森夫人来露面，你的主意真是太棒了。

" [aɪ] [kleɪm] [noʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	I	claim	no	credit	for	it	at	all	,	"	said	Mr	.	Wattles	.
"	我	宣称	不	信用	为了	它	在	全部	,	"	说	先生	.	金合欢	.

“我对此毫不邀功，”沃特尔斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] . "

"	It	was	all	the	work	of	that	bright	young	fellow	.	"
"	它	曾是	全部	这	工作	的	那	明亮的	年轻的	同伴	.	"

“这全都是那个聪明的年轻人的功劳。”

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['pɝːli] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	by	the	way	,	"	interrupted	Mr	.	Perley	,	taking	an	envelope	from	his
"	哦	,	经过	这	方式	,	"	中断	先生	.	珀利	,	采取	一个	信封	从	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“哦，对了，”珀利先生打断道，一边从口袋里掏出一个信封。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli]

"	here	is	something	that	came	for	you	a	few	minutes	ago	;	I	had	nearly
"	这里	是	某物	那	来了	为了	你	一个	很少	分钟	前	;	我	有	几乎

[fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	about	it	.
被遗忘的	关于	它	.

“这是几分钟前给你送来的东西；我差点都忘了。”

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ɪts]['kɑːntents] .

"	Mr	.	Wattles	tore	open	the	note	and	ran	his	eyes	over	its	contents	.
"	先生	.	金合欢	撕裂	打开	这	笔记	和	跑	他的	眼睛	超过	它是	内容	.

沃特尔斯先生撕开纸条，快速浏览了一遍上面的内容。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

As	he	did	so	the	expression	of	his	face
作为	他	做过	所以	这	表达	的	他的	脸

他这样做的时候，脸上的表情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ˌʌndər'went] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] , [ʌn'iːzɪli] :

underwent	such	a	remarkable	change	that	his	companion	said	,	uneasily	:
经历了	这样的	一个	卓越	改变	那	他的	伴侣	说	,	不安地	:

他的变化如此显著，以至于他的同伴不安地说：

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "

"	There's	nothing	the	matter	,	is	there	?	"
"	有	没有什么	这	事情	,	是	那里	?	"

“没什么事吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	I	should	say	there	was	,	"	was	the	reply	.
"	我	应该	说	那里	曾是	,	"	曾是	这	回复	.

“应该说是有的，”对方回答道。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [fɪks] .

"	We're	in	a	nice	fix	.
"	是	在	一个	好的	使固定	.

我们处境不错。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wəʊnt] [pleɪ] !

Mrs	.	Anderson	won't	play	!
太太	.	安德森	惯于	玩	!

安德森太太不肯玩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɑːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

AL	TO	THE	RESCUE	.
AL	到	这	救援	.

AL前来救援。

" ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wəʊnt] [pleɪ] ? " ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] ['mɪstər] . ['pɜːli] .

"	Mrs	.	Anderson	won't	play	?	"	almost	shrieked	Mr	.	Perley	.
"	太太	.	安德森	惯于	玩	?	"	几乎	尖叫	先生	.	珀利	.

“安德森太太不肯上场了？”珀利先生几乎是尖叫着说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] — ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wəʊnt] [pleɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	That's	what	I	said	—	Mrs	.	Anderson	won't	play	,	"	replied	the	manager	of	the
"	那就是	什么	我	说	—	太太	.	安德森	惯于	玩	,	"	回复	这	经理	的	这

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

combination	,
组合	,

“我就是这么说的——安德森夫人不会上场，”组合经理回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

with	the	calmness	of	despair	.
和	这	平静	的	绝望	.

带着绝望的平静。

" [riːd] [ðɪs] .

"	Read	this	.
"	读	这	.

请阅读此内容。

" [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	The	note	which	he	handed	his	companion	read	as	follows	:
"	这	笔记	哪个	他	递交	他的	伴侣	读	作为	跟随	:

他递给同伴的纸条内容如下：

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['wɔtlz] :

"	Mr	.	A	.	Wattles	:
"	先生	.	一个	.	金合欢	:

A:沃特尔斯先生：

" [dɪr] [sɜːr] : [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	Dear	Sir	:	I	deeply	regret	my	inability	to	appear	this	evening	as	I	promised	.
"	亲爱的	先生	:	我	深	后悔	我的	无力	到	出现	这	晚上	作为	我	承诺	.

尊敬的先生：我深感遗憾，今晚我无法如约出席。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɑːbdʒekts] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

My	husband	objects	so	strongly	that	I	have	no	alternative	but	to	yield	to
我的	丈夫	对象	所以	强烈	那	我	有	不	选择	但	到	屈服	到

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

我丈夫强烈反对，我别无选择，只能顺从他的意愿。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

Trusting	that	this	will	cause	you	no	inconvenience	,	I	am	,
信任	那	这	将要	原因	你	不	不便	,	我	是	,

相信这不会给您带来任何不便，我谨此致谢。

" ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

"	Faithfully	yours	,
"	忠实	你的	,

“肃然，

" ['blɑːnʃ] ['ændərsn] . "

"	Blanche	Anderson	.	"
"	布兰奇	安德森	.	"

“布兰奇·安德森。”

" - ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] , - " [groʊn] ['mɪstər] . ['pɝːli] .

"	'	Trusting	that	it	will	cause	us	no	inconvenience	,	'	"	groaned	Mr	.	Perley	.
"	-	信任	那	它	将要	原因	我们	不	不便	,	-	"	呻吟	先生	.	珀利	.

“希望它不会给我们带来任何不便，”珀利先生呻吟道。

" ['iznt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Isn't	that	like	a	woman	?
"	不是	那	喜欢	一个	女士	?

“那不就像女人吗？”

[wel] , ['wɔtlz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [fɪks] [naʊ] .

Well	,	Wattles	,	we	are	in	a	nice	little	fix	now	.
出色地	,	金合欢	,	我们	是	在	一个	好的	小的	使固定	现在	.

沃特尔斯，我们现在陷入了一个小小的困境。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðer; ðər]

Of	course	,	we	shall	have	to	give	three	-	fourths	of	the	audience	their
的	课程	,	我们	将	有	到	给	三	-	第四部分	的	这	观众	他们的

['mʌni] [bæk] . "

money	back	.	"
钱	后退	.	"

当然，我们得把四分之三观众的票钱退给他们。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	but	that	isn't	the	worst	of	it	.
"	是的	;	但	那	不是	这	最差	的	它	.

“是的；但这还不是最糟糕的。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ! "

Think	of	the	roasting	the	papers	will	give	us	!	"
思考	的	这	烘焙	这	文件	将要	给	我们	!	"

想想这些报纸会给我们带来多大的嘲讽吧!

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	speak	of	it	.
"	不	说话	的	它	.

“别提这件事了。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kɪd] .

And	it's	all	your	fault	;	you	would	be	fool	enough	to	listen	to	that	kid	.
和	它是	全部	你的	过错	;	你	会	是	傻子	足够的	到	听	到	那	孩子	.

这都是你的错；你竟然傻到听那个孩子的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , ['pɜ·ːli] .

"	Don't	say	any	more	,	Perley	.
"	不	说	任何	更多的	,	珀利	.

“别再说了，珀利。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . "

I	must	have	been	out	of	my	head	.	"
我	必须	有	到过	出去	的	我的	头	.	"

我当时一定是神志不清了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ə; eɪ] [kɑːm] [vɔɪs] .

"	It	isn't	worth	while	to	get	excited	,	gentlemen	,	"	said	a	calm	voice	.
"	它	不是	值得	尽管	到	得到	兴奋的	,	先生们	,	"	说	一个	冷静的	嗓音	.

“先生们，不必激动，”一个平静的声音说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ,

And	looking	in	the	direction	from	which	it	proceeded	,
和	寻找	在	这	方向	从	哪个	它	继续	,

望向它来的方向，

[ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [ɑːl] ['ɔlstən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	two	men	saw	Al	Allston	standing	in	the	doorway	.
这	二	男人	锯	阿尔	奥尔斯顿	常设	在	这	门口	.

两人看到艾尔·奥尔斯顿站在门口。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] — — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['wɔtlz] , [bʌt; bət][ɑːl] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

"	You	young	rascal	—	—	"	began	Mr	.	Wattles	,	but	Al	silenced	him	by	a
"	你	年轻的	恶棍	—	—	"	开始	先生	.	金合欢	,	但	阿尔	沉默	他	经过	一个

['dʒestʃər] :

gesture	:
手势	:

“你这个小淘气——”沃特尔斯先生刚开口，阿尔就用一个手势制止了他：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	time	to	waste	,	gentlemen	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	时间	到	浪费	,	先生们	,	"	他	说	.

“先生们，时间紧迫，不容浪费。”他说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] . "
" I told you that Mrs . Anderson would appear to - night , and she will . "
" 我 讲述 你 那 太太 . 安德森 会 出现 到 - 夜晚 , 和 她 将要 . "

“我告诉过你安德森夫人今晚会来，她一定会来。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ,
" Do you mean to say , " cried Mr . Wattles ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 哭 先生 . 金合欢 ,

“你的意思是说，”沃特尔斯先生喊道，“

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] [ðɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪl] ? "
" that you can make her do this in defiance of her husband's will ? "
" 那 你 能 制作 她 做 这 在 蔑视 的 她 丈夫的 将要 ? "

“你竟然能让她违背丈夫的意愿去做这件事？”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [ə'griː] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Her husband will agree after he has had a short talk with me ,
" 她 丈夫 将要 同意 后 他 有 有 一个 短的 讲话 和 我 ,

“她丈夫跟我简单谈一下就会同意的。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
" was the boy's reply .
" 曾是 这 男孩们 回复 .

“”男孩回答道。

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , ['dʒent(ə)lmən] ;
" Go right ahead with your preparations for the performance , gentlemen ;
" 去 正确的 前方 和 你的 准备工作 为了 这 表现 , 先生们 ;

“先生们，请继续进行演出准备工作；

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz][pər] [ə'griːmənt] .
Mrs . Anderson will be here as per agreement .
太太 . 安德森 将要 是 这里 作为 每 协议 .

安德森夫人将按约定到场。

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ɑːl][left][ðə; ði] [ruːm] .
" And , without waiting for a reply , Al left the room .
" 和 , 没有 等待 为了 一个 回复 , 阿尔 左边 这 房间 .

“然后，不等对方回答，阿尔就离开了房间。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , " [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv]
" Well , " said Mr . Wattles , drawing a long breath , " I never saw the equal of
" 出色地 , " 说 先生 . 金合欢 , 绘画 一个 长的 气息 , " 我 绝不 锯 这 平等的 的
[ðæt] [kɪd] .
that kid .
那 孩子 .

“嗯，”沃特尔斯先生长长地吸了一口气说，“我从来没见过像那个孩子一样的人。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] .
Do you know , I think he will do what he has promised .
做 你 知道 , 我 思考 他 将要 做 什么 他 有 承诺 .

你知道吗，我觉得他会履行承诺的。

" ['mɪstər] . ['pɝːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Perley shook his head .
" 先生 . 珀利 摇晃 他的 头 .

珀利先生摇了摇头。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's out of the question now , " he said .
" 它是 出去 的 这 问题 现在 , " 他 说 .

“现在这已经不可能了，”他说。

" ['meɪər] ['ændərsn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
" Mayor Anderson is one of the stubbornest men in the world ;
" 市长 安德森 是 一 的 这 最顽固的 男人 在 这 世界 ;

“安德森市长是世界上最固执的人之一；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .
if he has said that his wife shall not appear , she will not .
如果 他 有 说 那 他的 妻子 将 不是 出现 , 她 将要 不是 .

如果他说过他的妻子不能出现，她就不会出现。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] . "
The boy was talking through his hat . "
这 男生 曾是 说 通过 他的 帽子 . "

男孩隔着帽子说话。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] ,
" Well , " said the manager of the New York Comedy Company ,
" 出色地 , " 说 这 经理 的 这 新的 约克 喜剧 公司 ,

“嗯，”纽约喜剧公司的经理说道。

" [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
" all we can do now is to trust to luck .
" 全部 我们 能 做 现在 是 到 相信 到 运气 .

我们现在唯一能做的就是听天由命。

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] ['weðər] [ðɪs]
Go ahead and let the people in , and we'll see whether this
去 前方 和 让 这 人们 在 , 和 出色地 看 无论 这

就让人们进来吧，我们看看结果如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kən'faʊndɪd] [steɪdʒ] - [strʌk] ['fiːmeɪl] [tɜːrnz] [ʌp] [ɔːr][nɑːt] .
confounded stage - struck female turns up or not .
令人困惑 阶段 - 击 女性 转弯 向上 或者 不是 .

困惑的、怯场的女舞台演员是否到场。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [læd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Somehow , I believe the lad knew what he was talking about .
不知何故 , 我 相信 这 小伙子 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

不知为何，我相信这小子知道自己在说什么。

" ['miːntaɪm] [ɑːl][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [haʊs] , [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
" Meantime Al had reached the mayor's house , a pretentious mansion on the
" 与此同时 阿尔 有 达到 这 市长的 房子 , 一个 装腔作势 大厦 在 这
[moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːroʊfer] [ɪn] - .
most fashionable thoroughfare in Boomville .
最多 时髦 通道 在 - .

与此同时，阿尔到达了市长的家，那是一座位于布姆维尔最时尚的大街上的豪华宅邸。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [ˌsuːpər'sɪliəs] " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː]
In response to the rather supercilious " What is it ? " from the servant who
在 回复 到 这 相当 傲慢 " 什么 是 它 ? " 从 这 仆人 WHO
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

面对开门仆人略带傲慢的“什么事？”的回答，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

he	presented	his	card	and	asked	to	see	Mrs	.	Anderson	.
他	呈现	他的	卡片	和	问	到	看	太太	.	安德森	.

他递上名片，请求见安德森夫人。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['flʌŋki] ,

"	I	don't	think	she'll	see	you	,	"	said	the	flunky	,
"	我	不	思考	壳	看	你	,	"	说	这	喽啰	,

“我觉得她不会见到你，”喽啰说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər][kɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	but	I'll	give	her	your	card	if	you	wish	.	"
"	但	患病的	给	她	你的	卡片	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，我可以把你的名片给她。”

" [aɪ][duː] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	do	wish	,	"	said	the	boy	.
"	我	做	希望	,	"	说	这	男生	.

“我真希望如此，”男孩说。

" [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][kɑːrd] ,

"	Give	her	the	card	,
"	给	她	这	卡片	,

“把卡片给她。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl]

and	tell	her	that	I	wish	to	see	her	on	very	important	business	that	will
和	告诉	她	那	我	希望	到	看	她	在	非常	重要的	商业	那	将要

[æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] .

admit	of	no	delay	.
承认	的	不	延迟	.

并告诉她，我想就一件非常重要的事情见她，这件事不容耽搁。

" [ðə; ði][mæn] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd] .

"	The	man	left	with	the	card	.
"	这	男人	左边	和	这	卡片	.

“那人拿着卡片离开了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] :

In	a	few	moments	he	returned	,	saying	with	a	grin	:
在	一个	很少	时刻	他	返回	,	说	和	一个	咧嘴笑	:

过了一会儿，他回来了，脸上带着笑容说：

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] .

"	She	don't	know	you	,	and	she	won't	see	you	.
"	她	不	知道	你	,	和	她	惯于	看	你	.

“她不认识你，也不会见到你。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lɪr] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	And	with	an	impudent	leer	,	he	extended	the	card	to	the	boy	.
"	和	和	一个	厚颜无耻	斜视	,	他	扩展	这	卡片	到	这	男生	.

“他带着一丝厚颜无耻的笑容，把卡片递给了男孩。”

[ɑːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

Al	took	it	and	hurriedly	wrote	a	few	words	on	the	back	.
阿尔	采取	它	和	匆匆	写道	一个	很少	字	在	这	后退	.

艾尔接过信，匆匆在背面写了几个字。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['seɪɪŋ] :

Then	he	returned	it	to	the	servant	,	saying	:
然后	他	返回	它	到	这	仆人	,	说	:

然后他把东西还给仆人，说：

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ə'gen] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .

"	Give	it	to	Mrs	.	Anderson	again	;	I	think	she	will	see	me	.
"	给	它	到	太太	.	安德森	再次	;	我	思考	她	将要	看	我	.

“再把东西交给安德森太太吧；我想她会见到我的。”

" [ðə; ðiˈ][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] :

"	The	man	hesitated	,	then	said	:
"	这	男人	犹豫了一下	,	然后	说	:

那人犹豫了一下，然后说道：

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Well	,	I'll	take	it	to	her	,
"	出色地	,	患病的	拿	它	到	她	,

“好吧，我会把它带给她。”

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ʃiːl] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .

but	the	chances	are	she'll	give	me	orders	to	kick	you	out	.
但	这	机会	是	壳	给	我	订单	到	踢	你	出去	.

但她很可能会命令我把你赶出去。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [əˈʃʊrəns] [hiː; hi] [əˈgen] [dɪˈpɑːrtɪd] .

"	With	this	cheering	assurance	he	again	departed	.
"	和	这	欢呼	保证	他	再次	已离开	.

带着这番令人振奋的保证，他又离开了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , " ['mɜ꞉mɜ꞉d] [ɑːl] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	didn't	like	to	do	it	,	"	murmured	Al	,	"	but	there	was	no	help	for	it	.
"	我	没有	喜欢	到	做	它	,	"	低声说道	阿尔	,	"	但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

“我不喜欢这样做，”阿尔低声说，“但也没办法。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðiˈ] ['flʌŋki] [rɪˈtɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

In	a	few	moments	the	flunky	returned	,	his	manner	completely	changed	.
在	一个	很少	时刻	这	喽啰	返回	,	他的	方式	完全地	已更改	.

片刻之后，那个喽啰回来了，态度完全变了。

" [pliːz] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Please	be	kind	enough	to	step	into	the	drawing	room	,	sir	,	"	he	said	,
"	请	是	种类	足够的	到	步	进入	这	绘画	房间	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，请您到客厅来一趟，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['ʌtmoʊst] [pəˈlaɪtnəs] ; " ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] .

with	the	utmost	politeness	;	"	Mrs	.	Anderson	will	be	down	in	one	minute	.
和	这	极致	礼貌	;	"	太太	.	安德森	将要	是	向下	在	一	分钟	.

用极其礼貌的语气说：“安德森太太马上就下来。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ɑːl] ['ɔlstən] [hæd; həd] [left] [ðə; ðiˈ] ['θiːətər] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪli] [drest] ,

"	A	few	minutes	after	Al	Allston	had	left	the	theater	a	showily	dressed	,
"	一个	很少	分钟	后	阿尔	奥尔斯顿	有	左边	这	剧院	一个	炫耀地	穿着	,

“艾尔·奥尔斯顿穿着华丽的服装离开剧院几分钟后，

[red] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænɪʤɘz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wer]

red	-	faced	man	of	about	thirty	sauntered	into	the	manager's	private	office	where
红色的	-	面对	男人	的	关于	三十	漫步	进入	这	经理的	私人的	办公室	在哪里

['mɪstər] . ['wɔtlz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] .

Mr	.	Wattles	was	seated	alone	.
先生	.	金合欢	曾是	坐着	独自的	.

一个三十岁左右、脸色通红的男人大摇大摆地走进经理的私人办公室，沃特尔斯先生独自一人坐在那里。

" [soʊ] , ['wɔtlz] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

"	So	,	Wattles	,	old	man	,	"	he	said	,	extending	his	hand	,	"	we	meet	again	.
"	所以	,	金合欢	,	老的	男人	,	"	他	说	,	扩展	他的	手	,	"	我们	见面	再次	.

“所以，沃特尔斯老先生，”他伸出手说，“我们又见面了。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	manager	started	to	his	feet	.
"	这	经理	开始	到	他的	脚	.

经理站了起来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] ?

"	How	dare	you	show	your	face	here	?
"	如何	敢	你	展示	你的	脸	这里	?

你竟敢出现在这里?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .

"	he	cried	,	angrily	.
"	他	哭	,	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [eɪ] ! [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ɪn] ['riːəl] [ɔːr] [feɪnd] [sər'praɪz] .

"	Eh	!	What's	all	this	?	"	said	the	newcomer	,	in	real	or	feigned	surprise	.
"	嗯	!	是什么	全部	这	?	"	说	这	新人	,	在	真实的或者		假装	惊喜	.

“咦！这是什么？”新来者问道，语气中带着真情或假装的惊讶。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	have	anything	more	to	do	with	you	.
"	我	不	想	到	有	任何事物	更多的	到	做	和	你	.

“我不想再和你有任何瓜葛。”

[ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æd'væns] ['eɪdʒənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

A	nice	sort	of	advance	agent	you	are	,	aren't	you	?	"
一个	好的	种类	的	进步	代理人	你	是	,	不是	你	?	"

你真是个不错的先遣人员，不是吗?

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] ['betər] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪpsi] [lɪr] .

"	There's	none	better	,	so	they	say	,	"	replied	the	fellow	,	with	a	tipsy	leer	.
"	有	没有任何	更好的	,	所以	他们	说	,	"	回复	这	同伴	,	和	一个	微醺	斜视	.

“据说没有比这更好的了，”那家伙醉醺醺地笑着回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	on	your	ear	about	?	"
"	什么	是	你	在	你的	耳朵	关于	?	"

你耳朵里一直在念叨什么?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	have	no	time	to	bandy	words	with	you	.
"	我	有	不	时间	到	班迪	字	和	你	.

我没时间跟你闲聊。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] . "

You	are	discharged	.	"
你	是	出院	.	"

你已获准出院。

" [wɒts] [ðæt] — [aɪ] [dis'tʃa:dʒd] ?
" What's that — I discharged ?
" 是什么 那 — 我 出院 ?

“什么？我出院了？”

[wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , ['wɔtlz] ? "
What ails you , Wattles ? "
什么 疾病 你 , 金合欢 ? "

沃特尔斯，你有什么不舒服吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [dɪk] ['fɑ:rli] .
" That's enough , Dick Farley .
" 那就是 足够的 , 迪克 法利 .

“够了，迪克·法利。”

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] ['æftər] [jʊr; jər] [læst] [drʌŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I told you after your last drunk that if the same thing occurred again I should
我 讲述 你 后 你的 最后的 醉 那 如果 这 相同的 事物 发生 再次 我 应该
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
have nothing more to do with you ,
有 没有什么 更多的 到 做 和 你 ,

上次你喝醉后我就告诉过你，如果再发生同样的事情，我就和你断绝一切关系。

[ænd; ənd] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .
and I meant it .
和 我 意思是 它 .

我说的是真心话。

[get] [aʊt] ! "
Get out ! "
得到 出去 ! "

出去！ ”

" [bʌt; bət] , ['wɔtlz] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bu:z] .
" But , Wattles , I haven't been on a booze .
" 但 , 金合欢 , 我 还没有 到过 在 一个 豪饮 .

“但是，沃特尔斯，我没有喝酒。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
I have been
我 有 到过

我一直

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[drʌgd] [ænd; ənd] ['kɪdnæp] .
drugged and kidnaped .
吸毒 和 绑架 .

被下药并绑架。

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ə'fer] [ju:; jʊ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
Listen and I'll tell you all about it ; it's the queerest affair you ever heard of .
听 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 ; 它是 这 最酷儿的 事务 你 曾经 听到 的 .
"
"
"

听着，我把事情的来龙去脉都告诉你；这绝对是你听过的最离奇的事。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['tæləɪnt][fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ] [jɑːnz] .

"	I	guess	it	is	;	I	know	your	talent	for	inventing	yarns	.
"	我	猜测	它	是	;	我	知道	你的	天赋	为了	发明	纱线	.

“我想应该是这样；我知道你很擅长编故事。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [wʌn] . "

I	don't	want	to	hear	this	one	.	"
我	不	想	到	听到	这	一	.	"

我不想听这个。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	mean	to	insult	me	?
"	做	你	意思是	到	侮辱	我	?

“你是想侮辱我吗？”

" [ænd; ənd] ['fɑːrliz] [feɪs] ['rednd] .

"	And	Farley's	face	reddened	.
"	和	法利	脸	发红	.

“法利的脸涨红了。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	That	would	be	impossible	.	"
"	那	会	是	不可能的	.	"

“那是不可能的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [eɪ] ?

"	It	would	,	eh	?
"	它	会	,	嗯	?

“确实如此，是吗？”

[siː] [hɪr] , [gʌs] ['wɔtlz] ,

See	here	,	Gus	Wattles	,
看	这里	,	格斯	金合欢	,

瞧瞧，格斯·沃特尔斯，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['ruːɪn][maɪ]

do	you	mean	to	say	that	you	are	going	to	throw	me	over	and	ruin	my
做	你	意思是	到	说	那	你	是	去	到	扔	我	超过	和	废墟	我的

['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['bɪznəs] ? "

chances	in	the	business	?	"
机会	在	这	商业	?	"

你的意思是说，你要抛弃我，毁掉我在事业上的机会吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

"	It	is	your	own	fault	.
"	它	是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	want	to	have	nothing	more	to	do	with	you	.	"
我	想	到	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.	"

我不想再跟你有任何瓜葛。

" [ðen] [aɪm] [baʊnst] ? "

"	Then	I'm	bounced	?	"
"	然后	我是	弹跳	?	"

“那我岂不是被踢出去了？”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪgˈzæktli] . "

"	That	is	it	,	exactly	.	"
"	那	是	它	,	确切地	.	"

“正是如此。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
" Oh , it is ?
" 哦 , 它 是 ?

“哦，是吗？”

[wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
Well , I'll show you !
出色地 , 患病的 展示 你 !

好，我这就给你看看！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] - ['mædənd] ['rʌfiən] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] , ['brændɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" And the drink - maddened ruffian suddenly drew a knife and , brandishing it
" 和 这 喝 - 疯狂的 痞子 突然 画 一个 刀 和 , 挥舞 它
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
above his head ,
多于 他的 头 ,

“那个醉醺醺的恶棍突然拔出一把刀，高高举过头顶，

[spræŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
sprang toward his companion .
弹簧 朝向 他的 伴侣 .

他扑向同伴。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [ˌɑːpər'tuːn]
In another second the weapon would have descended but for a most opportune
在 其他 第二 这 武器 会 有 下降 但 为了 一个 最多 适时的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

再过一秒钟，这件武器就会落下，但一次非常及时的干扰打断了它。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" ['fɑːrli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] .
" Farley turned and glared in the direction from which the voice proceeded .
" 法利 转向 和 怒目而视 在 这 方向 从 哪个 这 嗓音 继续 .

“法利转过身，怒视着声音传来的方向。

[ɑːl] ['ɔlstən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
Al Allston stood in the doorway , in his hand a revolver ,
阿尔 奥尔斯顿 站立 在 这 门口 , 在 他的 手 一个 左轮手枪 ,

艾尔·奥尔斯顿站在门口，手里拿着一把左轮手枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] .
which was leveled at the head of the would - be assassin .
哪个 曾是 平整 在 这 头 的 这 会 - 是 刺客 .

这把枪直指那名意图行刺者的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɑːl] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] .

AL	CLAIMS	HIS	REWARD	.
AL	索赔	他的	报酬	.

AL领取了他的奖励。

[ɑːl][wʌz; wəz] [boʊd] , [baɪ][ðə; ði] [naʊ] [əbˈsiːkwiəs] [ˈsɜːrvənt] , [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈændʒ-sənz] [ˈelɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .

Al	was	bowed	,	by	the	now	obsequious	servant	,	into	Mrs	.	Anderson's	elegantly	furnished	drawing	room	.
阿尔	曾是	鞠躬	,	经过	这	现在	低三下四	仆人	,	进入	太太	.	安德森的	优雅地	提供	绘画	房间	.

艾尔被那位现在毕恭毕敬的仆人迎进了安德森太太布置典雅的客厅。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['krɪndʒɪŋli] .

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	the	man	,	cringingly	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	这	男人	,	令人尴尬地	.

“对不起，先生，”那人畏缩着说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	I	didn't	know	that	you	were	a	friend	of	the	family	,
"	我	没有	知道	那	你	是	一个	朋友	的	这	家庭	,

我不知道你是我们家的朋友，

[ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][aɪ][dɪd] .

or	I	wouldn't	have	spoken	as	I	did	.
或者	我	不会	有	说	作为	我	做过	.

否则我就不会那样说话了。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [wɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['trʌbld] [baɪ] [bʊk] ['eɪdʒənts][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . "

You	see	,	sir	,	we're	a	good	deal	troubled	by	book	agents	and	such	like	.	"
你	看	,	先生	,	是	一个	好的	交易	麻烦	经过	书	代理人	和	这样的	喜欢	.	"

先生，您看，我们深受图书经纪人之类的人的困扰。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['evriwʌn] ? " [sed] [ɑːl] .

"	Wouldn't	it	be	a	good	idea	to	be	civil	to	everyone	?	"	said	Al	.
"	不会	它	是	一个	好的	主意	到	是	民用	到	每个人	?	"	说	阿尔	.

“对每个人都彬彬有礼难道不是个好主意吗？”阿尔说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][kɔːst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [misˈteik] . "

"	It	would	not	cost	you	anything	,	and	you'd	be	sure	to	make	no	mistake	.	"
"	它	会	不是	成本	你	任何事物	,	和	你会	是	当然	到	制作	不	错误	.	"

“这不会花费你任何费用，而且你肯定不会犯任何错误。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

You	won't	say	anything	to	Mrs	.	Anderson	,	will	you	,	sir	?
你	惯于	说	任何事物	到	太太	.	安德森	,	将要	你	,	先生	?

先生，您不会把这件事告诉安德森太太吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kɔːst][ˌem ˈiː][maɪ] [pleɪs] . "

It	might	cost	me	my	place	.	"
它	可能	成本	我	我的	地方	.	"

这可能会让我失去位置。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ɑːl] ,

"	No	,	no	!	"	returned	Al	,
"	不	,	不	!	"	返回	阿尔	,

“不，不！”阿尔回答道。

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meɪɝz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sed] .

so	impatient	to	see	the	mayor's	wife	that	he	scarcely	heard	what	the	man	said	.
所以	不耐烦	到	看	这	市长的	妻子	那	他	几乎	听到	什么	这	男人	说	.

他急于见到市长夫人，以至于几乎没听清那人说了什么。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	At	this	moment	the	sound	of	approaching	footsteps	was	heard	,	and	the
"	在	这	片刻	这	声音	的	接近	脚步声	曾是	听到	,	和	这

['sɜːrvənt] ['heɪstɪli] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

servant	hastily	bowed	himself	out	.
仆人	草草	鞠躬	他自己	出去	.

这时，听到了靠近的脚步声，仆人赶紧鞠躬退了出去。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [wen] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

Scarcely	had	he	gone	when	Mrs	.	Anderson	entered	the	room	,	followed	by	her
几乎	有	他	已消失	什么时候	太太	.	安德森	进入	这	房间	,	随后	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

他刚走不久，安德森太太就进了房间，她的丈夫跟在后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] , ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ; [hiː; hi][ə; eɪ]

She	was	a	tall	,	slender	,	rather	good	-	looking	woman	of	about	thirty	;	he	a
她	曾是	一个	高的	,	苗条	,	相当	好的	-	寻找	女士	的	关于	三十	;	他	一个

[ʃɔːrt] , ['pɑːmpəs] [mæn] ,

short	,	pompous	man	,
短的	,	傲慢	男人	,

她是一位身材高挑苗条、容貌姣好的女性，大约三十岁；他是一位身材矮小、傲慢自大的男人。

[æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['siːniər] .

at	least	ten	years	his	wife's	senior	.
在	至少	十	年	他的	妻子的	高级的	.

他比妻子至少年长十岁。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'proʊtʃt] [ɑːl][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

The	lady	approached	Al	with	outstretched	hands	.
这	女士	接近	阿尔	和	伸展	双手	.

那位女士向艾尔伸出了双手。

" [maɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	My	brave	,	noble	boy	,	"	she	cried	,	"	how	delighted	I	am	to	see	you	!
"	我的	勇敢的	,	高贵	男生	,	"	她	哭	,	"	如何	高兴极了	我	是	到	看	你	!

“我勇敢高贵的男孩，”她喊道，“见到你我多么高兴啊！”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər][kɑːrd][dʒʌst] [naʊ] .

And	I	did	not	even	know	your	name	until	I	received	your	card	just	now	.
和	我	做过	不是	甚至	知道	你的	姓名	直到	我	已收到	你的	卡片	只是	现在	.

直到刚才收到你的卡片，我才知道你的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

I	am	so	glad	you	did	not
我	是	所以	高兴的	你	做过	不是

我很高兴你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] .

allow	yourself	to	be	sent	away	.
允许	你自己	到	是	发送	离开	.

允许自己被送走。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] ? "

But	why	have	you	not	called	before	?	"
但	为什么	有	你	不是	称为	前	?	"

但你为什么之前没有打电话?

" [jes] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] ? " [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hændz] ,

"	Yes	,	why	have	you	not	called	before	?	"	echoed	the	mayor	,	seizing	the	boy's	hands	,
"	是的	,	为什么	有	你	不是	称为	前	?	"	回声	这	市长	,	抓住	这	男孩们	双手	,

“是啊，你为什么之前没打电话？”市长重复道，同时抓住男孩的手。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] .

which	his	wife	had	just	relinquished	.
哪个	他的	妻子	有	只是	放弃	.

那是他妻子刚刚放弃的。

[ɑːl] , [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈbærəst] , [ˈmɜːmɝd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] .

Al	,	considerably	embarrassed	,	murmured	something	about	not	wanting	to	intrude	.
阿尔	,	相当	尴尬的	,	低声说道	某物	关于	不是	想要	到	侵入	.

艾尔十分尴尬，低声说不想打扰。

" [ɪnˈtruːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .

"	Intrude	!	"	cried	the	lady	.
"	侵入	!	"	哭	这	女士	.

“闯入！”那位女士喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [laɪk] [ɔːl] [ˈhɪroʊz] , [ˈmɑːdɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

"	You	are	,	like	all	heroes	,	modest	to	a	fault	.
"	你	是	,	喜欢	全部	英雄	,	谦虚的	到	一个	过错	.

“你和所有英雄一样，谦虚得过了头。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [hɪr] .

You	will	always	be	a	welcome	guest	here	.
你	将要	总是	是	一个	欢迎	客人	这里	.

您在这里永远都是受欢迎的客人。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][spend][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɹuː ˈes] . "

But	sit	down	;	you	must	spend	the	evening	with	us	.	"
但	坐	向下	;	你	必须	花费	这	晚上	和	我们	.	"

但请坐，你今晚一定要和我们一起度过。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	cannot	,	"	began	the	boy	.
"	我	不能	,	"	开始	这	男生	.

“我不能，”男孩开口说道。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪˈfjuːz(ə)l] .

I	will	take	no	refusal	.
我	将要	拿	不	拒绝	.

我不会接受任何拒绝。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] , ['mʌsnt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ? "

He	must	stay	,	mustn't	he	,	Mr	.	Anderson	?	"
他	必须	停留	,	不得	他	,	先生	.	安德森	?	"

他必须留下，对吧，安德森先生?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [smaɪld] [ðə; ðiː] ['meɪər] .

"	By	all	means	,	"	smiled	the	mayor	.
"	经过	全部	方法	,	"	微笑	这	市长	.

“当然可以，”市长笑着说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [diːd] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

"	And	we	will	talk	about	his	heroic	deed	,	"	went	on	Mrs	.	Anderson	.
"	和	我们	将要	讲话	关于	他的	英勇	契据	,	"	去	在	太太	.	安德森	.

“我们还要谈谈他的英勇事迹，”安德森太太继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

"	It	was	a	fortnight	ago	,
"	它	曾是	一个	两星期	前	,

那是两周前的事了，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [siːn] [kʌmz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]

but	the	scene	comes	up	before	me	as	vividly	as	if	it	had	been	only
但	这	场景	来	向上	前	我	作为	生动地	作为	如果	它	有	到过	仅有的

['jestərdeɪ] — [ðə; ðiː] ['mædənd] ['hɔːrsɪz] ,

yesterday	—	the	maddened	horses	,
昨天	—	这	疯狂的	马匹	,

但那一幕却清晰地浮现在我的眼前，仿佛就发生在昨天——那些发狂的马匹，

['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] ,

our	child	directly	in	their	path	,
我们的	孩子	直接地	在	他们的	小路	,

我们的孩子正好挡在他们面前，

[hɜːr; hər] ['reskjuː] [baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

her	rescue	by	this	noble	boy	at	the	imminent	risk	of	his	own	life	.
她	救援	经过	这	高贵	男生	在	这	迫在眉睫	风险	的	他的	自己的	生活	.

这位高尚的少年冒着生命危险救了她。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌnəweɪ]

In	another	moment	she	would	have	been	crushed	under	the	feet	of	the	runaway
在	其他	片刻	她	会	有	到过	碎	在下面	这	脚	的	这	逃跑

['ænɪmlz] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . "

animals	had	he	not	sprang	forward	and	dragged	her	out	of	danger	.	"
动物	有	他	不是	弹簧	向前	和	拖拽	她	出去	的	危险	.	"

如果不是他及时冲上前去，把她拖离危险地带，她再过一会儿就会被那些奔逃的牲畜踩死。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hə'roʊɪk][ækt] , " [sed] [ðə; ðiː] ['meɪər] .

"	It	was	a	heroic	act	,	"	said	the	mayor	.
"	它	曾是	一个	英勇	行为	,	"	说	这	市长	.

“这是英勇的行为，”市长说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðiː]

"	It	was	nothing	more	than	almost	anyone	would	have	done	,	sir	,	"	said	the
"	它	曾是	没有什么	更多的	比	几乎	任何人	会	有	完毕	,	先生	,	"	说	这

['blʌʃɪŋ] [læd] .

blushing	lad	.
脸红	小伙子	.

“先生，这不过是几乎任何人都会做的事而已。”脸红的少年说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['ændərsn] ,

"	It	was	more	than	anyone	else	did	,	"	returned	Mr	.	Anderson	,
"	它	曾是	更多的	比	任何人	别的	做过	,	"	返回	先生	.	安德森	,

“比任何人都做得更多，”安德森先生回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['pɝːsənz] .
" and I understand that the affair was witnessed by a dozen or more persons .
" 和 我 理解 那 这 事务 曾是 目击者 经过 一个 打 或者 更多的 人 .

“据我了解，当时有十几个人目睹了这件事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] ?
But why have you not called before ?
但 为什么 有 你 不是 称为 前 ?

但你为什么之前没有打电话?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ]
I understood my wife to say that she asked you
我 理解 我的 妻子 到 说 那 她 问 你

我理解我妻子的意思是她问了你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
to come that afternoon .
到 来 那 下午 .

当天下午到场。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] ,
You did not come , and we tried in every way to discover your identity ,
你 做过 不是 来 , 和 我们 尝试 在 每一个 方式 到 发现 你的 身份 ,

你没有来，我们想尽一切办法查明你的身份。

['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
even going so far as to advertise for you . "
甚至 去 所以 远的 作为 到 广告 为了 你 . "

甚至还会帮你做广告。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] .
" I saw the advertisements , sir , " replied Al .
" 我 锯 这 广告 , 先生 , " 回复 阿尔 .

“先生，我看到了广告，”阿尔回答道。

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] ? "
" Ah ! and that is why you are here ? "
" 啊 ! 和 那 是 为什么 你 是 这里 ? "

“啊！原来你来这里是为了这个？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" Oh , no , sir .
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] . "
The advertisements mentioned that you wanted to give me a reward . "
这 广告 提及 那 你 通缉 到 给 我 一个 报酬 . "

广告上说你想给我奖励。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd] .
" Of course we did .
" 的 课程 我们 做过 .

当然，我们做到了。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːrst] [əˈpɑːn]

You	don't	mean	to	say	that	it	was	the	fear	of	having	a	reward	forced	upon
你	不	意思是	到	说	那	它	曾是	这	害怕	的	拥有	一个	报酬	强制	之上

[juː; jʊ] [ðæt] [kept] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ? "

you	that	kept	you	away	?	"
你	那	保留	你	离开	?	"

你不会是说，是因为害怕被强迫接受奖励才让你一直躲避吧?

" [wel] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ɑːl] , " [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Well	,	sir	,	"	replied	Al	,	"	I	confess	that	had	something	to	do	with	it	.
"	出色地	,	先生	,	"	回复	阿尔	,	"	我	承认	那	有	某物	到	做	和	它	.

“嗯，先生，”阿尔回答说，“我承认这与此事有一定关系。”

" [ðə; ði] [ˈmeɪər] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .

"	The	mayor	laughed	heartily	.
"	这	市长	笑了	衷心地	.

市长开怀大笑。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [rɪˈfreʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	really	refreshing	,	"	he	said	.
"	这	是	真的	令人耳目一新	,	"	他	说	.

“这真是令人耳目一新，”他说。

" [maɪ] [læd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [naʊ] .

"	My	lad	,	I	am	interested	in	you	more	than	ever	,	now	.
"	我的	小伙子	,	我	是	感兴趣的	在	你	更多的	比	曾经	,	现在	.

“孩子，我现在比以往任何时候都更关心你。”

[wel] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Well	,	I	promise	you	that	,	if	you	insist	upon	it	,
出色地	,	我	承诺	你	那	,	如果	你	坚持	之上	它	,

好吧，我向你保证，如果你坚持的话，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

the	subject	shall	not	be	referred	to	this	evening	.	"
这	主题	将	不是	是	指	到	这	晚上	.	"

今晚不讨论此事。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈsɪst] , " [sed] [ɑːl] .

"	But	I	do	not	insist	,	"	said	Al	.
"	但	我	做	不是	坚持	,	"	说	阿尔	.

“但我并不坚持，”阿尔说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . ['ændərsn] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk]

"	The	fact	is	,	Mr	.	Anderson	,	I	came	here	to	-	night	to	ask	you	to	make
"	这	事实	是	,	先生	.	安德森	,	我	来了	这里	到	-	夜晚	到	问	你	到	制作

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [gʊd] .

your	promise	good	.
你的	承诺	好的	.

“事实上，安德森先生，我今晚来到这里，就是想请你履行你的承诺。”

" [bəuθ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [læd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Both	the	mayor	and	his	wife	stared	at	the	lad	in	surprise	.
"	两个都	这	市长	和	他的	妻子	凝视	在	这	小伙子	在	惊喜	.

市长和他的妻子都惊讶地盯着这个男孩。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] ? "

"	You	mean	,	"	said	the	former	,	"	that	you	are	here	to	claim	your	reward	?	"
"	你	意思是	,	"	说	这	以前的	,	"	那	你	是	这里	到	宣称	你的	报酬	?	"

“你的意思是，”前者说，“你是来领取你的奖励的？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [sɜːr] .
" That is what I mean , sir .
" 那 是 什么 我 意思是 , 先生 .

“我的意思就是这样，先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" There was , perhaps , just a shade of disappointment on the face of Mr .
" 那里 曾是 , 也许 , 只是 一个 阴影 的 失望 在 这 脸 的 先生 .
['ændərsn] ;
Anderson ;
安德森 ;

“安德森先生的脸上或许露出了一丝失望；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['aɪdl][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['ruːdli] ['ʃætərd]
it may be he was thinking that another idol had been rather rudely shattered
它 可能 是 他 曾是 思维 那 其他 偶像 有 到过 相当 粗鲁地 破碎
.
:
.

他或许在想，又一个偶像被粗暴地打碎了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] :
But he only said :
但 他 仅有的 说 :

但他只说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" I am glad you have changed your mind , my boy .
" 我 是 高兴的 你 有 已更改 你的 头脑 , 我的 男生 .

“孩子，我很高兴你改变了主意。”

[wʌt] [rɪ'wɔːrd] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
What reward do you wish ?
什么 报酬 做 你 希望 ?

你想要什么样的奖励?

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
My little daughter's life is worth more to me than anything else on earth ,
我的 小的 女儿的 生活 是 值得 更多的 到 我 比 任何事物 别的 在 地球 ,

我的小女儿的生命比世上任何东西都珍贵。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['mɑːdɪst] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
so you need not be too modest in your request .
所以 你 需要 不是 是 也 谦虚的 在 你的 要求 .

所以你的请求不必过于谦虚。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
How much shall it be ?
如何 很多 将 它 是 ?

多少钱?

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [neɪm] .
I will write a check for any reasonable amount you choose to name .
我 将要 写 一个 查看 为了 任何 合理的 数量 你 选择 到 姓名 .

我愿意开具一张支票，金额由您决定，只要合理即可。

" ['ælz] [feɪs] [flʌʃt] .
" Al's face flushed .
" 艾尔的 脸 酡 .

“阿尔的脸涨红了。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mʌni] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't want money , sir , " he said .
" 我 不 想 钱 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我不要钱。”他说。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] ?
Well , what can I do for you , then ?
出色地 , 什么 能 我 做 为了 你 , 然后 ?

那么，我能为您做些什么呢?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ?
Do you want me to find you a position in my office ?
做 你 想 我 到 寻找 你 一个 位置 在 我的 办公室 ?

你想让我帮你找个我办公室的职位吗?

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] — — "
Perhaps I can do something for you in that way , if you — — "
也许 我 能 做 某物 为了 你 在 那 方式 , 如果 你 — — "

或许我可以那样帮你做点什么，如果你——”

" ['mɪstər] . ['ændərsn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːl] , ['despərətli] ,
" Mr . Anderson , " interrupted Al , desperately ,
" 先生 . 安德森 , " 中断 阿尔 , 绝望地 ,

“安德森先生，”阿尔绝望地打断道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] .
" you would never guess what I want if you tried until doomsday .
" 你 会 绝不 猜测 什么 我 想 如果 你 尝试 直到 末日 .

“就算你绞尽脑汁到世界末日，也猜不到我想要什么。”

" [ðə; ði] ['meɪər] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" The mayor , very naturally , looked surprised .
" 这 市长 , 非常 自然 , 看起来 惊讶 .

市长自然而然地露出了惊讶的表情。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Eh ? " he stammered .
" 嗯 ? " 他 结结巴巴 .

“啊？”他结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ɑːr] - ['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [juːθ] .
" Why , r - really , you are a most extraordinary youth .
" 为什么 , r - 真的 , 你 是 一个 最多 非凡的 青年 .

“说真的，你是一位非常杰出的年轻人。”

[wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [dɪ'mændz] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Well , I will try to satisfy your demands , whatever they are .
出色地 , 我 将要 尝试 到 满足 你的 需求 , 任何 他们 是 .

好的，我会尽力满足你的要求，无论是什么要求。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] . "
Out with them now . "
出去 和 他们 现在 . "

现在就把他们带出去。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] ['eni] [rɪ'kwest] [aɪ] [meɪk] ? " [æskt] [ɑːl] .

"	You	will	grant	any	request	I	make	?	"	asked	Al	.
"	你	将要	授予	任何	要求	我	制作	?	"	问	阿尔	.

“你会满足我的任何要求吗？”阿尔问道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	Anything	in	reason	,	my	boy	.	"
"	任何事物	在	原因	,	我的	男生	.	"

“只要合情合理，孩子。”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [æsk] [ðɪs] ['feɪvər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	sir	,	I	can't	explain	now	just	why	I	ask	this	favor	of	you	,
"	出色地	,	先生	,	我	不能	解释	现在	只是	为什么	我	问	这	偏爱	的	你	,

“先生，我现在还不能解释我为什么要请您帮这个忙。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] ; [dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər] ['iznt] . "

but	I	will	when	there	is	time	;	just	now	there	isn't	.	"
但	我	将要	什么时候	那里	是	时间	;	只是	现在	那里	不是	.	"

但我会等有时间的时候再做；只是现在没有时间。

" ['nevər] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['ændərsn] .

"	Never	mind	all	that	,	"	interrupted	Mr	.	Anderson	.
"	绝不	头脑	全部	那	,	"	中断	先生	.	安德森	.

“别管那些了，”安德森先生打断道。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? "

"	Come	to	the	point	;	what	is	it	you	want	me	to	do	?	"
"	来	到	这	观点	;	什么	是	它	你	想	我	到	做	?	"

“说重点，你想让我做什么？”

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz]

"	I	want	you	to	let	Mrs	.	Anderson	appear	at	the	opera	house	to	-	night	,	as
"	我	想	你	到	让	太太	.	安德森	出现	在	这	歌剧	房子	到	-	夜晚	,	作为

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

she	promised	.
她	承诺	.

“我希望你们让安德森夫人今晚如约出现在歌剧院。”

" [bəuθ] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] ,

"	Both	the	mayor	and	his	wife	started	from	their	seats	,
"	两个都	这	市长	和	他的	妻子	开始	从	他们的	座位	,

市长和他的妻子都从座位上站了起来。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ðeɪ] [felt] .

their	faces	showing	all	the	surprise	they	felt	.
他们的	面孔	显示	全部	这	惊喜	他们	毛毡	.

他们脸上都露出了惊讶的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɔːr] [nɑːt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ændərsn] .

"	Why	,	what	is	it	to	you	whether	she	appears	or	not	?	"	asked	Mr	.	Anderson	.
"	为什么	,	什么	是	它	到	你	无论	她	出现	或者	不是	?	"	问	先生	.	安德森	.

“她来不来关你什么事？”安德森先生问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evriθɪŋ] . "

"	It	is	everything	.	"
"	它	是	一切	.	"

“它就是一切。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	do	not	understand	.	"
"	我	做	不是	理解	.	"

“我不明白。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] , [pər'hæps] ,

"	I	cannot	explain	now	;	but	,	sir	,	I	assure	you	that	,	perhaps	,
"	我	不能	解释	现在	;	但	,	先生	,	我	保证	你	那	,	也许	,

“我现在无法解释；但是，先生，我可以向您保证，或许，

[maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [juː; jʊ][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] [ɔːr][nɑːt] . "

my	whole	future	depends	upon	whether	you	grant	my	request	or	not	.	"
我的	所有的	未来	取决于	之上	无论	你	授予	我的	要求	或者	不是	.	"

我的整个未来都取决于你是否批准我的请求。

" ['riːəli] , " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] ['meɪər] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

"	Really	,	"	gasped	the	mayor	,	"	this	is	most	extraordinary	.
"	真的	,	"	倒吸一口气	这	市长	,	"	这	是	最多	非凡的	.

“真的吗？”市长喘着气说，“这真是太不可思议了。”

[waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [naʊ] ? "

Why	cannot	you	explain	now	?	"
为什么	不能	你	解释	现在	?	"

你为什么现在不能解释?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

"	Because	the	curtain	goes	up	in	a	good	deal	less	than	an	hour	,
"	因为	这	窗帘	去	向上	在	一个	好的	交易	较少的	比	一个	小时	,

因为距离演出开幕还有不到一个小时的时间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [naʊ] .

and	Mrs	.	Anderson	ought	to	be	at	the	theater	now	.
和	太太	.	安德森	应该	到	是	在	这	剧院	现在	.

安德森夫人现在应该在剧院了。

" [hɪr] [ðə; ðɪ]['leɪdi][hɜːr'self] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Here	the	lady	herself	interposed	.
"	这里	这	女士	她自己	插入	.

“这时，这位女士亲自出面干预了。”

" ['mɪstər] . ['ændərsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , " [duː][let][ˌem 'iː][goʊ] !

"	Mr	.	Anderson	,	"	she	said	,	beseechingly	,	"	do	let	me	go	!
"	先生	.	安德森	,	"	她	说	,	恳求地	,	"	做	让	我	去	!

“安德森先生，”她哀求道，“请放我走吧！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] . "

You	know	I	promised	,	and	that	in	itself	is	reason	enough	why	I	should	appear	.	"
你	知道	我	承诺	,	和	那	在	本身	是	原因	足够的	为什么	我	应该	出现	.	"

你知道我答应过，光凭这一点就足以让我出现。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['meɪər] , ['petʃələntli] .

"	I	cannot	understand	this	at	all	,	"	said	the	mayor	,	petulantly	.
"	我	不能	理解	这	在	全部	,	"	说	这	市长	,	任性地	.

“我完全无法理解，”市长生气地说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɑːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	turning	to	Al	,	he	added	:
然后	转弯	到	阿尔	,	他	额外	:

然后他转向艾尔，补充道:

" [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

"	Boy	,	I	will	write	you	my	check	for	five	thousand	dollars	,
"	男生	,	我	将要	写	你	我的	查看	为了	五	千	美元	,

“孩子，我会给你开一张五千美元的支票。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [rɪ'kwest] .
if **you** **will** **withdraw** **this** **absurd** **request** **.**
如果 你 将要 提取 这 荒诞 要求 .

如果你能撤回这个荒谬的要求。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɑːl][hæd; həd]['evər]
" **Five** **thousand** **dollars** **was** **a** **good** **deal** **more** **money** **than** **Al** **had** **ever**
" 五 千 美元 曾是 一个 好的 交易 更多的 钱 比 阿尔 有 曾经
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
had **in** **his** **possession** **,**
有 在 他的 拥有 ,

“五千美元比阿尔以往拥有的钱多得多。”

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɜːrn] [æz; əz] [æd'væns] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
a **good** **deal** **more** **than** **he** **was** **likely** **to** **earn** **as** **advance** **agent** **for** **a**
一个 好的 交易 更多的 比 他 曾是 可能 到 赚 作为 进步 代理人 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;
long **time** **to** **come** **;**
长的 时间 到 来 ;

这比他作为先遣代理人未来很长一段时间内可能赚到的钱要多得多；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] .
but **his** **answer** **was** **prompt** **and** **positive** **.**
但 他的 回答 曾是 迅速的 和 积极的 .

但他的答复迅速而肯定。

" ['mɪstər] . ['ændərsn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] .
" **Mr** **.** **Anderson** **,** **I** **don't** **want** **your** **money** **.**
" 先生 . 安德森 , 我 不 想 你的 钱 .

安德森先生，我不要你的钱。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **would** **not** **accept** **a** **penny** **of** **it** **.**
我 会 不是 接受 一个 一分钱 的 它 .

我一分钱都不会接受。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə]
I **only** **request** **that** **you** **allow** **your** **wife** **to** **keep** **her** **promise** **and** **appear** **to**
我 仅有的 要求 那 你 允许 你的 妻子 到 保持 她 承诺 和 出现 到
- [naɪt] .
- **night** **.**
- 夜晚 .

我只请求你允许你的妻子信守承诺，今晚到场。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I **would** **not** **ask** **this** **if** **I** **thought** **there** **would** **be** **anything** **disagreeable** **to** **her**
我 会 不是 问 这 如果 我 想法 那里 会 是 任何事物 令人不快的 到 她
[ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,
in **fulfilling** **her** **promise** **,**
在 满足 她 承诺 ,

如果我认为她履行承诺会让她感到不快，我就不会问这个问题了。

[bʌt; bət] — —
but **—** **—**
但 — —

但 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

[hɪr] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Here Mrs . Anderson interrupted .
这里 太太 . 安德森 中断 .

安德森太太打断了她的话。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , of course there would not , " she said .
" 为什么 , 的 课程 那里 会 不是 , " 她 说 .

“当然不会，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][deɪ'bjuː][ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ]
" You know , John , I am so anxious to make my début on the professional stage
" 你 知道 , 约翰 , 我 是 所以 焦虑的 到 制作 我的 首次亮相 在 这 专业的 阶段
.
:
.

“约翰，你知道吗，我非常渴望在职业舞台上首次亮相。”

[naʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Now , do let me go , won't you ?
现在 , 做 让 我 去 , 惯于 你 ?

现在，放我走吧，好吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [naʊ] !
You cannot refuse now !
你 不能 拒绝 现在 !

你现在不能拒绝了!

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['meɪər] [sed] :
" After a moment's hesitation , the mayor said :
" 后 一个 瞬间 犹豫 , 这 市长 说 :

市长略作犹豫后说道:

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] .
" No , I cannot .
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] .
You shall go .
你 将 去 .

你将前往。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ɑːl] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" It was with difficulty that Al suppressed a sigh of relief .
" 它 曾是 和 困难 那 阿尔 被抑制 一个 叹 的 宽慰 .

“艾尔费了好大劲才忍住没松一口气。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]
" There is not a moment to be lost , " he reminded the would - be débutante
" 那里 是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 , " 他 提醒 这 会 - 是 初次登台
.
:
.

“一刻也不能耽搁，”他提醒这位即将参加社交舞会的年轻女子。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
" I know it , " cried Mrs . Anderson .
" 我 知道 它 , " 哭 太太 . 安德森 .

“我知道，”安德森太太喊道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] !
" Oh , I am so glad you came !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 你 来了 !

“哦，我太高兴你来了！”

[naʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['daʊnkæst] , [dʒɑːn] ;
Now , don't look so downcast , John ;
现在 , 不 看 所以 沮丧 , 约翰 ;

约翰，别这么垂头丧气的；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] . "
you will be very proud of me when you see me on the stage . "
你 将要 是 非常 自豪的 的 我 什么时候 你 看 我 在 这 阶段 . "

当你在舞台上看到我时，你一定会为我感到非常骄傲。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Well , we shall see .
出色地 , 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

" [ɑːl] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
" Al rose to go .
" 阿尔 玫瑰 到 去 .

“阿尔起身准备离开。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ?
" You will not change your mind again , Mrs . Anderson ?
" 你 将要 不是 改变 你的 头脑 再次 , 太太 . 安德森 ?

安德森夫人，您不会再改变主意了吧?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" he asked , a little apprehensively .
" 他 问 , 一个 小的 忧心忡忡地 .

他有些忐忑地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [læft] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .
" No , no , " laughed the lady .
" 不 , 不 , " 笑了 这 女士 .

“不，不，”那位女士笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" I have never changed it at all .
" 我 有 绝不 已更改 它 在 全部 .

“我从来没有改变过它。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .
I shall be there .
我 将 是 那里 .

我一定会到场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə'nʌðər] [rɑːk] [ə'hed] .
ANOTHER ROCK AHEAD .
其他 岩石 前方 .

前方还有一块岩石。

['mɪstər] . ['ændərsn] [ə'kʌmpənid] [ɑːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Mr . Anderson accompanied Al to the door .
先生 . 安德森 伴随 阿尔 到 这 门 .

安德森先生陪同阿尔走到门口。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
" I would have granted almost any other request you might have made with
" 我 会 有 的确 几乎 任何 其他 要求 你 可能 有 制成 和
[mɔːr] ['wɪlɪŋnəs] ,
more willingness ,
更多的 意愿 ,

“对于你可能提出的其他任何要求，我几乎都会更乐意满足。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['strɔːŋli] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
" I have a strongly rooted objection to my wife appearing on the stage . "
" 我 有 一个 强烈 根 异议 到 我的 妻子 出现 在 这 阶段 . "

“我强烈反对我的妻子出现在舞台上。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [ɑːl] .
" I am very sorry , sir , " said Al .
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 说 阿尔 .

“非常抱歉，先生，”阿尔说道。

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [sez] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [wen] [juː; jʊ] [siː]
" But , perhaps , as Mrs . Anderson says , you will feel differently when you see
" 但 , 也许 , 作为 太太 . 安德森 说道 , 你 将要 感觉 不同 什么时候 你 看
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“但是，或许正如安德森夫人所说，当你见到她时，你的感受就会有所不同。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
" I doubt it very much .
" 我 怀疑 它 非常 很多 .

我对此深表怀疑。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ?
Now , tell me , why did you insist upon this sacrifice on my part ?
现在 , 告诉 我 , 为什么 做过 你 坚持 之上 这 牺牲 在 我的 部分 ?

现在告诉我，你为什么坚持要我做出这样的牺牲?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [maɪ][waɪf] [ə'pɪrz] [ɔːr][nɑːt] ? "
What is it to you whether my wife appears or not ? "
什么 是 它 到 你 无论 我的 妻子 出现 或者 不是 ? "

我妻子出现与否，关你什么事?

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I haven't time to tell you now , sir , " the boy replied .
" 我 还没有 时间 到 告诉 你 现在 , 先生 , " 这 男生 回复 .

“我现在没时间告诉您，先生，”男孩回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] [wʌns] . "

"	I	must	return	to	the	theater	at	once	.	"
"	我	必须	返回	到	这	剧院	在	一次	.	"

“我必须立刻返回剧院。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Can	you	call	at	my	office	,	at	the	City	Hall	,	to	-	morrow	?	"
"	能	你	称呼	在	我的	办公室	,	在	这	城市	大厅	,	到	-	明天	?	"

“您明天能来我办公室，也就是市政厅来一趟吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [duː][soʊ] , [ðen] , [æt; ət] , [seɪ] , [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Do	so	,	then	,	at	,	say	,	ten	in	the	morning	.
"	做	所以	,	然后	,	在	,	说	,	十	在	这	早晨	.

“那么，就在早上十点左右这样做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	should	like	to	have	a	talk	with	you	;	I	want	to	know	more	of	you	.	"
我	应该	喜欢	到	有	一个	讲话	和	你	;	我	想	到	知道	更多的	的	你	.	"

我想和你聊聊；我想多了解你一些。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['ændərsn] .

"	I	will	be	there	,	Mr	.	Anderson	.
"	我	将要	是	那里	,	先生	.	安德森	.

“我会到场的，安德森先生。”

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] . "

Good	-	evening	,	sir	.	"
好的	-	晚上	,	先生	.	"

晚上好，先生。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [læd] .

"	Good	-	evening	,	my	lad	.
"	好的	-	晚上	,	我的	小伙子	.

“晚上好，孩子。”

" [æz; əz][ɑːl] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔtlz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

"	As	Al	hurried	along	to	take	the	good	news	to	Mr	.	Wattles	,	he	muttered	:
"	作为	阿尔	慌忙	沿着	到	拿	这	好的	消息	到	先生	.	金合欢	,	他	低声说道	:

“艾尔急忙去把这个好消息告诉沃特尔斯先生时，他喃喃自语道：

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tʃiːk] .

"	Well	,	I	didn't	think	I	had	so	much	cheek	.
"	出色地	,	我	没有	思考	我	有	所以	很多	脸颊	.

“哎呀，我没想到我竟然这么厚脸皮。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['ændɚsənz] [ə'piəriŋ] [ɪf] [ðer; ðər]

I	wouldn't	have	insisted	upon	Mrs	.	Anderson's	appearing	if	there
我	不会	有	坚持	之上	太太	.	安德森的	出现	如果	那里

如果当时没有其他原因，我就不会坚持要求安德森夫人出席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

had	really	been	any	harm	in	it	,
有	真的	到过	任何	伤害	在	它	,

真的有什么害处吗?

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] .

but	I'm	sure	it	can't	damage	her	or	her	husband	much	.
但	我是	当然	它	不能	损害	她	或者	她	丈夫	很多	.

但我相信这不会对她或她的丈夫造成太大伤害。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	she	gave	her	promise	,	and	she	ought	to	keep	it	.
除了	,	她	给予	她	承诺	,	和	她	应该	到	保持	它	.

此外，她已经做出了承诺，就应该遵守承诺。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑːfɪs] ,

"	As	the	boy	hurried	through	the	long	corridor	leading	to	the	manager's	office	,
"	作为	这	男生	慌忙	通过	这	长的	走廊	领导	到	这	经理的	办公室	,

男孩匆匆穿过通往经理办公室的长走廊时，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

his	attention	was	attracted	by	the	sound	of	loud	and	excited	voices	,	and	,
他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	声音	的	大声	和	兴奋的	声音	,	和	,

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

他被响亮而兴奋的说话声吸引住了，于是侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['wɔtlz]

he	heard	a	portion	of	the	conversation	taking	place	between	Mr	.	Wattles
他	听到	一个	部分	的	这	对话	采取	地方	之间	先生	.	金合欢

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eks] - [æd'væns] ['eɪdʒənt] .

and	his	ex	-	advance	agent	.
和	他的	前任	-	进步	代理人	.

他听到了沃特尔斯先生和他以前的经纪人之间的一部分对话。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

As	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['fɑːrli] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ]

he	reached	the	office	just	in	time	to	see	Farley	standing	over	the	manager	with
他	达到	这	办公室	只是	在	时间	到	看	法利	常设	超过	这	经理	和

[ˌʌp'lɪftɪd] [naɪf] ,

uplifted	knife	,
提升	刀	,

他赶到办公室时，正好看到法利举着刀站在经理面前。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

and	to	interfere	.
和	到	干扰	.

并进行干预。

[ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

The	advance	agent	proved	himself	a	coward	,	for	the	weapon	dropped	from
这	进步	代理人	已证实	他自己	一个	懦夫	,	为了	这	武器	掉落	从

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ,

his	fingers	,	and	,
他的	手指	,	和	,

先遣人员表现得像个懦夫，因为武器从他手中滑落，然后.....

['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [kraɪd] :

throwing	up	his	hands	,	he	cried	:
投掷	向上	他的	双手	,	他	哭	:

他举起双手，喊道：

" [dəunt] [ʃuːt] !
" Don't shoot !
" 不 射击 !

“不要开枪！”

['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] !
Mercy , mercy !
怜悯 , 怜悯 !

天哪!

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] .
" Mr . Wattles picked up the knife .
" 先生 . 金合欢 挑选 向上 这 刀 .

沃特尔斯先生拿起了刀。

" ['ɔlstən] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" Allston , " he said , " go for a policeman .
" 奥尔斯顿 , " 他 说 , " 去 为了 一个 警察 .

“奥尔斯顿，”他说，“去找个警察。”

" [æz; əz] [ɑːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːrli] [kraɪd] , [im'plɔːriŋli] :
" As Al turned to leave the room , Farley cried , imploringly :
" 作为 阿尔 转向 到 离开 这 房间 , 法利 哭 , 恳求地 :

“当艾尔转身离开房间时，法利哭着哀求道:”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

['wɔtlz] , [oʊld] [mæn] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Wattles , old man , I didn't know what I was doing .
金合欢 , 老的 男人 , 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

沃特尔斯，老兄，我当时不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd] ['leɪtli] ,
The fact is , I have been drinking pretty hard lately ,
这 事实 是 , 我 有 到过 喝 漂亮的 难的 最近 ,

事实上，我最近酗酒很厉害。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "
but I shall be all right in a day or two . "
但 我 将 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 . "

但我过一两天就会没事了。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [maɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə'gen] , [duː] [juː; jʊ] ?
" You don't expect to get back in my employ again , do you ?
" 你 不 预计 到 得到 后退 在 我的 采用 再次 , 做 你 ?

你不会指望还能再回到我这里工作吧?

" [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [æskt] , ['stɜːrnli] .
" the manager asked , sternly .
" 这 经理 问 , 严厉地 .

经理严厉地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .
" No , no , I don't .
" 不 , 不 , 我 不 .

“不，不，我没有。”

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ʌtərli] ['ruːɪn] [ɔːl] [maɪ] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [laɪf] [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː]
All I ask is that you will not utterly ruin all my chances for life by having me
全部 我 问 是 那 你 将要 不是 完全地 废墟 全部 我的 机会 为了 生活 经过 拥有 我
[ə'restɪd] .
arrested .
被捕 .

我只求你不要逮捕我，从而彻底毁掉我的人生机会。

[θɪŋz] [lʊk] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . "
Things look bad enough for me without that . "
事物 看 坏的 足够的 为了 我 没有 那 . "

就算没有那件事，我的处境也已经够糟糕了。

" ['veri] [wel] , ['fɑːrli] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] ,
" Very well , Farley , I'll let you off this time ,
" 非常 出色地 , 法利 , 患病的 让 你 离开 这 时间 ,

“好吧，法利，这次我就放过你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] .
but I warn you to keep out of my way in the future .
但 我 警告 你 到 保持 出去 的 我的 方式 在 这 未来 .

但我警告你，以后最好别挡我的路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [maɪ] [best] [wiː; wi] [meɪ] [duː] ['bɪznəs]
" If I keep straight and show you that I am at my best we may do business
" 如果 我 保持 直的 和 展示 你 那 我 是 在 我的 最好的 我们 可能 做 商业
[tə'geðər] [ə'gen] ,
together again ,
一起 再次 ,

“如果我保持正直，并向你证明我处于最佳状态，我们或许可以再次合作。”

[eɪ] , ['wɔtlz] ? "
eh , Wattles ? "
嗯 , 金合欢 ? "

嗯，沃特尔斯?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" No , sir ; I shall never have anything more to do with you . "
" 不 , 先生 ; 我 将 绝不 有 任何事物 更多的 到 做 和 你 . "

“不，先生；我以后再也不会和您有任何瓜葛了。”

" [pər'hæps] [juːl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Perhaps you'll think better of that .
" 也许 你会 思考 更好的 的 那 .

或许你会重新考虑一下。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [jet] . "
You haven't had time to fill my place yet . "
你 还没有 有 时间 到 充满 我的 地方 然而 . "

你还没来得及找到人接替我的位置呢。

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evər] [wɜːr; wər] , " [sed] [ðə; ðiː]
" I've got a better man for your place than you ever were , " said the
" 我已经 得到 一个 更好的 男人 为了 你的 地方 比 你 曾经 是 , " 说 这
['mænɪdʒər] .
manager .
经理 .

经理说：“我找到了一个比你更适合你位置的人。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [diˈmɑːndid] ['fɑːrli] .

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	"	**demanded**	**Farley**	**.**
"	WHO	是	他	?	"	要求	法利	.

“他是谁？”法利问道。

" [ðer; ðər][hiː; hi][stændz] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔtlz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɑːl] .

"	**There**	**he**	**stands**	**;**	"	**and**	**Mr**	**.**	**Wattles**	**pointed**	**to**	**Al**	**.**
"	那里	他	站立	;	"	和	先生	.	金合欢	尖	到	阿尔	.

“他就站在那里；”沃特尔斯先生指着阿尔说道。

" [ðæt] [kɪd] ? " [gɑːspt] ['fɑːrli] .

"	**That**	**kid**	**?**	"	**gasped**	**Farley**	**.**
"	那	孩子	?	"	倒吸一口气	法利	.

“那个孩子？”法利倒吸了一口气。

" [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [θiˈætrɪk(ə)l] [imˈpresivnis] .

"	**That**	**young**	**gentleman**	**,**	"	**said**	**the**	**manager**	**,**	**with**	**theatrical**	**impressiveness**	**.**
"	那	年轻的	绅士	,	"	说	这	经理	,	和	戏剧	令人印象深刻	.

“那位年轻先生，”经理夸张地说道。

['fɑːrli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Farley	**stared**	**at**	**the**	**boy**	**a**	**few**	**moments**	**without**	**speaking**	**;**	**then**	**,**	**with**	**a**
法利	凝视	在	这	男生	一个	很少	时刻	没有	请讲	;	然后	,	和	一个

[pɪˈkjuːliər] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :

peculiar	**smile**	**,**	**he**	**said**	**:**
奇特	微笑	,	他	说	:

法利盯着男孩看了片刻，一言不发；然后，他带着一丝奇特的微笑说道：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ædˈvæns] ['eɪdʒənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bʌb] ? "

"	**So**	**you**	**are**	**an**	**advance**	**agent**	**,**	**are**	**you**	**,**	**bub**	**?**	**"**
"	所以	你	是	一个	进步	代理人	,	是	你	,	泡泡	?	"

“所以你是先遣人员，是吧，小子？”

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , " [rɪˈplaɪd] [ɑːl] , [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	**So**	**it**	**seems**	**,**	"	**replied**	**Al**	**,**	**as**	**coolly**	**as**	**he**	**could**	**.**
"	所以	它	似乎	,	"	回复	阿尔	,	作为	冷静地	作为	他	可以	.

“看来确实如此，”阿尔尽可能冷静地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈmeɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	**Well**	**,**	**you**	**won't**	**remain**	**one**	**long**	**;**	**I**	**will**	**see**	**to**	**that**	**.**
"	出色地	,	你	惯于	保持	一	长的	;	我	将要	看	到	那	.

“哼，你不会一直这样下去的；我会让你付出代价的。”

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [gets] [tuː] [haɪ] .

Take	**my**	**advice**	**and**	**quit**	**the**	**business**	**before**	**the**	**temperature**	**gets**	**too**	**high**	**.**
拿	我的	建议	和	辞职	这	商业	前	这	温度	获得	也	高的	.

听我的劝告，趁着形势还没变得太糟，赶紧退出这个行业。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .

Yes	**,**	**I**	**think**	**you**	**do**	**.**
是的	,	我	思考	你	做	.

是的，我想你是这么认为的。

[aɪ][dəunt] [prəˈpoʊz] — — "

I	**don't**	**propose**	**—**	**—**	**"**
我	不	提出	—	—	"

我不提议——”

" [lʊk] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [aɪv] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Look here , " interrupted Mr . Wattles , " I've had just about enough of this .
" 看 这里 , " 中断 先生 . 金合欢 , " 我已经 有 只是 关于 足够的 的 这 .

“听着，”沃特尔斯先生打断道，“我已经受够了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Are you going to get out or are you not ?
是 你 去 到 得到 出去 或者 是 你 不是 ?

你到底要不要出去?

" ['fɑːrli] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Farley backed toward the door .
" 法利 支持的 朝向 这 门 .

法利向门口退去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am , " he said .
" 我 是 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [tɑː] , [tɑː] , ['wɔtlz] !
" Ta , ta , Wattles !
" ta , ta , 金合欢 !

“再见，沃特尔斯！”

[tɑː] , [tɑː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !
Ta , ta , my young friend !
ta , ta , 我的 年轻的 朋友 !

再见，我的小朋友!

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
But we shall meet again , and don't you forget , either of you ,
但 我们 将 见面 再次 , 和 不 你 忘记 , 任何一个 的 你 ,

但我们还会再见面，你们俩都不要忘记这一点。

[tuː; tə] [peɪst] [ðæt] [fækt][ɪn][jʊr; jər][hæt] .
to paste that fact in your hat .
到 粘贴 那 事实 在 你的 帽子 .

把这个事实贴在你的帽子上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['swægəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" And he swaggered out of the room .
" 和 他 趾高气扬 出去 的 这 房间 .

然后他大摇大摆地走出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .
" The impudent scoundrel ! " exclaimed Mr . Wattles .
" 这 厚颜无耻 恶棍 ! " 惊呼 先生 . 金合欢 .

“这个厚颜无耻的恶棍！”沃特尔斯先生喊道。

" [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː] ['iːzi] .
" I let him off too easy .
" 我 让 他 离开 也 简单的 .

我太轻易放过他了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
If I am not mistaken , we shall have more trouble with him . "
如果 我 是 不是 错误 , 我们 将 有 更多的 麻烦 和 他 . "

如果我没弄错的话，我们跟他打交道还会遇到更多麻烦。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑ:l] .

"	Never	mind	about	him	,	"	interrupted	Al	.
"	绝不	头脑	关于	他	,	"	中断	阿尔	.

“别管他了，”阿尔打断道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ? "

"	Do	you	know	that	it	is	almost	eight	o'clock	,	Mr	.	Wattles	?	"
"	做	你	知道	那	它	是	几乎	八	点钟	,	先生	.	金合欢	?	"

“沃特尔斯先生，您知道现在快八点了吗？”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

So	it	is	!
所以	它	是	!

正是如此！

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændərsn] — — "

And	Mrs	.	Anderson	—	—	"
和	太太	.	安德森	—	—	"

还有安德森夫人——”

" [its] [ɔ:l] [raɪt] . "

"	It's	all	right	.	"
"	它是	全部	正确的	.	"

“没关系。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'pɪr] ? "

"	She	will	appear	?	"
"	她	将要	出现	?	"

她会露面吗？

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .

"	The	manager	grasped	his	companion's	hand	.
"	这	经理	抓住	他的	同伴的	手	.

经理握住了同伴的手。

" ['ɔlstən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] . "

"	Allston	,	"	he	said	,	"	you	are	a	wonder	.	"
"	奥尔斯顿	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	想知道	.	"

“奥尔斯顿，”他说，“你真是个奇迹。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər][æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	That's	just	what	you	want	for	an	advance	agent	,	isn't	it	?
"	那就是	只是	什么	你	想	为了	一个	进步	代理人	,	不是	它	?

“这不正是你想要的先遣人员吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	the	boy	asked	,	with	a	laugh	.
"	这	男生	问	,	和	一个	笑	.

“男孩笑着问道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Did	she	come	with	you	?	"
做过	她	来	和	你	?	"

她跟你一起来的吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːbəbli] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	No	,	but	she	is	probably	here	by	this	time	.	"
"	不	,	但	她	是	大概	这里	经过	这	时间	.	"

“不，但她这个时候可能已经到了。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	did	you	do	it	?	"
"	如何	做过	你	做	它	?	"

“你是怎么做到的？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [sɜːr] . "

"	I'll	tell	you	some	other	time	,	sir	.	"
"	患病的	告诉	你	一些	其他	时间	,	先生	.	"

“先生，我改天再告诉您吧。”

" [ðæts] [raɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [tɔːk] [naʊ] .

"	That's	right	;	we	have	no	time	to	waste	in	talk	now	.
"	那就是	正确的	;	我们	有	不	时间	到	浪费	在	讲话	现在	.

“没错；我们现在没有时间浪费在空谈上了。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

I'll	go	and	see	if	she	has	arrived	.
患病的	去	和	看	如果	她	有	到达的	.

我去看看她到了没有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [fɪks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] . "

I	should	be	in	a	nice	fix	if	she	changed	her	mind	again	.	"
我	应该	是	在	一个	好的	使固定如果		她	已更改	她	头脑	再次	.	"

如果她再次改变主意，那我就麻烦大了。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	She	won't	,	Mr	.	Wattles	.
"	她	惯于	,	先生	.	金合欢	.

“她不会的，沃特尔斯先生。”

" ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Scarcely	hearing	the	last	words	,	the	manager	rushed	from	the	room	.
"	几乎	听力	这	最后的	字	,	这	经理	匆忙	从	这	房间	.

经理几乎没听清最后几个字，就冲出了房间。

" [wel] , " [mjuːzd] [ɑːl] ,

"	Well	,	"	mused	Al	,
"	出色地	,	"	沉思	阿尔	,

“嗯，”阿尔沉思道。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [æd'væns] ['eɪdʒənt] [naʊ] .

"	if	Mr	.	Wattles	is	a	man	of	his	word	I	am	his	advance	agent	now	.
"	如果	先生	.	金合欢	是	一个	男人	的	他的	单词	我	是	他的	进步	代理人	现在	.

“如果沃特尔斯先生言而有信，我现在就是他的先遣代理人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

It	will	be	my	fault	if	I	don't	make	the	best	of	the	opportunity	.
它	将要	是	我的	过错	如果	我	不	制作	这	最好的	的	这	机会	.

如果我不把握住这个机会，那就是我的错。

[bʌt; bət] [its] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['dəunʌts] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['loʊfər] ,

But	it's	dollars	to	doughnuts	that	I	shall	have	trouble	with	that	loafer	,
但	它是	美元	到	甜甜圈	那	我	将	有	麻烦	和	那	浪子	,

['fɑːrli] .

Farley	.
法利	.

但我敢打赌，我跟那个游手好闲的法利肯定没戏。

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [oʊn] .

Well	,	I	guess	I	can	hold	my	own	.
出色地	,	我	猜测	我	能	抓住	我的	自己的	.

嗯，我想我应该能应付得了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔtlz] .

He	was	interrupted	by	the	sudden	entrance	of	Mr	.	Wattles	.
他	曾是	中断	经过	这	突然	入口	的	先生	.	金合欢	.

沃特尔斯先生的突然到来打断了他的讲话。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [læft] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	It's	all	right	,	my	boy	,	"	laughed	the	manager	.
"	它是	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	笑了	这	经理	.

“没关系，孩子，”经理笑着说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] ? "

"	You	haven't	seen	her	yet	?	"
"	你	还没有	已见	她	然而	?	"

你还没见过她吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['pɝːli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ,

"	No	,	but	I've	seen	Perley	,	and	he	tells	me	she	is	here	,
"	不	,	但	我已经	已见	珀利	,	和	他	讲述	我	她	是	这里	,

“不，但我见过珀利，他告诉我她在这里。”

[ænd; ənd][ɪz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .

and	is	dressing	for	the	part	.
和	是	敷料	为了	这	部分	.

并且穿着打扮很符合角色。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg][hɪt] . "

He	thinks	that	she	is	going	to	make	a	big	hit	.	"
他	思考	那	她	是	去	到	制作	一个	大的	打	.	"

他认为她会大获成功。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [læft] [ɑːl] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [hɪr] ,

"	Of	course	she	will	,	"	laughed	Al	;	"	she	is	the	leader	of	society	here	,
"	的	课程	她	将要	,	"	笑了	阿尔	;	"	她	是	这	领导者	的	社会	这里	,

“她当然会，”阿尔笑着说，“她是这里的社会领袖。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] .

and	it	would	be	treason	not	to	like	her	.
和	它	会	是	叛国罪	不是	到	喜欢	她	.

不喜欢她就是叛国。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [smaɪld] .

"	The	manager	smiled	.
"	这	经理	微笑	.

经理笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	something	of	the	world	,	"	he	said	.
"	你	知道	某物	的	这	世界	,	"	他	说	.

“你对这个世界有所了解，”他说。

" [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] .

"	Not	as	much	as	I	would	like	to	.
"	不是	作为	很多	作为	我	会	喜欢	到	.

“没有达到我希望的程度。”

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [sɜːr] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['æktrəs] ,

But	,	seriously	,	sir	,	Mrs	.	Anderson	is	not	such	a	bad	actress	,
但	,	严重地	,	先生	,	太太	.	安德森	是	不是	这样的	一个	坏的	演员	,

但是说真的，先生，安德森夫人演技其实还不错。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] . "

and	I	shouldn't	wonder	if	she	did	make	a	hit	.	"
和	我	不应该	想知道	如果	她	做过	制作	一个	打	.	"

我不应该怀疑她是否真的创作出了热门歌曲。

" [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'stɔːri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] , " [grɪnd] ['mɪstər] .

"	She'll	have	to	be	a	second	Ristori	,	if	she	does	in	that	part	,	"	grinned	Mr	.
"	壳	有	到	是	一个	第二	ristori	,	如果	她	做	在	那	部分	,	"	咧嘴一笑	先生	.

['wɔtlz] .

Wattles	.
金合欢	.

“如果她出演那个角色，她就得成为第二个里斯托里了，”沃特尔斯先生咧嘴笑道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	There's	nothing	to	it	;	but	,	for	all	that	,
"	有	没有什么	到	它	;	但	,	为了	全部	那	,

“没什么大不了的；但是，尽管如此，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

the	woman	who	has	been	playing	it	is	wild	because	I	have	taken	it	away
这	女士	WHO	有	到过	玩耍	它	是	荒野	因为	我	有	已采取	它	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] . "

from	her	for	one	night	.	"
从	她	为了	一	夜晚	.	"

那个一直在弹吉他的女人疯了，因为我把吉他从她手里拿走了一晚。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	Have	you	explained	the	circumstances	to	her	?	"
"	有	你	解释	这	情况	到	她	?	"

你跟她解释过情况了吗?

" [hæv; həv][aɪ] ?

"	Have	I	?
"	有	我	?

我有吗?

[aɪv] [tɔːkt] [maɪ'self] ['nɪrli] [def] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] . "

I've	talked	myself	nearly	deaf	in	doing	so	,	but	it	was	of	no	use	.	"
我已经	谈话	我	几乎	聋	在	正在做	所以	,	但	它	曾是	的	不	使用	.	"

我为此几乎把自己都说聋了，但这毫无用处。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [θɪk] - ['hedɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] . "

"	She	must	be	very	thick	-	headed	if	she	can't	see	how	you	are	placed	.	"
"	她	必须	是	非常	厚的	-	标题	如果	她	不能	看	如何	你	是	放置	.	"

“如果她看不出你的处境，那她一定是脑子很顽固。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

"	My	dear	boy	,	a	woman	will	never	see	anything	she	doesn't	want	to	see	.
"	我的	亲爱的	男生	,	一个	女士	将要	绝不	看	任何事物	她	不	想	到	看	.

“我亲爱的孩子，女人永远不会看到她不想看到的东西。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .

But	never	mind	about	all	that	.
但	绝不	头脑	关于	全部	那	.

不过，这些都不重要了。

[aɪ][dəunt] [ker] [pər'tɪkjələrli] ['weðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['suːtɪd] [ɔːr][nɑːt] ;

I	don't	care	particularly	whether	the	woman	is	suited	or	not	;
我	不	关心	特别	无论	这	女士	是	适合	或者	不是	;

我并不特别在意这位女士是否穿着得体；

[aɪ][kæn; kən] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] .

I	can	fill	her	place	at	a	few	hours	'	notice	.
我	能	充满	她	地方	在	一个	很少	小时	-	注意	.

我可以在几个小时内顶替她的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

And	now	I	must	go	and	see	how	things	are	going	.
和	现在	我	必须	去	和	看	如何	事物	是	去	.

现在我必须去看看情况如何。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [steɪdʒ]['mænɪdʒər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

I	have	a	good	stage	manager	,	but	I	have	to	do	a	lot	of	the	work
我	有	一个	好的	阶段	经理	,	但	我	有	到	做	一个	很多	的	这	工作

我有一个很棒的舞台监督，但我必须做很多工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[maɪ'self]

myself
我

我

, [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

,	for	all	that	.
,	为了	全部	那	.

尽管如此。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][duː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [æt; ət] ['letɪŋ] [æn; ən]

And	I	must	acknowledge	that	I	do	feel	a	little	nervous	at	letting	an
和	我	必须	承认	那	我	做	感觉	一个	小的	紧张的	在	出租	一个

[ˌʌn'treɪnd] ['æmətər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

untrained	amateur	appear	in	the	piece	without	a	rehearsal	.
未经训练的	业余	出现	在	这	片	没有	一个	排演	.

我必须承认，让一个未经训练的业余人士在没有排练的情况下出演这部作品，我的确感到有些紧张。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] ['smuːðli] .

Come	with	me	,	and	we'll	see	if	everything	is	going	smoothly	.
来	和	我	,	和	出色地	看	如果	一切	是	去	顺利	.

跟我来，我们看看一切是否进展顺利。

" [ɑːl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dæmp] ,

"	Al	followed	the	manager	through	the	long	passage	way	and	out	into	a	damp	,
"	阿尔	随后	这	经理	通过	这	长的	通道	方式	和	出去	进入	一个	潮湿	,

['dɪndʒi] [kɔːrt] ,

dingy	court	,
昏暗的	法庭	,

“阿尔跟着经理穿过长长的走廊，来到一个潮湿阴暗的院子里。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [steɪdʒ] [dɔːr] .

on	the	opposite	side	of	which	was	a	door	bearing	the	inscription	:	"	Stage	Door	.
在	这	对面的	边	的	哪个	曾是	一个	门	轴承	这	题词	:	"	阶段	门	.

对面是一扇门，上面写着：“舞台门”。

[noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] .

No	Admittance	.
不	准入	.

禁止入内。

" ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɔːrtlz] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] [ænd; ənd][ɑːl] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Passing	through	the	sacred	portals	,	Mr	.	Wattles	and	Al	stepped	upon	the
"	通过	通过	这	神圣	门户	,	先生	.	金合欢	和	阿尔	步	之上	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

沃特尔斯先生和阿尔穿过神圣的大门，走上了舞台。

[ɑːl][hæd; həd] [bɪn] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] " [bɪ'fɔːr] ;

Al	had	been	"	behind	the	scenes	"	before	;
阿尔	有	到过	"	在后面	这	场景	"	前	;

艾尔之前就曾“在幕后”工作过；

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʌn] ,

the	scene	that	met	his	eyes	was	not	an	entirely	unfamiliar	one	,
这	场景	那	遇见	他的	眼睛	曾是	不是	一个	完全	陌生	一	,

映入眼帘的景象并非完全陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] .

and	he	trod	the	boards	with	the	nonchalant	air	of	a	veteran	.
和	他	践踏	这	板	和	这	漫不经心	空气	的	一个	老将	.

他迈着老练的姿态，从容不迫地走上舞台。

" [wel] , [spɑːrkli] , [haʊ] [dʌz] ['evriθɪŋ] [goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] -

"	Well	,	Sparkley	,	how	does	everything	go	?	"	asked	the	manager	of	an	anxious	-
"	出色地	,	闪亮	,	如何	做	一切	去	?	"	问	这	经理	的	一个	焦虑的	-

['lʊkɪŋ] ['eldərli] [mæn] ,

looking	elderly	man	,
寻找	老年	男人	,

“斯帕克利，一切都好吗？”经理问一位看起来很焦虑的老人。

[huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪtli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] .

whom	the	boy	rightly	guessed	to	be	the	stage	manager	.
谁	这	男生	没错	猜对了	到	是	这	阶段	经理	.

男孩猜对了，那个人就是舞台监督。

" ['bædli] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Badly	enough	,	"	was	the	reply	.
"	糟糕	足够的	,	"	曾是	这	回复	.

“糟透了，”对方回答道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [roʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sə'saɪəti] ['æmətər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

"	There's	been	a	big	row	,	and	your	society	amateur	refuses	to	appear	.
"	有	到过	一个	大的	排	,	和	你的	社会	业余	拒绝	到	出现	.

“发生了一场大争吵，而你们的社交圈业余人士却拒绝露面。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði][deɪˈbjuː] .
THE DEBUT .
这 首次亮相 .

首秀。

['mɪstər] . ['wɔtlz] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [tʃer] .
Mr . Wattles sank into a convenient chair .
先生 . 金合欢 沉没 进入 一个 方便的 椅子 .

沃特尔斯先生舒服地坐进了一把椅子里。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['stoʊni][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['faɪtɪŋ]
" Well , " he said , with an air of stony resignation , " there's no use in fighting
" 出色地 , " 他 说 , 和 一个 空气 的 石质的 辞职 , " 有 不 使用 在 斗争
[ə'genst] [feɪt] .
against fate .
反对 命运 .

“唉，”他带着一种冷漠的无奈说道，“与命运抗争是没有用的。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[wiːl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] . "
We'll return the people their money and shut up the house . "
出色地 返回 这 人们 他们的 钱 和 关闭 向上 这 房子 . "

我们会把钱退还给民众，然后结束这场闹剧。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ɑːl] .
" What's the matter ? " asked Al .
" 是什么 这 事情 ? " 问 阿尔 .

“出什么事了？”阿尔问道。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [spɑːrkli] , " [mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] ,
" Why , " replied Sparkley , " Miss Hollingsworth ,
" 为什么 , " 回复 闪亮 , " 错过 霍林斯沃思 ,

“为什么？”斯帕克利回答说，“霍林斯沃思小姐，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ɪz] [bil] [fɔːr; fər] , [hæz; həz] [bɪn]
who has been playing the part that Mrs . Anderson is billed for , has been
WHO 有 到过 玩耍 这 部分 那 太太 . 安德森 是 账单 为了 , 有 到过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

扮演安德森夫人角色的演员一直在这里。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sək'sesər] ,
and has had an interview with her successor ,
和 有 有 一个 面试 和 她 接班人 ,

她已经与她的继任者进行了面谈。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ə'pɪr] . "

and	got	her	so	worked	up	that	she	absolutely	refuses	to	appear	.	"
和	得到	她	所以	工作	向上	那	她	绝对地	拒绝	到	出现	.	"

结果把她激怒得完全拒绝露面。

" [waɪ] , [aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] !

"	Why	,	I	told	the	woman	that	she	needn't	come	at	all	to	-	night	!
"	为什么	,	我	讲述	这	女士	那	她	不必	来	在	全部	到	-	夜晚	!

“我告诉那位女士，她今晚完全不必来！”

" [kraɪd]['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	cried	Mr	.	Wattles	.
"	哭	先生	.	金合欢	.

“沃特尔斯先生喊道。”

" [wel] , [ʃiːz] [hɪr] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] . "

"	Well	,	she's	here	as	large	as	life	.	"
"	出色地	,	她是	这里	作为	大的	作为	生活	.	"

“她就像真人一样栩栩如生。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ɪn] , [spɑːrkli] ? "

"	Why	did	you	let	her	in	,	Sparkley	?	"
"	为什么	做过	你	让	她	在	,	闪亮	?	"

“斯帕克利，你为什么让她进来？”

" [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

"	I	couldn't	very	well	refuse	her	admittance	;	she	is	a	member	of	the	company	.
"	我	不能	非常	出色地	拒绝	她	准入	;	她	是	一个	成员	的	这	公司	.

"

"
"

“我总不能拒绝她入内吧；她是公司的一员。”

" [ðæts] [soʊ] . "

"	That's	so	.	"
"	那就是	所以	.	"

“确实如此。”

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [roʊ] .

"	Besides	,	I	had	no	idea	that	she	was	going	to	raise	a	row	.
"	除了	,	我	有	不	主意	那	她	曾是	去	到	增加	一个	排	.

“此外，我根本没想到她会大吵大闹。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːrli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ;

I	think	that	Farley	was	at	the	bottom	of	the	business	;
我	思考	那	法利	曾是	在	这	底部	的	这	商业	;

我认为法利当时处于公司底层；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] . "

I	saw	him	talking	to	her	outside	just	before	she	came	in	.	"
我	锯	他	说	到	她	外部	只是	前	她	来了	在	.	"

我看到他在外面和她说话，就在她进来之前。

" [juː; jʊ][dɪd] ?

"	You	did	?
"	你	做过	?

你真的这么做了？

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .

That	explains	the	whole	thing	.
那	解释	这	所有的	事物	.

这就解释了整件事。

[wel] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

Well	,	I'm	just	going	to	let	things	take	their	course	.
出色地	,	我是	只是	去	到	让	事物	拿	他们的	课程	.

好吧，我打算顺其自然。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][mɪsɪz] . ['ændərsn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd]

"	At	this	moment	Mrs	.	Anderson	came	rushing	toward
"	在	这	片刻	太太	.	安德森	来了	匆忙	朝向

就在这时，安德森太太朝这边冲了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

them	,	evidently	greatly	excited	.
他们	,	显然	非常	兴奋的	.

他们显然非常兴奋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɜːr'self] .

She	was	closely	followed	by	a	young	woman	,	quite	as	much	agitated	as	herself	.
她	曾是	密切	随后	经过	一个	年轻的	女士	,	相当	作为	很多	激动	作为	她自己	.

她身后紧跟着一位年轻女子，这名女子和她一样激动不已。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

Both	women	began	talking	at	once	,
两个都	女性	开始	说	在	一次	,

两个女人同时开始说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

and	it	was	two	or	three	minutes	before	Mr	.	Wattles	could	make	himself	heard	.
和	它	曾是	二	或者	三	分钟	前	先生	.	金合欢	可以	制作	他自己	听到	.

过了两三分钟，沃特尔斯先生才发出自己的声音。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [sed] :

When	at	last	he	succeeded	in	doing	so	,	he	said	:
什么时候	在	最后的	他	成功了	在	正在做	所以	,	他	说	:

当他最终成功做到这一点时，他说：

" [naʊ] , ['leɪdiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sloʊ] ,

"	Now	,	ladies	,	if	you	will	speak	one	at	a	time	,	and	talk	slow	,
"	现在	,	女士们	,	如果	你	将要	说话	一	在	一个	时间	,	和	讲话	慢的	,

“女士们，请你们一个一个地发言，并且慢慢地说，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .

I	will	try	to	straighten	things	out	.
我	将要	尝试	到	拉直	事物	出去	.

我会尽力把事情理顺。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ? "

What	is	the	trouble	,	Mrs	.	Anderson	?	"
什么	是	这	麻烦	,	太太	.	安德森	?	"

安德森太太，出了什么事?

" [ðæt] ['wʊmən] , " ['sɒbd] [ðə; ði][sə'saɪəti] [bel] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æktrəs] , " [hæz; həz] ['groʊsli]
" That woman , " sobbed the society belle , indicating the actress , " has grossly
" 那 女士 , " 啜泣 这 社会 美女 , 表明 这 演员 , " 有 粗略地
[in'sʌltid] [ˌem 'iː] .
insulted me .
受辱 我 .

“那个女人，”这位社交名媛抽泣着，指着那位女演员说，“狠狠地侮辱了我。”

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] . "
I cannot , I will not play . "
我 不能 , 我 将要 不是 玩 . "

我不能，我不会参加。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [ɑːl] .
" Have you forgotten your promise to me , Mrs . Anderson ? " interposed Al .
" 有 你 被遗忘的 你的 承诺 到 我 , 太太 . 安德森 ? " 插入 阿尔 .

“安德森太太，你难道忘记了你对我的承诺吗？”阿尔插话道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , I have not , and I am very sorry that I cannot fulfill it .
" 不 , 我 有 不是 , 和 我 是 非常 对不起 那 我 不能 实现 它 .

“不，我没有，我很抱歉我无法实现这个目标。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
But it is impossible . "
但 它 是 不可能的 . "

但这不可能。

" [aɪ]['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər] , " [snæpt] [mɪs] ['hɑːlɪŋˌwɝːθ] , [ə; eɪ]['faɪəri] - ['lʊkɪŋ] , [dɑːrk] - ['herd] ,
" I only told her , " snapped Miss Hollingsworth , a fiery - looking , dark - haired ,
" 我 仅有的 讲述 她 , " 啪啪 错过 霍林斯沃思 , 一个 火热 - 寻找 , 黑暗的 - 头发 ,
[blæk] - [aɪd] ['wʊmən] ,
black - eyed woman ,
黑色的 - 眼睛 女士 ,

“我只是告诉了她，”霍林斯沃思小姐厉声说道，她是一位面容火红、黑发黑眼的女人。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk] ['æmətər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .
" that she was a rank amateur , and so she is .
" 那 她 曾是 一个 秩 业余 , 和 所以 她 是 .

“她是个十足的业余选手，事实也的确如此。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ][pɑːrt] ! "
Why , it is an insult to give such a woman my part ! "
为什么 , 它 是 一个 侮辱 到 给 这样的 一个 女士 我的 部分 ! "

把我的角色给这样的女人简直是侮辱！

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
" Yes , that's what she said , " cried Mrs . Anderson , in a high - pitched voice .
" 是的 , 那就是 什么 她 说 , " 哭 太太 . 安德森 , 在 一个 高的 - 投球 嗓音 .

“是的，她就是这么说的，”安德森太太尖声喊道。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .
" I would never play the part unless she was discharged .
" 我 会 绝不 玩 这 部分 除非 她 曾是 出院 .

“除非她出院，否则我绝不会出演这个角色。”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" The manager's face lighted up .
" 这 经理的 脸 照明 向上 .

经理的脸上露出了笑容。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɪf] [aɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] ? "
" Will you play , " he asked , " if I discharge her ? "
" 将要 你 玩 , " 他 问 , " 如果 我 释放 她 ? "

“如果我让她出院，你愿意上场吗？”他问。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settles it .
" 那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] . "
Miss Hollingsworth , you are discharged . "
错过 霍林斯沃思 , 你 是 出院 . "

霍林斯沃思小姐，你出院了。

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [tiː] ? " [skriːmd] [ðə; ði] ['æktrəs] .
" Wha - a - t ? " screamed the actress .
" 世界卫生大会 - 一个 - t ? " 尖叫 这 演员 .

“什么？！”女演员尖叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第3/10页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" You heard what I said .
" 你 听到 什么 我 说 .

你听到了我说的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] [tuː] [wiːks] - ['noʊtɪs] . "
You are given the usual two weeks ' notice . "
你 是 给定 这 通常 二 周 - 注意 . "

你会收到通常的两周通知。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dis'tʃaːdʒd] , [aɪ] , ['oʊlgə] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ? "
" I am discharged , I , Olga Hollingsworth , on account of this woman ? "
" 我 是 出院 , 我 , 奥尔加 霍林斯沃思 , 在 帐户 的 这 女士 ? "

“我，奥尔加·霍林斯沃思，因为这个女人而被解雇了吗？”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][bæd] ['tempər] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]
" No , you are discharged because these exhibitions of bad temper on your part
" 不 , 你 是 出院 因为 这些 展览 的 坏的 脾气 在 你的 部分
[hæv; həv]['taɪərd][ˌem 'iː] [aʊt] .
have tired me out .
有 疲劳的 我 出去 .

“不，你被解雇是因为你这些无理取闹的行为让我筋疲力尽。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And now , madam , " turning to Mrs . Anderson and speaking with the
和 现在 , 女士 , " 转弯 到 太太 . 安德森 和 请讲 和 这
['ʌtmoʊst] [pə'laɪtnəs] ,
utmost politeness ,
极致 礼貌 ,

现在，夫人，”他转向安德森太太，语气极其礼貌地说，“

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz]
" will you kindly return to your dressing room and complete your preparations
" 将要 你 亲切地 返回 到 你的 敷料 房间 和 完全的 你的 准备工作
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ?
for your appearance ?
为了 你的 外貌 ?

请您返回更衣室，完成出场前的准备工作好吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
You will have to go on in less than fifteen minutes . "
你 将要 有 到 去 在 在 较少的 比 十五 分钟 . "

你必须在十五分钟内继续进行。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [sɜːr] .
" I will do so , sir .
" 我 将要 做 所以 , 先生 .

“我会照办的，先生。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['æktrəs] , [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [waɪf] [swept] [ə'weɪ] .

"	And	with	a	withering	glance	at	the	actress	,	the	mayor's	wife	swept	away	.
"	和	和	一个	枯萎	瞥一眼	在	这	演员	,	这	市长的	妻子	扫荡	离开	.

“市长夫人狠狠地瞪了那位女演员一眼，然后扬长而去。”

" [juː; jʊ] [ʃænt] [fər'get] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['mɪstər] . [gʌs] ['wɔtlz] !

"	You	shan't	forget	this	evening's	work	in	a	hurry	,	Mr	.	Gus	Wattles	!
"	你	不会	忘记	这	晚上	工作	在	一个	匆忙	,	先生	.	格斯	金合欢	!

“你可别轻易忘记今晚的工作，格斯·沃特尔斯先生！”

" [hɪst] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mɪs] ['hɑːlɪŋˌwɜ˞ːθ] .

"	hissed	the	enraged	Miss	Hollingsworth	.
"	嘶嘶作响	这	愤怒	错过	霍林斯沃思	.

“霍林斯沃思小姐愤怒地嘶嘶说道。”

" [juːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [dɪk] ['fɑːrli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['enəmi] ! "

"	You'll	rue	the	day	when	you	made	Dick	Farley	and	me	your	enemies	!	"
"	你会	后悔	这	天	什么时候	你	制成	迪克	法利	和	我	你的	敌人	!	"

“你终会后悔当初与迪克·法利和我为敌！”

" [soʊ] ['fɑːrli] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	So	Farley	is	at	the	bottom	of	all	this	,	is	he	?	"	said	the	manager	.
"	所以	法利	是	在	这	底部	的	全部	这	,	是	他	?	"	说	这	经理	.

“所以这一切的幕后黑手是法利，是吗？”经理说道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

“我是这么想的。”

" ['nevər] [maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɔːr][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktrəs] - [rɪ'plaɪ] .

"	Never	mind	whether	he	is	or	not	,	"	was	the	actress	'	reply	.
"	绝不	头脑	无论	他	是	或者	不是	,	"	曾是	这	演员	-	回复	.

“不管他是不是，”这位女演员回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['wɔtlz] .

"	I	wish	you	good	-	evening	,	Wattles	.
"	我	希望	你	好的	-	晚上	,	金合欢	.

“祝你晚上好，沃特尔斯。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [tuː] [wiːks] - ['noʊtɪs] .

I	don't	want	your	two	weeks	'	notice	.
我	不	想	你的	二	周	-	注意	.

我不需要你提前两周通知。

[aɪ] ['wʊdnt] [pleɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sæləri] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] .

I	wouldn't	play	in	your	company	again	for	ten	times	the	miserable	salary	you	paid	me	.
我	不会	玩	在	你的	公司	再次	为了	十	时代	这	悲惨的	薪水	你	有薪酬的	我	.

就算给我十倍于你那点可怜薪水的报酬，我也不会再为你们公司效力了。

[faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɔːr] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .

Find	some	one	else	to	play	the	part	to	-	morrow	night	or	shut	up	the	house	.
寻找	一些	一	别的	到	玩	这	部分	到	-	明天	夜晚	或者	关闭	向上	这	房子	.

明天晚上要么找别人来演这个角色，要么就让全场安静下来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [left][ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	With	these	words	and	a	vindictive	glance	,	the	woman	left	the	theater	,
"	和	这些	字	和	一个	报复心强的	瞥一眼	,	这	女士	左边	这	剧院	,

说完这些话，带着一丝怨恨的眼神，那女人离开了剧院。

[slæmɪŋ] [ðə; ði][steɪʤ] [dɔːr] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

slamming	the	stage	door	violently	behind	her	.
猛击	这	阶段	门	暴力	在后面	她	.

她用力地摔上了身后的舞台门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mɪstər] . ['wɔtlz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Mr	.	Wattles	drew	a	long	breath	of	relief	.
先生	.	金合欢	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

沃特尔斯先生长长地舒了一口气。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	glad	to	get	rid	of	her	,	"	he	said	.
"	我是	高兴的	到	得到	摆脱	的	她	,	"	他	说	.

“我很高兴摆脱了她，”他说。

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrdz] .

"	This	isn't	the	first	time	she	and	I	have	had	words	.
"	这	不是	这	第一的	时间	她	和	我	有	有	字	.

“这并非我和她第一次发生争执。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ɔːr] [aɪl] [kʌt]

I'll	have	another	woman	here	to	play	the	part	to	-	morrow	night	,	or	I'll	cut
患病的	有	其他	女士	这里	到	玩	这	部分	到	-	明天	夜晚	,	或者患病的		切

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ;

it	out	altogether	;
它	出去	共	;

明天晚上我会找另一个女人来扮演这个角色，或者干脆取消这个角色；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['enihaʊ] .

it	isn't	of	any	importance	,	anyhow	.
它	不是	的	任何	重要性	,	无论如何	.

反正这也没什么重要的。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

And	,	I	say	,	I	believe	that	Mrs	.	Anderson	has	the	making	of	an	actress	in	her	,
和	,	我	说	,	我	相信	那	太太	.	安德森	有	这	制作	的	一个	演员	在	她	,

而且，我认为安德森夫人具备成为一名演员的潜质。

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kɪkər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She's	as	good	a	kicker	as	if	she	had	been	in	the	business	all	her	life	.
她是	作为	好的	一个	踢球手	作为	如果	她	有	到过	在	这	商业	全部	她	生活	.

她的踢球技术就像她一辈子都在从事这项运动一样出色。

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][steɪʤ] [fraɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [gʊd] [æn; ən]

No	danger	of	her	suffering	from	stage	fright	;	she	has	too	good	an
不	危险	的	她	痛苦	从	阶段	惊吓	;	她	有	也	好的	一个

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

opinion	of	herself	.
观点	的	她自己	.

她不会有怯场的危险；她对自己评价太高了。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [naʊ] .

Well	,	I	must	go	around	to	the	front	now	.
出色地	,	我	必须	去	大约	到	这	正面	现在	.

好了，我现在得绕到前面去了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [lʊk] .

Come	with	me	and	see	how	things	look	.
来	和	我	和	看	如何	事物	看	.

跟我一起去看看情况。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɑːl][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [pækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ;

"	The	house	was	,	as	Al	had	predicted	,	packed	to	the	doors	;
"	这	房子	曾是	,	作为	阿尔	有	预测	,	包装	到	这	门	;

正如艾尔预料的那样，房子里挤满了人；

['iːv(ə)n] ['stændɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

even	standing	room	was	at	a	premium	.
甚至	常设	房间	曾是	在	一个	优质的	.

就连站的地方都十分抢手。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [bɪ'fɔːr] .

Such	an	audience	had	never	been	seen	in	the	opera	house	before	.
这样的	一个	观众	有	绝不	到过	已见	在	这	歌剧	房子	前	.

歌剧院从未出现过如此盛大的观众群体。

[ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ; ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði]

The	souvenir	spoons	had	proved	a	great	success	;	everyone	was	extolling	the
这	纪念品	勺子	有	已证实	一个	伟大的	成功	;	每个人	曾是	赞扬	这

[ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

liberality	of	the	management	.
自由主义	的	这	管理	.

纪念勺大获成功；每个人都称赞管理层的慷慨。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪ'mens] , " ['tʃʌkld] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	This	is	immense	,	"	chuckled	Mr	.	Wattles	,	rubbing	his	hands	.
"	这	是	巨大	,	"	轻笑	先生	.	金合欢	,	擦	他的	双手	.

“这真是太棒了，”沃特尔斯先生一边搓着手一边笑着说。

" ['ɔlstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [trʌmp] .

"	Allston	,	you	are	a	trump	.
"	奥尔斯顿	,	你	是	一个	王牌	.

“奥尔斯顿，你真是个大人物。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ɪn] ['evri] [taʊn] [wiː; wi]['vɪzɪt] . "

I	wish	you	could	do	this	in	every	town	we	visit	.	"
我	希望	你	可以	做	这	在	每一个	镇	我们	访问	.	"

我希望我们去的每个城镇都能这样做。

" [wel] , [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sək'ses] , " [smaɪld] [ɑːl] .

"	Well	,	I'll	do	my	best	to	repeat	the	success	,	"	smiled	Al	.
"	出色地	,	患病的	做	我的	最好的	到	重复	这	成功	,	"	微笑	阿尔	.

“嗯，我会尽我所能再创佳绩，”阿尔笑着说。

" [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] [wei] [kæn; kən][ɪn] [ə'nʌðər] . "

"	What	can't	be	done	in	one	way	can	in	another	.	"
"	什么	不能	是	完毕	在	一	方式	能	在	其他	.	"

“一种方法行不通的事情，另一种方法就能做到。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [læd] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	you're	the	lad	who	can	do	it	.
"	和	你是	这	小伙子	WHO	能	做	它	.

“而你就是那个能做到的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][ʌp] .

But	the	curtain	is	going	up	.
但	这	窗帘	是	去	向上	.

但帷幕即将拉开。

[aɪ][hoʊp]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wɪl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I	hope	Mrs	.	Anderson	will	be	all	right	.
我	希望	太太	.	安德森	将要	是	全部	正确的	.

我希望安德森太太没事。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɑːn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

She	comes	on	in	less	than	five	minutes	.
她	来	在	在	较少的	比	五	分钟	.

她不到五分钟就上场了。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [bɑːks] [naʊ] ;

Come	up	to	the	manager's	box	now	;
来	向上	到	这	经理的	盒子	现在	;

现在请到经理席来;

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [siːt] .

it's	the	only	place	in	the	house	where	we	can	get	a	seat	.
它是	这	仅有的	地方	在	这	房子	在哪里	我们	能	得到	一个	座位	.

这是屋里唯一能让我们找到座位的地方。

" [ðə; ði] [tuː] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

"	The	two	elbowed	their	way	through	the	crowd	;	and	,	not	without	some
"	这	二	肘击	他们的	方式	通过	这	人群	;	和	,	不是	没有	一些

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

两人费力地挤过人群；而且，并非一帆风顺，

[riːtʃt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] ['kwestʃən] .

reached	the	box	in	question	.
达到	这	盒子	在	问题	.

已到达目标箱子。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] [wen] ['mɪsɪz] . ['ændərsn]

They	had	hardly	taken	their	seats	when	Mrs	.	Anderson
他们	有	几乎	已采取	他们的	座位	什么时候	太太	.	安德森

他们刚坐下不久，安德森夫人就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[stept] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

stepped	upon	the	stage	.
步	之上	这	阶段	.

他走上舞台。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

Her	appearance	was	the	signal	for	a	perfect	whirlwind	of	applause	.
她	外貌	曾是	这	信号	为了	一个	完美的	旋风	的	掌声	.

她的出现引来了雷鸣般的掌声。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Wattles	,	as	the	lady	stood	bowing	and	smiling	,	"	she	is	a
"	出色地	,	"	说	先生	.	金合欢	,	作为	这	女士	站立	鞠躬	和	微笑	,	"	她	是	一个

[gʊd] - ['lʊkər] , ['eniweɪ] .

good	-	looker	,	anyway	.
好的	-	观察者	,	反正	.

“嗯，”沃特尔斯先生说，那位女士站着鞠躬微笑，“无论如何，她长得很漂亮。”

[ʃi:z] [æz; əz] [wel] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] , [baɪ]

She's	as	well	made	up	as	if	she'd	been	in	the	profesh	for	years	;	and	,	by
她是	作为	出色地	制成	向上	作为	如果	棚	到过	在	这	教授	为了	年	;	和	,	经过

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

她的妆容精致得就像从业多年一样；而且，天哪！

[ʃi:z] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] !

she's	as	cool	as	a	veteran	!
她是	作为	凉爽的	作为	一个	老将	!

她冷静得像个老兵！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] !

What	a	reception	!
什么	一个	接待	!

真是太热烈了！

['ɜ:rvɪŋ] [hɪm'self] ['kudnt] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

Irving	himself	couldn't	ask	for	a	better	one	.
欧文	他自己	不能	问	为了	一个	更好的	一	.

欧文本人也无法奢求更好的结果了。

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:r] [kwaɪt] [θri:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]

it	was	nearly	or	quite	three	minutes	before	the	débutante	could	go	on	with
它	曾是	几乎	或者	相当	三	分钟	前	这	初次登台	可以	去	在	和

[hɜ:r; hər][pɑ:rt] .

her	part	.
她	部分	.

过了将近三分钟，这位初次登台的女演员才得以继续表演。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " ['flɔ:rəl] [t'rɪbju:ts] ,

By	this	time	the	stage	was	half	filled	with	"	floral	tributes	,
经过	这	时间	这	阶段	曾是	一半	已填	和	"	花的	致敬	,

这时，舞台上已经摆满了“花圈花篮”。

" [wʌn][hju:dʒ] [pi:s] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɔ:ldəmən] .

"	one	huge	piece	being	from	the	board	of	aldermen	.
"	一	巨大的	片	存在	从	这	木板	的	市议员	.

其中一大块来自市议员委员会。

[wen] [ðə; ði] ['meɪər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [bɑ:ks] , [sɔ:] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	the	mayor	,	who	was	seated	in	an	opposite	box	,	saw	this	,	his	face	,
什么时候	这	市长	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	对面的	盒子	,	锯	这	,	他的	脸	,

坐在对面包厢里的市长看到这一幕，他的脸色是这样的：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɔ:rn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['glu:mi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['laɪtɪd] [ʌp] ,

which	had	until	then	worn	a	rather	gloomy	expression	,	lighted	up	,
哪个	有	直到	然后	磨损	一个	相当	阴沉	表达	,	照明	向上	,

此前一直笼罩着阴郁气氛的它，突然亮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest][sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	he	began	to	manifest	some	signs	of	interest	in	the	performance	.
和	他	开始	到	显现	一些	标志	的	兴趣	在	这	表现	.

他开始表现出对表演的兴趣。

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɔtlz] [hæd; həd] [sed] ,

As	Mr	.	Wattles	had	said	,
作为	先生	.	金合欢	有	说	,

正如沃特尔斯先生所说，

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

the	part	that	had	been	assigned	to	Mrs	.	Anderson	was	one	of	very	little
这	部分	那	有	到过	分配	到	太太	.	安德森	曾是	一	的	非常	小的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

分配给安德森太太的角色无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	been	difficult	to	make	a	failure	of	it	.
它	会	有	到过	难的	到	制作	一个	失败	的	它	.

要说它失败了，那可就难了。

[ðə; ði]['leɪdi] [ri'saitid] [hɜːr; hər] [laɪnz] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli]

The	lady	recited	her	lines	well	,	and	when	she	left	the	stage	she	was	furiously
这	女士	背诵	她	线条	出色地	,	和	什么时候	她	左边	这	阶段	她	曾是	愤怒地

[ə'plɔːd] .

applauded	.
鼓掌	.

这位女士台词念得很好，她下台时赢得了热烈的掌声。

" [ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , " [ri'mɑːkt]

"	That	shows	what	the	public	appreciation	of	the	drama	amounts	to	,	"	remarked
"	那	演出	什么	这	民众	欣赏	的	这	戏剧	金额	到	,	"	评论

['mɪstər] . ['wɔtlz] ,

Mr	.	Wattles	,
先生	.	金合欢	,

“这表明公众对这部戏剧的喜爱程度，”沃特尔斯先生评论道。

[sɑːr'kæstɪkli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plɔːd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] ['eniwʌn] .

sarcastically	,	although	he	had	applauded	Mrs	.	Anderson	as	loudly	as	anyone	.
讽刺地	,	虽然	他	有	鼓掌	太太	.	安德森	作为	高声	作为	任何人	.

虽然他像其他人一样大声地为安德森夫人鼓掌，但他却讽刺地说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [jɔːr'self] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [sə'saɪəti] ['wʊmən] ; [jet]

"	You	can't	hear	yourself	think	for	the	noise	they	make	about	this	society	woman	;	yet
"	你	不能	听到	你自己	思考	为了	这	噪音	他们	制作	关于	这	社会	女士	;	然而

,

,
,

“他们议论这位社交名媛的喧嚣声震耳欲聋，你根本听不到自己的思考；然而，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz]['riːəl]['tælənt] .

on	the	same	stage	there	is	a	little	girl	who	has	real	talent	.
在	这	相同的	阶段	那里	是	一个	小的	女孩	WHO	有	真实的	天赋	.

同一个舞台上还有一位很有天赋的小女孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] . "

But	they	ignore	her	.	"
但	他们	忽略	她	.	"

但他们都对她不理不睬。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eθəl] ['dɑːrlɪŋtən] ? " ['kwestʃənd] [ɑːl]

" You mean the young lady who plays the part of Ethel Darlington ? " questioned Al

" 你 意思是 这 年轻的 女士 WHO 演出 这 部分 的 埃塞尔 达灵顿 ? " 被质问 阿尔

.

:

.

“你是说扮演埃塞尔·达林顿的那位年轻女士吗？”阿尔问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

" Yes , of course I do .

" 是的 , 的 课程 我 做 .

“是的，我当然愿意。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [gʊd] ['æktɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

I see that you , at least , know good acting when you see it ;

我 看 那 你 , 在 至少 , 知道 好的 表演 什么时候 你 看 它 ;

看来你至少是能分辨好演技的；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ə'gen] .

but here comes Mrs . Anderson again .

但 这里 来 太太 . 安德森 再次 .

安德森太太又来了。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks]['oʊvər][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

that old fellow in the box over there is going to make a speech .

那 老的 同伴 在 这 盒子 超过 那里 是 去 到 制作 一个 演讲 .

那边箱子里那个老头要发表讲话了。

" [ɑːl] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] " [oʊld] ['feloʊ] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - ['prɑːmɪnənt]

" Al recognized in the " old fellow " referred to one of Boomville's prominent

" 阿尔 认可 在 这 " 老的 同伴 " 指 到 一 的 - 著名的

['sɪtəznz] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒ] . ['dʌŋkən] .

citizens — a certain Maj . Duncan .

公民 — 一个 肯定 少校 . 邓肯 .

“Al 认出‘老家伙’指的是 Boomville 的一位杰出公民——邓肯少校。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [tɔːk] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːr][ɪn]

The major , who enjoyed nothing in life more than hearing himself talk in public or in

这 主要的 , WHO 享受 没有什么 在 生活 更多的 比 听力 他自己 讲话 在 民众 或者 在

['praɪvət] ,

private ,

私人的 ,

这位少校一生最大的乐趣就是听自己无论在公共场合还是私下里滔滔不绝地讲话。

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

had risen in his seat and was signaling for silence .

有 升起 在 他的 座位 和 曾是 信号传导 为了 沉默 .

他从座位上站起来，示意大家安静。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [pɪn]

In	a	few	moments	the	house	was	so	still	that	the	fall	of	the	traditional	pin
在	一个	很少	时刻	这	房子	曾是	所以	仍然	那	这	落下	的	这	传统的	别针

[wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

would	have	startled	the	more	nervous	portion	of	the	audience	.
会	有	惊慌	这	更多的	紧张的	部分	的	这	观众	.

片刻之间，屋内静得出奇，就连传统胸针掉落的声音都会吓到比较神经质的观众。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [dɪˈlɪvərd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] ,

The	major	,	standing	at	the	edge	of	the	box	,	delivered	,	in	a	sonorous	voice	,
这	主要的	,	常设	在	这	边缘	的	这	盒子	,	发表	,	在	一个	响亮的	嗓音	,

站在包厢边缘的少校用洪亮的声音说道：

[ə; eɪ] [ˈfʊlsəm] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [preɪz] , [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈændərsn] ,

a	fulsome	speech	of	praise	,	addressed	to	Mrs	.	Anderson	,
一个	饱满	演讲	的	称赞	,	已解决	到	太太	.	安德森	,

一篇热情洋溢的赞扬之词，献给安德森夫人。

[ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈlɔrəlz] .

ending	by	presenting	her	with	a	wreath	of	laurels	.
结束	经过	呈现	她	和	一个	花圈	的	月桂树	.

最后，他向她献上了一束月桂花环。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈbærəst] , [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [rɪˈplaɪ] ,

The	lady	,	not	in	the	least	embarrassed	,	made	a	brief	reply	,
这	女士	,	不是	在	这	至少	尴尬的	,	制成	一个	简短的	回复	,

这位女士丝毫没有尴尬之感，简短地回答道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [wen] [ˈmædʒ] . [ˈdʌŋkən] , [huː] [hæd; həd]

and	was	about	to	resume	her	part	,	when	Maj	.	Duncan	,	who	had
和	曾是	关于	到	恢复	她	部分	,	什么时候	少校	.	邓肯	,	WHO	有

[rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [sed] :

remained	standing	,	said	:
剩余	常设	,	说	:

正当她准备继续发言时，一直站着的邓肯少校说道：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

"	But	this	is	not	all	.
"	但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ˈtaʊnzmən] [ʌv; əv]['aʊərz][ʌv; əv] [huːm] -

There	is	here	to	-	night	a	young	fellow	townsman	of	ours	of	whom	Boomville
那里	是	这里	到	-	夜晚	一个	年轻的	同伴	镇民	的	我们的	的	谁	-

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][praʊd] .

should	be	proud	.
应该	是	自豪的	.

今晚，我们镇上有一位年轻的同乡，布姆维尔镇应该为他感到骄傲。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

I	refer	to	the	gentleman	seated	in	the	proscenium	box	on	the	other	side	.
我	参考	到	这	绅士	坐着	在	这	舞台口	盒子	在	这	其他	边	.

我指的是坐在另一侧舞台包厢里的那位先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrətər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['ælz] [feɪs] .

"	And	the	orator	fixed	his	eyes	on	Al's	face	.
"	和	这	演说者	固定的	他的	眼睛	在	艾尔的	脸	.

“演说家的目光紧紧盯着阿尔的脸。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

A	STARTLING	SITUATION	.
一个	令人震惊	情况	.

令人震惊的情况。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stɛərd][æt; ət][ɑːl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔtlz] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

Everyone	in	the	house	stared	at	Al	,	and	Mr	.	Wattles	whispered	in	his	ear	:
每个人	在	这	房子	凝视	在	阿尔	,	和	先生	.	金合欢	低声说道	在	他的	耳朵	:

屋里所有人都盯着艾尔看，沃特尔斯先生在他耳边低语道：

" [waɪ] , [hiː; hi] [miːnz] [juː; jʊ] !

"	Why	,	he	means	you	!
"	为什么	,	他	方法	你	!

“为什么，他说的就是你！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

What	have	you	been	up	to	?
什么	有	你	到过	向上	到	?

你最近都在做什么?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [fɔːr; fər] - .

I	tell	you	,	this	is	a	great	night	for	Boomville	.
我	告诉	你	,	这	是	一个	伟大的	夜晚	为了	-	.

我跟你说，今晚对Boomville来说是个好夜晚。

" ['evɪdəntli] ['mædʒ] . ['dʌŋkən] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt]

"	Evidently	Maj	.	Duncan	expected	some	acknowledgment	of	his	compliment
"	显然	少校	.	邓肯	预期的	一些	致谢	的	他的	赞扬

[frʌm; frəm][ɑːl] ,

from	Al	,
从	阿尔	,

显然，邓肯少校希望阿尔能对他的赞扬做出回应。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ædɪd] :

for	after	a	moment's	silence	he	added	:
为了	后	一个	瞬间	沉默	他	额外	:

片刻沉默后，他补充道：

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['jɑːndər] , ['mɪstər] . ['ælən] ['ɔlstən] . "

"	I	repeat	,	I	refer	to	the	young	gentleman	yonder	,	Mr	.	Allen	Allston	.	"
"	我	重复	,	我	参考	到	这	年轻的	绅士	远处	,	先生	.	艾伦	奥尔斯顿	.	"

“我再说一遍，我指的是那边那位年轻先生，艾伦·奥尔斯顿先生。”

" [get] [ʌp][ænd; ənd][baʊ; boʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ɪr] .

"	Get	up	and	bow	,	"	whispered	the	manager	,	in	our	hero's	ear	.
"	得到	向上	和	弓	,	"	低声说道	这	经理	,	在	我们的	英雄们	耳朵	.

“起来鞠躬，”经理在我们英雄的耳边低语道。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [ɑːl] [əu'beid] .

Scarcely	knowing	what	he	was	doing	,	Al	obeyed	.
几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,	阿尔	服从	.

阿尔几乎不知道自己在做什么，但他还是服从了命令。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] ,

The	entire	audience	applauded	,
这	全部的	观众	鼓掌	,

全体观众鼓掌。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [θriː] ['pɝːsənz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

although	**there**	**were**	**not**	**three**	**persons**	**among**	**them**	**who**	**knew**	**why**	**they**	**did**	**it**	**.**
虽然	那里	是	不是	三	人	之中	他们	WHO	知道	为什么	他们	做过	它	.

虽然他们之中没有一个人知道他们为什么要这样做。

" [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['kaɪndli] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ? " [went] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	**Will**	**the**	**young**	**gentleman**	**kindly**	**step**	**upon**	**the**	**stage**	**?**	**"**	**went**	**on**	**the**	**major**	**.**
"	将要	这	年轻的	绅士	亲切地	步	之上	这	阶段	?	"	去	在	这	主要的	.

“请这位年轻先生上台来好吗？”少校继续说道。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Without	**speaking**	**,**	**Mr**	**.**	**Wattles**	**seized**	**the**	**boy**	**by**	**the**	**arm**	**,**
没有	请讲	,	先生	.	金合欢	查获	这	男生	经过	这	手臂	,

沃特尔斯先生一言不发，一把抓住男孩的胳膊。

[ænd; ənd] ['ferli] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

and	**fairly**	**dragged**	**him**	**through**	**a**	**narrow**	**door**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**box**	**.**
和	相当	拖拽	他	通过	一个	狭窄的	门	在	这	后部	的	这	盒子	.

然后把他硬生生地拖进了箱子后部的一扇狭窄的门里。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**This**	**is**	**the**	**easiest**	**way**	**of**	**getting**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	是	这	最容易	方式	的	获得	在	这	阶段	,	"	他	说	.

“这是登上舞台最简单的方法，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [fʊt] .

"	**I**	**wonder**	**what**	**they**	**have**	**got**	**on**	**foot**	**.**
"	我	想知道	什么	他们	有	得到	在	脚	.

我想知道他们徒步方面有什么进展。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] .

They	**ought**	**to**	**have**	**told**	**us**	**.**
他们	应该	到	有	讲述	我们	.

他们本应该告诉我们的。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['prɑːpər]['keɪpər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪti] [ɪm'prɑːmptuː]

In	**a**	**case**	**like**	**this**	**it**	**is**	**always**	**the**	**proper**	**caper**	**to**	**have**	**a**	**witty**	**impromptu**
在	一个	案件	喜欢	这	它	是	总是	这	恰当的	跳跃	到	有	一个	机智	即兴

[spiːtʃ] ['redi] ,

speech	**ready**	**,**
演讲	准备好	,

在这种情况下，准备一段机智幽默的即兴演讲总是明智之举。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [prɪ'per] [wʌn][æt; ət]

and	**they**	**ought**	**to**	**have**	**given**	**you**	**a**	**chance**	**to**	**prepare**	**one**	**at**
和	他们	应该	到	有	给定	你	一个	机会	到	准备	一	在

他们本应该给你一个机会准备一份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[jʊr; jər] ['liːʒər] — [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] .

your	**leisure**	**—**	**they**	**really**	**ought**	**.**
你的	闲暇	—	他们	真的	应该	.

你的闲暇时间——他们真的应该这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [nuː] [jɔːk] .

But	**this**	**is**	**not**	**New**	**York**	**.**
但	这	是	不是	新的	约克	.

但这里不是纽约。

[naʊ] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [step] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪʤ] .

Now	,	then	,	my	boy	,	step	out	on	the	stage	.
现在	,	然后	,	我的	男生	,	步	出去	在	这	阶段	.

好了，孩子，上台去吧。

[dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Don't	you	hear	them	shouting	for	you	?
不	你	听到	他们	喊叫	为了	你	?

你没听到他们在呼喊你吗?

" [bʌt; bət] [ɑːl] [held] [bæk] .

"	But	Al	held	back	.
"	但	阿尔	握住	后退	.

但阿尔却退缩了。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	all	this	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	全部	这	,	"	他	说	.

“我完全不明白这一切，”他说。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

"	What	do	they	want	with	me	?	"
"	什么	做	他们	想	和	我	?	"

他们想从我这里得到什么?

" [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] . "

"	Go	and	find	out	.	"
"	去	和	寻找	出去	.	"

“去打听一下。”

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" ['ɔlstən] ! ['ɔlstən] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

"	Allston	!	Allston	!	"	came	from	all	parts	of	the	theater	.
"	奥尔斯顿	!	奥尔斯顿	!	"	来了	从	全部	部分	的	这	剧院	.

“奥尔斯顿！奥尔斯顿！”剧院各个角落都传来了这样的声音。

" [goʊ] [ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续!

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ['ferli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪʤ] .

"	And	Mr	.	Wattles	fairly	pushed	his	companion	upon	the	stage	.
"	和	先生	.	金合欢	相当	推动	他的	伴侣	之上	这	阶段	.

“沃特尔斯先生毫不犹豫地把他的同伴推上了舞台。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd]

It	is	not	necessary	to	say	that	Al	was	greatly	embarrassed	as	he	confronted
它	是	不是	必要的	到	说	那	阿尔	曾是	非常	尴尬的	作为	他	面对

[ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] .

the	sea	of	faces	.
这	海	的	面孔	.

不难理解，面对眼前这片人海，阿尔有多么尴尬。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [tʃɪrz] ,

His	appearance	was	greeted	with	wild	cheers	,
他的	外貌	曾是	问候	和	荒野	干杯	,

他的出现赢得了热烈的欢呼声。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ə'baʊt] .

though	the	audience	did	not	know	what	they	were	cheering	about	.
尽管	这	观众	做过	不是	知道	什么	他们	是	欢呼	关于	.

尽管观众并不知道他们在为什么欢呼。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mædʒ] .

In	a	few	moments	silence	was	again	restored	through	the	efforts	of	Maj	.
在	一个	很少	时刻	沉默	曾是	再次	恢复	通过	这	努力	的	少校	.

['dʌŋkən] ,

Duncan	,
邓肯	,

片刻之后，在邓肯少校的努力下，现场再次恢复了平静。

[huː] [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

who	then	cleared	his	throat	and	began	:
WHO	然后	已清除	他的	喉	和	开始	:

他清了清嗓子，然后开始说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ]

"	It	may	not	be	known	to	many	of	you	that	we	have	a	hero	,	a
"	它	可能	不是	是	已知	到	许多	的	你	那	我们	有	一个	英雄	,	一个

['dʒenjuɪn]['hɪroʊ] ,

genuine	hero	,
真的	英雄	,

“你们当中很多人可能不知道，我们有一位英雄，一位真正的英雄，

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

among	us	,	but	it	is	a	fact	.
之中	我们	,	但	它	是	一个	事实	.

在我们之中，但这却是事实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪroʊ] [naʊ] [stændz] [b'lʌʃɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

And	that	hero	now	stands	blushingly	upon	the	stage	before	us	.
和	那	英雄	现在	站立	脸红地	之上	这	阶段	前	我们	.

而那位英雄此刻正羞涩地站在我们面前的舞台上。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	and	gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ðɪs] [siːn] — [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['mædənd] ['hɔːrsɪz] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

picture	to	yourselves	this	scene	—	a	team	of	maddened	horses	rushing	at	a
图片	到	你们自己	这	场景	—	一个	团队	的	疯狂的	马匹	匆忙	在	一个

['terəb(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [tʃaɪld][hæz; həz]

terrible	rate	of	speed	directly	for	a	spot	where	a	defenseless	child	has
糟糕的	速度	的	速度	直接地	为了	一个	点	在哪里	一个	毫无防备	孩子	有

['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

fallen	on	the	highway	.
倒下	在	这	公路	.

请想象一下这样的场景——一群发狂的马以惊人的速度直奔高速公路上一个无辜的孩子倒下的地方。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] .

Apparently	the	little	girl	is	doomed	to	a	horrible	death	.
显然	这	小的	女孩	是	注定失败	到	一个	可怕	死亡	.

看来这个小女孩注定要遭遇可怕的死亡。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [stænd] ['spelbaʊnd] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] .

The	spectators	stand	spellbound	—	all	save	one	,	a	youth	.
这	观众	站立	着迷	—	全部	节省	一	,	一个	青年	.

观众们都看得入了迷——除了一个年轻人。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

He	rushes	forward	and	,	at	the	risk	of	his	own	life	,
他	冲刺	向前	和	,	在	这	风险	的	他的	自己的	生活	,

他奋不顾身地冲上前去，冒着生命危险，

[seɪvz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt]

saves	the	child	from	the	fate	that
保存	这	孩子	从	这	命运	那

使孩子免于遭受那种命运

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

a	moment	before	seemed	inevitable	.
一个	片刻	前	似乎	不可避免的	.

刚才发生的一切似乎已成定局。

[ðæt] [juːθ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['ælən] ['ɔlstən] ;

That	youth	,	ladies	and	gentlemen	,	was	Allen	Allston	;
那	青年	,	女士们	和	先生们	,	曾是	艾伦	奥尔斯顿	;

各位女士先生，这位年轻人就是艾伦·奥尔斯顿；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] ['reskjuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meɪər] .

the	little	girl	he	rescued	was	the	child	of	our	mayor	.
这	小的	女孩	他	获救	曾是	这	孩子	的	我们的	市长	.

他救下的小女孩是我们市长的孩子。

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['ræðər] [θi'ætrɪk(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['fræntɪk] [ə'plɔːz] ,

"	The	major's	rather	theatrical	speech	was	here	interrupted	by	frantic	applause	,
"	这	专业的	相当	戏剧	演讲	曾是	这里	中断	经过	疯狂的	掌声	,

少校颇具戏剧性的演讲被热烈的掌声打断了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrətərz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ælz] [ɪm'bærəsmənt] .

much	to	the	orator's	gratification	and	Al's	embarrassment	.
很多	到	这	演说家的	满足感	和	艾尔的	尴尬	.

这令演说家十分满意，却让阿尔感到尴尬。

[wen] ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] ['reɪnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [ɑːn] :

When	silence	once	more	reigned	the	major	went	on	:
什么时候	沉默	一次	更多的	统治	这	主要的	去	在	:

当寂静再次笼罩大地时，少校继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['heroʊɪzəm] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [juːθ]

"	It	is	not	necessary	that	I	enlarge	upon	the	heroism	displayed	by	this	noble	youth
"	它	是	不是	必要的	那	我	放大	之上	这	英雄主义	显示	经过	这	高贵	青年

;

;
;

“我无需赘述这位高尚青年所展现的英雄气概；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] , [pər'hæps] ,

it	is	evident	to	all	of	you	,	and	the	performance	has	already	,	perhaps	,
它	是	明显	到	全部	的	你	,	和	这	表现	有	已经	,	也许	,

[bɪn] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

been	delayed	too	long	.
到过	延迟	也	长的	.

这一点大家都很清楚，而且演出或许已经推迟太久了。

[aɪ] [wɪl] [kloʊz] [baɪ] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ] ['mɪstər] . ['ɔlstən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['toʊkən] [ʌv; əv]

I	will	close	by	requesting	the	acceptance	by	Mr	.	Allston	of	this	token	of
我	将要	关闭	经过	请求	这	验收	经过	先生	.	奥尔斯顿	的	这	令牌	的

[ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['meɪər] ['ændərsn] ,

esteem	and	appreciation	from	Mayor	Anderson	,
尊重	和	欣赏	从	市长	安德森	,

最后，我谨代表安德森市长，请奥尔斯顿先生接受这份表达敬意和感谢的礼物。

[hu:] [hæz; həz] ['dɛlə,geɪtəd] [tu:; tə] [,em 'i:] [ðə; ði] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['du:ti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [,pri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n]

who	has	delegated	to	me	the	most	agreeable	duty	of	making	the	presentation
WHO	有	委托	到	我	这	最多	同意	责任	的	制作	这	推介会

[spi:tʃ] .

speech	.
演讲	.

有人把最令人愉快的任务——做演讲——委托给了我。

[teɪk] [,aɪ 'ti:] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ;

Take	it	,	my	young	friend	;
拿	它	,	我的	年轻的	朋友	;

拿着吧，我的年轻朋友；

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wer] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪst] ['ʌndər] [soʊ]

and	always	wear	it	in	remembrance	of	those	whom	you	have	placed	under	so
和	总是	穿	它	在	纪念	的	那些	谁	你	有	放置	在下面	所以

['hevi] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

heavy	a	debt	of	gratitude	.
重的	一个	债务	的	感激	.

永远佩戴它，以纪念那些你曾给予你莫大恩惠的人。

" [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ['mædʒ] . ['dʌŋkən] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	As	he	spoke	Maj	.	Duncan	extended	a	diamond	ring	to	the	boy	.
"	作为	他	辐	少校	.	邓肯	扩展	一个	钻石	戒指	到	这	男生	.

“邓肯少校一边说着，一边把一枚钻戒递给了男孩。”

[ɑ:l][wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [,aɪ 'ti:] .

Al	was	obliged	to	cross	the	stage	to	receive	it	.
阿尔	曾是	有义务	到	叉	这	阶段	到	收到	它	.

艾尔不得不走上台去接它。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɑ:rʃəli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [self] - [pə'zeʃn] .

By	this	time	he	had	partially	regained	his	usual	self	-	possession	.
经过	这	时间	他	有	部分	恢复	他的	通常	自己	-	拥有	.

这时他已经部分恢复了往常的镇定自若。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

He	took	the	ring	with	a	graceful	bow	,	and	attempted	to	speak	.
他	采取	这	戒指	和	一个	优美	弓	,	和	尝试过	到	说话	.

他优雅地鞠躬接过戒指，然后试图开口说话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [pru:vd] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['feɪljər] .

But	the	effort	proved	a	total	failure	.
但	这	努力	已证实	一个	全部的	失败	.

但事实证明，这项努力彻底失败了。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl]

The	words	stuck	in	his	throat	;	he	could	only	give	utterance	to	an	inaudible
这	字	卡住	在	他的	喉	;	他	可以	仅有的	给	发声	到	一个	听不清

['mɜ:rmər] .

murmur	.
低语	.

话语哽在喉咙里，他只能发出微弱的低语。

" [spiːtʃ] , [spiːtʃ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət] [ɑːl] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	Speech	,	speech	!	"	cried	a	dozen	or	more	persons	,	but	Al	was	unable	to
"	演讲	,	演讲	!	"	哭	一个	打	或者	更多的	人	,	但	阿尔	曾是	无法	到

['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

gratify	their	wishes	.
满足	他们的	愿望	.

“说吧，说吧！”十几个人喊道，但阿尔却无法满足他们的愿望。

[ɪn] [greɪt] ['kɑːnˌfuː]

In	great	confu
在	伟大的	困惑

非常混乱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['saiən; sjɔːŋ][hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

sion	he	retired	to	the	comparative	seclusion	of	the	stage	,
西昂	他	退休	到	这	比较	隔离	的	这	阶段	,

他隐退到相对僻静的舞台上，

[wer] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [met] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

where	Mr	.	Wattles	met	him	and	grasped	his	hand	.
在哪里	先生	.	金合欢	遇见	他	和	抓住	他的	手	.

沃特尔斯先生在那里遇见了他，并握住了他的手。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	no	idea	you	were	a	hero	,	"	he	said	.
"	我	有	不	主意	你	是	一个	英雄	,	"	他	说	.

“我完全不知道你是一位英雄，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ?

"	But	why	didn't	you	make	a	speech	?
"	但	为什么	没有	你	制作	一个	演讲	?

“但你为什么不发表讲话呢？”

[oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [steɪdʒ] [fraɪt] .

Oh	,	I	understand	—	stage	fright	.
哦	,	我	理解	—	阶段	惊吓	.

哦，我明白了——是怯场。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] , ['eniweɪ] .

Well	,	never	mind	,	you're	the	hero	of	the	hour	,	anyway	.
出色地	,	绝不	头脑	,	你是	这	英雄	的	这	小时	,	反正	.

算了，反正你现在是大家的英雄了。

['iznt] [ðæt] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['spɑːrklər] !

Isn't	that	ring	a	sparkler	!
不是	那	戒指	一个	烟花	!

那枚戒指真是闪闪发光！

[dʒʌst] [kəm'pliːts] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] [æz; əz] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

Just	completes	your	outfit	as	advance	agent	;	they	always	wear	a	diamond	ring	,
只是	完成	你的	全套服装	作为	进步	代理人	;	他们	总是	穿	一个	钻石	戒指	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

正好可以搭配你作为先遣特工的装束；你知道，他们总是会戴一枚钻戒。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

Well	,	this	is	a	great	night	,	and	no	mistake	.
出色地	,	这	是	一个	伟大的	夜晚	,	和	不	错误	.

没错，今晚真是个好夜晚。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zju:md] .

"	By	this	time	the	performance	had	been	resumed	.
"	经过	这	时间	这	表现	有	到过	恢复	.

这时演出已经恢复了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

It	was	brought	to	a	successful	conclusion	two	hours	later	,
它	曾是	带来	到	一个	成功的	结论	二	小时	之后	,

两个小时后，任务圆满结束。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] [taɪmz] .

Mrs	.	Anderson	having	been	called	before	the	curtain	no	less	than	ten	times	.
太太	.	安德森	拥有	到过	称为	前	这	窗帘	不	较少的	比	十	时代	.

安德森夫人被叫到幕前不下十次。

" [aɪm][glæd] ['evriθɪŋ] [went] [ɔ:f][soʊ] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [tu:; tə][ɑ:l] ,

"	I'm	glad	everything	went	off	so	well	,	"	said	Mr	.	Wattles	to	Al	,
"	我是	高兴的	一切	去	离开	所以	出色地	,	"	说	先生	.	金合欢	到	阿尔	,

“我很高兴一切进展得如此顺利，”沃特尔斯先生对阿尔说。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] .

when	the	audience	had	dispersed	.
什么时候	这	观众	有	分散的	.

观众散去之后。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] ['feloʊ] , ['fɑ:rli] , [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

"	I	was	a	little	afraid	that	fellow	,	Farley	,	would	try	to	make	some	trouble
"	我	曾是	一个	小的	害怕的	那	同伴	,	法利	,	会	尝试	到	制作	一些	麻烦

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

“我有点担心法利那家伙会给我们制造一些麻烦。”

['hi:z] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [drɪŋk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə]

He's	just	about	crazy	enough	from	drink	to	do	something	desperate	if	the	idea
他是	只是	关于	疯狂的	足够的	从	喝	到	做	某物	绝望的	如果	这	主意

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他喝得烂醉，精神状态几乎已经疯了，如果脑子里闪过一个念头，他可能会做出一些孤注一掷的事情。

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔlstən] . "

Look	out	for	him	,	Allston	.	"
看	出去	为了	他	,	奥尔斯顿	.	"

小ı心他，奥尔斯顿。

" [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ɑ:l] .

"	I'm	not	afraid	of	him	,	"	said	Al	.
"	我是	不是	害怕的	的	他	,	"	说	阿尔	.

“我不怕他，”阿尔说。

" [ˌnevərðə'les] , [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] .

"	Nevertheless	,	be	on	your	guard	.
"	尽管如此	,	是	在	你的	警卫	.

“但是，要保持警惕。”

[wel] , ['dɪdnt] ['evriθɪŋ] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] ?
Well , didn't everything go off in great shape ?
出色地 , 没有 一切 去 离开 在 伟大的 形状 ?

一切都进行得很顺利，不是吗?

[ðæt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
That presentation alone will be worth a good many dollars to the show .
那 推介会 独自的 将要 是 值得 一个 好的 许多 美元 到 这 展示 .

单凭那次演讲就能为展会带来不少收入。

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
Accounts of it will be published all over the country . "
账户 的 它 将要 是 已发布 全部 超过 这 国家 . "

相关报道将在全国各地刊登。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] , " [sed] [ɑːl] .
" I wish they had given me the ring in private , " said Al .
" 我 希望 他们 有 给定 我 这 戒指 在 私人的 , " 说 阿尔 .

“我希望他们能私下把戒指给我，”阿尔说。

" [juː; jʊ] [duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做?

[wel] , [aɪ] [dəunt] !
Well , I don't !
出色地 , 我 不 !

嗯，我没有!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;
You must get over some of that modesty of yours ;
你 必须 得到 超过 一些 的 那 谦逊 的 你的 ;

你必须克服一下你那份谦虚;

[juː; jʊ] [wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [æz; əz] [æd'væns] ['eɪdʒənt] .
you won't need it in your career as advance agent .
你 惯于 需要 它 在 你的 职业 作为 进步 代理人 .

作为高级代理人，你的职业生涯中用不到它。

['goʊɪŋ] [naʊ] ?
Going now ?
去 现在 ?

现在要走吗?

[wel] , [gʊd] - [naɪt] .
Well , good - night .
出色地 , 好的 - 夜晚 .

好了，晚安。

[juːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
You'll be ready to start for the next town at noon to - morrow ?
你会 是 准备好 到 开始 为了 这 下一个 镇 在 中午 到 - 明天 ?

明天中午你们能准备好出发前往下一个城镇吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fɑːrli] [ɑːn] [jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] . "
Look out for Farley on your way home . "
看 出去 为了 法利 在 你的 方式 家 . "

回家路上留意一下法利。

" [aɪm] [nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [læft] [ɑːl] .
" I'm not worrying about him , " laughed Al .
" 我是 不是 令人担忧 关于 他 , " 笑了 阿尔 .

“我并不担心他，”阿尔笑着说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .
" I guess you're more afraid of him than I am , sir .
" 我 猜测 你是 更多的 害怕的 的 他 比 我 是 , 先生 .

“先生，看来您比我更害怕他。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ɑːl] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
" Al lived a little way out of the town .
" 阿尔 居住地 一个 小的 方式 出去 的 这 镇 .

“艾尔住在离镇子有点远的地方。”

[tuː; tə] [get] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn]
To get home it was necessary for him to ride for half an hour in
到 得到 家 它 曾是 必要的 为了 他 到 骑 为了 一半 一个 小时 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] [kɑːr] ,
a horse car ,
一个 马 车 ,

他必须乘坐马车半小时才能回家。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] .
and then to walk some distance along a lonely country road .
和 然后 到 走 一些 距离 沿着 一个 孤独 国家 路 .

然后沿着一条偏僻的乡村公路走了一段路。

['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] ,
Singular to say ,
单数 到 说 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
the subject that engrossed his thoughts during the ride was not the events of
这 主题 那 全神贯注 他的 想法 期间 这 骑 曾是 不是 这 活动 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

在骑行途中，他思绪万千，并非是当天发生的事情。

[nɑːt] [ðə; ði] [nuː] [kə'rɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
not the new career that he was about to begin .
不是 这 新的 职业 那 他 曾是 关于 到 开始 .

不是他即将开始的新事业。

[wʌn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

One	face	was	constantly	before	his	mental	vision	,	the	face	of	the	beautiful
一	脸	曾是	不断地	前	他的	精神的	想象	,	这	脸	的	这	美丽的

[jʌŋ] [gɜːrl] — [mɪs] ['glædɪs] [mɑːrtʃ] ,

young	girl	—	Miss	Gladys	March	,
年轻的	女孩	—	错过	格拉迪斯	行进	,

他的脑海中始终萦绕着一张脸，那就是那位美丽年轻女孩的脸——格拉迪斯·马奇小姐。

[ðə; ði] [bɪlz] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eθəl] ['dɑːrlɪŋtən] .

the	bills	called	her	—	who	had	played	the	part	of	Ethel	Darlington	.
这	账单	称为	她	—	WHO	有	玩	这	部分	的	埃塞尔	达灵顿	.

账单催促着她——她曾扮演过埃塞尔·达林顿这个角色。

[waɪ] [dɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][soʊ] [pər'sɪstəntli] ?

Why	did	her	face	haunt	him	so	persistently	?
为什么	做过	她	脸	出没	他	所以	持续地	?

为什么她的脸总是萦绕在他心头，挥之不去?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jet] , ['sʌmhaʊ] ,

She	was	a	complete	stranger	to	him	,	yet	,	somehow	,
她	曾是	一个	完全的	陌生人	到	他	,	然而	,	不知何故	,

她对他来说完全是个陌生人，然而，不知为何，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	felt	as	if	he	had	known	her	all	his	life	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	已知	她	全部	他的	生活	.

他感觉自己好像认识她一辈子了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɔːk] .

His	thoughts	were	still	on	her	when	he	left	the	car	and	began	his	lonely	walk	.
他的	想法	是	仍然	在	她	什么时候	他	左边	这	车	和	开始	他的	孤独	走	.

他下车开始独自散步时，脑海里仍然想着她。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [baɪ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [koʊt] ['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .

So	absorbed	was	he	in	meditation	that	he	did	not	notice	that	from	the	moment	he	alighted	from	the	car	he	was	followed	at	a	short	distance	by	a	man	whose	face	was	concealed	by	a	high	coat	collar	and	a	slouch	hat	.
所以	吸收	曾是	他	在	冥想	那	他	做过	不是	注意	那	从	这	片刻	他	下车	从	这	车	他	曾是	随后	在	一个	短的	距离	经过	一个	男人	谁	脸	曾是	暗	经过	一个	高的	外套	衣领	和	一个	佝	帽子	.

他全神贯注于冥想，以至于没有注意到，从他下车的那一刻起，就有一个男人跟在他身后不远处，那人的脸被高领外套和软帽遮住了。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

The	full	moon	was	shining	brightly	,
这	满的	月亮	曾是	灼灼	明亮地	,

一轮满月高悬，皎洁明亮。

[bʌt; bət] ['ælz] [pər'su:ər] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [laɪnd]

but	Al's	pursuer	lurked	in	the	shadows	of	the	trees	and	shrubbery	that	lined
但	艾尔的	追击者	潜伏	在	这	阴影	的	这	树木	和	灌木	那	衬里

[ðə; ði][roʊd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

the	road	on	either	side	.
这	路	在	任何一个	边	.

但追捕阿尔的人就潜伏在道路两旁树木和灌木的阴影里。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnju:d] ; [ðen] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

For	half	an	hour	this	pursuit	of	the	boy	continued	;	then	the	man	gave	a	shrill
为了	一半	一个	小时	这	追逐	的	这	男生	持续	;	然后	这	男人	给予	一个	尖锐

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

追逐男孩的过程持续了半个小时；然后，那人吹了一声尖锐的口哨。

[æz; əz][ɑ:l] [tɜ:rnd] , [θri:] [mæskt] [men] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp]

As	Al	turned	,	three	masked	men	sprang	from	a	clump
作为	阿尔	转向	,	三	戴面具	男人	弹簧	从	一个	丛

阿尔转身时，三个蒙面人从一丛灌木中跳了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

of	bushes	on	his	left	and	seized	him	.
的	灌木丛	在	他的	左边	和	查获	他	.

他左侧的灌木丛中有人抓住了他。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt][ə; eɪ] [gæg] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Before	he	could	cry	out	a	gag	was	thrust	into	his	mouth	.
前	他	可以	哭	出去	一个	插科打诨	曾是	推力	进入	他的	嘴	.

他还没来得及喊叫，就被人塞了个口塞。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

A	few	moments	later	he	was	bound	hand	and	foot	.
一个	很少	时刻	之后	他	曾是	边界	手	和	脚	.

片刻之后，他的手脚就被绑了起来。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][saɪd]

Then	one	of	his	assailants	lifted	him	in	his	arms	and	bore	him	up	a	side
然后	一	的	他的	袭击者	抬起	他	在	他的	武器	和	钻孔	他	向上	一个	边

[roʊd] ,

road	,
路	,

然后，其中一名袭击者把他抱起来，沿着一条小路走了。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

near	which	the	assault	had	been	committed	.
靠近	哪个	这	突击	有	到过	坚定的	.

袭击事件发生地点附近。

[ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] [stʊd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .

A	covered	wagon	stood	in	waiting	here	.
一个	涵盖	车皮	站立	在	等待	这里	.

一辆篷车停在这里等候。

[ɑ:l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

Al	was	placed	in	it	;
阿尔	曾是	放置	在	它	;

艾尔被放在那里；

[ðen] [hɪz; ɪz]['kæptərz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,

then	his	captors	and	the	man	who	had	followed	him	from	the	car	,
然后	他的	俘虏者	和	这	男人	WHO	有	随后	他	从	这	车	,

['entərd] ,

entered	,
进入	,

然后，绑架他的人和从车里跟着他下来的那个人走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

and	the	vehicle	was	driven	rapidly	away	.
和	这	车辆	曾是	驱动	快速	离开	.

车辆迅速驶离。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [pər'hæps] , [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

At	the	expiration	of	,	perhaps	,	half	an	hour	the	wagon	was	brought	to
在	这	到期日	的	,	也许	,	一半	一个	小时	这	车皮	曾是	带来	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

a	standstill	,
一个	停顿	,

大约过了半个小时，马车停了下来。

[ænd; ənd][ɑːl][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] .

and	Al	was	lifted	out	.
和	阿尔	曾是	抬起	出去	.

然后艾尔被抬了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

It	was	a	strange	sight	that	met	his	gaze	.
它	曾是	一个	奇怪的	视线	那	遇见	他的	目光	.

他映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mæskt] [men] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

Half	a	dozen	masked	men	were	assembled	under	a	tree	,
一半	一个	打	戴面具	男人	是	组装	在下面	一个	树	,

六名蒙面男子聚集在一棵树下，

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] .

over	one	of	the	boughs	of	which	was	flung	a	stout	rope	.
超过	一	的	这	树枝	的	哪个	曾是	扔	一个	肥硕	绳索	.

其中一根树枝上挂着一根粗绳。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːrti] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gæg] [frʌm; frəm][ðə; ði]

One	of	the	strange	party	stepped	forward	and	removed	the	gag	from	the
一	的	这	奇怪的	派对	步	向前	和	已移除	这	插科打诨	从	这

['bɔɪz] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] :

boy's	mouth	,	saying	:
男孩们	嘴	,	说	:

其中一名陌生人走上前，取下了男孩嘴里的布条，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [læst] [ri'maːks] [tuː; tə] [meɪk] , [meɪk] - [ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk]

"	If	you	have	any	last	remarks	to	make	,	make	'	em	now	,	and	be	quick
"	如果	你	有	任何	最后的	评论	到	制作	,	制作	-	呃	现在	,	和	是	快的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“如果你还有什么要补充的，现在就说，而且要快。”

[wiː; wi][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ] ['eni] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] . "

We	don't	propose	to	fool	away	any	time	on	this	job	.	"
我们	不	提出	到	傻子	离开	任何	时间	在	这	工作	.	"

我们绝不打算在这项工作上浪费任何时间。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? " [gɑːspt] [ɑːl] .

"	What	does	all	this	mean	?	"	gasped	Al	.
"	什么	做	全部	这	意思是	?	"	倒吸一口气	阿尔	.

“这一切到底意味着什么？”艾尔喘着气问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [strɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

"	We're	going	to	string	you	up	in	just	about	two	minutes	at	the	outside	,
"	是	去	到	细绳	你	向上	在	只是	关于	二	分钟	在	这	外部	,

“我们大概两分钟后就要把你吊死在外面了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [juːd] ['betər] ['hɜːri] .

"	was	the	reply	;	"	so	if	you	have	anything	to	say	you'd	better	hurry	.
"	曾是	这	回复	;	"	所以	如果	你	有	任何事物	到	说	你会	更好的	匆忙	.

对方回答说：“所以，如果你有什么要说的，最好快点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] .

A	CLOSE	CALL	.
一个	关闭	称呼	.

千钧一发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?

"	You	are	going	to	murder	me	?
"	你	是	去	到	谋杀	我	?

“你要杀了我吗？ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] .

"	the	boy	cried	.
"	这	男生	哭	.

男孩哭了。

" [wel] , [wiː; wi][dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [wei] ,

"	Well	,	we	don't	put	it	just	that	way	,
"	出色地	,	我们	不	放	它	只是	那	方式	,

“嗯，我们不会那样说，”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

"	was	the	cool	reply	of	the	man	who	had	spoken	before	.
"	曾是	这	凉爽的	回复	的	这	男人	WHO	有	说	前	.

“这是之前说话的那个人冷冷的回答。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	How	do	you	put	it	,	then	?	"
"	如何	做	你	放	它	,	然后	?	"

那你该怎么说呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['eksɪkjuːt][juː; jʊ] .

"	We	are	going	to	execute	you	.
"	我们	是	去	到	执行	你	.

“我们将处决你。”

[ɪn] ['keɪsɪz] [laɪk] [jɔːrz] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

In	cases	like	yours	the	law	is	a	little	too	slow	for	us	,
在	案例	喜欢	你的	这	法律	是	一个	小的	也	慢的	为了	我们	,

像您这样的案件，法律的执行速度对我们来说有点太慢了。

[soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ɑːr'selvz] [dʒʌdʒ] , ['dʒʊri] , [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest]

so	we	have	constituted	ourselves	judge	,	jury	,	executioners	and	all	the	rest
所以	我们	有	构成	我们自己	法官	,	陪审团	,	刽子手	和	全部	这	休息

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

所以，我们把自己变成了法官、陪审团、刽子手等等所有角色。

[jʌŋ] ['feloʊ] , [juːv] ['stoʊlən] [jʊr; jər] [læst] [hɔːrs] .

Young	fellow	,	you've	stolen	your	last	horse	.
年轻的	同伴	,	你已经	被盗	你的	最后的	马	.

小伙子，你偷走了你最后一匹马。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn] [ɑːl] .

"	The	truth	flashed	upon	Al	.
"	这	真相	闪光灯	之上	阿尔	.

“真相瞬间闪现在艾尔眼前。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - — ['prɪnsəplɪ] ['fɑːrmɚz]

For	several	weeks	residents	of	the	neighborhood	of	Boomville	—	principally	farmers
为了	一些	周	居民	的	这	邻里	的	-	—	主要	农民

— [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klevər] [hɔːrs] [θiːf] ,

—	had	been	the	victims	of	a	clever	horse	thief	,
—	有	到过	这	受害者	的	一个	聪明的	马	贼	,

几个星期以来，布姆维尔社区的居民——主要是农民——一直是一个狡猾的偷马贼的受害者。

[huː] [hæd; həd] , [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , ['stoʊlən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['ænɪmlz] .

who	had	,	since	he	began	operations	,	stolen	a	number	of	valuable	animals	.
WHO	有	,	自从	他	开始	运营	,	被盗	一个	数字	的	有价值的	动物	.

自他开始作案以来，已经偷窃了许多名贵动物。

[ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['paʊərləs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

The	authorities	seemed	to	be	powerless	in	the	matter	,
这	当局	似乎	到	是	无力	在	这	事情	,

当局似乎对此事无能为力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːzɪŋ] ['evrɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [θiːf] [tuː; tə]

although	they	professed	to	be	using	every	possible	means	to	bring	the	thief	to
虽然	他们	声称	到	是	使用	每一个	可能的	方法	到	带来	这	贼	到

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

尽管他们声称正在使用一切可能的手段将窃贼绳之以法。

['oʊnlɪ] [wʌn] [kluː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] ;

Only	one	clew	had	been	gained	;
仅有的	一	线索	有	到过	获得	;

只获得了一条线索；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stoʊlən] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['fɪftɪ]

one	of	the	stolen	horses	had	been	sold	to	a	farmer	in	a	village	about	fifty
一	的	这	被盗	马匹	有	到过	卖	到	一个	农民	在	一个	村庄	关于	五十

[maɪlz] ['dɪstənt] [baɪ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

miles	distant	by	a	youth	of	about	sixteen	,
英里	遥远	经过	一个	青年	的	关于	十六	,

其中一匹被盗的马被一名十六岁左右的青年卖给了大约五十英里外一个村庄的农民。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər]

who	had	given	a	plausible	reason	to	the	simple	-	minded	purchaser	for
WHO	有	给定	一个	合情合理	原因	到	这	简单的	-	有思想	购买者	为了

['hævɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

having	the	animal	in	his	possession	.
拥有	这	动物	在	他的	拥有	.

他向头脑简单的买家给出了一个看似合理的理由，解释他为何拥有这只动物。

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	farmer	had	been	able	to	give	a	quite	minute	description	of	the	boy	.
这	农民	有	到过	有能力的	到	给	一个	相当	分钟	描述	的	这	男生	.

农夫能够非常详细地描述那个男孩的外貌。

[ɑːl][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Al	had	read	that	description	,	and	now	remembered	,	with	a	sinking	of
阿尔	有	读	那	描述	,	和	现在	记得	,	和	一个	下沉	的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

艾尔读过那段描述，现在想起来了，心中不禁一阵沉重。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə]

that	it	would	apply	to
那	它	会	申请	到

它适用于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hɪm; ɪm] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] .

him	fully	as	well	as	to	the	thief	for	whom	he	was	taken	.
他	完全	作为	出色地	作为	到	这	贼	为了	谁	他	曾是	已采取	.

把他和抓走他的窃贼都彻底交代清楚了。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'petʃuəsli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] !

"	See	here	,	"	he	exclaimed	,	impetuously	,	"	you	are	making	a	terrible	mistake	!
"	看	这里	,	"	他	惊呼	,	冲动地	,	"	你	是	制作	一个	糟糕的	错误	!

“你看，”他冲动地喊道，“你犯了一个可怕的错误！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . "

I	am	not	the	person	you	think	me	to	be	.	"
我	是	不是	这	人	你	思考	我	到	是	.	"

我并非你想象中的那种人。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

"	That's	all	right	,	"	was	the	sarcastic	response	of	the	spokesman	of	the	crowd
"	那就是	全部	正确的	,	"	曾是	这	讽刺的	回复	的	这	发言人	的	这	人群

.

:

.

“没关系，”人群中的发言人讽刺地回应道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [wɜːrdz][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	I	told	you	we	were	not	going	to	waste	any	words	on	you	,	and	we
"	我	讲述	你	我们	是	不是	去	到	浪费	任何	字	在	你	,	和	我们

[ɑːr; ər][nɑːt] . "

are	not	.	"
是	不是	.	"

“我告诉过你我们不会在你身上浪费任何时间，我们也不会。”

" [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	String	him	up	!	"	shouted	another	of	the	party	.
"	细绳	他	向上	!	"	喊叫	其他	的	这	派对	.

“把他吊死！”队伍中另一人喊道。

" [get] [ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] [wɪð; wɪθ] !

"	Get	the	job	done	with	!
"	得到	这	工作	完毕	和	!

“用以下方式完成工作！”

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [bɪg] ['tʃænsɪz] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

We're	taking	big	chances	in	delaying	the	thing	.	"
是	采取	大的	机会	在	延迟	这	事物	.	"

我们拖延这件事是在冒很大的风险。

" [ðæts] [raɪt] ! "

"	That's	right	!	"
"	那就是	正确的	!	"

“这是正确的！”

" - [ðə; ði] [d\\:nd] ['hɑːs] [θiːf] , [ðen] ! "

"	H'ist	the	derned	hoss	thief	,	then	!	"
"	-	这	衍生	霍斯	贼	,	然后	!	"

“原来是那个该死的偷马贼！”

" [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tʃɪn] ['mjuːzɪk] ; [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	We've	had	enough	chin	music	;	let's	get	to	work	.
"	我们已经	有	足够的	下巴	音乐	;	我们来吧	得到	到	工作	.

“我们已经听够了无聊的音乐；让我们开始工作吧。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

"	These	were	a	few	of	the	comments	of	the	would	-	be	executioners	.
"	这些	是	一个	很少	的	这	评论	的	这	会	-	是	刽子手	.

“以上是部分意图行刑者的评论。”

[wʌn] [mæn] [naʊ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

One	man	now	stepped	to	the	front	.
一	男人	现在	步	到	这	正面	.

这时，一名男子走到了前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɑːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

It	was	he	who	had	followed	Al	from	the	town	.
它	曾是	他	WHO	有	随后	阿尔	从	这	镇	.

是他跟着阿尔从镇上来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dɔnd] [ə; eɪ][mæsk] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

He	had	now	donned	a	mask	like	the	rest	of	the	party	.
他	有	现在	穿戴	一个	面具	喜欢	这	休息	的	这	派对	.

他现在也像其他与会者一样戴上了口罩。

" [aɪl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	do	the	job	,	"	he	said	.
"	患病的	做	这	工作	,	"	他	说	.

“我会做这份工作，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒents] ?

"	Will	you	leave	it	to	me	,	gents	?
"	将要	你	离开	它	到	我	,	男士们	?

“各位，就交给我吧？”

" [ɑːl] ['stɑːrtɪd] .

"	Al	started	.
"	阿尔	开始	.

“艾尔开始了。”

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ?

Where	had	he	heard	that	voice	?
在哪里	有	他	听到	那	嗓音	?

他是从哪里听到这个声音的?

[bɪˈfɔːr] ['eni] [rɪˈpleɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] :

Before	any	reply	could	be	made	he	said	,	in	a	loud	,	clear	voice	:
前	任何	回复	可以	是	制成	他	说	,	在	一个	大声	,	清除	嗓音	:

还没等任何人回答，他就用洪亮清晰的声音说道:

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .

"	Gentlemen	,	I	am	innocent	of	this	crime	.
"	先生们	,	我	是	清白的	的	这	犯罪	.

“各位先生，我与此罪行无关。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælən] ['ɔlstən] .

My	name	is	Allen	Allston	.
我的	姓名	是	艾伦	奥尔斯顿	.

我叫艾伦·奥尔斯顿。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] - .

I	live	in	Boomville	.
我	居住	在	-	.

我住在布姆维尔。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]

Hundreds	of	people	there	know	me	,	and	can	tell	you	what	my	reputation	is
数百	的	人们	那里	知道	我	,	和	能	告诉	你	什么	我的	名声	是

.

:

.

那里有数百人认识我，他们可以告诉你我的名声如何。

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['pruːviŋ][æn; ən] ['æləbaɪ] .

Why	,	I	should	not	have	the	slightest	trouble	in	proving	an	alibi	.
为什么	,	我	应该	不是	有	这	丝毫	麻烦	在	证明	一个	不在场证明	.

为什么？我证明不在场证明应该毫不费力。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] ['bɪtərli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

If	you	murder	me	,	you	will	all	bitterly	regret	it	some	day	.
如果	你	谋杀	我	,	你	将要	全部	苦涩地	后悔	它	一些	天	.

如果你们杀了我，总有一天你们都会后悔莫及。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][muə]

You	do	not	want	to	commit	a	mur
你	做	不是	想	到	犯罪	一个	mur

你不想犯下谋杀罪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['dɜː] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

der	;	you	want	to	do	what	you	think	an	act	of	justice	.
德尔	;	你	想	到	做	什么	你	思考	一个	行为	的	正义	.

呃；你想做你认为正义之举。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]

You	are	making	an	awful	mistake	;	give	me	a	chance	,	and	I	will	prove	it
你	是	制作	一个	可怕	错误	;	给	我	一个	机会	,	和	我	将要	证明	它

.

:

.

你犯了一个严重的错误；给我一个机会，我会证明给你看。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['despərət] [men] .

"	These	words	had	a	visible	effect	upon	the	desperate	men	.
"	这些	字	有	一个	可见的	影响	之上	这	绝望的	男人	.

“这些话对那些绝望的男人们产生了明显的效果。”

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

They	began	to	converse	together	in	a	low	tone	—	all	but	the	man	who	had
他们	开始	到	交谈	一起	在	一个	低的	语气	—	全部	但	这	男人	WHO	有

['fɑːloʊd] [ɑːl] ;

followed	Al	;
随后	阿尔	;

除了跟着阿尔的那个人之外，其他人都开始低声交谈起来；

[hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

he	stood	aloof	from	the	rest	.
他	站立	超然	从	这	休息	.

他与其他人保持着距离。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɑːl] ['noʊtɪst] ['trembld] ['slaɪtli] ,

"	See	here	,	"	he	presently	said	,	in	a	voice	that	Al	noticed	trembled	slightly	,
"	看	这里	,	"	他	目前	说	,	在	一个	嗓音	那	阿尔	注意到	颤抖	轻微地	,

“你看，”他说道，声音微微颤抖，阿尔注意到他的声音略微颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒents][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ] [hɪr] [aɪ] ['hævnt] .

"	if	you	gents	have	any	more	time	to	fool	away	here	I	haven't	.
"	如果	你	男士们	有	任何	更多的	时间	到	傻子	离开	这里	我	还没有	.

“如果你们还有时间在这里消磨时间，那我可没时间了。”

[aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	don't	propose	to	get	into	any	trouble	through	this	thing	.
我	不	提出	到	得到	进入	任何	麻烦	通过	这	事物	.

我并不打算通过这件事给自己惹任何麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	tried	to	do	you	a	service	,	but	you	don't	seem	to	appreciate	it	.	"
我	有	尝试	到	做	你	一个	服务	,	但	你	不	似乎	到	欣赏	它	.	"

我尽力帮了你，但你似乎并不领情。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] .

"	We	don't	want	to	make	any	mistake	,	"	said	the	spokesman	.
"	我们	不	想	到	制作	任何	错误	,	"	说	这	发言人	.

发言人说：“我们不想犯任何错误。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mis'teik] .

"	But	you're	not	making	any	mistake	.
"	但	你是	不是	制作	任何	错误	.

但你并没有犯任何错误。

[dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Don't	I	tell	you	I	know	the	boy	,
不	我	告诉	你	我	知道	这	男生	,

我难道没告诉你我认识那个男孩吗？

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [soʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [hɔːrs] [læst] [wiːk] ?

that	he	is	the	same	one	that	sold	me	the	horse	last	week	?
那	他	是	这	相同的	一	那	卖	我	这	马	最后的	星期	?

他就是上周卖给我马的那个人吗?

" [hɪr] [ɑːl] [ˌɪntərˈpoʊzd] .

"	Here	Al	interposed	.
"	这里	阿尔	插入	.

“这时，艾尔插话了。”

" [duː] [juː; jʊ] [kleɪm] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Do	you	claim	,	"	he	asked	,
"	做	你	宣称	,	"	他	问	,

“你声称，”他问道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hɔːrs] [θiːf] [soʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoʊlən] ['ænɪmlz] [læst] [wiːk] ? "

"	that	you	are	the	farmer	to	whom	the	horse	thief	sold	one	of	the	stolen	animals	last	week	?	"
"	那	你	是	这	农民	到	谁	这	马	贼	卖	一	的	这	被盗	动物	最后的	星期	?	"

“你是上周被偷马贼卖掉其中一匹马的那位农夫吗？”

" [aɪ] [duː] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] .

"	I	do	;	and	I	recognize	you	as	the	person	.
"	我	做	;	和	我	认出	你	作为	这	人	.

“我认得你；我认出你就是那个人。”

[its] [noʊ] [juːz] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ðə; ði] [dʒɪgz] [ʌp] .

It's	no	use	,	my	fine	fellow	,	the	jig's	up	.
它是	不	使用	,	我的	美好的	同伴	,	这	吉格舞	向上	.

没用了，我的朋友，一切都完了。

[aɪv] [bɪn] [ˈʃædəuiŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [juː; jʊ] [daʊn] [faɪn] .

I've	been	shadowing	you	for	some	time	,	and	I've	got	you	down	fine	.
我已经	到过	阴影	你	为了	一些	时间	,	和	我已经	得到	你	向下	美好的	.

我观察你一段时间了，我已经把你摸透了。

" [ɑːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːf] ['daɪəlɔːg] .

"	Al	turned	to	the	group	of	men	,	who	had	been	listening	in	silence	to	the	brief	dialogue	.
"	阿尔	转向	到	这	团体	的	男人	,	WHO	有	到过	聆听	在	沉默	到	这	简短的	对话	.

“阿尔转向那群男人，他们一直默默地听着这段简短的对话。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Gentlemen	,	"	he	said	,
"	先生们	,	"	他	说	,

“先生们，”他说。

" [duː] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θiːf] ?

"	do	any	of	you	know	the	farmer	who	bought	the	horse	from	the	thief	?
"	做	任何	的	你	知道	这	农民	WHO	买	这	马	从	这	贼	?

“你们谁认识从窃贼手中买下那匹马的农夫吗？”

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ?

Could	any	one	of	you	swear	to	his	identity	?
可以	任何	一	的	你	发誓	到	他的	身份	?

你们当中谁能证明他的身份?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['spoʊksmən] [rɪ'plaɪd] , [ðɪs] [taɪm] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlər] [toʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
The spokesman replied , this time using a gentler tone than before .
这 发言人 回复 , 这 时间 使用 一个 更温和 语气 比 前 .

发言人回应道，这次语气比之前温和了许多。

" [noʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" No , my lad , " he said , " not one of us ever saw the man until to - night .
" 不 , 我的 小伙子 , " 他 说 , " 不是 一 的 我们 曾经 锯 这 男人 直到 到 - 夜晚 .
"
"
"

“不，孩子，”他说，“我们当中没有人在今晚之前见过这个人。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [ɑːl] .
" You don't see him now , " said Al .
" 你 不 看 他 现在 , " 说 阿尔 .

“你现在看不到他了，”阿尔说。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] .
" I do not believe that this is the man at all .
" 我 做 不是 相信 那 这 是 这 男人 在 全部 .

“我根本不相信这个人就是他。”

[hiː; hi] [ɪz] [sʌm; səm] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [hæz; həz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He is some enemy of mine , who has imposed upon you for his own
他 是 一些 敌人 的 矿 , WHO 有 强加 之上 你 为了 他的 自己的
['pɜːrsən(ə)l] ['ɛndz] . "
personal ends . "
个人的 结束 . "

他是我的仇敌，为了自己的私利欺骗了你。

" [bɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" Bah ! " interrupted the subject of discussion ,
" 呸 ! " 中断 这 主题 的 讨论 ,

“呸！”他打断了讨论的话题。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [stænd] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] ?
" are we to stand here all night listening to this sort of stuff ?
" 是 我们 到 站立 这里 全部 夜晚 聆听 到 这 种类 的 东西 ?

难道我们要整晚站在这里听这种东西吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] [ɪz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
The young villain is only trying to gain time .
这 年轻的 恶棍 是 仅有的 尝试 到 获得 时间 .

这个年轻的反派只是想拖延时间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [stiːl] , [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] . "
Of course , if he will steal , he will lie . "
的 课程 , 如果 他 将要 偷 , 他 将要 说谎 . "

当然，如果他要偷东西，他就会撒谎。

" [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] , " [sed] [ɑːl] ,
" All I ask is a fair trial , " said Al ,
" 全部 我 问 是 一个 公平的 审判 , " 说 阿尔 ,

“我只要求公正的审判，”阿尔说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ]['kænɑːt] [get] [ðæt] [hɪr] .
" but I see I cannot get that here .
" 但 我 看 我 不能 得到 那 这里 .

但我发现我在这里无法获得。

[haʊ'evər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [sʌm; səm][wʌn] , [dəunt] [kɪl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
However , gentlemen , if you must kill some one , don't kill the wrong man .
然而 , 先生们 , 如果 你 必须 杀 一些 一 , 不 杀 这 错误的 男人 .

但是，先生们，如果你们必须杀人，请不要杀错人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['feloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [θiːf] ,
It looks to me a good deal as if this fellow were the real thief ,
它 看起来 到 我 一个 好的 交易 作为 如果 这 同伴 是 这 真实的 贼 ,

在我看来，这个人很有可能就是真正的窃贼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
and that he was trying to throw dust in your eyes .
和 那 他 曾是 尝试 到 扔 灰尘 在 你的 眼睛 .

他当时正试图往你眼睛里撒灰尘。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [seɪ] .
None of you ever saw him before , you say .
没有任何 的 你 曾经 锯 他 前 , 你 说 .

你们说，你们以前都没见过他。

[naʊ] , [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
Now , perhaps I have seen him .
现在 , 也许 我 有 已见 他 .

现在，或许我已经见过他了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] . "
Let me see his face ; it may be that I can identify him . "
让 我 看 他的 脸 ; 它 可能 是 那 我 能 确认 他 . "

让我看看他的脸，或许我能认出他。

" [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] . "
" That's fair enough . "
" 那就是 公平的 足够的 . "

“这很合理。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . "
" That's all right . "
" 那就是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][mæsk] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [bɔɪ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .
" Off with your mask , stranger , and let the boy see your face .
" 离开 和 你的 面具 , 陌生人 , 和 让 这 男生 看 你的 脸 .

“陌生人，摘下你的面具，让男孩看看你的脸。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ælz] ['feɪvər] .
" It was evident that the sentiment of the crowd was turning in Al's favor .
" 它 曾是 明显 那 这 情绪 的 这 人群 曾是 转弯 在 艾尔的 偏爱 .

“很明显，人群的情绪正在转向支持阿尔。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] [feɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'kjuːzər] .
" Why should I show him my face ? " said the boy's accuser .
" 为什么 应该 我 展示 他 我的 脸 ? " 说 这 男孩们 原告 .

“我为什么要让他看到我的脸？”指控男孩的人说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mæskt] . "
" All the rest of you are masked . "
" 全部 这 休息 的 你 是 戴面具 . "

“你们其他人都戴着口罩。”

" [wiːl] [teɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['mæsks] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] .
" We'll take off our masks if you take off yours , " said the spokesman .
" 出色地 拿 离开 我们的 面具 如果 你 拿 离开 你的 , " 说 这 发言人 .

发言人说："如果你摘下口罩，我们也会摘下口罩。"

" [eɪ] , [bɔɪz] ? "
" Eh , boys ? "
" 嗯 , 男孩们 ? "

"喂，孩子们？"

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Ay ! ay ! " came from the others .
" 哎 ! 哎 ! " 来了 从 这 其他的 .

"哎！哎！"其他人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[stɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Still the stranger hesitated .
仍然 这 陌生人 犹豫了一下 .

陌生人仍然犹豫不决。

" [its] ['rɪski] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's risky for all of us , " he said .
" 它是 风险 为了 全部 的 我们 , " 他 说 .

"这对我们所有人来说都很冒险，"他说。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
" Have done with this nonsense .
" 有 完毕 和 这 废话 .

够了，别再胡闹了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θiːf] , [get] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ,
If you are going to do away with the thief , get to work ; if you're not ,
如果 你 是 去 到 做 离开 和 这 贼 , 得到 到 工作 ; 如果 你是 不是 ,

如果你打算除掉小偷，那就赶紧行动；如果你不打算除掉他，

[waɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
why , let him go .
为什么 , 让 他 去 .

为什么？放他走吧。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [tʃɪn] . "
We can't stand here all night chinning . "
我们 不能 站立 这里 全部 夜晚 下巴 . "

我们不能整晚站在这里对着镜子自言自语。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [mæsk] ! " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , ['stɜːrnli] .
" Off with your mask ! " said the leader of the crowd , sternly .
" 离开 和 你的 面具 ! " 说 这 领导者 的 这 人群 , 严厉地 .

"摘下你的面具！"人群的领头人严厉地说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['despərətli] ; " [aɪ] [ə'griː] .
" All right , " said the fellow , desperately ; " I agree .
" 全部 正确的 , " 说 这 同伴 , 绝望地 ; " 我 同意 .

"好吧，"那人绝望地说，"我同意。"

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ðen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Off with yours , then , all of you .
离开 和 你的 , 然后 , 全部 的 你 .

那就都脱掉你们的吧。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['mæsks] .

"	Several	of	the	crowd	removed	their	masks	.
"	一些	的	这	人群	已移除	他们的	面具	.

人群中有几个人摘下了口罩。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɔːf] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

The	stranger	raised	his	hand	,	as	if	to	take	his	off	,	but	instead	of	doing	so	,
这	陌生人	提高	他的	手	,	作为	如果	到	拿	他的	离开	,	但	反而	的	正在做	所以	,

陌生人举起手，似乎要脱掉自己的衣服，但却没有这样做。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [wʊd] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] .

he	turned	suddenly	and	made	a	rush	for	a	thick	growth	of	wood	near	which	the	scene	we	have	just	described	had	been	enacted	.
他	转向	突然	和	制成	一个	匆忙	为了	一个	厚的	生长	的	木头	靠近	哪个	这	场景	我们	有	只是	描述	有	到过	已颁布	.

他突然转身，冲向附近一片茂密的树林，我们刚才描述的场景就是在那里上演的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

In	a	few	moments	—	before	his	companions	could	recover	from	their	astonishment	—	he	had	disappeared	.
在	一个	很少	时刻	—	前	他的	同伴	可以	恢复	从	他们的	惊讶	—	他	有	消失	.

片刻之后——他的同伴们还没从震惊中回过神来——他就消失了。

" ['æftər][hɪm; ɪm] , ['hæmənd] [ænd; ənd] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['potər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['liːdər] .

"	After	him	,	Hammond	and	Thompson	,	and	you	,	Porter	!	"	shouted	the	leader	.
"	后	他	,	哈蒙德	和	汤普森	,	和	你	,	搬运工	!	"	喊叫	这	领导者	.

“在他之后，哈蒙德和汤普森，还有你，波特！”领头人喊道。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	Don't	let	him	get	away	from	you	.
"	不	让	他	得到	离开	从	你	.

别让他从你身边溜走。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɑːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Then	turning	to	Al	,	he	added	:
"	然后	转弯	到	阿尔	,	他	额外	:

然后他转向艾尔，补充道：

" [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Boy	,	I	believe	we	have	made	a	mistake	.
"	男生	,	我	相信	我们	有	制成	一个	错误	.

“哎，我觉得我们犯了个错误。”

[ðæt] ['feloʊ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θiːf] . "

That	fellow	is	the	real	thief	.	"
那	同伴	是	这	真实的	贼	.	"

“那家伙才是真正的窃贼。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [aɪm][nɑːt] . "

"	I	don't	know	about	that	,	"	said	our	hero	,	"	but	I	do	know	I'm	not	.	"
"	我	不	知道	关于	那	,	"	说	我们的	英雄	,	"	但	我	做	知道	我是	不是	.	"

“我不知道，”我们的主人公说，“但我知道我不是。”

" [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] [θiːf] , [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [æn; ən]

"	If	he	isn't	the	thief	,	what	motive	could	he	have	had	in	accusing	an
"	如果	他	不是	这	贼	,	什么	动机	可以	他	有	有	在	指控	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ? "

innocent	person	?	"
清白的	人	?	"

“如果他不是窃贼，他有什么动机去指控一个无辜的人呢？”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	Perhaps	it	is	some	one	who	has	a	grudge	against	me	.
"	也许	它	是	一些	一	WHO	有	一个	怨恨	反对	我	.

“或许是有人对我怀恨在心。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [grʌdʒ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑːt][æz; əz]

"	It	must	be	an	awful	grudge	to	induce	him	to	lay	such	a	plot	as
"	它	必须	是	一个	可怕	怨恨	到	诱导	他	到	躺	这样的	一个	阴谋	作为

[ðæt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

that	against	you	.
那	反对	你	.

“一定是对他怀有极其可怕的怨恨，才会让他对你设下这样的阴谋。”

[duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ['eniwʌn] ? "

Do	you	suspect	anyone	?	"
做	你	怀疑	任何人	?	"

你怀疑谁吗?

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [neɪmz] , " [sed] [ɑːl] .

"	I'd	rather	not	mention	any	names	,	"	said	Al	.
"	ID	相当	不是	提到	任何	姓名	,	"	说	阿尔	.

“我不想提及任何人的名字，”阿尔说道。

[hɪr] [æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['mæsks] ,

Here	an	old	farmer	,	one	of	the	three	or	four	who	had	removed	their	masks	,
这里	一个	老的	农民	,	一	的	这	三	或者	四	WHO	有	已移除	他们的	面具	,

[stept] ['fɔːrwərd] .

stepped	forward	.
步	向前	.

这时，一位老农走了出来，他是摘下口罩的三四个人之一。

" [dəunt] [let] [ðɪs] [hɪr] [bɔɪ] [fjuːl] [jər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	let	this	here	boy	fule	yer	,	"	he	said	.
"	不	让	这	这里	男生	燃料	你的	,	"	他	说	.

“别让这小子骗了你，”他说。

" [aɪ] [bliːv] ['hiːz] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [gæŋ] .

"	I	b'lieve	he's	one	o	'	the	gang	.
"	我	相信	他是	一	o	-	这	帮派	.

“我相信他是团伙成员之一。”

[mɑːrk][maɪ][wɜːrd] , ['itl] [tɜːrn][ɑː'uːt][soʊ] . "

Mark	my	word	,	it'll	turn	aout	so	.	"
标记	我的	单词	,	它将	转动	大约	所以	.	"

我敢肯定，事情一定会这样发展。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ? " [sed] [ɑːl] , ['kwaɪətli] ,

"	You	think	so	,	do	you	,	Mr	.	Chadwick	?	"	said	Al	,	quietly	,
"	你	思考	所以	,	做	你	,	先生	.	查德威克	?	"	说	阿尔	,	悄悄	,

“您是这么认为的，查德威克先生？”阿尔平静地问道。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	the	old	man	full	in	the	face	.
寻找	这	老的	男人	满的	在	这	脸	.

直视着老人的眼睛。

" [juː] [noʊ] [ˌem 'iː] , [duː] [juː] ? "

"	Yeou	know	me	,	dew	yeou	?	"
"	叶	知道	我	,	露	叶	?	"

“你认识我吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	and	you	ought	to	know	me	.
"	是的	,	和	你	应该	到	知道	我	.

“是的，你应该了解我。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['ælən] ['ɔlstən] ?

Have	you	forgotten	Allen	Allston	?
有	你	被遗忘的	艾伦	奥尔斯顿	?

你忘了艾伦·奥尔斯顿吗?

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	The	farmer	gasped	for	breath	.
"	这	农民	倒吸一口气	为了	气息	.

农夫喘不过气来。

" [aɪl] [biː; bi] [d\\:nd] [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʒæk] [ɔlstənz] [bɔɪ] !

"	I'll	be	derned	ef	it	ain't	Jack	Allston's	boy	!
"	患病的	是	衍生	ef	它	不是	杰克	奥尔斯顿	男生	!

“我发誓，这绝对是杰克·奥尔斯顿的儿子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [oʊ] - [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː] . "

"	Why	,	o	'	course	I	know	yeou	.	"
"	为什么	,	o	-	课程	我	知道	叶	.	"

“我当然认识你。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	told	you	my	name	before	.	"
"	我	讲述	你	我的	姓名	前	.	"

我之前告诉过你我的名字。

" [aɪ] [wəz] [soʊ] - - [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['noʊtɪs] .

"	I	wuz	so	'	xcited	that	I	didn't	take	notice	.
"	我	伍兹	所以	-	-	那	我	没有	拿	注意	.

我当时太兴奋了，都没注意到。

[aɪ] [wəz] [soʊ] [ʃʊr] , [juː] [siː] , [θɛt] [wiː; wi] [hɛd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

I	wuz	so	sure	,	yeou	see	,	thet	we	hed	the	right	one	.
我	伍兹	所以	当然	,	叶	看	,	那个	我们	头	这	正确的	一	.

我当时非常肯定，我们找对了人。

[bɔɪz] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — " [aɪl] [swer] [θɛt] [ðɪs] [hɪr] [læd] [dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr]

Boys	"	—	turning	to	the	others	—	"	I'll	swear	thet	this	here	lad	don't	know	no	more
男孩们	"	—	转弯	到	这	其他的	—	"	患病的	发誓	那个	这	这里	小伙子	不	知道	不	更多的

- [beaʊt] [huː] [stoʊl] [ðem; ðəm] [hɑsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .

'	baout	who	stole	them	hosses	than	we	do	.
-	关于	WHO	偷窃	他们	软管	比	我们	做	.

“伙计们，”他转向其他人说，“我敢发誓，这小子对是谁偷了那些马一无所知，和我们一样一无所知。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][foʊks] ,
I know all his folks ,
我 知道 全部 他的 各位 ,

我认识他所有的家人。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [her] [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [oʊ] - ['ɛni] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
an ' there ain't a dishonest hair in the heads o ' enny o ' them .
一个 - 那里 不是 一个 不诚实 头发 在 这 头部 o - 尼 o - 他们 .

他们当中没有一个人是虚伪的。

[aɪ'd][hɑː] - [noʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['fʌst] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ,
I'd ha ' know'd him at fust , but I ain't seen him fer a year or more ,
ID 哈 - 知道 他 在 fust , 但 我 不是 已见 他 fer 一个 年 或者 更多的 ,

我本来应该早就认识他了，但我已经一年多没见过他了。

[æn; ən] - ['hiːz] [graʊd] .
an ' he's grow'd .
一个 - 他是 长大 .

他长大了。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['aɪsaɪt] [eint] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ter][biː; bi] .
An ' besides , my eyesight ain't what it used ter be .
一个 - 除了 , 我的 视力 不是 什么 它 用过的 特尔 是 .

而且，我的视力也不如以前了。

[bɔɪz] , [wiːv] [hɛd][ə; eɪ] - [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kəmɪtɪn] - [ə; eɪ]['mɜːrdər] .
Boys , we've hed a narrer escape from committin ' a murder .
男孩们 , 我们已经 头 一个 - 逃脱 从 承诺 - 一个 谋杀 .

伙计们，我们听说有个侦探逃脱了谋杀罪的追捕。

" [ðə; ði][men] [naʊ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ɑːl][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" The men now crowded round Al and shook his hands ,
" 这 男人 现在 挤 圆形的 阿尔 和 摇晃 他的 双手 ,

“男人们围住阿尔，和他握手。”

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rʌf] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and apologized for their rough treatment of him .
和 道歉 为了 他们的 粗糙的 治疗 的 他 .

并为他们粗暴对待他而道歉。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ælz] [ə'kjuːzər]
While they were thus engaged the three who had gone in pursuit of Al's accuser
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

就在他们忙于此事的时候，前去追捕指控阿尔的人的三人回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [eint] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] ['fɑːrmər] ['tʃædwɪk] .
" Ain't you got him ? " cried Farmer Chadwick .
" 不是 你 得到 他 ? " 哭 农民 查德威克 .

“你没抓到他吗？”农夫查德威克喊道。

" [noʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] .
" No , he gave us the slip .
" 不 , 他 给予 我们 这 滑 .

“不，他溜走了。”

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [gɔːn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .

The	**moon**	**has**	**gone**	**under**	**a**	**cloud**	**,**	**and**	**in**	**the**	**darkness**	**he**	**got**	**away**	**.**
这	月亮	有	已消失	在下面	一个	云	,	和	在	这	黑暗	他	得到	离开	.

月亮躲进了云层里，他趁着黑暗逃走了。

[bʌt; bət] [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [jet] .

But	**we'll**	**catch**	**him**	**yet**	**.**
但	出色地	抓住	他	然而	.

但我们总有一天会抓住他的。

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɑːl] .

"	**Then**	**the**	**man**	**turned**	**to**	**Al**	**.**
"	然后	这	男人	转向	到	阿尔	.

然后那人转向阿尔。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['kwiərid] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ?

"	**Boy**	**,**	**"**	**he**	**queried**	**,**	**"**	**have**	**you**	**any**	**suspicion**	**as**	**to**	**who**	**the**	**fellow**	**is**	**?**
"	男生	,	"	他	查询	,	"	有	你	任何	怀疑	作为	到	WHO	这	同伴	是	?

“小子，”他问道，“你有没有怀疑过那家伙是谁？”

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	**Our**	**hero**	**hesitated**	**,**	**then**	**he**	**replied**	**:**
"	我们的	英雄	犹豫了一下	,	然后	他	回复	:

我们的主人公犹豫了一下，然后回答道：

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**.**	**"**
"	是的	,	我	有	.	"

“是的，我有。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? " [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [tə'geðər] .

"	**Who**	**do**	**you**	**think**	**he**	**is**	**?**	**"**	**cried**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**men**	**together**	**.**
"	WHO	做	你	思考	他	是	?	"	哭	二	或者	三	的	这	男人	一起	.

“你们觉得他是谁？”两三个男人异口同声地喊道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**I**	**would**	**rather**	**not**	**say**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**.**
"	我	会	相当	不是	说	,	"	回复	这	男生	.

“我还是不说了。”男孩回答道。

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɔŋɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] . "

"	**Because**	**I**	**might**	**be**	**wronging**	**an**	**innocent**	**man**	**.**	**"**
"	因为	我	可能	是	错误	一个	清白的	男人	.	"

“因为我可能冤枉了一个无辜的人。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θiːf] . "

"	**But**	**we**	**want**	**to**	**find**	**the**	**thief**	**.**	**"**
"	但	我们	想	到	寻找	这	贼	.	"

“但我们想找到小偷。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .

"	**I**	**cannot**	**help**	**you**	**do**	**that**	**.**
"	我	不能	帮助	你	做	那	.

我帮不了你。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stiːl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] . "

If	**the**	**man**	**is**	**the**	**one**	**I**	**think**	**he**	**may**	**be**	**,**	**he**	**did**	**not**	**steal**	**the**	**horses**	**.**	**"**
如果	这	男人	是	这	一	我	思考	他	可能	是	,	他	做过	不是	偷	这	马匹	.	"

如果这个人是我猜的那个人，那么他并没有偷马。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

"	Why	did	he	accuse	you	,	then	?	"	demanded	one	of	the	party	.
"	为什么	做过	他	控	你	,	然后	?	"	要求	一	的	这	派对	.

“那他为什么要指控你呢？”其中一人质问道。

" ['mɪrli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] . "

"	Merely	to	satisfy	a	private	grudge	.	"
"	仅仅	到	满足	一个	私人的	怨恨	.	"

“仅仅是为了满足个人恩怨。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ; [soʊ] [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ʃiːld]

"	Then	he	ought	to	be	found	and	punished	;	so	why	do	you	try	to	shield
"	然后	他	应该	到	是	成立	和	受到惩罚	;	所以	为什么	做	你	尝试	到	盾

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“既然如此，就应该找到他并加以惩罚；那么，你们为什么要包庇他呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['praɪvət] [ə'fer] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] , ['kwaɪətli] .

"	Because	it	is	my	private	affair	,	"	replied	Al	,	quietly	.
"	因为	它	是	我的	私人的	事务	,	"	回复	阿尔	,	悄悄	.

“因为这是我的私事，”阿尔平静地回答道。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər][weɪ][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]['dʒʌstɪs] .

"	And	because	I	do	not	like	your	way	of	administering	what	you	call	justice	.
"	和	因为	我	做	不是	喜欢	你的	方式	的	管理	什么	你	称呼	正义	.

“而且，我不喜欢你所谓的伸张正义的方式。”

[siː] [haʊ] [nɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] - [naɪt] .

See	how	near	you	came	to	making	a	mistake	to	-	night	.
看	如何	靠近	你	来了	到	制作	一个	错误	到	-	夜晚	.

看看你今晚差点犯错。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θiːf] ? "

But	how	did	you	run	across	the	fellow	who	said	I	was	the	thief	?	"
但	如何	做过	你	跑步	穿过	这	同伴	WHO	说	我	曾是	这	贼	?	"

但你是怎么遇到那个说我是小偷的人的?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['spoʊksmən] , ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .

"	I'll	tell	you	,	"	replied	the	spokesman	,	rather	sheepishly	.
"	患病的	告诉	你	,	"	回复	这	发言人	,	相当	羞怯地	.

“我会告诉你的，”发言人有些不好意思地回答道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn] - [ðə; ðɪ]

"	A	few	of	us	were	in	a	saloon	in	Boomville	the
"	一个	很少	的	我们	是	在	一个	酒吧	在	-	这

“我们几个当时在布姆维尔的一家酒吧里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

early	part	of	the	evening	.
早期的	部分	的	这	晚上	.

傍晚时分。

[wiː; wi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] ,

We	had	indulged	in	a	few	drinks	,
我们	有	沉溺其中	在	一个	很少	饮料	,

我们喝了几杯酒，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] ,

and	we	must	have	talked	a	little	louder	than	we	realized	,
和	我们	必须	有	谈话	一个	小的	更大声	比	我们	已实现	,

我们当时说话的声音可能比我们意识到的要大一些。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['feloʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['telɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [sɜːrtʃ]

for	this	fellow	overheard	us	telling	how	we	were	going	to	start	a	search
为了	这	同伴	无意中听到	我们	讲述	如何	我们	是	去	到	开始	一个	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [θiːf] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

for	the	horse	thief	to	-	night	and	string	him	up	if	we	found	him	.
为了	这	马	贼	到	-	夜晚	和	细绳	他	向上如果		我们	成立	他	.

因为这家伙无意中听到我们说今晚要开始搜寻偷马贼，如果找到他就要把他吊死。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	came	and	told	us	that	he	could	lead	us	to	him	.
他	来了	和	讲述	我们	那	他	可以	带领	我们	到	他	.

他过来告诉我们，他可以带我们找到他。

[wel] , [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] — — [wel] , [juː; jʊ]

Well	,	he	talked	as	if	he	knew	what	he	was	saying	,	and	—	—	Well	,	you
出色地	,	他	谈话	作为	如果	他	知道	什么	他	曾是	说	,	和	—	—	出色地	,	你

[noʊ] [ðə; ði] [rest] . "

know	the	rest	.	"
知道	这	休息	.	"

他说话的口气好像很清楚自己在说什么，然后——嗯，剩下的你们都知道了。

" [soʊ] , " [sed] [ɑːl] , " [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːruːm,'bɑːrʊm] ['loʊfər] , [ɔːr] [wɜːrs] ,

"	So	,	"	said	Al	,	"	you	took	the	word	of	a	barroom	loafer	,	or	worse	,
"	所以	,	"	说	阿尔	,	"	你	采取	这	单词	的	一个	酒吧间	浪子	,	或者	更糟	,

“所以，”阿尔说，“你竟然相信了一个酒吧游手好闲之徒，或者更糟的人的话？”

[ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] . "

on	a	matter	of	so	much	importance	as	that	.	"
在	一个	事情	的	所以	很多	重要性	作为	那	.	"

在如此重要的问题上。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	We	were	excited	and	had	drunk	a	little	too	much	.	"
"	我们	是	兴奋的	和	有	醉	一个	小的	也	很多	.	"

“我们当时很兴奋，而且喝得有点多了。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	seems	to	me	that	you	had	better	leave	the	future	management	of	the
它	似乎	到	我	那	你	有	更好的	离开	这	未来	管理	的	这

['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] ,

business	to	the	proper	authorities	,
商业	到	这	恰当的	当局	,

依我看，你最好把企业的未来管理交给相关部门。

" [sə'dʒestɪd] [ɑːl] .

"	suggested	Al	.
"	建议	阿尔	.

“建议 Al。”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ə'drest] .

"	Maybe	you're	right	,	"	admitted	the	man	he	addressed	.
"	或许	你是	正确的	,	"	承认	这	男人	他	已解决	.

“也许你是对的，”他所交谈的那个人承认道。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['naɪts] [ə'fer] [tuː; tə] ['eniwʌn] ? "
" **Well , you won't say anything about this night's affair to anyone ? "**
" 出色地 , 你 惯于 说 任何事物 关于 这 夜晚 事务 到 任何人 ? "

“嗯，你今晚的事不会跟任何人说吧？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][hɑːrm][juː; jʊ] .
" **I shall say nothing that can harm you .**
" 我 将 说 没有什么 那 能 伤害 你 .

我不会说任何会伤害你的话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] [θruː] [ˌem 'iː] . "
The thing shall not be made public through me . "
这 事物 将 不是 是 制成 民众 通过 我 . "

这件事不能通过我公开。

" [wiːl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
" **We'll take your word for that .**
" 出色地 拿 你的 单词 为了 那 .

我们就相信你的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [get]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drɪvn] [hoʊm] .
And now , get into the wagon , and you shall be driven home .
和 现在 , 得到 进入 这 车皮 , 和 你 将 是 驱动 家 .

现在，上马车，你会被送回家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 61]**
" [页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] .
AN INTERVIEW WITH THE MAYOR .
一个 面试 和 这 市长 .

对市长的采访。

['ælz] [raɪd] [hoʊm] ['æftər][hɪz; ɪz] [kwɪr] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌn] .
Al's ride home after his queer adventure was an uneventful one .
艾尔的 骑 家 后 他的 酷儿 冒险 曾是 一个 平静无事 一 .

阿尔结束了这段奇特的冒险之旅后，回家的路上风平浪静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
He was glad enough to reach the solitude of his own room .
他 曾是 高兴的 足够的 到 抵达 这 孤独 的 他的 自己的 房间 .

他很高兴能回到自己房间享受独处的时光。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [æb'nɔːrməli] ['æktɪv] ,
Although his body was tired , his mind seemed abnormally active ,
虽然 他的 身体 曾是 疲劳的 , 他的 头脑 似乎 异常地 积极的 ,

虽然他身体疲惫，但他的思维却异常活跃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] ['sliːpləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
and for at least two hours he lay tossing sleeplessly on his bed ,
和 为了 在 至少 二 小时 他 躺 抛掷 彻夜难眠 在 他的 床 ,

他至少在床上辗转反侧了两个小时，难以入眠。

[riˈvjuːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
reviewing not only the exciting events of the day , but much of his past life .
复习 不是 仅有的 这 激动人心 活动 的 这 天 , 但 很多 的 他的 过去的 生活 .

他不仅回顾了当天发生的激动人心的事，还回顾了自己过去的大部分生活。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][pæst] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] ;

We	have	thus	far	said	nothing	of	our	hero's	past	,	nor	shall	we	now	;
我们	有	因此	远的	说	没有什么	的	我们的	英雄们	过去的	,	也不	将	我们	现在	;

我们之前从未提及过我们这位英雄的过去，现在也不会提及；

[wiː; wi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪm'self] ,

we	will	let	him	tell	the	story	himself	,
我们	将要	让	他	告诉	这	故事	他自己	,

我们将让他自己讲述这个故事。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['meɪɚz] ['ɑːfɪs] .

as	he	did	the	next	morning	when	he	visited	the	mayor's	office	.
作为	他	做过	这	下一个	早晨	什么时候	他	到访	这	市长的	办公室	.

第二天早上他去市长办公室拜访时，也做了同样的事情。

[ten] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['ændərsn] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː]

Ten	o'clock	was	the	time	Mr	.	Anderson	had	appointed	for	their	interview
十	点钟	曾是	这	时间	先生	.	安德森	有	任命	为了	他们的	面试

，

，

，

安德森先生约好十点钟进行面谈。

[bʌt; bət][ɑːl][wʌz; wəz][ɔːf][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] .

but	Al	was	off	hand	a	little	before	that	hour	.
但	阿尔	曾是	离开	手	一个	小的	前	那	小时	.

但就在那个时间之前不久，艾尔还有些心不在焉。

['mɪstər] . ['wɔtlz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] - [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

Mr	.	Wattles	had	told	him	that	he	must	leave	Boomville	for	the	next
先生	.	金合欢	有	讲述	他	那	他	必须	离开	-	为了	这	下一个

[taʊn] [æt; ət] [nuːn] ,

town	at	noon	,
镇	在	中午	,

沃特尔斯先生告诉他，他必须在中午离开布姆维尔前往下一个城镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

and	he	knew	he	had	no	time	to	waste	.
和	他	知道	他	有	不	时间	到	浪费	.

他知道自己没有时间可以浪费。

[ðə; ði] ['meɪər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] .

The	mayor	received	him	cordially	.
这	市长	已收到	他	诚挚地	.

市长热情接待了他。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

"	I'm	delighted	to	see	you	,	my	dear	young	friend	,	"	was	his	greeting	,
"	我是	高兴极了	到	看	你	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	曾是	他的	问候	,

“见到你真高兴，我亲爱的年轻朋友，”他这样问候道。

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

as	he	grasped	the	boy's	hand	.
作为	他	抓住	这	男孩们	手	.

他握住了男孩的手。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [sək'ses] [læst] [naɪt] , [dɪd][wiː; wi][nɑːt] ?

"	We	had	a	grand	success	last	night	,	did	we	not	?
"	我们	有	一个	盛大	成功	最后的	夜晚	,	做过	我们	不是	?

“我们昨晚取得了巨大的成功，不是吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['efərts] .

And	it	was	all	due	to	your	efforts	.
和	它	曾是	全部	到期的	到	你的	努力	.

这一切都归功于你的努力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pə'sɪstənsi] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

If	it	had	not	been	for	your	persistency	Mrs	.	Anderson	would	not	have
如果	它	有	不是	到过	为了	你的	持久性	太太	.	安德森	会	不是	有

[ə'pɪrd] . "

appeared	.	"
出现	.	"

若非你坚持不懈，安德森太太就不会出现了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [sɜːr] ? " ['kwestʃənd] [ɑːl] ,

"	Then	you	are	not	sorry	that	she	played	,	sir	?	"	questioned	Al	,
"	然后	你	是	不是	对不起	那	她	玩	,	先生	?	"	被质问	阿尔	,

“那么，先生，您不后悔她上场比赛吗？”阿尔问道。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ˞z] [ɪn'θuːziæzəm] .

somewhat	surprised	at	the	mayor's	enthusiasm	.
有些	惊讶	在	这	市长的	热情	.

市长的热情让我有些意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" ['sɑːri] ? [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Sorry	?	Not	a	bit	of	it	!
"	对不起	?	不是	一个	少量	的	它	!

“抱歉？一点也不！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Why	,	it	was	one	of	the	grandest	triumphs	in	the	history	of	the	American
为什么	,	它	曾是	一	的	这	最宏伟	胜利	在	这	历史	的	这	美国人

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

为什么？因为这是美式戏剧史上最伟大的胜利之一。

" [ɑːl][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]

"	Al	had	his	own	opinion	on	that	point	,	but	he	did	not	express	it	;	he
"	阿尔	有	他的	自己的	观点	在	那	观点	,	但	他	做过	不是	表达	它	;	他

['oʊnli] [sed] :

only	said	:
仅有的	说	:

“阿尔对此有自己的看法，但他没有表达出来；他只是说：”

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ændɜ˞sənz] [wɜːrk] . "

"	The	audience	seemed	to	be	very	much	pleased	with	Mrs	.	Anderson's	work	.	"
"	这	观众	似乎	到	是	非常	很多	高兴	和	太太	.	安德森的	工作	.	"

“观众似乎对安德森夫人的作品非常满意。”

" [pliːzd] !

"	Pleased	!
"	高兴	!

很高兴！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] .

Of	course	they	were	pleased	.
的	课程	他们	是	高兴	.

他们当然很高兴。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could they help it ?
如何 可以 他们 帮助 它 ?

他们又能怎么办呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
As for myself , I was as much delighted as I was surprised .
作为 为了 我 , 我 曾是 作为 很多 高兴极了 作为 我 曾是 惊讶 .

至于我自己，我既感到高兴又感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændɚsənz] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I have given my consent to Mrs . Anderson's second appearance to - night . "
我 有 给定 我的 同意 到 太太 . 安德森的 第二 外貌 到 - 夜晚 . "

我已同意安德森夫人今晚第二次出庭。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? "
" Indeed , sir ? "
" 的确 , 先生 ? "

“真的吗，先生？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['mɪstər] . ['wɔtlz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] ['mænər] , [æskt] [ðə; ði]
Mr . Wattles came to me and , in the most respectful manner , asked the
['feɪvər] .
favor .

沃特尔斯先生来找我，以最恭敬的态度请求我帮忙。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgərd] [baɪ][maɪ] ['waɪfs] [sək'ses]
the woman who has been playing the part was so angered by my wife's success
[ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'pɪr] .
that she refused to appear .

扮演这个角色的那位女士因为我妻子的成功而非常生气，拒绝出演。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jiːld] ,
I could do nothing but yield ,
我 可以 做 没有什么 但 屈服 ,

我除了屈服别无选择。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔtlz] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] ['fiːlɪŋ]
especially as Mr . Wattles assures me that there was a widespread feeling
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n]
of disappointment on the part of those who were unable to gain admission
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

尤其是沃特尔斯先生向我保证，昨晚那些未能入场的人普遍感到失望。

['mɪstər] . ['wɔtlz] , [maɪ] [læd] , [kən'sɪdəz] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒi:njəsɪz] [ɑ:n]

Mr	.	Wattles	,	my	lad	,	considers	Mrs	.	Anderson	one	of	the	greatest	geniuses	on
先生	.	金合欢	,	我的	小伙子	,	考虑	太太	.	安德森	一	的	这	最	天才	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] ;

the	American	stage	;
这	美国人	阶段	;

我儿子沃特尔斯先生认为安德森夫人是美国舞台上最伟大的天才之一;

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

he	told	me	so	this	morning	.
他	讲述	我	所以	这	早晨	.

他今天早上告诉我的。

" [ɑ:l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " ['fɑ:ksi] " ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'du:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

"	Al	could	not	help	thinking	that	the	"	foxy	"	manager	was	overdoing	the	thing
"	阿尔	可以	不是	帮助	思维	那	这	"	狐狸	"	经理	曾是	做得太过火了	这	事物

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

a	little	;
一个	小的	;

"艾尔不禁觉得，这位'狡猾的'经理有点做得太过火了;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] .

but	he	did	not	express	any	opinion	.
但	他	做过	不是	表达	任何	观点	.

但他没有表达任何意见。

[ɪn] [fækt] , ['mɪstər] . ['ændərsn] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,

In	fact	,	Mr	.	Anderson	did	not	give	him	a	chance	to	do	so	,
在	事实	,	先生	.	安德森	做过	不是	给	他	一个	机会	到	做	所以	,

事实上，安德森先生根本没给他这样的机会。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] :

for	he	went	on	as	soon	as	he	had	caught	his	breath	:
为了	他	去	在	作为	很快	作为	他	有	捕捉	他的	气息	:

他一喘口气就继续讲下去了:

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] .

"	But	never	mind	about	all	that	now	.
"	但	绝不	头脑	关于	全部	那	现在	.

但现在都不要再想这些了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət]

Some	day	you	will	doubtless	remember	with	pride	that	you	assisted	at
一些	天	你	将要	毫无疑问	记住	和	自豪	那	你	协助	在

总有一天，你一定会自豪地回忆起你曾协助过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [deɪ'bju:] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ; [bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [naʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "

the	début	of	Mrs	.	Anderson	;	but	let	us	now	talk	of	yourself	.	"
这	首次亮相	的	太太	.	安德森	;	但	让	我们	现在	讲话	的	你自己	.	"

这是安德森夫人的首次亮相；不过现在我们还是来谈谈你自己吧。

" [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [sɜ:r] , " [sə'dʒestɪd] [ɑ:l] .

"	We	might	find	a	more	interesting	subject	,	sir	,	"	suggested	Al	.
"	我们	可能	寻找	一个	更多的	有趣的	主题	,	先生	,	"	建议	阿尔	.

"先生，我们或许可以找个更有趣的话题，"阿尔建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	It	is	like	your	modesty	to	say	so	,	but	I	cannot	agree	with	you	.
"	它	是	喜欢	你的	谦逊	到	说	所以	,	但	我	不能	同意	和	你	.

“你这么说很谦虚，但我不能同意你的观点。”

[naʊ] , [maɪ] [læd] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

Now	,	my	lad	,	I	have	taken	a	great	interest	in	you	,
现在	,	我的	小伙子	,	我	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	你	,

孩子，我对你非常感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

and	I	am	going	to	do	what	I	can	to	help	you	along	in	the	world	.
和	我	是	去	到	做	什么	我	能	到	帮助	你	沿着	在	这	世界	.

我会尽我所能帮助你在这个世界上前进。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][moʊst] [niːd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ɔlstən] ? "

What	do	you	most	need	now	,	Mr	.	Allston	?	"
什么	做	你	最多	需要	现在	,	先生	.	奥尔斯顿	?	"

奥尔斯顿先生，您现在最需要什么?

" [gʊd] [helθ] , [sɜːr] , " [læft] [ɑːl] ; " [ɔːr] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Good	health	,	sir	,	"	laughed	Al	;	"	or	,	rather	,	a	continuance	of	it	.
"	好的	健康	,	先生	,	"	笑了	阿尔	;	"	或者	,	相当	,	一个	继续	的	它	.

“祝您身体健康，先生，”阿尔笑着说；“或者更确切地说，祝您身体健康，继续保持下去。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt] . "

I	have	about	everything	else	I	want	.	"
我	有	关于	一切	别的	我	想	.	"

其他我想要的东西我几乎都拥有了。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] . "

"	Well	,	I	am	about	to	offer	you	something	that	you	haven't	got	.	"
"	出色地	,	我	是	关于	到	提供	你	某物	那	你	还没有	得到	.	"

“嗯，我即将给你提供一些你还没有的东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第4/10页

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ? "
" What is that , sir ? "
" 什么 是 那 , 先生 ? "

“先生，那是什么？”

" [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvərnmənt] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ænd; ənd]
" A position under the city government , a position with very little work and
" 一个 位置 在下面 这 城市 政府 , 一个 位置 和 非常 小的 工作 和
[ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .
a good salary .
一个 好的 薪水 .

“市政府的一个职位，工作量很少，薪水不错。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [held] [baɪ] ['eniwʌn] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
It has never been held by anyone as young as you before ,
它 有 绝不 到过 握住 经过 任何人 作为 年轻的 作为 你 前 ,

此前从未有人像你这么年轻就拥有过它。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪts] ['duːtiz]
but I haven't the slightest doubt that you will be able to discharge its duties
但 我 还没有 这 丝毫 怀疑 那 你 将要 是 有能力的 到 释放 它是 职责
[ˌsætɪs'fæktərəli] .
satisfactorily .
令人满意地 .

但我丝毫不怀疑你能够圆满完成这项职责。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] . "
In fact , it is almost a sinecure . "
在 事实 , 它 是 几乎 一个 闲职 . "

事实上，这几乎是个闲职。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] , " [sed] [ɑːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['meɪər] [pɔːzd] ,
" You are very kind , sir , " said Al , as the mayor paused ,
" 你 是 非常 种类 , 先生 , " 说 阿尔 , 作为 这 市长 暂停 ,

“您真是太好了，先生，”市长停顿了一下，阿尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
" but I cannot accept the position . "
" 但 我 不能 接受 这 位置 . "

但我不能接受这个职位。

" [eɪ] ? [juː; jʊ] ['kænɑːt] ?
" Eh ? You cannot ?
" 嗯 ? 你 不能 ?

“啊？你不能吗？”

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] . "
" For two reasons , sir . "
" 为了 二 原因 , 先生 . "

“原因有二，先生。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" What are they ? "
" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么？”

" [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd]
" One is that the position you are kind enough to offer to me is not the kind
" 一 是 那 这 位置 你 是 种类 足够的 到 提供 到 我 是 不是 这 种类
[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
I am looking for .
我 是 寻找 为了 .

“首先，您好心提供给我的职位并不是我正在寻找的那种职位。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːzi] [bɜːrθ] .
I am not looking for an easy berth .
我 是 不是 寻找 为了 一个 简单的 泊位 .

我不是在寻找轻松的栖身之所。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] .
I want a place where there will be plenty to do .
我 想 一个 地方 在哪里 那里 将要 是 很多 到 做 .

我想要一个有很多事情可做的地方。

" [ðə; ði] [ˈmeɪər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈkredʒələsli] .
" The mayor stared at the boy incredulously .
" 这 市长 凝视 在 这 男生 难以置信地 .

市长难以置信地盯着那个男孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] .
" Well , " he said , " you are an original .
" 出色地 , " 他 说 , " 你 是 一个 原来的 .

“嗯，”他说，“你真是个特立独行的人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] ? "
And what is your other reason for refusing ? "
和 什么 是 你的 其他 原因 为了 拒绝 ? "

你拒绝的另一个理由是什么？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [naʊ] , [sɜːr] . "
" It is that I have a good place now , sir . "
" 它 是 那 我 有 一个 好的 地方 现在 , 先生 . "

“我现在有个好地方，先生。”

" [ɑː] , [ɪnˈdiːd] ?
" Ah , indeed ?
" 啊 , 的确 ?

“啊，真的吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɔtlz] [hæz; həz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ædˈvæns] [ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
" Mr . Wattles has engaged me as advance agent for his company .
" 先生 . 金合欢 有 已订婚的 我 作为 进步 代理人 为了 他的 公司 .

“沃特尔斯先生聘请我担任他公司的先遣代理人。”

" ['mɪstər] . ['ændɝsənz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" Mr . Anderson's face clouded .
" 先生 . 安德森的 脸 阴天 .

安德森先生的脸色阴沉下来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][hæv; həv][æn; ən] ['i:zi] ,
" And you would rather travel with a show than have an easy ,
和 你 会 相当 旅行 和 一个 展示 比 有 一个 简单的 ,
[rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] ? "
respectable position here at home ? "
可敬 位置 这里 在 家 ? "

“你宁愿跟着演出团到处巡演，也不愿在家乡找个轻松体面的工作吗？”

" [aɪ] [wʊd] , [sɜ:r] . "
" I would , sir . "
" 我 会 , 先生 . "

“我愿意，先生。”

" [wel] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
" Well , that is a matter of taste .
" 出色地 , 那 是 一个 事情 的 品尝 .

“嗯，这纯属个人口味问题。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ] . "
I should prefer the berth I have just offered you . "
我 应该 更喜欢 这 泊位 我 有 只是 提供 你 . "

我更愿意选择我刚才给你安排的那个位置。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'fendɪd] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ? " [sed] [ɑ:l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdəntli] .
" I hope you are not offended , Mr . Anderson ? " said Al , a little diffidently .
" 我 希望 你 是 不是 被冒犯了 , 先生 . 安德森 ? " 说 阿尔 , 一个 小的 羞怯地 .

“安德森先生，您不会介意吧？”阿尔有些不好意思地问道。

" [ə'fendɪd] !
" Offended !
" 被冒犯了 !

“被冒犯了！”

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
No , no , my boy ; but I think you are making a mistake . "
不 , 不 , 我的 男生 ; 但 我 思考 你 是 制作 一个 错误 . "

不，不，孩子；但我认为你犯了一个错误。

" [ðə; ði][end] [wɪl] [ʃoʊ] , [sɜ:r] . "
" The end will show , sir . "
" 这 结尾 将要 展示 , 先生 . "

“结局会证明一切，先生。”

" [jes] , [jes] , [ðə; ði][end] [wɪl] [ʃoʊ] .
" Yes , yes , the end will show .
" 是的 , 是的 , 这 结尾 将要 展示 .

“是的，是的，结局会证明一切。”

[wel] , [aɪ][kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] , [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['reskju:d] [maɪ]
Well , I can't help feeling an interest in you , not only because you rescued my
出色地 , 我 不能 帮助 感觉 一个 兴趣 在 你 , 不是 仅有的 因为 你 获救 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

嗯，我对你产生了兴趣，不仅仅是因为你救了我的孩子，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [læd] .

but	because	you	seem	to	me	to	be	a	rather	unusual	lad	.
但	因为	你	似乎	到	我	到	是	一个	相当	异常	小伙子	.

但因为我觉得你是个相当不寻常的小伙子。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ?

Do	you	mind	answering	me	a	few	questions	?
做	你	头脑	回答	我	一个	很少	问题	?

您介意回答我几个问题吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] . "

Believe	me	,	I	shall	not	ask	them	out	of	mere	idle	curiosity	.	"
相信	我	,	我	将	不是	问	他们	出去	的	仅仅	闲置的	好奇心	.	"

请相信我，我绝不会出于无谓的好奇心去问他们。

" [æsk][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] . "

"	Ask	as	many	as	you	like	,	sir	.	"
"	问	作为	许多	作为	你	喜欢	,	先生	.	"

“先生，您想问多少都行。”

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] - ? "

"	Do	you	live	in	Boomville	?	"
"	做	你	居住	在	-	?	"

你住在布姆维尔吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [sɜːr] . "

"	A	little	way	out	of	the	town	,	sir	.	"
"	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	,	先生	.	"

“先生，离镇子还有一段距离。”

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] ['lɪvɪŋ] ? "

"	Are	your	parents	living	?	"
"	是	你的	父母	活的	?	"

你的父母还健在吗?

" ['oʊnli][maɪ] ['mʌðər] . "

"	Only	my	mother	.	"
"	仅有的	我的	母亲	.	"

“只有我母亲。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] ?

"	And	your	father	—	has	he	been	dead	long	?
"	和	你的	父亲	—	有	他	到过	死的	长的	?

“你父亲去世很久了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [sɜːr] . "

"	He	died	before	I	was	born	,	sir	.	"
"	他	死亡	前	我	曾是	出生	,	先生	.	"

“先生，他去世的时候我还没出生呢。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['ɔlstən] ? "

"	Can	it	be	that	your	father	was	John	Allston	?	"
"	能	它	是	那	你的	父亲	曾是	约翰	奥尔斯顿	?	"

“难道你的父亲是约翰·奥尔斯顿？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] . "

"	That	was	his	name	,	sir	.	"
"	那	曾是	他的	姓名	,	先生	.	"

“先生，他的名字就叫这个名字。”

" [waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Why , good gracious !
" 为什么 , 好的 亲切 !

“我的天哪！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] , " [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
" exclaimed the mayor , with a new interest , " I knew him .
" 惊呼 这 市长 , 和 一个 新的 兴趣 , " 我 知道 他 .

市长突然来了兴致，惊呼道：“我认识他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
It was years ago , and we were never intimate , but I had a
它 曾是 年 前 , 和 我们 是 绝不 亲密的 , 但 我 有 一个
['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
speaking acquaintance with him .
请讲 熟人 和 他 .

那是很多年前的事了，我们之间也从未有过亲密关系，但我跟他有过简单的交谈。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?
Let me see , was there not something peculiar about the manner of his death ?
让 我 看 , 曾是 那里 不是 某物 奇特 关于 这 方式 的 他的 死亡 ?

让我想想，他的死因是不是有点蹊跷?

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I remember hearing something said about it at the time ,
我 记住 听力 某物 说 关于 它 在 这 时间 ,

我记得当时好像听到过一些关于这件事的说法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
but it was so long ago that I cannot remember just what it was . "
但 它 曾是 所以 长的 前 那 我 不能 记住 只是 什么 它 曾是 . "

但时间太久远了，我已经记不清具体是什么事了。

" ['piːp(ə)l] [sed] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,
" People said , sir , " replied Al , " and I guess they were right ,
" 人们 说 , 先生 , " 回复 阿尔 , " 和 我 猜测 他们 是 正确的 ,

“人们都这么说，先生，”阿尔回答说，“我想他们说得对。”

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] . "
that my father died of a broken heart . "
那 我的 父亲 死亡 的 一个 破碎的 心 . "

我父亲是因心碎而死的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['ændərsn] .
" I remember now ! " interrupted Mr . Anderson .
" 我 记住 现在 ! " 中断 先生 . 安德森 .

“我想起来了！”安德森先生打断道。

" [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz]['stoʊlən] .
" His child , your sister , was stolen .
" 他的 孩子 , 你的 姐姐 , 曾是 被盗 .

“他的孩子，也就是你的妹妹，被偷走了。”

[hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ə; eɪ] [fjuː]
Her loss was such a blow to him that he only survived the shock a few
她 损失 曾是 这样的 一个 吹 到 他 那 他 仅有的 幸存下来 这 震惊 一个 很少
[mʌnθs] . "
months . "
几个月 . "

她的离世对他打击很大，他花了几个月才从悲痛中缓过来。

" [jes] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**that**	**is**	**true**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	;	那	是	真的	.	"

“是的，先生，的确如此。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .

"	**It**	**is**	**a**	**sad**	**story**	**.**
"	它	是	一个	伤心	故事	.

这是一个悲伤的故事。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] ['nevər] [faʊnd] ? "

Was	**your**	**sister**	**never**	**found**	**?**	**"**
曾是	你的	姐姐	绝不	成立	?	"

你妹妹一直没找到吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [nɔːr] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [geɪnd] ? "

"	**Nor**	**any**	**clew**	**to**	**the**	**mystery**	**gained**	**?**	**"**
"	也不	任何	线索	到	这	神秘	获得	?	"

“难道没有获得任何解开谜团的线索吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [sɜːr] .

"	**Nothing**	**of**	**any**	**importance**	**,**	**sir**	**.**
"	没有什么	的	任何	重要性	,	先生	.

“没什么重要的事，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,

It	**was**	**suspected**	**that**	**her**	**nurse**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**affair**	**,**
它	曾是	怀疑	那	她	护士	有	某物	到	做	和	这	事务	,

人们怀疑她的护士与这起婚外情有关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	**she**	**was**	**shadowed**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
和	她	曾是	阴影	为了	一个	长的	时间	.

她被跟踪了很长时间。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] ['lɜːrnɪd] . "

But	**nothing**	**was**	**ever**	**learned**	**.**	**"**
但	没有什么	曾是	曾经	学习	.	"

但我们什么也没学到。

" [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]

"	**I**	**can**	**sympathize**	**with**	**your**	**poor**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	我	能	同情	和	你的	贫穷的	父亲	和	母亲	,	我的	男生	,	"	说	这

['meɪər] ,

mayor	**,**
市长	,

“孩子，我能体会你可怜的父母的遭遇，”市长说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɑːl][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['mænɪfest] [bɪ'fɔːr] .

with	**more**	**emotion**	**than**	**Al**	**had**	**seen**	**him**	**manifest**	**before**	**.**
和	更多的	情感	比	阿尔	有	已见	他	显现	前	.

比艾尔之前见过的他表现出的情感更加丰富。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	**I**	**can**	**understand**	**his**	**feelings**	**.**
"	我	能	理解	他的	情怀	.

我能理解他的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər][seks]['kænɑːt]
But **the** **depth** **of** **a** **mother's** **love** **is** **something** **we** **of** **the** **grosser** **sex** **cannot**
但 这 深度 的 一个 母亲的 爱 是 某物 我们 的 这 更粗俗 性别 不能
['evər] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
ever **quite** **comprehend** **.**
曾经 相当 理解 .

但是，母爱的深度是我们这些粗俗的性别永远无法完全理解的。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] . "
suppose **your** **mother** **has** **never** **entirely** **recovered** **from** **the** **blow** **.** **"**
认为 你的 母亲 有 绝不 完全 恢复 从 这 吹 . "

假设你的母亲至今仍未从那次打击中完全恢复过来。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ;
" She never has , Mr . Anderson ;
" 她 绝不 有 , 先生 . 安德森 ;

“她从来没有过，安德森先生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]
and **it** **is** **in** **the** **hope** **that** **I** **may** **help** **her** **to** **do** **so** **that** **I** **have** **taken**
和 它 是 在 这 希望 那 我 可能 帮助 她 到 做 所以 那 我 有 已采取
[ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔtlz] - ['kʌmpəni] .
this **engagement** **with** **Mr** **.** **Wattles** **'** **company** **.**
这 订婚 和 先生 . 金合欢 - 公司 .

我之所以接受沃特尔斯先生公司的这项聘用，就是希望能够帮助她实现这个目标。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɪn] ['perəl] .
IN PERIL .
在 危险 .

身处险境。

[ðə; ði] ['meɪər] [stɛərd][æt; ət][ɑːl] .
The mayor stared at Al .
这 市长 凝视 在 阿尔 .

市长盯着阿尔。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [seɪk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You have taken this engagement for your mother's sake ? " he said .
" 你 有 已采取 这 订婚 为了 你的 母亲的 清酒 ? " 他 说 .

“你是为了你母亲才答应这门婚事的吗？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I didn't say that , " the boy replied .
" 我 没有 说 那 , " 这 男生 回复 .

“我没说过那样的话，”男孩回答道。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wel] .
" I took it because I believed the work was just the sort I could do well .
" 我 采取 它 因为 我 相信 这 工作 曾是 只是 这 种类 我 可以 做 出色地 .

“我接受这份工作是因为我相信这份工作正是我能做好的那种。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .
At any rate , it was just the sort I wanted to do .
在 任何 速度 , 它 曾是 只是 这 种类 我 通缉 到 做 .

总之，这正是我想要做的那种事。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]
But I also thought that it might give me a good chance to look for my
但 我 还 想法 那 它 可能 给 我 一个 好的 机会 到 看 为了 我的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

但我也觉得这或许能给我一个寻找妹妹的好机会。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ]['evər][duː] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪn] - ?
What can I ever do if I stay here in Boomville ?
什么 能 我 曾经 做 如果 我 停留 这里 在 - ?

如果我继续待在布姆维尔，我能做什么呢?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] — —
I will go out into the world ; and who knows — —
我 将要 去 出去 进入 这 世界 ; 和 WHO 知道 — —

我将走向世界；谁知道呢——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
" He paused , perhaps a little offended , for the mayor was smiling .
" 他 暂停 , 也许 一个 小的 被冒犯了 , 为了 这 市长 曾是 微笑 .

他停顿了一下，或许有些恼火，因为市长正面带微笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mɪstər] . ['ændərsn] [sed] , ['streitniŋ]
" I didn't mean to hurt your feelings , my boy , " Mr . Anderson said , straightening
" 我 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 , 我的 男生 , " 先生 . 安德森 说 , 拉直
[aʊt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
out his features ,
出去 他的 特征 ,

“孩子，我不是故意要伤害你的感情，”安德森先生说着，挺直了脸色。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hoʊpflnəs] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] [laɪf] .
" but your hopefulness reminds me of my own when I started out in life .
" 但 你的 希望 提醒 我 的 我的 自己的什么时候 我 开始 出去 在 生活 .

“但是你的希望让我想起了我刚开始人生旅程时的心境。”

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðoʊz] [driːmz] ! "
those **dreams** **!** **"**
那些 梦境 ! "

那些梦想!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [sɜːr] . "
" **But** **you** **succeeded** **,** **sir** **.** **"**
" 但 你 成功了 , 先生 . "

“但是您成功了，先生。”

" [jes] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [laɪn][frʌm; frəm][ðæt][aɪ] [mɑːrkt] [aʊt]
" **Yes** **,** **I** **succeeded** **,** **but** **in** **a** **far** **different** **line** **from** **that** **I** **marked** **out**
" 是的 , 我 成功了 , 但 在 一个 远的 不同的 线 从 那 我 标记 出去
[fɔːr; fər][maɪˈself] .
for **myself** **.**
为了 我 .

“是的，我成功了，但走的是我为自己规划的截然不同的道路。”

[bʌt; bət] " — [ɪn]
But **"** **—** **in**
但 " — 在

但是”——在

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈlʌktəntli] [seɪ]
a **changed** **tone** **—** **"** **it** **is** **later** **than** **I** **thought** **,** **and** **I** **must** **reluctantly** **say**
一个 已更改 语气 — " 它 是 之后 比 我 想法 , 和 我 必须 勉强 说
[gʊd] - [baɪ] .
good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

语气发生了变化——“时间比我想象的要晚，我不得不依依不舍地说再见了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ;
I **am** **sorry** **you** **will** **not** **take** **the** **position** **I** **have** **offered** **you** **;**
我 是 对不起 你 将要 不是 拿 这 位置 我 有 提供 你 ;

很遗憾你不会接受我提供的职位;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [les] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **cannot** **say** **that** **I** **respect** **you** **less** **for** **having** **refused** **it** **.**
但 我 不能 说 那 我 尊重 你 较少的 为了 拥有 拒绝 它 .

但我不能说因为你拒绝了，我就因此而对你有所轻视。

[wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] [taʊn] ? "
When **do** **you** **leave** **town** **?** **"**
什么时候 做 你 离开 镇 ? "

你什么时候离开这座城市?

" [æt; ət] [nuːn] .
" **At** **noon** **.**
" 在 中午 .

中午。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n] [naʊ] .

"	And	it	is	nearly	eleven	now	.
"	和	它	是	几乎	十一	现在	.

现在快十一点了。

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;

Well	,	my	boy	,	let	me	hear	from	you	once	in	a	while	;
出色地	,	我的	男生	,	让	我	听到	从	你	一次	在	一个	尽管	;

孩子，偶尔让我听到你的消息吧；

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][dʒɑːn] [ˈændərsn] . "

and	be	sure	that	you	will	always	have	a	friend	in	John	Anderson	.	"
和	是	当然	那	你	将要	总是	有	一个	朋友	在	约翰	安德森	.	"

约翰·安德森永远都是你的朋友，这一点毋庸置疑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

" [ænd; ənd][ɑːl] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	Al	backed	toward	the	door	.
"	和	阿尔	支持的	朝向	这	门	.

“然后阿尔向门口退去。”

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ðə; ði] [ˈmeɪər] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm]

"	Wait	a	moment	,	"	the	mayor	cried	,	suddenly	producing	a	sealed	envelope	from
"	等待	一个	片刻	,	"	这	市长	哭	,	突然	生产	一个	密封	信封	从

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“等一下，”市长喊道，突然从口袋里掏出一个密封的信封。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] .

"	I	want	you	to	take	this	.
"	我	想	你	到	拿	这	.

“我希望你拿着这个。”

[ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] .

Open	it	at	your	leisure	.
打开	它	在	你的	闲暇	.

您可随时打开。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [wɪl] [pruːv] [əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	trust	the	contents	will	prove	acceptable	to	you	.
我	相信	这	内容	将要	证明	可接受	到	你	.

我相信您会接受这些内容。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] .

And	now	,	good	-	day	,	good	-	day	.
和	现在	,	好的	-	天	,	好的	-	天	.

那么，祝您今天愉快，今天愉快。

" [ɑːl][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['mænər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['ɔːlmoʊst] [ʃʌvd]

"	Al	could	not	help	thinking	that	the	manner	in	which	his	companion	almost	shoved
"	阿尔	可以	不是	帮助	思维	那	这	方式	在	哪个	他的	伴侣	几乎	推搡

[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði]['envəloʊp]

him	out	of	the	room	was	due	to	a	fear	that	he	would	open	the	envelope
他	出去	的	这	房间	曾是	到期的	到	一个	害怕	那	他	会	打开	这	信封

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] .

before	he	got	out	.
前	他	得到	出去	.

“艾尔不禁想到，他的同伴几乎是把他推出房间的那种方式，是因为害怕他会在出去之前打开信封。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['seɪɪŋ] :

But	he	put	it	in	his	pocket	,	saying	:
但	他	放	它	在	他的	口袋	,	说	:

但他把它放进口袋里，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	I	am	very	much	obliged	to	you	for	your	kindness	to	me	,	sir	.	"
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	到	我	,	先生	.	"

先生，我非常感谢您的恩情。

" [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['mɪstər] . ['ɔlstən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	The	obligation	is	on	the	other	side	,	Mr	.	Allston	,	"	was	the	reply	.
"	这	义务	是	在	这	其他	边	,	先生	.	奥尔斯顿	,	"	曾是	这	回复	.

“义务在对方那边，奥尔斯顿先生，”对方回答道。

" [bʌt; bət] [gʊd] - [deɪ] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	good	-	day	—	and	good	luck	to	you	.
"	但	好的	-	天	—	和	好的	运气	到	你	.

“祝你今天愉快，也祝你好运。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ɑːl] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['wɔtlz] - [hoʊ'tel] .

"	It	was	after	eleven	when	Al	reached	Mr	.	Wattles	'	hotel	.
"	它	曾是	后	十一	什么时候	阿尔	达到	先生	.	金合欢	-	酒店	.

“艾尔到达沃特尔斯先生的酒店时已经过了十一点。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	I	was	beginning	to	be	a	little	nervous	about	you	,	"	said	the	manager	.
"	我	曾是	开始	到	是	一个	小的	紧张的	关于	你	,	"	说	这	经理	.

“我开始有点担心你了，”经理说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

"	But	I	said	to	myself	:
"	但	我	说	到	我	:

但我对自己说：

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][æn; ən] [ə'griːmənt] . - "

'	I	don't	believe	he	is	one	of	the	kind	that	go	back	on	an	agreement	.	'	"
-	我	不	相信	他	是	一	的	这	种类	那	去	后退	在	一个	协议	.	-	"

“我不认为他是那种会反悔的人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] . "

"	And	you	were	right	,	Mr	.	Wattles	.	"
"	和	你	是	正确的	,	先生	.	金合欢	.	"

“您说得对，沃特尔斯先生。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] . "

"	You	know	you	must	leave	by	the	noon	train	.	"
"	你	知道	你	必须	离开	经过	这	中午	火车	.	"

“你知道你必须搭乘中午的火车离开。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] , [sɜːr] . "

"	I	am	all	ready	,	sir	.	"
"	我	是	全部	准备好	,	先生	.	"

“我准备好了，先生。”

" ['aʊər; ɑːr][nekst][stænd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ɪz] ['rɑːktən] .

"	Our	next	stand	,	as	you	are	aware	,	is	Rockton	.
"	我们的	下一个	站立	,	作为	你	是	意识到的	,	是	罗克顿	.

“正如你们所知，我们的下一个目标是罗克顿。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ʃoʊ] [taʊn] ,

It	has	the	reputation	of	being	a	bad	show	town	,
它	有	这	名声	的	存在	一个	坏的	展示	镇	,

它素来以糟糕的演出场所而闻名。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] . "

and	if	you	can	create	a	furore	there	you	will	do	well	.	"
和	如果	你	能	创造	一个	轰动	那里	你	将要	做	出色地	.	"

如果你能在那里引起轩然大波，你就会大有作为。

" [aɪl] [traɪ] , [sɜːr] .

"	I'll	try	,	sir	.
"	患病的	尝试	,	先生	.

“我会尽力，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ðer; ðər] ; [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There	is	one	morning	paper	there	;	do	what	you	can	with	it	.	"
"	那里	是	一	早晨	纸	那里	;	做	什么	你	能	和	它	.	"

“那里只有一份晨报；你能做的就做吧。”

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] !

If	you	could	only	persuade	Mrs	.	Anderson	to	go	there	!
如果	你	可以	仅有的	说服	太太	.	安德森	到	去	那里	!

要是你能说服安德森太太去那里就好了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['rɑːktən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

She	was	born	in	Rockton	,	and	the	whole	population	would	turn	out	to	see	her	.	"
她	曾是	出生	在	罗克顿	,	和	这	所有的	人口	会	转动	出去	到	看	她	.	"

她出生在罗克顿，全镇的人都会出来看她。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	of	that	,	and	tried	it	.
"	我	想法	的	那	,	和	尝试	它	.

“我想到了这一点，并且尝试了一下。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	mayor	wouldn't	hear	of	it	.
但	这	市长	不会	听到	的	它	.

但市长根本不听。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pɪr] [hɪr] [ə'gen][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði][seɪm] . "

But	he	is	going	to	let	his	wife	appear	here	again	to	-	night	,	all	the	same	.	"
但	他	是	去	到	让	他的	妻子	出现	这里	再次	到	-	夜晚	, 全部	这	相同的	.	"	

但他今晚还是会让他的妻子再次出现在这里。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "

"	So	I	have	heard	.	"
"	所以	我	有	听到	.	"

“我听说了。”

" [eɪ] ? [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪlz] [aʊt] [ɔːl'redi] ? "

"	Eh	?	Are	the	bills	out	already	?	"
"	嗯	?	是	这	账单	出去	已经	?	"

“咦？账单已经寄出来了？”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] . "

I	have	just	come	from	the	mayor's	office	.	"
我	有	只是	来	从	这	市长的	办公室	.	"

我刚从市长办公室过来。

" [ɑː] ! [ɪn'diːd] ?

"	Ah	!	indeed	?
"	啊	!	的确	?

“啊！真的吗？”

[wel] , [ðæts] [raɪt] ; [its] ['pɑːləsi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

Well	,	that's	right	;	it's	policy	to	keep	in	with	such	people	.
出色地	,	那就是	正确的	;	它是	政策	到	保持	在	和	这样的	人们	.

没错，我们的政策就是要和这些人保持密切联系。

" ['ælz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Al's	face	flushed	.
"	艾尔的	脸	酡	.

“阿尔的脸涨红了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	didn't	go	there	as	a	matter	of	policy	,	"	he	said	,
"	我	没有	去	那里	作为	一个	事情	的	政策	,	"	他	说	,

他说：“我没有去那里，这是我的政策决定的。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['meɪər] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] . "

"	but	only	because	I	promised	the	mayor	yesterday	that	I	would	.	"
"	但	仅有的	因为	我	承诺	这	市长	昨天	那	我	会	.	"

“但这仅仅是因为我昨天答应了市长我会这么做。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs]

he	ought	to	do	something	handsome	for	you	in	return	for	the	great	service
他	应该	到	做	某物	英俊的	为了	你	在	返回	为了	这	伟大的	服务

[juː; jʊ][dɪd][hɪm; ɪm] . "

you	did	him	.	"
你	做过	他	.	"

他应该为你做些丰厚的回报，以感谢你为他提供的巨大帮助。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪŋ] [læst] [naɪt] .

"	I	think	he	did	quite	enough	in	giving	me	that	ring	last	night	.
"	我	思考	他	做过	相当	足够的	在	给予	我	那	戒指	最后的	夜晚	.

“我觉得他昨晚送我戒指就已经做得够多了。”

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

My	mother	says	it	must	be	worth	at	least	five	hundred	dollars	,
我的	母亲	说道	它	必须	是	值得	在	至少	五	百	美元	,

我母亲说它至少值五百美元。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

and	she	knows	something	about	such	things	.	"
和	她	知道	某物	关于	这样的	事物	.	"

她对这类事情略知一二。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	It	is	worth	more	than	that	.
"	它	是	值得	更多的	比	那	.

它的价值远不止这些。

[bʌt; bət] ['ændərsn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	Anderson	ought	to	do	more	for	you	.
但	安德森	应该	到	做	更多的	为了	你	.

但安德森应该为你做更多。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['sæləri] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Why	doesn't	he	get	you	a	job	under	the	city	with	a	fat	salary	and	nothing
为什么	不	他	得到	你	一个	工作	在下面	这	城市	和	一个	胖的	薪水	和	没有什么

[tuː; tə][duː] ? "

to	do	?	"
到	做	?	"

他为什么不给你找份市政府下属的高薪无所事事的工作呢?

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [læft] [ɑːl] .

"	That's	just	what	he	offered	me	this	morning	,	"	laughed	Al	.
"	那就是	只是	什么	他	提供	我	这	早晨	,	"	笑了	阿尔	.

“他今天早上就是这么跟我说的,”阿尔笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [dʒɔː] [fel] .

The	manager's	jaw	fell	.
这	经理的	颚	跌倒	.

经理惊得下巴都快掉下来了。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	Then	I	shall	lose	you	before	long	,	of	course	?	"
"	然后	我	将	失去	你	前	长的	,	的	课程	?	"

“那么，我很快就会失去你，对吧？”

" [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l][dʒɑːb] . "

"	Not	on	account	of	that	political	job	.	"
"	不是	在	帐户	的	那	政治的	工作	.	"

“并非因为那份政治工作。”

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	refused	it	.	"
"	我	拒绝	它	.	"

我拒绝了。

" [ju:; jʊ][dɪd] ? "

"	You	did	?	"
"	你	做过	?	"

“你真的这么做了？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][dʒɑ:b] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] . "

I	want	a	job	where	there	is	something	to	do	.	"
我	想	一个	工作	在哪里	那里	是	某物	到	做	.	"

我想要一份有事可做的工作。

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd] .

"	Well	,	you've	got	it	with	me	,	"	said	Mr	.	Wattles	,	evidently	gratified	.
"	出色地	,	你已经	得到	它	和	我	,	"	说	先生	.	金合欢	,	显然	满意	.

“嗯，你跟我在一起就好，”沃特尔斯先生显然很满意地说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] . "

"	But	he	might	have	given	you	a	check	.	"
"	但	他	可能	有	给定	你	一个	查看	.	"

但他可能已经给你开支票了。

" ['meɪbi] [hi:; hi][dɪd] , " [sed] [ɑ:l] ,

"	Maybe	he	did	,	"	said	Al	,
"	或许	他	做过	,	"	说	阿尔	,

“也许他真的这么做了，”阿尔说。

[ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left]

reminded	of	the	envelope	that	the	mayor	had	handed	him	just	before	he	left
提醒	的	这	信封	那	这	市长	有	递交	他	只是	前	他	左边

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

让他想起了市长离开办公室前递给他的那个信封。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

He	took	it	from	his	pocket	,	tore	it	open	and	drew	from	it	a	long
他	采取	它	从	他的	口袋	,	撕裂	它	打开	和	画	从	它	一个	长的

,

,

,

他从口袋里掏出它，撕开，从中抽出一根长长的……

['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .

narrow	strip	of	paper	.
狭窄的	条	的	纸	.

窄纸条。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪk'skleɪmd] :

The	manager	,	who	was	looking	over	the	boy's	shoulder	,	exclaimed	:
这	经理	,	WHO	曾是	寻找	超过	这	男孩们	肩膀	,	惊呼	:

经理从男孩身后探出头，惊呼道：

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
" **Well** , **he** **has** **done** **the** **handsome** **thing** , **and** **no** **mistake** .
" 出色地 , 他 有 完毕 这 英俊的 事物 , 和 不 错误 .

“嗯，他做了件帅气的事，这一点毋庸置疑。”

" [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" **The** **check** **was** **for** **five** **thousand** **dollars** .
" 这 查看 曾是 为了 五 千 美元 .

支票金额为五千美元。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **won't** **take** **it** **!**
" 我 惯于 拿 它 !

“我不接受！”

" [kraɪd] [ɑːl] .
" **cried** **Al** .
" 哭 阿尔 .

“阿尔喊道。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , ['veri] [ɪm'fætɪkli] .
" **Yes** , **you** **will** **take** **it** **!** " **said** **Mr** . **Wattles** , **very** **emphatically** .
" 是的 , 你 将要 拿 它 ! " 说 先生 . 金合欢 , 非常 强调地 .

“是的，你会接受的！”沃特尔斯先生非常肯定地说。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ['veri] ['diːpli] . "
" **To** **return** **it** **would** **be** **to** **offend** **him** **very** **deeply** . "
" 到 返回 它 会 是 到 得罪 他 非常 深 . "

“如果把东西还给他，会深深地冒犯他。”

" [bʌt; bət] — — "
" **But** **—** **—** **"**
" 但 — — "

“但 - ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
" **But** **you** **must** **be** **starting** **for** **the** **train** .
" 但 你 必须 是 开始 为了 这 火车 .

但你一定是要去赶火车了。

[kʌm] , [aɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Come , **I'll** **walk** **to** **the** **depot** **with** **you** .
来 , 患病的 走 到 这 仓库 和 你 .

来吧，我陪你一起走到车站。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I **have** **a** **number** **of** **points** **to** **give** **you** .
我 有 一个 数字 的 积分 到 给 你 .

我有一些要点要跟你说。

" [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['evər][wɪð; wɪθ][ɑːl] .
" **When** **they** **parted** , **the** **manager** **was** **better** **pleased** **than** **ever** **with** **Al** .
" 什么时候 他们 分手了 , 这 经理 曾是 更好的 高兴 比 曾经 和 阿尔 .

“他们分手时，经理对阿尔的评价比以往任何时候都更加满意。”

[hɪz; ɪz] " [pɔɪnts] " [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [baɪ]
His **"** **points** **"** **did** **not** **seem** **to** **be** **needed** **by**
他的 " 积分 " 做过 不是 似乎 到 是 需要 经过

他的“观点”似乎并不需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [bɔɪ] ; [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [siːmd] [tuː; tə]

the	boy	;	a	knowledge	of	and	adaptability	to	the	business	seemed	to
这	男生	;	一个	知识	的	和	适应性	到	这	商业	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .

have	been	born	in	him	.
有	到过	出生	在	他	.

这个男孩似乎天生就具备对这行的了解和适应能力。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ,

"	You're	all	right	,	"	said	Mr	.	Wattles	,
"	你是	全部	正确的	,	"	说	先生	.	金合欢	,

“你没事吧？”沃特尔斯先生说。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [æd'væns] ['eɪdʒənt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

slapping	his	new	advance	agent	on	the	shoulder	just	before	they	parted	.
拍打	他的	新的	进步	代理人	在	这	肩膀	只是	前	他们	分手了	.

在他们分别之前，他拍了拍新来的先遣人员的肩膀。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn] ['rɑːktən] [ə; eɪ] [ded] - [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	I	consider	a	big	house	in	Rockton	a	dead	-	sure	thing	.
"	我	考虑	一个	大的	房子	在	罗克顿	一个	死的	-	当然	事物	.

“我认为在罗克顿买一栋大房子绝对是稳赚不赔的事。”

" [ɑːl][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] , [haʊ'evər] .

"	Al	was	not	quite	so	confident	,	however	.
"	阿尔	曾是	不是	相当	所以	自信的	,	然而	.

然而，阿尔却没那么自信。

[ɪn] - ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər]

In	Boomville	circumstances	had	favored	him	,	but	he	could	not	hope	for
在	-	情况	有	受青睐	他	,	但	他	可以	不是	希望	为了

[ðə; ði] [seɪm] [lʌk] [ɪn] ['rɑːktən] ;

the	same	luck	in	Rockton	;
这	相同的	运气	在	罗克顿	;

在布姆维尔，他运气不错，但在罗克顿，他不可能有同样的运气了；

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]

there	he	would	have	to	prove	his	fitness	to	be	the	advance	agent	of
那里	他	会	有	到	证明	他的	健康	到	是	这	进步	代理人	的

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] [baɪ][tækt][ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] .

the	New	York	Comedy	Company	by	tact	and	hard	work	.
这	新的	约克	喜剧	公司	经过	策略	和	难的	工作	.

在那里，他必须通过技巧和努力工作来证明自己有资格担任纽约喜剧公司的先遣代理人。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

In	conversation	with	a	gentleman	on	the	train	,
在	对话	和	一个	绅士	在	这	火车	,

在火车上与一位男士交谈时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

he	learned	a	fact	of	which	Mr	.	Wattles	had	not	informed	him	—	that
他	学习	一个	事实	的	哪个	先生	.	金合欢	有	不是	知情的	他	—	那

['bɑrnəmz] ['sɜːrkəs][wʌz; wəz][æt; ət] ['rɑːktən] .

Barnum's	circus	was	at	Rockton	.
巴纳姆	马戏团	曾是	在	罗克顿	.

他得知了沃特尔斯先生没有告诉他的一个事实——巴纳姆的马戏团在罗克顿。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrpərəlz] [gɑːrd] [æt; ət][jʊr; jər] [ʃoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] ,

"	There	won't	be	a	corporal's	guard	at	your	show	,	"	said	his	informant	,
"	那里	惯于	是	一个	下士的	警卫	在	你的	展示	,	"	说	他的	线人	,

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

unsympathetically	.
冷漠地	.

“你的演出不会有下士的警卫，”他的线人冷漠地说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

"	Everybody	for	miles	around	has	been	saving	up	to	go	to	the	circus	.
"	大家	为了	英里	大约	有	到过	保存	向上	到	去	到	这	马戏团	.

“方圆几英里内的人都在攒钱去看马戏团。”

['ʌðər] [ʃoʊz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Other	shows	will	be	simply	not	in	it	.
其他	演出	将要	是	简单地	不是	在	它	.

其他节目将不会包含在内。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ælz] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði]['sɜːrkəs] [pə'reɪd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wen]

"	As	if	to	add	to	Al's	annoyance	,	the	circus	parade	was	going	on	when
"	作为	如果	到	添加	到	艾尔的	烦恼	,	这	马戏团	游行	曾是	去	在	什么时候

[hiː; hi] [riːtʃt] ['rɑːktən] ;

he	reached	Rockton	;
他	达到	罗克顿	;

“更令阿尔恼火的是，当他到达罗克顿时，马戏团游行正在进行中；

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	any	other	time	he	would	have	stopped	and	looked	at	it	,
在	任何	其他	时间	他	会	有	停止	和	看起来	在	它	,

换作平时，他早就停下来看了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [naʊ] .

but	he	was	not	in	the	mood	now	.
但	他	曾是	不是	在	这	情绪	现在	.

但他现在没心情。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [nɪr] [ðə; ði]['diːpoʊ][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['saɪtˌsiːəz] .

The	sidewalks	near	the	depot	were	crowded	with	eager	sightseers	.
这	人行道	靠近	这	仓库	是	挤	和	渴望的	观光客	.

车站附近的人行道上挤满了兴致勃勃的观光者。

[ɑːl] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Al	forced	his	way	through	their	ranks	,	and	attempted	to	cross	the	street	,
阿尔	强制	他的	方式	通过	他们的	排名	,	和	尝试过	到	叉	这	街道	,

阿尔强行挤过他们的队伍，试图过马路。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

heedless	of	the	warning	cries	of	those	who	saw	him	.
鲁莽	的	这	警告	哭泣	的	那些	WHO	锯	他	.

他全然不顾目击者的警告呼喊。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

He	had	reached	the	middle	of	the	street	when	he	attracted	the	attention
他	有	达到	这	中间	的	这	街道	什么时候	他	吸引	这	注意力

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] ,

of	one	of	the	elephants	,
的	一	的	这	大象	,

他走到马路中央时，引起了其中一头大象的注意。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['vɪʃəsnəs] .

an	animal	with	a	national	reputation	for	viciousness	.
一个	动物	和	一个	国家的	名声	为了	恶毒	.

一种以凶猛著称的动物。

[ðə; ði] [biːst]
The **beast**
这 兽

野兽

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['kwɪkənd] [ɪts] [peɪs] , [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
quickened **its** **pace** **,** **reached** **the** **boy** **,**
加速 它是 步伐 , 达到 这 男生 ,

加快脚步，追上了男孩。

[siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
seized **him** **in** **its** **trunk** **and** **raised** **him** **high** **in** **the** **air** **,**
查获 他 在 它是 树干 和 提高 他 高的 在 这 空气 ,

它用树干夹住他，把他高高举到空中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
with **the** **evident** **intention** **of** **dashing** **him** **to** **the** **pavement** **.**
和 这 明显 意图 的 帅气 他 到 这 路面 .

显然是想把他撞倒在人行道上。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A **cry** **of** **horror** **rose** **from** **the** **crowd** **.**
一个 哭 的 恐怖 玫瑰 从 这 人群 .

人群中响起一声惊恐的尖叫。

[ə'pærəntli] [ɑːl][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [deθ] .
Apparently **Al** **was** **doomed** **to** **a** **frightful** **death** **.**
显然 阿尔 曾是 注定失败 到 一个 可怕 死亡 .

显然，艾尔注定要遭遇可怕的死亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['intəvjuːd] .
INTERVIEWED **.**
接受采访 .

已接受采访。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːl][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wel] [noʊn] [fɔːr; fər]
The **elephant** **that** **had** **seized** **Al** **was** **,** **as** **we** **have** **said** **,** **well** **known** **for**
这 大象 那 有 查获 阿尔 曾是 , 作为 我们 有 说 , 出色地 已知 为了
[hɪz; ɪz] ['vɪʃəsnəs] .
his **viciousness** **.**
他的 恶毒 .

正如我们所说，袭击阿尔的那头大象以凶猛著称。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [tuː] ['kiːpəz] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .
He **had** **killed** **two** **keepers** **and** **injured** **half** **a** **score** **of** **persons** **.**
他 有 被杀 二 守门员 和 受伤 一半 一个 分数 的 人 .

他杀死了两名守卫，并打伤了二十多人。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ,

One	of	his	escapades	had	occurred	quite	recently	,
一	的	他的	冒险	有	发生	相当	最近	,

他的一次冒险经历就发生在不久前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn]

and	was	fresh	in	the	minds	of	most	of	the	witnesses	of	his	attack	on
和	曾是	新鲜的	在	这	思想	的	最多	的	这	证人	的	他的	攻击	在

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

对于大多数目击他袭击男孩的证人来说，这件事仍然历历在目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

There	was	an	almost	simultaneous	cry	from	the	onlookers	,	followed	by	a
那里	曾是	一个	几乎	同时	哭	从	这	旁观者	,	随后	经过	一个

[ded] ['saɪləns] .

dead	silence	.
死的	沉默	.

旁观者几乎同时发出一声惊呼，随后一片死寂。

[ðə; ði]['ænəməlz] [smɔːl] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['vɪʃəsli] .

The	animal's	small	eyes	twinkled	viciously	.
这	动物	小的	眼睛	闪烁	恶毒地	.

这只动物的小眼睛闪烁着凶狠的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɑːl][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]['aɪər] ,

It	was	evident	enough	that	in	crossing	his	path	Al	had	excited	his	ire	,
它	曾是	明显	足够的	那	在	过境	他的	小路	阿尔	有	兴奋的	他的	愤怒	,

很明显，阿尔的出现激怒了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mænər]

and	that	it	was	his	intention	to	revenge	himself	in	a	characteristic	manner
和	那	它	曾是	他的	意图	到	复仇	他自己	在	一个	特征	方式

.

:
.

而他打算以他特有的方式进行报复。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Suddenly	a	sharp	cry	broke	the	silence	.
突然	一个	锋利的	哭	打破	这	沉默	.

突然，一声尖锐的叫喊打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] ['kiːpər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lægɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	the	voice	of	the	elephant's	keeper	,	who	had	been	lagging	a	little
它	曾是	这	嗓音	的	这	大象的	守门员	,	WHO	有	到过	滞后	一个	小的

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

那是大象饲养员的声音，他稍微落后了一些。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] ,

but	who	now	came	rushing	up	,
但	WHO	现在	来了	匆忙	向上	,

但现在是谁冲了过来?

['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv]

shouting	a	command	to	his	charge	in	a	language	unintelligible	to	most	of
喊叫	一个	命令	到	他的	收费	在	一个	语言	无法理解	到	最多	的

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

his	hearers	.
他的	听众	.

他用大多数人听不懂的语言向他的部下大声下达命令。

[tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt]

To	all	of	them	,	perhaps	,	except	the	animal	;	it	was	plain	enough	that
到	全部	的	他们	,	也许	,	除了	这	动物	;	它	曾是	清楚的	足够的	那

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	understood	it	.
他	理解	它	.

对他们所有人来说，或许只有动物明白；很明显，它明白了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

His	manner	changed	.
他的	方式	已更改	.

他的态度变了。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

He	held	his	captive	poised	in	the	air	a	moment	,	then	dropped	him	.
他	握住	他的	俘虏	准备	在	这	空气	一个	片刻	,	然后	掉落	他	.

他将俘虏举在空中片刻，然后放开了他。

[ɑ:l] [fel] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bi:st] .

Al	fell	heavily	to	the	pavement	directly	under	the	feet	of	the	beast	.
阿尔	跌倒	重度	到	这	路面	直接地	在下面	这	脚	的	这	兽	.

艾尔重重地摔倒在地，正好落在那头野兽的脚下。

[ə; eɪ] [nu:] [plæn][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ['evɪdəntli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] .

A	new	plan	of	revenge	evidently	suggested	itself	to	the	elephant	.
一个	新的	计划	的	复仇	显然	建议	本身	到	这	大象	.

显然，大象脑海中浮现出一个新的复仇计划。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][plænt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [tʃest] [wen] [ðə; ðɪ]

He	was	about	to	plant	one	of	his	huge	feet	on	the	boy's	chest	when	the
他	曾是	关于	到	植物	一	的	他的	巨大的	脚	在	这	男孩们	胸部	什么时候	这

['ki:pər] [ə'gen] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [kraɪ][ʌv; əv] [kə'mænd] .

keeper	again	gave	utterance	to	the	same	cry	of	command	.
守门员	再次	给予	发声	到	这	相同的	哭	的	命令	.

他正要将一只巨大的脚踩在男孩的胸口上时，守门员再次发出了同样的命令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ðɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [stept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , [nɑ:t]

The	warning	had	its	effect	;	the	animal	stepped	over	his	intended	victim	,	not
这	警告	有	它是	影响	;	这	动物	步	超过	他的	故意的	受害者	,	不是

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

touching	him	.
接触	他	.

警告起到了作用；这只动物跨过了它原本要攻击的目标，没有碰到它。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɑ:l][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] .

In	another	moment	Al	had	sprung	out	of	harm's	way	.
在	其他	片刻	阿尔	有	弹簧	出去	的	伤害	方式	.

片刻之后，艾尔就躲开了危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] .

It	was	an	exciting	scene	.
它	曾是	一个	激动人心	场景	.

那场面真是激动人心。

[men][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɔbiŋ] .

Men	were	shouting	,	children	crying	and	women	sobbing	.
男人	是	喊叫	,	孩子们	哭泣	和	女性	啜泣	.

男人们大声叫喊，孩子们哭泣，女人们啜泣。

[wʌn] ['nɜːrvəs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['leɪdi] , [huːm] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

One	nervous	,	hysterical	lady	,	whom	the	boy	had	never	seen	before	in	his	life	,
一	紧张的	,	歇斯底里的	女士	,	谁	这	男生	有	绝不	已见	前	在	他的	生活	,

一位紧张、歇斯底里的女士，男孩之前从未见过她。

[klɑːspt] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wept] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

clasped	him	tightly	in	her	arms	,	and	wept	convulsively	on	his	shoulder	.
紧握	他	紧紧	在	她	武器	,	和	哭泣	痉挛地	在	他的	肩膀	.

她紧紧地把他抱在怀里，伏在他的肩头放声痛哭。

[ɑːl][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ðɪ] [kuːlɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

Al	was	,	perhaps	,	the	coolest	person	in	the	crowd	.
阿尔	曾是	,	也许	,	这	最酷	人	在	这	人群	.

艾尔或许是人群中最酷的人。

['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] , [hiː; hi] [sed] :

Disengaging	himself	from	the	embrace	of	his	new	-	found	friend	,	he	said	:
脱离	他自己	从	这	拥抱	的	他的	新的	-	成立	朋友	,	他	说	:

他挣脱了新朋友的拥抱，说道：

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] , ['mædəm] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "

"	There's	nothing	to	cry	about	,	madam	;	I'm	all	right	.	"
"	有	没有什么	到	哭	关于	,	女士	;	我是	全部	正确的	.	"

“夫人，没什么好哭的，我没事。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ? " ['sɒbd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

"	You're	sure	you're	not	hurt	?	"	sobbed	the	lady	,	scarcely	knowing	what	she	was
"	你是	当然	你是	不是	伤害	?	"	啜泣	这	女士	,	几乎	会心	什么	她	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“你确定你没受伤吗？”那位女士抽泣着问道，几乎不知道自己在说什么。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skrætʃt] . "

"	Not	in	the	least	;	not	so	much	as	scratched	.	"
"	不是	在	这	至少	;	不是	所以	很多	作为	刮痕	.	"

“一点儿也没有；连擦伤都没有。”

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [jʌŋ] [mæn] ,

"	You've	had	a	mighty	narrow	escape	,	all	the	same	,	young	man	,
"	你已经	有	一个	强大的	狭窄的	逃脱	,	全部	这	相同的	,	年轻的	男人	,

“总之，你真是死里逃生，年轻人。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['ɛləfənts] ['kiːpər] — [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

"	said	the	elephant's	keeper	—	the	procession	had	come	to	a	standstill	,
"	说	这	大象的	守门员	—	这	游行	有	来	到	一个	停顿	,

“大象饲养员说道——队伍已经停了下来。”

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪiːz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

and	many	of	the	employees	had	crowded	around	the	boy	.
和	许多	的	这	雇员	有	挤	大约	这	男生	.

许多员工都围在了男孩身边。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [pə'reɪd]
" This ought to be a lesson to you not to try to cross a circus parade
" 这 应该 到 是 一个 课 到 你 不是 到 尝试 到 叉 一个 马戏团 游行
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“这应该给你一个教训，以后不要再试图穿越马戏团游行队伍了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [ɑːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" It will be , " said Al , with a smile .
" 它 将要 是 , " 说 阿尔 , 和 一个 微笑 .

“会的，”阿尔笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [get] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['elifənts] .
" At any rate , I shall be careful not to get too near the elephants .
" 在 任何 速度 , 我 将 是 小心 不是 到 得到 也 靠近 这 大象 .

总之，我会小心，不要离大象太近。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,
" Just then a nervous ,
" 只是 然后 一个 紧张的 ,

就在这时，一个紧张的……

['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]
bustling little man with a notebook in his hand forced his way through the crowd
繁华 小的 男人 和 一个 笔记本 在 他的 手 强制 他的 方式 通过 这 人群
[tuː; tə] [wer] [ɑːl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
to where Al was standing .
到 在哪里 阿尔 曾是 常设 .

一个手里拿着笔记本、动作麻利的小个子男人挤过人群，来到艾尔站着的地方。

" [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['rɑːktən] ['deɪli] ['bænər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I represent the Rockton Daily Banner , " he announced .
" 我 代表 这 罗克顿 日常的 横幅 , " 他 宣布 .

“我代表《罗克顿每日旗帜报》。”他宣布道。

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] . "
" Please give me your name , sir . "
" 请 给 我 你的 姓名 , 先生 . "

“先生，请告诉我您的姓名。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Certainly , " replied the boy , with an eye to business .
" 当然 , " 回复 这 男生 , 和 一个 眼睛 到 商业 .

“当然，”男孩回答道，眼神里带着生意上的兴趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['wɔtlz] - [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi]
" I am the advance agent of Wattles ' New York Comedy
" 我 是 这 进步 代理人 的 金合欢 - 新的 约克 喜剧

我是沃特尔斯纽约喜剧团的先遣代理人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [pleɪz] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ə'piəriŋ] [ɪn] — — "
Company , which plays here to - morrow night , appearing in — — "
公司 , 哪个 演出 这里 到 - 明天 夜晚 , 出现 在 — — "

该公司将于明晚在此演出，参演——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	That's	all	right	,	"	the	reporter	interrupted	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	这	记者	中断	.

“没关系，”记者打断道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ɪn] .

"	I	know	what	it	appears	in	.
"	我	知道	什么	它	出现	在	.

我知道它出现在哪里。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] . "

But	your	name	,	please	.	"
但	你的	姓名	,	请	.	"

请告诉我你的名字。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈælən] [ˈɔlstən] . "

"	It	is	Allen	Allston	.	"
"	它	是	艾伦	奥尔斯顿	.	"

“他是艾伦·奥尔斯顿。”

" [wʌt] ! [nɑːt][ðə; ði] [juːθ] [huː] [soʊ] [həˈroʊɪkli] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈmeɪər]

"	What	!	not	the	youth	who	so	heroically	saved	the	life	of	the	child	of	Mayor
"	什么	!	不是	这	青年	WHO	所以	英勇地	已保存	这	生活	的	这	孩子	的	市长

['ændərsn] ,

Anderson	,
安德森	,

什么！不是那个英勇救了安德森市长孩子性命的年轻人吗?

[ʌv; əv] - ?

of	Boomville	?
的	-	?

Boomville的?

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [huː] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] [læst] [naɪt] ?

Not	the	same	who	was	presented	with	the	ring	at	the	opera	house	last	night	?
不是	这	相同的	WHO	曾是	呈现	和	这	戒指	在	这	歌剧	房子	最后的	夜晚	?

不是昨晚在歌剧院获赠戒指的那个人吧?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [pəˈreɪd] [hæd; həd] [bɪn] [riˈzjuːmd] ; [bʌt; bət] ,

"	By	this	time	the	circus	parade	had	been	resumed	;	but	,
"	经过	这	时间	这	马戏团	游行	有	到过	恢复	;	但	,

“此时马戏团游行已经恢复；但是，

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] ,

in	the	immediate	vicinity	of	the	scene	of	the	adventure	we	have	recorded	,
在	这	即时	附近	的	这	场景	的	这	冒险	我们	有	记录	,

在我们记录的冒险事件发生地附近，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪd] [les] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ɑːl][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .

it	excited	less	interest	than	the	interview	between	Al	and	the	reporter	.
它	兴奋的	较少的	兴趣	比	这	面试	之间	阿尔	和	这	记者	.

它引起的关注度远不及艾尔和记者之间的采访。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	boy	colored	and	hesitated	.
这	男生	有色	和	犹豫了一下	.

男孩涂上颜色，犹豫了一下。

" [jes] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['bænər] [mæn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

"	Yes	,	"	went	on	the	Banner	man	,	"	you	must	be	the	same	.
"	是的	,	"	去	在	这	横幅	男人	,	"	你	必须	是	这	相同的	.

“是的，”旗手继续说道，“你肯定也一样。”

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːləmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Why	,	there	were	two	columns	about	you	in	the	paper	this	morning	.
为什么	,	那里	是	二	列	关于	你	在	这	纸	这	早晨	.

哎呀，今天早上报纸上居然有两篇关于你的报道。

[juː; jʊ] [siːm] [bɔːrn][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .

You	seem	born	for	adventure	.
你	似乎	出生	为了	冒险	.

你似乎天生就适合冒险。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [greɪt]

You	being	the	hero	of	the	hour	,	your	escape	of	this	morning	will	excite	great
你	存在	这	英雄	的	这	小时	,	你的	逃脱	的	这	早晨	将要	激发	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

作为今天的英雄，你今天早上的逃脱行动必将引起人们的极大兴趣。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	make	at	least	a	column	of	it	.
我	能	制作	在	至少	一个	柱子	的	它	.

我至少可以写出一列。

[hɪr] , ['mɪstər] . ['ɔlstən] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Here	,	Mr	.	Allston	,	come	with	me	.
这里	,	先生	.	奥尔斯顿	,	来	和	我	.

奥尔斯顿先生，跟我来。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] .

We	must	get	out	of	this	crowd	;	then	we	can	have	a	talk	.
我们	必须	得到	出去	的	这	人群	;	然后	我们	能	有	一个	讲话	.

我们必须先离开人群，然后才能好好谈谈。

" [ɑːl] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Al	resigned	himself	to	the	inevitable	,	and	forced	his	way	through	the	crowd	,
"	阿尔	辞职	他自己	到	这	不可避免的	,	和	强制	他的	方式	通过	这	人群	,

阿尔认命地接受了现实，强行挤过人群。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

arm	in	arm	with	the	reporter	.
手臂	在	手臂	和	这	记者	.

与记者手挽着手。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

While	he	shrank	from	having	his	personal	affairs	made	public	,
尽管	他	缩小	从	拥有	他的	个人的	事务	制成	民众	,

虽然他极不愿让自己的私事公之于众，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [æt; ət] [hɑːrt] ;

he	also	had	the	interests	of	his	employer	at	heart	;
他	还	有	这	兴趣	的	他的	雇主	在	心	;

他始终把雇主的利益放在心上；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən]

he	saw	that	the	exciting	incident	of	the	morning	might	be	used	as	an
他	锯	那	这	激动人心	事件	的	这	早晨	可能	是	用过的	作为	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

advertisement	for	the	show	,
广告	为了	这	展示	,

他意识到早上发生的这件激动人心的事或许可以用来给节目做宣传。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd]

and	he	decided	to	sacrifice	his	feelings	and	let	the	ambitious	and
和	他	决定	到	牺牲	他的	情怀	和	让	这	雄心勃勃	和

[ˌenər'dʒetɪk] [rɪ'pɔːrtər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

energetic	reporter	have	his	own	way	.
精力充沛	记者	有	他的	自己的	方式	.

于是他决定牺牲自己的感情，让这位雄心勃勃、精力充沛的记者按自己的方式行事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [wiːl] [step] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['bænər] [mæn] ,

"	We'll	step	in	here	,	"	said	the	Banner	man	,
"	出色地	步	在	这里	,	"	说	这	横幅	男人	,

“我们会介入的，”旗帜报社的记者说道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

leading	the	way	into	the	lobby	of	a	hotel	.
领导	这	方式	进入	这	大厅	的	一个	酒店	.

引领人们进入酒店大堂。

" ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə] [buːm]

"	Really	,	it	is	lucky	for	you	that	this	thing	happened	;	it	can't	fail	to	boom
"	真的	,	它	是	幸运的	为了	你	那	这	事物	发生	;	它	不能	失败	到	繁荣

[jʊr; jər] [ʃoʊ] .

your	show	.
你的	展示	.

“说真的，这件事的发生对你来说真是幸运；它一定会让你的节目大获成功。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['buːmɪŋ] , [tuː] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]

And	it	needs	booming	,	too	,	let	me	tell	you	,	for	the	circus	will	be	here
和	它	需求	蓬勃发展	,	也	,	让	我	告诉	你	,	为了	这	马戏团	将要	是	这里

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

to	-	morrow	night	,
到	-	明天	夜晚	,

而且它还需要热闹起来，我告诉你，因为马戏团明天晚上就要在这里表演了。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [kæʃ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði]

and	is	pretty	sure	to	gather	in	about	all	the	surplus	cash	that	will	be	left	in	the
和	是	漂亮的	当然	到	收集	在	关于	全部	这	剩余	现金	那	将要	是	左边	在	这

['neɪbərhʊd] ['æftər][tuː; tə] - ['deɪz] [pə'fɔːmənsɪz] . "

neighborhood	after	to	-	day's	performances	.	"
邻里	后	到	-	天	表演	.	"

他几乎可以肯定，今天演出结束后，附近街区剩余的所有现金都会被他收入囊中。

" [stɪl] , " [sed] [ɑːl] , " [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] . "

"	Still	,	"	said	Al	,	"	my	company	is	a	strong	attraction	.	"
"	仍然	,	"	说	阿尔	,	"	我的	公司	是	一个	强的	景点	.	"

“不过，”阿尔说，“我的公司仍然很有吸引力。”

" ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz][ɪn] [taʊn] .

"	Under	ordinary	circumstances	,	yes	;	but	not	when	the	circus	is	in	town	.
"	在下面	普通的	情况	,	是的	;	但	不是	什么时候	这	马戏团	是	在	镇	.

“通常情况下是的；但马戏团来城里演出时就不是这样了。”

[stɪl] , [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

Still	,	we'll	see	what	can	be	done	.
仍然	,	出色地	看	什么	能	是	完毕	.

不过，我们还是看看能做些什么吧。

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ,
I've heard a good deal about you during the last twenty - four hours , and ,
我已经 听到 一个 好的 交易 关于 你 期间 这 最后的 二十 - 四 小时 , 和 ,
['ɑːnɪstli] ,
honestly ,
诚实地 ,

过去二十四小时里，我听到了不少关于你的消息，说实话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I'd like to help you .
ID 喜欢 到 帮助 你 .

我很乐意帮助你。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [fækts] [ɪn] [jʊr; jər] [kə'rɪr] ,
You give me all the most startling facts in your career ,
你 给 我 全部 这 最多 令人震惊 事实 在 你的 职业 ,

你把职业生涯中最令人震惊的事实都告诉了我。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [staɪl] . "
and I'll write ' em up in good style . "
和 患病的 写 - 呃 向上 在 好的 风格 . "

我会把它们写得文笔优美。

" [bʌt; bət] , " [smaɪld] [ɑːl] , " [ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪr] . "
" But , " smiled Al , " there has never been anything startling in my career . "
" 但 , " 微笑 阿尔 , " 那里 有 绝不 到过 任何事物 令人震惊 在 我的 职业 . "

“但是，”阿尔笑着说，“我的职业生涯中从来没有发生过什么惊天动地的事情。”

" [eɪ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" Eh ? " gasped the reporter .
" 嗯 ? " 倒吸一口气 这 记者 .

“咦？”记者倒吸一口凉气。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

" [ɑːl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" Al repeated the statement .
" 阿尔 重复 这 陈述 .

艾尔重复了这句话。

" [æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kə'rɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['bænər] [mæn] .
" An advance agent without a startling career ! " said the Banner man .
" 一个 进步 代理人 没有 一个 令人震惊 职业 ! " 说 这 横幅 男人 .

“一个没有辉煌职业生涯的先遣人员！”旗帜报社的记者说道。

" [waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
" Why , such a thing was never heard of before .
" 为什么 , 这样的 一个 事物 曾是 绝不 听到 的 前 .

“哎呀，这种事以前从来没听说过。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['ɪnsɪdənts]
As a rule we have to cut out nine - tenths of the blood - curdling incidents
作为 一个 规则 我们 有 到 切 出去 九 - 十分之一 的 这 血 - 凝固 事件
[ɪn] [æd'væns] ['eɪdʒənts] - [kɜ'ɪrz] ,
in advance agents ' careers ,
在 进步 代理人 - 职业生涯 ,

通常情况下，我们必须剔除特工职业生涯中十分之九的惊险事件。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [wʌt] [ɪz] [left] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] ['stɔ:ri] .

and	even	then	what	is	left	sounds	like	an	Arabian	Nights	story	.
和	甚至	然后	什么	是	左边	声音	喜欢	一个	阿拉伯	夜晚	故事	.

即使如此，剩下的部分听起来也像是一个《一千零一夜》的故事。

" [ɑ:l] [læft] .

"	Al	laughed	.
"	阿尔	笑了	.

阿尔笑了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	then	I	am	a	remarkable	exception	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	然后	我	是	一个	卓越	例外	.

“那么，”他说，“我就是一个特例了。”

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [fækt] ? "

Isn't	that	a	startling	fact	?	"
不是	那	一个	令人震惊	事实	?	"

这难道不是一个令人震惊的事实吗?

" [ðæt] [meɪ] [help] [θɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	That	may	help	things	out	a	little	.
"	那	可能	帮助	事物	出去	一个	小的	.

“这或许能起到一点帮助。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bu:m] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['kɑ:mədi]

"	Besides	,	it	is	not	myself	that	I	want	to	boom	,	but	the	New	York	Comedy
"	除了	,	它	是	不是	我	那	我	想	到	繁荣	,	但	这	新的	约克	喜剧

['kʌmpəni] . "

Company	.	"
公司	.	"

“此外，我想要成功的不是我自己，而是纽约喜剧公司。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['rɑ:rə] ['eɪvɪs] !

"	Well	,	you	are	a	rara	avis	!
"	出色地	,	你	是	一个	拉拉	维斯	!

“嗯，你真是个稀有物种！”

[bʌt; bət] [baɪ] ['bu:mɪŋ] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bu:m] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

But	by	booming	yourself	you	may	at	the	same	time	boom	the	show	.
但	经过	蓬勃发展	你自己	你	可能	在	这	相同的	时间	繁荣	这	展示	.

但是，你自我吹捧的同时，也可能毁了整场演出。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [fɜ:rst] .

Now	,	tell	me	all	about	yourself	first	.
现在	,	告诉	我	全部	关于	你自己	第一的	.

现在，请先全面介绍一下你自己。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['mɪstər] .

You	see	,	the	public	is	more	interested	about	you	personally	than	about	Mr	.
你	看	,	这	民众	是	更多的	感兴趣的	关于	你	亲自	比	关于	先生	.

['wɔtlz] - ['kʌmpəni] .

Wattles	'	company	.
金合欢	-	公司	.

你看，公众对你个人比对沃特尔斯先生的公司更感兴趣。

[bʌt; bət] [aɪl] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [tuː] .

But	I'll	work	in	a	good	notice	for	the	show	,	too	.
但	患病的	工作	在	一个	好的	注意	为了	这	展示	,	也	.

但我也会为这场演出写个不错的预告。

[naʊ] , [ðen] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [wen] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	then	,	please	tell	me	where	you	were	born	,	when	—	and	all	the	rest	of	it	.
现在	,	然后	,	请	告诉	我	在哪里	你	是	出生	,	什么时候	—	和	全部	这	休息	的	它	.

那么，请告诉我你的出生地、出生时间以及其他所有信息。

" [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv]

"	Within	ten	minutes	the	reporter	was	in	possession	of	most	of	the	facts	of
"	之内	十	分钟	这	记者	曾是	在	拥有	的	最多	的	这	事实	的

['ælz] " [kə'rɪr] " ;

Al's	"	career	"	;
艾尔的	"	职业	"	;

“不到十分钟，记者就掌握了阿尔‘职业生涯’的大部分事实；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	,	as	the	boy	had	said	,	there	was	nothing	very	startling	in	the	story	.
和	,	作为	这	男生	有	说	,	那里	曾是	没有什么	非常	令人震惊	在	这	故事	.

正如男孩所说，这个故事并没有什么特别令人惊讶的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bænər] [mæn] [hæd; həd] [wɜːrmd] [ðə; ði] [fækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	when	the	Banner	man	had	wormed	the	fact	out	of	the	lad	that	his
但	什么时候	这	横幅	男人	有	驱虫	这	事实	出去	的	这	小伙子	那	他的

['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɔːr] ['stoʊlən] [ɪn] ['ɪnfənsi] ,

sister	had	been	lost	or	stolen	in	infancy	,
姐姐	有	到过	丢失的或者		被盗	在	婴儿期	,

但是，当旗帜报社的人从男孩口中套出他妹妹在婴儿时期走失或被偷走的事实后，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

he	exclaimed	:
他	惊呼	:

他惊呼道：

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

"	Why	,	that's	just	what	I	want	.
"	为什么	,	那就是	只是	什么	我	想	.

“没错，这正是我想要的。”

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] !

A	romance	in	your	life	!
一个	浪漫	在	你的	生活	!

生活中的一段浪漫！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] .

Nothing	could	be	better	.
没有什么	可以	是	更好的	.

再好不过了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['sɪstər] !

A	long	-	lost	sister	!
一个	长的	-	丢失的	姐姐	!

失散多年的妹妹！

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] . "

That	will	show	up	in	great	shape	in	the	heading	.	"
那	将要	展示	向上	在	伟大的	形状	在	这	标题	.	"

标题会清晰地显示出来。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːl] , ['kʌlərɪŋ] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	"	interrupted	Al	,	coloring	,	"	I	don't	want	anything	said	about	it	.
"	但	,	"	中断	阿尔	,	染色	,	"	我	不	想	任何事物	说	关于	它	.

“但是，”艾尔打断道，脸色阴沉，“我不想听到任何关于这件事的言论。”

[pliːz] [ə'mɪt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] . "

Please	omit	any	reference	to	my	family	.	"
请	忽略	任何	参考	到	我的	家庭	.	"

请不要提及我的家人。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

"	Well	,	"	said	the	reporter	,	"	just	as	you	say	;
"	出色地	,	"	说	这	记者	,	"	只是	作为	你	说	;

“嗯，”记者说，“正如你所说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ['veri] [lɔːŋ] .

but	it	is	easy	to	see	that	you	have	not	been	an	advance	agent	very	long	.
但	它	是	简单的	到	看	那	你	有	不是	到过	一个	进步	代理人	非常	长的	.

但很容易看出，你担任高级代理人的时间并不长。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

Why	,	my	dear	boy	,
为什么	,	我的	亲爱的	男生	,

我的宝贝孩子，

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːpɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	article	which	I	am	going	to	write	will	be	copied	all	over	the	country	,
这	文章	哪个	我	是	去	到	写	将要	是	复制	全部	超过	这	国家	,

我即将撰写的这篇文章将会被全国各地转载。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	might	be	the	means	of	restoring	your	sister	to	you	.
和	可能	是	这	方法	的	恢复	你的	姐姐	到	你	.

这或许是让你和妹妹重归于好的方法。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] " — [æz; əz][ɑːl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — " [aɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]

But	there	,	there	"	—	as	Al	was	about	to	speak	—	"	I'll	consider	your
但	那里	,	那里	"	—	作为	阿尔	曾是	关于	到	说话	—	"	患病的	考虑	你的

[wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

wishes	in	the	matter	,
愿望	在	这	事情	,

但是，好了好了——就在阿尔要开口说话的时候——”我会考虑你的意愿的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['sɪstər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['refrəns] ,

and	if	I	say	anything	about	your	sister	it	will	only	be	a	passing	reference	,
和	如果	我	说	任何事物	关于	你的	姐姐	它	将要	仅有的	是	一个	通过	参考	,

如果我提到你妹妹，也只会是顺带提一下。

['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [tɜːrmz] .

couched	in	the	most	delicate	terms	.
卧倒	在	这	最多	精美的	条款	.

措辞极其委婉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	now	,	then	,	what	about	the
和	现在	,	然后	,	什么	关于	这

那么，现在，关于……又该如何解释呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['kʌmpəni] ?
company ?
公司 ?

公司?

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['daiəmənds][hæz; həz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [lɔːst]
How many thousand dollars ' worth of diamonds has the leading lady lost
如何 许多 千 美元 - 值得 的 钻石 有 这 领导 女士 丢失的
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] ?
during the last week ?
期间 这 最后的 星期 ?

女主角在过去一周里丢失了价值多少千美元的钻石?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Which of the men of the company is engaged to be married to one of
哪个 的 这 男人 的 这 公司 是 已订婚的 到 是 已婚 到 一 的
['guːldz] ['dɔtɚz] ?
Gould's daughters ?
古尔德 女儿们 ?

公司里哪位男士与古尔德的女儿订婚了?

[dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,
Don't be bashful ; tell me all you have to tell ,
不 是 害羞的 ; 告诉 我 全部 你 有 到 告诉 ,

别害羞，把你所有想说的都告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [juːz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [aɪ][kæn; kən] .
and I'll use all of the stuff I can .
和 患病的 使用 全部 的 这 东西 我 能 .

我会利用所有我能用到的东西。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] A1 ['ɪntɚvjuː] ,
You've given me an A1 interview ,
你已经 给定 我 一个 A1 面试 ,

你给了我一次非常棒的面试机会。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .
and I'm glad to have a chance to do you a good turn .
和 我是 高兴的 到 有 一个 机会 到 做 你 一个 好的 转动 .

我很高兴有机会能帮上你的忙。

" [ɑːl][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [ə'ledʒd] [fækts] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi]
" Al had a few alleged facts about certain members of the New York Comedy
" 阿尔 有 一个 很少 据称 事实 关于 肯定 成员 的 这 新的 约克 喜剧
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

“艾尔掌握了一些关于纽约喜剧公司某些成员的所谓事实，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['riːteɪl][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv]
and he proceeded to retail them to his companion , who made notes of
和 他 继续 到 零售 他们 到 他的 伴侣 , WHO 制成 笔记 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后他将这些物品卖给了他的同伴，他的同伴做了笔记。

" [ðeə(r)] ['ræðər] ['tʃɛsˌnʌti] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	They're	rather	chestnutty	,	"	he	said	,	as	he	returned	his	notebook	to	his
"	它们是	相当	栗子味	,	"	他	说	,	作为	他	返回	他的	笔记本	到	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“它们有点像栗子，”他一边说着，一边把笔记本放回口袋里。

" [bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [æz; əz] [gʊd] [ʃeɪp] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

"	but	I'll	fix	them	up	in	as	good	shape	as	I	can	,
"	但	患病的使固定		他们	向上	在	作为	好的	形状	作为	我	能	,

但我会尽我所能把它们修好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	they	may	help	you	out	a	little	.
和	他们	可能	帮助	你	出去	一个	小的	.

他们或许能帮上你一点忙。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt]

However	,	you	mustn't	expect	a	big	house	to	-	morrow	night	,	for	you	won't
然而	,	你	不得	预计	一个	大的	房子	到	-	明天	夜晚	,	为了	你	惯于

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

但是，你不要指望明天晚上能住进大房子，因为你不会有的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði] ['bænər] [skraɪb] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	With	this	cheering	assurance	the	Banner	scribe	took	his	leave	.
"	和	这	欢呼	保证	这	横幅	隶	采取	他的	离开	.

“带着这番令人振奋的保证，旗帜的抄写员离开了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ɑːl] , [tuː] ,

It	had	occurred	to	Al	,	too	,
它	有	发生	到	阿尔	,	也	,

艾尔也想到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . ['wɔtlz] [wɜːr; wər]

that	the	notices	which	had	been	furnished	him	by	Mr	.	Wattles	were
那	这	通知	哪个	有	到过	提供	他	经过	先生	.	金合欢	是

['sʌmwʌt] " ['tʃɛsˌnʌti] . "

somewhat	"	chestnutty	.	"
有些	"	栗子味	.	"

沃特尔斯先生提供给他的通知有点“老套”。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Never	mind	,	"	he	said	to	himself	,
"	绝不	头脑	,	"	他	说	到	他自己	,

“没关系，”他自言自语道。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪl] [fɪks] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] .

"	somehow	or	other	I'll	fix	things	so	that	we'll	have	a	big	house	.
"	不知何故	或者	其他	患病的使固定		事物	所以	那	出色地	有	一个	大的	房子	.

“无论如何，我都会想办法解决问题，让我们能拥有一栋大房子。”

[bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ,

But	,	judging	from	the	way	I	have	begun	,
但	,	评判	从	这	方式	我	有	开始	,

但是，从我目前的开场方式来看，

[maɪ][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [æd'væns] ['eɪdʒənt][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [snæp] .

my	first	engagement	as	advance	agent	is	not	going	to	be	much	of	a	'	snap	.
我的	第一的	订婚	作为	进步	代理人	是	不是	去	到	是	很多	的	一个	-	折断	.

-
'
-
-

我作为先遣代理人的第一项任务不会轻松得多。

" [ɑːl][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['pəʊstəz] ,

"	Al	was	busy	during	the	entire	day	seeing	that	the	paper	—	that	is	,	the	posters	,
"	阿尔	曾是	忙碌的	期间	这	全部的	天	看到	那	这	纸	—	那	是	,	这	海报	,

['wɪndoʊ] ['hæŋgəz] ,

window	hangers	,
窗户	衣架	,

“艾尔一整天都在忙着查看报纸——也就是海报、橱窗广告——的张贴情况，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .

etc	.	—	of	the	company	was	displayed	to	the	best	advantage	.
ETC	.	—	的	这	公司	曾是	显示	到	这	最好的	优势	.

等等——公司的各项优势都得到了充分展现。

[ðɪs] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

This	work	had	been	done	after	a	fashion	some	days	before	by	the	local
这	工作	有	到过	完毕	后	一个	时尚	一些	天	前	经过	这	当地的

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

这项工作几天前就已经由当地经理大致完成了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	the	way	in	which	the
但	这	方式	在	哪个	这

但方式是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['duːti][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [dɪd][nɑːt][suːt][ðə; ði] [jʌŋ] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ,

duty	had	been	performed	did	not	suit	the	young	advance	agent	,
责任	有	到过	执行	做过	不是	套装	这	年轻的	进步	代理人	,

这份工作已经完成，但并不适合这位年轻的预售代理人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [men] " ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] " [ɔːl] [deɪ] .

and	he	kept	men	"	hustling	"	all	day	.
和	他	保留	男人	"	忙碌	"	全部	天	.

他让男人们整天忙个不停。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] .

"	What's	the	use	?	"	said	the	manager	of	the	theater	,	with	a	weary	smile	.
"	是什么	这	使用	?	"	说	这	经理	的	这	剧院	,	和	一个	厌倦	微笑	.

“有什么用呢？”剧院经理疲惫地笑着说。

" [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['enihaʊ] . "

"	It's	sure	to	be	a	losing	engagement	,	anyhow	.	"
"	它是	当然	到	是	一个	输	订婚	,	无论如何	.	"

“无论如何，这注定是一场失败的博弈。”

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɑːl] .

"	Maybe	not	,	"	returned	Al	.
"	或许	不是	,	"	返回	阿尔	.

“也许不是，”阿尔回答道。

" [juːd] ['betər] [get] [ðə; ði] - ['stændɪŋ] - [ruːm] - ['oʊnli] - [saɪn] ['dʌstɪd] [ɔːf] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

" **You'd better get the ' standing - room - only ' sign dusted off , in case we need it .**

" 你会 更好的 得到 这 - 常设 - 房间 - 仅有的 - 符号 掸去灰尘 离开 , 在 案件 我们 需要 它 .

"

"

"你最好把'仅限站立'的牌子掸掸灰，以防万一需要用到。"

" [ræts] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

" **Rats ! " was the response .**

" 老鼠 ! " 曾是 这 回复 .

"该死！"对方回应道。

" [jʌŋ] [mæn] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

" **Young man , when you know this business and this town as well as I do ,**

" 年轻的 男人 , 什么时候 你 知道 这 商业 和 这 镇 作为 出色地 作为 我 做 ,

"年轻人，当你像我一样了解这行和这座小镇的时候，

[juːl] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] .

you'll sing a different tune .

你会 唱歌 一个 不同的 调 .

你会唱出不同的歌。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — ['meɪbi]

We shall have about two hundred people in the house to - morrow night — maybe

我们 将 有 关于 二 百 人们 在 这 房子 到 - 明天 夜晚 — 或许

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['meni] .

not quite so many .

不是 相当 所以 许多 .

明天晚上我们家大概会有两百人——也许不会那么多。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʃiːt] , [wɪtʃ] [ɑːl] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt]

" **And he exhibited the advance sheet , which Al examined with a sinking heart**

" 和 他 展出 这 进步 床单 , 哪个 阿尔 检查 和 一个 下沉 心

.

:

.

"他拿出预印本，阿尔看着预印本，心里十分难过。"

['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [siːts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

Only half a dozen seats had been sold for the performance .

仅有的 一半 一个 打 座位 有 到过 卖 为了 这 表现 .

这场演出只售出了六个座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] .

A STROKE OF LUCK .

一个 中风 的 运气 .

一次幸运的转机。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [æd'væns] ['eɪdʒənt] .

" **Something has got to be done , " said the young advance agent .**

" 某物 有 得到 到 是 完毕 , " 说 这 年轻的 进步 代理人 .

"必须做点什么了，"年轻的先遣人员说道。

" ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['petɪʃli] .

"	Everything	possible	has	been	done	,	"	returned	the	manager	,	pettishly	.
"	一切	可能的	有	到过	完毕	,	"	返回	这	经理	,	斤斤计较	.

“所有能做的都做了，”经理不耐烦地回答道。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [strʌk] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [naɪt] ,

"	The	amount	of	the	thing	is	that	we	have	struck	an	unlucky	night	,
"	这	数量	的	这	事物	是	那	我们	有	击	一个	倒霉	夜晚	,

“问题的关键在于，我们碰上了一个不走运的夜晚。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and	there's	no	help	for	it	.	"
和	有	不	帮助	为了	它	.	"

而且对此也无能为力。

" ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ɑːl] , ['kwaɪətli] .

"	Maybe	there	is	,	"	said	Al	,	quietly	.
"	或许	那里	是	,	"	说	阿尔	,	悄悄	.

“或许有吧，”阿尔轻声说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

"	I	mean	to	have	a	big	house	to	-	morrow	night	somehow	or	other	.
"	我	意思是	到	有	一个	大的	房子	到	-	明天	夜晚	不知何故	或者	其他	.

“我的意思是，无论如何，明天晚上我都要住进一栋大房子里。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	The	manager	laughed	sarcastically	.
"	这	经理	笑了	讽刺地	.

经理冷笑了一声。

" [aɪv] [hɜːrd] [bɪ'gɪnərz] [laɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	heard	beginners	like	you	talk	before	,	"	he	said	.
"	我已经	听到	初学者	喜欢	你	讲话	前	,	"	他	说	.

“我以前也听过像你这样的新手说话，”他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn]['faɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][nɑːt]

"	You	think	you	are	going	to	set	the	river	on	fire	,	but	the	river	is	not
"	你	思考	你	是	去	到	放	这	河	在	火	,	但	这	河	是	不是

[ɪn'flæməb(ə)l] .

inflammable	.
易燃	.

“你以为你要点燃河流，但河流是不会燃烧的。”

[aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [nɜːrv] .

I	admire	your	nerve	.
我	钦佩	你的	神经	.

我佩服你的勇气。

[aɪv] [hɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ] [drʌmd] [ʌp] ['bɪznəs] [ɪn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [wel] .

I've	heard	how	you	drummed	up	business	in	Boomville	,	and	you	did	well	.
我已经	听到	如何	你	鼓声	向上	商业	在	-	,	和	你	做过	出色地	.

我听说你在布姆维尔生意做得不错，而且做得很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

But	you	can't	do	that	sort	of	thing	all	the	time	.
但	你	不能	做	那	种类	的	事物	全部	这	时间	.

但你不能总是那样做。

[maɪ] [frend] , ['wɔtlz] ,

My	friend	,	Wattles	,
我的	朋友	,	金合欢	,

我的朋友，沃特尔斯，

[roʊt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrk] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl]
wrote **and** **told** **me** **that** **you** **would** **work** **things** **so** **that** **the** **house** **would** **be** **full**
写道 和 讲述 我 那 你 会 工作 事物 所以 那 这 房子 会 是 满的
[wen] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [pleɪd] ,
when **his** **company** **played** **,**
什么时候 他的 公司 玩 ,

你来信告诉我，你会安排好一切，让他的公司演出时家里能坐满观众。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [taɪm] . "
but **he** **made** **a** **mistake** **that** **time** **.** **"**
但 他 制成 一个 错误 那 时间 . "

但他那次犯了个错误。

" [dɪd]['mɪstər] . ['wɔtlz] [seɪ] [ðæt] ? " [kraɪd][ɑːl] .
" **Did** **Mr** **.** **Wattles** **say** **that** **?** **"** **cried** **Al** **.**
" 做过 先生 . 金合欢 说 那 ? " 哭 阿尔 .

“沃特尔斯先生是这么说的吗？”阿尔喊道。

" [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['wɔtlz] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]
" **He** **did** **;** **and** **I** **was** **surprised** **at** **it** **,** **for** **Wattles** **is** **not** **usually** **a**
" 他 做过 ; 和 我 曾是 惊讶 在 它 , 为了 金合欢 是 不是 通常 一个
['veri] ['sæŋgwɪn] [mæn] . "
very **sanguine** **man** **.** **"**
非常 乐观 男人 . "

“他确实这么做了；我对此感到惊讶，因为沃特尔斯通常不是一个乐观的人。”

" [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **If** **he** **said** **it** **,** **I'll** **do** **it** **,** **"** **announced** **the** **boy** **.**
" 如果 他 说 它 , 患病的 做 它 , " 宣布 这 男生 .

“既然他说了，我就照做。”男孩宣布道。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [læft] .
Again **his** **companion** **laughed** **.**
再次 他的 伴侣 笑了 .

他的同伴又笑了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **There's** **nothing** **like** **youthful** **enthusiasm** **,** **"** **he** **said** **,**
" 有 没有什么 喜欢 青春 热情 , " 他 说 ,

“没有什么比得上年轻人的热情，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [lɑːts][ʌv; əv][aɪs][æt; ət] [taɪmz] — [bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [taɪm] .
" **and** **I** **acknowledge** **that** **it** **cuts** **lots** **of** **ice** **at** **times** **—** **but** **not** **every** **time** **.**
" 和 我 承认 那 它 削减 很多 的 冰 在 时代 — 但 不是 每一个 时间 .

“我承认它有时确实能切很多冰——但并非每次都能。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [skwer] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
You **might** **as** **well** **try** **to** **square** **the** **circle**
你 可能 作为 出色地 尝试 到 正方形 这 圆圈

你还不如试着把圆变成方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kraʊd] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .
as **to** **get** **a** **crowd** **here** **to** **-** **morrow** **evening** **.**
作为 到 得到 一个 人群 这里 到 - 明天 晚上 .

以便明天晚上能吸引到很多人。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] . "

It	can't	be	done	.	"
它	不能	是	完毕	.	"

这不可能做到。

" [wiːl] [siː] , " [riˈspɔndid] [ɑːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːnfɪdənt] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] .

"	We'll	see	,	"	responded	Al	,	with	the	most	confident	air	he	could	assume	.
"	出色地	看	,	"	回应	阿尔	,	和	这	最多	自信的	空气	他	可以	认为	.

“我们走着瞧，”阿尔回答道，脸上摆出一副他能做到的最自信的姿态。

[ðə; ði] [tæsk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] , [əˈpærəntli] [æn; ən] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [wʌn] ,

The	task	before	him	was	a	hard	one	,	apparently	an	impossible	one	,
这	任务	前	他	曾是	一个	难的	一	,	显然	一个	不可能的	一	,

他面临的任务十分艰巨，甚至可以说是不可能完成的任务。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	resolved	that	he	would	try	to	accomplish	it	.
但	他	已解决	那	他	会	尝试	到	完成	它	.

但他决心要努力实现这个目标。

" [seɪl] [əˈhed] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

"	Sail	ahead	,	and	do	it	if	you	can	,	"	said	the	manager	,
"	帆	前方	,	和	做	它	如果	你	能	,	"	说	这	经理	,

“放手去做吧，如果可以的话，”经理说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] .

with	something	very	much	like	a	sneer	.
和	某物	非常	很多	喜欢	一个	冷笑	.

带着一种近乎嘲讽的神情。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['meθədz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] . "

"	I	shall	watch	your	methods	with	interest	.	"
"	我	将	手表	你的	方法	和	兴趣	.	"

我会饶有兴趣地观察你的方法。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ɑːl] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [hɪr] .

"	It's	a	pity	,	"	said	Al	,	"	that	you	have	only	one	morning	paper	here	.
"	它是	一个	遗憾	,	"	说	阿尔	,	"	那	你	有	仅有的	一	早晨	纸	这里	.

“真可惜，”阿尔说，“你们这里只有一份晨报。”

[naʊ] [ɪf] — — "

Now	if	—	—	"
现在	如果	—	—	"

现在如果——”

" [oʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [jɔːnɪŋ] , " [wiːl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Oh	,	"	interrupted	his	companion	,	yawning	,	"	we'll	have	another	to	-	morrow
"	哦	,	"	中断	他的	伴侣	,	打哈欠	,	"	出色地	有	其他	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

“哦，”他的同伴打断道，打了个哈欠，“我们明天早上再来一个。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

"	How	is	that	?	"
"	如何	是	那	?	"

“那怎么样？”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [duːd] [neɪmd] ['mɑːrkəs] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] — [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri]
" A young dude named Marcus , with more money than brains — and not very
" 一个 年轻的 兄弟 命名 马库斯 , 和 更多的 钱 比 大脑 — 和 不是 非常
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
much of either ,
很多 的 任何一个 ,

“一个名叫马库斯的年轻人，钱多脑子少——而且钱和脑子都不怎么样。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] — [ɪz] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
by the way — is to issue the first number of a new daily to - morrow morning
经过 这 方式 — 是 到 问题 这 第一的 数字 的 一个 新的 日常的 到 - 明天 早晨
.
:
·

顺便一提——明天早上将发行新日报的第一期。

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bjuːgl] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
He is going to call it the Bugle , I believe . "
他 是 去 到 称呼 它 这 号角 , 我 相信 . "

我相信他会把它叫做“号角”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪʃuː] , " [sə'dʒestɪd] [ɑːl] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪl]
" It being the first issue , " suggested Al , " it is likely to have a good sale
" 它 存在 这 第一的 问题 , " 建议 阿尔 , " 它 是 可能 到 有 一个 好的 销售
.
:
·

“因为是第一期，”艾尔建议道，“所以销量应该不错。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Wouldn't it be a good scheme to spend a little extra in advertising in it ? "
不会 它 是 一个 好的 方案 到 花费 一个 小的 额外的 在 广告 在 它 ? "

在广告上多花点钱，岂不是个好主意?

" [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['wɪrəli] , " [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] ['prɪmətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .
" My lad , " said the manager , wearily , " your ideas are primitive in the extreme .
" 我的 小伙子 , " 说 这 经理 , 疲劳 , " 你的 想法 是 原始 在 这 极端 .

“孩子，”经理疲惫地说，“你的想法极其原始。”

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [maɪ] ['juːʒuəl] [saɪz] [æd] . ,
I have given them my usual size ad . ,
我 有 给定 他们 我的 通常 尺寸 广告 . ,

我给他们发了我通常尺寸的广告。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eni] [mɔːr] [speɪs] — [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] — [aɪ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
and even if I wanted any more space — which I don't — I couldn't get it ,
和 甚至 如果 我 通缉 任何 更多的 空间 — 哪个 我 不 — 我 不能 得到 它 ,

即使我想要更多空间——但我并不想要——我也无法得到。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [naʊ] .
for the paper is about all made up now .
为了 这 纸 是 关于 全部 制成 向上 现在 .

因为论文现在基本已经写好了。

[oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ðæt] ['mætər] .
Oh , we can't do anything against the circus , and that settles that matter .
哦 , 我们 不能 做 任何事物 反对 这 马戏团 , 和 那 定居点 那 事情 .

哦，我们对马戏团无能为力，这件事就此结束了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ɑːl] , [haʊ'evər] .
" It did not settle the matter with Al , however .
" 它 做过 不是 定居 这 事情 和 阿尔 , 然而 .

“但这并没有解决与艾尔之间的问题。”

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː]
He **re**
他 关于

这里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
turned to his hotel ,
转向 到 他的 酒店 ,

转身走向他的酒店，

[ænd; ənd] [spent] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm][plæn]
and spent what was left of the afternoon in trying to devise some plan
和 花费 什么 曾是 左边 的 这 下午 在 尝试 到 设计 一些 计划
[tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈkɑːmədi] [ˈkʌmpəni] .
to arouse public interest in the performance of the New York Comedy Company .
到 引起 民众 兴趣 在 这 表现 的 这 新的 约克 喜剧 公司 .

然后，他利用下午剩下的时间，试图想出一个办法来激发公众对纽约喜剧公司演出的兴趣。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːbləm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ,
He worked at the problem until his head ached ,
他 工作 在 这 问题 直到 他的 头 疼痛 ,

他一直钻研这个问题，直到头疼不已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrdər][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n]
but the harder he thought the farther he seemed to be from a solution
但 这 更难 他 想法 这 更远 他 似乎 到 是 从 一个 解决方案
.
:
.

但他越是努力思考，似乎离解决办法就越远。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊˈtel] , [kwaɪt]
In the evening he went down to the restaurant connected with the hotel , quite
在 这 晚上 他 去 向下 到 这 餐厅 连接 和 这 酒店 , 相当
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

晚上，他垂头丧气地去了酒店附带的餐厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [tuː]
There was no one in the room when he entered ; but a few minutes later two
那里 曾是 不 一 在 这 房间 什么时候 他 进入 ; 但 一个 很少 分钟 之后 二
[men] ,
men ,
男人 ,

他进去的时候房间里没有人；但几分钟后，有两个男人，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəmˈselvz] [nɪr]
both of them evidently very much excited , came in and seated themselves near
两个都 的 他们 显然 非常 很多 兴奋的 , 来了 在 和 坐着 他们自己 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们俩显然都很兴奋，走了进来，在他旁边坐了下来。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,

After	a	glance	at	the	boy	and	a	hurried	order	to	the	waiter	,
后	一个	瞥一眼	在	这	男生	和	一个	慌忙	命令	到	这	服务员	,

瞥了一眼男孩，匆匆向服务员点了餐后，

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] .

they	resumed	a	conversation	in	which	they	had	been	engaged	when	they	entered	.
他们	恢复	一个	对话	在	哪个	他们	有	到过	已订婚的	什么时候	他们	进入	.

他们进来后继续刚才的谈话。

[ɑːl][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] ['nɪrli] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] ,

Al	could	not	help	overhearing	nearly	every	word	they	said	,
阿尔	可以	不是	帮助	偷听	几乎	每一个	单词	他们	说	,

艾尔几乎听到了他们说的每一句话，根本无法避免。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðeɪ] [spoʊk] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] .

for	in	their	excitement	they	spoke	louder	than	they	thought	.
为了	在	他们的	激动	他们	辐	更大声	比	他们	想法	.

因为他们太过激动，说话的声音比他们想象的要大。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːrkəs] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪ] , " [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['nɑːkaʊt] .

"	I	tell	you	,	Marcus	,	"	he	heard	one	of	the	men	say	,	"	it's	a	bad	knockout	.
"	我	告诉	你	,	马库斯	,	"	他	听到	一	的	这	男人	说	,	"	它是	一个	坏的	昏死	.

“我告诉你，马库斯，”他听到其中一个人说，“这是一次糟糕的击倒。”

" ['mɑːrkəs] !

"	Marcus	!
"	马库斯	!

“马库斯！”

[ɑːl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] .

Al	remembered	that	this	was	the	name	of	the	proprietor	of	the	new	paper	.
阿尔	记得	那	这	曾是	这	姓名	的	这	业主	的	这	新的	纸	.

艾尔想起，这是这份新报纸的老板的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['djuːdɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	was	,	as	the	manager	had	said	,	a	rather	dudish	-	looking	young	fellow	,
他	曾是	,	作为	这	经理	有	说	,	一个	相当	杜迪什	-	寻找	年轻的	同伴	,

正如经理所说，他长相相当呆板。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [breɪnz] .

but	his	face	was	by	no	means	indicative	of	a	lack	of	brains	.
但	他的	脸	曾是	经过	不	方法	指示性的	的	一个	缺少	的	大脑	.

但他的表情丝毫没有显示出他缺乏智慧。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] ,

"	The	worst	of	it	is	,	"	added	Mr	.	Marcus	,
"	这	最差	的	它	是	,	"	额外	先生	.	马库斯	,

“最糟糕的是，”马库斯先生补充道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['bænər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][grænd] [læf] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

"	that	the	Banner	people	will	have	the	grand	laugh	on	us	.
"	那	这	横幅	人们	将要	有	这	盛大	笑	在	我们	.

“Banner 的人会嘲笑我们的。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] - ['æmətər] ['deɪli] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

They	have	been	poking	fun	at	the	'	amateur	daily	,	'	as	they	call	it	,
他们	有	到过	戳	乐趣	在	这	-	业余	日常的	,	-	作为	他们	称呼	它	,

他们一直在嘲讽他们所谓的“业余日报”。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['bjuːgl][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

ever	since	the	Bugle	was	announced	;	now	they	will	go	for	us	.
曾经	自从	这	号角	曾是	宣布	;	现在	他们	将要	去	为了	我们	.

自从号角行动宣布以来，他们就一直针对我们；现在他们要来找我们了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ɑːl][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌrɪs] .
Al was now interested ; for the time he forgot his own worries .
阿尔 曾是 现在 感兴趣的 ; 为了 这 时间 他 忘了 他的 自己的 担忧 .

艾尔现在很感兴趣，暂时忘记了自己的烦恼。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːˌ] ['peɪpər] ?
What could the trouble be in the office of the new paper ?
什么 可以 这 麻烦 是 在 这 办公室 的 这 新的 纸 ?

这家新报社的办公室到底出了什么问题?

" [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] - [frend] .
" They'll have a good chance , " said Mr . Marcus ' friend .
" 他们会 有 一个 好的 机会 , " 说 先生 . 马库斯 - 朋友 .

“他们很有机会，”马库斯先生的朋友说。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] .
" Really , my dear sir , I can't see how you could have made such a break .
" 真的 , 我的 亲爱的 先生 , 我 不能 看 如何 你 可以 有 制成 这样的 一个 休息 .

“说真的，先生，我实在想不明白您是怎么做到这样的突破的。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ][æd] .
The idea of accepting a full - page ad .
这 主意 的 接受 一个 满的 - 页 广告 .

接受整版广告的想法。

[fɔːr; fər] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɜːgəlz] - [mə'tælɪk] ['lɪvər] [pædz] ,
for ' Dr . Gurgles ' Metallic Liver Pads ,
为了 - 博士 . 咕噜声 - 金属 肝 垫子 ,

适用于“咕噜博士”金属护肝垫，

- ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
' only to find that there is no such thing on the market ,
- 仅有的 到 寻找 那 那里 是 不 这样的 事物 在 这 市场 ,

结果却发现市场上根本没有这种东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] !
and that you have been made the victim of a practical joker !
和 那 你 有 到过 制成 这 受害者 的 一个 实际的 小丑 !

你成了恶作剧的受害者!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I wish I had had charge of the business end of the thing ,
我 希望 我 有 有 收费 的 这 商业 结尾 的 这 事物 ,

我真希望当时由我来负责业务方面的工作。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] . "
this would not have happened . "
这 会 不是 有 发生 . "

这本来不会发生的。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət][dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪm] [tuː] [mʌtʃ] ['broʊkən][ʌp][tuː; tə][stænd]
" I dare say not , but don't reproach me , for I'm too much broken up to stand
" 我 敢 说 不是 , 但 不 责备 我 , 为了 我是 也 很多 破碎的 向上 到 站立
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我不敢说不是，但请不要责备我，因为我太伤心了，承受不了。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðæt] [peɪdʒ] ?

The	question	is	,	how	are	we	going	to	fill	up	that	page	?
这	问题	是	,	如何	是	我们	去	到	充满	向上	那	页	?

问题是，我们该如何填满这一页?

[aɪv] [bɪn] [boʊstɪŋ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['boʊnə] - ['faɪd] [ædz] .

I've	been	boasting	,	right	and	left	,	about	the	phenomenal	amount	of	bona	-	fide	ads	.
我已经	到过	吹嘘	,	正确的	和	左边	,	关于	这	非凡的	数量	的	博纳	-	真	广告	.

我一直在到处吹嘘，我们拥有数量惊人的真实广告。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] [wʊd] [kən'teɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ] [ʃɔːrt] .

the	first	number	of	the	Bugle	would	contain	,	and	now	we	are	a	full	page	short	.
这	第一的	数字	的	这	号角	会	包含	,	和	现在	我们	是	一个	满的	页	短的	.

《号角报》第一期原本应该包含的内容，现在我们少了一整页。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][peɪdʒ][æd] .

And	I've	told	a	number	of	people	that	we	were	to	have	a	page	ad	.
和	我已经	讲述	一个	数字	的	人们	那	我们	是	到	有	一个	页	广告	.

我已经告诉过很多人，我们要投放一页广告。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kən'sɜːrn] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] ['nevər] [hæd; həd] . "

from	a	well	-	known	concern	—	something	the	Banner	never	had	.	"
从	一个	出色地	-	已知	忧虑	—	某物	这	横幅	绝不	有	.	"

来自一家知名企业——这是《旗帜报》从未有过的。

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['eniwʌn] [wʌt] [ðə; ði][kən'sɜːrn][wʌz; wəz] ? "

"	Have	you	told	anyone	what	the	concern	was	?	"
"	有	你	讲述	任何人	什么	这	忧虑	曾是	?	"

你有没有跟别人说过你的担忧是什么?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][fɜːrm][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][peɪdʒ] . "

"	Then	perhaps	you	could	get	some	firm	in	town	to	take	the	page	.	"
"	然后	也许	你	可以	得到	一些	公司	在	镇	到	拿	这	页	.	"

“那么或许你可以找镇上的哪家公司来接手这个项目。”

" [aɪ'd][let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

"	I'd	let	'	em	have	it	at	any	price	.
"	ID	让	-	呃	有	它	在	任何	价格	.

“无论出什么价，我都愿意卖给他们。”

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['vɪktəˌmaɪzd] .

But	,	no	,	it	wouldn't	do	;	I	should	have	to	own	up	how	I	had	been	victimized	.
但	,	不	,	它	不会	做	;	我	应该	有	到	自己的	向上	如何	我	有	到过	受害者	.

但是，不行，这样不行；我应该承认自己是如何受到伤害的。

[bɪ'saɪdz] , [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , ['enihaʊ] .

Besides	,	it's	too	late	now	,	anyhow	.
除了	,	它是	也	晚的	现在	,	无论如何	.

而且，现在说什么都晚了。

[waɪ] , ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['peɪpər][ɪz][ɪn] [taɪp] , [ænd; ənd][wʌn] [saɪd][ɪz] ['prɪntɪd] . "

Why	,	nearly	the	whole	paper	is	in	type	,	and	one	side	is	printed	.	"
为什么	,	几乎	这	所有的	纸	是	在	类型	,	和	一	边	是	打印	.	"

为什么呢？几乎整张纸都是活字印刷的，只有一面是印刷的。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪdʒ] ? "

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	with	that	page	?	"
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	和	那	页	?	"

“那么，你打算怎么处理那一页纸呢？”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	I	give	it	up	.
"	我	给	它	向上	.

我放弃了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[ɑːl][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]

Al	rose	from	his	seat	and	approached	the	table	where	the	two	gentlemen
阿尔	玫瑰	从	他的	座位	和	接近	这	桌子	在哪里	这	二	先生们

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

艾尔从座位上站起来，走向两位先生坐的桌子。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [aʊt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	I	can	help	out	,	sir	,	"	he	said	.
"	也许	我	能	帮助	出去	,	先生	,	"	他	说	.

“或许我能帮上忙，先生，”他说。

['mɪstər] . ['mɑːrkəs] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Mr	.	Marcus	started	from	his	chair	,	his	face	flushed	with	anger	.
先生	.	马库斯	开始	从	他的	椅子	,	他的	脸	酡	和	愤怒	.

马库斯先生猛地从椅子上站起来，脸涨得通红，怒火中烧。

" [juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [bɔɪ] !

"	You've	been	listening	,	boy	!
"	你已经	到过	聆听	,	男生	!

“你一直在听，小子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] . "

"	I	have	;	I	couldn't	very	well	help	it	,	for	you	spoke	in	a	loud	tone	.	"
"	我	有	;	我	不能	非常	出色地	帮助	它	,	为了	你	辐	在	一个	大声	语气	.	"

“我当然有；我也没办法，因为你说话声音很大。”

" [ðæts] [soʊ] , ['mɑːrkəs] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

"	That's	so	,	Marcus	,	"	added	the	other	gentleman	.
"	那就是	所以	,	马库斯	,	"	额外	这	其他	绅士	.

“正是如此，马库斯，”另一位先生补充道。

" [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɑːnt] [ɪz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] . "

"	A	public	restaurant	is	not	just	the	place	to	talk	over	such	a	matter	.	"
"	一个	民众	餐厅	是	不是	只是	这	地方	到	讲话	超过	这样的	一个	事情	.	"

“公共餐厅并非讨论此类事情的合适场所。”

" [wel] , " [sed] ['mɑːrkəs] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ɑːl] ,
" **Well** , " **said** **Marcus** , **glaring** **at** **Al** ,
" 出色地 , " 说 马库斯 , 刺眼 在 阿尔 ,

“好吧，”马库斯怒视着阿尔说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ?
" **I** **suppose** **you** **mean** **to** **go** **and** **tell** **everyone** **in** **town** **what** **you** **have** **heard** **?**
" 我 认为 你 意思是 到 去 和 告诉 每个人 在 镇 什么 你 有 听到 ?
"
"
"

“我猜你的意思是要把你听到的告诉全镇的人吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **I** **don't** **know** **anyone** **in** **town** **,** **and** **if** **I** **did** **I** **shouldn't** **repeat** **a** **word** **.**
" 我 不 知道 任何人 在 镇 , 和 如果 我 做过 我 不应该 重复 一个 单词 .

“我在镇上一个也不认识，就算认识，我也不会多说一个字。”

[æz; əz][aɪ][dʒʌst] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [aʊt] . "
As **I** **just** **said** **,** **I** **think** **I** **can** **help** **you** **out** **.** **"**
作为 我 只是 说 , 我 思考 我 能 帮助 你 出去 . "

正如我刚才所说，我想我可以帮到你。

" [juː; jʊ] ! [haʊ] ? "
" **You** **!** **How** **?** **"**
" 你 ! 如何 ? "

“你！怎么可能？”

" [juː; jʊ] [sed] [juːd] [let] [ðæt] [peɪdʒ][goʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] ? "
" **You** **said** **you'd** **let** **that** **page** **go** **at** **any** **price** **?** **"**
" 你 说 你会 让 那 页 去 在 任何 价格 ? "

“你说过无论出什么价钱你都会放手那一页？”

" [aɪ][dɪd] . "
" **I** **did** **.** **"**
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [pərˈhæps][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Perhaps** **I** **will** **take** **it** **.**
" 也许 我 将要 拿 它 .

“或许我会接受它。”

[aɪ] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['regjələr] [reɪts] ,
I **couldn't** **afford** **to** **do** **anything** **like** **regular** **rates** **,**
我 不能 买得起 到 做 任何事物 喜欢 常规的 利率 ,

我根本负担不起正常价格的费用，

[bʌt; bət][pərˈhæps][baɪ] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [friː] .
but **perhaps** **by** **helping** **you** **out** **I** **can** **get** **a** **lot** **of** **advertising** **almost** **free** **.**
但 也许 经过 帮助 你 出去 我 能 得到 一个 很多 的 广告 几乎 自由的 .

但或许通过帮助你，我可以几乎免费地获得大量的广告宣传。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt] ,
I **tell** **you** **frankly** **that** **is** **my** **object** **,**
我 告诉 你 坦率地说 那 是 我的 目的 ,

我坦白地告诉你，这就是我的目的。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .
and **I** **give** **you** **my** **word** **that** **no** **one** **shall** **know** **anything** **about** **the** **transaction** **.**
和 我 给 你 我的 单词 那 不 一 将 知道 任何事物 关于 这 交易 .

我向你保证，不会有人知道这笔交易的任何情况。

" ['mɪstər] . ['mɑːrkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stɛərd][æt; ət][ɑːl][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mr	.	Marcus	and	his	companion	stared	at	Al	in	amazement	.
"	先生	.	马库斯	和	他的	伴侣	凝视	在	阿尔	在	惊愕	.

马库斯先生和他的同伴惊讶地盯着阿尔。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] ['jʌŋstər] .

"	Well	,	"	said	the	former	,	"	you	are	a	queer	youngster	.
"	出色地	,	"	说	这	以前的	,	"	你	是	一个	酷儿	青少年	.

“嗯，”前者说，“你是个古怪的年轻人。”

[huː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ə'nʌðər] ['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] ? "

Who	the	mischief	are	you	—	another	practical	joker	?	"
WHO	这	恶作剧	是	你	—	其他	实际的	小丑	?	"

你又是谁？又一个爱恶作剧的人吗？

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['ælən] ['ɔlstən] , [æd'væns]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['wɔtlz] -

"	No	.	I	am	Allen	Allston	,	advance	agent	of	Wattles	'
"	不	.	我	是	艾伦	奥尔斯顿	,	进步	代理人	的	金合欢	-

“不，我是艾伦·奥尔斯顿，沃特尔斯的先遣代理人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [pleɪz] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

New	York	Comedy	Company	,	which	plays	here	to	-	morrow	night	.	"
新的	约克	喜剧	公司	,	哪个	演出	这里	到	-	明天	夜晚	.	"

纽约喜剧公司将于明晚在此演出。

" [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] .

"	A	lad	like	you	occupying	a	position	like	that	?	"	exclaimed	Mr	.	Marcus	.
"	一个	小伙子	喜欢	你	占领	一个	位置	喜欢	那	?	"	惊呼	先生	.	马库斯	.

“像你这样的小伙子竟然担任这样的职位？”马库斯先生惊呼道。

" [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] .

"	Just	so	,	sir	.
"	只是	所以	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðæt] [peɪdʒ][fɔːr; fər] ? "

Now	,	what	will	you	let	us	have	that	page	for	?	"
现在	,	什么	将要	你	让	我们	有	那	页	为了	?	"

那么，你们打算把那一页纸给我们做什么用呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第5/10页

" [pər'hæps][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [rɪ'pju:dieɪt] [ðə; ði] [bɪl] . "

"	Perhaps	your	employer	would	repudiate	the	bill	.	"
"	也许	你的	雇主	会	否认	这	账单	.	"

“或许你的雇主会拒绝支付这笔账单。”

" [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "

"	I'll	pay	it	myself	,	right	here	and	now	.	"
"	患病的	支付	它	我	,	正确的	这里	和	现在	.	"

“我会自己付钱，现在就付。”

" [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] .

"	I'll	take	you	up	.
"	患病的	拿	你	向上	.

我带你上去。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][peɪdʒ][fɔ:r; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

You	can	have	the	page	for	one	hundred	dollars	.
你	能	有	这	页	为了	一	百	美元	.

你可以花一百美元购买这个页面。

[wen] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kɑ:pi] ? "

When	can	I	have	the	copy	?	"
什么时候	能	我	有	这	复制	?	"

我什么时候可以拿到副本?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [ðæt] [praɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ɑ:l] , ['ku:lli] .

"	Not	at	all	at	that	price	,	"	replied	Al	,	coolly	.
"	不是	在	全部	在	那	价格	,	"	回复	阿尔	,	冷静地	.

“这个价格绝对不可能，”阿尔冷冷地回答道。

" [ðə; ði][peɪdʒ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

"	The	page	wouldn't	be	worth	that	much	to	us	.
"	这	页	不会	是	值得	那	很多	到	我们	.

“这一页对我们来说不值那么多钱。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [kæʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:pi][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [les] .

I'll	give	you	fifty	dollars	,	cash	now	,	and	the	copy	in	an	hour	or	less	.
患病的	给	你	五十	美元	,	现金	现在	,	和	这	复制	在	一个	小时	或者较少的		.

我现在就给你五十美元现金，一个小时内就能把复印件给你。

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:gl] [sed] :

"	After	a	moment's	hesitation	,	the	proprietor	of	the	Bugle	said	:
"	后	一个	瞬间	犹豫	,	这	业主	的	这	号角	说	:

“号角报社的老板犹豫片刻后说道：”

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

“完毕!

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] .

Give	me	the	fifty	dollars	,	and	I'll	give	you	a	receipt	for	four	hundred	.
给	我	这	五十	美元	,	和	患病的	给	你	一个	收据	为了	四	百	.

给我五十美元，我给你开一张四百美元的收据。

[bʌt; bət][maɪnd] , ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [diːl] . "

But	mind	,	mum's	the	word	about	this	deal	.	"
但	头脑	,	妈妈的	这	单词	关于	这	交易	.	"

但是请注意，关于这笔交易，必须保密。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	You	may	depend	upon	me	,	sir	.	"
"	你	可能	依赖	之上	我	,	先生	.	"

“先生，您可以信赖我。”

" [bʌt; bət] , " [æskt] ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] ,

"	But	,	"	asked	Mr	.	Marcus	,
"	但	,	"	问	先生	.	马库斯	,

“但是，”马库斯先生问道，

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv]['kɑːpi] ['redi] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ? "

"	how	are	you	going	to	have	a	full	page	of	copy	ready	in	an	hour	?	"
"	如何	是	你	去	到	有	一个	满的	页	的	复制	准备好	在	一个	小时	?	"

“你打算如何在短短一小时内写完一整页稿件？”

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] .

"	I'll	get	it	ready	,	"	replied	Al	.
"	患病的	得到	它	准备好	,	"	回复	阿尔	.

“我会准备的，”阿尔回答道。

" [jʊr; jər] ['fɔːrmən] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [taɪm] .

"	Your	foreman	will	have	it	on	time	.
"	你的	领班	将要	有	它	在	时间	.

“你的工头会按时送到的。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər]

"	He	handed	the	publisher	the	fifty	dollars	,	and	received	a	receipt	for
"	他	递交	这	出版商	这	五十	美元	,	和	已收到	一个	收据	为了

[fɔːr] ['hʌndrəd] .

four	hundred	.
四	百	.

他给了出版商五十美元，却收到了一张四百美元的收据。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrkəs] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][noʊ]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Marcus	,	"	you	have	a	head	for	business	,	and	no
"	出色地	,	"	说	先生	.	马库斯	,	"	你	有	一个	头	为了	商业	,	和	不

[mis'teik] . "

mistake	.	"
错误	.	"

“嗯，”马库斯先生说，“你很有经商头脑，这一点毋庸置疑。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ɑːl] , ['mɑːdɪstli] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	hope	so	,	"	said	Al	,	modestly	;	"	but	this	transaction	does	not	prove	it	.
"	我	希望	所以	,	"	说	阿尔	,	谦虚地	;	"	但	这	交易	做	不是	证明	它	.

“我希望如此，”阿尔谦虚地说，“但这笔交易并不能证明这一点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

"	I	think	it	does	.	"
"	我	思考	它	做	.	"

“我认为确实如此。”

" [maɪ] [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [jʊr; jər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][blaɪnd] [lʌk] . "

"	My	overhearing	your	conversation	was	only	blind	luck	.	"
"	我的	偷听	你的	对话	曾是	仅有的	瞎的	运气	.	"

“我能听到你们的谈话纯属偶然。”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [smɑːrt][ænd; ənd] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk]

but	many	a	man	would	not	have	been	smart	and	quick	enough	to	take
但	许多	一个	男人	会	不是	有	到过	聪明的	和	快的	足够的	到	拿

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

advantage	of	it	.
优势	的	它	.

但很多人可能不够聪明、不够机敏，无法利用这个机会。

[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn][ɪz][hiː; hi] [huː] ['siːzɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['lʌki] ['æksədənts] [ðæt] ['ʌðər] [pæs]

The	successful	business	man	is	he	who	seizes	upon	the	lucky	accidents	that	others	pass
这	成功的	商业	男人	是	他	WHO	逮捕	之上	这	幸运的	事故	那	其他的	经过

[baɪ] ,

by	,
经过	,

成功的商人是那些能够抓住别人错过的幸运机遇的人。

[ænd; ənd][tɜːrnz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] .

and	turns	them	to	his	own	advantage	.
和	转弯	他们	到	他的	自己的	优势	.

并利用它们为自己谋利。

[juːl] [get] [əˈlɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .

You'll	get	along	,	my	boy	.
你会	得到	沿着	,	我的	男生	.

你会适应的，孩子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['ælz] [æd] .

AL'S	AD	.
艾尔的	广告	.

AL 的广告。

['mɪstər] . ['mɑːrkəs] - [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [ɑːl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

Mr	.	Marcus	'	words	haunted	Al	for	some	time	after	their	parting	.
先生	.	马库斯	-	字	闹鬼的	阿尔	为了	一些	时间	后	他们的	离别	.

马库斯先生的话在他们分别后的很长一段时间里都萦绕在阿尔的脑海中。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

"	I	don't	know	but	there	is	something	in	that	,	"	the	boy	said	to	himself	:
"	我	不	知道	但	那里	是	某物	在	那	,	"	这	男生	说	到	他自己	:

“我不知道，但这话里肯定有道理，”男孩自言自语道：

" [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌki] ['æksədənts] ['æftər] [ðɪs] .
" I'll look out for the lucky accidents after this .
" 患病的 看 出去 为了 这 幸运的 事故 后 这 .

“以后我会留意那些幸运的意外。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən]
" But the full - page advertisement had to be prepared in less than an
" 但 这 满的 - 页 广告 有 到 是 准备 在 较少的 比 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

但是，这则整版广告必须在不到一个小时内完成制作。

[ænd; ənd] [ɑːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
and Al had to turn his attention to its preparation .
和 阿尔 有 到 转动 他的 注意力 到 它是 准备 .

于是，阿尔不得不把注意力转移到准备工作上。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
When he went to his room he had not the slightest idea what sort of
什么时候 他 去 到 他的 房间 他 有 不是 这 丝毫 主意 什么 种类 的
[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ;
an advertisement he was going to write ;
一个 广告 他 曾是 去 到 写 ;

当他回到房间时，他丝毫没有意识到自己要写什么样的广告；

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [briːf] .
he only knew that it must be something taking and brief .
他 仅有的 知道 那 它 必须 是 某物 采取 和 简短的 .

他只知道这一定是件引人注目又短暂的事情。

" ['brevəti] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
" Brevity is the soul of wit , anyhow , " he reflected ,
" 简洁 是 这 灵魂 的 有 , 无论如何 , " 他 反映 ,

“无论如何，简洁才是智慧的灵魂，”他沉思道。

" [soʊ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" so I don't believe I shall make any mistake on that point .
" 所以 我 不 相信 我 将 制作 任何 错误 在 那 观点 .

所以我相信我在这点上不会犯任何错误。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [æd] . ?
But what shall I say in the ad . ?
但 什么 将 我 说 在 这 广告 . ?

但我该在广告里写些什么呢?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] ['bɪtn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tʃuː] ?
I wonder if I haven't bitten off a little more than I can chew ?
我 想知道 如果 我 还没有 被咬 离开 一个 小的 更多的 比 我 能 嚼 ?

我怀疑自己是不是有点儿好高骛远了?

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['redi] ,
" In half an hour he had the advertisement ready ,
" 在 一半 一个 小时 他 有 这 广告 准备好 ,

“半小时后，他就把广告准备好了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
and a few minutes later he presented himself with it at the office of
和 一个 很少 分钟 之后 他 呈现 他自己 和 它 在 这 办公室 的
[ðə; ði] ['bjuːgl] .
the Bugle .
这 号角 .

几分钟后，他带着它来到了号角报社。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
Here everything was in confusion ,
这里 一切 曾是 在 困惑 ,

这里一片混乱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [ru:m] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
but he found the foreman of the composing room ready and waiting for
但 他 成立 这 领班 的 这 构成 房间 准备好 和 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他发现排练室的工头已经准备好等他了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər]['kɑ:pi][ɔ:l] ['redi] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['nɜ:rvəsli] .
" Have you got your copy all ready ? " asked the man , nervously .
" 有 你 得到 你的 复制 全部 准备好 ? " 问 这 男人 , 紧张地 .

“你的那份都准备好了吗？”那人紧张地问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] . "
" There is no time to spare . "
" 那里 是 不 时间 到 空闲的 . "

“时间紧迫。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ɑ:l] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] .
" Here it is , " said Al , producing a slip of paper from his vest pocket .
" 这里 它 是 , " 说 阿尔 , 生产 一个 滑 的 纸 从 他的 背心 口袋 .

“给你，”阿尔说着，从背心口袋里掏出一张纸条。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] .
" I thought you were to have a full page ? " said the foreman .
" 我 想法 你 是 到 有 一个 满的 页 ? " 说 这 领班 .

“我以为你会占满一页呢？”工头说。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt] , " [smaɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" So I am , according to contract , " smiled the boy .
" 所以 我 是 , 根据 到 合同 , " 微笑 这 男生 .

“根据合同，我的确是，”男孩笑着说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] [hɪr] . "
" But there are only half a dozen lines here . "
" 但 那里 是 仅有的 一半 一个 打 线条 这里 . "

“但这里只有六行字。”

" [ðæts] [ɔ:l] . "
" That's all . "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æd] . ? "
" Oh , you want a display ad . ? "
" 哦 , 你 想 一个 展示 广告 . ? "

“哦，你想投放展示广告？”

" [noʊ] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [mi:n] .
" No — at least not the kind you mean .
" 不 — 在 至少 不是 这 种类 你 意思是 .

“不——至少不是你指的那种。”

[aɪ][wɑːnt] [ðoʊz] [fjuː] [laɪnz] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [speɪs]

I	want	those	few	lines	repeated	over	and	over	again	until	the	entire	space
我	想	那些	很少	线条	重复	超过	和	超过	再次	直到	这	全部的	空间

[kən'træktɪd] [fɔːr; fər][ɪz] [fɪld] . "

contracted	for	is	filled	.	"
合同	为了	是	已填	.	"

我希望这几行字一遍又一遍地重复，直到整个缩小的空间都被填满为止。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ['sɑːlɪd] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

"	You	want	it	printed	solid	?	"	gasped	the	foreman	.
"	你	想	它	打印	坚硬的	?	"	倒吸一口气	这	领班	.

“你想把它印成实心的吗？”工头喘着气问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	it	.	"
"	那就是	它	.	"

“就是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [æd] .

"	But	I	could	give	you	a	much	more	attractive	ad	.
"	但	我	可以	给	你	一个	很多	更多的	吸引人的	广告	.

但我可以给你一个更具吸引力的广告。

[wiː; wi][kæn; kən][get] [ʌp][ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [dɪ'spleɪ] [æd] .

We	can	get	up	a	full	-	page	display	ad	.
我们	能	得到	向上	一个	满的	-	页	展示	广告	.

我们可以投放整版展示广告。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "

that	would	be	simply	out	of	sight	.	"
那	会	是	简单地	出去	的	视线	.	"

那简直是匪夷所思。”

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [kaɪnd] . "

"	I	don't	doubt	it	,	but	I	want	another	kind	.	"
"	我	不	怀疑	它	,	但	我	想	其他	种类	.	"

“我并不怀疑，但我想要另一种。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [saɪ] ;

"	All	right	,	"	said	the	foreman	,	with	a	pitying	sigh	;
"	全部	正确的	,	"	说	这	领班	,	和	一个	怜悯	叹	;

“好吧，”工头叹了口气，怜悯地说；

" [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "

"	you	pay	your	money	and	you	take	your	choice	.	"
"	你	支付	你的	钱	和	你	拿	你的	选择	.	"

“你付钱，你做主。”

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	That's	the	idea	.
"	那就是	这	主意	.

“就是这个意思。”

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['kerfəli] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

"	The	foreman	carefully	perused	the	advertisement	.
"	这	领班	小心	仔细阅读	这	广告	.

工头仔细阅读了广告。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] :

This	is	what	he	read	:
这	是	什么	他	读	:

他读的是以下内容：

" [siː] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] , [ɔː'gʌstəs] ['wɔtlz] , ['mænɪdʒər] .
" **See the New York Comedy Company , Augustus Wattles , Manager .**
" 看 这 新的 约克 喜剧 公司 , 奥古斯都 金合欢 , 经理 .

“请看纽约喜剧公司，经理是奥古斯都·沃特尔斯。”

" [siː] [ðɪs] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɪn] - [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] . -
" **See this great company in ' Loved and Lost . '**
" 看 这 伟大的 公司 在 - 喜爱 和 丢失的 . -

“请观看《爱与失》这部精彩的影片，感受这家公司的魅力。”

" [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] .
" **See the real locomotive , under a full head of steam .**
" 看 这 真实的 机车 , 在下面 一个 满的 头 的 蒸汽 .

“看看真正的蒸汽机车，全速前进。”

" [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [stiːm] [jɑːt] .
" **See the real steam yacht .**
" 看 这 真实的 蒸汽 游艇 .

“去看看真正的蒸汽游艇吧。”

" [siː] [ɔːl] [ðɪs] .
" **See all this .**
" 看 全部 这 .

看看这一切。

" [bʌt; bət] — —
" **But — —**
" 但 — —

“但 -

" [pliːz] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .
" **Please don't look at the queer old man in the third row of the orchestra .**
" 请 不 看 在 这 酷儿 老的 男人 在 这 第三 排 的 这 乐队 .

“请不要去看坐在乐池第三排的那个古怪的老头。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 89]**
" [页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [stɛərd] [æt; ət] [ɑːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .
The foreman stared at Al as if he thought him an escaped lunatic .
这 领班 凝视 在 阿尔 作为 如果 他 想法 他 一个 逃脱 疯子 .

工头盯着阿尔，仿佛把他当成了逃出来的疯子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æd] . , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's a strange ad . , " he said .**
" 那就是 一个 奇怪的 广告 . , " 他 说 .

“这则广告真奇怪。”他说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Is it ? " laughed the boy .**
" 是 它 ? " 笑了 这 男生 .

“是吗？”男孩笑着说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" **I never saw anything like it before . "**
" 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 前 . "

我以前从未见过这样的景象。

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɪn][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	do	you	want	it	to	go	in	just	as	you	have	written	it	?	"
"	出色地	,	做	你	想	它	到	去	在	只是	作为	你	有	书面	它	?	"

“那么，你希望它完全按照你写的内容插入吗？”

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'spleɪ] ? "

"	Without	any	attempt	at	display	?	"
"	没有	任何	试图	在	展示	?	"

“完全没有尝试展示？”

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'spleɪ] . "

"	Without	the	slightest	attempt	at	display	.	"
"	没有	这	丝毫	试图	在	展示	.	"

“丝毫没有炫耀的意图。”

" [ðæt] [goʊz] , [ðen] .

"	That	goes	,	then	.
"	那	去	,	然后	.

“那就到此为止了。”

[gʊd] - [naɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] . "

Good	-	night	;	I	must	get	the	men	at	work	on	this	at	once	.	"
好的	-	夜晚	;	我	必须	得到	这	男人	在	工作	在	这	在	一次	.	"

晚安；我得立刻安排人开始干这活了。

" [aɪv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , " [rɪ'flektɪd] [ɑːl] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	I've	done	all	this	on	my	own	responsibility	,	"	reflected	Al	,	as	he	left	the	place	.
"	我已经	完毕	全部	这	在	我的	自己的	责任	,	"	反映	阿尔	,	作为	他	左边	这	地方	.

“这一切都是我自己承担责任的，”阿尔离开时心想。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪzl] ,

"	If	it	turns	out	a	fizzle	,
"	如果	它	转弯	出去	一个	嘶嘶声	,

“如果结果不尽如人意，

['mɪstər] . ['wɔtlz] [wəʊnt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Mr	.	Wattles	won't	have	so	much	confidence	in	me	in	the	future	.
先生	.	金合欢	惯于	有	所以	很多	信心	在	我	在	这	未来	.

沃特尔斯先生以后不会再那么信任我了。

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['fretɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

Well	,	there's	no	use	fretting	now	;	the	thing	is	done	.
出色地	,	有	不	使用	烦躁	现在	;	这	事物	是	完毕	.

好了，现在烦恼也没用了；事情已经发生了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

If	it	doesn't	work	I	shall	know	enough	not	to	repeat	the	experiment	.
如果	它	不	工作	我	将	知道	足够的	不是	到	重复	这	实验	.

如果失败了，我就会知道以后不会再重复这个实验了。

" [stɪl] [ɑːl][dɪd] [fret] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Still	Al	did	fret	a	little	after	he	got	to	his	room	.
"	仍然	阿尔	做过	烦恼	一个	小的	后	他	得到	到	他的	房间	.

“不过，阿尔回到房间后还是有点焦虑不安。”

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

The	apartment	that	had	been	assigned	to	him	was	a	large	,
这	公寓	那	有	到过	分配	到	他	曾是	一个	大的	,

分配给他的公寓很大，

['gluːmi] [ruːm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

gloomy	**room**	**on**	**one**	**of**	**the**	**upper**	**floors**	**of**	**the**	**building**	**.**
阴沉	房间	在	一	的	这	上	楼层	的	这	建筑	.

大楼较高楼层的一间阴暗房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [nɑːt] [hʌŋ] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

It	**was**	**about**	**half**	**filled**	**with**	**paintings**	**not**	**hung**	**,**	**but**	**standing**	**against**	**the**	**wall**
它	曾是	关于	一半	已填	和	绘画	不是	悬挂	,	但	常设	反对	这	墙

.

:

.

展厅里大约一半的空间都摆放着没有悬挂、而是靠墙放置的画作。

[ðiːz] , [ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ,

These	**,**	**the**	**hotel**	**clerk**	**had**	**explained**	**,**
这些	,	这	酒店	职员	有	解释	,

酒店前台解释说，这些

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['bɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]

were	**the**	**property**	**of**	**an**	**impecunious**	**artist**	**who**	**had**	**formerly**	**boarded**	**in**	**the**
是	这	财产	的	一个	贫困的	艺术家	WHO	有	以前	登机	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

这些物品原属于一位曾在这所房子里寄宿的贫困艺术家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] .

and	**were**	**being**	**held**	**until**	**his**	**bill**	**was**	**paid**	**.**
和	是	存在	握住	直到	他的	账单	曾是	有薪酬的	.

他被拘留，直到账单付清为止。

" [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	**We**	**left**	**them**	**right**	**there**	**,**	**"**	**explained**	**the**	**clerk**	**,**
"	我们	左边	他们	正确的	那里	,	"	解释	这	职员	,

“我们就把他们留在那儿了，”店员解释说。

" [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

"	**not**	**thinking**	**that**	**we**	**would**	**need**	**to**	**put**	**anyone**	**in**	**the**	**room**
"	不是	思维	那	我们	会	需要	到	放	任何人	在	这	房间

“没想到我们需要安排任何人进房间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

for	**some**	**time**	**.**
为了	一些	时间	.

一段时间以来。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] ,

But	**on**	**account**	**of**	**the**	**rush**	**to**	**the**	**circus**	**the**	**house**	**is**	**full**	**,**
但	在	帐户	的	这	匆忙	到	这	马戏团	这	房子	是	满的	,

但由于大家都涌向马戏团，剧院已经座无虚席。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

and	**we**	**must**	**put**	**you**	**there**	**.**
和	我们	必须	放	你	那里	.

我们必须把你安排在那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ɑːl] [wer] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .

"	It	made	very	little	difference	to	Al	where	he	slept	,	and	he	said	so	.
"	它	制成	非常	小的	不同之处	到	阿尔	在哪里	他	睡着了	,	和	他	说	所以	.

“阿尔睡在哪里对他来说没什么区别，他自己也这么说过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

He	was	only	going	to	spend	one	night	in	the	house	,	and	the	room	was
他	曾是	仅有的	去	到	花费	一	夜晚	在	这	房子	,	和	这	房间	曾是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

他只打算在房子里住一晚，房间很舒适。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['gluːmi] .

if	it	was	rather	gloomy	.
如果	它	曾是	相当	阴沉	.

如果天气比较阴沉的话。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bjuːgl] ['ɑːfɪs] ,

Entering	it	after	his	visit	to	the	Bugle	office	,
进入	它	后	他的	访问	到	这	号角	办公室	,

他参观完号角报社后进入了这里。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɪktʃər]

he	threw	himself	into	a	chair	and	fixed	his	eyes	on	a	full	-	length	picture
他	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	固定的	他的	眼睛	在	一个	满的	-	长度	图片

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɑːdərn] [dres] .

of	a	man	in	modern	dress	.
的	一个	男人	在	现代的	裙子	.

他猛地坐到椅子上，目光紧紧盯着一张身着现代服装的男子的全身照。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

He	did	not	even	take	the	trouble	to	light	the	gas	.
他	做过	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	光	这	气体	.

他甚至懒得点燃煤气。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['dɪmli] [iː'ljuːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

The	rays	of	the	moon	dimly	illumined	the	room	and	lighted	up	the	picture	.
这	射线	的	这	月亮	依稀	照明	这	房间	和	照明	向上	这	图片	.

月光昏暗地照亮了房间，也照亮了那幅画。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['sterɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['θɪŋkɪŋ]

The	boy	sat	for	nearly	half	an	hour	staring	absently	at	the	portrait	,	thinking
这	男生	卫星	为了	几乎	一半	一个	小时	凝视	心不在焉地	在	这	肖像	,	思维

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

男孩呆呆地盯着画像看了将近半个小时，什么也没想。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr] [tuː] .

but	trying	to	plan	his	work	for	the	next	day	or	two	.
但	尝试	到	计划	他的	工作	为了	这	下一个	天	或者	二	.

但他正在努力计划接下来一两天的工作。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

But	soon	he	began	to	realize	that	he	was	very	tired	.
但	很快	他	开始	到	意识到	那	他	曾是	非常	疲劳的	.

但很快他就意识到自己非常疲惫。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	found	himself	yawning	,	and	his	eyelids	drooped	in	spite	of	himself	.
他	成立	他自己	打哈欠	,	和	他的	眼睑	下垂	在	尽管如此	的	他自己	.

他发现自己打了个哈欠，眼皮不由自主地耷拉了下来。

" [its] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -

" It's no use , " he said to himself , " I'll have to leave business until to -

" 它是 不 使用 , " 他 说 到 他自己 , " 患病的 有 到 离开 商业 直到 到 -

['mɔːroʊ] .

morrow .

明天 .

“没用了，”他自言自语道，“我只能把事情留到明天再做了。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .

I'll go to bed .

患病的 去 到 床 .

我去睡觉了。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns]

" But just as he rose from his chair — could he believe the evidence

" 但 只是 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 — 可以 他 相信 这 证据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

of his senses ?

的 他的 感官 ?

“但是，当他从椅子上站起来时——他能相信自己的感官所感知到的证据吗？”

— [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

— the figure of the man stepped from the canvas and approached him .

— 这 数字 的 这 男人 步 从 这 帆布 和 接近 他 .

—画中人影走出来，向他走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ,

It was no dream ,

它 曾是 不 梦 ,

这不是梦，

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

for in an instant the boy was as wide awake as he had ever been .

为了 在 一个 立即的 这 男生 曾是 作为 宽的 醒 作为 他 有 曾经 到过 .

刹那间，男孩像以往一样清醒过来。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

Apparently the picture had come to life !

显然 这 图片 有 来 到 生活 !

仿佛照片里的人物活了过来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

[seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

SAVED BY A SHADOW .

已保存 经过 一个 阴影 .

被影子所救。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːl] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'daʊd]

In a few seconds Al perceived that the picture had not been endowed

在 一个 很少 秒 阿尔 感知 那 这 图片 有 不是 到过 捐赠

[wɪð; wɪθ][laɪf] ;

with life ;

和 生活 ;

几秒钟后，艾尔意识到这幅画并没有被赋予生命；

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

the	painted	figure	remained	in	its	place	;
这	绘	数字	剩余	在	它是	地方	;

画中的人物仍然留在原地;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

it	was	a	being	of	flesh	and	blood	that	was	approaching	him	.
它	曾是	一个	存在	的	肉	和	血	那	曾是	接近	他	.

向他走来的是一个有血有肉的生物。

[ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

The	intruder	had	been	standing	in	front	of	the	picture	;
这	入侵者	有	到过	常设	在	正面	的	这	图片	;

入侵者当时就站在画前;

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] ['ælz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [bɔɪ]

the	dim	light	and	Al's	preoccupation	had	conspired	to	render	the	boy
这	暗淡	光	和	艾尔的	专注	有	密谋	到	使成为	这	男生

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

unconscious	of	his	presence	.
无意识	的	他的	在场	.

昏暗的灯光和阿尔全神贯注的神情，使得男孩没有意识到他的存在。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	our	hero	exclaimed	,	as	the	man	approached	him	.
"	我们的	英雄	惊呼	,	作为	这	男人	接近	他	.

“我们的英雄惊呼道，那人正向他走来。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] :

The	next	moment	he	recognized	the	fellow	,	and	added	in	a	startled	voice	:
这	下一个	片刻	他	认可	这	同伴	,	和	额外	在	一个	惊慌	嗓音	:

下一刻，他认出了那人，惊愕地补充道:

" ['fɑːrli] ! "

"	Farley	!	"
"	法利	!	"

“法利！”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [æd'væns] ['eɪdʒənt] , " [its] ['fɑːrli] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [nɑːkt] [aʊt] .

"	Yes	,	"	said	the	ex	-	advance	agent	,	"	it's	Farley	,	the	man	you	knocked	out	.
"	是的	,	"	说	这	前任	-	进步	代理人	,	"	它是	法利	,	这	男人	你	敲门	出去	.

“是的，”这位前先遣人员说，“是法利，就是你打倒的那个人。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You're	a	little	surprised	to	see	me	,	aren't	you	?	"
你是	一个	小的	惊讶	到	看	我	,	不是	你	?	"

见到我，你有点惊讶，对吧?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	do	you	want	?	"	demanded	the	boy	.
"	什么	做	你	想	?	"	要求	这	男生	.

“你想要什么？”男孩问道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	I'll	show	you	what	I	want	.
"	患病的	展示	你	什么	我	想	.

我会让你看看我想要什么。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] [ɑːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" And he darted between Al and the door .
" 和 他 飞镖 之间 阿尔 和 这 门 .

“然后他从阿尔和门之间冲了过去。”

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !
" Get out of my way !
" 得到 出去 的 我的 方式 !

“让开！”

" [ðə; ðɪ] [læd] [ɪk'skleɪmd] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
" the lad exclaimed , attempting to push him aside .
" 这 小伙子 惊呼 , 尝试 到 推 他 旁边 .

“那小子喊道，试图把他推到一边。”

[bʌt; bət] ['fɑːrli] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
But Farley seized him by the throat and forced him to the floor .
但 法利 查获 他 经过 这 喉 和 强制 他 到 这 地面 .

但法利掐住他的喉咙，把他按倒在地。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [hist] .
" You won't escape me this time , " he hissed .
" 你 惯于 逃脱 我 这 时间 , " 他 嘶嘶作响 .

“这次你逃不出我的手掌心了，”他嘶嘶地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɑːl] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] ,
Al struggled to release himself ,
阿尔 挣扎 到 发布 他自己 ,

阿尔挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɪŋk] - ['mædənd] [bruːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .
but the grasp of the drink - maddened brute was not to be shaken off .
但 这 抓牢 的 这 喝 - 疯狂的 蛮力 曾是 不是 到 是 摇晃 离开 .

但醉酒暴君的控制却难以摆脱。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
" No , you don't !
" 不 , 你 不 !

“不，你没有！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] .
" he said , in a fierce whisper .
" 他 说 , 在 一个 凶猛的 耳语 .

“他用一种凶狠的低语说道。”

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I warned you that you had not heard the last of me .
" 我 警告 你 那 你 有 不是 听到 这 最后的 的 我 .

“我警告过你们，我还没说完呢。”

" [ɑːl] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] .
" Al tried to cry for help , but could only make an inarticulate sound .
" 阿尔 尝试 到 哭 为了 帮助 , 但 可以 仅有的 制作 一个 不善言辞 声音 .

“艾尔试图呼救，但只能发出含糊不清的声音。”

['fɑːrli] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['seɪɪŋ] :
Farley dragged him in the direction of the window , saying :
法利 拖拽 他 在 这 方向 的 这 窗户 , 说 :

法利把他拖向窗户，说道：

" [juː; jʊ][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ðɪs] [taɪm] . "

"	You	got	away	from	me	last	night	,	but	you	won't	this	time	.	"
"	你	得到	离开	从	我	最后的	夜晚	,	但	你	惯于	这	时间	.	"

“昨晚你逃走了，但这次你休想。”

" [soʊ] , " [ɑːl] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] ,

"	So	,	"	Al	managed	to	gasp	,
"	所以	,	"	阿尔	管理	到	喘气	,

“所以，”艾尔喘着气说，“

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [mæskt] [mæn] [huː] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [θiːf] ? "

"	you	were	the	masked	man	who	accused	me	of	being	a	horse	thief	?	"
"	你	是	这	戴面具	男人	WHO	被告	我	的	存在	一个	马	贼	?	"

“你就是那个指控我偷马的蒙面人吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

"	I	was	the	man	.
"	我	曾是	这	男人	.

我就是那个人。

[juː; jʊ] [ˈnɪrli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] ,

You	nearly	turned	the	tables	on	me	that	time	,
你	几乎	转向	这	表格	在	我	那	时间	,

你当时差点就反过来对付我了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʌk] [twaɪs] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .

but	you	won't	have	the	same	luck	twice	in	succession	.
但	你	惯于	有	这	相同的	运气	两次	在	演替	.

但你不可能连续两次都拥有同样的好运。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ˈfɑːrli] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [θroʊt] .

"	As	he	spoke	Farley	relaxed	his	grasp	on	the	boy's	throat	.
"	作为	他	辐	法利	轻松	他的	抓牢	在	这	男孩们	喉	.

“说话间，法利放松了掐住男孩喉咙的手。”

" [ˈjʌŋstər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Youngster	,	"	he	went	on	,
"	青少年	,	"	他	去	在	,

“年轻人，”他继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][lɔːst][maɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [gʌs] [ˈwɔtlz] .

"	if	it	hadn't	been	for	you	I	shouldn't	have	lost	my	job	with	Gus	Wattles	.
"	如果	它	之前没有	到过	为了	你	我	不应该	有	丢失的	我的	工作	和	格斯	金合欢	.

“如果不是你，我就不会失去在 Gus Wattles 的工作。”

[ɪts] [lɔːs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [miːnz] [ˈruːɪn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Its	loss	,	under	the	circumstances	,	means	ruin	for	me	.
它是	损失	,	在下面	这	情况	,	方法	废墟	为了	我	.

在这种情况下，失去它对我来说就意味着毁灭。

[aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ʌp] [əˈgen] , [ənˈles] — — "

I	can't	catch	up	again	,	unless	—	—	"
我	不能	抓住	向上	再次	,	除非	—	—	"

我再也追不上了，除非——”

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɑːl] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,

"	Is	that	my	fault	?	"	interrupted	Al	,	seeing	that	the	man	was	crazed	with	drink	,
"	是	那	我的	过错	?	"	中断	阿尔	,	看到	那	这	男人	曾是	疯狂	和	喝	,

“这是我的错吗？”阿尔打断了他的话，见那人醉得神志不清。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɑːləsi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .

and	that	the	wisest	policy	was	to	attempt	to	conciliate	him	.
和	那	这	最明智的	政策	曾是	到	试图	到	和解	他	.

最明智的做法是尝试安抚他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] . "

"	I	didn't	take	the	position	until	Mr	.	Wattles	had	decided	to	discharge	you	.	"
"	我	没有	拿	这	位置	直到	先生	.	金合欢	有	决定	到	释放	你	.	"

“直到沃特尔斯先生决定解雇你之后，我才接手这个职位。”

" [its] [ə; eɪ][laɪ] ! "

"	It's	a	lie	!	"
"	它是	一个	说谎	!	"

“这是谎言！”

" [its] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	It's	the	truth	.	"
"	它是	这	真相	.	"

“这是事实。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [bæk] . "

"	If	you	had	not	been	available	he	would	have	taken	me	back	.	"
"	如果	你	有	不是	到过	可用的	他	会	有	已采取	我	后退	.	"

“如果你当时不在，他就会带我回去。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	anything	about	that	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	那	.

我对此一无所知。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd]

Of	course	,	I	had
的	课程	,	我	有

当然，我曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

no	feeling	against	you	in	the	matter	.
不	感觉	反对	你	在	这	事情	.

我对你的感受并不强烈。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər][wɜːrk][hæd; həd]

I	wanted	the	place	,	but	I	could	not	have	obtained	it	if	your	work	had
我	通缉	这	地方	,	但	我	可以	不是	有	获得	它	如果	你的	工作	有

[bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] . "

been	satisfactory	.	"
到过	令人满意的	.	"

我想要那个地方，但如果你的工作令人满意，我就不可能得到它。

" [juː; jʊ] [juːst] [sʌm; səm] [ˌʌndər'hændɪd] ['meθəd] [tuː; tə] [aʊst] [ˌem 'iː] . "

"	You	used	some	underhanded	method	to	oust	me	.	"
"	你	用过的	一些	卑鄙的	方法	到	驱逐	我	.	"

“你用了卑鄙的手段把我赶走了。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] . "

"	I	did	not	.	"
"	我	做过	不是	.	"

“我没有。”

" [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['gɑːtn] [ðə; ði] [pleɪs] ?

If	you	had	not	,	how	could	you	have	gotten	the	place	?
如果	你	有	不是	,	如何	可以	你	有	获得	这	地方	?

如果你没有那样做，你怎么可能得到那个地方?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] — ['hʌndrədz] — [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪənst] [men] ,

There	are	dozens	—	hundreds	—	of	experienced	men	,
那里	是	几十个	—	数百	—	的	经验丰富的	男人	,

有几十个——甚至几百个——经验丰富的人，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hæf] [maɪ] ['sæləri] .

who	would	have	been	glad	to	take	the	position	at	half	my	salary	.
WHO	会	有	到过	高兴的	到	拿	这	位置	在	一半	我的	薪水	.

谁都愿意接受我一半的薪水来担任这个职位。

[noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

No	,	you	did	it	for	private	reasons	of	your	own	.
不	,	你	做过	它	为了	私人的	原因	的	你的	自己的	.

不，你这样做是出于你自己的私人原因。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [haɪrd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

You	were	hired	to	do	it	to	separate	me	from	her	.	"
你	是	雇用	到	做	它	到	分离	我	从	她	.	"

你受雇来做这件事，目的是拆散我和她。

" [frʌm; frəm] [huːm] ? "

"	From	whom	?	"
"	从	谁	?	"

“来自谁？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [aɪ] [miːn] . "

"	You	know	well	enough	who	I	mean	.	"
"	你	知道	出色地	足够的	WHO	我	意思是	.	"

“你很清楚我指的是谁。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] .

"	I	have	not	the	slightest	idea	,	"	replied	Al	.
"	我	有	不是	这	丝毫	主意	,	"	回复	阿尔	.

“我一点头绪也没有，”阿尔回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɑːrli] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

By	this	time	Farley	had	permitted	him	to	rise	to	his	feet	,
经过	这	时间	法利	有	允许	他	到	上升	到	他的	脚	,

这时，法利已经允许他站起来了。

[bʌt; bət] [stɪl] [kept] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

but	still	kept	between	him	and	the	door	.
但	仍然	保留	之间	他	和	这	门	.

但仍然挡在他和门之间。

" [aɪ] [miːn] ['glædɪs] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [drɪŋk] - ['mædənd] [mæn] ; " ['glædɪs] ,

"	I	mean	Gladys	—	as	you	know	,	"	said	the	drink	-	maddened	man	;	"	Gladys	,
"	我	意思是	格拉迪斯	—	作为	你	知道	,	"	说	这	喝	-	疯狂的	男人	;	"	格拉迪斯	,

“我是说格拉迪斯——你知道的，”醉醺醺的男人说道；“格拉迪斯，

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['veri] [laɪf] . "

for	whom	I	would	give	my	very	life	.	"
为了	谁	我	会	给	我的	非常	生活	.	"

我愿为他付出生命。

" [mɪs] [mɑːrtʃ] ?

"	Miss	March	?
"	错过	行进	?

“马奇小姐？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] [ðæt] [ɑːl] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" It was with genuine surprise that Al asked this question .
" 它 曾是 和 真的 惊喜 那 阿尔 问 这 问题 .

“艾尔问出这个问题时，真的非常惊讶。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
" You think that I am in a conspiracy to separate you from her ? "
" 你 思考 那 我 是 在 一个 阴谋 到 分离 你 从 她 ? "

“你认为我参与了拆散你们的阴谋吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know it . "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] .
" You are entirely mistaken .
" 你 是 完全 错误 .

你完全错了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑːrtʃɪz] [ə'ferz] ; [ɪn][fækt] ,
I know nothing at all about Miss March's affairs ; in fact ,
我 知道 没有什么 在 全部 关于 错过 三月的 事务 ; 在 事实 ,

我对玛奇小姐的私事一无所知；事实上，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I have never even spoken to her .
我 有 绝不 甚至 说 到 她 .

我甚至从来没跟她说过话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
" It is a lie .
" 它 是 一个 说谎 .

这是谎言。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
But come , I have no more time to waste .
但 来 , 我 有 不 更多的 时间 到 浪费 .

但是，我时间已经不够用了。

[ðɪs] [dʒɑːb][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
This job must be done .
这 工作 必须 是 完毕 .

这项工作必须完成。

" [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" He again seized the boy by the throat , and dragged him toward the window
" 他 再次 查获 这 男生 经过 这 喉 , 和 拖拽 他 朝向 这 窗户
.
:
.

他又掐住男孩的喉咙，把他拖向窗户。

[ɑːl][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

Al	was	by	no	means	a	weakling	,
阿尔	曾是	经过	不	方法	一个	弱者	,

阿尔绝非弱者，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frenzid] [ə'seɪlənt] .

but	he	was	absolutely	powerless	in	the	grasp	of	his	frenzied	assailant	.
但	他	曾是	绝对地	无力	在	这	抓牢	的	他的	丧心病狂	袭击者	.

但他却完全无力反抗，被疯狂的袭击者控制住了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['fɑːrli] [held][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,

With	one	hand	Farley	held	his	intended	victim	,
和	一	手	法利	握住	他的	故意的	受害者	,

法利一只手抓住了他的目标，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] .

while	with	the	other	he	threw	up	the	window	sash	.
尽管	和	这	其他	他	扔	向上	这	窗户	窗扇	.

与此同时，他用另一只手掀开了窗框。

" [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [hist] , " [ɪz] ['lʊkɪŋ] ,

"	No	one	in	the	street	below	,	"	he	hissed	,	"	is	looking	,
"	不	一	在	这	街道	以下	,	"	他	嘶嘶作响	,	"	是	寻找	,

“楼下街上没人看，”他嘶嘶地说，“

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	if	they	were	they	could	not	see	us	.
和	如果	他们	是	他们	可以	不是	看	我们	.

即使他们在那里，也看不到我们。

[wen] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz] [faʊnd] , [jʊr; jər] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]['æksɪdənt] .

When	your	body	is	found	,	your	death	will	be	considered	an	accident	.
什么时候	你的	身体	是	成立	,	你的	死亡	将要	是	经过考虑的	一个	事故	.

当你的遗体被发现时，你的死亡将被认定为意外事故。

" [ɑːl] [naʊ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] ; [hæf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Al	now	lay	on	his	back	upon	the	sill	;	half	his	body	was	out	of	the	window	.
"	阿尔	现在	躺	在	他的	后退	之上	这	窗台	;	一半	他的	身体	曾是	出去	的	这	窗户	.

“阿尔现在仰面躺在窗台上；他的半个身体都伸出了窗外。”

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['vɪlənz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Apparently	the	villain's	object	was	almost	accomplished	,
显然	这	反派的	目的	曾是	几乎	完成	,

显然，反派的目的几乎已经达到了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪkɑːndz][ðə; ði] ['bɔɪz] [m'juːtɪleɪtɪd]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	in	a	few	seconds	the	boy's	mutilated	body	would	be	lying	upon	the
和	在	一个	很少	秒	这	男孩们	残缺	身体	会	是	说谎	之上	这

['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

pavement	below	.
路面	以下	.

几秒钟后，男孩残缺不全的尸体就会躺在下面的人行道上。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['fɑːrli] , " [haʊ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] . "

"	I	never	knew	before	,	"	said	Farley	,	"	how	sweet	revenge	was	.	"
"	我	绝不	知道	前	,	"	说	法利	,	"	如何	甜的	复仇	曾是	.	"

“我以前从不知道，”法利说，“复仇是多么甜蜜。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [jet] , " [sed] [ɑːl] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	won't	know	just	yet	,	"	said	Al	,	"	if	I	can	help	it	.
"	你	惯于	知道	只是	然而	,	"	说	阿尔	,	"	如果	我	能	帮助	它	.

“你暂时还不知道，”阿尔说，“如果我能帮上忙的话。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['perəl] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] , ['despərət] ['efərt] ,

"	As	he	spoke	,	realizing	his	extreme	peril	,	he	made	one	last	,	desperate	effort	,
"	作为	他	辐	,	意识到	他的	极端	危险	,	他	制成	一	最后的	,	绝望的	努力	,

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

exerting	all	his	strength	,
施力	全部	他的	力量	,

“他一边说话，一边意识到自己处境极其危险，于是拼尽全力，做了最后的挣扎。”

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

and	succeeded	in	regaining	his	footing	.
和	成功了	在	恢复	他的	立足点	.

他成功地重新站稳了脚跟。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

The	struggle	was	renewed	,	but	it	seemed	certain	that	it	must	result	in
这	斗争	曾是	更新	,	但	它	似乎	肯定	那	它	必须	结果	在

[ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'fiːt] .

the	boy's	defeat	.
这	男孩们	击败	.

战斗再次打响，但似乎注定以男孩的失败告终。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['fɑːrli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ɑːl][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Suddenly	,	however	,	Farley	released	his	hold	on	Al	and	rushed	to	the	opposite
突然	,	然而	,	法利	发布	他的	抓住	在	阿尔	和	匆忙	到	这	对面的

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

side	of	the	room	,
边	的	这	房间	,

然而，法利突然松开了阿尔，冲到房间的另一边。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣:

" [ˌɪntər'fɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Interfere	,	will	you	?
"	干扰	,	将要	你	?

你会插手吗?

" [æt; ət][fɜːrst]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

"	At	first	our	hero	could	not	understand	this	action	,	but	in	a	moment	he
"	在	第一的	我们的	英雄	可以	不是	理解	这	行动	,	但	在	一个	片刻	他

[ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] .

comprehended	it	.
理解	它	.

“起初，我们的主人公无法理解这种行为，但片刻之后，他就明白了。”

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	villain	had	actually	been	frightened	by	his	own
这	恶棍	有	实际上	到过	害怕	经过	他的	自己的

反派其实是被他自己吓到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

shadow	,	which	was	strongly	outlined	on	the	wall	opposite	.
阴影	,	哪个	曾是	强烈	概述	在	这	墙	对面的	.

在对面的墙上，阴影轮廓清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['soʊbər][mæn][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'truːdər] ;

It	might	have	been	mistaken	even	by	a	sober	man	for	an	intruder	;
它	可能	有	到过	错误	甚至	经过	一个	清醒	男人	为了	一个	入侵者	;

即使是清醒的人，也可能会把它误认为是入侵者；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ['fɑːrli] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm]

and	in	his	excited	condition	Farley	was	certain	that	some	one	had	come
和	在	他的	兴奋的	状况	法利	曾是	肯定	那	一些	一	有	来

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

to	the	rescue	of	his	intended	victim	.
到	这	救援	的	他的	故意的	受害者	.

在极度激动的状态下，法利确信有人来救了他想要伤害的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət][ɑːl][hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə]

Of	course	,	he	quickly	discovered	his	mistake	,	but	Al	had	now	time	to
的	课程	,	他	迅速地	发现	他的	错误	,	但	阿尔	有	现在	时间	到

[rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

rush	to	the	door	,
匆忙	到	这	门	,

当然，他很快就发现了自己的错误，但阿尔已经来不及冲到门口了。

[flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

fling	it	open	,	and	make	his	escape	from	the	room	.
一扔	它	打开	,	和	制作	他的	逃脱	从	这	房间	.

他猛地打开门，逃出了房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [klɑːks] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ə'raɪvd]

Outside	the	door	stood	one	of	the	hotel	clerks	,	who	had	evidently	just	arrived
外部	这	门	站立	一	的	这	酒店	职员	,	WHO	有	显然	只是	到达的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

upon	the	scene	,
之上	这	场景	,

门外站着一名酒店前台，显然是刚到现场的。

[ænd; ənd] [huː] [di'mɑːndid] :

and	who	demanded	:
和	WHO	要求	:

并要求：

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ?

"	What's	going	on	in	there	?
"	是什么	去	在	在	那里	?

里面发生了什么事?

" [bɪ'fɔːr] [ɑːl][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['fɑːrli] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Before	Al	could	reply	Farley	rushed	out	of	the	room	and	started	for	the
"	前	阿尔	可以	回复	法利	匆忙	出去	的	这	房间	和	开始	为了	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

“艾尔还没来得及回答，法利就冲出了房间，朝楼梯走去。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

In	a	moment	he	had	disappeared	.
在	一个	片刻	他	有	消失	.

转眼间，他消失了。

[ɑːl]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , ['ʃaʊtɪŋ] :

Al	started	to	follow	him	,	but	the	clerk	seized	him	by	the	collar	,	shouting	:
阿尔	开始	到	跟随	他	,	但	这	职员	查获	他	经过	这	衣领	,	喊叫	:

阿尔开始跟着他，但店员一把揪住他的衣领，大喊道：

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] [əˈweɪ] [kwaɪt][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [maɪ][faɪn] ['feloʊ] !
" You won't get away quite as easily as all that , my fine fellow !
" 你 惯于 得到 离开 相当 作为 容易地 作为 全部 那 , 我的 美好的 同伴 !

“你没那么容易逃脱惩罚，我的好伙计！”

[naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ? "
Now , what's your little game ? "
现在 , 是什么 你的 小的 游戏 ? "

现在，你又在玩什么小把戏呢?

" [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪr] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]['mænz]
" Don't keep me standing here , " cried the boy , trying to shake off the man's
" 不 保持 我 常设 这里 , " 哭 这 男生 , 尝试 到 摇 离开 这 男人的
[diˈteinɪŋ] [græsp] .
detaining grasp .
拘留 抓牢 .

“别让我站在这里！”男孩喊道，试图挣脱男人的束缚。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [ɪmˈplɔɪiː] ,
" That's all right , " was the response of the zealous employee ,
" 那就是 全部 正确的 , " 曾是 这 回复 的 这 热心 员工 ,

“没关系，”那位热情的员工回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][hoʊˈtel] [θiːf] .
who was under the impression that he had captured a hotel thief .
WHO 曾是 在下面 这 印象 那 他 有 捕获 一个 酒店 贼 .

他以为自己抓住了酒店窃贼。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] .
" You just keep quiet .
" 你 只是 保持 安静的 .

你只要保持沉默就行了。

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ,
I've got you all right ,
我已经 得到 你 全部 正确的 ,

我把你们都照顾好了。

[ænd; ənd][jʊr; jər][pæl][wəʊnt][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] .
and your pal won't get out of the house as easily as he thinks .
和 你的 朋友 惯于 得到 出去 的 这 房子 作为 容易地 作为 他 思考 .

你的朋友不会像他想象的那样轻易离开家。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɑːl][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" By the time Al had explained the situation so that the clerk understood it ,
" 经过 这 时间 阿尔 有 解释 这 情况 所以 那 这 职员 理解 它 ,

“等到艾尔把情况解释清楚，让店员明白之后，

['fɑːrli] [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
Farley had had ample time to make his escape .
法利 有 有 充足 时间 到 制作 他的 逃脱 .

法利有足够的时间逃跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['krestfɔːlən] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	man	was	somewhat	crestfallen	when	he	realized	that	he	had	made	a
这	男人	曾是	有些	垂头丧气	什么时候	他	已实现	那	他	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

当他意识到自己犯了错误时，他有些沮丧。

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['rʌfiən] [kɑːnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt] .

"	No	matter	,	"	he	said	,	"	the	ruffian	can't	have	gotten	out	.
"	不	事情	,	"	他	说	,	"	这	痞子	不能	有	获得	出去	.

“没关系，”他说，“那个恶棍不可能逃出去。”

[ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

They'd	be	sure	to	detain	him	downstairs	.
他们会	是	当然	到	扣留	他	楼下	.

他们肯定会把他拘留在楼下。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['fɑːrli] [hæd; həd] [ɪ'luːdid]

"	But	,	as	they	learned	when	they	reached	the	office	,	Farley	had	eluded
"	但	,	作为	他们	学习	什么时候	他们	达到	这	办公室	,	法利	有	躲避

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是，当他们到达办公室时才发现，法利已经躲过了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [aʊt] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] ,

He	had	walked	leisurely	out	,	lighting	a	cigar	,	apparently	in	a	perfectly	easy	,
他	有	步行	悠闲	出去	,	灯光	一个	雪茄	,	显然	在	一个	完美	简单的	,

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

unconcerned	frame	of	mind	.
漠不关心	框架	的	头脑	.

他悠闲地走了出去，点燃了一支雪茄，看起来心情十分轻松自在，毫不在意。

['hævɪŋ] ['nəutifaid][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ɑːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Having	notified	the	police	of	what	had	occurred	,	Al	returned	to	his	room	,
拥有	已通知	这	警察	的	什么	有	发生	,	阿尔	返回	到	他的	房间	,

将事情经过告知警方后，阿尔回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	in	a	few	minutes	had	retired	for	the	night	,
和	在	一个	很少	分钟	有	退休	为了	这	夜晚	,

几分钟后，他们便入睡了。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ʌn'bɪd(ə)n] [gests] [ɪn][ðə; ði]

having	first	assured	himself	that	there	were	no	other	unbidden	guests	in	the
拥有	第一的	保证	他自己	那	那里	是	不	其他	未邀请的	客人	在	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他首先确认公寓里没有其他不速之客。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

The	next	morning	he	found	a	note	awaiting	him	in	the	office	.
这	下一个	早晨	他	成立	一个	笔记	等待中	他	在	这	办公室	.

第二天早上，他在办公室里发现一张纸条等着他。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [juːθ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [lʌk] [wəʊnt] [læst] [fər'evər] .

"	You	are	a	lucky	youth	,	but	your	luck	won't	last	forever	.
"	你	是	一个	幸运的	青年	,	但	你的	运气	惯于	最后的	永远	.

“你是个幸运的年轻人，但你的好运不会永远持续下去。”

[juː; jʊ][dəunt] [liːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

You	don't	lead	a	charmed	life	.
你	不	带领	一个	迷住了	生活	.

你的人生并非一帆风顺。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ]['met(ə)l] [naʊ] ,

I	am	on	my	mettle	now	,
我	是	在	我的	气概	现在	,

我现在斗志昂扬。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	going	to	settle	you	if	I	swing	for	it	.
和	我	是	去	到	定居	你	如果	我	摇摆	为了	它	.

如果我挥棒落空，我一定会好好教训你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['sɪgnətʃər] ,

"	There	was	no	signature	,
"	那里	曾是	不	签名	,

没有签名，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːl] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preʃəs]

but	of	course	Al	knew	well	enough	who	the	writer	of	the	precious
但	的	课程	阿尔	知道	出色地	足够的	WHO	这	作家	的	这	宝贵的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] .

communication	was	.
沟通	曾是	.

当然，艾尔很清楚这封珍贵信件的作者是谁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['wɜːrid] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] ['wɜːri] [dʒʌst]

He	did	not	feel	particularly	worried	;	in	fact	,	he	had	no	time	to	worry	just
他	做过	不是	感觉	特别	担心	;	在	事实	,	他	有	不	时间	到	担心	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

他并不觉得特别担心；事实上，他当时根本没时间担心。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ][nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

for	,	as	he	put	the	note	in	his	pocket	,
为了	,	作为	他	放	这	笔记	在	他的	口袋	,

因为，当他把纸条放进口袋时，

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ðɪ][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrk] :

the	morning	papers	were	placed	in	his	hand	by	the	clerk	,	with	the	remark	:
这	早晨	文件	是	放置	在	他的	手	经过	这	职员	,	和	这	评论	:

办事员把晨报放在他手里，并说道：

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kɔːrkər][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

"	Well	,	young	man	,	you	are	a	corker	and	no	mistake	.
"	出色地	,	年轻的	男人	,	你	是	一个	软木塞	和	不	错误	.

“嗯，年轻人，你真是个了不起的人，这一点毋庸置疑。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

['tʃæptə] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

A	**LESSON**	**IN**	**JOURNALISM**	**.**
一个	课	在	新闻业	.

新闻学的一课。

[ɑːl] [læft] .

Al	**laughed**	**.**
阿尔	笑了	.

艾尔笑了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	他	问	.

他问："你这话是什么意思？"

" [riːd] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bænər] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [aʊt] .

"	**Read**	**that**	**interview**	**with**	**you**	**in**	**the**	**Banner**	**,**	**and**	**you'll**	**find**	**out**	**.**
"	读	那	面试	和	你	在	这	横幅	,	和	你会	寻找	出去	.

"读读你在《旗帜报》上的那篇采访，你就会明白了。"

[ɪf] [juːv] [bɪn] [θruː] [hæf] [ðə; ðɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ədˈventʃəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrtər] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv]

If	**you've**	**been**	**through**	**half**	**the**	**startling**	**adventures**	**that**	**the**	**reporter**	**says**	**you**	**have**
如果	你已经	到过	通过	一半	这	令人震惊	冒险	那	这	记者	说道	你	有

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] [naʊ] .

it	**is**	**a**	**wonder**	**you**	**are**	**alive**	**now**	**.**
它	是	一个	想知道	你	是	活	现在	.

如果你经历过记者所描述的那些惊险刺激的冒险经历的一半，那么你现在还活着简直是个奇迹。

" ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə]

"	**Our**	**hero**	**opened**	**the**	**paper**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**apprehension**	**which**	**proved**	**to**
"	我们的	英雄	打开	这	纸	和	一个	感觉	的	忧虑	哪个	已证实	到

[biː; bi] [wel] ['graʊndɪd] .

be	**well**	**grounded**	**.**
是	出色地	接地	.

"我们的主人公打开报纸时感到忧虑，事实证明他的忧虑并非空穴来风。"

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] , [bʌt; bət]

Undoubtedly	**the**	**interview**	**would**	**prove**	**a**	**good**	**advertisement**	**for**	**the**	**show**	**,**	**but**
无疑	这	面试	会	证明	一个	好的	广告	为了	这	展示	,	但

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbærəst] [ɑːl] ['greɪtli] ;

it	**embarrassed**	**Al**	**greatly**	**;**
它	尴尬的	阿尔	非常	;

毫无疑问，这次采访对节目来说是一次很好的宣传，但却让艾尔非常尴尬；

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

he	**would**	**gladly**	**have**	**given**	**a**	**hundred**	**dollars**	**to**	**have**	**been**	**able**	**to**
他	会	乐意	有	给定	一个	百	美元	到	有	到过	有能力的	到

[wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

withdraw	**it**	**.**
提取	它	.

他宁愿花一百美元也要把钱取出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] ; [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ['daʊtləs] , [bɪn] [riːd]

But	it	was	too	late	for	that	now	;	already	it	had	,	doubtless	,	been	read
但	它	曾是	也	晚的	为了	那	现在	;	已经	它	有	,	毫无疑问	,	到过	读

[baɪ][hæf] ['rɑːktən] .

by	half	Rockton	.
经过	一半	罗克顿	.

但现在为时已晚；毫无疑问，罗克顿一半的人都已经读过这篇文章了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	reporter	had	not	kept	faith	with	him	.
这	记者	有	不是	保留	信仰	和	他	.

记者没有信守对他的承诺。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	If	I	say	anything	about	your	sister	,	"	he	had	told	him	,
"	如果	我	说	任何事物	关于	你的	姐姐	,	"	他	有	讲述	他	,

“如果我说了你妹妹的任何坏话，”他曾对他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['refrəns] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [tɜːrmz] .

"	it	will	only	be	a	passing	reference	,	couched	in	the	most	delicate	terms	.
"	它	将要	仅有的	是	一个	通过	参考	,	卧倒	在	这	最多	精美的	条款	.

“这只会是一笔带过，而且措辞会非常委婉。”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] :

"	But	instead	of	that	he	had	headed	the	article	:
"	但	反而	的	那	他	有	标题	这	文章	:

但他却用了这样标题来写这篇文章：

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['wʌndər] !

A	BOY	WONDER	!
一个	男生	想知道	!

神童！

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'rɪr] !

AN	EXTRAORDINARY	CAREER	!
一个	非凡的	职业	!

非凡的职业生涯！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['sɪstər] !

A	LONG	-	LOST	SISTER	!
一个	长的	-	丢失的	姐姐	!

失散多年的妹妹！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['hedlainz] [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ɑːl] .

And	there	were	other	headlines	that	startled	and	dismayed	Al	.
和	那里	是	其他	标题	那	惊慌	和	沮丧	阿尔	.

还有其他一些新闻标题让艾尔感到震惊和沮丧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪən] ['hʌntər] , [ə; eɪ] [kæm]

According	to	them	he	had	been	a	lion	hunter	,	a	cham
根据	到	他们	他	有	到过	一个	狮子	猎人	,	一个	查姆

据他们说，他曾是一名狮子猎人，一名变种人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['paɪɑːn] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] ['pleɪər] , [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sprɪntər] ,

pion	football	and	baseball	player	,	an	exceptional	sprinter	,
π介子	足球	和	棒球	玩家	,	一个	非凡的	短跑运动员	,

皮翁足球和棒球运动员，一位杰出的短跑运动员，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['bɑːksər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	the	greatest	boxer	of	his	age	that	the	world	had	ever	known	.
和	这	最	拳击手	的	他的	年龄	那	这	世界	有	曾经	已知	.

他是他那个时代世界上最伟大的拳击手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] ['maɪti] ['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] [mæn][tuː; tə][get]

"	You	must	have	made	yourself	mighty	solid	with	the	Banner	man	to	get
"	你	必须	有	制成	你自己	强大的	坚硬的	和	这	横幅	男人	到	得到

[æn; ən][æd] .

an	ad	.
一个	广告	.

“你一定跟报纸老板关系很好，才能在报纸上登广告。”

[laɪk] [ðæt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][klɜːrk] .

like	that	,	"	remarked	the	clerk	.
喜欢	那	,	"	评论	这	职员	.

“就是这样，”店员说道。

" [its] ['sɪmpli] [greɪt] . "

"	It's	simply	great	.	"
"	它是	简单地	伟大的	.	"

“简直太棒了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][kwaɪt][soʊ]['sɑːlɪd] , " [groʊn] [ɑːl] .

"	I	wish	I	hadn't	succeeded	in	making	myself	quite	so	solid	,	"	groaned	Al	.
"	我	希望	我	之前没有	成功了	在	制作	我	相当	所以	坚硬的	,	"	呻吟	阿尔	.

“我真希望我没能让自己变得这么坚强，”阿尔呻吟道。

[ðə; ði][klɜːrk][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] :

The	clerk	stared	at	him	,	asking	in	surprise	:
这	职员	凝视	在	他	,	问	在	惊喜	:

店员盯着他，惊讶地问道：

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['noʊtɪs] ? "

"	Don't	you	like	the	notice	?	"
"	不	你	喜欢	这	注意	?	"

你不喜欢这个通知吗?

" ['hɑːrdli] . "

"	Hardly	.	"
"	几乎	.	"

“几乎不可能。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	the	matter	with	it	?	"
"	是什么	这	事情	和	它	?	"

“它怎么了？”

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][maɪ'self][bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] . "

"	I'm	not	here	to	advertise	myself	but	the	New	York	Comedy	Company	.	"
"	我是	不是	这里	到	广告	我	但	这	新的	约克	喜剧	公司	.	"

“我来这里不是为了宣传我自己，而是为了宣传纽约喜剧公司。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][æd'væns]['eɪdʒənt][aɪ]['evər] [sɔː] [huː] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] [hɪm'self]

"	You're	the	first	advance	agent	I	ever	saw	who	wasn't	trying	to	advertise	himself
"	你是	这	第一的	进步	代理人	我	曾经	锯	WHO	不是	尝试	到	广告	他自己

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

at	the	expense	,
在	这	费用	,

“你是我见过的第一个不以牺牲客户利益为代价来宣传自己的经纪人。”

[ɪf] ['nesəseri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] . "
if necessary , of his show . "
如果 必要的 , 的 他的 展示 . "

如有必要，可以取消他的演出。

" [ðæt] ['iznt] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] . "
" That isn't my way of doing business . "
" 那 不是 我的 方式 的 正在做 商业 . "

“这不是我的做事方式。”

" [wel] , [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [buːm] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , this article will boom the show , and don't you forget it .
" 出色地 , 这 文章 将要 繁荣 这 展示 , 和 不 你 忘记 它 .

“这篇文章肯定会引起轰动，你可别忘了这一点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['hedlainz] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ?
But if you don't like the headlines what will you think of the interview ?
但 如果 你 不 喜欢 这 标题 什么 将要 你 思考 的 这 面试 ?

但如果你不喜欢这些标题，你会怎么看待这次采访呢?

" [ɑːl][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['heɪsti][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
" Al sank into a chair and began a hasty perusal of the article .
" 阿尔 沉没 进入 一个 椅子 和 开始 一个 仓促 仔细阅读 的 这 文章 .

“艾尔瘫坐在椅子上，开始快速浏览这篇文章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [ɔː'dæsəti] ;
He was dismayed at the reporter's audacity ;
他 曾是 沮丧 在 这 记者 大胆 ;

他对记者的胆大妄为感到震惊；

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd]
the information he had given the man had been so altered and distorted
这 信息 他 有 给定 这 男人 有 到过 所以 已修改 和 扭曲
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] ['rekəgnaɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['mænz]
that he could only dimly recognize himself in the hero of the newspaper man's
那 他 可以 仅有的 依稀 认出 他自己 在 这 英雄 的 这 报纸 男人的
[wɪrd] ['fænsi] .
weird fancy .
诡异的 想要 .

他提供给那个人的信息已经被篡改和歪曲得面目全非，以至于他只能在报社记者古怪的想象中隐约认出自己就是那个英雄。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ˌkɑːmplɪ'mentri]
The interview was in the highest degree complimentary
这 面试 曾是 在 这 最高 程度 免费

这次采访给予了极高的评价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

— [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ɪts] ['raɪtɚz] ['stændpɔɪnt] ;
— at least from its writer's standpoint ;
— 在 至少 从 它是 作家的 立场 ;

——至少从作者的角度来看是这样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] ,
it was evident that the reporter had written it in a friendly spirit ,
它 曾是 明显 那 这 记者 有 书面 它 在 一个 友好的 精神 ,

很明显，记者是以友好的态度撰写的这篇报道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪts]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [gʊd] " [send] [ɔːf] .

and	with	the	intention	of	giving	its	subject	a	good	"	send	off	.
和	和	这	意图	的	给予	它是	主题	一个	好的	"	发送	离开	.

并意图给主人公一个体面的“送别”。

" [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'nɔɪd] [ɑːl][ðə; ði][moʊst] .

"	The	portion	that	referred	to	his	sister	annoyed	Al	the	most	.
"	这	部分	那	指	到	他的	姐姐	恼怒	阿尔	这	最多	.

“提到他妹妹的那部分最让艾尔恼火。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['kɑːləm] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	near	the	end	of	the	two	-	column	article	,	and	read	as	follows	:
它	曾是	靠近	这	结尾	的	这	二	-	柱子	文章	,	和	读	作为	跟随	:

它位于这篇双栏文章的结尾附近，内容如下：

" [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ðoʊ] ['strɪktli] [ɔː'θentɪk] ,

"	But	the	life	of	the	hero	of	this	strange	,	though	strictly	authentic	,
"	但	这	生活	的	这	英雄	的	这	奇怪的	,	尽管	严格	真正的	,

但是，这个奇异故事中主人公的一生，尽管完全真实，

[teɪl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [wʌn][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['pleʒər] .

tale	has	not	been	entirely	one	of	adventurous	pleasure	.
故事	有	不是	到过	完全	一	的	冒险的	乐趣	.

这个故事并非完全充满冒险乐趣。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['retɪs(ə)nt]

Deep	in	his	heart	he	carries	a	sorrow	about	which	he	was	extremely	reticent
深的	在	他的	心	他	携带	一个	悲哀	关于	哪个	他	曾是	极其	沉默寡言

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænər] [rɪ'pɔːrtər] .

to	speak	to	the	Banner	reporter	.
到	说话	到	这	横幅	记者	.

他内心深处藏着一份悲伤，但他却极不愿向《旗帜报》记者谈及此事。

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [læd] ,

In	referring	to	it	this	lad	,
在	指	到	它	这	小伙子	,

这位小伙子在提到这件事时说：

[huː] [hæz; həz] [feɪst] ['deɪndʒəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [mæn] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ə'pɔːld] ,

who	has	faced	dangers	from	which	many	a	stalwart	man	would	shrink	appalled	,
WHO	有	面对	危险	从	哪个	许多	一个	坚定的	男人	会	收缩	震惊	,

[wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

wept	like	a	child	.
哭泣	喜欢	一个	孩子	.

他曾面对过许多坚强的人都会吓得退缩的危险，却像孩子一样哭泣。

['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [lɔːst] [æn; ən]['aidəˌlaizd] ['sɪstər] .

Years	ago	he	lost	an	idolized	sister	.
年	前	他	丢失的	一个	偶像化	姐姐	.

多年前，他失去了一位他无比崇拜的妹妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] ,

She	was	taken	from	the	home	of	which	she	was	the	pride	,
她	曾是	已采取	从	这	家	的	哪个	她	曾是	这	自豪	,

她被从她引以为傲的家中带走，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪdnæpər] .

not	by	the	hand	of	death	,	but	by	that	of	a	kidnaper	.
不是	经过	这	手	的	死亡	,	但	经过	那	的	一个	绑架者	.

不是死于死神之手，而是死于绑匪之手。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [roʊ'mæntɪk] [wʌn] .

The	story	is	a	most	romantic	one	.
这	故事	是	一个	最多	浪漫的	一	.

这是一个非常浪漫的故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	little	child	was	playing	one	morning	on	the	sloping	lawn	in	front	of	her
这	小的	孩子	曾是	玩耍	一	早晨	在	这	倾斜的	草地	在	正面	的	她

['fɑːðɝz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['kʌntri] [siːt] [ɪn] ['tæri,taun] ,

father's	palatial	country	seat	in	Tarrytown	,
父亲的	宫殿	国家	座位	在	塔里敦	,

一天早晨，小女孩在她父亲位于塔里敦的乡间豪宅前倾斜的草坪上玩耍。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪ] ['guːld] .

adjoining	that	of	the	late	Jay	Gould	.
相邻的	那	的	这	晚的	杰伊	古尔德	.

与已故杰伊·古尔德的墓地相邻。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Her	nurse	was	called	away	for	a	few	moments	.
她	护士	曾是	称为	离开	为了	一个	很少	时刻	.

她的护士被叫走了一会儿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['æbsəns] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɪsə'pɪrd] .

During	the	woman's	absence	the	child	disappeared	.
期间	这	女性的	缺席	这	孩子	消失	.

在女子不在家期间，孩子失踪了。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	became	of	it	?
什么	成为	的	它	?

它后来怎么样了?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [noʊ] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns]

to	this	day	no	one	save	the	ruthless	destroyer	of	the	happiness	of	this	once
到	这	天	不	一	节省	这	无情	驱逐舰	的	这	幸福	的	这	一次

['piːsf(ə)l] [hoʊm] [noʊz] .

peaceful	home	knows	.
和平	家	知道	.

时至今日，除了那个无情地摧毁了这个曾经宁静家园幸福的凶手之外，没有人知道真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

It	was	rumored	that	a	rejected	suitor	of	the	little	girl's	mother	was	the
它	曾是	传闻	那	一个	拒绝	求婚者	的	这	小的	女孩们	母亲	曾是	这

['vɪlən] ,

villain	,
恶棍	,

有传言说，小女孩母亲的一位被拒绝的求婚者是罪魁祸首。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] ['pruːvn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	nothing	was	ever	proven	against	him	.
但	没有什么	曾是	曾经	已证实	反对	他	.

但没有任何证据证明他有罪。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ,

The	father	of	the	child	died	of	a	broken	heart	,	and	his	wife	would	,
这	父亲	的	这	孩子	死亡	的	一个	破碎的	心	,	和	他的	妻子	会	,

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

without	doubt	,
没有	怀疑	,

孩子的父亲因心碎而死，他的妻子无疑也会如此。

[hæv; həv] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] —

have	soon	followed	him	to	the	grave	had	it	not	been	for	her	boy	—
有	很快	随后	他	到	这	严重	有	它	不是	到过	为了	她	男生	—

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

the	subject	of	this	necessarily	incomplete	article	.
这	主题	的	这	一定	未完成	文章	.

如果不是因为她的儿子——本文必然无法完整呈现的故事的主角——她很快就会追随他入土为安。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

For	his	sake	she	resolved	to	live	.
为了	他的	清酒	她	已解决	到	居住	.

为了他，她决心活下去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

When	he	was	but	four	years	of	age	she	made	him	promise	her	that	he
什么时候	他	曾是	但	四	年	的	年龄	她	制成	他	承诺	她	那	他

[wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪt] .

would	devote	his	life	to	solving	the	mystery	of	his	sister's	fate	.
会	奉献	他的	生活	到	解决	这	神秘	的	他的	姐妹	命运	.

在他只有四岁的时候，她就让他发誓，他将毕生致力于解开他妹妹命运之谜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

[ɑːl] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Al	looked	up	from	the	paper	,	his	face	white	with	anger	.
阿尔	看起来	向上	从	这	纸	,	他的	脸	白色的	和	愤怒	.

阿尔从报纸上抬起头，脸色因愤怒而变得惨白。

" [ðə; ði] ['vɪlən] !

"	The	villain	!
"	这	恶棍	!

“恶棍！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .

The	clerk	looked	up	in	surprise	.
这	职员	看起来	向上	在	惊喜	.

店员惊讶地抬起头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	matter	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	Have	you	read	this	thing	?
"	有	你	读	这	事物	?

你读过这篇文章吗?

" [ɑːl] [diˈmɑːndid] .
" Al demanded .
" 阿尔 要求 .

“艾尔要求道。”

" [waɪ] , [jes] . "
" Why , yes . "
" 为什么 , 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði][pɑːrt][ðæt] [spiːks] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['sɪstər] ? "
" The part that speaks of my long - lost sister ? "
" 这 部分 那 说话 的 我的 长的 - 丢失的 姐姐 ? "

“提到我失散多年的妹妹的那部分？”

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" All of it .
" 全部 的 它 .

全部。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its][ə; eɪ][feɪk] , [bʌt; bət][naɪn]['piːp(ə)l][ɪn][ten] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊl] . "
Of course , it's a fake , but nine people in ten will swallow it whole . "
的 课程 , 它是 一个 伪造的 , 但 九 人们 在 十 将要 吞 它 所有的 . "

当然，这是假的，但十个人里有九个会全盘接受。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I don't want anyone to believe it . "
" 我 不 想 任何人 到 相信 它 . "

“我不想让任何人相信这件事。”

" [juː; jʊ][dəunt] ? "
" You don't ? "
" 你 不 ? "

“你不？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] . "
" Of course I don't . "
" 的 课程 我 不 . "

“我当然不会。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ? "
" Then why did you grant him the interview ? "
" 然后 为什么 做过 你 授予 他 这 面试 ? "

“那你为什么还要给他采访机会？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" Because he insisted ,
" 因为 他 坚持 ,

因为他坚持，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
and because he promised me that everything should be printed just as I
和 因为 他 承诺 我 那 一切 应该 是 打印 只是 作为 我
[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
gave it to him .
给予 它 到 他 .

因为他向我保证，所有内容都会按照我给他的原样打印出来。

" [ðə; ði][klɜːrk] [læft] .
" The clerk laughed .
" 这 职员 笑了 .

店员笑了。

" [its] ['evɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv]
" It's evident , " he said , " that you have not enjoyed a very extensive
" 它是 明显 , " 他 说 , " 那 你 有 不是 享受 一个 非常 广泛的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ri'pɔːtəz] . "
acquaintance with reporters . "
熟人 和 记者 . "

“很明显，”他说，“你和记者们并不熟识。”

" [aɪv] [noʊn] ['sevrəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] . "
" I've known several , but none like this fellow . "
" 我已经 已知 一些 , 但 没有任何 喜欢 这 同伴 . "

“我认识不少人，但没有一个像他这样。”

" ['hiːz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] . "
" He's considered one of the smartest men in his line in the State . "
" 他是 经过考虑的 一 的 这 最聪明的 男人 在 他的 线 在 这 状态 . "

“他被认为是州内同辈人中最聪明的人之一。”

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] . "
" Well , I'd like to interview him just now . "
" 出色地 , ID 喜欢 到 面试 他 只是 现在 . "

“嗯，我现在就想采访他。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What would you say ? "
" 什么 会 你 说 ? "

你会怎么说?

" [aɪ'd][æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] . "
" I'd at least give him my opinion of his methods . "
" ID 在 至少 给 他 我的 观点 的 他的 方法 . "

“我至少会告诉他我对他的方法的看法。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "
" You wouldn't have a chance . "
" 你 不会 有 一个 机会 . "

你根本没机会。

" [waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] ? "
" Why wouldn't I ? "
" 为什么 不会 我 ? "

“我为什么不呢？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" You have met him once , and you ought to know .
" 你 有 遇见 他 一次 , 和 你 应该 到 知道 .

“你见过他一次，你应该知道。”

[waɪ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get] [ɪn][ə; eɪ]
Why , he wouldn't give you an opportunity to get in a
为什么 , 他 不会 给 你 一个 机会 到 得到 在 一个

为什么？他根本不会给你机会进入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɜːrd] ['edʒwaɪz] .
word edgewise .
单词 边缘 .

字边斜着。

['enihaʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ; [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [best] [æd] .

Anyhow	**,**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**you**	**are**	**kicking**	**about**	**;**	**you've**	**got**	**the**	**best**	**ad**	**.**
无论如何	,	我	不	看	什么	你	是	踢	关于	;	你已经	得到	这	最好的	广告	.

总之，我不明白你在抱怨什么；你的广告是最好的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [friː] [ʌv; əv][kɔːst] .

of	**the**	**season**	**free**	**of**	**cost**	**.**
的	这	季节	自由的	的	成本	.

本季免费。

[hə'loʊ] !

Hello	**!**
你好	!

你好！

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [naʊ] .

here	**comes**	**your**	**reporter**	**now**	**.**
这里	来	你的	记者	现在	.

接下来是你们的记者。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] .

If	**you**	**want**	**to**	**go**	**for**	**him**	**you**	**have**	**your**	**chance**	**.**
如果	你	想	到	去	为了	他	你	有	你的	机会	.

如果你想追求他，机会来了。

" [waɪl] [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [huː] [hæd; həd]

"	**While**	**the**	**clerk**	**was**	**speaking**	**the**	**little**	**reporter**	**of**	**the**	**Banner**	**who**	**had**
"	尽管	这	职员	曾是	请讲	这	小的	记者	的	这	横幅	WHO	有

['intəvjuːd] [ɑːl]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['entərd] .

interviewed	**Al**	**only**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**entered**	**.**
接受采访	阿尔	仅有的	一个	很少	小时	前	进入	.

“店员说话的时候，《旗帜报》的小记者走了进来，他几个小时前才采访过阿尔。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [stroʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	**boy**	**strode**	**toward**	**him**	**.**
这	男生	大步走	朝向	他	.

男孩大步朝他走去。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**You're**	**just**	**the**	**man**	**I**	**want**	**to**	**see**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	你是	只是	这	男人	我	想	到	看	,	"	他	开始	.

“你正是我想见的人，”他开口说道。

[ðə; ði] [skraɪb] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**scribe**	**pretended**	**not**	**to**	**notice**	**the**	**look**	**of**	**anger**	**in**	**his**	**face**	**.**
这	隶	假装	不是	到	注意	这	看	的	愤怒	在	他的	脸	.

抄写员假装没注意到他脸上的怒容。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] , [hiː; hi] [sed] :

Seizing	**his**	**hand**	**and**	**holding**	**it**	**tightly**	**,**	**he**	**said**	**:**
抓住	他的	手	和	保持	它	紧紧	,	他	说	:

他抓住他的手，紧紧握住，说道：

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

"	**And**	**you're**	**just**	**the**	**person**	**I**	**want**	**to**	**see**	**.**
"	和	你是	只是	这	人	我	想	到	看	.

“而你正是我最想见到的人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

There	**are**	**one**	**or**	**two**	**little**	**mistakes**	**in**	**that**	**interview**	**of**	**ours**	**,**
那里	是	一	或者	二	小的	错误	在	那	面试	的	我们的	,

我们那次采访中有一两处小错误，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and	I	was	looking	for	you	to	find	out	whether	the	fault	lies	with	you
和	我	曾是	寻找	为了	你	到	寻找	出去	无论	这	过错	谎言	和	你

[ɔːr][ˌem ˈiː] .

or	me	.
或者	我	.

我找你是想弄清楚到底是你还是我错了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] [ʃoʊz] [ʌp] [wel] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	the	article	shows	up	well	,	doesn't	it	?	"
但	这	文章	演出	向上	出色地	,	不	它	?	"

但这篇文章看起来不错，不是吗?

" [aɪ] — — "

"	I	—	—	"
"	我	—	—	"

“我 - ”

" [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . "

"	Don't	say	another	word	.	"
"	不	说	其他	单词	.	"

“别再说一个字了。”

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [nekst][taɪm]

"	I	know	exactly	what	you	are	going	to	say	,	but	it	will	be	all	right	next	time
"	我	知道	确切地	什么	你	是	去	到	说	,	但	它	将要	是	全部	正确的	下一个	时间

.

:
.

我知道你要说什么，但下次就没事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːzɪtər] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [speld] [rɔːŋ] . "

It	was	the	fault	of	the	compositor	that	your	name	was	spelled	wrong	.	"
它	曾是	这	过错	的	这	排字机	那	你的	姓名	曾是	拼写	错误的	.	"

你的名字拼错了，那是排字工的错。

" [aɪ] ['wɔznt] — — "

"	I	wasn't	—	—	"
"	我	不是	—	—	"

“我不是——”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [men][ɔːr]['oʊnli] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	was	going	to	ask	you	whether	it	was	three	men	or	only	two	that	you
"	我	曾是	去	到	问	你	无论	它	曾是	三	男人	或者	仅有的	二	那	你

[nɑːkt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [skræp] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['kɑːləm] ;

knocked	out	at	that	scrap	referred	to	in	the	second	column	;
敲门	出去	在	那	废料	指	到	在	这	第二	柱子	;

“我本来想问你，在第二栏提到的那场斗殴中，你击倒的是三个人还是两个人；

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][gɑːt][ðæt] [rɔːŋ] .

I'm	afraid	I	got	that	wrong	.
我是	害怕的	我	得到	那	错误的	.

恐怕我弄错了。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] , ['enihaʊ] .

But	never	mind	,	I	gave	you	the	benefit	of	the	doubt	,	anyhow	.
但	绝不	头脑	,	我	给予	你	这	益处	的	这	怀疑	,	无论如何	.

不过没关系，反正我还是相信了你。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] ! "
he **!** **"**
他 ! "

他! ”

" [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] ['evər] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] — —
" **No** **such** **incident** **ever** **occurred** **,** **and** **I** **—** **—**
" 不 这样的 事件 曾经 发生 , 和 我 — —

“从未发生过此类事件，而且我——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **102** **]**
" [页 -]

[第102页]

" [tʌt] ! [tʌt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [lʊk] .
" **Tut** **!** **tut** **!** **"** **interrupted** **the** **reporter** **,** **with** **a** **shocked** **look** **.**
" 图坦卡蒙 ! 教程 ! " 中断 这 记者 , 和 一个 震惊 看 .

“啧啧！”记者惊讶地打断了他。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][jɑːrn] , [ðen] ? "
" **What** **made** **you** **tell** **me** **the** **yarn** **,** **then** **?** **"**
" 什么 制成 你 告诉 我 这 纱 , 然后 ? "

“那你为什么跟我讲这个故事呢？”

" [aɪ] — — "
" **I** **—** **—** **"**
" 我 — — "

“我 - ”

" ['nevər] [maɪnd] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk]
" **Never** **mind** **,** **we'll** **have** **to** **let** **it** **go** **now** **;** **and** **,** **after** **all** **,** **it** **doesn't** **make**
" 绝不 头脑 , 出色地 有 到 让 它 去 现在 ; 和 , 后 全部 , 它 不 制作
[mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
much **difference** **.**
很多 不同之处 .

“算了，我们现在只能放手了；而且，说到底，这也没什么大不了的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ri'pɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
But **you** **ought** **to** **be** **more** **particular** **in** **talking** **to** **reporters** **in** **the** **future** **,**
但 你 应该 到 是 更多的 特别的 在 说 到 记者 在 这 未来 ,

但你以后在和记者交谈时应该更加谨慎。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] . "
my **dear** **young** **friend** **.** **"**
我的 亲爱的 年轻的 朋友 . "

我亲爱的年轻朋友。

" [ɪf] [aɪ] — — "
" **If** **I** **—** **—** **"**
" 如果 我 — — "

“如果我——”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — — [noʊ] [θæŋks] .
" Oh , that's all right — — No thanks .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 — — 不 谢谢 .

“哦，没关系——不用了，谢谢。”

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [mæn] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [naʊ] .
there goes a man I've got to see right now .
那里 去 一个 男人 我已经 得到 到 看 正确的 现在 .

那儿有个我得马上见的人。

!
S'long !
s'long !

长!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [skraɪb] [rʌʃt] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ɑːl] [ˈsterɪŋ] [ˈhelpləsli] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
" And the scribe rushed out , leaving Al staring helplessly after him .
" 和 这 隶 匆忙 出去 , 离开 阿尔 凝视 无助地 后 他 .

“然后书记员冲了出去，留下阿尔无助地望着他的背影。”

" [ˈiznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈdændi] ? " [sed] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [klɜːrk] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
" Isn't he a dandy ? " said the hotel clerk , admiringly .
" 不是 他 一个 花花公子 ? " 说 这 酒店 职员 , 钦佩地 .

“他真是个风度翩翩的绅士啊！”酒店前台赞叹道。

" [juːl] [ˈnevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
" You'll never catch him .
" 你会 绝不 抓住 他 .

你永远也抓不到他。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈfrentʃmənz] [fliː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeloʊ] .
The traditional Frenchman's flea was a graven image compared with that fellow .
这 传统的 法国人的 跳蚤 曾是 一个 雕刻 图像 比较的 和 那 同伴 .

与那家伙相比，传统的法国跳蚤简直就是个雕塑般的存在。

[ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈgɪv(ə)n]
In your line of business you can profit by the lesson he has just given
在 你的 线 的 商业 你 能 利润 经过 这 课 他 有 只是 给定
[juː; jʊ] .
you .
你 .

在你的行业中，你可以从他刚才给你的教训中获益。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [ɪn] - [ˈblʌfɪŋ] . -
He is an artist in ' bluffing . '
他 是 一个 艺术家 在 - 虚张声势 . -

他是个“虚张声势”的高手。

" [bɪˈfɔːr] [ɑːl] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɔtlz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm]
" Before Al could reply Mr . Wattles entered the office and approached him
" 前 阿尔 可以 回复 先生 . 金合欢 进入 这 办公室 和 接近 他
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
with outstretched hand .
和 伸展 手 .

“艾尔还没来得及回答，沃特尔斯先生就走进了办公室，向他伸出了手。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] . "
" I WANT YOU . "
" 我 想 你 . "

“我想要你。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [sed] .
" I thought I should find you here , " the manager said .
" 我 想法 我 应该 寻找 你 这里 , " 这 经理 说 .

“我以为我会在这里找到你，”经理说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . "
" I want to offer you my congratulations before I say another word . "
" 我 想 到 提供 你 我的 恭喜！ 前 我 说 其他 单词 . "

“在说其他话之前，我想先向你表示祝贺。”

" [jʊr; jər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [wʌt] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ? " [æskt] [ɑːl] .
" Your congratulations upon what , Mr . Wattles ? " asked Al .
" 你的 恭喜！ 之上 什么 , 先生 . 金合欢 ? " 问 阿尔 .

“沃特尔斯先生，您祝贺的是什么？”阿尔问道。

" [waɪ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [θɪŋz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , upon the way you have worked things here , of course .
" 为什么 , 之上 这 方式 你 有 工作 事物 这里 , 的 课程 .

“当然，这取决于你在这里的工作方式。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I heard about it before I left Boomville this morning .
我 听到 关于 它 前 我 左边 - 这 早晨 .

我今天早上离开布姆维尔之前就听说了这件事。

[ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "
That interview is out of sight . "
那 面试 是 出去 的 视线 . "

那次采访简直是天方夜谭。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [groʊn] [ɑːl] .
" I wish it was , " groaned Al .
" 我 希望 它 曾是 , " 呻吟 阿尔 .

“但愿如此，”阿尔呻吟道。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn] ['veri] [ɪm'fætɪk] [tɜːrmz] .
" The boy expressed his opinion of the interview in very emphatic terms .
" 这 男生 表达 他的 观点 的 这 面试 在 非常 强调 条款 .

“男孩非常肯定地表达了他对这次采访的看法。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" Well , " said Mr . Wattles , when he had finished ,
" 出色地 , " 说 先生 . 金合欢 , 什么时候 他 有 完成的 ,

“好吧，”沃特尔斯先生说完后说道。

" [jʊə(r)] - [wei] [ɔːf] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" you're ' way off in your ideas on that point .
" 你是 - 方式 离开 在 你的 想法 在 那 观点 .

“你在这点上的想法完全错误。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [greɪt] .
Why , the interview is great .
为什么 , 这 面试 是 伟大的 .

为什么？这次采访很棒。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] . "
I supposed you had taken the reporter out and got him full . "
我 据称 你 有 已采取 这 记者 出去 和 得到 他 满的 . "

我猜你已经把那个记者带出去，让他吃饱喝足了。

" [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['dɪdnt] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sent] . "
" The interview didn't cost me a cent . "
" 这 面试 没有 成本 我 一个 中心 . "

“这次采访我一分钱都没花。”

" [ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
" That's so much the better .
" 那就是 所以 很多 这 更好的 .

“那真是太好了。”

[aɪm] ['maɪti] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [tuː] .
I'm mighty glad it appeared , and you ought to be , too .
我是 强大的 高兴的 它 出现 , 和 你 应该 到 是 , 也 .

我很高兴它出现了，你也应该高兴。

['itl] [help] [bɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jʊr; jər]
It'll help biz ; and how do you know but that through it you may find your
它将 帮助 商业 ; 和 如何 做 你 知道 但 那 通过 它 你 可能 寻找 你的
['sɪstər] ? "
sister ? "
姐姐 ? "

这会有助于生意；而且，你怎么知道你不会因此找到你的妹妹呢?

" [ðæts] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ɑːl] .
" That's not possible , " said Al .
" 那就是 不是 可能的 , " 说 阿尔 .

“那不可能，”阿尔说。

" [waɪ] , [ðə; ði] [fækts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'stɔːrtɪd] .
" Why , the facts are all distorted .
" 为什么 , 这 事实 是 全部 扭曲 .

“为什么？事实都被歪曲了。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [pə'leɪʃ(ə)l] ['kʌntri] [siːt]
My father never had any palatial country seat
我的 父亲 绝不 有 任何 宫殿 国家 座位

我父亲从未拥有过任何豪华的乡村宅邸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪn] ['tæri,taun] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['suːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ;

in	Tarrytown	;	there	was	never	any	talk	of	a	rejected	suitor	of	my	mother's	;
在	塔里敦	;	那里	曾是	绝不	任何	讲话	的	一个	拒绝	求婚者	的	我的	母亲的	;

[ðer; ðər] — — "

there	—	—	"
那里	—	—	"

在塔里敦；从来没有人提起过我母亲被拒绝的求婚者；那里——”

" ['nevər] [maɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [æd] . , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Never	mind	,	"	interrupted	Mr	.	Wattles	;	"	it's	a	good	ad	.	,	anyway	,	and	we
"	绝不	头脑	,	"	中断	先生	.	金合欢	;	"	它是	一个	好的	广告	.	,	反正	,	和	我们

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

got	it	for	nothing	.
得到	它	为了	没有什么	.

“没关系，”沃特尔斯先生打断道，“反正这是个不错的广告，而且我们没花什么钱就得到了它。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] [θɪn] - [skɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

You	mustn't	be	so	thin	-	skinned	,	my	boy	.
你	不得	是	所以	薄的	-	去皮	,	我的	男生	.

孩子，你别这么玻璃心。

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] " — [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] — " [ðæt] [æd] .

You	see	here	"	—	in	a	changed	tone	—	"	that	ad	.
你	看	这里	"	—	在	一个	已更改	语气	—	"	那	广告	.

你在这里看到的是”——语气变了——“那个广告。”

[ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði]['bjuːgl][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɔːrtʃən] .

of	yours	in	the	Bugle	must	have	cost	a	young	fortune	.
的	你的	在	这	号角	必须	有	成本	一个	年轻的	财富	.

你在《号角报》上发表的文章肯定花了不少钱。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][baɪ]['waɪər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .

You	ought	to	have	consulted	me	by	wire	before	you	did	that	.
你	应该	到	有	咨询	我	经过	金属丝	前	你	做过	那	.

你做这件事之前应该先跟我电报沟通一下。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	idea	is	a	good	one	,	and	everyone	is	talking	about	it	,
这	主意	是	一个	好的	一	,	和	每个人	是	说	关于	它	,

这个想法很好，大家都在谈论它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] . "

but	it	will	not	be	worth	to	us	what	it	cost	.	"
但	它	将要	不是	是	值得	到	我们	什么	它	成本	.	"

但对我们来说，这样做得不偿失。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

"	How	much	do	you	suppose	I	paid	for	it	,	sir	?	"
"	如何	很多	做	你	认为	我	有薪酬的	为了	它	,	先生	?	"

“先生，您猜我花了多少钱买的？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [θriː] ['hʌndrəd] [æt; ət] [liːst] , ['prɑːbəbli] [mɔːr] . "

"	Oh	,	I	don't	know	;	three	hundred	at	least	,	probably	more	.	"
"	哦	,	我	不	知道	;	三	百	在	至少	,	大概	更多的	.	"

“哦，我不知道；至少三百，可能更多。”

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][dʒʌst] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	It	cost	just	fifty	dollars	;	and	if	it	is	not	worth	that	to	you	,
"	它	成本	只是	五十	美元	;	和	如果	它	是	不是	值得	那	到	你	,

“它只花了五十美元；如果你觉得不值这个价，

[aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] . "

I'll	pay	it	out	of	my	own	pocket	.	"
患病的	支付	它	出去	的	我的	自己的	口袋	.	"

我会自掏腰包支付。

" ['fɪf] — — [ɪz] [ðæt] [streɪt] ? "

"	Fif	—	—	Is	that	straight	?	"
"	十五	—	—	是	那	直的	?	"

“五——这是直的吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	do	it	?
"	如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" [ɑːl] [ɪk'spleɪnd] .

"	Al	explained	.
"	阿尔	解释	.

“艾尔解释道。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

"	Well	,	that	was	a	mighty	good	transaction	,	and	you	deserve	credit	for	it
"	出色地	,	那	曾是	一个	强大的	好的	交易	,	和	你	应得	信用	为了	它

,

,

,

“嗯，这是一笔非常成功的交易，你理应获得赞誉。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [æd] .

as	well	as	for	writing	the	ad	.
作为	出色地	作为	为了	写作	这	广告	.

以及撰写广告文案。

[ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [laɪk] [hɑːt] [keɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	new	paper	was	selling	like	hot	cakes	on	the	train	this	morning	,
这	新的	纸	曾是	销售	喜欢	热的	蛋糕	在	这	火车	这	早晨	,

今天早上，新报纸在火车上卖得特别火爆。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [æd] .

and	everyone	was	reading	that	ad	.
和	每个人	曾是	阅读	那	广告	.

所有人都在看那则广告。

[ɑːl] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ! "

Al	,	my	boy	,	you're	a	genius	!	"
阿尔	,	我的	男生	,	你是	一个	天才	!	"

艾尔，我的孩子，你真是个天才！

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , [aɪ] [ges] , " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Not	quite	that	,	I	guess	,	"	laughed	the	boy	.
"	不是	相当	那	,	我	猜测	,	"	笑了	这	男生	.

“我想应该不是那样吧，”男孩笑着说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	are	,	I	tell	you	.
"	你	是	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，你就是。”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ? "

But	who	is	the	queer	old	man	in	the	third	row	of	the	orchestra	?	"
但	WHO	是	这	酷儿	老的	男人	在	这	第三	排	的	这	乐队	?	"

但坐在乐队第三排的那位古怪老头是谁呢?

" [ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	A	myth	,	a	creation	of	my	imagination	.
"	一个	神话	,	一个	创建	的	我的	想像力	.

“一个神话，是我想象的产物。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] ,

"	I	supposed	so	,
"	我	据称	所以	,

我想也是这样。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [haɪrd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] . "

though	I	did	not	know	but	you	had	hired	some	one	to	play	the	part	.	"
尽管	我	做过	不是	知道	但	你	有	雇用	一些	一	到	玩	这	部分	.	"

虽然我并不知情，但你其实雇了人来扮演这个角色。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , ['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Well	,	there'll	be	lots	of	people	out	to	see	the	old	man	.
"	出色地	,	将会	是	很多	的	人们	出去	到	看	这	老的	男人	.

“嗯，会有很多人出来看望这位老人。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "

How	did	you	happen	to	strike	the	idea	?	"
如何	做过	你	发生	到	罢工	这	主意	?	"

你是怎么想到这个主意的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði]['kɑːpi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [nuː]

I	had	to	get	the	copy	ready	in	a	hurry	,	and	I	wanted	something	new
我	有	到	得到	这	复制	准备好	在	一个	匆忙	,	和	我	通缉	某物	新的

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] . "

and	taking	.	"
和	采取	.	"

我得赶紧把稿子准备好，而且我想要一些新颖、引人注目的东西。

" [wel] , [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	you	got	it	.
"	出色地	,	你	得到	它	.

“好的，你明白了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æd] .

I	believe	that	ad	.
我	相信	那	广告	.

我相信那则广告。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] .

and	the	interview	are	going	to	produce	results	.
和	这	面试	是	去	到	生产	结果	.

这次面试将会取得成果。

" [ðeɪ] [dɪd] ;

"	They	did	;
"	他们	做过	;

他们确实做到了;

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mɪstər] . ['wɔtlz]

though	some	of	the	results	were	quite	different	from	those	Mr	.	Wattles
尽管	一些	的	这	结果	是	相当	不同的	从	那些	先生	.	金合欢

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æd'væns] ['eɪdʒənt] [ɪk'spektɪd] .

and	his	advance	agent	expected	.
和	他的	进步	代理人	预期的	.

尽管有些结果与沃特尔斯先生及其先遣人员的预期大相径庭。

[waɪl] [ɑːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

While	Al	went	into	the	restaurant	for	breakfast	,
尽管	阿尔	去	进入	这	餐厅	为了	早餐	,

艾尔去餐厅吃早餐的时候，

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æd'væns] [seɪl] .

his	employer	hurried	to	the	theater	to	inquire	about	the	advance	sale	.
他的	雇主	慌忙	到	这	剧院	到	查询	关于	这	进步	销售	.

他的雇主急忙赶到剧院询问预售情况。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

He	returned	an	hour	later	,	flushed	and	excited	.
他	返回	一个	小时	之后	,	酡	和	兴奋的	.

一小时后他回来了，脸涨得通红，兴奋不已。

" [wel] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Well	?	"	questioned	the	boy	.
"	出色地	?	"	被质问	这	男生	.

“怎么样？”男孩问道。

" [wel] , [wiːv] [kɔːt] - [ɪm] [ə'gen] .

"	Well	,	we've	caught	'	em	again	.
"	出色地	,	我们已经	捕捉	-	呃	再次	.

“我们又抓到他们了。”

[hæf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] - [naɪt] .

Half	the	house	is	already	sold	,	and	that	means	a	crowd	to	-	night	.
一半	这	房子	是	已经	卖	,	和	那	方法	一个	人群	到	-	夜晚	.

房子已经卖掉了一半，这意味着今晚会很热闹。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['mænɪdʒər] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kɔːrkər] .

The	local	manager	says	you're	a	corker	.
这	当地的	经理	说道	你是	一个	软木塞	.

当地经理说你真是个了不起的人。

" [ɑːl] [læft] .

"	Al	laughed	.
"	阿尔	笑了	.

阿尔笑了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ['jestərdeɪ] . "

"	He	didn't	think	so	yesterday	.	"
"	他	没有	思考	所以	昨天	.	"

“他昨天可不这么认为。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] .

"	He	does	now	.
"	他	做	现在	.

他现在确实如此。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] . "

He's	going	to	try	to	get	you	to	stay	here	under	his	employ	.	"
他是	去	到	尝试	到	得到	你	到	停留	这里	在下面	他的	采用	.	"

他会想方设法让你留下来，为他效力。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	shall	not	do	it	.	"
"	我	将	不是	做	它	.	"

我不会这么做。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːfər] , ['enihaʊ] .

"	I	told	him	you	wouldn't	,	but	he's	going	to	make	you	an	offer	,	anyhow	.
"	我	讲述	他	你	不会	,	但	他是	去	到	制作	你	一个	提供	,	无论如何	.

“我告诉他你不会答应，但他还是会给你一个条件。”

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ! "

Oh	,	by	the	way	!	"
哦	,	经过	这	方式	!	"

哦，对了！

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

"	What	is	it	,	sir	?	"
"	什么	是	它	,	先生	?	"

“先生，什么事？”

" [aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [ðæt] [mɪs] ['glædɪs] [mɑːrtʃ] , [huː] , [wɪð; wɪθ]

"	I	nearly	forgot	that	Miss	Gladys	March	,	who	,	with
"	我	几乎	忘了	那	错过	格拉迪斯	行进	,	WHO	,	和

我差点忘了格拉迪斯·马奇小姐，她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	rest	of	the	company	,	came	with	me	this	morning	,
这	休息	的	这	公司	,	来了	和	我	这	早晨	,

公司其他同事今天早上都跟我一起来了。

[ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

is	very	anxious	to	have	a	talk	with	you	.	"
是	非常	焦虑的	到	有	一个	讲话	和	你	.	"

非常渴望和你谈谈。

" [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	With	me	?
"	和	我	?

“与我一起?

[ɑːnt] [juː; jʊ] [mɪ'steɪkən] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ? "

Aren't	you	mistaken	,	Mr	.	Wattles	?	"
不是	你	错误	,	先生	.	金合欢	?	"

沃特尔斯先生，您没弄错吧?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

"	No	;	she	asked	me	to	tell	you	as	soon	as	I	saw	you	,
"	不	;	她	问	我	到	告诉	你	作为	很快	作为	我	锯	你	,

“不，她让我一见到你就告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

but	**I**	**did**	**not**	**think**	**of**	**it**	**.**	**"**
但	我	做过	不是	思考	的	它	.	"

但我没想到这一点。

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "

"	**What**	**can**	**she**	**want**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	什么	能	她	想	的	我	?	"

她究竟想要我做什么?

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

"	**I**	**give**	**it**	**up**	**.**	**"**
"	我	给	它	向上	.	"

我放弃了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**her**	**;**	**I**	**never**	**spoke**	**to**	**her**	**in**	**my**	**life**	**.**	**"**
"	我	不	知道	她	;	我	绝不	辐	到	她	在	我的	生活	.	"

“我不认识她；我这辈子都没跟她说过话。”

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

"	**So**	**I**	**thought**	**.**
"	所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wel] , [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] .

Well	**,**	**the**	**best**	**way**	**to**	**find**	**out**	**what**	**she**	**wants**	**is**	**to**	**go**	**and**	**ask**	**her**	**.**
出色地	,	这	最好的	方式	到	寻找	出去	什么	她	想要	是	到	去	和	问	她	.

想知道她想要什么，最好的办法就是直接去问她。

[juːl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] . "

You'll	**find**	**her**	**upstairs**	**in**	**her**	**room**	**.**	**"**
你会	寻找	她	楼上	在	她	房间	.	"

你会在楼上她的房间里找到她。

" [aɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

"	**I'll**	**go**	**at**	**once**	**.**
" 患病的	去	在	一次	.	

我马上就去。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ɑːl] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrtʃɪz] [ruːm]

"	**A**	**few**	**minutes**	**later**	**Al**	**presented**	**himself**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Miss**	**March's**	**room**
"	一个	很少	分钟	之后	阿尔	呈现	他自己	在	这	门	的	错过	三月的	房间

[ænd; ənd] [nɑːkt] ['ræðər] ['tɪmɪdli] .

and	**knocked**	**rather**	**timidly**	**.**
和	敲门	相当	胆怯地	.

几分钟后，阿尔来到马奇小姐的房间门口，怯生生地敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**said**	**a**	**sweet**	**voice**	**,**	**which**	**the**	**boy**	**recognized**	**as**	**that**	**of**	**the**	**young**
"	来	在	,	"	说	一个	甜的	嗓音	,	哪个	这	男生	认可	作为	那	的	这	年轻的

['æktrəs] .

actress	**.**
演员	.

“进来吧，”一个甜美的声音说道，男孩认出这是那位年轻女演员的声音。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	**entered**	**the**	**room**	**.**
他	进入	这	房间	.

他走进了房间。

[mɪs] [mɑːrtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Miss	**March**	**,**	**who**	**was**	**seated**	**by**	**the**	**window**	**,**	**rose**	**to**	**meet**	**him**	**.**
错过	行进	,	WHO	曾是	坐着	经过	这	窗户	,	玫瑰	到	见面	他	.

坐在窗边的玛奇小姐起身迎接他。

" [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	**I**	**supposed**	**that**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**
"	我	据称	那	它	曾是	一	的	这	仆人	,	"	她	说	,	和	一个

[swiːt] [smaɪl] ,

sweet	**smile**	**,**
甜的	微笑	,

“我猜是某个仆人，”她甜甜地笑着说。

" [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəmd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**or**	**I**	**should**	**have**	**welcomed**	**you**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	或者	我	应该	有	欢迎	你	在	这	门	.

或者我应该在门口迎接你。

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] .
Please be seated .
请 是 坐着 .

请坐。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [ɪm'bærəst] [ɑːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The young girl's perfect self - possession embarrassed Al a little .
" 这 年轻的 女孩们 完美的 自己 - 拥有 尴尬的 阿尔 一个 小的 .

“这位年轻女孩的完美自律让艾尔有点尴尬。”

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,
He stammered out something about its being of no consequence ,
他 结结巴巴 出去 某物 关于 它是 存在 的 不 结果 ,

他结结巴巴地说，这无关紧要。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
and seated himself on the extreme edge of the sofa .
和 坐着 他自己 在 这 极端 边缘 的 这 沙发 .

他坐在沙发最边缘的位置上。

['sɜːrt(ə)nli] [mɪs] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ; [ˌʌn'laɪk] ['meni] ['æktrəsɪz] ,
Certainly Miss March was a very beautiful girl ; unlike many actresses ,
当然 错过 行进 曾是 一个 非常 美丽的 女孩 ; 与此不同 许多 女演员 ,

马奇小姐的确是一位非常漂亮的女孩；与许多女演员不同，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
she looked prettier off the stage than on it .
她 看起来 更漂亮 离开 这 阶段 比 在 它 .

她下台比上台更漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv]
" I suppose , " she began , " that you wonder why I have requested the favor of
" 我 认为 , " 她 开始 , " 那 你 想知道 为什么 我 有 请求 这 偏爱 的
[ðɪs] ['ɪntərvjuː] . "
this interview . "
这 面试 . "

“我想，”她开口说道，“你们一定很想知道我为什么请求接受这次采访。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] , " [ɑːl] [əd'mɪtɪd] .
" I am a little curious to know , " Al admitted .
" 我 是 一个 小的 好奇的 到 知道 , " 阿尔 承认 .

“我有点好奇，”阿尔承认道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ;
" When I have told you , I suppose you will think me a very foolish girl ;
" 什么时候 我 有 讲述 你 , 我 认为 你 将要 思考 我 一个 非常 愚蠢 女孩 ;

“当我告诉你之后，我想你会觉得我是一个非常愚蠢的女孩；

['prɑːbəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
probably I am .
大概 我 是 .

或许我是吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] .
But I cannot leave a stone unturned .
但 我 不能 离开 一个 石头 未翻阅 .

但我不能放过任何一个细节。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	She	paused	,	evidently	agitated	.
"	她	暂停	,	显然	激动	.

她顿了顿，显然有些激动。

[wʌt] [nuː] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	new	mystery	was	this	?
什么	新的	神秘	曾是	这	?

这是什么新的谜团?

[ɑːl] [æskt] [hɪm'self] .

Al	asked	himself	.
阿尔	问	他自己	.

艾尔问自己。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['rɑːktən] ['bænər] ,

"	I	have	read	the	interview	with	you	in	this	morning's	Rockton	Banner	,
"	我	有	读	这	面试	和	你	在	这	早晨	罗克顿	横幅	,

“我已阅读了今天早上《罗克顿旗帜报》上对您的采访，

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	went	on	the	young	lady	.
"	去	在	这	年轻的	女士	.

“这位年轻女士继续说道。”

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['blʌntli] .

"	I'm	sorry	to	hear	that	,	"	said	the	boy	,	bluntly	.
"	我是	对不起	到	听到	那	,	"	说	这	男生	,	直截了当地	.

“听到这个消息我很遗憾，”男孩直截了当地说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skersli] [ten] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	there	are	scarcely	ten	words	of	truth	in	it	.
"	因为	那里	是	几乎	十	字	的	真相	在	它	.

因为里面几乎没有一句真话。

" [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [mɪs] ['mɑːrtʃɪz] [feɪs] .

"	A	genuine	look	of	disappointment	appeared	upon	Miss	March's	face	.
"	一个	真的	看	的	失望	出现	之上	错过	三月的	脸	.

“马奇小姐脸上露出了真切的失望之色。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	very	sorry	to	hear	you	say	that	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	对不起	到	听到	你	说	那	,	"	她	说	.

“听到你这么说，我感到非常遗憾，”她说。

[ɑːl][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

Al	stared	at	her	in	surprise	.
阿尔	凝视	在	她	在	惊喜	.

艾尔惊讶地盯着她。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] , [mɪs] [mɑːrtʃ] ? "

"	You	surely	did	not	believe	all	that	stuff	,	Miss	March	?	"
"	你	一定	做过	不是	相信	全部	那	东西	,	错过	行进	?	"

“你肯定不会相信那些东西吧，马奇小姐？ ”

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

"	Not	all	of	it	,	of	course	,	"	replied	the	girl	,	with	a	faint	smile	;
"	不是	全部	的	它	,	的	课程	,	"	回复	这	女孩	,	和	一个	头晕的	微笑	;

“当然不是全部，”女孩淡淡一笑，回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [truː] . "

"	but	there	was	one	part	that	I	thought	might	be	true	.	"
"	但	那里	曾是	一	部分	那	我	想法	可能	是	真的	.	"

“但我认为其中有一部分可能是真的。”

" [wʌt] [pɑːrt] ? "

"	What	part	?	"
"	什么	部分	?	"

“哪一部分？”

" [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz]['stoʊlən][ɪn] ['ɪnfənsi] . "

"	About	your	sister	,	who	was	stolen	in	infancy	.	"
"	关于	你的	姐姐	,	WHO	曾是	被盗	在	婴儿期	.	"

“关于你妹妹，她还是婴儿时就被拐走了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ɑːl] , " [ðæt] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz]['stoʊlən] . "

"	It	is	true	,	"	said	Al	,	"	that	my	sister	was	stolen	.	"
"	它	是	真的	,	"	说	阿尔	,	"	那	我的	姐姐	曾是	被盗	.	"

“没错，”阿尔说，“我妹妹是被偷走的。”

" [ɑː] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

"	Ah	!	"	interrupted	the	young	lady	,	with	an	appearance	of	agitation	that	the
"	啊	!	"	中断	这	年轻的	女士	,	和	一个	外貌	的	搅动	那	这

[bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

boy	could	not	understand	.
男生	可以	不是	理解	.

“啊！”年轻女子打断了男孩的话，脸上带着男孩无法理解的激动神情。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækts][wɜːr; wər][soʊ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt]

"	But	the	facts	were	so	twisted	and	distorted	that	the	story	is	very	different
"	但	这	事实	是	所以	扭曲	和	扭曲	那	这	故事	是	非常	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] . "

from	the	truth	.	"
从	这	真相	.	"

“但事实被严重歪曲和扭曲，以至于这个故事与真相大相径庭。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ?

"	What	is	the	truth	?
"	什么	是	这	真相	?

真相是什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[ɑːl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Al	hesitated	.
阿尔	犹豫了一下	.

艾尔犹豫了一下。

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [mɪs] [mɑːrtʃ] , " [aɪ][duː][nɑːt][æsk][frʌm; frəm] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

"	Believe	me	,	"	said	Miss	March	,	"	I	do	not	ask	from	mere	idle	curiosity	.
"	相信	我	,	"	说	错过	行进	,	"	我	做	不是	问	从	仅仅	闲置的	好奇心	.

“请相信我，”马奇小姐说，“我问这个问题并非出于无谓的好奇。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	have	a	most	important	reason	for	putting	the	question	.
我	有	一个	最多	重要的	原因	为了	推杆	这	问题	.

我提出这个问题有一个非常重要的原因。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] ?
Will you not tell me the story ?
将要 你 不是 告诉 我 这 故事 ?

你不愿意把这个故事讲给我听吗?

" [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] ['trembld]
" Her agitation communicated itself to her companion ; the boy's voice trembled
" 她 搅动 沟通 本身 到 她 伴侣 ; 这 男孩们 嗓音 颤抖
['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
slightly as he replied :
轻微地 作为 他 回复 :

她的激动情绪传递给了同伴；男孩回答时声音微微颤抖：

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] [mɑːrtʃ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]
" Certainly , Miss March ; for I feel that you have some strong motive for
" 当然 , 错过 行进 ; 为了 我 感觉 那 你 有 一些 强的 动机 为了
[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
desiring to hear it . "
渴望 到 听到 它 . "

“当然，玛奇小姐；因为我觉得您一定有强烈的动机想要听到它。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] .
" Believe me , I have .
" 相信 我 , 我 有 .

相信我，我经历过。

[goʊ][ɑːn] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Go on , I beg of you .
去 在 , 我 求 的 你 .

求你了，继续吧。

" [ɑːl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] -
" Al was about to speak when the door was thrown open and a rough -
" 阿尔 曾是 关于 到 说话 什么时候 这 门 曾是 抛掷 打开 和 一个 粗糙的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
looking man strode into the room .
寻找 男人 大步走 进入 这 房间 .

“阿尔正要开口说话，这时门被猛地推开，一个看起来很粗犷的男人大步走进房间。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
" I thought I should find you here , " he said , addressing our hero .
" 我 想法 我 应该 寻找 你 这里 , " 他 说 , 解决 我们的 英雄 .

“我以为我会在这里找到你，”他对着我们的英雄说道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Who are you , and what do you want ? " demanded the boy .
" WHO 是 你 , 和 什么 做 你 想 ? " 要求 这 男生 .

“你是谁？你想干什么？”男孩问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" I'm a deputy sheriff , and I want you .
" 我是 一个 副 警长 , 和 我 想 你 .

“我是副警长，我需要你。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'rest] .
I have a warrant for your arrest .
我 有 一个 保证 为了 你的 逮捕 .

我有逮捕令。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] .

MR	**.**	**MARMADUKE**	**MERRY**	**.**
先生	.	马默杜克	欢乐	.

马马杜克先生，快乐。

" [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'rest] ? " [gɑːspt] [ɑːl] ,

"	**A**	**warrant**	**for**	**my**	**arrest**	**?**	**"**	**gasped**	**Al**	**,**
"	一个	保证	为了	我的	逮捕	?	"	倒吸一口气	阿尔	,

“逮捕令？”阿尔倒吸一口凉气。

[hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] .

half	**believing**	**that**	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**	**the**	**stranger**	**was**	**only**	**a**	**joke**	**.**
一半	相信	那	这	突然	外貌	的	这	陌生人	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.

他半信半疑地认为，陌生人的突然出现只是个玩笑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	**That's**	**what**	**I**	**said**	**.**
"	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[naʊ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] . "

Now	**,**	**young**	**fellow**	**,**	**don't**	**you**	**try**	**to**	**resist**	**me**	**,**	**for**	**it**	**won't**	**work**	**.**	**"**
现在	,	年轻的	同伴	,	不	你	尝试	到	抵抗	我	,	为了	它	惯于	工作	.	"

“小伙子，别想反抗我，没用的。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] , " [sed] [ɑːl] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**resist**	**you**	**if**	**you**	**really**	**have**	**a**	**warrant**	**,**	**"**	**said**	**Al**	**.**
"	我是	不是	去	到	抵抗	你	如果	你	真的	有	一个	保证	,	"	说	阿尔	.

“如果你真的有搜查令，我不会反抗，”阿尔说。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**Well**	**,**	**I**	**have**	**,**	**and**	**here**	**it**	**is**	**.**
"	出色地	,	我	有	,	和	这里	它	是	.

“嗯，我有，就是这个。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**And**	**the**	**stranger**	**produced**	**a**	**document**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
"	和	这	陌生人	生产	一个	文档	从	他的	口袋	.

“陌生人从口袋里掏出一份文件。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	**What**	**am**	**I**	**accused**	**of**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**boy**	**.**
"	什么	是	我	被告	的	?	"	问	这	男生	.

“我被指控犯了什么罪？”男孩问道。

[ðə; ðɪ] ['depjuti] , [huː] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	**deputy**	**,**	**who**	**evidently**	**felt**	**the**	**importance**	**of**	**his**	**position**	**,**
这	副	,	WHO	显然	毛毡	这	重要性	的	他的	位置	,

这位副手显然深知自己职位的重要性，

[prə'duːst] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːktən] ['bjuːgl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

produced	**a**	**copy**	**of**	**the**	**first**	**number**	**of**	**the**	**Rockton**	**Bugle**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
生产	一个	复制	的	这	第一的	数字	的	这	罗克顿	号角	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一份《罗克顿号角报》第一期。

['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælz] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

Slowly	**unfolding**	**it**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**Al's**	**full**	**-**	**page**	**advertisement**	**,**	**and**	**said**	**:**
缓慢地	展开	它	,	他	转向	到	艾尔的	满的	-	页	广告	,	和	说	:

他缓缓展开报纸，转向阿尔的整版广告，说道：

" [juː; jʊ] [rɪt] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	writ	that	,	didn't	you	?	"
"	你	写	那	,	没有	你	?	"

“那是你写的，对吧？”

" [aɪ][dɪd] , " [əd'mɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['prɑːmptli] .

"	I	did	,	"	admitted	our	hero	,	promptly	.
"	我	做过	,	"	承认	我们的	英雄	,	及时	.

“我的确这么做了，”我们的主人公立即承认道。

" [wel] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	that	settles	it	.
"	出色地	,	那	定居点	它	.

“好吧，那就这么定了。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

Come	along	.	"
来	沿着	.	"

一起来吧。

" [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn] , " [læft] [ɑːl] .

"	But	hold	on	,	"	laughed	Al	.
"	但	抓住	在	,	"	笑了	阿尔	.

“但是等等，”阿尔笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	isn't	a	crime	in	these	parts	to	advertise	a	theatrical	performance	,	is	it	?	"
"	它	不是	一个	犯罪	在	这些	部分	到	广告	一个	戏剧	表现	,	是	它	?	"

在这些地方，宣传戏剧演出并不违法，对吧?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['depjuti] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ædvərtaɪz] . "

"	Yes	,	"	replied	the	deputy	,	without	hesitation	,	"	it	is	—	the	way	you	advertise	.	"
"	是的	,	"	回复	这	副	,	没有	犹豫	,	"	它	是	—	这	方式	你	广告	.	"

“是的，”副手毫不犹豫地回答道，“就是这样——就像你们做广告那样。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [bɔɪ] .

"	What	is	the	matter	with	my	advertisement	?	"	asked	the	astonished	boy	.
"	什么	是	这	事情	和	我的	广告	?	"	问	这	惊讶	男生	.

“我的广告怎么了？”惊讶的男孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [eɪ] ? "

"	You	don't	know	,	eh	?	"
"	你	不	知道	,	嗯	?	"

你不知道，是吗?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] . "

"	I	certainly	do	not	.	"
"	我	当然	做	不是	.	"

“我当然不会。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['wɔːrənt] ,

"	Well	,	of	course	my	business	here	is	only	to	serve	the	warrant	,
"	出色地	,	的	课程	我的	商业	这里	是	仅有的	到	服务	这	保证	,

“当然，我来这里只是为了送达搜查令。”

[bʌt; bət] [aɪl] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

but	I'll	read	the	advertisement	over	to	you	.	"
但	患病的	读	这	广告	超过	到	你	.	"

但我会把广告读给你听。

" [goʊ] [əˈhed] , " [sed] [ɑːl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪsprɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

"	Go	ahead	,	"	said	Al	,	thinking	that	there	might	be	a	misprint	in	the	page	.
"	去	前方	,	"	说	阿尔	,	思维	那	那里	可能	是	一个	印刷错误	在	这	页	.

“请便，”阿尔说道，他心想这页纸上可能印错了。

[ðə; ði] [ˈdepjuti] [ʃerɪf] [riːd] :

The	deputy	sheriff	read	:
这	副	警长	读	:

副警长宣读道：

" [siː] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈkɑːmədi] [ˈkʌmpəni] , [ɔːˈgʌstəs] [ˈwɔtlz] , [ˈmænɪdʒər] .

"	See	the	New	York	Comedy	Company	,	Augustus	Wattles	,	Manager	.
"	看	这	新的	约克	喜剧	公司	,	奥古斯都	金合欢	,	经理	.

“请看纽约喜剧公司，经理是奥古斯都·沃特尔斯。”

" [siː] [ðɪs] [greɪt] [ˈkʌmpəni] [ɪn] - [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] . -

"	See	this	great	company	in	-	Loved	and	Lost	.	-
"	看	这	伟大的	公司	在	-	喜爱	和	丢失的	.	-

“请观看《爱与失》这部精彩的影片，感受这家公司的魅力。”

" [siː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] .

"	See	the	real	locomotive	,	under	a	full	head	of	steam	.
"	看	这	真实的	机车	,	在下面	一个	满的	头	的	蒸汽	.

“看看真正的蒸汽机车，全速前进。”

" [siː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [stiːm] [jɑːt] .

"	See	the	real	steam	yacht	.
"	看	这	真实的	蒸汽	游艇	.

“去看看真正的蒸汽游艇吧。”

" [siː] [ɔːl] [ðɪs] .

"	See	all	this	.
"	看	全部	这	.

看看这一切。

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

“但-

" [pliːz] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .

"	Please	don't	look	at	the	queer	old	man	in	the	third	row	of	the	orchestra	.
"	请	不	看	在	这	酷儿	老的	男人	在	这	第三	排	的	这	乐队	.

“请不要去看坐在乐池第三排的那个古怪的老头。”

" [ðə; ði] [ˈdepjuti] [leɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [daʊn] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [er] .

"	The	deputy	laid	the	paper	down	and	glared	at	his	prisoner	with	a	triumphant	air	.
"	这	副	铺设	这	纸	向下	和	怒目而视	在	他的	囚犯	和	一个	凯	空气	.

“副警长放下文件，得意洋洋地瞪着他的囚犯。

" [wel] ? " [sed] [ɑːl] , [ˈgreɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] .

"	Well	?	"	said	Al	,	greatly	puzzled	.
"	出色地	?	"	说	阿尔	,	非常	困惑	.

“嗯？”阿尔一脸困惑地问道。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːgl] ? "

"	Didn't	you	write	that	and	cause	it	to	be	inserted	in	the	Bugle	?	"
"	没有	你	写	那	和	原因	它	到	是	插入	在	这	号角	?	"

“那篇文章不是你写的，而且还刊登在了《号角报》上吗？”

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . "
" That settles it , then . "
" 那 定居点 它 , 然后 . "

“那就这么定了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It may settle it for you , but it doesn't for me , " said the boy .
" 它 可能 定居 它 为了 你 , 但 它 不 为了 我 , " 说 这 男生 .

“这或许能让你释怀，但对我来说却并非如此，”男孩说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æd] . ? "
" What is the matter with the ad . ? "
" 什么 是 这 事情 和 这 广告 . ? "

“这则广告有什么问题？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" You know well enough what the matter is with it . "
" 你 知道 出色地 足够的 什么 这 事情 是 和 它 . "

“你很清楚问题出在哪里。”

" [aɪ][duː][nɑːt] .
" I do not .
" 我 做 不是 .

我没有。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [buːm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [baɪ] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] ? "
Is it a crime in this town to try to boom a show by any legitimate means ? "
是 它 一个 犯罪 在 这 镇 到 尝试 到 繁荣 一个 展示 经过 任何 合法的 方法 ? "

在这个镇上，用任何合法手段宣传演出都算犯罪吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [buːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]
" No ; but it is a crime to try to boom it the way you
" 不 ; 但 它 是 一个 犯罪 到 尝试 到 繁荣 它 这 方式 你

“不；但试图用你这种方式来宣传它是一种犯罪行为。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] [els] ,
have ; it is a crime here and everywhere else ,
有 ; 它 是 一个 犯罪 这里 和 到处 别的 ,

持有；这在任何地方都是犯罪行为。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [taʊn] .
as you will find out if you try the same game again in another town .
作为 你 将要 寻找 出去 如果 你 尝试 这 相同的 游戏 再次 在 其他 镇 .

如果你在另一个城镇再次尝试同样的游戏，你就会发现这一点。

" [hɪr] [mɪs] [mɑːrtʃ] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌɪntər'poʊzd] .
" Here Miss March , who had listened in silence until this moment , interposed .
" 这里 错过 行进 , WHO 有 听着 在 沉默 直到 这 片刻 , 插入 .

“这时，一直默默听着的马奇小姐插话了。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" What is the matter , sir ? " she cried .
" 什么 是 这 事情 , 先生 ? " 她 哭 .

“先生，出了什么事？”她喊道。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" I read the advertisement , and I am sure there was nothing in it that
" 我 读 这 广告 , 和 我 是 当然 那里 曾是 没有什么 在 它 那
[kʊd; kəd] [ə'fend] ['eniwʌn] .
could offend anyone .
可以 得罪 任何人 .

“我读了那则广告，我确信里面没有任何内容会冒犯任何人。”

" [ðə; ði] ['depjuti] , [huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [dɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [dɪd][soʊ]
" The deputy , who until now had forgotten or neglected to doff his hat , did so
" 这 副 , WHO 直到 现在 有 被遗忘的 或者 被忽视的 到 脱 他的 帽子 , 做过 所以
.
:
.

“这位副手之前一直忘记或疏忽脱帽致意，现在终于脱帽了。”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][æd] . [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
" As far as you see , miss , " he said , " the ad . is all right . "
" 作为 远的 作为 你 看 , 错过 , " 他 说 , " 这 广告 . 是 全部 正确的 . "

“小姐，依你看来，”他说，“这则广告还不错。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] — [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] — [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ?
" Well , what is there — what can there be — that I do not see ?
" 出色地 , 什么 是 那里 — 什么 能 那里 是 — 那 我 做 不是 看 ?

“那么，还有什么——还能有什么——是我看不到的呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kraɪd] .
" the young lady cried .
" 这 年轻的 女士 哭 .

这位年轻女子哭了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" You are not acquainted in this town , are you , young lady ?
" 你 是 不是 熟人 在 这 镇 , 是 你 , 年轻的 女士 ?

“小姐，你对这个镇子不太熟悉吧？”

" [ðə; ði] ['depjuti] [æskt] .
" the deputy asked .
" 这 副 问 .

“副警长问道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "
" I am not . "
" 我 是 不是 . "

我不是。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" That accounts for it , then .
" 那 账户 为了 它 , 然后 .

“那就解释得通了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [hɪr] ,
But this young fellow is acquainted here ,
但 这 年轻的 同伴 是 熟人 这里 ,

但这位年轻人在这里是熟人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] . "
and he knew just what he was doing when he wrote that advertisement . "
和 他 知道 只是 什么 他 曾是 正在做 什么时候 他 写道 那 广告 . "

他写那则广告时，心里很清楚自己在做什么。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ɑːl] ,
" Yes , I think I did , " interposed Al ,
" 是的 , 我 思考 我 做过 , " 插入 阿尔 ,

“是的，我想我确实这么做了，”阿尔插话道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? "
" But will you please tell me right now why you are here ? "
" 但 将要 你 请 告诉 我 正确的 现在 为什么 你 是 这里 ? "

“但你现在能不能告诉我，你为什么会在这里？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" I am here in my capacity of deputy sheriff of this county , " replied the official ,
" 我 是 这里 在 我的 容量 的 副 警长 的 这 县 , " 回复 这 官方的 ,

“我以本县副警长的身份来到这里，”这位官员回答道。

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] .
with dignity , " and also as a personal friend of Mr . Marmaduke Merry .
和 尊严 , " 和 还 作为 一个 个人的 朋友 的 先生 . 马默杜克 欢乐 .
"
"
"

“以尊严，同时也是马默杜克·梅里先生的私人朋友。”

" ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːl] .
" Mr . Marmaduke Merry ! " exclaimed Al .
" 先生 . 马默杜克 欢乐 ! " 惊呼 阿尔 .

“马默杜克先生，你真快乐！”阿尔惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
No wonder you start and turn pale at the mere mention of that name . "
不 想知道 你 开始 和 转动 苍白 在 这 仅仅 提到 的 那 姓名 . "

难怪你一听到这个名字就吓得脸色发白。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɔːr][tɜːrn] [peɪl] .
" But I did not start or turn pale .
" 但 我 做过 不是 开始 或者 转动 苍白 .

但我没有惊慌失措，也没有脸色苍白。

[huː] [ɪz]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] ? "
Who is Mr . Marmaduke Merry ? "
WHO 是 先生 . 马默杜克 欢乐 ? "

马马杜克·梅里先生是谁?

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ?
" You pretend not to know ?
" 你 假装 不是 到 知道 ?

你假装不知道?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [aɪ] [prɪ'tend] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I pretend nothing at all ; I do not know .
" 我 假装 没有什么 在 全部 ; 我 做 不是 知道 .

“我什么都不装；我真的不知道。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] ['meri] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "

I	never	heard	the	name	of	Marmaduke	Merry	before	in	my	life	.	"
我	绝不	听到	这	姓名	的	马默杜克	欢乐	前	在	我的	生活	.	"

我这辈子都没听说过马默杜克·梅里这个名字。

" [ðɪs] ['sʌbtərfjuːdʒ] [wɪl] [ə'veɪl] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['depjuti] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	This	subterfuge	will	avail	you	nothing	,	"	said	the	deputy	,	who	was	becoming
"	这	托词	将要	可用	你	没有什么	,	"	说	这	副	,	WHO	曾是	成为

[θi'ætrɪk(ə)l] .

theatrical	.
戏剧	.

“这种诡计对你没有任何好处，”副手说道，语气变得有些夸张。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] . "

"	We	know	all	.	"
"	我们	知道	全部	.	"

“我们什么都知道。”

" [ɔːl] [wʌt] ?

"	All	what	?
"	全部	什么	?

“什么？”

" [ɑːl][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['evɪdəntli] ['æŋgərd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'zeləs] ['depjuti] .

"	Al	could	not	help	laughing	,	and	this	evidently	angered	the	overzealous	deputy	.
"	阿尔	可以	不是	帮助	笑	,	和	这	显然	愤怒	这	过分热心	副	.

“阿尔忍不住笑了起来，这显然激怒了那位过于热心的副手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	am	not	here	to	bandy	words	with	you	,	young	man	,	"	he	said	;
"	我	是	不是	这里	到	班迪	字	和	你	,	年轻的	男人	,	"	他	说	;

“我不是来和你争辩的，年轻人，”他说；

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [tɔːk] . "

"	I	have	already	spent	too	much	time	in	talk	.	"
"	我	有	已经	花费	也	很多	时间	在	讲话	.	"

“我已经浪费太多时间在谈话上了。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [smaɪld] [ɑːl] .

"	That's	what	I	think	,	"	smiled	Al	.
"	那就是	什么	我	思考	,	"	微笑	阿尔	.

“我也是这么想的，”阿尔笑着说。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	I'm	glad	we	agree	upon	that	point	.
"	我是	高兴的	我们	同意	之上	那	观点	.

“我很高兴我们在这点上达成共识。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

Come	along	.	"
来	沿着	.	"

一起来吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "

"	I	am	ready	.	"
"	我	是	准备好	.	"

“我已经准备好了。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	One	moment	,	"	interposed	Miss	March	.
"	一	片刻	,	"	插入	错过	行进	.

“稍等一下，”玛奇小姐插话道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [wʌt] [kraɪm] [ˈmɪstər] . [ˈɔlstən] [ɪz] [əˈkjuːzd] ? "

" Won't you please tell me , sir , of what crime Mr . Allston is accused ? "

" 惯于 你 请 告诉 我 , 先生 , 的 什么 犯罪 先生 . 奥尔斯顿 是 被告 ? "

“先生，请问奥尔斯顿先生被指控犯了什么罪？”

" [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði] [ˈdepjuti] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] .

" I will , " the deputy replied , with a look that was very evidently intended to be languishing .

" 我 将要 , " 这 副 回复 , 和 一个 看 那 曾是 非常 显然 故意的 到 是 萎靡不振 .

“我会的，”副手回答道，脸上明显带着一种不情愿的神情。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] .

" I can refuse you nothing , miss .

" 我 能 拒绝 你 没有什么 , 错过 .

“小姐，我什么都可以拒绝您。”

[hiː; hi] [ɪz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] - [moʊst] [rɪˈspektɪd] [ˈsɪtəznz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈrɪdɪkjuːl] ;

He is accused of holding one of Rockton's most respected citizens up to public ridicule ;

他 是 被告 的 保持 一 的 - 最多 受人尊敬 公民 向上 到 民众 嘲笑 ;

他被指控让罗克顿最受尊敬的市民之一遭受公开嘲笑；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːmədjuːk] [ˈmeri] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] . "

and Mr . Marmaduke Merry is the man . "

和 先生 . 马默杜克 欢乐 是 这 男人 . "

而马尔马杜克·梅里先生就是那个人。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɑːl] , [mɔːr] [bɪˈwɪldərd] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

" But , " interrupted Al , more bewildered than ever ,

" 但 , " 中断 阿尔 , 更多的 困惑 比 曾经 ,

“但是，”阿尔打断道，比以往任何时候都更加困惑。

" [ˈhævnt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ˈmeri] , [bɪˈfɔːr] ? "

" haven't I told you that I never heard of this man , Merry , before ? "

" 还没有 我 讲述 你 那 我 绝不 听到 的 这 男人 , 欢乐 , 前 ? "

我不是跟你说过吗，我以前从没听说过这个人，梅里？

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] — [jes] . "

" You have told me so — yes . "

" 你 有 讲述 我 所以 — 是的 . "

“你确实跟我说过——是的。”

" [wel] , [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] . "

" Well , I told the truth . "

" 出色地 , 我 讲述 这 真相 . "

“嗯，我说的是实话。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" You will have to convince the court of that . "

" 你 将要 有 到 说服 这 法庭 的 那 . "

“你得说服法庭这一点。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [maɪ] [æd] .

" But what has my ad .

" 但 什么 有 我的 广告 .

但是我的广告有什么问题呢？

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meri] ?
to do with Mr . Merry ?
到 做 和 先生 . 欢乐 ?

与梅里先生有关吗?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
His name is not mentioned in it . "
他的 姓名 是 不是 提及 在 它 . "

文中没有提到他的名字。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] [kʌmz] [ɪn] .
" Ah , that is where your cunning comes in .
" 啊 , 那 是 在哪里 你的 狡猾 来 在 .

“啊，这就是你狡猾之处的体现了。”

[bʌt; bət] ['dʌznt]
But doesn't
但 不

但事实并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['evriwʌn] [ɪn] ['rɑːktən] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['meri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
everyone in Rockton know that for years and years Mr . Merry has always
每个人 在 罗克顿 知道 那 为了 年 和 年 先生 . 欢乐 有 总是
['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
occupied a seat in the third row of the orchestra at the first performance of
占领 一个 座位 在 这 第三 排 的 这 乐队 在 这 第一的 表现 的
[ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] ?
a new play ?
一个 新的 玩 ?

罗克顿镇的每个人都知道，多年来，梅里先生总是会在新剧首演时坐在乐池第三排的座位上?

" [æt; ət] [læst] [ɑːl] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" At last Al grasped the situation .
" 在 最后的 阿尔 抓住 这 情况 .

“最终，艾尔明白了形势。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" he exclaimed , " that's what you mean ? "
" 他 惊呼 , " 那就是 什么 你 意思是 ? "

他惊呼道：“原来你是这个意思？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" That is what I mean . "
" 那 是 什么 我 意思是 . "

“我的意思就是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['mɪstər] . ['meri] [wen] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] - [kwɪr] [oʊld][mæn] -
" And you think I meant Mr . Merry when I referred to the ' queer old man '
" 和 你 思考 我 意思是 先生 . 欢乐 什么时候 我 指 到 这 - 酷儿 老的 男人 -
? "
? "
? "

“你以为我说的‘古怪老头’是指梅里先生吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . ['meri] . "

"	Of	course	I	do	,	and	so	does	Mr	.	Merry	.	"
"	的	课程	我	做	,	和	所以	做	先生	.	欢乐	.	"

“我当然同意，梅里先生也同意。”

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . "

"	Both	of	you	are	very	much	mistaken	.	"
"	两个都	的	你	是	非常	很多	错误	.	"

“你们两个都大错特错了。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['steɪtmənt] . "

"	For	your	own	sake	,	I	hope	you	will	be	able	to	prove	that	statement	.	"
"	为了	你的	自己的	清酒	,	我	希望	你	将要	是	有能力的	到	证明	那	陈述	.	"

“为了你自身的利益，我希望你能证明这一点。”

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['meri] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	Why	,	I	never	heard	of	Mr	.	Merry	until	you	mentioned	his	name	.	"
"	为什么	,	我	绝不	听到	的	先生	.	欢乐	直到	你	提及	他的	姓名	.	"

“哎呀，在你提起他的名字之前，我从来没听说过梅里先生这个人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	You	have	said	so	several	times	since	I	have	been	here	,	but	I	do	not	believe	you	.
"	你	有	说	所以	一些	时代	自从	我	有	到过	这里	,	但	我	做	不是	相信	你	.

“自从我来到这里，你已经多次这样说过，但我并不相信你。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] .

However	,	I	am	not	your	judge	.
然而	,	我	是	不是	你的	法官	.

但是，我不是你的法官。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['mɪstər] . ['meri] , [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? "

But	if	you	did	not	mean	Mr	.	Merry	,	whom	did	you	mean	?	"
但	如果	你	做过	不是	意思是	先生	.	欢乐	,	谁	做过	你	意思是	?	"

但如果你指的不是梅里先生，那你指的是谁呢?

" ['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Nobody	at	all	;	the	old	man	was	only	a	creation	of	my	imagination	.
"	无人	在	全部	;	这	老的	男人	曾是	仅有的	一个	创建	的	我的	想像力	.

“根本没有任何人；那个老人只是我想象出来的。”

" [ðə; ði] ['depjuti] [kɔft] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [wɪŋk] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	The	deputy	coughed	,	and	had	the	audacity	to	wink	knowingly	at	Miss	March	.
"	这	副	咳嗽	,	和	有	这	大胆	到	眨眼	明知	在	错过	行进	.

“副手咳嗽了一声，还厚颜无耻地向玛奇小姐眨了眨眼。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bi'liːvd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .

"	This	is	a	great	tale	,	"	he	said	,	"	and	will	be	believed	,	I	don't	think	.
"	这	是	一个	伟大的	故事	,	"	他	说	,	"	和	将要	是	相信	,	我	不	思考	.

“这是一个很棒的故事，”他说，“但我认为人们不会相信。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [maɪ] [læd] .

You	have	got	yourself	and	the	local	management	into	a	scrape	,	my	lad	.
你	有	得到	你自己	和	这	当地的	管理	进入	一个	刮	,	我的	小伙子	.

孩子，你把自己和当地管理层都惹上麻烦了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ?
But **what** **could** **be** **expected** **?**
但 什么 可以 是 预期的 ?

但又能期待什么呢?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **At** **this** **moment** **there** **was** **a** **tap** **upon** **the** **door** **.**
" 在 这 片刻 那里 曾是 一个 轻敲 之上 这 门 .

这时，有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði] ['æktrəs] [kraɪd] .
" **Come** **in** **,** **"** **the** **actress** **cried** **.**
" 来 在 , " 这 演员 哭 .

“进来吧，”女演员喊道。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] .
A **servant** **entered** **.**
一个 仆人 进入 .

一个仆人走了进来。

" [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [mɑːrtʃ] .
" **A** **card** **for** **you** **,** **Miss** **March** **.**
" 一个 卡片 为了 你 , 错过 行进 .

“给你一张卡片，马奇小姐。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **114** **]**
" [页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
The **young** **lady** **took** **the** **bit** **of** **pasteboard** **and** **glanced** **at** **it** **;** **then** **she**
这 年轻的 女士 采取 这 少量 的 纸板 和 瞥了一眼 在 它 ; 然后 她
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed **:**
惊呼 :

那位年轻女子拿起那块硬纸板，瞥了一眼，然后惊呼道：

" ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] ! "
" **Mr** **.** **Marmaduke** **Merry** **!** **"**
" 先生 . 马默杜克 欢乐 ! "

“马默杜克先生，快乐！”

" ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['depjuti] .
" **Mr** **.** **Marmaduke** **Merry** **!** **"** **echoed** **the** **deputy** **.**
" 先生 . 马默杜克 欢乐 ! " 回声 这 副 .

“马马杜克先生，您真快乐！”副手附和道。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [pliːz] , " [ðə; ði] ['æktrəs] [sed] .
" **Show** **him** **up** **,** **please** **,** **"** **the** **actress** **said** **.**
" 展示 他 向上 , 请 , " 这 演员 说 .

“请让他出丑，”这位女演员说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

A	STARTLING	ACKNOWLEDGMENT	.
一个	令人震惊	致谢	.

令人震惊的承认。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

"	He	is	here	!
"	他	是	这里	!

他来了!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ][mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

"	With	this	theatrical	exclamation	,	a	man	pushed	his	way	past	the	servant	and
"	和	这	戏剧	感叹	,	一个	男人	推动	他的	方式	过去的	这	仆人	和

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

“伴随着这声夸张的惊呼，一个男人推开仆人，走进了房间。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	am	Mr	.	Marmaduke	Merry	,	"	he	announced	.
"	我	是	先生	.	马默杜克	欢乐	,	"	他	宣布	.

“我是马默杜克·梅里先生，”他宣布道。

[bəuθ][ɑːl][ænd; ənd] [mɪs] [mɑːrtʃ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]

Both	Al	and	Miss	March	gazed	with	considerable	curiosity	and	interest	at	the
两个都	阿尔	和	错过	行进	凝视	和	大量	好奇心	和	兴趣	在	这

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

艾尔和马奇小姐都带着极大的好奇和兴趣打量着来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

He	was	at	least	seventy	years	of	age	,	but	was	dressed	in	the	most
他	曾是	在	至少	七十	年	的	年龄	,	但	曾是	穿着	在	这	最多

['juːθfl] ['fæʃ(ə)n] ,

youthful	fashion	,
青春	时尚	,

他至少七十岁了，但穿着却非常年轻。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [blɑːnd][wɪg] .

and	wore	a	light	blond	wig	.
和	穿着	一个	光	金发	假发	.

她戴着一顶浅金色假发。

[mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , ['ʃrʌŋkən] , ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['wiːzənd] ,

Much	below	the	medium	height	,	shrunken	,	shriveled	and	weazened	,
很多	以下	这	中等的	高度	,	缩小	,	干瘪	和	韦森	,

远低于中等高度，萎缩、干瘪、枯萎，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['luːdɪkrəs] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bu'keɪ] [ɪn]

he	presented	a	decidedly	ludicrous	appearance	as	he	stood	,	a	huge	bouquet	in
他	呈现	一个	绝对地	荒谬	外貌	作为	他	站立	,	一个	巨大的	花束	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他站在那里，手里拿着一大束花，看起来十分滑稽可笑。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] .

bowing	and	smiling	at	the	young	actress	.
鞠躬	和	微笑	在	这	年轻的	演员	.

他向这位年轻女演员鞠躬微笑。

[mɪs] [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [hɜːr'self] ; [ðɪs] ['evɪdəntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]

Miss **March** **could** **not** **help** **smiling** **herself** **;** **this** **evidently** **encouraged** **the** **old** **gentleman**

错过 行进 可以 不是 帮助 微笑 她自己 ; 这 显然 鼓励 这 老的 绅士

.

:

.

马奇小姐自己也忍不住笑了；这显然鼓励了这位老先生。

" [juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **You** **pardon** **the** **liberty** **I** **have** **taken** **,** **then** **?** **"** **he** **said** **.**

" 你 赦免 这 自由 我 有 已采取 , 然后 ? " 他 说 .

“那么，你原谅我所冒的冒犯吗？”他说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] . "

" **I** **was** **sure** **you** **would** **.** **"**

" 我 曾是 当然 你 会 . "

“我就知道你会的。”

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

" **What** **is** **your** **business** **with** **me** **,** **sir** **?**

" 什么 是 你的 商业 和 我 , 先生 ?

先生，您找我有什么事?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [æskt] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

" **the** **girl** **asked** **,** **composing** **her** **features** **.**

" 这 女孩 问 , 构成 她 特征 .

“女孩问道，同时调整好自己的表情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['bjuːti] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meri] ,

" **It** **is** **to** **offer** **a** **tribute** **to** **your** **art** **and** **beauty** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Merry** **,**

" 它 是 到 提供 一个 贡 到 你的 艺术 和 美丽 , " 回复 先生 . 欢乐 ,

“这是为了表达对您的艺术和美貌的敬意，”梅里先生回答说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɜːrk] .

with **a** **smirk** **.**

和 一个 傻笑 .

带着一丝冷笑。

" [bʌt; bət] " — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['depjuti] [ænd; ənd] [ɑːl] — " [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz]

" **But** **"** **—** **for** **the** **first** **time** **seeing** **the** **deputy** **and** **Al** **—** **"** **who** **are** **these**

" 但 " — 为了 这 第一的 时间 看到 这 副 和 阿尔 — " WHO 是 这些

['pɝːsənz] ? "

persons **?** **"**

人 ? "

“但是，”——这是他第一次见到副手和阿尔——“这些人是谁？”

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['meri] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

" **Don't** **you** **know** **me** **,** **Mr** **.** **Merry** **?** **"** **asked** **the** **official** **.**

" 不 你 知道 我 , 先生 . 欢乐 ? " 问 这 官方的 .

“梅里先生，您不认识我吗？”官员问道。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , " [its] ['bʊlfɪntʃ]

" **Why** **,** **bless** **my** **soul** **!** **"** **ejaculated** **the** **old** **man** **,** **adjusting** **his** **glasses** **,** **"** **it's** **Bullfinch**

" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 ! " 射精 这 老的 男人 , 调整 他的 眼镜 , " 它是 红腹灰雀

!

!

!

“我的天哪！”老人一边调整眼镜一边惊呼道，“是红腹灰雀！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[** **Pg** **116** **]**

" [页 -]

" [jes] , [sɜːr] ; [its] [ˌem ˈiː] . "
" **Yes , sir ; it's me . "**
" 是的 , 先生 ; 它是 我 . "

“是的，先生，是我。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [mɪs] ['mɑːrtʃɪz] [ə'pɑːrtmənt] ? "
" **What are you doing here in Miss March's apartment ? "**
" 什么 是 你 正在做 这里 在 错过 三月的 公寓 ? "

“你为什么会在玛奇小姐的公寓里？”

" [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [sɜːr] . "
" **Attending to business , sir . "**
" 参加 到 商业 , 先生 . "

“正在处理公事，先生。”

" [wʌt] ['bɪznəs] ?
" **What business ?**
" 什么 商业 ?

什么生意?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [glɛəd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['depjuti] .
" **And the old man glared suspiciously at the cringing deputy .**
" 和 这 老的 男人 怒目而视 可疑地 在 这 令人作呕 副 .

“老人狐疑地瞪着畏缩的副警长。”

" [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['meri] . "
" **Your business , Mr . Merry . "**
" 你的 商业 , 先生 . 欢乐 . "

“那是你的事，梅里先生。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [send] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" **I didn't send you here . "**
" 我 没有 发送 你 这里 . "

“我没派你来这里。”

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfəməs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːgl] ,
" **You sent me to find the writer of that infamous advertisement in the Bugle ,**
" 你 发送 我 到 寻找 这 作家 的 那 臭名昭著的 广告 在 这 号角 ,
['dɪdnt] [juː; jʊ] ,
didn't you ,
没有 你 ,

“是你派我来找《号角报》上那则臭名昭著的广告的作者，对吧？”

[sɜːr] ? "
sir ? "
先生 ? "

先生？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . "
" **Well , I have found him . "**
" 出色地 , 我 有 成立 他 . "

“我找到他了。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Who is he ? "
WHO 是 他 ? "

他是谁?

" [ðer; ðər][hiː; hi][stændz] .
" There he stands .
" 那里 他 站立 .

他就站在那里。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ['pɔɪntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ɑːl] .
" And Mr . Bullfinch pointed triumphantly at Al .
" 和 先生 . 红腹灰雀 尖 凯旋而归 在 阿尔 .

“布尔芬奇先生得意地指着阿尔。”

" [ðæt] [bɔɪ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" That boy ? " gasped the old man .
" 那 男生 ? " 倒吸一口气 这 老的 男人 .

“那个男孩？”老人倒吸了一口气。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] . "
" You must be mistaken . "
" 你 必须 是 错误 . "

“你一定是弄错了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" I am not .
" 我 是 不是 .

我不是。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːgl] [ænd; ənd] [æskt] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .
I went to the office of the Bugle and asked who wrote the advertisement .
我 去 到 这 办公室 的 这 号角 和 问 WHO 写道 这 广告 .

我去了《号角报》的办公室，问是谁写的这则广告。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
They told me it was the advance agent of the company , a young man
[neɪmd] ['ɔlstən] .
named Allston .
命名 奥尔斯顿 .

他们告诉我，那是公司的先遣人员，一个名叫奥尔斯顿的年轻人。

[aɪ] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wen]
I tracked him to this place , and was about to drag him forth when
[juː; jʊ] [ə'raɪvd] . "
you arrived . "
你 到达的 . "

我一路追踪他到这里，正要把他拖出来的时候，你就来了。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['bʊlfɪntʃ] , " [snæpt] ['mɪstər] . ['meri] .
" You talk like a fool , Bullfinch , " snapped Mr . Merry .
" 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , 红腹灰雀 , " 啪啪 先生 . 欢乐 .

“你说话像个傻瓜，布尔芬奇，”梅里先生厉声说道。

" [sɜːr] , [aɪ] — — "
" Sir , I — — "
" 先生 , 我 — — "

“先生，我——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] .
" That will do .
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "
If this is the person who is responsible for that advertisement take him away . "
如果 这 是 这 人 WHO 是 负责任的 为了 那 广告 拿 他 离开 . "

如果这个人就是那则广告的负责人，就把他开除。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ælz] ['ʃoʊldər] .
" And the deputy laid his hand on Al's shoulder .
" 和 这 副 铺设 他的 手 在 艾尔的 肩膀 .

“然后，副警长把手放在阿尔的肩膀上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[bʌt; bət] [mɪs] [mɑːrtʃ] [ˌɪntər'poʊzd] .
But Miss March interposed .
但 错过 行进 插入 .

但玛奇小姐出面干预了。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['meri] . "
" Wait a moment , Mr . Merry . "
" 等待 一个 片刻 , 先生 . 欢乐 . "

“等一下，梅里先生。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Certainly , my dear young lady .
" 当然 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“当然，我亲爱的年轻女士。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['ælən] ['ɔlstən] , ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm]
" This gentleman , Mr . Allen Allston , never saw or heard of you before he came
" 这 绅士 , 先生 . 艾伦 奥尔斯顿 , 绝不 锯 或者 听到 的 你 前 他 来了
[tuː; tə] ['rɑːktən] .
to Rockton .
到 罗克顿 .

“这位先生，艾伦·奥尔斯顿先生，在来到罗克顿之前，从未见过您，也从未听说过您。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mælɪs] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] .
It was not in a spirit of malice that he wrote that advertisement .
它 曾是 不是 在 一个 精神 的 恶意 那 他 写道 那 广告 .

他写那则广告并非出于恶意。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['meri] , [ðæt] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]['sʌbʤekt]

Don't	you	see	,	Mr	.	Merry	,	that	by	having	him	arrested	you	will	only	subject
不	你	看	,	先生	.	欢乐	,	那	经过	拥有	他	被捕	你	将要	仅有的	主题

[jɔːr'self] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ?

yourself	to	ridicule	?
你自己	到	嘲笑	?

梅里先生，难道你看不出来，你把他逮捕只会让自己沦为笑柄吗?

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [kwɪr] [oʊld][mæn] . -

You	acknowledge	yourself	to	be	a	'	queer	old	man	.	'
你	承认	你自己	到	是	一个	-	酷儿	老的	男人	.	-

你承认自己是“古怪的老男人”。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

Why	should	you	do	that	?
为什么	应该	你	做	那	?

你为什么要这样做?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔft] .

"	The	old	gentleman	coughed	.
"	这	老的	绅士	咳嗽	.

老先生咳嗽了一声。

" [ə'hem,ə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

[ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

That	aspect	of	the	case	had	not	occurred	to	me	,	"	he	said	.
那	方面	的	这	案件	有	不是	发生	到	我	,	"	他	说	.

“我之前没有想到案件的这一方面，”他说。

" [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [mɪs] [mɑːrtʃ] ,

"	You	assure	me	,	Miss	March	,
"	你	保证	我	,	错过	行进	,

“你向我保证，玛奇小姐，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ? "

that	the	young	man	did	not	intend	to	hold	me	up	to	ridicule	?	"
那	这	年轻的	男人	做过	不是	打算	到	抓住	我	向上	到	嘲笑	?	"

难道那个年轻人无意让我受人嘲笑吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['depjuti] , " [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "

"	I	am	absolutely	certain	,	"	interrupted	the	deputy	,	"	that	he	did	.	"
"	我	是	绝对地	肯定	,	"	中断	这	副	,	"	那	他	做过	.	"

“我绝对肯定，”副警长打断道，“他确实这么做了。”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['bʊlfɪntʃ] ! "

"	Shut	up	,	Bullfinch	!	"
"	关闭	向上	,	红腹灰雀	!	"

“闭嘴，红腹灰雀！”

" ['mɪstər] . ['meri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːl] ,

"	Mr	.	Merry	,	"	interrupted	Al	,
"	先生	.	欢乐	,	"	中断	阿尔	,

“梅里先生，”阿尔打断道。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [in'səːtid] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt]
" I give you my word of honor that I should not have inserted that advertisement
" 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 我 应该 不是 有 插入 那 广告
[ɪf] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndʒər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
if I had for one moment supposed it would injure the feelings of
如果 我 有 为了 一 片刻 据称 它 会 损伤 这 情怀 的
['eniwʌn] .
anyone .
任何人 .

“我以我的荣誉向你保证，如果我哪怕有一丝一毫认为刊登这则广告会伤害任何人的感情，我就不会刊登它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] . "
It was only a joke on the public . "
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 在 这 民众 . "

这只是在跟公众开玩笑。

" [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [jʌŋ] [mæn] ! "
" A joke at my expense , young man ! "
" 一个 开玩笑 在 我的 费用 , 年轻的 男人 ! "

“年轻人，你这是在拿我开玩笑吗！”

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [sɜːr] ,
" I have given you my word of honor , sir ,
" 我 有 给定 你 我的 单词 的 荣誉 , 先生 ,

先生，我已向您做出荣誉保证。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [baɪ] [ðæt] [æd] . "
that I did not intend to hurt you or anyone else by that ad . "
那 我 做过 不是 打算 到 伤害 你 或者 任何人 别的 经过 那 广告 . "

我无意通过那则广告伤害你或任何人。

" [jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ! " [sniəd] ['mɪstər] . ['meri] .
" Your word of honor ! " sneered Mr . Merry .
" 你的 单词 的 荣誉 ! " 冷笑 先生 . 欢乐 .

“你的信誉！”梅里先生冷笑道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [gʊd] [fɔːr; fər] ?
" What is your word of honor good for ?
" 什么 是 你的 单词 的 荣誉 好的 为了 ?

你的承诺有什么用?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ɑːl] ['kʌlərd] .
" Al colored .
" 阿尔 有色 .

“Al 彩色。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] [mɑːrtʃ] .
" You have heard my name from Miss March .
" 你 有 听到 我的 姓名 从 错过 行进 .

“你从马奇小姐那里听说过我的名字。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ælən] ['ɔlstən] .
I am Allen Allston .
我 是 艾伦 奥尔斯顿 .

我是艾伦·奥尔斯顿。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd] .
" The old man started .
" 这 老的 男人 开始 .

老人开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I did not catch the name before , " he said .
" 我 做过 不是 抓住 这 姓名 前 , " 他 说 .

“我之前没听清名字，”他说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ælən] ['ɔlstən] [frʌm; frəm] - ? "
" Surely you are not Allen Allston from Boomville ? "
" 一定 你 是 不是 艾伦 奥尔斯顿 从 - ? "

“你肯定不是Boomville的艾伦·奥尔斯顿吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['græntʃaɪld] ? "
" The noble young fellow who saved the life of my grandchild ? "
" 这 高贵 年轻的 同伴 WHO 已保存 这 生活 的 我的 孙子 ? "

“那位救了我孙子命的善良年轻人是谁？”

" [ɪz] ['meɪər] ['ændɚsənz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][jʊr; jər] ['grændɔːtər] , [sɜːr] ? " [æskt] [ɑːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" Is Mayor Anderson's little girl your granddaughter , sir ? " asked Al , a little embarrassed .
" 是 市长 安德森的 小的 女孩 你的 孙女 , 先生 ? " 问 阿尔 , 一个 小的 尴尬的 .

“安德森市长的小女儿是您的孙女吗，先生？”阿尔有些不好意思地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Of course she is .
" 的 课程 她 是 .

当然是。

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
My boy , I beg your pardon .
我的 男生 , 我 求 你的 赦免 .

孩子，请你再说一遍。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [grɑːspt] ['ælz] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] , ['ædɪŋ] :
" And the old man grasped Al's hand and shook it warmly , adding :
" 和 这 老的 男人 抓住 艾尔的 手 和 摇晃 它 热情地 , 添加 :

老人握住阿尔的手，热情地摇了摇，然后说道：

" [ðə; ði] [juːθ] [huː] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk][ækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] .
" The youth who performed such a heroic act could not be guilty of such a crime as that of which you are accused .
" 这 青年 WHO 执行 这样的 一个 英勇 行为 可以 不是 是 有罪的 的 这样的 一个 犯罪 作为 那 的 哪个 你 是 被告 .

“做出如此英勇行为的青年不可能犯下你所被指控的这种罪行。”

['bʊlfɪntʃ] " — ['tɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['depjuti] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] ! "

Bullfinch	"	—	turning	fiercely	upon	the	deputy	—	"	you	are	a	fool	!	"
红腹灰雀	"	—	转弯	激烈地	之上	这	副	—	"	你	是	一个	傻子	!	"

“布尔芬奇”——猛地转向副警长——“你真是个傻瓜！”

" [sɜːr] — — "

"	Sir	—	—	"
"	先生	—	—	"

“先生 - ”

" [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] ? "

"	What	put	it	into	your	head	that	he	could	have	had	any	malicious	intent	in	writing	that	advertisement	?	"
"	什么	放	它	进入	你的	头	那	他	可以	有	有	任何	恶意	意图	在	写作	那	广告	?	"

你为什么会认为他写那则广告会带有恶意呢?

" [aɪ]['oʊnli]['æktɪd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['depjuti] , ['veri] ['hʌmbli] .

"	I	only	acted	upon	your	instructions	,	sir	,	"	responded	the	deputy	,	very	humbly	.
"	我	仅有的	行动	之上	你的	指示	,	先生	,	"	回应	这	副	,	非常	谦卑地	.

“我只是奉命行事，先生，”副手谦卑地回答道。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] .

I	thought	you	had	a	little	common	sense	.
我	想法	你	有	一个	小的	常见的	感觉	.

我以为你还有点常识。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] .

Leave	the	room	,	sir	.
离开	这	房间	,	先生	.

先生，请离开房间。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [frendz] . "

Your	presence	is	an	insult	to	me	and	to	my	friends	.	"
你的	在场	是	一个	侮辱	到	我	和	到	我的	朋友们	.	"

你的出现对我以及我的朋友们来说都是一种侮辱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'rest] , [sɜːr] — — "

"	But	the	arrest	,	sir	—	—	"
"	但	这	逮捕	,	先生	—	—	"

“但是逮捕的事情，先生——”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ə'rest] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] . "

"	There	will	be	no	arrest	to	-	day	;	I	withdraw	the	complaint	.	"
"	那里	将要	是	不	逮捕	到	-	天	;	我	提取	这	抱怨	.	"

“今天不会有人被捕；我撤回投诉。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrənt] — — "

"	But	the	warrant	—	—	"
"	但	这	保证	—	—	"

但是搜查令——

" [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Tear	it	up	—	do	anything	you	like	with	it	,
"	撕	它	向上	—	做	任何事物	你	喜欢	和	它	,

“撕碎它——你想怎么处理都行，”

['oʊnli][dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ri'maːks] .

only	don't	worry	me	any	further	with	your	nonsensical	remarks	.
仅有的	不	担心	我	任何	更远	和	你的	荒谬的	评论	.

请不要再用你那些毫无意义的言论来烦扰我了。

[goʊ] , [sɜːr] !

Go	,	sir	!
去	,	先生	!

走吧，先生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] ['depjuti] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	deputy	slunk	out	of	the	room	.
这	副	斯伦克	出去	的	这	房间	.

副警长灰溜溜地离开了房间。

['mɪstər] . ['meri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] .

Mr	.	Merry	turned	to	the	actress	.
先生	.	欢乐	转向	到	这	演员	.

梅里先生转向那位女演员。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [peɪnd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd]

"	I	am	extremely	pained	,	"	he	began	,	"	that	such	a	scene	should	have	occurred
"	我	是	极其	痛苦	,	"	他	开始	,	"	那	这样的	一个	场景	应该	有	发生

[ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

in	your	room	.
在	你的	房间	.

“我感到非常痛心，”他开口说道，“这样的场景竟然发生在你的房间里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] — — "

I	am	—	—	"
我	是	—	—	"

我是 - ”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [steɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [sɜːr] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	Will	you	please	state	your	business	,	sir	?	"	interrupted	Miss	March	.
"	将要	你	请	状态	你的	商业	,	先生	?	"	中断	错过	行进	.

“先生，请问您有何贵干？”马奇小姐打断道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli]

The	old	gentleman	was	a	little	disconcerted	at	first	,	but	he	quickly
这	老的	绅士	曾是	一个	小的	不安	在	第一的	,	但	他	迅速地

[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] :

recovered	himself	and	said	:
恢复	他自己	和	说	:

这位老先生起初有些不知所措，但他很快恢复过来，说道：

" [aɪ] [kʌm] , [æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['bjuːti] . "

"	I	come	,	as	I	remarked	before	,	to	pay	a	tribute	to	genius	and	beauty	.	"
"	我	来	,	作为	我	评论	前	,	到	支付	一个	贡	到	天才	和	美丽	.	"

“正如我之前所说，我来这里是为了向天才和美致敬。”

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ɑːl][hæd; həd][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði][gɜːrl][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd] [er]

"	Al	had	not	supposed	the	girl	capable	of	assuming	such	a	frigid	air
"	阿尔	有	不是	据称	这	女孩	有能力的	的	假设	这样的	一个	寒冷	空气

[æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər][eɪdʒd][ədˈmaɪərər] .

as	that	with	which	she	now	confronted	her	aged	admirer	.
作为	那	和	哪个	她	现在	面对	她	老年人	仰慕者	.

“阿尔没想到这个女孩竟然能摆出一副如此冷漠的姿态来面对她年长的仰慕者。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðiːz] [ˈflaʊərz] ? " [ˈstæməd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Will	you	accept	these	flowers	?	"	stammered	the	old	man	.
"	将要	你	接受	这些	花朵	?	"	结结巴巴	这	老的	男人	.

“你们愿意收下这些花吗？”老人结结巴巴地问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] — — "

"	They	are	a	tribute	to	—	—	"
"	他们	是	一个	贡	到	—	—	"

“它们是对——的致敬”

" [θæŋks] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈæktrəs] .

"	Thanks	,	"	interrupted	the	actress	.
"	谢谢	,	"	中断	这	演员	.

“谢谢，”女演员打断道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] . "

"	You	may	leave	them	on	the	table	.	"
"	你	可能	离开	他们	在	这	桌子	.	"

“你可以把它们留在桌子上。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .

"	You	are	very	kind	.
"	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

[ænd; ənd] [naʊ] — — "

And	now	—	—	"
和	现在	—	—	"

现在——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

"	And	now	you	must	excuse	me	;	I	have	business	of	importance	with
"	和	现在	你	必须	原谅	我	;	我	有	商业	的	重要性	和

[ˈmɪstər] . [ˈɔlstən] . "

Mr	.	Allston	.	"
先生	.	奥尔斯顿	.	"

“现在请恕我失陪，我还有要事要和奥尔斯顿先生谈。”

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !

"	Oh	,	certainly	!
"	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

[meɪ] [aɪ][kɔːl] [əˈgen] ? "

May	I	call	again	?	"
可能	我	称呼	再次	?	"

我可以再打一次电话吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈkɔːləz] .

"	I	am	too	much	occupied	to	receive	callers	.
"	我	是	也	很多	占领	到	收到	来电者	.

“我太忙了，没空接电话。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" And with perfect self - possession the young girl opened the door .
" 和 和 完美的 自己 - 拥有 这 年轻的 女孩 打开 这 门 .

“然后，这位年轻女孩镇定自若地打开了门。”

['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːrdz] , [ðə; ði][eɪdʒd][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Mumbling a few inaudible words , the aged admirer of the drama left the room .
喃喃自语 一个 很少 听不清 字 , 这 老年人 仰慕者 的 这 戏剧 左边 这 房间 .

这位年长的戏剧爱好者喃喃自语了几句听不清的话，然后离开了房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] [mɑːrtʃ] , " [ðæt] [aɪ]
" I am sorry to say , " remarked Miss March , " that I
" 我 是 对不起 到 说 , " 评论 错过 行进 , " 那 我

“很遗憾，”马奇小姐说道，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hæv; həv] [siːn] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
have seen men like him before .
有 已见 男人 喜欢 他 前 .

我以前见过像他这样的人。

[hiː; hi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['sɪlinəs] .
He means no harm , but I cannot endure such silliness .
他 方法 不 伤害 , 但 我 不能 忍受 这样的 愚蠢 .

他并无恶意，但我无法容忍这种愚蠢的行为。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .
But never mind about him ; let us talk about ourselves .
但 绝不 头脑 关于 他 ; 让 我们 讲话 关于 我们自己 .

不过别管他了，我们还是聊聊自己吧。

[sɪt] [daʊn] , [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kə'mens] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] .
Sit down , please , and I will try to commence where I left off .
坐 向下 , 请 , 和 我 将要 尝试 到 开始 在哪里 我 左边 离开 .

请坐，我会尽量从上次中断的地方继续讲。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər]
When we were interrupted I had asked you to tell me the story of your
什么时候 我们 是 中断 我 有 问 你 到 告诉 我 这 故事 的 你的
['sɪstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] — — "
sister's disappearance — — "
姐妹 消失 — — "

当我们被打断时，我正请你讲述你妹妹失踪的经过——

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
" And I was about to do so . "
" 和 我 曾是 关于 到 做 所以 . "

“而我当时正准备这么做。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

" [ɑːl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Al** **hesitated** **.**
" 阿尔 犹豫了一下 .

艾尔犹豫了一下。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] , [mɪs] [mɑːrtʃ] ?
" **Why** **do** **you** **want** **to** **hear** **the** **story** **,** **Miss** **March** **?**
" 为什么 做 你 想 到 听到 这 故事 , 错过 行进 ?

“马奇小姐，你为什么想听这个故事？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "
" **Because** **—** **because** **—** **—** **"**
" 因为 — 因为 — — "

“因为——因为——”

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['sɪstər] !
" **Because** **I** **believe** **that** **I** **may** **be** **your** **sister** **!**
" 因为 我 相信 那 我 可能 是 你的 姐姐 !

因为我相信我可能是你的妹妹！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **121** **]**
" [页 -]

[第121页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] .
THE **LOCKET** **.**
这 吊坠 .

吊坠。

[ɑːl]['stɑːrtɪd] .
Al **started** **.**
阿尔 开始 .

艾尔开始了。

[kʊd; kəd] [mɪs] [mɑːrtʃ] ['sɪriəsli] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
Could **Miss** **March** **seriously** **mean** **what** **she** **said** **?**
可以 错过 行进 严重地 意思是 什么 她 说 ?

马奇小姐说的难道是真心话吗？

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,
" **You** **surely** **do** **not** **think** **,** **"** **the** **girl** **said** **,** **earnestly** **,**
" 你 一定 做 不是 思考 , " 这 女孩 说 , 切实 ,

“你肯定不会这么想吧，”女孩认真地说。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dʒest][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ]['seɪkrɪd] ? "

"	that	I	would	jest	on	a	subject	so	sacred	?	"
"	那	我	会	笑话	在	一个	主题	所以	神圣	?	"

“我竟然会拿如此神圣的话题开玩笑？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɑːl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

"	No	,	no	,	"	Al	assured	her	,
"	不	,	不	,	"	阿尔	保证	她	,

“不，不，”阿尔向她保证道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [graʊnd] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ? "

"	but	what	ground	have	you	for	thinking	that	we	may	be	related	?	"
"	但	什么	地面	有	你	为了	思维	那	我们	可能	是	有关的	?	"

“但是你有什么理由认为我们可能有亲缘关系呢？”

" [noʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [graʊnd] , [pər'hæps] , " [ðə; ðɪ] ['æktrəs] [rɪ'plaɪd] ;

"	No	logical	ground	,	perhaps	,	"	the	actress	replied	;
"	不	逻辑	地面	,	也许	,	"	这	演员	回复	;

“或许没有逻辑依据，”这位女演员回答道；

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wen]

"	but	from	the	moment	I	first	saw	you	—	and	I	have	seen	you	when
"	但	从	这	片刻	我	第一的	锯	你	—	和	我	有	已见	你	什么时候

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] — [aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	were	not	aware	of	my	presence	—	I	was	strangely	attracted	to	you	.
你	是	不是	意识到的	的	我的	在场	—	我	曾是	奇怪的	吸引	到	你	.

“但是从我第一眼见到你——而且我是在你没有意识到我的存在时见过你的——我就被你深深吸引了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

You	may	laugh	at	this	,	you	may	think	it	only	the	foolish	fancy	of	a	foolish
你	可能	笑	在	这	,	你	可能	思考	它	仅有的	这	愚蠢	想要	的	一个	愚蠢

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

你或许会嘲笑这，你或许会认为这只是一个傻女孩的愚蠢幻想，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

but	it	is	true	.	"
但	它	是	真的	.	"

但这是真的。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , " [sed] [ɑːl] , ['θɔːtfəli] , " [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd]

"	And	I	,	too	,	"	said	Al	,	thoughtfully	,	"	have	had	the	same	feeling	toward
"	和	我	,	也	,	"	说	阿尔	,	深思熟虑	,	"	有	有	这	相同的	感觉	朝向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我也一样，”阿尔若有所思地说，“对你也有过同样的感觉。”

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ]

I	remember	I	could	think	of	nothing	but	your	face	all	the	way	home	on	the
我	记住	我	可以	思考	的	没有什么	但	你的	脸	全部	这	方式	家	在	这

[naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ɪn] - .

night	of	your	first	performance	in	Boomville	.
夜晚	的	你的	第一的	表现	在	-	.

我记得在你第一次在Boomville演出的那晚，我回家的路上满脑子都是你的脸。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɪstər] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [weɪ]

Can	it	really	be	that	you	are	my	sister	,	restored	to	me	in	this	strange	way
能	它	真的	是	那	你	是	我的	姐姐	,	恢复	到	我	在	这	奇怪的	方式

?

?

?

难道你真的是我的妹妹，以这种奇特的方式回到我身边?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] . "

If	she	is	alive	she	must	be	about	your	age	.	"
如果	她	是	活	她	必须	是	关于	你的	年龄	.	"

如果她还活着，那她应该和你年纪相仿。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [en'triːtid] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	Tell	me	all	you	know	about	her	,	"	entreated	the	girl	;
"	告诉	我	全部	你	知道	关于	她	,	"	恳求	这	女孩	;

“告诉我你所知道的关于她的一切，”女孩恳求道；

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] — [ɔːl] .

"	the	circumstances	under	which	she	was	lost	—	all	.
"	这	情况	在下面	哪个	她	曾是	丢失的	—	全部	.

“她失踪时的所有情况。

[bʌt; bət][noʊ] " — [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] — " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri][fɜːrst] ,

But	no	"	—	with	sudden	change	of	manner	—	"	I	will	tell	you	my	story	first	,
但	不	"	—	和	突然	改变	的	方式	—	"	我	将要	告诉	你	我的	故事	第一的	,

但是不，”他突然改变了语气，“我先给你讲讲我的故事，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

if	you	will	listen	to	it	.	"
如果	你	将要	听	到	它	.	"

如果你愿意听的话。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , [mɪs] [mɑːrtʃ] . "

"	Go	on	,	please	,	Miss	March	.	"
"	去	在	,	请	,	错过	行进	.	"

“请继续，马奇小姐。”

" [maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	My	first	recollections	are	of	a	miserable	home	on	the	upper	floor	of	a
"	我的	第一的	回忆	是	的	一个	悲惨的	家	在	这	上	地面	的	一个

['tenəmənt] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

tenement	house	in	New	York	.
廉租公寓	房子	在	新的	约克	.

“我最早的记忆是纽约一栋廉租公寓楼上一个糟糕的家。”

[aɪ] [lɪvd]

I	lived
我	居住地

我住过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][maɪ] [ænt] .

with	a	hard	-	featured	woman	who	called	herself	my	aunt	.
和	一个	难的	-	特色	女士	WHO	称为	她自己	我的	阿姨	.

和一个面容冷峻、自称是我姑姑的女人在一起。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn] [ˈtɔmpsn] .

Her	name	was	Ann	Thompson	.
她	姓名	曾是	安	汤普森	.

她的名字叫安·汤普森。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

Did	you	ever	hear	of	her	?
做过	你	曾经	听到	的	她	?

你听说过她吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [mɑːrtʃ] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [feɪs] .

"	And	Miss	March	gazed	anxiously	into	the	boy's	face	.
"	和	错过	行进	凝视	焦虑地	进入	这	男孩们	脸	.

“马奇小姐焦急地凝视着男孩的脸。”

[ɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Al	shook	his	head	.
阿尔	摇晃	他的	头	.

阿尔摇了摇头。

" [ˈnevər] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [ænt] [æn] , [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , " [went] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈæktrəs] ,

"	Aunt	Ann	,	as	I	used	to	call	her	,	"	went	on	the	actress	,
"	阿姨	安	,	作为	我	用过的	到	称呼	她	,	"	去	在	这	演员	,

“我以前都叫她安阿姨，”这位女演员继续说道。

" [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] .

"	was	always	more	or	less	under	the	influence	of	liquor	.
"	曾是	总是	更多的	或者	较少的	在下面	这	影响	的	酒	.

“总是或多或少处于酒精的影响之下。”

[dʒɪn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [drɪŋk] .

Gin	was	her	favorite	drink	.
杜松子酒	曾是	她	最喜欢的	喝	.

金酒是她最喜欢的饮料。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈbɑːtʃ] ,

She	would	work	until	she	had	money	enough	for	a	debauch	,
她	会	工作	直到	她	有	钱	足够的	为了	一个	放荡	,

她会一直工作，直到攒够钱去寻欢作乐。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈtʃaɪldhʊd] .

and	then	—	but	I	cannot	bear	to	recall	my	unhappy	childhood	.
和	然后	—	但	我	不能	熊	到	记起	我的	不开心	童年	.

然后——但我无法忍受回忆起我不幸的童年。

" [mɪs] [mɑːrtʃ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ʃoʊd]

"	Miss	March	paused	and	turned	away	her	face	;	her	trembling	voice	showed
"	错过	行进	暂停	和	转向	离开	她	脸	;	她	发抖	嗓音	显示

[ðə; ðɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] .

the	emotion	she	felt	.
这	情感	她	毛毡	.

“马奇小姐停顿了一下，转过脸去；她颤抖的声音透露出她内心的感受。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , " [sed] [ɑːl] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	I	can	imagine	it	all	,	"	said	Al	,	sympathetically	.
"	我	能	想象	它	全部	,	"	说	阿尔	,	同情地	.

“我能想象到这一切，”阿尔同情地说。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , [ænd; ənd] [sper] [jɔːr'self] [ʌn'nesəseri] [peɪn] . "

"	Go	on	,	please	,	and	spare	yourself	unnecessary	pain	.	"
"	去	在	,	请	,	和	空闲的	你自己	不必要	疼痛	.	"

“请继续走吧，别让自己承受不必要的痛苦。”

" [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	kind	you	are	!
"	如何	种类	你	是	!

你真是太好了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sed] , ['greɪtfəli] .

"	the	young	girl	said	,	gratefully	.
"	这	年轻的	女孩	说	,	感激不尽	.

“小女孩感激地说。”

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] ,

"	I	will	,	then	,
"	我	将要	,	然后	,

那么，我会的。

[ə'mɪt] ['meni] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr]

omit	many	details	which	I	am	sure	would	be	as	painful	for	you	to	hear
忽略	许多	细节	哪个	我	是	当然	会	是	作为	痛苦	为了	你	到	听到

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

as	for	me	to	relate	.
作为	为了	我	到	涉及	.

省略了很多细节，我相信这些细节对你来说会和我讲述时一样痛苦。

[wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [ænt] [æn] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː]

When	under	the	influence	of	alcohol	Aunt	Ann	was	sometimes	very	cruel	to	me
什么时候	在下面	这	影响	的	酒精	阿姨	安	曾是	有时	非常	残忍的	到	我

.

:
.

安妮阿姨喝醉后有时会对我非常残忍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪl] - [triːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ber] ['skɑːrz]

She	would	beat	and	otherwise	ill	-	treat	me	;	and	to	-	day	I	bear	scars
她	会	打	和	否则	患病的	-	对待	我	;	和	到	-	天	我	熊	疤痕

[in'fliktid] [baɪ][hɜːr; hər] .

inflicted	by	her	.
造成的	经过	她	.

她会殴打我，还会虐待我；直到今天，我身上还留有她留下的伤疤。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [ɔːl][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] , [duː][juː; jʊ]

But	I	bore	all	as	patiently	as	I	could	,	and	for	what	reason	,	do	you
但	我	钻孔	全部	作为	耐心	作为	我	可以	,	和	为了	什么	原因	,	做	你

[sə'poʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

但我尽可能地忍耐着这一切，你觉得这是为什么呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] , " [sed] [ɑːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['æktrəs] [pɔːzd] .

"	I	should	think	you	would	have	left	her	,	"	said	Al	,	as	the	actress	paused	.
"	我	应该	思考	你	会	有	左边	她	,	"	说	阿尔	,	作为	这	演员	暂停	.

“我以为你会离开她，”艾尔说道，这时女演员停顿了一下。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "

"	I	should	have	done	so	but	for	one	thing	.	"
"	我	应该	有	完毕	所以	但	为了	一	事物	.	"

“我本应该那么做的，但有一件事让我犹豫。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ? "

"	And	that	was	?	"
"	和	那	曾是	?	"

“那是什么？”

" ['sʌmtaɪmz] [waɪl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

"	Sometimes	while	intoxicated	she	would	hint	to	me	that	in	reality	we	were	not
"	有时	尽管	酣	她	会	暗示	到	我	那	在	现实	我们	是	不是

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

flesh	and	blood	,
肉	和	血	,

“有时她喝醉后会暗示我，实际上我们并非血肉之躯。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

that	I	was	in	no
那	我	曾是	在	不

我当时并不在场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[wei] [ə'kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

way	akin	to	her	,
方式	类似的	到	她	,

与她非常相似，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

that	there	was	a	secret	in	my	life	that	she	could	reveal	if	she	would	,
那	那里	曾是	一个	秘密	在	我的	生活	那	她	可以	揭示	如果	她	会	,

她知道我生命中有一个秘密，如果她愿意，她就能揭开它。

[ə; eɪ]['siːkrət][ðə; ðiː][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

a	secret	the	publication	of	which	would	be	greatly	to	my	advantage	.
一个	秘密	这	发布	的	哪个	会	是	非常	到	我的	优势	.

这是一个秘密，如果公开，将对我大有裨益。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiː] [hoʊl] [truːθ] ;

But	she	never	became	so	intoxicated	that	she	told	me	the	whole	truth	;
但	她	绝不	成为	所以	酣	那	她	讲述	我	这	所有的	真相	;

但她从未醉到向我吐露全部真相；

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	only	guess	it	.
我	可以	仅有的	猜测	它	.

我只能猜测。

['sʌmtaɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊbər] ['ɪntərvlz] [aɪ] [wʊd] [tæks][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Sometimes	during	her	sober	intervals	I	would	tax	her	with	what	she	had
有时	期间	她	清醒	间隔	我	会	税	她	和	什么	她	有

[sed] ;

said	;
说	;

有时在她清醒的时候，我会追问她之前说过的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪ][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	she	would	always	reply	by	telling	me	that	I	must	pay	no	attention	to
但	她	会	总是	回复	经过	讲述	我	那	我	必须	支付	不	注意力	到

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drʌŋk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv]

anything	she	said	when	she	was	drunk	—	that	she	was	at	such	times	out	of
任何事物	她	说	什么时候	她	曾是	醉	—	那	她	曾是	在	这样的	时代	出去	的

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

但她总是回答我说，我绝对不能理会她喝醉时说的任何话——因为她喝醉的时候神志不清。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	did	not	know	what	she	was	saying	.
和	做过	不是	知道	什么	她	曾是	说	.

他根本不知道她在说什么。

[wʌns] , [wen] [aɪ] [pə'sistid] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] ,

Once	,	when	I	persisted	,	she	became	greatly	enraged	,
一次	,	什么时候	我	持续	,	她	成为	非常	愤怒	,

有一次，我坚持不懈，她却勃然大怒。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	gave	me	such	a	beating	that	I	was	taken	to	a	hospital	and	she
和	给予	我	这样的	一个	殴打	那	我	曾是	已采取	到	一个	医院	和	她

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

was	arrested	and	sentenced	to	a	term	of	imprisonment	.
曾是	被捕	和	判刑	到	一个	学期	的	监禁	.

她把我打得遍体鳞伤，被送往医院，她本人也被逮捕并判处监禁。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] [mɪs] [mɑːrtʃ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	At	this	point	in	her	story	Miss	March	burst	into	tears	.
"	在	这	观点	在	她	故事	错过	行进	爆裂	进入	眼泪	.

“说到这里，马奇小姐突然哭了起来。”

" [poʊ'spoʊn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] [ɑːl] ,

"	Postpone	telling	the	rest	of	it	until	another	time	,	"	said	Al	,
"	推迟	讲述	这	休息	的	它	直到	其他	时间	,	"	说	阿尔	,

“剩下的事情以后再说吧，”阿尔说道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

to	whom	the	recital	was	almost	as	painful	as	to	the	girl	.
到	谁	这	独奏会	曾是	几乎	作为	痛苦	作为	到	这	女孩	.

对他来说，这场朗诵会几乎和对那个女孩一样痛苦。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

"	No	,	"	said	the	actress	,	"	I	must	go	on	.
"	不	,	"	说	这	演员	,	"	我	必须	去	在	.

“不，”这位女演员说，“我必须继续下去。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ænt] [æn] [wʌz; wəz]

I	was	discharged	from	the	hospital	on	the	day	on	which	Aunt	Ann	was
我	曾是	出院	从	这	医院	在	这	天	在	哪个	阿姨	安	曾是

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][dʒeɪl] ,

released	from	jail	,
发布	从	监狱	,

我出院的那天，正是安妮姨妈出狱的那天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . "

and	the	old	life	was	renewed	.	"
和	这	老的	生活	曾是	更新	.	"

旧的生活得以恢复。

" [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ? " [kraɪd] [ɑːl] .

"	You	went	back	to	live	with	the	woman	?	"	cried	Al	.
"	你	去	后退	到	居住	和	这	女士	?	"	哭	阿尔	.

“你又回去和那个女人一起生活了？”阿尔喊道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

I	had	no	other	home	.
我	有	不	其他	家	.

我没有别的家。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]

I	still	hoped	that	I	might	be	able	to	learn	from	her	the	secret	of	my
我	仍然	希望	那	我	可能	是	有能力的	到	学习	从	她	这	秘密	的	我的

[bɜːrθ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]

birth	—	for	that	there	was	a	secret	I	was	now	more	firmly	convinced	than
出生	—	为了	那	那里	曾是	一个	秘密	我	曾是	现在	更多的	牢牢	确信	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

我仍然希望能够从她那里得知我的身世之谜——因为有一个秘密，我现在比以往任何时候都更加确信。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

At	the	time	of	which	I	have	just	been	telling	you	,
在	这	时间	的	哪个	我	有	只是	到过	讲述	你	,

在我刚才告诉你的那个时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

I	was	about	twelve	years	of	age	.
我	曾是	关于	十二	年	的	年龄	.

我当时大约十二岁。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ænt] [æn] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

Three	years	later	Aunt	Ann	,	while	under	the	influence	of	liquor	,
三	年	之后	阿姨	安	,	尽管	在下面	这	影响	的	酒	,

三年后，安妮姨妈在醉酒状态下，

[met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

met	with	an	accident	which	terminated	her	miserable	life	in	two	days	.
遇见	和	一个	事故	哪个	终止	她	悲惨的	生活	在	二	天	.

一场意外夺去了她悲惨的生命，仅仅两天后就结束了她的一生。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

When	she	was	told	that	she	was	really	dying	,	she
什么时候	她	曾是	讲述	那	她	曾是	真的	垂死	,	她

当她被告知自己即将死去时，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sent	for	a	priest	and	confessed	to	him	.
发送	为了	一个	牧师	和	坦白	到	他	.

叫来一位神父，向他忏悔。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈklɜːrdʒimən][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] ,

When	the	clergyman	was	gone	she	summoned	me	to	her	bedside	,
什么时候	这	牧师	曾是	已消失	她	被召唤	我	到	她	床头	,

牧师离开后，她叫我到她床边。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	told	me	that	at	the	suggestion	of	the	good	father	she	was
和	讲述	我	那	在	这	建议	的	这	好的	父亲	她	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [læst][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə]

about	to	tell	me	at	last	the	secret	that	I	had	been	striving	so	long	to
关于	到	告诉	我	在	最后的	这	秘密	那	我	有	到过	努力	所以	长的	到

[lɜːrn] . "

learn	.	"
学习	.	"

她告诉我，在好心父亲的建议下，她终于要告诉我我一直努力想要知道的秘密了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — — " [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['breθləsli] .

"	And	she	said	—	—	"	demanded	the	boy	,	breathlessly	.
"	和	她	说	—	—	"	要求	这	男生	,	气喘吁吁	.

“她说——”男孩气喘吁吁地问道。

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ænt] ,

"	She	began	by	telling	me	that	she	was	not	my	aunt	,
"	她	开始	经过	讲述	我	那	她	曾是	不是	我的	阿姨	,

“她一开始就告诉我，她不是我的姑姑，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪˈleɪtɪd] .

that	we	were	in	no	way	related	.
那	我们	是	在	不	方式	有关的	.

我们之间没有任何血缘关系。

['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [nɜːrs] .

Years	before	she	had	been	my	nurse	.
年	前	她	有	到过	我的	护士	.

多年前她曾是我的护士。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['trɪviəl] [weɪ] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

My	poor	mother	had	in	some	trivial	way	offended	her	,	and	under	the
我的	贫穷的	母亲	有	在	一些	琐碎的	方式	被冒犯了	她	,	和	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] — [ænd; ənd] ,

influence	of	her	anger	—	and	,
影响	的	她	愤怒	—	和	,

我可怜的母亲因为一些鸡毛蒜皮的小事得罪了她，在盛怒之下——而且，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] — [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːrˈself][baɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	suppose	,	of	alcohol	—	she	determined	to	revenge	herself	by	kidnaping	me	.
我	认为	,	的	酒精	—	她	决定	到	复仇	她自己	经过	绑架	我	.

我想，她是因为酗酒才决定绑架我来报复。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['pruːvn] ,

She	carried	this	resolution	into	effect	,	and	her	guilt	was	never	proven	,
她	携带	这	解决	进入	影响	,	和	她	有罪	曾是	绝不	已证实	,

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] .

although	it	was	suspected	.
虽然	它	曾是	怀疑	.

她贯彻执行了这项决议，虽然有人怀疑她有罪，但最终并未证实。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [æn] ['tɔmpsn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	My	name	is	not	Ann	Thompson	,	'	she	said	to	me	,
-	我的	姓名	是	不是	安	汤普森	,	-	她	说	到	我	,

“我的名字不是安·汤普森，”她对我说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ænd; ənd] [huː] [jʊr; jər] ['perənts] [ɑːr; ər] .

'	but	you	shall	know	now	what	it	really	is	,	and	who	your	parents	are	.
-	但	你	将	知道	现在	什么	它	真的	是	,	和	WHO	你的	父母	是	.

但你现在将会知道它到底是什么，以及你的父母是谁。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

Your	father	is	dead	,	but	your	mother	still	lives	.
你的	父亲	是	死的	,	但	你的	母亲	仍然	生活	.

你父亲去世了，但你母亲还健在。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːnd] [juː; jʊ] [ʌn'siːsɪŋli] . -

For	years	she	has	mourned	you	unceasingly	.	'
为了	年	她	有	哀悼	你	不停地	.	-

多年来，她一直都在默默地悼念你。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌn'lɑːk] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [drɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] .

The	woman	then	bade	me	unlock	and	open	a	certain	drawer	in	her	bureau	.
这	女士	然后	巴德	我	开锁	和	打开	一个	肯定	抽屉	在	她	局	.

然后，那女人命令我打开她梳妆台上的某个抽屉。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] .

I	did	so	,	and	took	from	it	at	her	direction	a	small	package	.
我	做过	所以	,	和	采取	从	它	在	她	方向	一个	小的	包裹	.

我照做了，并按照她的指示从中取出一个小包裹。

- [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kən'teɪnz] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'dentəti] .

'	That	bundle	,	'	she	said	,	'	contains	proof	of	your	identity	.
-	那	捆	,	-	她	说	,	-	包含	证明	的	你的	身份	.

“那个包裹里，”她说，“有你的身份证明。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	to	your	mother	and	show	her	what	is	in	it	.
拿	它	到	你的	母亲	和	展示	她	什么	是	在	它	.

拿去给你妈妈看看里面是什么。

[tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ]['riːəl] [neɪm] ,

Tell	her	what	I	have	said	,	give	her	my	real	name	,
告诉	她	什么	我	有	说	,	给	她	我的	真实的	姓名	,

把我说的话告诉她，告诉她我的真名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] - ['dɔːtər] . -

and	she	will	acknowledge	you	as	her	'	daughter	.	'
和	她	将要	承认	你	作为	她	-	女儿	.	-

她会认你为她的“女儿”。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -

'	What	is	your	name	?	'
-	什么	是	你的	姓名	?	-

'你叫什么名字？ '

[aɪ] [kraɪd] , ['breθləsli] — - [wʌt] [ɪz] [maɪn] ? -

I	cried	,	breathlessly	—	'	what	is	mine	?	'
我	哭	,	气喘吁吁	—	-	什么	是	矿	?	-

我气喘吁吁地哭喊道：“我的是什么？”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

The	woman	opened	her	lips	to	reply	,	but	not	a	sound	escaped	them	.
这	女士	打开	她	嘴唇	到	回复	,	但	不是	一个	声音	逃脱	他们	.

女人张开嘴唇想要回答，却发不出任何声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] .

The	next	moment	she	fell	back	upon	her	pillow	.
这	下一个	片刻	她	跌倒	后退	之上	她	枕头	.

下一刻，她便倒回枕头上。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , ['kraɪɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] : - [spi:k] , [spi:k] ! -

I	bent	over	her	,	crying	in	an	agony	of	suspense	:	'	Speak	,	speak	!	'
我	弯曲	超过	她	,	哭泣	在	一个	痛苦	的	悬念	:	-	说话	,	说话	!	-

我俯身在她身边，焦急地哭喊着："说，说！"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

But	she	could	not	,	she	was	dead	!
但	她	可以	不是	,	她	曾是	死的	!

但她做不到，她已经死了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪn] ? " [æskt] [ɑ:l] .

"	What	did	the	package	contain	?	"	asked	Al	.
"	什么	做过	这	包裹	包含	?	"	问	阿尔	.

"包裹里装的是什么？"艾尔问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪnfənts] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['dʒu:əlri] .

"	Only	a	few	articles	of	infant's	clothing	and	two	pieces	of	jewelry	.
"	仅有的	一个	很少	文章	的	婴儿的	衣服	和	二	件	的	珠宝	.

只有几件婴儿衣服和两件首饰。

[sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['perənts] ,

Some	time	they	may	be	of	assistance	to	me	in	finding	my	parents	,
一些	时间	他们	可能	是	的	协助	到	我	在	寻找	我的	父母	,

有时他们或许能帮助我找到我的父母。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [ʌv; əv][noʊ]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ] [klu:] .

but	thus	far	they	have	proved	of	no	value	as	a	clew	.
但	因此	远的	他们	有	已证实	的	不	价值	作为	一个	线索	.

但到目前为止，它们还没有被证明是一条有价值的线索。

[wel] , ['æftər] [ænt] ['ænz] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['mɑ:dərət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Well	,	after	Aunt	Ann's	death	I	was	adopted	by	a	family	in	moderate	circumstances	.
出色地	,	后	阿姨	安妮的	死亡	我	曾是	已采用	经过	一个	家庭	在	缓和	情况	.

安妮阿姨去世后，我被一个家境一般的家庭收养了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] ,

They	had	no	interest	in	my	personal	affairs	,
他们	有	不	兴趣	在	我的	个人的	事务	,

他们对我的个人事务不感兴趣。

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wʌz; wəz][maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] ['haʊsmeɪd] ,

all	they	wanted	of	me	was	my	services	as	housemaid	,
全部	他们	通缉	的	我	曾是	我的	服务	作为	保姆	,

他们想要的只是我做女佣的服务。

[ænd; ənd][aɪ] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

and	I	served	in	that	capacity	for	two	years	.
和	我	服务	在	那	容量	为了	二	年	.

我担任该职务两年。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ][steɪdʒ] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['i:gərli] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	came	an	opportunity	to	adopt	a	stage	career	,	and	I	eagerly	seized	it	,
然后	来了	一个	机会	到	采纳	一个	阶段	职业	,	和	我	急切地	查获	它	,

后来出现了一个从事舞台表演事业的机会，我欣然抓住了这个机会。

[ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['eni] [wei] ['ɪntrəstɪd] .

against	the	advice	of	all	who	were	in	any	way	interested	.
反对	这	建议	的	全部	WHO	是	在	任何	方式	感兴趣的	.

违背了所有相关人士的劝告。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] ,

I	must	say	that	,	so	far	,
我	必须	说	那	,	所以	远的	,

我必须说，到目前为止，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

I	have	had	no	reason	to	regret	my	decision	in	the	matter	.
我	有	有	不	原因	到	后悔	我的	决定	在	这	事情	.

我没有理由后悔我在这件事上的决定。

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]

I	find	that	the	stories	of	the	temptations	of	stage	life	that	I	had	heard
我	寻找	那	这	故事	的	这	诱惑	的	阶段	生活	那	我	有	听到

[wɜːr; wər] [groʊs] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] ,

were	gross	exaggerations	,
是	总的	夸张	,

我发现我之前听到的关于舞台生活诱惑的故事都是严重夸大其词的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [ɔːf]

and	that	a	woman	can	be	as	good	and	pure	on	the	stage	as	off
和	那	一个	女士	能	是	作为	好的	和	纯的	在	这	阶段	作为	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且，女性在舞台上和舞台下一样优秀纯洁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] ; [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [faɪnd] [maɪ]

And	now	,	my	friend	,	you	have	heard	my	story	;	can	you	help	me	find	my
和	现在	,	我的	朋友	,	你	有	听到	我的	故事	;	能	你	帮助	我	寻找	我的

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

朋友，现在你已经听完了我的故事；你能帮我找到我的母亲吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn]

Do	you	think	it	possible	that	I	am	the	sister	for	whom	you	have	been
做	你	思考	它	可能的	那	我	是	这	姐姐	为了	谁	你	有	到过

['sɜːrtʃɪŋ] ?

searching	?
搜索	?

你觉得我有可能就是你一直在寻找的妹妹吗?

" ['ælz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	Al's	voice	trembled	with	emotion	as	he	replied	:
"	艾尔的	嗓音	颤抖	和	情感	作为	他	回复	:

阿尔的声音因激动而颤抖，他回答道：

" [ðæt] ['kwestʃən] [kæn; kən] ['veri] [suːn] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	That	question	can	very	soon	be	decided	.
"	那	问题	能	非常	很快	是	决定	.

“这个问题很快就能得到解答。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ? "

Have	you	the	package	of	infant's	clothing	that	you	spoke	of	?	"
有	你	这	包裹	的	婴儿的	衣服	那	你	辐	的	?	"

你收到你说的婴儿服装包裹了吗?

" [jes] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] . "
" Yes ; I always have it with me wherever I go . "
" 是的 ; 我 总是 有 它 和 我 无论 我 去 . "

“是的，我无论去哪里都带着它。”

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" May I see it ? "
" 可能 我 看 它 ? "

我可以看看吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I am very anxious to show it to you .
" 我 是 非常 焦虑的 到 展示 它 到 你 .

我非常想把它展示给你看。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] [roʊz][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]
" And the actress rose and opened her trunk , from which she took a
" 和 这 演员 玫瑰 和 打开 她 树干 , 从 哪个 她 采取 一个
[smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] .
small parcel .
小的 包裹 .

“然后，这位女演员站起身，打开她的箱子，从中取出一个小包裹。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Her face was very pale , her hands trembled as she unfastened the little
她 脸 曾是 非常 苍白 , 她 双手 颤抖 作为 她 解开 这 小的
['pækɪdʒ] .
package .
包裹 .

她脸色苍白，解开小包裹时双手颤抖。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ɑːl] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrmənts] , ['jeləud] [wɪð; wɪθ][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Al took the garments , yellowed with time , in his hands .
阿尔 采取 这 服装 , 泛黄 和 时间 , 在 他的 双手 .

阿尔接过那些因岁月而泛黄的衣物。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi]
" I have heard my mother describe the clothing that my little sister wore when she
" 我 有 听到 我的 母亲 描述 这 衣服 那 我的 小的 姐姐 穿着 什么时候 她
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

“我听母亲描述过妹妹失踪时所穿的衣服，

" [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" he said , " a thousand times .
" 他 说 , " 一个 千 时代 .

他说，“一千次。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

She	**would**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**you**	**if**	**these**	**are**	**the**	**ones**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**.**
她	会	是	有能力的	到	告诉	你	如果	这些	是	这	一个	,	但	我	不能	.

她能告诉你这些是不是你要找的，但我不能。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːəlri] — [wer] [ɪz] [ðæt] ? "

But	**the**	**jewelry**	**—**	**where**	**is**	**that**	**?**	**"**
但	这	珠宝	—	在哪里	是	那	?	"

但是珠宝呢？它们在哪儿?

" [hɪr] .

"	**Here**	**.**
"	这里	.

“这里。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks] .

"	**And**	**the**	**girl**	**handed**	**him**	**a**	**box**	**.**
"	和	这	女孩	递交	他	一个	盒子	.

女孩递给他一个盒子。

[ðə; ði] [læd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['beɪbiːz] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	**lad**	**took**	**from**	**it**	**a**	**baby's**	**ring**	**and**	**a**	**chain**	**,**	**to**	**which**	**was**
这	小伙子	采取	从	它	一个	婴儿的	戒指	和	一个	链	,	到	哪个	曾是

[ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] .

attached	**a**	**locket**	**.**
随附的	一个	吊坠	.

男孩从中取出一枚婴儿戒指和一条链子，链子上挂着一个吊坠。

" [maɪ]['sɪstər] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] [laɪk] [ðiːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**My**	**sister**	**wore**	**a**	**chain**	**and**	**locket**	**like**	**these**	**when**	**she**	**was**	**lost**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我的	姐姐	穿着	一个	链	和	吊坠	喜欢	这些	什么时候	她	曾是	丢失的	,	"	他	说	,

他说：“我姐姐失踪时就戴着这样的项链和吊坠。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lɑːkɪt] . "

"	**In**	**a**	**moment**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**if**	**this**	**is**	**the**	**locket**	**.**	**"**
"	在	一个	片刻	我	将要	告诉	你	如果	这	是	这	吊坠	.	"

“我马上告诉你这是否就是那枚小盒坠。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	**How**	**can**	**you**	**?**
"	如何	能	你	?

你怎么能这样?

" [ðə; ði] ['æktrəs] [kraɪd] .

"	**the**	**actress**	**cried**	**.**
"	这	演员	哭	.

这位女演员哭了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [kən'teɪnz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] . "

"	**Because**	**the**	**locket**	**contains**	**my**	**father's**	**picture**	**.**	**"**
"	因为	这	吊坠	包含	我的	父亲的	图片	.	"

“因为小盒里装着我父亲的照片。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] [mɪs] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp]

"	**There**	**is**	**no**	**picture**	**in**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**March**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**deep**
"	那里	是	不	图片	在	这	,	"	说	错过	行进	,	和	一个	看	的	深的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

“这里面没有图片，”玛奇小姐带着深深的失望说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ɑːl] .

"	You	do	not	know	whether	there	is	or	not	,	"	said	Al	.
"	你	做	不是	知道	无论	那里	是	或者	不是	,	"	说	阿尔	.

“你不知道有没有，”阿尔说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	a	secret	spring	and	I	can	find	it	.
"	那里	是	一个	秘密	春天	和	我	能	寻找	它	.

“这里有一处秘密泉眼，我可以找到它。”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [fluː] ['oʊpən] .

"	As	he	spoke	the	locket	flew	open	.
"	作为	他	辐	这	吊坠	飞翔	打开	.

“他说话间，小盒坠突然打开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

BROTHER	AND	SISTER	.
兄弟	和	姐姐	.

兄妹。

[æz; əz] [mɪs] [mɑːrtʃ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndər]

As	Miss	March	bent	over	the	locket	she	uttered	an	exclamation	of	wonder
作为	错过	行进	弯曲	超过	这	吊坠	她	说出	一个	感叹	的	想知道

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

马奇小姐俯身查看小盒时，发出了一声惊叹和喜悦之情。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [rɪ'viːld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv]

The	portrait	revealed	was	that	of	a	singularly	handsome	man	in	the	prime	of
这	肖像	揭晓	曾是	那	的	一个	单独地	英俊的	男人	在	这	主要的	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

画像中的男子英俊潇洒，正值壮年。

[ðə; ði][kɑːm] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	calm	,	thoughtful	eyes	and	the	sensitive	mouth	were	those	of	the	young
这	冷静的	,	周到	眼睛	和	这	敏感的	嘴	是	那些	的	这	年轻的

['æktrəs] [hɜːr'self] ;

actress	herself	;
演员	她自己	;

那双平静、深邃的眼睛和敏感的嘴唇，正是这位年轻女演员本人的。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [bʌt; bət][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

the	likeness	was	not	only	unmistakable	,	but	remarkable	.
这	相似	曾是	不是	仅有的	毋庸置疑	,	但	卓越	.

这相似之处不仅毋庸置疑，而且令人惊叹。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	Is	it	possible	that	this	picture	has	been	here	all	these	years	,
"	是	它	可能的	那	这	图片	有	到过	这里	全部	这些	年	,

“这张照片有可能一直都在这里吗？”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	I	have	never	known	it	?
和	我	有	绝不	已知	它	?

我竟然一直都不知道?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	girl	exclaimed	.
"	这	女孩	惊呼	.

“女孩惊呼道。”

" [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] .

"	You	might	never	have	discovered	it	,	"	replied	Al	.
"	你	可能	绝不	有	发现	它	,	"	回复	阿尔	.

“你可能永远也发现不了它，”阿尔回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [prɪ'saɪsli]

"	I	should	not	have	known	but	for	the	fact	that	I	have	a	locket	precisely
"	我	应该	不是	有	已知	但	为了	这	事实	那	我	有	一个	吊坠	恰恰

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

“要不是因为我有一个一模一样的吊坠，我根本不会知道。”

[wɪtʃ] ['əupənz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

which	opens	in	the	same	way	.	"
哪个	打开	在	这	相同的	方式	.	"

打开方式相同。

" [ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] — — "

"	Then	there	can	be	no	doubt	—	—	"
"	然后	那里	能	是	不	怀疑	—	—	"

“那么就毫无疑问了——”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɪstər] . "

"	That	you	are	my	sister	.	"
"	那	你	是	我的	姐姐	.	"

“你是我的妹妹。”

" ['brʌðər] !

"	Brother	!
"	兄弟	!

“兄弟！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [juˈnaɪtɪd] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

"	The	next	moment	the	singularly	united	couple	were	folded	in	each	other's	arms	.
"	这	下一个	片刻	这	单独地	团结的	夫妻	是	折叠	在	每个	其他的	武器	.

下一刻，这对形影不离的情侣紧紧地拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['æftər][laɪvz; lɪvz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][fər'gɑːt] ,

It	was	a	moment	that	in	all	their	after	lives	neither	of	them	ever	forgot	,
它	曾是	一个	片刻	那	在	全部	他们的	后	生活	两者都不	的	他们	曾经	忘了	,

那是他们死后余生都永远不会忘记的时刻。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [noʊ]['fjuːtʃər] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meməriz] .

a	joy	that	no	future	sorrow	had	the	power	to	efface	from	their	memories	.
一个	喜悦	那	不	未来	悲哀	有	这	力量	到	抹去	从	他们的	回忆	.

那份喜悦，任何未来的悲伤都无法从他们的记忆中抹去。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sed] ,

When **the** **first** **transports** **of** **emotion** **were** **over** **,** **the** **young** **girl** **said** **,**

什么时候 这 第一的 运输 的 情感 是 超过 , 这 年轻的 女孩 说 ,

['tremjələsli] :

tremulously **:**

颤抖地 :

当最初的激动情绪消退后，小女孩颤抖着说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第7/10页

" [maɪ] ['mʌðər] — [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" My mother — when shall I see her ?
" 我的 母亲 — 什么时候 将 我 看 她 ?

“我的母亲——我什么时候才能见到她？”

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] !
Oh , I must go to her at once !
哦 , 我 必须 去 到 她 在 一次 !

哦，我必须马上去找她！

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !
I must , I must !
我 必须 , 我 必须 !

我必须，我必须！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

['mɪstər] . ['wɔtlz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]
Mr . Wattles will give you leave of absence as soon as we tell him what
先生 . 金合欢 将要 给 你 离开 的 缺席 作为 很快 作为 我们 告诉 他 什么
[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] . "
we have discovered . "
我们 有 发现 . "

一旦我们把发现的情况告诉沃特尔斯先生，他就会批准你的休假申请。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] . "
" I do not see how he can . "
" 我 做 不是 看 如何 他 能 . "

“我不明白他怎么能做到。”

" [waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] ? "
" Why can't he ? "
" 为什么 不能 他 ? "

他为什么不能?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌndərstʌdi] .
" I have no understudy .
" 我 有 不 替补 .

我没有替补。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No , I must remain ; he has been very kind to me ,
不 , 我 必须 保持 ; 他 有 到过 非常 种类 到 我 ,

不，我必须留下；他对我很好。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

and	I	could	not	ask	a	favor	that	I	knew	it	would	be	so	very	difficult	for
和	我	可以	不是	问	一个	偏爱	那	我	知道	它	会	是	所以	非常	难的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt] . "

him	to	grant	.	"
他	到	授予	.	"

我知道他很难答应我的请求，所以我不能开口求他帮忙。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['sɪstər] .

"	That	is	right	,	sister	.
"	那	是	正确的	,	姐姐	.

“没错，姐姐。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

But	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

但我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

I'll	telegraph	to	mother	to	come	on	here	at	once	.
患病的	电报	到	母亲	到	来	在	这里	在	一次	.

我会发电报通知母亲立刻过来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] . "

She	will	arrive	before	the	evening	performance	.	"
她	将要	到达	前	这	晚上	表现	.	"

她会在晚间演出前到达。

" [duː][soʊ] , ['brʌðər] — — [oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] , [jet] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ʌtər] [ðæt]

"	Do	so	,	brother	—	—	Oh	,	how	strange	,	yet	how	delightful	,	it	is	to	utter	that
"	做	所以	,	兄弟	—	—	哦	,	如何	奇怪的	,	然而	如何	愉快	,	它	是	到	说出	那

['seɪkrɪd] [neɪm] !

sacred	name	!
神圣	姓名	!

“那就这样做吧，兄弟——哦，说出这个神圣的名字是多么奇怪，又是多么令人愉悦啊！”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . "

But	do	not	tell	her	the	truth	until	she	comes	.	"
但	做	不是	告诉	她	这	真相	直到	她	来	.	"

但等她来了再告诉她真相。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [hɜːr; hər] .

Why	,	I	think	the	shock	would	almost	kill	her	.
为什么	,	我	思考	这	震惊	会	几乎	杀	她	.

我觉得她受到的惊吓几乎会要了她的命。

[wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .

We	must	break	it	to	her	gently	.
我们	必须	休息	它	到	她	轻轻地	.

我们必须委婉地告诉她。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['wɔtlz] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	At	this	moment	Mr	.	Wattles	came	bustling	into	the	room	.
"	在	这	片刻	先生	.	金合欢	来了	繁华	进入	这	房间	.

这时，沃特尔斯先生匆匆走进了房间。

" [ðə; ði] [æd'væns] [seɪl] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] ['rɑːktən] .
" The advance sale , " he began , " is something unheard of in Rockton .
" 这 进步 销售 , " 他 开始 , " 是 某物 闻所未闻 的 在 罗克顿 .

“预售，”他说道，“在罗克顿是闻所未闻的。”

[waɪ] — — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why — — But what's the matter ?
为什么 — — 但 是什么 这 事情 ?

为什么——到底出了什么事?

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "
Nothing wrong , is there ? "
没有什么 错误的 , 是 那里 ? "

没出什么问题吧?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ɑːl] [rɪ'plaɪd] .
" No , indeed , " Al replied .
" 不 , 的确 , " 阿尔 回复 .

“不，确实如此，”阿尔回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" Everything is all right .
" 一切 是 全部 正确的 .

一切都好。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
" And he proceeded to acquaint the manager in a few words with what
" 和 他 继续 到 熟人 这 经理 在 一个 很少 字 和 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

然后他用几句话向经理介绍了事情经过。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] [dek] ,
" Well , " said Mr . Wattles , when he had finished , " you beat the deck ,
" 出色地 , " 说 先生 . 金合欢 , 什么时候 他 有 完成的 , " 你 打 这 甲板 ,
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“嗯，”沃特尔斯先生说完后说道，“年轻人，你赢了这局。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] .
I'm going to write a romance about you when the season is over .
我是 去 到 写 一个 浪漫 关于 你 什么时候 这 季节 是 超过 .

赛季结束后，我要为你写一部爱情小说。

[jʊə(r)] [noʊ] ['suːnər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['stɑːrtlɪŋ] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]
You're no sooner done with one startling adventure than you're right in the midst
你是 不 很快 完毕 和 一 令人震惊 冒险 比 你是 正确的 在 这 中间
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
of another .
的 其他 .

你刚结束一段惊险刺激的冒险，就又投入到另一段冒险之中了。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wʌn]
Why , you're almost equal to one
为什么 , 你是 几乎 平等的 到 一

为什么，你几乎等于一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[ʌv; əv][dju'mɑ:] - ['hɪroʊz] !

of	Dumas	'	heroes	!
的	大仲马	-	英雄	!

大仲马笔下的英雄们!

[wel] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][bəuθ] .

Well	,	I	sincerely	congratulate	you	both	.
出色地	,	我	真挚地	祝贺	你	两个都	.

我真诚地祝贺你们两位。

" ['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['hændʃeɪk] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ædɪd] :

"	After	a	hearty	handshake	the	manager	added	:
"	后	一个	爽朗	握手	这	经理	额外	:

经理热情握手后补充道:

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['stɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði]['pepərz] . "

"	And	now	I	must	be	off	to	give	this	story	to	the	papers	.	"
"	和	现在	我	必须	是	离开	到	给	这	故事	到	这	文件	.	"

“我现在得去把这个故事告诉报社了。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [mɑ:rtʃ] .

"	No	,	no	!	"	cried	Miss	March	.
"	不	,	不	!	"	哭	错过	行进	.

“不，不！”马奇小姐喊道。

" [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] , " ['ædɪd] [ɑ:l] .

"	Not	by	any	means	,	"	added	Al	.
"	不是	经过	任何	方法	,	"	额外	阿尔	.

“绝不是这样，”艾尔补充道。

['mɪstər] . ['wɔtlz] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

Mr	.	Wattles	stared	at	them	.
先生	.	金合欢	凝视	在	他们	.

沃特尔斯先生盯着他们看。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	问	.

“你什么意思？”他问道。

" [wi:; wi] [mi:n] , " [sed] [ɑ:l] ,

"	We	mean	,	"	said	Al	,
"	我们	意思是	,	"	说	阿尔	,

“我们的意思是，”阿尔说道，

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] . "

"	that	this	is	a	private	affair	with	which	the	papers	have	nothing	to	do	.	"
"	那	这	是	一个	私人的	事务	和	哪个	这	文件	有	没有什么	到	做	.	"

“这是私事，与报纸无关。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [θɪŋk] — ['oʊnli] [θɪŋk] — [wʌt] [ə; eɪ][grænd][æd] .

"	But	,	my	dear	boy	,	think	—	only	think	—	what	a	grand	ad	.
"	但	,	我的	亲爱的	男生	,	思考	—	仅有的	思考	—	什么	一个	盛大	广告	.

“但是，我亲爱的孩子，想想——只是想想——多么棒的广告啊。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] ! "

it	would	make	for	the	show	!	"
它	会	制作	为了	这	展示	!	"

这绝对会成为节目的亮点!

" [noʊ] ['mætər] ; [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	No	matter	;	we	don't	want	a	word	printed	about	it	.	"
"	不	事情	;	我们	不	想	一个	单词	打印	关于	它	.	"

“没关系；我们不想让这件事被刊登出来。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] .
" Of course not , " said the actress .
" 的 课程 不是 , " 说 这 演员 .

“当然不是，”这位女演员说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] .
" I should think you would understand our feelings in the matter , Mr . Wattles .
" 我 应该 思考 你 会 理解 我们的 情怀 在 这 事情 , 先生 . 金合欢 .
"
"
"

“我想您应该能理解我们在这件事上的感受，沃特尔斯先生。”

" [wel] , [aɪ] [dəunt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['evɪdəntli] [ʃə'grɪnd] .
" Well , I don't , " returned the manager , evidently chagrined .
" 出色地 , 我 不 , " 返回 这 经理 , 显然 懊恼地 .

“嗯，我没有，”经理回答道，显然很懊恼。

" [aɪ] ['kænɑːt] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,
" I cannot , to save my life ,
" 我 不能 , 到 节省 我的 生活 ,

“我无论如何都不能……”

[siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [friː] [æd] .
see why you are willing to throw away such a chance for a stunning free ad .
看 为什么 你 是 愿意的 到 扔 离开 这样的 一个 机会 为了 一个 令人惊叹的 自由的 广告 .

明白你为什么愿意放弃这么棒的免费广告机会了吧。

[nɔːr] " — [ə'dresɪŋ] [ɑːl] — " [kæn; kən] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['skruːpəlz] .
Nor " — addressing Al — " can I understand your scruples .
也不 " — 解决 阿尔 — " 能 我 理解 你的 顾虑 .

“我也无法理解你的顾虑。”——对艾尔说——

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [ðæt] [aɪ] ['evər] [met] .
you are the queerest combination of impudence and modesty that I ever met .
你 是 这 最酷儿的 组合 的 厚颜无耻 和 谦逊 那 我 曾经 遇见 .

你是我见过最古怪的人，既厚颜无耻又谦逊低调。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt]
But have it your own way , my children ; throw away the chance if you want
[tuː; tə] .
to .
到 .

但孩子们，你们可以按自己的想法来；如果你们想放弃机会，那就放弃吧。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
" As he was about to leave the room the old gentleman turned again ,
" 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 这 老的 绅士 转向 再次 ,
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

“正当他要离开房间时，那位老先生又转过身来，说道：”

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] [mɑːrtʃ] .
" I almost forgot that I had a letter for you , Miss March .
" 我 几乎 忘了 那 我 有 一个 信 为了 你 , 错过 行进 .

“我差点忘了我还有一封信要给你，马奇小姐。”

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

Here	it	is	,	and	I	think	I	know	the	handwriting	.
这里	它	是	,	和	我	思考	我	知道	这	手写	.

就是这张，我觉得我认得这笔迹。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[æz; əz][ðə; ði] ['æktrəs] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

As	the	actress	glanced	at	the	superscription	on	the	envelope	she	changed	color	.
作为	这	演员	瞥了一眼	在	这	上标	在	这	信封	她	已更改	颜色	.

女演员瞥了一眼信封上的题词，脸色顿时变了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [retʃ] , ['fɑːrli] !

"	It	is	from	that	wretch	,	Farley	!
"	它	是	从	那	可怜虫	,	法利	!

“这都是那个可恶的法利干的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	So	I	thought	,	"	said	Mr	.	Wattles	.
"	所以	我	想法	,	"	说	先生	.	金合欢	.

“我当时也是这么想的，”沃特尔斯先生说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	had	better	look	out	for	that	man	,	my	dear	.
"	你	有	更好的	看	出去	为了	那	男人	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你最好小心那个人。”

[hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] , ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

He	is	,	or	thinks	he	is	,	desperately	in	love	with	you	,
他	是	,	或者	思考	他	是	,	绝望地	在	爱	和	你	,

他其实很爱你，或者他自认为很爱你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [jet] .

and	he	may	give	you	some	trouble	yet	.
和	他	可能	给	你	一些	麻烦	然而	.

他可能还会给你带来一些麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] .

If	you	don't	mind	,	I	should	like	to	know	the	contents	of	that	letter	.
如果	你	不	头脑	,	我	应该	喜欢	到	知道	这	内容	的	那	信	.

如果您不介意，我想知道那封信的内容。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let][ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

it	is	not	from	mere	idle	curiosity	that	I	ask	you	to	let	me	read	it	.	"
它	是	不是	从	仅仅	闲置的	好奇心	那	我	问	你	到	让	我	读	它	.	"

我并非出于单纯的好奇心才请求您让我阅读它。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [sed] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	I	know	that	,	Mr	.	Wattles	,	"	said	Miss	March	.
"	我	知道	那	,	先生	.	金合欢	,	"	说	错过	行进	.

“我知道，沃特尔斯先生，”马奇小姐说。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	Ever	since	I	have	been	in	your	company	you	have	been	like	a	father	to	me
"	曾经	自从	我	有	到过	在	你的	公司	你	有	到过	喜欢	一个	父亲	到	我

.

:

.

“自从我加入贵公司以来，您就一直像父亲一样对待我。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

You	shall	open	the	letter	yourself	if	you	will	.
你	将	打开	这	信	你自己	如果	你	将要	.

如果你愿意，你可以自己打开这封信。

" [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hu:] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

"	She	handed	the	epistle	to	the	manager	,	who	tore	it	open	.
"	她	递交	这	书信	到	这	经理	,	WHO	撕裂	它	打开	.

她把信递给经理，经理把它撕开了。

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ɪts]['kɑ:ntents][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tʃɪrf(ə)l]

As	he	glanced	at	its	contents	a	frown	appeared	upon	his	usually	cheerful
作为	他	瞥了一眼	在	它是	内容	一个	皱眉	出现	之上	他的	通常	快乐

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

当他瞥了一眼里面的东西时，他平时总是笑容满面的脸上露出了愁容。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

"	The	scoundrel	!
"	这	恶棍	!

“这个无赖！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

"	he	muttered	,	crushing	the	letter	in	his	hand	;
"	他	低声说道	,	压碎	这	信	在	他的	手	;

他喃喃自语，把手中的信揉成一团；

" [ɪf] [aɪ]['evər] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [aɪ]

"	if	I	ever	meet	him	again	I	will	thrash	him	within	an	inch	of	his	life	—	I
"	如果	我	曾经	见面	他	再次	我	将要	鞭挞	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	—	我

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“如果我再见到他，我一定会把他打得半死——我一定会这么做。”

[baɪ][dʒoʊv] ! "

by	Jove	!	"
经过	朱庇特	!	"

我的天哪！

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	the	girl	asked	,	anxiously	.
"	这	女孩	问	,	焦虑地	.

女孩焦急地问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] ,

"	It	will	do	you	no	good	to	know	the	contents	of	this	precious	epistle	,
"	它	将要	做	你	不	好的	到	知道	这	内容	的	这	宝贵的	书信	,

“知道这封珍贵书信的内容对你没有任何好处，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .
" replied Mr . Wattles .
" 回复 先生 . 金合欢 .

沃特尔斯先生回答道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You had better let me destroy it .
" 你 有 更好的 让 我 破坏 它 .

你最好让我把它毁掉。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['mɑːrtʃɪz] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊzd] ,
" But Miss March's feminine curiosity was now aroused ,
" 但 错过 三月的 女性 好奇心 曾是 现在 被唤醒 ,

“但马奇小姐的女性好奇心此刻被激发了出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] .
and she insisted upon knowing what was in the letter .
和 她 坚持 之上 会心 什么 曾是 在 这 信 .

她坚持要知道信里写了什么。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [rɪ'zaɪnɪdli] , " [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" Well , if you will have it , " said the manager , resignedly , " I'll read it to
" 出色地 , 如果 你 将要 有 它 , " 说 这 经理 , 无奈地 , " 患病的 读 它 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“好吧，如果你愿意的话，”经理无奈地说，“我会读给你听。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sliːp] [naɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
But if you don't sleep nights for the next week or two you mustn't blame me .
但 如果 你 不 睡觉 夜晚 为了 这 下一个 星期 或者 二 你 不得 责备 我 .

但如果你接下来一两周都睡不着觉，可别怪我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] !
" Go on , go on !
" 去 在 , 去 在 !

继续，继续！

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" The old gentleman read as follows :
" 这 老的 绅士 读 作为 跟随 :

老先生朗读道：

" ['glædɪs] : [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr]
" Gladys : This is to remind you that , although we are separated , I am near
" 格拉迪斯 : 这 是 到 提醒 你 那 , 虽然 我们 是 分开 , 我 是 靠近
[juː; jʊ] .
you .
你 .

格拉迪斯：这是为了提醒你，虽然我们分隔两地，但我与你同在。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] ,
Do you remember what I told you the last time we met ,
做 你 记住 什么 我 讲述 你 这 最后的 时间 我们 遇见 ,

你还记得上次见面时我跟你说过什么吗?

[ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ?

that	no	power	on	earth	could	make	me	give	you	up	?
那	不	力量	在	地球	可以	制作	我	给	你	向上	?

世上没有任何力量能让我放弃你?

[aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

I	meant	what	I	said	,	I	mean	it	still	.
我	意思是	什么	我	说	,	我	意思是	它	仍然	.

我说过的话都是真心话，现在依然如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "

I	am	not	far	away	;	you	will	see	me	sooner	than	you	think	.	"
我	是	不是	远的	离开	;	你	将要	看	我	很快	比	你	思考	.	"

我离你不远，你很快就会见到我。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['sɪgnətʃər] ? " [æskt] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	Is	there	no	signature	?	"	asked	Miss	March	.
"	是	那里	不	签名	?	"	问	错过	行进	.

“没有签名吗？”玛奇小姐问道。

" [nʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

"	None	,	but	there	can	be	no	doubt	as	to	the	identity	of	the	writer	.
"	没有任何	,	但	那里	能	是	不	怀疑	作为	到	这	身份	的	这	作家	.

"

"

"

“没有，但作者的身份毋庸置疑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] . "

"	I	don't	want	to	alarm	you	,	my	dear	,	but	you	ought	to	be	very	careful	.	"
"	我	不	想	到	警报	你	,	我的	亲爱的	,	但	你	应该	到	是	非常	小心	.	"

“我不想吓唬你，亲爱的，但你一定要非常小心。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

"	I	shall	be	.
"	我	将	是	.

我将是。

" [ɑːl] [læft] .

"	Al	laughed	.
"	阿尔	笑了	.

阿尔笑了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	there	is	much	danger	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	那里	是	很多	危险	,	"	他	说	.

“我认为没有太大危险，”他说。

" [ðæt] ['letər] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

"	That	letter	sounds	like	an	extract	from	a	sensational	novel	.
"	那	信	声音	喜欢	一个	提炼	从	一个	轰动一时	小说	.

“那封信听起来像是从一部耸人听闻的小说中摘录出来的。”

[ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [dɔːg] ['nevər] [baɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

A	barking	dog	never	bites	,	you	know	.	"
一个	叫声	狗	绝不	咬	,	你	知道	.	"

你知道，只会吠叫的狗是不会咬人的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

" I don't know anything of the sort , " returned Mr . Wattles .

" 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 , " 返回 先生 . 金合欢 .

“我对此一无所知，”沃特尔斯先生回答道。

" [sʌm; səm] ['bɑ:kiŋ] [dɔ:gz][du:][baɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [noʊ]

" Some barking dogs do bite ; and this one , as you have reason to know

" 一些 叫声 狗 做 咬 ; 和 这 一 , 作为 你 有 原因 到 知道

[jɔ:r'self] ,

yourself ,

你自己 ,

“有些吠叫的狗确实会咬人；而这条狗，正如你自己所了解的，

[hæz; həz] [ʃɑ:rp] [ti:θ] .

has sharp teeth .

有 锋利的 牙齿 .

牙齿锋利。

[wel] , [dʒʌst][let][ˌem 'i:] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] . "

Well , just let me lay my hands on him and I'll settle him in short order . "

出色地 , 只是 让 我 躺 我的 双手 在 他 和 患病的 定居 他 在 短的 命令 . "

“哼，只要让我抓住他，我很快就能把他收拾好。”

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? " [smaɪld] [ɑ:l] .

" What will you do ? " smiled Al .

" 什么 将要 你 做 ? " 微笑 阿尔 .

“你会怎么做？”阿尔笑着问。

" [fɜ:rst] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] .

" First , as I said before , I'll give him a sound thrashing .

" 第一的 , 作为 我 说 前 , 患病的 给 他 一个 声音 猛烈抽打 .

“首先，正如我之前所说，我会狠狠揍他一顿。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Oh , you may laugh , but I can do it , if I am not a boy .

哦 , 你 可能 笑 , 但 我 能 做 它 , 如果 我 是 不是 一个 男生 .

哦，你可能会笑，但如果我不是个男孩，我就能做到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

And then I'll hand him over to the authorities .

和 然后 患病的 手 他 超过 到 这 当局 .

然后我会把他移交给当局。

[baɪ][dʒoʊv] !

By Jove !

经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]

I had no idea that the fellow was such a scoundrel

我 有 不 主意 那 这 同伴 曾是 这样的 一个 恶棍

我完全没想到那家伙竟然是个如此无赖的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] .

when he was in my employ , or I wouldn't have kept him an hour .

什么时候 他 曾是 在 我的 采用 , 或者 我 不会 有 保留 他 一个 小时 .

如果他还在我手下工作，我就不会让他待一个小时了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
But **now** **I** **really** **must** **be** **off** **.**
但 现在 我 真的 必须 是 离开 .

但我现在真的必须走了。

[duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] [mɑːrtʃ] ;
Do **your** **best** **to** **-** **night** **,** **Miss** **March** **;**
做 你的 最好的 到 - 夜晚 , 错过 行进 ;

马奇小姐，今晚尽你所能吧；

[juːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
you'll **have** **one** **of** **the** **biggest** **houses** **of** **the** **season** **—** **thanks** **to** **the**
你会 有 一 的 这 最大 房屋 的 这 季节 — 谢谢 到 这
[ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːrp] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
exertions **of** **that** **sharp** **young** **brother** **of** **yours** **.**
努力 的 那 锋利的 年轻的 兄弟 的 你的 .

多亏了你那精明能干的弟弟的努力，你将拥有本季最大的房子之一。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **And** **the** **manager** **rushed** **out** **of** **the** **room** **.**
" 和 这 经理 匆忙 出去 的 这 房间 .

“然后经理冲出了房间。”

" ['brʌðər] !
" **Brother** **!**
" 兄弟 !

“兄弟！

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['sɔːftli] .
" **the** **girl** **said** **,** **softly** **.**
" 这 女孩 说 , 轻轻 .

女孩轻声说道。

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] .
" **How** **sweet** **the** **name** **sounds** **.**
" 如何 甜的 这 姓名 声音 .

“这个名字听起来真好听。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] !
To **think** **that** **I** **have** **a** **brother** **!**
到 思考 那 我 有 一个 兄弟 !

没想到我居然还有个哥哥！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ! "
And **a** **mother** **!** **"**
和 一个 母亲 ! "

还有一位母亲！

" [dəunt][kraɪ] — [pliːz] [dəunt] ! " [en'triːtid] [ɑːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [terz] .
" **Don't** **cry** **—** **please** **don't** **!** **"** **entreated** **Al** **,** **with** **a** **boy's** **horror** **of** **feminine** **tears** **.**
" 不 哭 — 请 不 ! " 恳求 阿尔 , 和 一个 男孩们 恐怖 的 女性 眼泪 .

“别哭——求你了！”艾尔哀求道，带着男孩对女孩眼泪的恐惧。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['brʌðər] .
" **They** **are** **tears** **of** **joy** **,** **brother** **.**
" 他们 是 眼泪 的 喜悦 , 兄弟 .

“那是喜悦的泪水，兄弟。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
And **now** **you** **must** **go** **and** **send** **the** **telegram** **.**
和 现在 你 必须 去 和 发送 这 电报 .

现在你必须去发送电报。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
AN AWFUL CATASTROPHE .
一个 可怕 灾难 .

一场可怕的灾难。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɔlstənz] [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'lɑːmz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
A telegram , carefully worded so that Mrs . Allston's maternal alarms might not be
一个 电报 , 小心 措辞 所以 那 太太 . 奥尔斯顿 母体 警报 可能 不是 是
[ə'raʊzd] , [wʌz; wəz] [sent] .
aroused , was sent .
被唤醒 , 曾是 发送 .

为了避免引起奥尔斯顿太太的母性警觉，电报措辞谨慎，随后发出。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːl] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['rɑːktən] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [treɪn] ,
In it Al requested her to come to Rockton by a certain train ,
在 它 阿尔 请求 她 到 来 到 罗克顿 经过 一个 肯定 火车 ,

在信中，艾尔要求她乘坐某趟火车前往罗克顿。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
and promised to be at the depot to meet her .
和 承诺 到 是 在 这 仓库 到 见面 她 .

并承诺会在车站迎接她。

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] :
A reply came within an hour :
一个 回复 来了 之内 一个 小时 :

一小时内就收到了回复：

" [jɔːrz] [rɪ'siːvd] .
" Yours received .
" 此致 已收到 .

您的邮件已收到。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .
Shall be there .
将 是 那里 .

会在那里。

[hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
Hope nothing has happened . "
希望 没有什么 有 发生 . "

希望什么事都没发生。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , " [læft] [ɑːl] ,
" I should say something had happened , " laughed Al ,
" 我 应该 说 某物 有 发生 , " 笑了 阿尔 ,

“应该说发生了什么事吧，”阿尔笑着说。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['sɪstər] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
when he and his new - found sister had read the message .
什么时候 他 和 他的 新的 - 成立 姐姐 有 读 这 信息 .

当他和新认的妹妹一起读完这条信息时。

" [pʊr] ['mʌðər] ! " [said] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Poor	mother	!	"	sighed	the	girl	.
"	贫穷的	母亲	!	"	叹了口气	这	女孩	.

“可怜的母亲！”女孩叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt] . "

"	She	fears	that	you	have	met	with	some	accident	.	"
"	她	恐惧	那	你	有	遇见	和	一些	事故	.	"

“她担心你出了什么意外。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [fɪr] [wɪl] [biː; bi] [di'speld] .

"	In	a	very	few	hours	that	fear	will	be	dispelled	.
"	在	一个	非常	很少	小时	那	害怕	将要	是	驱散	.

“几个小时后，这种恐惧就会消除。”

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðə; ði] [truːθ] ? "

What	will	she	say	when	she	learns	the	truth	?	"
什么	将要	她	说	什么时候	她	学习	这	真相	?	"

当她得知真相时，她会说什么?

" [ɑː] , [wʌt] ? " [riˈspɔndid] [mɪs] [mɑːrtʃ] .

"	Ah	,	what	?	"	responded	Miss	March	.
"	啊	,	什么	?	"	回应	错过	行进	.

“啊，什么？”玛奇小姐回答道。

" [aɪ] [dred] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

"	I	dread	almost	as	much	as	I	long	for	the	meeting	.
"	我	恐惧	几乎	作为	很多	作为	我	长的	为了	这	会议	.

“我对这次会面既感到渴望又感到恐惧。”

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [ə'raɪvd] [ɑːn] [taɪm] .

"	The	anxious	mother	arrived	on	time	.
"	这	焦虑的	母亲	到达的	在	时间	.

焦急的母亲准时到达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

It	is	not	our	purpose	to	chronicle	the	first	meeting	between	the	long	-
它	是	不是	我们的	目的	到	编年史	这	第一的	会议	之间	这	长的	-

['sepəreɪtɪd] ['kʌp(ə)l] .

separated	couple	.
分开	夫妻	.

我们的目的并非记录这对久别重逢的夫妇的初次见面。

[sʌtʃ] [siːnz] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriˌtɛlərz] [pen][ɔːr][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [brʌʃ] .

Such	scenes	defy	the	skill	of	the	storyteller's	pen	or	the	artist's	brush	.
这样的	场景	违抗	这	技能	的	这	讲故事的人	笔	或者	这	艺术家的	刷子	.

这样的场景，无论是说书人的笔法还是画家的画笔都难以描绘。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

Suffice	it	to	say	that	the	proofs	of	her	identity	presented	by	the	young	girl
足够了	它	到	说	那	这	证明	的	她	身份	呈现	经过	这	年轻的	女孩

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɔlstən] ,

were	perfectly	satisfactory	to	Mrs	.	Allston	,
是	完美	令人满意的	到	太太	.	奥尔斯顿	,

总之，这位年轻女孩提供的身份证明令奥尔斯顿夫人完全满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːˈjuːniən][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv]

and	that	the	reunion	of	mother	and	daughter	was	all	that	the	fancy	of
和	那	这	团圆	的	母亲	和	女儿	曾是	全部	那	这	想要	的

['iːðər] [hæd; həd]['evər] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

either	had	ever	pictured	it	.
任何一个	有	曾经	如图所示	它	.

母女重逢的情景，正如她们两人一直以来所憧憬的那样美好。

[truː] , [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

True	,	the	somewhat	Puritanical	old	lady	was	a	little
真的	,	这	有些	清教徒	老的	女士	曾是	一个	小的

没错，这位有点清教徒作风的老太太确实有点……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʃɑːkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ;

shocked	at	finding	her	daughter	a	member	of	the	theatrical	profession	;
震惊	在	寻找	她	女儿	一个	成员	的	这	戏剧	职业	;

震惊地发现女儿竟然从事戏剧行业；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pleɪər] [foʊk][æz; əz][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr'self] , [bəuθ] ['soʊʃəli] [ænd; ənd]

she	had	always	regarded	player	folk	as	far	beneath	herself	,	both	socially	and
她	有	总是	认为	玩家	民间	作为	远的	下面	她自己	,	两个都	社会	和

['mɔːrəli] ,

morally	,
道德上	,

她一直认为戏班子之类的人无论在社会地位还是道德品质上都远低于她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] ['æktrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːf]

and	her	own	daughter	was	probably	the	first	actress	she	had	ever	seen	off
和	她	自己的	女儿	曾是	大概	这	第一的	演员	她	有	曾经	已见	离开

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

她自己的女儿可能是她见过的第一个离开舞台的女演员。

" [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	我	希望	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“但愿如此，亲爱的，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	that	you	would	give	up	this	dreadful	business	and	go	home	with	me	.
"	那	你	会	给	向上	这	可怕	商业	和	去	家	和	我	.

“你愿意放弃这可怕的生意，跟我回家。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [pleɪ] ['æktrəs] !

To	think	of	my	child	,	my	daughter	,	a	play	actress	!
到	思考	的	我的	孩子	,	我的	女儿	,	一个	玩	演员	!

想到我的孩子，我的女儿，竟然是一位话剧演员！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! "

It	is	dreadful	!	"
它	是	可怕	!	"

太可怕了！

" [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['dredf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] .

"	Not	quite	as	dreadful	as	you	think	,	mother	,	"	the	girl	replied	,	quietly	.
"	不是	相当	作为	可怕	作为	你	思考	,	母亲	,	"	这	女孩	回复	,	悄悄	.

“妈妈，没您想象的那么可怕，”女孩平静地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [liːv] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm]

"	I	could	not	conscientiously	leave	Mr	.	Wattles	until	he	had	secured	some
"	我	可以	不是	切实	离开	先生	.	金合欢	直到	他	有	安全	一些

[wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] .

one	else	to	play	the	part	.
一	别的	到	玩	这	部分	.

“在沃特尔斯先生找到其他人来扮演这个角色之前，我无法昧着良心离开他。”

[ðen] , [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] .

Then	**,**	**however**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**give**	**up**	**the**	**stage**	**,**	**I**	**shall**	**do**	**so**	**.**
然后	,	然而	,	如果	你	希望	我	到	给	向上	这	阶段	,	我	将	做	所以	.

但是，如果您希望我退出舞台，我将照办。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] - [naɪt] . "

We	**will**	**talk**	**it**	**all**	**over**	**after**	**the**	**performance**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
我们	将要	讲话	它	全部	超过	后	这	表现	到	-	夜晚	.	"

今晚演出结束后，我们会好好谈谈这件事。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	**Yes**	**,**	**we**	**will**	**talk**	**it**	**over**	**after**	**the**	**performance**	**,**	**"**	**echoed**	**the**	**mother**	**.**
"	是的	,	我们	将要	讲话	它	超过	后	这	表现	,	"	回声	这	母亲	.

“是的，演出结束后我们会好好谈谈，”母亲附和道。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [naɪt] .

The	**house**	**was**	**crowded**	**to**	**the**	**doors**	**that**	**night**	**.**
这	房子	曾是	挤	到	这	门	那	夜晚	.

当晚，房子里挤满了人，一直到门口。

[nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; ['iːv(ə)n] ['stændɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz]

Not	**a**	**seat**	**was**	**to**	**be**	**had**	**at**	**eight**	**o'clock**	**;**	**even**	**standing**	**room**	**was**
不是	一个	座位	曾是	到	是	有	在	八	点钟	;	甚至	常设	房间	曾是

[æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

at	**a**	**premium**	**.**
在	一个	优质的	.

八点钟的时候，一个座位都找不到；就连站位都十分抢手。

[ə'gen] [ɑːl][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌslər] .

Again	**Al**	**had**	**demonstrated**	**his**	**ability**	**as**	**a**	**hustler**	**.**
再次	阿尔	有	已证明	他的	能力	作为	一个	骗子	.

阿尔再次展现了他精明能干的本事。

['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌædvər'taɪzmənt] ;

Everyone	**in**	**town**	**had**	**read**	**and**	**re**	**-**	**read**	**his**	**strange**	**advertisement**	**;**
每个人	在	镇	有	读	和	关于	-	读	他的	奇怪的	广告	;

镇上每个人都反复阅读过他那则奇怪的广告；

['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

many	**eyes**	**were**	**bent**	**on**	**the**	**third**	**row**	**of**	**the**	**orchestra**	**,**
许多	眼睛	是	弯曲	在	这	第三	排	的	这	乐队	,

许多人的目光都集中在乐池的第三排。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kwɪr] [oʊld][mæn] .

in	**search**	**of**	**the**	**"**	**queer**	**old**	**man**	**.**
在	搜索	的	这	"	酷儿	老的	男人	.

寻找“古怪的老人”。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['meri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ə'bæʃt] ,

"	**And**	**Mr**	**.**	**Marmaduke**	**Merry**	**was**	**there**	**,**	**too**	**,**	**not**	**a**	**whit**	**abashed**	**,**
"	和	先生	.	马默杜克	欢乐	曾是	那里	,	也	,	不是	一个	白色	羞愧	,

“马默杜克·梅里先生也在场，丝毫没有感到尴尬。”

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hænd] .

a	**huge**	**bouquet**	**in**	**his**	**withered**	**hand**	**.**
一个	巨大的	花束	在	他的	干枯	手	.

他枯萎的手里捧着一大束花。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːl] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði]

A	good	many	people	had	heard	of	his	attempt	to	have	Al	arrested	in	the
一个	好的	许多	人们	有	听到	的	他的	试图	到	有	阿尔	被捕	在	这

['mɔːrnɪŋ] — [sʌtʃ] [nuːz] ['trævlz] [fæst] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt] [ʌv; əv]

morning	—	such	news	travels	fast	—	and	he	was	the	unconscious	butt	of
早晨	—	这样的	消息	旅行	快速地	—	和	他	曾是	这	无意识	屁股	的

['meni] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [dʒest] .

many	a	covert	jest	.
许多	一个	隐蔽	笑话	.

很多人听说了他早上试图逮捕阿尔的事——这样的消息传播得很快——他成了许多人暗中取笑的对象，却浑然不觉。

[sʌm; səm][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [huː] , [ðoʊ] [ðer; ðər]

Some	one	—	it	will	never	be	known	who	,	though	there
一些	一	—	它	将要	绝不	是	已知	WHO	,	尽管	那里

某个人——我们永远不会知道是谁，尽管有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['wɔtlz] — [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

may	be	reason	to	suspect	Mr	.	Augustus	Wattles	—	had	caused	the	report
可能	是	原因	到	怀疑	先生	.	奥古斯都	金合欢	—	有	导致	这	报告

[tuː; tə][biː; bi] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['æktrəs] ,

to	be	spread	that	the	pretty	actress	,
到	是	传播	那	这	漂亮的	演员	,

可能有理由怀疑奥古斯都·沃特尔斯先生散布了那条关于这位漂亮女演员的谣言。

[mɪs] ['glædɪs] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pres] ['eɪdʒənt] , [ɑːl]

Miss	Gladys	March	,	was	the	long	-	lost	sister	of	the	young	press	agent	,	Al
错过	格拉迪斯	行进	,	曾是	这	长的	-	丢失的	姐姐	的	这	年轻的	按	代理人	,	阿尔

['ɔlstən] ,

Allston	,
奥尔斯顿	,

格拉迪斯·马奇小姐是年轻的新闻代理人阿尔·奥尔斯顿失散多年的妹妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːju'naɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bænər] .

and	that	they	had	been	reunited	through	the	article	in	the	Banner	.
和	那	他们	有	到过	重聚	通过	这	文章	在	这	横幅	.

他们是通过《旗帜报》上的那篇文章重逢的。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [wen] [ɑːl] [meɪd] [hɪz; ɪz]

That	more	than	one	person	knew	about	it	was	evident	when	Al	made	his
那	更多的	比	一	人	知道	关于	它	曾是	明显	什么时候	阿尔	制成	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

appearance	in	a	box	,
外貌	在	一个	盒子	,

当艾尔被装在盒子里出现时，很明显不止一个人知道这件事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

with	his	mother	on	his	arm	;
和	他的	母亲	在	他的	手臂	;

他挽着母亲的胳膊；

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ]

the	applause	that	greeted	him	was	as	unexpected	as	it	was	embarrassing
这	掌声	那	问候	他	曾是	作为	意外	作为	它	曾是	尴尬的

.

:

.

他得到的掌声既出乎意料又令人尴尬。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl]

At	first	the	boy	did	not	realize	that	he	was	the	object	of	these	unusual
在	第一的	这	男生	做过	不是	意识到	那	他	曾是	这	目的	的	这些	异常

[ˌdemən'streɪʃənz] .

demonstrations	.
示威游行	.

起初，男孩并没有意识到自己是这些不同寻常的演示对象。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	are	they	making	all	that	noise	about	?	"	he	said	.
"	什么	是	他们	制作	全部	那	噪音	关于	?	"	他	说	.

“他们到底在吵什么？”他问道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'plɔːd] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .

"	Why	,	they	are	applauding	you	,	"	his	mother	said	.
"	为什么	,	他们	是	鼓掌	你	,	"	他的	母亲	说	.

“他们在为你鼓掌呢，”他母亲说。

" ['nɑːnsens] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðɪs] [bɑːks] ? "

"	Don't	you	see	that	every	eye	is	fixed	on	this	box	?	"
"	不	你	看	那	每一个	眼睛	是	固定的	在	这	盒子	?	"

“难道你没看到所有人的目光都集中在这个箱子上吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [gɑːspt] [ɑːl] ,

"	I	don't	know	but	you	are	right	,	"	gasped	Al	,
"	我	不	知道	但	你	是	正确的	,	"	倒吸一口气	阿尔	,

“我不知道，但你说得对，”阿尔喘着气说。

['fiːlɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [steɪdʒ] [fraɪt] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

feeling	symptoms	of	a	return	of	the	"	stage	fright	"	with	which	he	had
感觉	症状	的	一个	返回	的	这	"	阶段	惊吓	"	和	哪个	他	有

[bɪn] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ɪn] - .

been	seized	on	the	occasion	of	the	first	performance	in	Boomville	.
到过	查获	在	这	场合	的	这	第一的	表现	在	-	.

他感觉自己又出现了“舞台恐惧症”的症状，这种恐惧症在他第一次在布姆维尔演出时就曾发作过。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Of	course	I	am	.	"
"	的	课程	我	是	.	"

“当然是。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	Of	course	she	is	,	"	added	Mr	.	Wattles	,	suddenly	appearing	upon	the	scene	.
"	的	课程	她	是	,	"	额外	先生	.	金合欢	,	突然	出现	之上	这	场景	.

“她当然是，”沃特尔斯先生突然出现，补充道。

" [baʊ; boʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [baʊ; boʊ] !

"	Bow	,	my	boy	,	bow	!
"	弓	,	我的	男生	,	弓	!

“鞠躬，我的孩子，鞠躬！”

[ænd; ənd] ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'prɑːmptuː] [spiːtʃ] ? "

And	couldn't	you	make	a	little	impromptu	speech	?	"
和	不能	你	制作	一个	小的	即兴	演讲	?	"

你难道不能即兴发表个演讲吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ! " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] , ['veri] [ɪm'fætɪkli] .
" Not much ! " replied Al , very emphatically .
" 不是 很多 ! " 回复 阿尔 , 非常 强调地 .

“不多！”阿尔非常肯定地回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ,
" I tell you , Mr . Wattles ,
" 我 告诉 你 , 先生 . 金合欢 ,

“我告诉你，沃特尔斯先生，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pres] ['eɪdʒənt] [ɪn'kluːdɪd] [soʊ] ['meni]
if I had had any idea that the duties of a press agent included so many
如果 我 有 有 任何 主意 那 这 职责 的 一个 按 代理人 包括 所以 许多
['pʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] ,
public appearances ,
民众 外貌 ,

如果我早知道新闻发言人的职责包括这么多公开露面，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I should not have gone into the business .
我 应该 不是 有 已消失 进入 这 商业 .

我真不该涉足这个行业。

" [hiː; hi] [boʊd] ; [ðen] [sʌm; səm][wʌn] — ['prɑːbəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [kɔːld]
" He bowed ; then some one — probably under the manager's direction — called
" 他 鞠躬 ; 然后 一些 一 — 大概 在下面 这 经理的 方向 — 称为
[aʊt] :
out :
出去 :

他鞠了一躬；然后有人——可能是经理指使的——喊道：

" [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !
" Speech ! speech !
" 演讲 ! 演讲 !

“演讲！演讲！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[bʌt; bət][ɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sɔː] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz]
But Al shook his head so emphatically that the audience saw he meant his
但 阿尔 摇晃 他的 头 所以 强调地 那 这 观众 锯 他 意思是 他的
[rɪ'fjuːz(ə)l] ,
refusal ,
拒绝 ,

但阿尔用力地摇了摇头，观众们都明白他是真心拒绝的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [suːn] [səb'saidid] .
and the applause soon subsided .
和 这 掌声 很快 平静下来 .

掌声很快平息下来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] .
A few moments later the curtain rose .
一个 很少 时刻 之后 这 窗帘 玫瑰 .

片刻之后，帷幕拉开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'plɔːz] [ʌn'tɪl] [mɪs] [mɑːrtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] ;
There was very little applause until Miss March made her entrance ;
那里 曾是 非常 小的 掌声 直到 错过 行进 制成 她 入口 ;

直到马奇小姐出场，现场才响起寥寥无几的掌声；

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .

her	appearance	was	the	signal	for	another	demonstration	of	enthusiasm	.
她	外貌	曾是	这	信号	为了	其他	示范	的	热情	.

她的出现预示着又一次热情的展现。

[ˈprɑːbəbli][ˈsev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈplɔːd] ,

Probably	seven	-	eighths	of	the	audience	did	not	know	why	they	were	applauding	,
大概	七	-	八分之一	的	这	观众	做过	不是	知道	为什么	他们	是	鼓掌	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [eɪtθ] [dɪd] ,

but	the	other	eighth	did	,
但	这	其他	第八	做过	,

可能七分之八的观众不知道他们为什么鼓掌，但剩下的八分之一知道。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kənˈteɪdʒəs] .

and	its	enthusiasm	was	,	as	a	matter	of	course	,	contagious	.
和	它是	热情	曾是	,	作为	一个	事情	的	课程	,	传染性	.

而它的热情自然也具有感染力。

[ðə; ði] [əˈplɔːz] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈdefnɪŋ] .

The	applause	was	literally	deafening	.
这	掌声	曾是	字面上地	震耳欲聋	.

掌声震耳欲聋。

[ɪn] [ɪts] [mɪdst] [ˈmɪstər] . [ˈmeri] [həːld] [hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

In	its	midst	Mr	.	Merry	hurled	his	bouquet	upon	the	stage	.
在	它是	中间	先生	.	欢乐	投掷	他的	花束	之上	这	阶段	.

就在这时，梅里先生把花束扔到了舞台上。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktrəs] , [huː] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

It	fell	at	the	feet	of	the	young	actress	,	who	picked	it	up	,	smiling	and
它	跌倒	在	这	脚	的	这	年轻的	演员	,	WHO	挑选	它	向上	,	微笑	和

[ˈblʌʃɪŋ] ,

blushing	,
脸红	,

它掉在了年轻女演员的脚边，她捡起它，脸上带着微笑，脸颊泛红。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli] " [ˈmæʃər] .

to	the	evident	delight	of	the	elderly	"	masher	.
到	这	明显	喜	的	这	老年	"	捣碎器	.

这位年长的“捣碎者”显然很高兴。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔlstən] [ˈʃʌdəd] .

"	Mrs	.	Allston	shuddered	.
"	太太	.	奥尔斯顿	颤抖	.

艾尔斯顿夫人打了个寒颤。

" [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪl] [kɪl] [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	life	of	feverish	excitement	will	kill	my	child	,	"	she	said	.
"	这	生活	的	发烧	激动	将要	杀	我的	孩子	,	"	她	说	.

“这种狂热刺激的生活会害死我的孩子，”她说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][əˈbændən][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	She	must	abandon	it	.	"
"	她	必须	放弃	它	.	"

她必须放弃它。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪ] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ɑːl] .

"	Wait	till	you	see	her	play	,	mother	,	"	said	Al	.
"	等待	直到	你	看	她	玩	,	母亲	,	"	说	阿尔	.

“妈妈，等你看到她踢球就知道了。”阿尔说道。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
" That will not alter my determination . "
" 那 将要 不是 改变 我的 决心 . "

“但这不会改变我的决心。”

" [weɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kwaɪətli] .
" Wait , " added the boy , quietly .
" 等待 , " 额外 这 男生 , 悄悄 .

“等等，”男孩轻声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] .
He was not wrong in the conclusion he had reached .
他 曾是 不是 错误的 在 这 结论 他 有 达到 .

他的结论并没有错。

[mɪs] ['mɑːrtʃɪz] [pɑːrt][wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .
Miss March's part was small , but it was a strong one .
错过 三月的 部分 曾是 小的 , 但 它 曾是 一个 强的 一 .

马奇小姐的戏份不多，但演得非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm]
It was that of a persecuted young girl who had been driven from home
它 曾是 那 的 一个 受迫害 年轻的 女孩 WHO 有 到过 驱动 从 家
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
because of a misunderstanding .
因为 的 一个 误解 .

那是一个因误会而被赶出家门的年轻女孩的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [roʊl] ,
It was a pathetic rôle ,
它 曾是 一个 可怜的 角色 ,

这是一个可悲的角色。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fiːmeɪl]
and before the actress had been on the stage five minutes the entire female
和 前 这 演员 有 到过 在 这 阶段 五 分钟 这 全部的 女性
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] ,
portion of the audience were in tears ,
部分 的 这 观众 是 在 眼泪 ,

女演员上台还不到五分钟，所有女观众就都哭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
and there was a suspicious moisture in the eyes of more than one of
和 那里 曾是 一个 可疑的 水分 在 这 眼睛 的 更多的 比 一 的
[ðə; ði] [stɜːn] [seks] .
the sterner sex .
这 更严厉 性别 .

而且，不止一位性格较为严肃的男士眼中都闪烁着可疑的泪光。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [faɪn] ? " ['wɪspəd] [ɑːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪr] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][left][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" Isn't she fine ? " whispered Al in his mother's ear , as the girl left the stage ,
" 不是 她 美好的 ? " 低声说道 阿尔 在 他的 母亲的 耳朵 , 作为 这 女孩 左边 这 阶段 ,

“她没事吧？”女孩离开舞台时，阿尔在他母亲耳边轻声问道。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [siːn] .
after her first scene .
后 她 第一的 场景 .

在她第一场戏之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
" It is wonderful !
" 它 是 精彩的 !

太棒了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] . "
I am amazed . "
我 是 惊叹 . "

我感到非常惊讶。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['tælənt][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You did not think there was so much talent in the family , did you ?
" 你 做过 不是 思考 那里 曾是 所以 很多 天赋 在 这 家庭 , 做过 你 ?

你没想到家里竟然有这么多有才华的人，是吗?

[naʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ? "
Now , wouldn't it be a pity to rob the stage of such an ornament ? "
现在 , 不会 它 是 一个 遗憾 到 抢 这 阶段 的 这样的 一个 装饰品 ? "

如果舞台上少了这样一件珍宝，岂不是太可惜了?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .
" I thought you would say so .
" 我 想法 你 会 说 所以 .

我就知道你会这么说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] .
I believe she has a great future .
我 相信 她 有 一个 伟大的 未来 .

我相信她前途无量。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
But let us leave the decision to her . "
但 让 我们 离开 这 决定 到 她 . "

但还是让她自己做决定吧。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː][soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" We will do so , my boy .
" 我们 将要 做 所以 , 我的 男生 .

我们会这么做的，孩子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
" At this moment there came a shrill cry from the gallery .
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 尖锐 哭 从 这 画廊 .

这时，看台上传来一声尖锐的叫喊声。

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火!

" [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ; [ðen] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" For one instant there was a dead silence ; then three - quarters of the
" 为了 一 立即的 那里 曾是 一个 死的 沉默 ; 然后 三 - 四分之一 的 这
['ɔːdiəns] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
audience sprang to their feet .
观众 弹簧 到 他们的 脚 .

“一瞬间，现场一片死寂；然后，四分之三的观众都站了起来。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksits] .

Then	came	a	mad	rush	for	the	exits	.
然后	来了	一个	疯狂的	匆忙	为了	这	出口	.

然后，人们疯狂地涌向出口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

It	was	a	scene	of	indescribable	confusion	.
它	曾是	一个	场景	的	无法形容	困惑	.

现场一片混乱，难以言表。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['træmpld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Women	and	children	were	trampled	beneath	the	feet	of	those	who	should	have
女性	和	孩子们	是	践踏	下面	这	脚	的	那些	WHO	应该	有

[bɪn] [ðer; ðər] [prə'tektəz] ,

been	their	protectors	,
到过	他们的	保护者	,

妇女和儿童被本应保护他们的人践踏在脚下。

[bʌt; bət] [huːz] ['oʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['kaʊərdli] [selvz] .

but	whose	only	thought	now	was	to	save	their	cowardly	selves	.
但	谁	仅有的	想法	现在	曾是	到	节省	他们的	胆小	自我	.

但他们现在唯一的想法就是保全自己这懦弱的性命。

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [graʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

The	shrieks	of	the	terrified	women	,	the	groans	of	the	injured	,	the	curses	of
这	尖叫	的	这	恐惧	女性	,	这	呻吟	的	这	受伤	,	这	诅咒	的

[ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] ,

the	rougher	element	,
这	粗糙	元素	,

惊恐妇女的尖叫声，伤者的呻吟声，以及粗暴者的咒骂声，

[huː] , [ðoʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

who	,	though	face	to	face	with	death	,
WHO	,	尽管	脸	到	脸	和	死亡	,

尽管直面死亡，

[dɪd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [blæs'fiːm] — [ðiːz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

did	not	fear	to	blaspheme	—	these	added	to	the	horror	of	the	scene	.
做过	不是	害怕	到	亵渎神明	—	这些	额外	到	这	恐怖	的	这	场景	.

他们不怕亵渎神明——这更增添了场景的恐怖气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,

It	was	evident	that	the	alarm	had	not	been	a	false	one	,
它	曾是	明显	那	这	警报	有	不是	到过	一个	错误的	一	,

很明显，警报并非误报。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz]

for	the	house	was	rapidly	filling	with	smoke	,	and	the	crackling	of	flames
为了	这	房子	曾是	快速	填充	和	抽烟	,	和	这	噼啪作响	的	火焰

[kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] .

could	be	plainly	heard	.
可以	是	显然	听到	.

因为房子里很快就充满了烟雾，可以清晰地听到火焰噼啪作响的声音。

[ðə; ði] [dɔːz] [suːn] [bɪ'keɪm] [blɑːkt] .

The	doors	soon	became	blocked	.
这	门	很快	成为	已屏蔽	.

门很快就被堵住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['meni] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

It	seemed	certain	that	many	must	perish	in	the	flames	.
它	似乎	肯定	那	许多	必须	沦	在	这	火焰	.

似乎可以肯定的是，许多人将在大火中丧生。

[ɑːl] ['kwɪkli] [led] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪdʒ]

Al **quickly** **led** **his** **mother** **through** **the** **door** **that** **connected** **the** **box** **with** **the** **stage**

阿尔 迅速地 引领 他的 母亲 通过 这 门 那 连接 这 盒子 和 这 阶段

，

，

，

艾尔迅速领着母亲穿过连接包厢和舞台的门，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['seɪfti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['entrəns] .

and **conducted** **her** **in** **safety** **out** **of** **the** **building** **through** **the** **stage** **entrance** **.**

和 实施 她 在 安全 出去 的 这 建筑 通过 这 阶段 入口 .

然后护送她安全地从舞台入口离开大楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [wɜːrd] :

As **he** **passed** **Mr** **.** **Wattles** **at** **the** **door** **he** **uttered** **one** **word** **:**

作为 他 通过了 先生 . 金合欢 在 这 门 他 说出 一 单词 :

他经过沃特尔斯先生身边时，只说了一个字：

" ['glædɪs] ? "

" Gladys ? "

" 格拉迪斯 ? "

“格拉迪斯？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] , " [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [rɪ'plaɪd] .

" She is safe , " the manager replied .

" 她 是 安全的 , " 这 经理 回复 .

“她很安全，”经理回答道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] . "

" She went out but a moment ago . "

" 她 去 出去 但 一个 片刻 前 . "

她刚才出去了。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

" Thank Heaven ! "

" 感谢 天堂 ! "

“谢天谢地！

['mʌðər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'loʊn] ? "

Mother , are you afraid to go back to the hotel alone ? "

母亲 , 是 你 害怕的 到 去 后退 到 这 酒店 独自的 ? "

妈妈，您一个人回酒店害怕吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

" No , no ; it is but a very short distance .

" 不 , 不 ; 它 是 但 一个 非常 短的 距离 .

“不，不；距离很短。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

But what are you going to do , my boy ? "

但 什么 是 你 去 到 做 , 我的 男生 ? "

但你打算怎么办，孩子?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] .

" I think I can be of some assistance in getting the people out .

" 我 思考 我 能 是 的 一些 协助 在 获得 这 人们 出去 .

我认为我可以在解救民众方面发挥一些作用。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] [suːn] .
I shall be with you again soon .
我 将 是 和 你 再次 很快 .

我很快就会再次见到你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n]
" And he rushed around to the front of the house , where the confusion
" 和 他 匆忙 大约 到 这 正面 的 这 房子 , 在哪里 这 困惑
[wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
was greater than ever .
曾是 更大的 比 曾经 .

“然后他冲到房子前面，那里的混乱程度比以往任何时候都更大。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] .
AN EVENTFUL NIGHT .
一个 多事 夜晚 .

一个难忘的夜晚。

[ðə; ði] [ˈrɑːktən] [pəˈliːs] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [nɑːt][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] — [tuː] [ɔːr] [θriː]
The Rockton police force were evidently not equal to the emergency — two or three
这 罗克顿 警察 力量 是 显然 不是 平等的 到 这 紧急情况 — 二 或者 三
[haɪˈbɜːrniənz][ɪn] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] ,
Hibernians in blue uniform were rushing wildly about ,
希伯尼安人 在 蓝色的 制服 是 匆忙 疯狂地 关于 ,

罗克顿警方显然无法应对紧急情况——两三名身穿蓝色制服的爱尔兰裔美国人在四处慌乱地奔跑。

[ˈisjuːɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [peɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] .
issuing orders to which no one paid the slightest attention .
发行 订单 到 哪个 不 一 有薪酬的 这 丝毫 注意力 .

下达的命令无人理会。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] ,
Meanwhile nearly a thousand people were confined within the burning building ,
同时 几乎 一个 千 人们 是 受限 之内 这 燃烧 建筑 ,

与此同时，近千人被困在燃烧的建筑物内。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpærəntli] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [deθ] .
most of them apparently doomed to a horrible death .
最多 的 他们 显然 注定失败 到 一个 可怕 死亡 .

他们中的大多数人显然注定要遭受可怕的死亡。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] — [men] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk]
At the doors — of which there were only two — men were fighting like
在 这 门 — 的 哪个 那里 是 仅有的 二 — 男人 是 斗争 喜欢
[ˈmeɪniːˌæks][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
maniacs to escape ,
疯子 到 逃脱 ,

只有两扇门，门外的人像疯子一样拼命挣扎着想要逃出去。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ri'ta:diŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑ:gres] [ɪn][ðer; ðər][mæd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	actually	retarding	their	own	progress	in	their	mad	excitement	.
和	实际上	减速	他们的	自己的	进步	在	他们的	疯狂的	激动	.

他们的过度兴奋反而阻碍了他们自身的进步。

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [bɔɪ] [hoʊp][tu:; tə][du:] [ə'genst] [ðɪs] ['pænɪk] - ['strɪkən] [θrɔ:ŋ] ?

What	could	one	boy	hope	to	do	against	this	panic	-	stricken	throng	?
什么	可以	一	男生	希望	到	做	反对	这	恐慌	-	受打击的	人群	?

一个男孩面对这群惊慌失措的人群，又能做些什么呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɑ:l] ['ɔlstən] [æskt] [hɪm'self] .

This	is	the	question	that	Al	Allston	asked	himself	.
这	是	这	问题	那	阿尔	奥尔斯顿	问	他自己	.

这是艾尔·奥尔斯顿问自己的问题。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] [ə'kɑ:mplɪʃ] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]

"	I'm	afraid	I	shan't	accomplish	much	,	"	he	said	to	himself	;	"	but	I'm	going	to
"	我是	害怕的	我	不会	完成	很多	,	"	他	说	到	他自己	;	"	但	我是	去	到

[traɪ] , ['enihaʊ] .

try	,	anyhow	.
尝试	,	无论如何	.

“恐怕我不会取得多大成就，”他自言自语道；“但我还是要尝试一下。”

" [ə'su:mɪŋ] [æz; əz] [ku:l] [æn; ən] [er] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hi:; hi][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

"	Assuming	as	cool	an	air	as	he	could	,	he	ran	up	to	the	entrance	.
"	假设	作为	凉爽的	一个	空气	作为	他	可以	,	他	跑	向上	到	这	入口	.

他尽量保持冷静，跑向入口。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	there	is	no	danger	.
"	先生们	,	"	他	说	,	"	那里	是	不	危险	.

“先生们，”他说，“没有危险。”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] ; [wɔ:k] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

Take	it	easy	;	walk	out	just	as	you	would	at	any	other	time	,
拿	它	简单的	;	走	出去	只是	作为	你	会	在	任何	其他	时间	,

别紧张，像往常一样走出去就好。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

and	everything	will	be	all	right	.
和	一切	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ki:p] [ku:l] .

Keep	cool	.
保持	凉爽的	.

保持冷静。

" ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜ:sənz] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

"	Probably	not	more	than	half	a	dozen	persons	heard	the	words	,
"	大概	不是	更多的	比	一半	一个	打	人	听到	这	字	,

“大概只有不到六个人听到了这些话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [hu:] [dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][kɑ:m] , ['fɪrləs] [dɪ'mi:nər]

but	the	few	who	did	hear	them	were	impressed	by	the	calm	,	fearless	demeanor
但	这	很少	WHO	做过	听到	他们	是	印象深刻	经过	这	冷静的	,	无畏	风度

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

但少数听到他们谈话的人都被男孩沉着冷静、无所畏惧的举止所打动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

which	was	in	such	striking	contrast	to	that	of	everyone	else	in	the	crowd	.
哪个	曾是	在	这样的	引人注目	对比	到	那	的	每个人	别的	在	这	人群	.

这与人群中其他人形成了鲜明的对比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪz] [kən'teɪdʒəs] ;

An	example	of	this	sort	is	contagious	;
一个	例子	的	这	种类	是	传染性	;

这种例子具有传染性；

[wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz]

word	was	passed	from	one	man	to	another	that	the	danger	was	not	as
单词	曾是	通过了	从	一	男人	到	其他	那	这	危险	曾是	不是	作为

[greɪt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

great	as	had	been	supposed	.
伟大的	作为	有	到过	据称	.

消息在人们之间流传，称危险并没有想象中那么大。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

The	conduct	of	the	throng	changed	almost	immediately	.
这	执行	的	这	人群	已更改	几乎	立即地	.

人群的行为几乎立刻发生了改变。

" [wɔ:k] [aʊt] ['kwaɪətli] , " [went] [ɑ:n][ɑ:l] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] .

"	Walk	out	quietly	,	"	went	on	Al	,	who	was	now	able	to	make	himself	heard	.
"	走	出去	悄悄	,	"	去	在	阿尔	,	WHO	曾是	现在	有能力的	到	制作	他自己	听到	.

“安静地走出去，”艾尔继续说道，他现在能让自己的声音被听到了。

" [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][grænd] [stri:t] ,

"	Those	on	the	right	-	hand	side	go	in	the	direction	of	Grand	Street	,
"	那些	在	这	正确的	-	手	边	去	在	这	方向	的	盛大	街道	,

“右侧的车辆往格兰德街方向行驶。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] .

and	those	on	the	left	in	the	direction	of	Market	Street	.
和	那些	在	这	左边	在	这	方向	的	市场	街道	.

以及左侧朝市场街方向行驶的那些人。

[dəunt] [blɑ:k] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

Don't	block	the	sidewalk	.
不	堵塞	这	人行道	.

请勿堵塞人行道。

[ki:p] [ku:l] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɪl] [get] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

Keep	cool	,	and	everyone	will	get	out	all	right	.
保持	凉爽的	,	和	每个人	将要	得到	出去	全部	正确的	.

保持冷静，大家都会平安脱险。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .

There	is	nothing	to	get	excited	about	.
那里	是	没有什么	到	得到	兴奋的	关于	.

没什么值得兴奋的。

" [ði:z] [wɜ:rdz][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

"	These	words	had	almost	a	magical	effect	.
"	这些	字	有	几乎	一个	神奇	影响	.

“这些话几乎产生了神奇的效果。”

[ɪn] [riˈæləti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈeniwʌn] ,

In	reality	,	there	was	quite	enough	in	the	situation	to	excite	anyone	,
在	现实	,	那里	曾是	相当	足够的	在	这	情况	到	激发	任何人	,

事实上，当时的情况足以让任何人感到兴奋。

[bʌt; bət] [ˈælz] [əˈpærənt] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][dɪd][nɑːt] [əˈmaʊnt]

but	Al's	apparent	calmness	and	his	assertion	that	the	danger	did	not	amount
但	艾尔的	明显	平静	和	他的	断言	那	这	危险	做过	不是	数量

[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [prəˈduːst] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .

to	anything	produced	just	the	result	he	desired	.
到	任何事物	生产	只是	这	结果	他	想要的	.

但阿尔表面上的冷静以及他断言危险微不足道的说法，恰恰产生了他想要的结果。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] ,

The	crowd	became	more	rational	,	and	to	make	a	long	story	short	,
这	人群	成为	更多的	合理的	,	和	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

人群变得更加理性，长话短说，

[wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['emptid] ,

within	three	minutes	the	building	was	emptied	,
之内	三	分钟	这	建筑	曾是	清空	,

三分钟内，整栋楼的人都搬空了。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ɔːr] [bɪn] [ˈɪndʒərd] .

even	of	the	women	and	children	who	had	fainted	or	been	injured	.
甚至	的	这	女性	和	孩子们	WHO	有	昏厥	或者	到过	受伤	.

甚至包括那些昏厥或受伤的妇女和儿童。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [fel] [ɪn] ,

Five	minutes	later	the	roof	of	the	building	fell	in	,
五	分钟	之后	这	屋顶	的	这	建筑	跌倒	在	,

五分钟后，楼顶坍塌了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈhjuːmən][laɪf][hæd; həd]

but	there	was	every	reason	to	believe	that	not	a	single	human	life	had
但	那里	曾是	每一个	原因	到	相信	那	不是	一个	单身的	人类	生活	有

[bɪn] [ˈsækrifaist] .

been	sacrificed	.
到过	牺牲	.

但完全有理由相信，没有一个人的生命因此而牺牲。

[ɑːl] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Al	started	for	his	hotel	as	quietly	as	if	nothing	unusual	had	happened	.
阿尔	开始	为了	他的	酒店	作为	悄悄	作为	如果	没有什么	异常	有	发生	.

阿尔像什么都没发生过一样，悄无声息地走向他的酒店。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][baɪ][ˈmɪstər] .

But	he	had	gone	only	a	few	steps	when	he	was	overtaken	by	Mr	.
但	他	有	已消失	仅有的	一个	很少	步骤	什么时候	他	曾是	被超越	经过	先生	.

['wɔtlz] .

Wattles	.
金合欢	.

但他刚走了几步，就被沃特尔斯先生追上了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði]['mænɪdʒər]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [iksˈkleimɪŋ] :

To	his	astonishment	,	the	manager	folded	him	in	his	arms	,	exclaiming	:
到	他的	惊讶	,	这	经理	折叠	他	在	他的	武器	,	惊呼	:

令他惊讶的是，经理一把将他抱在怀里，惊呼道：

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] !
I wish you were my son !
我 希望 你 是 我的 儿子 !

我真希望你是我的儿子!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] .
" What's the matter now ? " asked the boy , disengaging himself .
" 是什么 这 事情 现在 ? " 问 这 男生 , 脱离 他自己 .

“现在又怎么了？”男孩问道，同时挣脱开来。

" ['mætər] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情?

[waɪ] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl]
Why , the matter is that you have in all probability saved the lives of several
为什么 , 这 事情 是 那 你 有 在 全部 可能性 已保存 这 生活 的 一些
['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] . "
hundred people . "
百 人们 . "

“关键在于，你很可能已经拯救了数百人的性命。”

" ['nɑːnsens] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" That's just what you have done , all the same .
" 那就是 只是 什么 你 有 完毕 , 全部 这 相同的 .

“但你实际上就是这么做的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kuːl] [hed] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
You have a cool head for such a young fellow — I can tell you that .
你 有 一个 凉爽的 头 为了 这样的 一个 年轻的 同伴 — 我 能 告诉 你 那 .

你年纪轻轻就如此冷静沉着——我可以肯定地说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
If it hadn't been for you — I shudder to think of what might have
如果 它 之前没有 到过 为了 你 — 我 不寒而栗 到 思考 的 什么 可能 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

如果不是你——我不敢想象会发生什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['wʌndər] . "
You are , as I have had occasion to remark before , a wonder . "
你 是 , 作为 我 有 有 场合 到 评论 前 , 一个 想知道 . "

我以前也曾说过，你真是个奇迹。

" ['nɑːnsens] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] !
" Nonsense , Mr . Wattles !
" 废话 , 先生 . 金合欢 !

“胡说，沃特尔斯先生！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ; ['mʌðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

But	I	must	go	now	;	mother	is	sure	to	be	worrying	about	me	.	"
但	我	必须	去	现在	;	母亲	是	当然	到	是	令人担忧	关于	我	.	"

但我现在必须走了；妈妈肯定会担心我的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	But	there	are	a	score	of	people	waiting	to	be	introduced	to	you	,
"	但	那里	是	一个	分数	的	人们	等待	到	是	介绍	到	你	,

“但是还有许多人等着被介绍给你认识，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

and	I	have	promised	to	bring	you	back	with	me	.	"
和	我	有	承诺	到	带来	你	后退	和	我	.	"

我已承诺会带你一起回去。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] . "

"	I	can't	go	,	Mr	.	Wattles	.	"
"	我	不能	去	,	先生	.	金合欢	.	"

“我不能去，沃特尔斯先生。”

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] — — [oʊ] , [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] . "

"	Tell	them	that	I	—	—	Oh	,	just	tell	them	the	plain	truth	.	"
"	告诉	他们	那	我	—	—	哦	,	只是	告诉	他们	这	清楚的	真相	.	"

“告诉他们我——哦，就告诉他们实话吧。”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪəˌnaɪzd] ? "

"	That	you	have	a	morbid	horror	of	being	lionized	?	"
"	那	你	有	一个	病态的	恐怖	的	存在	被奉为英雄	?	"

“你是不是对被奉为英雄有着病态的恐惧？”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	If	you	want	to	put	it	in	that	way	;	and	that	my	mother	is	waiting	for	me
"	如果	你	想	到	放	它	在	那	方式	;	和	那	我的	母亲	是	等待	为了	我

. "

:	"
.	"

“如果你非要这么说的话；而且我母亲正在等我。”

" [wel] , [wel] ,

"	Well	,	well	,
"	出色地	,	出色地	,

“嗯，嗯，

[aɪ][wəʊnt][ɜːrdʒ][juː; jʊ] — [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ]

I	won't	urge	you	—	particularly	as	I	know	that	you	generally	mean	what	you	say
我	惯于	敦促	你	—	特别	作为	我	知道	那	你	一般来说	意思是	什么	你	说

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	stick	to	it	.
和	戳	到	它	.

我不会劝你——尤其是我知道你通常言出必行，坚持到底。

[bʌt; bət] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,

But	,	let	me	tell	you	,	young	man	,
但	,	让	我	告诉	你	,	年轻的	男人	,

但是，年轻人，让我告诉你，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][kən'sɪdərəb(ə)l]['laɪəˌnaɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [taʊn] ,

you	will	have	to	stand	considerable	lionizing	before	you	leave	this	town	,
你	将要	有	到	站立	大量	狮子化	前	你	离开	这	镇	,

在你离开这座小镇之前，你将不得不忍受相当程度的吹捧。

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "

whether	you	like	it	or	not	.	"
无论	你	喜欢	它	或者	不是	.	"

不管你喜不喜欢。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [smaɪld] [ɑːl] .

"	I	don't	think	so	,	"	smiled	Al	.
"	我	不	思考	所以	,	"	微笑	阿尔	.

“我不这么认为，”阿尔笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

"	There	is	an	early	train	in	the	morning	,	if	I	am	not	mistaken	.
"	那里	是	一个	早期的	火车	在	这	早晨	,	如果	我	是	不是	错误	.

“如果我没记错的话，早上有一趟早班火车。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	you	won't	take	it	.	"
"	但	你	惯于	拿	它	.	"

但你不会接受的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

"	You	will	see	.
"	你	将要	看	.

你会看到的。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

Well	,	good	-	night	,	Mr	.	Wattles	.
出色地	,	好的	-	夜晚	,	先生	.	金合欢	.

好了，晚安，沃特尔斯先生。

[oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ! "

Oh	,	wait	a	moment	!	"
哦	,	等待	一个	片刻	!	"

哦，等等！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [maɪ]['sɪstər][gɑːt][aʊt][ɔːl] [raɪt] ? "

"	You	are	sure	my	sister	got	out	all	right	?	"
"	你	是	当然	我的	姐姐	得到	出去	全部	正确的	?	"

“你确定我妹妹平安脱险了吗？”

" [oʊ] , [jes] ; ['evriwʌn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] .

"	Oh	,	yes	;	everyone	on	the	stage	escaped	within	two	minutes	after	the	first	alarm	.
"	哦	,	是的	;	每个人	在	这	阶段	逃脱	之内	二	分钟	后	这	第一的	警报	.

“哦，是的；第一次警报响起后两分钟内，台上所有人都逃了出来。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] ?

Don't	you	know	I	told	you	that	I	saw	her	go	out	?
不	你	知道	我	讲述	你	那	我	锯	她	去	出去	?

难道你不知道我告诉过你我看到她出去了吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

You	will	find	her	with	your	mother	when	you	get	back	to	the	hotel	.
你	将要	寻找	她	和	你的	母亲	什么时候	你	得到	后退	到	这	酒店	.

回到酒店后，你会发现她和你母亲在一起。

" [ɑːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Al	said	good	-	night	once	more	,	and	walked	away	.
"	阿尔	说	好的	-	夜晚	一次	更多的	,	和	步行	离开	.

“阿尔再次道了晚安，然后走开了。”

" [wel] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

"	Well	,	"	muttered	the	manager	,
"	出色地	,	"	低声说道	这	经理	,

“好吧，”经理咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lædz] [slɪm] ['fɪgjər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] ,

as	he	stood	and	watched	the	lad's	slim	figure	until	it	was	lost	to	view	,
作为	他	站立	和	观看	这	小伙子的	苗条的	数字	直到	它	曾是	丢失的	到	看法	,

他站在那里，目送着那少年纤细的身影消失在视线中。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrkər] .

"	that	boy	is	a	corker	.
"	那	男生	是	一个	软木塞	.

“那孩子真是个天才。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɪk'sept] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .

I	don't	believe	he	is	afraid	of	anything	on	earth	—	except	speech	-	making	.
我	不	相信	他	是	害怕的	的	任何事物	在	地球	—	除了	演讲	-	制作	.

我不认为他害怕世上任何事——除了演讲。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər][wʌns] .

I	should	like	to	see	him	really	agitated	for	once	.
我	应该	喜欢	到	看	他	真的	激动	为了	一次	.

我倒想看看他真正激动起来的样子。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	Mr	.	Wattles	had	his	wish	in	less	than	fifteen	minutes	.
"	先生	.	金合欢	有	他的	希望	在	较少的	比	十五	分钟	.

“沃特尔斯先生的愿望在不到十五分钟的时间里就实现了。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk]

He	had	just	lighted	the	gas	in	his	hotel	room	when	there	was	a	quick
他	有	只是	照明	这	气体	在	他的	酒店	房间	什么时候	那里	曾是	一个	快的

[nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

knock	upon	the	door	.
敲	之上	这	门	.

他刚在酒店房间里点燃煤气，就有人快速敲门。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] !

Before	he	could	say	"	Come	in	!
前	他	可以	说	"	来	在	!

他还没来得及说“进来！”

" [ɑːl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Al	rushed	into	the	room	.
"	阿尔	匆忙	进入	这	房间	.

“艾尔冲进了房间。”

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv]

One	glance	at	his	face	showed	the	manager	that	something	unusual	must	have
一	瞥一眼	在	他的	脸	显示	这	经理	那	某物	异常	必须	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

经理只看了一眼他的脸，就知道肯定发生了什么不寻常的事情。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər]

Never	before	had	he	seen	the	boy	so	intensely	excited	;	he	was	panting	for
绝不	前	有	他	已见	这	男生	所以	强烈地	兴奋的	;	他	曾是	喘息	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他从未见过这男孩如此激动，他气喘吁吁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] .

and	his	face	was	ghastly	pale	.
和	他的	脸	曾是	阴森	苍白	.

他的脸色惨白得可怕。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [gɑ:spt] .

"	the	old	gentleman	gasped	.
"	这	老的	绅士	倒吸一口气	.

老先生倒吸了一口气。

" ['glædɪs] — [maɪ]['sɪstər] — — " [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] .

"	Gladys	—	my	sister	—	—	"	the	boy	began	.
"	格拉迪斯	—	我的	姐姐	—	—	"	这	男生	开始	.

“格拉迪斯——我的妹妹——”男孩开口说道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "

"	Has	anything	happened	to	her	?	"
"	有	任何事物	发生	到	她	?	"

她出什么事了吗?

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɜ:r; hər] . "

"	We	cannot	find	her	.	"
"	我们	不能	寻找	她	.	"

我们找不到她。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

"	She	has	not	returned	to	the	hotel	?
"	她	有	不是	返回	到	这	酒店	?

她还没有返回酒店吗?

" [['pi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .

"	Oh	,	there	can	be	no	occasion	for	alarm	.
"	哦	,	那里	能	是	不	场合	为了	警报	.

“哦，不必惊慌。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːl] [raɪt] . "

I	told	you	she	got	out	of	the	theater	all	right	.	"
我	讲述	你	她	得到	出去	的	这	剧院	全部	正确的	.	"

我跟你说过她平安地离开了剧院。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] . "

"	But	she	may	have	returned	.	"
"	但	她	可能	有	返回	.	"

但她可能已经回来了。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] ?

"	What	should	she	return	for	?
"	什么	应该	她	返回	为了	?

她应该回来做什么?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] . "

But	she	did	not	;	that	I	am	sure	of	.	"
但	她	做过	不是	;	那	我	是	当然	的	.	"

但她没有，这一点我可以肯定。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ? "

"	Where	is	she	,	then	?	"
"	在哪里	是	她	,	然后	?	"

“那她现在在哪儿呢？”

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	don't	worry	,	my	boy	;	she	will	turn	up	all	right	.
"	哦	,	不	担心	,	我的	男生	;	她	将要	转动	向上	全部	正确的	.

“哦，别担心，孩子；她一定会来的。”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] . "

Perhaps	she	has	gone	to	visit	friends	.	"
也许	她	有	已消失	到	访问	朋友们	.	"

也许她去拜访朋友了。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Would	she	be	likely	to	visit	friends	under	such	circumstances	?	"	said	the	boy	,
"	会	她	是	可能	到	访问	朋友们	在下面	这样的	情况	?	"	说	这	男生	,

['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

almost	angrily	.
几乎	愤怒地	.

“在这种情况下，她会去拜访朋友吗？”男孩几乎是生气地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ]['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ;

"	She	has	no	acquaintances	in	this	place	—	she	told	me	so	only	this	afternoon	;
"	她	有	不	熟人	在	这	地方	—	她	讲述	我	所以	仅有的	这	下午	;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

and	if	she	had	,
和	如果	她	有	,

“她在这里没有熟人——她今天下午才告诉我；如果她有的话，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kɔːl] . "

this	is	not	the	time	she	would	choose	for	making	a	social	call	.	"
这	是	不是	这	时间	她	会	选择	为了	制作	一个	社会的	称呼	.	"

她不会选择在这个时候进行社交拜访。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	No	,	of	course	not	,	my	boy	.
"	不	,	的	课程	不是	,	我的	男生	.

“不，当然不是，我的孩子。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

Well	,	what	do	you	think	has	become	of	her	?	"
出色地	,	什么	做	你	思考	有	变得	的	她	?	"

你觉得她现在怎么样了?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .

"	I	believe	that	she	has	been	the	victim	of	foul	play	.
"	我	相信	那	她	有	到过	这	受害者	的	犯规	玩	.

我认为她是谋杀案的受害者。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['fɑːrliz] ['letər] ?

Have	you	forgotten	Farley's	letter	?
有	你	被遗忘的	法利	信	?

你忘记法利的信了吗?

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] ['stɑːrtɪd] .

"	Mr	.	Wattles	started	.
"	先生	.	金合欢	开始	.

“沃特尔斯先生开始了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . "

"	It	may	be	so	.	"
"	它	可能	是	所以	.	"

“也许是这样。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	I	am	sure	it	is	.	"
"	我	是	当然	它	是	.	"

“我确信是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːrli] . "

"	But	I	have	seen	nothing	of	Farley	.	"
"	但	我	有	已见	没有什么	的	法利	.	"

但我没见过法利。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help]

"	He	would	not	be	likely	to	let	you	see	anything	of	him	if	he	could	help
"	他	会	不是	是	可能	到	让	你	看	任何事物	的	他	如果	他	可以	帮助

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“如果他能控制的话，他不太可能让你看到他的任何照片。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Well	,	what	shall	we	do	?
出色地	,	什么	将	我们	做	?

那我们该怎么办?

[kə'mænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Command	me	,	my	boy	;	I	am	at	your	service	.
命令	我	,	我的	男生	;	我	是	在	你的	服务	.

孩子，你尽管吩咐我，我愿为你效劳。

" [bɪˈfɔːr] [ɑːl][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [kloʊzd] , [wʌz; wəz]
" **Before** **Al** **could** **reply** **the** **door** **,** **which** **the** **boy** **had** **only** **partially** **closed** **,** **was**
" 前 阿尔 可以 回复 这 门 , 哪个 这 男生 有 仅有的 部分 关闭 , 曾是
['oʊpənd] ,
opened **,**
打开 ,

“艾尔还没来得及回答，男孩只关了一半的门就被打开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] .
and **a** **man** **entered** **.**
和 一个 男人 进入 .

这时，一个男人走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[bəuθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
Both **our** **hero** **and** **the** **manager** **recognized** **him** **as** **one** **of** **the** **stage**
两个都 我们的 英雄 和 这 经理 认可 他 作为 一 的 这 阶段
[hændz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːktən] ['θiːətər] .
hands **in** **the** **Rockton** **Theater** **.**
双手 在 这 罗克顿 剧院 .

我们的主人公和经理都认出他是罗克顿剧院的舞台工作人员之一。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːl][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
When **he** **saw** **Al** **he** **started** **,** **then** **he** **said** **:**
什么时候 他 锯 阿尔 他 开始 , 然后 他 说 :

他看到艾尔时，先是愣了一下，然后说道：

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get] [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
" **Mr** **.** **Wattles** **,** **I** **came** **here** **on** **purpose** **to** **get** **this** **here** **young** **gentleman's**
" 先生 . 金合欢 , 我 来了 这里 在 目的 到 得到 这 这里 年轻的 绅士的
[əˈdres] . "
address **.** **"**
地址 . "

“沃特尔斯先生，我特意来这里就是为了得到这位年轻先生的地址。”

" [maɪ] [əˈdres] ? " [kraɪd] [ɑːl] .
" **My** **address** **?** **"** **cried** **Al** **.**
" 我的 地址 ? " 哭 阿尔 .

“我的地址？”阿尔喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" **What** **do** **you** **want** **that** **for** **?** **"**
" 什么 做 你 想 那 为了 ? "

你想要那个做什么？

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [æskt] ,
" **Is** **it** **true** **,** **sir** **,** **"** **the** **man** **asked** **,**
" 是 它 真的 , 先生 , " 这 男人 问 ,

“先生，这是真的吗？”那人问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] [æz; əz] [mɪs] ['glædɪs] [mɑːrtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ?
" **that** **the** **young** **lady** **as** **was** **on** **the** **bills** **as** **Miss** **Gladys** **March** **is** **your** **sister** **?**
" 那 这 年轻的 女士 作为 曾是 在 这 账单 作为 错过 格拉迪斯 行进 是 你的 姐姐 ?
"
"
"

“账单上署名格拉迪斯·马奇小姐的那位年轻女士是你的妹妹吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Then , sir , I have some information for you . "
" 然后 , 先生 , 我 有 一些 信息 为了 你 . "

“那么，先生，我有一些信息要告诉您。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['breθləsli] .
" Do you know where she is ? " demanded the boy , breathlessly .
" 做 你 知道 在哪里 她 是 ? " 要求 这 男生 , 气喘吁吁 .

“你知道她在哪里吗？”男孩气喘吁吁地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][træp] ,
" No , sir ; but I know that she is in a trap ,
" 不 , 先生 ; 但 我 知道 那 她 是 在 一个 陷阱 ,

“不，先生；但我知道她中了圈套。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] [kwɪk] .
and that if you want to save her you must act quick .
和 那 如果 你 想 到 节省 她 你 必须 行为 快的 .

如果你想救她，就必须迅速行动。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
I've come here , sir , to make a clean breast of my part in the affair .
我已经 来 这里 , 先生 , 到 制作 一个 干净的 胸部 的 我的 部分 在 这 事务 .

先生，我来到这里，是为了坦白我在这件事中所扮演的角色。

" [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɑːl] [siːzd] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
" Overcome by excitement , Al seized the fellow by the throat and forced him
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
to his knees .
到 他的 膝盖 .

“阿尔激动不已，一把抓住那人的喉咙，强迫他跪下。

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话！

" [hiː; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] !
" Tell the truth , or I will strangle you !
" 告诉 这 真相 , 或者 我 将要 扼杀 你 !

“说实话，否则我就掐死你！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ] [kluː] .

A	CLEW	.
一个	线索	.

线索。

['mɪstər] . ['wɔtlz] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [fɔːrst] [ɑːl] [tuː; tə] [rɪ'læks] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði]

Mr	.	Wattles	stepped	forward	and	gently	forced	Al	to	relax	his	hold	on	the
先生	.	金合欢	步	向前	和	轻轻地	强制	阿尔	到	放松	他的	抓住	在	这

['mænz] [θroʊt] .

man's	throat	.
男人的	喉	.

沃特尔斯先生走上前去，轻轻地迫使阿尔放松了掐住那人喉咙的手。

" [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	get	excited	,	my	boy	,	"	he	said	.
"	不	得到	兴奋的	,	我的	男生	,	"	他	说	.

“别激动，孩子，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] . "

"	This	is	just	the	time	when	you	need	a	cool	head	.	"
"	这	是	只是	这	时间	什么时候	你	需要	一个	凉爽的	头	.	"

“这时候你最需要的是冷静的头脑。”

" [ðæts] [soʊ] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	That's	so	,	sir	,	"	added	the	visitor	.
"	那就是	所以	,	先生	,	"	额外	这	游客	.

“正是如此，先生，”来访者补充道。

" [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fiːlz] ,

"	I	don't	blame	the	young	gent	for	the	way	he	feels	,
"	我	不	责备	这	年轻的	绅士	为了	这	方式	他	感觉	,

“我不怪这位年轻人有这样的感受，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] , [dʒæk] ['fɑːrli] ,

but	if	he	expects	to	get	the	best	of	that	villain	,	Jack	Farley	,
但	如果	他	预期	到	得到	这	最好的	的	那	恶棍	,	杰克	法利	,

但如果他想战胜那个反派杰克·法利，

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

he	has	got	to	keep	his	wits	about	him	.	"
他	有	得到	到	保持	他的	智慧	关于	他	.	"

他必须保持清醒的头脑。

" [ðen] , " [gɑːspt] [ɑːl] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːrli] [ðæt] [en'taɪst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? "

"	Then	,	"	gasped	Al	,	"	it	was	Farley	that	enticed	her	away	?	"
"	然后	,	"	倒吸一口气	阿尔	,	"	它	曾是	法利	那	诱人的	她	离开	?	"

“然后，”阿尔倒吸一口凉气，“是法利把她引诱走了？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] . "

"	It	was	him	,	sir	.	"
"	它	曾是	他	,	先生	.	"

“是他，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	what	had	you	to	do	with	it	?	"
"	和	什么	有	你	到	做	和	它	?	"

“那这件事跟你有什么关系？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] .

"	More	than	I	wish	I	had	.
"	更多的	比	我	希望	我	有	.

比我希望的还要多。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

The	truth	is	,	sir	,	I	did	not	realize	what	I	was	doing	at	the	time	.
这	真相	是	,	先生	,	我	做过	不是	意识到	什么	我	曾是	正在做	在	这	时间	.

先生，说实话，当时我并没有意识到自己在做什么。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] — — "

I	was	not	onto	his	game	until	it	was	too	late	,	and	then	I	—	—	"
我	曾是	不是	到	他的	游戏	直到	它	曾是	也	晚的	,	和	然后	我	—	—	"

直到为时已晚，我才识破他的伎俩，然后我——”

" [dəunt] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Don't	beat	about	the	bush	any	longer	,	"	interrupted	Mr	.	Wattles	,	impatiently	.
"	不	打	关于	这	衬套	任何	更长	,	"	中断	先生	.	金合欢	,	不耐烦地	.

“别再拐弯抹角了，”沃特尔斯先生不耐烦地打断道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɑːrliz] [geɪm] ? "

"	What	was	Farley's	game	?	"
"	什么	曾是	法利	游戏	?	"

“法利玩的是什么游戏？”

" [wer] [ɪz][maɪ]['sɪstər] ? " ['ædɪd] [ɑːl] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] .

"	Where	is	my	sister	?	"	added	Al	,	in	an	agony	of	suspense	.
"	在哪里	是	我的	姐姐	?	"	额外	阿尔	,	在	一个	痛苦	的	悬念	.

“我妹妹在哪里？”艾尔焦急地问道。

" [its] [laɪk] [ðɪs] , [dʒents] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	It's	like	this	,	gents	,	"	replied	the	man	.
"	它是	喜欢	这	,	男士们	,	"	回复	这	男人	.

“事情是这样的，先生们，”那人回答道。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,

"	Just	before	the	alarm	of	fire	was	given	a	man	came	to	the	stage	door	,
"	只是	前	这	警报	的	火	曾是	给定	一个	男人	来了	到	这	阶段	门	,

就在火警响起之前，一名男子来到了舞台门口。

[wer] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

where	I	happened	to	be	standing	at	the	time	.
在哪里	我	发生	到	是	常设	在	这	时间	.

我当时正好站在那里。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ,

His	collar	was	turned	up	,	and	his	hat	was	pulled	down	,
他的	衣领	曾是	转向	向上	,	和	他的	帽子	曾是	拉	向下	,

他竖起了衣领，压低了帽子。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	at	first	I	did	not	recognize	him	.
和	在	第一的	我	做过	不是	认出	他	.

起初我并没有认出他。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , -

'	I	want	you	to	do	me	a	favor	,	'
-	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	,	-

“我想请你帮我个忙。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' **What** **is** **it** **?** ' **says** **I** **,** ' **and** **who** **are** **you** **?** '
- 什么 是 它 ? - 说道 我 , - 和 WHO 是 你 ? -

“那是什么？”我问，“你是谁？”

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -
' **Don't** **you** **know** **me** **?** '
- 不 你 知道 我 ? -

你不认识我吗?

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] .
he **asks** **me** **.**
他 问 我 .

他问我。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] , - [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] ,
' **No** **,** **I** **don't** **,** ' **I** **tells** **him** **,**
- 不 , 我 不 , - 我 讲述 他 ,

“不，我没有，”我告诉他。

- [ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][taɪm][tuː; tə][stænd] [hɪr] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' **and** **I** **ain't** **got** **no** **time** **to** **stand** **here** **fooling** **with** **you** **.** '
- 和 我 不是 得到 不 时间 到 站立 这里 愚弄 和 你 . -

“我没空在这儿跟你瞎扯。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪʤ] - [dɔːr] ['mæʃər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt]
You **see** **,** **I** **thought** **maybe** **he** **was** **a** **stage** **-** **door** **masher** **,** **though** **he** **didn't**
你 看 , 我 想法 或许 他 曾是 一个 阶段 - 门 捣碎器 , 尽管 他 没有
[lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] ,
look **much** **like** **one** **,**
看 很多 喜欢 一 ,

你看，我当时觉得他可能是个在剧院后台闹事的人，虽然他看起来不太像。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] — — "
to **tell** **the** **truth** **,** **for** **he** **was** **dressed** **in** **a** **way** **that** **—** **—** **"**
到 告诉 这 真相 , 为了 他 曾是 穿着 在 一个 方式 那 — — "

说实话，因为他的穿着打扮——”

" ['nevər] [maɪnd][ɔːl] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [ə'gen] .
" **Never** **mind** **all** **that** **,** **"** **interrupted** **Mr** **.** **Wattles** **again** **.**
" 绝不 头脑 全部 那 , " 中断 先生 . 金合欢 再次 .

“别管那些了，”沃特尔斯先生再次打断道。

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Get** **to** **the** **point** **.**
" 得到 到 这 观点 .

直奔主题。

[ðə; ði][mæn][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːrli] ? "
The **man** **told** **you** **he** **was** **Farley** **?** **"**
这 男人 讲述 你 他 曾是 法利 ? "

那个人告诉你他是法利?

" [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] . "
" **He** **did** **,** **sir** **.** **"**
" 他 做过 , 先生 . "

“他确实这么做了，先生。”

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ?
" **Why** **were** **you** **any** **more** **willing** **to** **talk** **to** **him** **then** **?**
" 为什么 是 你 任何 更多的 愿意的 到 讲话 到 他 然后 ?

“那你为什么还愿意和他交谈呢？”

[hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "

Had	you	ever	met	him	before	?	"
有	你	曾经	遇见	他	前	?	"

你以前见过他吗?

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

"	By	your	own	admission	you	knew	he	was	a	villain	.
"	经过	你的	自己的	入学	你	知道	他	曾是	一个	恶棍	.

“你自己也承认你知道他是个恶人。”

[waɪ] , [ðen] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] ? "

Why	,	then	,	were	you	willing	to	do	him	a	favor	?	"
为什么	,	然后	,	是	你	愿意的	到	做	他	一个	偏爱	?	"

那么，你为什么愿意帮他这个忙呢?

" [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [wʌns] , [sɜːr] ,

"	He	did	me	a	great	service	once	,	sir	,
"	他	做过	我	一个	伟大的	服务	一次	,	先生	,

先生，他曾经帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] . "

and	I	was	glad	of	a	chance	to	repay	him	.	"
和	我	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	偿还	他	.	"

我很高兴有机会报答他。

" ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz][laɪf] ['hæpinəs] , [pər'hæps][hɜːr; hər][laɪf][ɪt'self] ? "

"	Even	at	the	risk	of	a	young	girl's	life	happiness	,	perhaps	her	life	itself	?	"
"	甚至	在	这	风险	的	一个	年轻的	女孩们	生活	幸福	,	也许	她	生活	本身	?	"

“即便要冒着牺牲一个年轻女孩的幸福，甚至是生命的风险？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ðen] , [sɜːr] .

"	I	did	not	think	it	was	as	serious	as	all	that	then	,	sir	.
"	我	做过	不是	思考	它	曾是	作为	严肃的	作为	全部	那	然后	,	先生	.

“当时我并没有觉得事情有那么严重，先生。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɔːl][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [mɪs] [mɑːrtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] ['berɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz]

all	he	asked	me	was	to	tell	Miss	March	that	a	friend	bearing	important	news
全部	他	问	我	曾是	到	告诉	错过	行进	那	一个	朋友	轴承	重要的	消息

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

was	waiting	just	outside	the	stage	door	to	see	her	,
曾是	等待	只是	外部	这	阶段	门	到	看	她	,

他只要求我告诉玛奇小姐，一位朋友带着重要消息在后台门口等着见她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	that	he	would	not	detain	her	more	than	a	minute	.
和	那	他	会	不是	扣留	她	更多的	比	一个	分钟	.

他不会耽误她超过一分钟。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æsk] . "

He	also	told	me	not	to	say	that	it	was	him	if	she	should	ask	.	"
他	还	讲述	我	不是	到	说	那	它	曾是	他	如果	她	应该	问	.	"

他还告诉我，如果她问起，不要说是他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ? "
" And you did this ? "
" 和 你 做过 这 ? "

“这是你做的？”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ,
" I took the message to Miss March , and ,
" 我 采取 这 信息 到 错过 行进 , 和 ,

我把消息带给了马奇小姐，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen]
as she had at least half an hour's time before she had to go on again
作为 她 有 在 至少 一半 一个 小时 时间 前 她 有 到 去 在 再次
,
,
,

因为她至少还有半个小时的时间才需要再次上场。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
she went with me to the door without any hesitation .
她 去 和 我 到 这 门 没有 任何 犹豫 .

她毫不犹豫地和我一起走到了门口。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [kraɪd] [ɑːl] , ['breθləsli] .
" And then ? " cried Al , breathlessly .
" 和 然后 ? " 哭 阿尔 , 气喘吁吁 .

“然后呢？”阿尔气喘吁吁地问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" There was no one else around at the moment .
" 那里 曾是 不 一 别的 大约 在 这 片刻 .

“当时周围没有其他人。”

[mɪs] [mɑːrtʃ] [stept] [aʊt] .
Miss March stepped out .
错过 行进 步 出去 .

马奇小姐出场了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] .
I was surprised to see that there was a carriage waiting in the alley .
我 曾是 惊讶 到 看 那 那里 曾是 一个 运输 等待 在 这 胡同 .

令我惊讶的是，我看到巷子里停着一辆马车。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
He said something to her that I could not hear ,
他 说 某物 到 她 那 我 可以 不是 听到 ,

他说了些什么，但我没听清。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and led her to the door of the carriage .
和 引领 她 到 这 门 的 这 运输 .

然后领着她走到马车门口。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
The next moment , to my surprise ,
这 下一个 片刻 , 到 我的 惊喜 ,

下一刻，令我惊讶的是，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

he	lifted	her	in	his	arms	and	put	her	into	the	carriage	.
他	抬起	她	在	他的	武器	和	放	她	进入	这	运输	.

他把她抱起来，放进马车里。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .

She	didn't	have	time	to	make	any	resistance	at	all	.
她	没有	有	时间	到	制作	任何	反抗	在	全部	.

她根本没有时间进行任何抵抗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

I	am	not	sure	,	but	I	think	there	was	another	person	in	the	carriage	.	"
我	是	不是	当然	,	但	我	思考	那里	曾是	其他	人	在	这	运输	.	"

我不太确定，但我认为车厢里还有另一个人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ? " [kraɪd]['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	And	you	made	no	attempt	to	interfere	?	"	cried	Mr	.	Wattles	.
"	和	你	制成	不	试图	到	干扰	?	"	哭	先生	.	金合欢	.

“你们难道没有试图干预吗？”沃特尔斯先生喊道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [sɜːr] ? "

"	What	could	I	do	,	sir	?	"
"	什么	可以	我	做	,	先生	?	"

“我能做什么呢，先生？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]

"	I	am	pretty	sure	that	if	I	had	been	in	your	place	I	should	have	done
"	我	是	漂亮的	当然	那	如果	我	有	到过	在	你的	地方	我	应该	有	完毕

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“我很确定，如果我处在你的位置，我应该会做些什么。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['wɔːrmli] .

"	said	the	old	gentleman	,	warmly	.
"	说	这	老的	绅士	,	热情地	.

“老先生热情地说。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] [laɪk] [mæd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	carriage	drove	off	like	mad	as	soon	as	the	young	lady	was	put	into	it	,
"	这	运输	驾驶	离开	喜欢	疯狂的	作为	很快	作为	这	年轻的	女士	曾是	放	进入	它	,

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

“先生，那位小姐一坐进马车，马车就飞快地开走了。”

" ['dɪdnt] ['fɑːrli] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? "

"	Didn't	Farley	enter	it	,	too	?	"
"	没有	法利	进入	它	,	也	?	"

“法利也参加了吗？”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [raɪt] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .

"	Oh	,	yes	,	he	jumped	right	in	after	her	.
"	哦	,	是的	,	他	跳了起来	正确的	在	后	她	.

“哦，是的，他立刻就跟着她跳了进去。”

[ðə; ði]['draɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; ['eniweɪ] ,

The	driver	seemed	to	know	what	to	do	;	anyway	,
这	司机	似乎	到	知道	什么	到	做	;	反正	,

司机似乎知道该怎么做；总之，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɑːrli] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

he	received	no	directions	from	Mr	.	Farley	in	my	hearing	.
他	已收到	不	方向	从	先生	.	法利	在	我的	听力	.

据我所知，他没有收到法利先生的任何指示。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] . "

I	suppose	it	had	all	been	arranged	between	them	beforehand	.	"
我	认为	它	有	全部	到过	安排	之间	他们	预先	.	"

我想这一切都是他们事先安排好的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][æt; ət][wʌns] ; [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ɑːl] .

You	might	have	given	the	alarm	at	once	;	why	didn't	you	?	"	demanded	Al	.
你	可能	有	给定	这	警报	在	一次	;	为什么	没有	你	?	"	要求	阿尔	.

“你本可以立刻发出警报；你为什么不呢？”阿尔质问道。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [sɜːr] , [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

"	By	that	time	,	sir	,	the	alarm	of	fire	had	been	given	,
"	经过	那	时间	,	先生	,	这	警报	的	火	有	到过	给定	,

“先生，那时火警已经拉响了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	there	was	a	terrible	commotion	in	the	theater	.
和	那里	曾是	一个	糟糕的	骚动	在	这	剧院	.

剧院里一片混乱。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

In	the	confusion	I	did	not	know	what	to	do	.	"
在	这	困惑	我	做过	不是	知道	什么	到	做	.	"

当时一片混乱，我不知道该怎么办。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] .

"	Well	,	"	said	Mr	.	Wattles	,	"	better	late	than	never	.
"	出色地	,	"	说	先生	.	金合欢	,	"	更好的	晚的	比	绝不	.

“好吧，”沃特尔斯先生说，“亡羊补牢，为时未晚。”

[bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

But	what	put	it	into	your	head	to	come	here	at	all	?
但	什么	放	它	进入	你的	头	到	来	这里	在	全部	?

但你当初是怎么想到要来这里的呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] ,

"	I	don't	know	that	I	should	have	come	,	sir	,
"	我	不	知道	那	我	应该	有	来	,	先生	,

先生，我不知道我是否应该来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [dʒent] [bɪ'heɪvd] ,

but	when	I	heard	of	the	heroic	way	in	which	this	young	gent	behaved	,
但	什么时候	我	听到	的	这	英勇	方式	在	哪个	这	年轻的	绅士	表现	,

但当我听说这位年轻人的英勇事迹时，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['meɪbi] [hæf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl]

and	how	he	saved	the	lives	of	maybe	half	the	audience	—	when	I	heard	all
和	如何	他	已保存	这	生活	的	或许	一半	这	观众	—	什么时候	我	听到	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

以及他如何拯救了可能一半观众的性命——当我听到这一切时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	was	told	that	the	young	lady	,	Miss	March	,	was	his	sister	,
和	曾是	讲述	那	这	年轻的	女士	,	错过	行进	,	曾是	他的	姐姐	,

有人告诉他，这位名叫玛奇的年轻女子是他的妹妹。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [maɪ]

I	made	up	my	mind	that	I	would	come	here	and	make	a	clean	breast	of	my
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	来	这里	和	制作	一个	干净的	胸部	的	我的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] . "

part	of	the	affair	.	"
部分	的	这	事务	.	"

我下定决心要来这里，把我在这件事中所扮演的角色坦白交代清楚。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːəli] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	And	you	have	really	told	us	all	you	know	?	"
"	和	你	有	真的	讲述	我们	全部	你	知道	?	"

“你真的把你知道的都告诉我们了吗？”

" [ɔːl] , [sɜːr] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] ! "

"	All	,	sir	,	so	help	me	Heaven	!	"
"	全部	,	先生	,	所以	帮助	我	天堂	!	"

“诸位，愿上天保佑我！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	I	believe	you	,	my	man	,	"	said	Mr	.	Wattles	.
"	我	相信	你	,	我的	男人	,	"	说	先生	.	金合欢	.

“我相信你，伙计，”沃特尔斯先生说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] , " ['ædɪd] [ɑːl] .

"	And	so	do	I	,	"	added	Al	.
"	和	所以	做	我	,	"	额外	阿尔	.

“我也是，”阿尔补充道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [spend] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [tɔːk] ;

"	But	we	must	not	spend	any	more	time	in	talk	;
"	但	我们	必须	不是	花费	任何	更多的	时间	在	讲话	;

但我们不能再浪费时间谈话了；

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . "

we	have	got	to	do	something	at	once	.	"
我们	有	得到	到	做	某物	在	一次	.	"

我们必须立即采取行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	will	do	anything	in	my	power	to	help	you	,	sir	,	"	said	the	man	.
"	我	将要	做	任何事物	在	我的	力量	到	帮助	你	,	先生	,	"	说	这	男人	.

“先生，我愿竭尽全力帮助您。”那人说道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ɑːl] .

"	I	don't	see	that	you	can	do	much	more	than	you	have	done	,	"	said	Al	.
"	我	不	看	那	你	能	做	很多	更多的	比	你	有	完毕	,	"	说	阿尔	.

“我觉得你不可能比你已经做的更多了，”阿尔说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðoʊ] . "

"	You	can	give	me	a	description	of	the	carriage	and	the	horse	,	though	.	"
"	你	能	给	我	一个	描述	的	这	运输	和	这	马	,	尽管	.	"

“不过，你可以描述一下马车和马匹的情况。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvəri] [koʊtʃ] .

"	The	carriage	was	an	ordinary	livery	coach	.
"	这	运输	曾是	一个	普通的	涂装	教练	.

“这辆马车是一辆普通的客运马车。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪ] .

There	were	two	horses	,	both	of	them	gray	.
那里	是	二	马匹	,	两个都	的	他们	灰色的	.

有两匹马，都是灰色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvəri] [tɜːrn] - [aʊt] — [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] — [ænd; ənd][nɑːt]

It	was	a	livery	turn	-	out	—	there	can't	be	any	doubt	about	that	—	and	not
它	曾是	一个	涂装	转动	-	出去	—	那里	不能	是	任何	怀疑	关于	那	—	和	不是

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [wʌn] , ['iːðər] . "

a	first	-	class	one	,	either	.	"
一个	第一的	-	班级	一	,	任何一个	.	"

这是一次普通的车队亮相——这一点毋庸置疑——而且也不是一流的亮相。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['steɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ? "

"	You	don't	know	what	stable	it	came	from	?	"
"	你	不	知道	什么	稳定的	它	来了	从	?	"

你不知道它来自哪个马厩吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ,

"	No	,	sir	;	but	it	won't	be	a	very	hard	job	to	find	that	out	,
"	不	,	先生	;	但	它	惯于	是	一个	非常	难的	工作	到	寻找	那	出去	,

“不，先生；但查明这一点并不难。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['steiblz][ɪn] [taʊn] .

for	there	are	only	three	stables	in	town	.
为了	那里	是	仅有的	三	马厩	在	镇	.

因为镇上只有三家马厩。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kwaɪt] [swel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['iznt] ,

Two	of	them	are	quite	swell	,	but	the	other	isn't	,
二	的	他们	是	相当	膨胀	,	但	这	其他	不是	,

其中两个很不错，但另一个就不行。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] . "

and	I	guess	it	was	from	that	one	that	the	coach	came	.	"
和	我	猜测	它	曾是	从	那	一	那	这	教练	来了	.	"

我想教练就是从那里来的。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][wɜːrk]
" Well , " said Mr . Wattles , springing to his feet , " we can get to work
" 出色地 , " 说 先生 . 金合欢 , 弹簧 到 他的 脚 , " 我们 能 得到 到 工作
[naʊ] .
now .
现在 .

“好，”沃特尔斯先生说着，猛地站了起来，“我们现在可以开始工作了。”

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl]
Come , my boy , this man shall
来 , 我的 男生 , 这 男人 将

来吧，孩子，这个人会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət][wʌns] ,
take us to the stable at once ,
拿 我们 到 这 稳定的 在 一次 ,

立即带我们去马厩，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] . "
and we will see what they have to tell us there . "
和 我们 将要 看 什么 他们 有 到 告诉 我们 那里 . "

我们将看看他们那边会告诉我们什么。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [aʊt] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [sed] [ɑːl] .
" I don't want to drag you out , Mr . Wattles , " said Al .
" 我 不 想 到 拖 你 出去 , 先生 . 金合欢 , " 说 阿尔 .

“我不想把你拖出去，沃特尔斯先生，”阿尔说。

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'loʊn] . "
" I can manage this business alone . "
" 我 能 管理 这 商业 独自的 . "

“我可以独自管理这家公司。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" You can , eh ? " said the manager , almost indignantly .
" 你 能 , 嗯 ? " 说 这 经理 , 几乎 愤慨地 .

“你居然能做到？”经理几乎是愤愤不平地说。

" [wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] .
" Well , maybe you could , but you won't get the chance .
" 出色地 , 或许 你 可以 , 但 你 惯于 得到 这 机会 .

“或许你可以，但你不会有机会的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am going to be right in it with you .
我 是 去 到 是 正确的 在 它 和 你 .

我会和你并肩作战。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ]
Why , do you suppose I could sleep a wink to - night with this thing on my
为什么 , 做 你 认为 我 可以 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 和 这 事物 在 我的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

你觉得我今晚脑子里想着这件事，还能睡得着觉吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,

I	tell	you	,	my	boy	,	I	thought	more	of	that	girl	than	you	imagine	,
我	告诉	你	,	我的	男生	,	我	想法	更多的	的	那	女孩	比	你	想象	,

孩子，我告诉你，我对那个女孩的感情比你想象的要深得多。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] — —

and	if	anything	should	happen	to	her	—	—
和	如果	任何事物	应该	发生	到	她	—	—

如果她出了什么事——

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Wattles	choked	and	turned	away	his	head	.
"	先生	.	金合欢	窒息	和	转向	离开	他的	头	.

沃特尔斯先生哽咽着，扭过头去。

[ɑːl][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

Al	was	surprised	at	this	exhibition	of	emotion	;
阿尔	曾是	惊讶	在	这	展览	的	情感	;

艾尔对这种情感流露感到惊讶;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ]

he	had	not	given	his	employer	credit	for	the	possession	of	so	much	feeling
他	有	不是	给定	他的	雇主	信用	为了	这	拥有	的	所以	很多	感觉

.

:

.

他没有料到他的雇主会如此富有感情。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	extended	his	hand	.
他	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][hɜːrz] .

"	Mr	.	Wattles	,	"	he	said	,	"	you	are	a	good	friend	of	mine	and	hers	.
"	先生	.	金合欢	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	好的	朋友	的	矿	和	她的	.

“沃特尔斯先生，”他说，“您是我的好朋友，也是她的好朋友。”

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ðen] .

Have	it	your	own	way	,	then	.
有	它	你的	自己的	方式	,	然后	.

那就按你的方式来吧。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [prest] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

"	The	manager	pressed	the	boy's	hand	.
"	这	经理	按下	这	男孩们	手	.

经理握住了男孩的手。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [siːnz] — [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɑːðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	I	don't	like	scenes	—	off	the	stage	,	"	he	said	,	rather	shamefacedly	.
"	我	不	喜欢	场景	—	离开	这	阶段	,	"	他	说	,	相当	羞愧地	.

“我不喜欢舞台下的那些事，”他有些不好意思地说。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	dislike	emotion	,	and	am	seldom	betrayed	into	it	.
"	我	不喜欢	情感	,	和	是	很少	背叛	进入	它	.

我不喜欢感情，也很少会被感情所左右。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — [oʊ] , [wel] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

But	—	but	—	—	Oh	,	well	,	we	mustn't	stand	here	talking	all	night	.
但	—	但	—	—	哦	,	出色地	,	我们	不得	站立	这里	说	全部	夜晚	.

但是——但是——哦，好吧，我们不能整晚都站在这里聊天。

[liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [maɪ][mæn] .

Lead	the	way	to	the	stable	you	spoke	of	,	my	man	.
带领	这	方式	到	这	稳定的	你	辐	的	,	我的	男人	.

兄弟，带路去你说的那个马厩。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['triːoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

"	Ten	minutes	later	the	trio	reached	the	stable	.
"	十	分钟	之后	这	三人组	达到	这	稳定的	.

十分钟后，三人到达了马厩。

[hɪr] ['sevrəl] [di'leiz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

Here	several	delays	awaited	them	.
这里	一些	延误	等待中	他们	.

他们在这里遇到了不少延误。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [mʌst; məst]

the	man	who	had	been	on	duty	in	the	office	at	the	time	the	coach	must
这	男人	WHO	有	到过	在	责任	在	这	办公室	在	这	时间	这	教练	必须

[hæv; həv] [bɪn] [haɪrd] ,

have	been	hired	,
有	到过	雇用	,

当时在办公室值班的那个人，应该是教练被聘用的时候。

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ə'weɪkənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

was	asleep	in	a	room	above	the	stable	,	and	when	awakened	refused	to
曾是	睡着了	在	一个	房间	多于	这	稳定的	,	和	什么时候	觉醒	拒绝	到

[get] [ʌp] .

get	up	.
得到	向上	.

他睡在马厩楼上的房间里，被叫醒后拒绝起床。

['æftər]

After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [hæf] [drest] .

some	persuasion	,	he	agreed	to	do	so	,	and	came	downstairs	half	dressed	.
一些	劝说	,	他	同意	到	做	所以	,	和	来了	楼下	一半	穿着	.

经过一番劝说，他同意了，半裸着身子下了楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hæf] [ə'sliːp] ,

He	was	also	half	asleep	,
他	曾是	还	一半	睡着了	,

他当时也半睡半醒的状态。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

and	for	several	minutes	could	not	recall	the	event	about	which	his	visitors
和	为了	一些	分钟	可以	不是	记起	这	事件	关于	哪个	他的	访客

[wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .

were	so	anxious	to	be	informed	.
是	所以	焦虑的	到	是	知情的	.

他一时想不起访客们如此迫切想知道的事情究竟是什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi] ['iːvnɪŋ] ,

It	had	been	an	unusually	busy	evening	,
它	有	到过	一个	异常地	忙碌的	晚上	,

那晚异常忙碌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['steɪb(ə)l][ɔːr]

and	he	was	not	sure	whether	the	coach	had	come	from	that	stable	or
和	他	曾是	不是	当然	无论	这	教练	有	来	从	那	稳定的	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他并不确定教练是否来自那个马厩。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['hævɪŋ] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] ,

At	last	,	however	,	his	memory	having	been	stimulated	by	a	five	-	dollar	bill	,
在	最后的	,	然而	,	他的	记忆	拥有	到过	刺激	经过	一个	五	-	美元	账单	,

然而，最终，一张五美元钞票唤起了他的记忆。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

which	Mr	.	Wattles	slipped	into	his	hands	,
哪个	先生	.	金合欢	滑倒了	进入	他的	双手	,

沃特尔斯先生悄悄地把它塞进了他的手里，

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['rentɪd] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ænsər] ['fɑːrliz]

he	remembered	having	rented	the	team	to	a	man	who	answered	Farley's
他	记得	拥有	租来的	这	团队	到	一个	男人	WHO	回答	法利

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他记得曾把球队租给一个符合法利描述的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː] , " [ðə; ði][mæn] ['ædɪd] .

"	There	was	a	lady	with	him	,	too	,	"	the	man	added	.
"	那里	曾是	一个	女士	和	他	,	也	,	"	这	男人	额外	.

“他身边还有一位女士，”那人补充道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ? " [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	What	sort	of	a	looking	woman	?	"	asked	the	manager	.
"	什么	种类	的	一个	寻找	女士	?	"	问	这	经理	.

“什么样的女人？”经理问道。

" [tɔːl] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [blæk] [aɪz] . "

"	Tall	,	dark	,	with	very	black	eyes	.	"
"	高的	,	黑暗的	,	和	非常	黑色的	眼睛	.	"

“身材高大，皮肤黝黑，眼睛漆黑。”

" [mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	Miss	Hollingsworth	!	"	exclaimed	Mr	.	Wattles	.
"	错过	霍林斯沃思	!	"	惊呼	先生	.	金合欢	.

“霍林斯沃思小姐！”沃特尔斯先生惊呼道。

" [dʒʌst][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [ɑːl] .

"	Just	the	idea	that	occurred	to	me	,	"	added	Al	.
"	只是	这	主意	那	发生	到	我	,	"	额外	阿尔	.

“这只是我突然想到的主意，”阿尔补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

"	It	was	she	,	beyond	the	shadow	of	a	doubt	.
"	它	曾是	她	,	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	.

“毫无疑问，就是她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [skiːm] , [tuː] , [ðen] .

She	is	in	the	scheme	,	too	,	then	.
她	是	在	这	方案	,	也	,	然后	.

看来她也参与了这个计划。

[ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .

That	woman	is	capable	of	anything	.
那	女士	是	有能力的	的	任何事物	.

那个女人什么事都做得出来。

[æt; ət][læst][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

At	last	we	have	a	clew	,	and	a	strong	one	.
在	最后的	我们	有	一个	线索	,	和	一个	强的	一	.

我们终于掌握了一条线索，而且是一条强有力的线索。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ɑːn][ðə; ði] [træk] .

ON	THE	TRACK	.
在	这	追踪	.

在赛道上。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " ['kwestʃənd] [ɑːl] , " [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜ˞ːθ] [lend] [hɜːr'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	But	why	,	"	questioned	Al	,	"	should	Miss	Hollingsworth	lend	herself	to	such	a
"	但	为什么	,	"	被质问	阿尔	,	"	应该	错过	霍林斯沃思	借	她自己	到	这样的	一个

[skiːm] ? "

scheme	?	"
方案	?	"

“但是，”阿尔问道，“霍林斯沃思小姐为什么要参与这样的计划呢？”

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , " ['mɪstər] . ['wɔtlz] [rɪ'plaɪd] .

"	For	several	reasons	,	"	Mr	.	Wattles	replied	.
"	为了	一些	原因	,	"	先生	.	金合欢	回复	.

“原因有很多，”沃特尔斯先生回答说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [laɪks] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ]

she	is	a	woman	who	likes	mischief	for	its	own	sake	—	there	are	such	people	,	you
她	是	一个	女士	WHO	点赞	恶作剧	为了	它是	自己的	清酒	—	那里	是	这样的	人们	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

她是个喜欢恶作剧的女人——你知道，世上确实有这样的人。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['fɑːrli] ;

Then	**,**	**she**	**is**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**Farley**	**;**
然后	,	她	是	在下面	这	影响	的	法利	;

然后，她受到了法利的蛊惑；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

that	**is**	**a**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**known**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
那	是	一个	事实	那	我	有	已知	为了	一个	长的	时间	.

这是我早就知道的事实。

[ðæt] [mæn][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] . "

That	**man**	**can**	**make**	**her**	**do**	**almost**	**anything**	**he**	**wishes**	**.**	**"**
那	男人	能	制作	她	做	几乎	任何事物	他	愿望	.	"

那个男人几乎可以让她做任何他想让她做的事。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	**Is**	**she**	**in**	**love**	**with**	**him**	**?**	**"**
"	是	她	在	爱	和	他	?	"

她爱上他了吗?

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]

"	**Sometimes**	**I**	**have**	**thought**	**so**	**,**	**and**	**sometimes**	**I**	**have**	**thought**	**she**	**almost**
"	有时	我	有	想法	所以	,	和	有时	我	有	想法	她	几乎

[heitid] [hɪm; ɪm] .

hated	**him**	**.**
憎恨	他	.

“有时候我这么想，有时候我又觉得她几乎恨他。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

He	**seems**	**to**	**exercise**	**a**	**sort**	**of**	**hypnotic**	**influence**	**over**	**her**	**;**
他	似乎	到	锻炼	一个	种类	的	催眠的	影响	超过	她	;

他似乎对她施展了一种催眠般的控制力；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

that	**is**	**the**	**only**	**way**	**in**	**which**	**I**	**can**	**explain**	**it**	**.**	**"**
那	是	这	仅有的	方式	在	哪个	我	能	解释	它	.	"

这是我唯一能解释的方式。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sə'dʒestɪd] [ɑːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**If**	**she**	**is**	**in**	**love**	**with**	**him**	**,**	**"**	**suggested**	**Al**	**,**	**"**	**it**	**is**	**rather**	**strange**	**,**	**isn't**	**it**	**,**
"	如果	她	是	在	爱	和	他	,	"	建议	阿尔	,	"	它	是	相当	奇怪的	,	不是	它	,

“如果她爱上了他，”阿尔说道，“那岂不是很奇怪吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æb'dʌkt][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ? "

that	**she**	**should**	**help**	**him**	**to**	**abduct**	**a**	**rival**	**?**	**"**
那	她	应该	帮助	他	到	拐	一个	竞争对手	?	"

她应该帮他绑架情敌吗?

" [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] .

"	**Not**	**when**	**you**	**consider**	**everything**	**.**
"	不是	什么时候	你	考虑	一切	.

“仔细想想，并非如此。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Remember	**that**	**the**	**woman**	**has**	**a**	**grudge**	**against**	**you**	**.**
记住	那	这	女士	有	一个	怨恨	反对	你	.

记住，那个女人对你怀恨在心。

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['epɪsoʊd][æt; ət][ðə; ði] - ['ɑːprə] [haʊs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	**haven't**	**forgotten**	**that**	**episode**	**at**	**the**	**Boomville**	**Opera**	**House**	**,**	**have**	**you**	**?**
你	还没有	被遗忘的	那	插曲	在	这	-	歌剧	房子	,	有	你	?

你还没忘记在布姆维尔歌剧院发生的那件事吧?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

You	were	the	indirect	means	of	throwing	her	out	of	an	engagement	.	"
你	是	这	间接	方法	的	投掷	她	出去	的	一个	订婚	.	"

你间接促成了她解除婚约。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] . "

"	That	is	so	.	"
"	那	是	所以	.	"

“确实如此。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

"	You	can	depend	upon	it	,	"	went	on	the	manager	,
"	你	能	依赖	之上	它	,	"	去	在	这	经理	,

“你可以放心，”经理继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [wʌz; wəz] [mɪs]

"	that	the	woman	in	the	case	—	and	in	the	carriage	—	was	Miss
"	那	这	女士	在	这	案件	—	和	在	这	运输	—	曾是	错过

“箱子里的女人——以及马车里的女人——是小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['oʊlgə] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] .

Olga	Hollingsworth	.
奥尔加	霍林斯沃思	.

奥尔加·霍林斯沃思。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	we	mustn't	stand	talking	here	any	longer	.
但	我们	不得	站立	说	这里	任何	更长	.

但我们不能再在这里继续讨论了。

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪblmæn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Wattles	had	observed	that	the	stableman	was	listening	to	the
"	先生	.	金合欢	有	观察到	那	这	马夫	曾是	聆听	到	这

['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

dialogue	with	considerable	interest	.
对话	和	大量	兴趣	.

沃特尔斯先生注意到，马厩管理员正饶有兴趣地听着他们的对话。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ?

"	Where	did	the	couple	say	they	were	going	?
"	在哪里	做过	这	夫妻	说	他们	是	去	?

这对夫妇说他们要去哪里?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ðeɪ] [sed] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] ,

"	They	said	,	"	was	the	reply	,	"	that	they	wanted	to	catch	a	train	,
"	他们	说	,	"	曾是	这	回复	,	"	那	他们	通缉	到	抓住	一个	火车	,

“他们说，”对方回答说，“他们想赶火车。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][fɜːrst] . "

but	that	they	had	to	make	a	call	first	.	"
但	那	他们	有	到	制作	一个	称呼	第一的	.	"

但他们得先打个电话。

" [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ? "

"	**Did**	**they**	**say**	**where**	**they**	**were**	**going**	**to**	**call**	**?**	**"**
"	做过	他们	说	在哪里	他们	是	去	到	称呼	?	"

“他们有没有说要给哪个电话打？”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] . "

"	**They**	**did**	**not**	**.**	**"**
"	他们	做过	不是	.	"

他们没有。

" [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [wʌt] [treɪn] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ? "

"	**Did**	**they**	**say**	**what**	**train**	**they**	**wanted**	**to**	**catch**	**?**	**"**
"	做过	他们	说	什么	火车	他们	通缉	到	抓住	?	"

他们有没有说要搭哪趟火车?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['draɪvər] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

"	**Where**	**is**	**the**	**driver**	**that**	**took**	**them**	**out**	**?**
"	在哪里	是	这	司机	那	采取	他们	出去	?

“送他们出去的司机在哪里？”

[hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [jet] ? "

Has	**he**	**returned**	**yet**	**?**	**"**
有	他	返回	然而	?	"

他回来了吗?

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] . "

"	**He**	**came**	**back**	**long**	**ago**	**,**	**and**	**has**	**gone**	**home**	**.**	**"**
"	他	来了	后退	长的	前	,	和	有	已消失	家	.	"

“他很久以前就回来了，已经回家了。”

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ? " ['kwestʃənd] [ɑːl] .

"	**Did**	**he**	**say**	**where**	**he**	**took**	**them**	**?**	**"**	**questioned**	**Al**	**.**
"	做过	他	说	在哪里	他	采取	他们	?	"	被质问	阿尔	.

“他说他把他们带到哪里去了吗？”阿尔问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**said**	**nothing**	**about**	**the**	**matter**	**;**	**all**	**we**	**were**	**talking**	**about**	**was**
"	不	,	先生	,	他	说	没有什么	关于	这	事情	;	全部	我们	是	说	关于	曾是

[ðə; ði] ['θiːətər] ['faɪər] . "

the	**theater**	**fire**	**.**	**"**
这	剧院	火	.	"

“不，先生，他没提这件事；我们当时只在谈论剧院火灾。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ɑːl] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wattles**	**,**	**with**	**a**	**wink**	**at**	**Al**	**,**	**"**	**we**	**are**	**much**	**obliged**
"	出色地	,	"	说	先生	.	金合欢	,	和	一个	眨眼	在	阿尔	,	"	我们	是	很多	有义务

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

for	**your**	**information**	**.**
为了	你的	信息	.

“嗯，”沃特尔斯先生说着，朝阿尔眨了眨眼，“我们非常感谢您提供的信息。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [aʊt]
" And he took the boy's arm and walked him rather unceremoniously out
" 和 他 采取 这 男孩们 手臂 和 步行 他 相当 不体面地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

“然后他挽着男孩的胳膊，很不客气地把他带出了那个地方。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , " [sed] [ɑːl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .
" I wanted to ask a few more questions , " said Al , when they were outside .
" 我 通缉 到 问 一个 很少 更多的 问题 , " 说 阿尔 , 什么时候 他们 是 外部 .

“我还想问几个问题，”当他们走到外面时，阿尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" It wouldn't have done any good , my boy .
" 它 不会 有 完毕 任何 好的 , 我的 男生 .

“这样做没有任何好处，孩子。”

[ðə; ði][mæn][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] . "
The man told us all he knew about the case . "
这 男人 讲述 我们 全部 他 知道 关于 这 案件 . "

那人把他所知道的案情都告诉了我们。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dɪ'mɜːd] [ɑːl] .
" I'm not so sure about that , " demurred Al .
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 , " 拒绝 阿尔 .

“我对此不太确定，”阿尔犹豫地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt]
" It seems rather queer to me that the driver should say nothing at all about
" 它 似乎 相当 酷儿 到 我 那 这 司机 应该 说 没有什么 在 全部 关于
[sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [keɪs] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
such a peculiar case when he got back to the stable .
这样的 一个 奇特 案件 什么时候 他 得到 后退 到 这 稳定的 .

“在我看来，司机回到马厩后对这样一件怪事只字未提，这实在有些奇怪。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][hænd][hiː; hi]
According to the report of the stage hand he
根据 到 这 报告 的 这 阶段 手 他

据舞台工作人员报告，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd] [ə'baʊt] ['fɑːrliz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
must have been posted about Farley's intention .
必须 有 到过 发布 关于 法利 意图 .

肯定有人发布了关于法利意图的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] . "
He was really a party to the crime . "
他 曾是 真的 一个 派对 到 这 犯罪 . "

他确实是这起犯罪的同谋。

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi]
" Exactly ; and that , of course , is just the reason he said nothing when he
" 确切地 ; 和 那 , 的 课程 , 是 只是 这 原因 他 说 没有什么 什么时候 他
[gɑːt] [bæk] .
got back .
得到 后退 .

“没错；当然，这正是他回来后一句话也没说的原因。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ɔːl][ðæt]['leɪtər][ɑːn] .

But	we	can	find	out	all	that	later	on	.
但	我们	能	寻找	出去	全部	那	之后	在	.

但我们以后再去了解这一切。

[naʊ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðeɪ] — ['fɑːrli] , ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪktɪm] — [dɪd] ['riːəli] [teɪk]

Now	,	in	my	opinion	,	they	—	Farley	,	Hollingsworth	and	their	victim	—	did	really	take
现在	,	在	我的	观点	,	他们	—	法利	,	霍林斯沃思	和	他们的	受害者	—	做过	真的	拿

[ə; eɪ][treɪn] .

a	train	.
一个	火车	.

现在，依我之见，他们——法利、霍林斯沃思和他们的受害者——确实乘坐了火车。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ][ɪz] , [wʌt] [treɪn] ? "

The	question	now	is	,	what	train	?	"
这	问题	现在	是	,	什么	火车	?	"

现在的问题是，坐哪趟火车?

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] . "

"	Perhaps	we	can	learn	that	at	the	railway	station	.	"
"	也许	我们	能	学习	那	在	这	铁路	车站	.	"

“或许我们可以在火车站学到这一点。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

"	Just	what	I	was	going	to	say	.
"	只是	什么	我	曾是	去	到	说	.

“我正要说这个呢。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [treɪnz] [liːv] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]

We	will	go	to	the	station	now	and	find	out	what	trains	leave	at	about	the
我们	将要	去	到	这	车站	现在	和	寻找	出去	什么	火车	离开	在	关于	这

[taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] . "

time	that	our	friends	would	have	been	likely	to	reach	the	place	.	"
时间	那	我们的	朋友们	会	有	到过	可能	到	抵达	这	地方	.	"

我们现在就去车站，看看我们的朋友大概会在什么时间段到达那里，有哪些火车从那里出发。

" ['rɑːktən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [pleɪs] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [treɪnz] [ə; eɪ] [deɪ] . "

"	Rockton	is	not	a	very	big	place	;	there	are	not	many	trains	a	day	.	"
"	罗克顿	是	不是	一个	非常	大的	地方	;	那里	是	不是	许多	火车	一个	天	.	"

“罗克顿不是个很大的地方；一天也没有多少趟火车。”

" [noʊ] ; [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][wɑːnt] .

"	No	;	we	shan't	have	any	trouble	in	getting	the	information	we	want	.
"	不	;	我们	不会	有	任何	麻烦	在	获得	这	信息	我们	想	.

“不，我们获取想要的信息不会有任何问题。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] .

"	They	found	the	station	agent	at	the	depot	.
"	他们	成立	这	车站	代理人	在	这	仓库	.

“他们在车站找到了车站工作人员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃrɪvld] - [ʌp][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]

He	was	a	small	,	shriveled	-	up	old	man	,	and	he	glared	suspiciously	at
他	曾是	一个	小的	,	干瘪	-	向上	老的	男人	,	和	他	怒目而视	可疑地	在

[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

them	when	they	questioned	him	.
他们	什么时候	他们	被质问	他	.

他是个身材矮小、干瘪的老头，当他们询问他时，他狐疑地瞪着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] [treɪnz] [left] [ðə; ði]

It	took	them	some	minutes	to	elicit	the	information	that	two	trains	left	the
它	采取	他们	一些	分钟	到	引出	这	信息	那	二	火车	左边	这

['steɪʃ(ə)n][æt; ət][naɪn] - [ten] — [ə'baʊt][ðə; ði]['aʊər] [ðæt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

station	at	nine	-	ten	—	about	the	hour	that	the	carriage	would	have	reached	the
车站	在	九	-	十	—	关于	这	小时	那	这	运输	会	有	达到	这

[pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .

place	if	it	had	gone	there	direct	from	the	theater	.
地方	如果	它	有	已消失	那里	直接的	从	这	剧院	.

他们花了些时间才弄明白，有两列火车在九点十分离开车站——这大约是马车从剧院直接到达目的地的时间。

" [ænd; ənd] [wer] [duː] [ðiːz] [tuː] [treɪnz] [goʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wɔtlz] .

"	And	where	do	these	two	trains	go	?	"	asked	Mr	.	Wattles	.
"	和	在哪里	做	这些	二	火车	去	?	"	问	先生	.	金合欢	.

“这两列火车要开往哪里？”沃特尔斯先生问道。

" [wʌn] [goʊz][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

"	One	goes	to	New	York	.	"
"	一	去	到	新的	约克	.	"

“一人去纽约。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	And	the	other	?	"
"	和	这	其他	?	"

“另一个呢？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪk'spres] .

"	The	other	is	the	Boston	express	.
"	这	其他	是	这	波士顿	表达	.

另一辆是波士顿快车。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	manager	then	described	the	occupants	of	the	carriage	.
这	经理	然后	描述	这	居住者	的	这	运输	.

经理随后描述了车厢里的乘客。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , ['krʌstili] .

"	I	remember	them	;	what	of	it	?	"	said	the	station	agent	,	crustily	.
"	我	记住	他们	;	什么	的	它	?	"	说	这	车站	代理人	,	粗糙地	.

“我记得他们；那又怎样？”车站站长粗声粗气地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ? "

"	What	do	you	remember	about	them	?	"
"	什么	做	你	记住	关于	他们	?	"

你还记得他们吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] — [ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ;

"	I	remember	that	one	of	the	ladies	—	the	smaller	one	—	seemed	to	be	sick	;
"	我	记住	那	一	的	这	女士们	—	这	较小的	一	—	似乎	到	是	生病的	;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

“我记得其中一位女士——个子比较矮小的那位——好像生病了；总之，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] ,

she	had	to	be	helped	into	the	waiting	room	,
她	有	到	是	帮助	进入	这	等待	房间	,

她需要人搀扶才能进入候诊室。

[wer] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] . "
where they all three stayed till the train arrived . "
在哪里 他们 全部 三 入住 直到 这 火车 到达的 . "

他们三人一直待在那里，直到火车到来。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ? " [kraɪd] [ɑːl] .
" Which of the two trains did they take ? " cried Al .
" 哪个 的 这 二 火车 做过 他们 拿 ? " 哭 阿尔 .

“他们乘坐的是哪一列火车？”阿尔喊道。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" That I don't know . "
" 那 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? "
" You don't know ? "
" 你 不 知道 ? "

你不知道吗?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [kiːp] [tæbz][ɑːn] ['evriwʌn] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ?
Do you suppose I keep tabs on everyone that comes into this place ?
做 你 认为 我 保持 标签页 在 每个人 那 来 进入 这 地方 ?

你以为我会监视每个进出这里的人吗?

['hɑːrdli] . "
Hardly . "
几乎 . "

“几乎不可能。”

" [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [treɪn] [wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
" The New York train and the Boston train were here at the same time
" 这 新的 约克 火车 和 这 波士顿 火车 是 这里 在 这 相同的 时间
? "
? "
? "

“纽约的火车和波士顿的火车同时到达这里？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['iːðər] ? "
" And they might have taken either ? "
" 和 他们 可能 有 已采取 任何一个 ? "

“他们可能两者都拿了？”

" [ðeɪ] [maɪt] . "
" They might . "
" 他们 可能 . "

“他们或许会。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː 'es] , " [sed] [ɑːl] ,
" It is of a good deal of importance to us , " said Al ,
" 它 是 的 一个 好的 交易 的 重要性 到 我们 , " 说 阿尔 ,

“这对我们来说非常重要，”阿尔说。

" [tuː; tə] [lɜːrn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [treɪnz] [ðeɪ] [tʊk] . "
" to learn which of those two trains they took . "
" 到 学习 哪个 的 那些 二 火车 他们 采取 . "

“弄清楚他们乘坐的是哪趟火车。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" I can't help that , " was the reply .
" 我 不能 帮助 那 , " 曾是 这 回复 .

“我对此无能为力，”对方回答道。

" [aɪm] [noʊ] [kler'vɔɪənt] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] - ['telər] . "
" I'm no clairvoyant or fortune - teller . "
" 我是 不 通灵者 或者 财富 - 出纳员 . "

“我既不是预言家，也不是算命先生。”

" ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
" Isn't there some one about the station who could give us some information ?
" 不是 那里 一些 一 关于 这 车站 WHO 可以 给 我们 一些 信息 ?
"
"
"

“车站里难道就没有谁能给我们提供一些信息吗？”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] .
" I don't think there is .
" 我 不 思考 那里 是 .

我不认为有。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːt] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
The ticket - seller that they bought their tickets from might tell you something ,
这 票 - 卖方 那 他们 买 他们的 门票 从 可能 告诉 你 某物 ,
[bʌt; bət] ['hiːz] [ɔːf] [naʊ] ;
but he's off now ;
但 他是 离开 现在 ;

他们买票的售票员或许会告诉你一些事情，但他现在已经下班了；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
there is another man in his place .
那里 是 其他 男人 在 他的 地方 .

他的职位换成了另一个人。

" [ɑːl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [pər'pleksəti] .
" Al and Mr . Wattles stared at each other in perplexity .
" 阿尔 和 先生 . 金合欢 凝视 在 每个 其他 在 困惑 .

“艾尔和沃特尔斯先生困惑地互相瞪着对方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['ælz] [eɪdʒ] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ʌp] .
Just then a hang - dog looking young fellow of about Al's age came slouching up .
只是 然后 一个 悬挂 - 狗 寻找 年轻的 同伴 的 关于 艾尔的 年龄 来了 伛 向上 .

就在这时，一个和艾尔年纪相仿、垂头丧气的年轻人耷拉着脑袋走了过来。

" [hɪr] , [smɪθ] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] , " [ðiːz] [foʊks] [wɑːnt] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
" Here , Smith , " called out the station agent , " these folks want some information ;
" 这里 , 史密斯 , " 称为 出去 这 车站 代理人 , " 这些 各位 想 一些 信息 ;

“史密斯，来，”车站工作人员喊道，“这些人想要一些信息；

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] .

perhaps	you	can	give	it	to	'	em	.
也许	你	能	给	它	到	-	呃	.

或许你可以把它送给他们。

[tel] [ðɪs] [tʃæp] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [dʒents] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

Tell	this	chap	what	you	want	,	gents	,	and	maybe	he	can	help	you	out	.
告诉	这	小伙子	什么	你	想	,	男士们	,	和	或许	他	能	帮助	你	出去	.

各位，告诉这位先生你们想要什么，或许他能帮上忙。

" [ɑːl] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] , [huː] [sed] , ['redɪli] [ɪ'nʌf] :

"	Al	explained	the	situation	to	the	fellow	,	who	said	,	readily	enough	:
"	阿尔	解释	这	情况	到	这	同伴	,	WHO	说	,	容易	足够的	:

“阿尔向那人解释了情况，那人很爽快地回答说：

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɑːrti] . "

"	Oh	,	yes	;	I	remember	that	party	.	"
"	哦	,	是的	;	我	记住	那	派对	.	"

“哦，是的，我记得那次聚会。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ? "

"	And	which	of	the	two	trains	did	they	take	?	"
"	和	哪个	的	这	二	火车	做过	他们	拿	?	"

“他们乘坐的是哪趟火车？”

" [ðə; ði][wʌn] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

"	The	one	goin	'	to	Boston	.	"
"	这	一	去	-	到	波士顿	.	"

“去波士顿的那一个。”

" [æt; ət][læst] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	At	last	,	"	exclaimed	Mr	.	Wattles	,	"	we	have	a	little	information	.
"	在	最后的	,	"	惊呼	先生	.	金合欢	,	"	我们	有	一个	小的	信息	.

“终于，”沃特尔斯先生惊呼道，“我们得到了一些信息。”

[naʊ] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

Now	,	then	,	my	boy	,	what	shall	we	do	?	"
现在	,	然后	,	我的	男生	,	什么	将	我们	做	?	"

那么，孩子，我们该怎么办呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] , ['prɑːmptli] .

"	I	shall	follow	them	,	"	replied	Al	,	promptly	.
"	我	将	跟随	他们	,	"	回复	阿尔	,	及时	.

“我将跟随他们，”阿尔立即回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — "

"	I	wish	I	could	go	with	you	,	but	—	—	"
"	我	希望	我	可以	去	和	你	,	但	—	—	"

“我真希望我能和你一起去，但是——”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ;

"	I	know	it	would	be	impossible	,	Mr	.	Wattles	;
"	我	知道	它	会	是	不可能的	,	先生	.	金合欢	;

“我知道这是不可能的，沃特尔斯先生；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə'loʊn] . "

and	probably	I	shall	get	along	just	as	well	alone	.	"
和	大概	我	将	得到	沿着	只是	作为	出色地	独自的	.	"

或许我一个人也能过得很好。

" ['meɪbi] ; [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt]
" **Maybe** ; **but** **I'd** **like** **to** **be** **with** **you** **to** **witness** **the** **discomfiture** **of** **that**
" 或许 ; 但 ID 喜欢 到 是 和 你 到 证人 这 沮丧 的 那
[ɑ:rtʃ] - ['vɪlən] .
arch - **villain** .
拱 - 恶棍 .

“也许吧；但我很想和你一起亲眼目睹那个大恶棍的窘境。”

[wel] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Well , **come** **along** **and** **get** **your** **ticket** **for** **Boston** .
出色地 , 来 沿着 和 得到 你的 票 为了 波士顿 .

快来买去波士顿的票吧！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] .
" **They** **were** **now** **walking** **in** **the** **direction** **of** **the** **ticket** **office** .
" 他们 是 现在 步行 在 这 方向 的 这 票 办公室 .

他们现在正朝着售票处的方向走去。

" [noʊ] , " [sed] [ɑ:l] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] . "
" **No** , " **said** **Al** , " **I** **shall** **get** **a** **ticket** **for** **New** **York** . "
" 不 , " 说 阿尔 , " 我 将 得到 一个 票 为了 新的 约克 . "

“不，”阿尔说，“我要买张去纽约的机票。”

" [eɪ] ?
" **Eh** ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" **The** **boy** **repeated** **the** **statement** .
" 这 男生 重复 这 陈述 .

男孩重复了这句话。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['feloʊ] [sed] [ðeɪ] [went] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
" **But** **that** **fellow** **said** **they** **went** **to** **Boston** ; **you** **must** **have**
" 但 那 同伴 说 他们 去 到 波士顿 ; 你 必须 有
[ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] . "
misunderstood **him** . "
被误解 他 . "

“但是那个人说他们去了波士顿；你一定是误会他的意思了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "
" **Oh** , **no** , **I** **didn't** . "
" 哦 , 不 , 我 没有 . "

“哦，不，我没有。”

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [sed] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
" **He** **certainly** **said** **Boston** .
" 他 当然 说 波士顿 .

他确实说的是波士顿。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **156** **]**
" [页 -]

[第156页]

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] . "
" **I** **know** **he** **did** . "
" 我 知道 他 做过 . "

我知道他确实这么做了。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ? "

"	And	yet	you	are	going	to	get	a	ticket	for	New	York	?	"
"	和	然而	你	是	去	到	得到	一个	票	为了	新的	约克	?	"

“然而你却要去纽约？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	understand	you	.	"
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	I'll	explain	.
" 患病的		解释	.

我会解释的。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [wɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]

You	didn't	see	the	wink	he	gave	the	station	agent	when	he	told	us	the
你	没有	看	这	眨眼	他	给予	这	车站	代理人	什么时候	他	讲述	我们	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] [treɪn] [jɑːrn] ,

Boston	train	yarn	,
波士顿	火车	纱	,

你没看到他跟我们讲波士顿火车故事时，朝车站工作人员眨眼吗?

[dɪd][juː; jʊ] ? "

did	you	?	"
做过	你	?	"

是吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

"	You	think	he	was	lying	to	us	?	"
"	你	思考	他	曾是	说谎	到	我们	?	"

你认为他在对我们撒谎吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sure	of	it	.
"	我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

['fɑːrli] ['prɑːbəbli] [peɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] [træk] . "

Farley	probably	paid	him	to	put	us	off	the	track	.	"
法利	大概	有薪酬的	他	到	放	我们	离开	这	追踪	.	"

法利可能付钱让他把我们排除在赛道之外。

" ['ɔlstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ]
" Allston , you are a smart young fellow , but there is such a thing as being
" 奥尔斯顿 , 你 是 一个 聪明的 年轻的 同伴 , 但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 存在
[tuː] [smɑːrt] .
too smart .
也 聪明的 .

“奥尔斯顿，你是个聪明的年轻人，但是聪明过头也是不行的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðem; ðəm] . "
It may be that by going to New York you will lose them . "
它 可能 是 那 经过 去 到 新的 约克 你 将要 失去 他们 . "

去纽约可能会让你失去他们。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['wɔtlz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
" I don't think so , Mr . Wattles ; I am sure I am right .
" 我 不 思考 所以 , 先生 . 金合欢 ; 我 是 当然 我 是 正确的 .

“我不这么认为，沃特尔斯先生；我确信我是对的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] .
At any rate , I will take the chances .
在 任何 速度 , 我 将要 拿 这 机会 .

无论如何，我愿意冒险一试。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɑːl][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
" Twenty minutes later Al was on his way to the metropolis .
" 二十 分钟 之后 阿尔 曾是 在 他的 方式 到 这 都会 .

二十分钟后，艾尔踏上了前往大都市的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] .
" DR . FERGUSON .
" 博士 . 弗格森 .

弗格森博士。

" [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɑːl][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [wen] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]
" As may be imagined , Al was very tired when he boarded the train for
" 作为 可能 是 想象 , 阿尔 曾是 非常 疲劳的 什么时候 他 登机 这 火车 为了
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

可想而知，阿尔登上开往纽约的火车时非常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [jet] , [ðoʊ] ['fɪzɪkli] [fə'tiːgd] , [hiː; hi]
It had been a hard day for him ; yet , though physically fatigued , he
它 有 到过 一个 难的 天 为了 他 ; 然而 , 尽管 身体 疲劳 , 他
[wʌz; wəz] ['mentəli] [ə'lɜːrt] .
was mentally alert .
曾是 精神上 警报 .

对他来说，这是艰难的一天；然而，尽管身体疲惫，他精神却很清醒。

[nekst][hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [huː] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːkt] :
Next him sat a clerical - looking man of about fifty , who presently remarked :
下一个 他 卫星 一个 文员 - 寻找 男人 的 关于 五十 , WHO 目前 评论 :

他旁边坐着一位大约五十岁、看起来像牧师的男子，他过了一会儿说道：

" [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][æt; ət] ['rɑːktən] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	got	on	at	Rockton	,	young	gentleman	,	did	you	not	?
"	你	得到	在	在	罗克顿	,	年轻的	绅士	,	做过	你	不是	?

“小伙子，你是在罗克顿上车的，对吧？”

" [ɑːl] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

"	Al	,	glad	of	the	chance	to	speak	to	anyone	,	replied	in	the	affirmative	.
"	阿尔	,	高兴的	的	这	机会	到	说话	到	任何人	,	回复	在	这	肯定	.

“阿尔很高兴有机会和任何人交谈，他肯定地回答道。”

" [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	once	had	a	charge	there	,	"	went	on	the	old	man	.
"	我	一次	有	一个	收费	那里	,	"	去	在	这	老的	男人	.

“我曾经在那里办过案子，”老人继续说道。

[ɑːl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

Al	did	not	understand	him	.
阿尔	做过	不是	理解	他	.

艾尔没听懂他的话。

" [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ?

"	A	charge	?
"	一个	收费	?

“指控？”

" [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	he	said	,	interrogatively	.
"	他	说	,	疑问句	.

“他问道。”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] . "

"	Yes	;	I	am	a	minister	of	the	Gospel	.	"
"	是的	;	我	是	一个	部长	的	这	福音	.	"

“是的，我是福音传道者。”

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? "

"	Indeed	,	sir	?	"
"	的确	,	先生	?	"

“真的吗，先生？”

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['rɑːktən] .

"	Yes	;	I	was	pastor	of	the	wealthiest	church	in	Rockton	.
"	是的	;	我	曾是	牧师	的	这	最富有的	教会	在	罗克顿	.

“是的，我曾是罗克顿最富有的教堂的牧师。”

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

I	left	it	to	accept	a	call	to	New	York	.
我	左边	它	到	接受	一个	称呼	到	新的	约克	.

我离开去接一个打到纽约的电话。

" [æz; əz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [pə'zest] [noʊ] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ]

"	As	this	statement	possessed	no	especial	interest	to	the	boy	,	he	made	no	reply
"	作为	这	陈述	拥有	不	特别的	兴趣	到	这	男生	,	他	制成	不	回复

.

:
.

“由于这番话并没有引起男孩的特别兴趣，所以他没有作答。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [duˈreɪʃn] .

There	was	a	silence	of	some	minutes	'	duration	.
那里	曾是	一个	沉默	的	一些	分钟	-	期间	.

一阵沉默持续了几分钟。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] :

Then	the	old	gentleman	broke	out	with	:
然后	这	老的	绅士	打破	出去	和	:

然后，那位老先生突然说道：

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] ?

"	May	I	offer	you	my	card	?
"	可能	我	提供	你	我的	卡片	?

我可以递给你我的名片吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ['ɪntuː] ['ælz] [hænd] .

"	At	the	same	time	he	thrust	a	bit	of	pasteboard	into	Al's	hand	.
"	在	这	相同的	时间	他	推力	一个	少量	的	纸板	进入	艾尔的	手	.

“与此同时，他把一小块纸板塞进了阿尔的手里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] , ['deɪvɪd] ['fəːgəsən] , [diː] . [diː] .

Upon	it	was	inscribed	the	name	,	David	Ferguson	,	D	.	D	.
之上	它	曾是	铭文	这	姓名	,	大卫	弗格森	,	D	.	D	.

上面刻着名字：大卫·弗格森，博士

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	I	haven't	a	card	with	me	,	Dr	.	Ferguson	,	"	said	the	boy	;
"	我	还没有	一个	卡片	和	我	,	博士	.	弗格森	,	"	说	这	男生	;

“弗格森医生，我身上没带卡，”男孩说；

" [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælən] ['ɔlstən] .

"	but	my	name	is	Allen	Allston	.
"	但	我的	姓名	是	艾伦	奥尔斯顿	.

但我的名字是艾伦·奥尔斯顿。

" [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

"	His	traveling	companion	grasped	his	hand	,	and	shook	it	with	a	remarkable
"	他的	旅行	伴侣	抓住	他的	手	,	和	摇晃	它	和	一个	卓越

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,

exhibition	of	warmth	,
展览	的	温暖	,

他的旅伴握住他的手，热情地摇晃着。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] .

considering	their	short	acquaintance	.
考虑	他们的	短的	熟人	.

考虑到他们相识时间很短。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	delighted	to	meet	you	,	my	young	friend	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴极了	到	见面	你	,	我的	年轻的	朋友	,	"	他	说	.

“很高兴见到你，我的年轻朋友，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɑːr] ? "

"	Are	you	going	far	?	"
"	是	你	去	远的	?	"

你要去很远的地方吗?

" [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [sɜːr] . "

"	To	New	York	,	sir	.	"
"	到	新的	约克	,	先生	.	"

“先生，去纽约。”

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:] ['aʊərz] .
Then **we** **shall** **be** **traveling** **companions** **for** **nearly** **three** **hours** **.**
然后 我们 将 是 旅行 同伴 为了 几乎 三 小时 .

那么，我们将结伴旅行近三个小时。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How **delightful** **!**
如何 愉快 !

真令人高兴！

" [ðə; ði]['prɑ:spekt][dɪd][nɑ:t] [si:m] [kwaɪt][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][ɑ:l] ; [fɔ:r; fər] ,
" **The** **prospect** **did** **not** **seem** **quite** **so** **delightful** **to** **Al** **;** **for** **,**
" 这 前景 做过 不是 似乎 相当 所以 愉快 到 阿尔 ; 为了 ,

“阿尔觉得这个前景并不那么令人愉快；因为，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
although **he** **was** **glad** **to** **have** **some** **one** **to** **talk** **to** **,**
虽然 他 曾是 高兴的 到 有 一些 一 到 讲话 到 ,

虽然他很高兴有人可以和他说话，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fə:gəsən] [maɪt] [nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] ['hoʊlli]
he **began** **to** **fear** **that** **the** **Rev** **.** **Dr** **.** **Ferguson** **might** **not** **prove** **a** **wholly**
他 开始 到 害怕 那 这 牧师 . 博士 . 弗格森 可能 不是 证明 一个 完全
[kən'dʒi:niəl] [kəm'pænjən] .
congenial **companion** **.**
相投 伴侣 .

他开始担心弗格森牧师博士可能并非一个完全合得来的同伴。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['rɑ:ktən] ? " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Are** **you** **a** **resident** **of** **Rockton** **?** **"** **went** **on** **the** **doctor** **.**
" 是 你 一个 居民 的 罗克顿 ? " 去 在 这 医生 .

“您是罗克顿的居民吗？”医生继续问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] ? "
" **Only** **a** **visitor** **there** **?** **"**
" 仅有的 一个 游客 那里 ? "

“只是个游客吗？”

" [ðæts] [ɔ:l] . "
" **That's** **all** **.** **"**
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" ['rɑ:ktən] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] .
" **Rockton** **is** **a** **beautiful** **place** **.**
" 罗克顿 是 一个 美丽的 地方 .

罗克顿是个美丽的地方。

" [ɑ:l] [,ækwɪ'es] .
" **Al** **acquiesced** **.**
" 阿尔 默许 .

“阿尔默许了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] .

"	And	you	don't	live	there	?	"	continued	Dr	.	Ferguson	.
"	和	你	不	居住	那里	?	"	持续	博士	.	弗格森	.

“你不住在那儿吗？”弗格森医生继续问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	I	do	not	.	"
"	我	做	不是	.	"

我没有。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	You	were	visiting	friends	?	"	questioned	the	old	man	,
"	你	是	访问	朋友们	?	"	被质问	这	老的	男人	,

“您是去拜访朋友的吗？”老人问道。

[huːz] [bʌmp] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [dɪ'veləpt] .

whose	bump	of	curiosity	seemed	to	be	well	developed	.
谁	撞	的	好奇心	似乎	到	是	出色地	发达	.

他的好奇心似乎已经发育成熟。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] ['bɪznəs] . "

"	I	was	not	,	sir	;	I	was	there	on	business	.	"
"	我	曾是	不是	,	先生	;	我	曾是	那里	在	商业	.	"

“先生，我不是去的；我是去出差的。”

" [ɑːn] ['bɪznəs] !

"	On	business	!
"	在	商业	!

“谈正事！”

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] .

You	are	quite	young	to	be	actively	engaged	in	business	.
你	是	相当	年轻的	到	是	积极	已订婚的	在	商业	.

你年纪还很轻，不应该这么早就积极参与商业活动。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] ,

"	As	this	was	a	point	upon	which	Al	was	a	little	sore	,
"	作为	这	曾是	一个	观点	之上	哪个	阿尔	曾是	一个	小的	疮	,

“因为这一点让艾尔有点耿耿于怀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

he	made	no	reply	.
他	制成	不	回复	.

他没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][end] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

He	was	now	quite	willing	to	let	the	conversation	end	right	there	and	then	.
他	曾是	现在	相当	愿意的	到	让	这	对话	结尾	正确的	那里	和	然后	.

他现在很想就此结束谈话。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

But	Dr	.	Ferguson	would	not	have	it	so	.
但	博士	.	弗格森	会	不是	有	它	所以	.

但弗格森博士并不希望事情如此发展。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ɪf][aɪ][meɪ][æsk] ? " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

"	What	was	the	nature	of	your	business	,	if	I	may	ask	?	"	he	resumed	.
"	什么	曾是	这	自然	的	你的	商业	,	如果	我	可能	问	?	"	他	恢复	.

“请问贵公司是做什么的？”他接着问道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [ɪn'kwɪzətɪv] . "

"	Pardon	me	,	if	I	seem	inquisitive	.	"
"	赦免	我	,	如果	我	似乎	好奇	.	"

“如果我显得好奇，请见谅。”

" [wel] , " [sed] [ɑːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Well	,	"	said	Al	,	with	a	sigh	,
"	出色地	,	"	说	阿尔	,	和	一个	叹	,

“唉，”阿尔叹了口气说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . "

"	I	don't	know	that	I	have	any	reason	to	be	ashamed	of	my	business	.	"
"	我	不	知道	那	我	有	任何	原因	到	是	羞愧	的	我的	商业	.	"

“我不认为我有什么理由为我的生意感到羞耻。”

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] — [aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] . "

"	I	trust	not	,	my	dear	young	friend	—	I	most	sincerely	trust	that	you	have	not	.	"
"	我	相信	不是	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	—	我	最多	真挚地	相信	那	你	有	不是	.	"

“我不相信，我亲爱的年轻朋友——我真心相信你也没有。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔtlz] - [nuː] [jɔːk] ['kɑːmədi] ['kʌmpəni] .

"	I	am	connected	with	Wattles	'	New	York	Comedy	Company	.
"	我	是	连接	和	金合欢	-	新的	约克	喜剧	公司	.

“我与沃特尔斯的纽约喜剧公司有联系。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	Dr	.	Ferguson	gasped	for	breath	.
"	博士	.	弗格森	倒吸一口气	为了	气息	.

弗格森医生喘不过气来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['æktər] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	You	are	an	actor	—	at	your	age	?	"	he	cried	.
"	你	是	一个	演员	—	在	你的	年龄	?	"	他	哭	.

“你这个年纪还是个演员？”他喊道。

[ɑːl] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːr'kæstɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

Al	laughed	,	a	little	sarcastically	,	it	is	to	be	feared	.
阿尔	笑了	,	一个	小的	讽刺地	,	它	是	到	是	害怕	.

艾尔笑了，语气中带着一丝讽刺：“这确实令人恐惧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	isn't	quite	as	bad	as	that	,	"	he	said	.
"	它	不是	相当	作为	坏的	作为	那	,	"	他	说	.

“情况没有那么糟糕，”他说。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt] . "

"	I	am	only	the	advance	agent	.	"
"	我	是	仅有的	这	进步	代理人	.	"

我只是个先遣人员。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz][æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] ?

"	And	what	,	may	I	ask	,	is	an	advance	agent	?
"	和	什么	,	可能	我	问	,	是	一个	进步	代理人	?

请问，什么是先行代理人？

" [ɑːl] [ɪkˈspleɪnd] .
" Al explained .
" 阿尔 解释 .

“艾尔解释道。

" [ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ðen] , [kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [sed][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .
" It is not , then , quite as bad as I thought , " said his companion .
" 它 是 不是 , 然后 , 相当 作为 坏的 作为 我 想法 , " 说 他的 伴侣 .

“看来情况并没有我想象的那么糟糕，”他的同伴说道。

" [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [wɜːrs] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ləˈkɑːnɪkli] .
" It might be a heap worse , " responded the boy , laconically .
" 它 可能 是 一个 堆 更糟 , " 回应 这 男生 , 简洁地 .

“情况可能会更糟，”男孩简洁地回答道。

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" But still , " went on the reverend gentleman ,
" 但 仍然 , " 去 在 这 牧师 绅士 ,

“但是，”这位牧师继续说道，

" [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
" a position such as that you hold may lead to something worse .
" 一个 位置 这样的 作为 那 你 抓住 可能 带领 到 某物 更糟 .

“你目前所持的立场可能会导致更糟糕的后果。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌm]
You may in time — pardon me , if I hurt your feelings — you may in time become
你 可能 在 时间 — 赦免 我 , 如果 我 伤害 你的 情怀 — 你 可能 在 时间 变得
[æn; ən][ˈæktər] . "
an actor . "
一个 演员 . "

你或许将来——如果我冒犯了你，请原谅——你或许将来会成为一名演员。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] [ɑːl] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [riˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I guess not , " said Al , who had some difficulty in repressing a smile .
" 我 猜测 不是 , " 说 阿尔 , WHO 有 一些 困难 在 压制 一个 微笑 .

“我想不是吧，”阿尔说道，他努力抑制住笑意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [tel] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ; [wʌn] [rɔːŋ] [step] [liːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
" You cannot tell , my dear young friend ; one wrong step leads to another ,
" 你 不能 告诉 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ; 一 错误的 步 线索 到 其他 ,

“你无法预料，我亲爱的年轻朋友；一步走错会导致另一步走错。”

[ænd; ənd][wʌns][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,
and once on the road to destruction ,
和 一次 在 这 路 到 破坏 ,

一旦走上毁灭之路，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [ɔːr] [wen] [ðə; ði][end] [wɪl] [kʌm] . "
there is no knowing where or when the end will come . "
那里 是 不 会心 在哪里 或者什么时候 这 结尾 将要 来 . "

谁也不知道终点会在何时何地到来。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [jet] , " [sed] [ɑːl] ,
" I hope I am not on the road to destruction yet , " said Al ,
" 我 希望 我 是 不是 在 这 路 到 破坏 然而 , " 说 阿尔 ,

“我希望我还没有走上毁灭之路，”阿尔说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "

"	and	I	feel	pretty	sure	that	I	am	not	.	"
"	和	我	感觉	漂亮的	当然	那	我	是	不是	.	"

“而且我很确定我不是。”

" [praɪd] ['kʌmɪθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪm'presɪvli] .

"	Pride	cometh	before	a	fall	,	my	dear	young	friend	,	"	said	the	doctor	,	impressively	.
"	自豪	到来	前	一个	落下	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	说	这	医生	,	令人印象深刻	.

“骄傲使人跌倒，我亲爱的年轻朋友，”医生语气坚定地说。

" [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]

"	The	moment	you	begin	to	be	too	sure	of	yourself	,	you	have	taken	the
"	这	片刻	你	开始	到	是	也	当然	的	你自己	,	你	有	已采取	这

[fɜːrst] ['daʊnwərd] [step] .

first	downward	step	.
第一的	向下	步	.

当你开始对自己过于自信的那一刻，你就已经迈出了下坡路的第一步。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] .

You	may	not	be	conscious	of	it	,	but	it	is	taken	.
你	可能	不是	是	有意识的	的	它	,	但	它	是	已采取	.

你可能没有意识到，但它已经被拿走了。

" [ɑːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃɪft] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Al	began	to	shift	about	uneasily	in	his	seat	.
"	阿尔	开始	到	转移	关于	不安地	在	他的	座位	.

“阿尔开始不安地在座位上挪动身体。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,

"	I	know	that	what	I	say	is	not	pleasant	for	you	to	hear	,
"	我	知道	那	什么	我	说	是	不是	令人愉快的	为了	你	到	听到	,

我知道我说的话你可能不爱听，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

"	continued	the	old	gentleman	,	"	but	I	speak	for	your	own	good	.
"	持续	这	老的	绅士	,	"	但	我	说话	为了	你的	自己的	好的	.

“老先生继续说道，“但我这么说都是为了你好。”

" [hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːməli][ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] ,

"	He	then	went	on	to	deliver	a	long	homily	on	the	evils	of	theatrical	life	,
"	他	然后	去	在	到	递送	一个	长的	讲道	在	这	罪恶	的	戏剧	生活	,

然后，他开始长篇大论地抨击戏剧界的种种弊端。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['taɪərɪŋ][ɑːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp]

and	actually	succeeded	in	tiring	Al	to	such	an	extent	that	he	fell	asleep
和	实际上	成功了	在	令人疲惫	阿尔	到	这样的	一个	程度	那	他	跌倒	睡着了

.

:
.

结果，他成功地让艾尔疲惫不堪，以至于他睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

He	was	awakened	by	a	voice	shouting	in	his	ear	:
他	曾是	觉醒	经过	一个	嗓音	喊叫	在	他的	耳朵	:

他被耳边的喊声惊醒：

" [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] , [jʌŋ] [mæn] .

"	This	ain't	a	sleeping	car	,	young	man	.
"	这	不是	一个	睡眠	车	,	年轻的	男人	.

“年轻人，这不是卧铺车厢。”

[ɔːl] [ɔːf] !
All off !
全部 离开 !

全部关闭!

" [ɑːl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .
" Al leaped to his feet , only half awake .
" 阿尔 跳跃 到 他的 脚 , 仅有的 一半 醒 .

“阿尔猛地站了起来，还半梦半醒。”

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkmən] .
The car was empty of everyone except himself and a brakeman .
这 车 曾是 空的 的 每个人 除了 他自己 和 一个 制动员 .

车厢里除了他和一名制动员之外，空无一人。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" In New York , " was the reply .
" 在 新的 约克 , " 曾是 这 回复 .

“在纽约，”对方回答道。

" [seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [saʊnd] ['sliːpər] . "
" Say , young fellow , you are a pretty sound sleeper . "
" 说 , 年轻的 同伴 , 你 是 一个 漂亮的 声音 轨枕 . "

“嘿，小伙子，你睡得真香啊。”

" [wel] , [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Well , I'm awake now , " said the boy .
" 出色地 , 我是 醒 现在 , " 说 这 男生 .

“嗯，我现在醒了，”男孩说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
" I'm sorry to have given you any trouble . "
" 我是 对不起 到 有 给定 你 任何 麻烦 . "

“很抱歉给您添麻烦了。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , that's all right .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
But you haven't lost anything , have you ? "
但 你 还没有 丢失的 任何事物 , 有 你 ? "

但你并没有失去什么，对吧?

" [noʊ] . [waɪ] ?
" No . Why ?
" 不 . 为什么 ?

“不。为什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər] ['bægɪdʒ] ['eniwer] ? "

"	I	don't	see	your	baggage	anywhere	?	"
"	我	不	看	你的	行李	任何地方	?	"

“我怎么没看到你的行李？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	I	didn't	bring	anything	with	me	.	"
"	我	没有	带来	任何事物	和	我	.	"

“我什么都没带。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

"	That's	all	right	,	then	.
"	那就是	全部	正确的	,	然后	.

“那没关系。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [dʌk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	was	afraid	that	duck	in	the	seat	with	you	might	have	got	away	with	your
我	曾是	害怕的	那	鸭子	在	这	座位	和	你	可能	有	得到	离开	和	你的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

我担心和你一起坐在座位上的那只鸭子会把你的东西偷走。

" [ɑːl] [læft] .

"	Al	laughed	.
"	阿尔	笑了	.

阿尔笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəːgəsən] . "

"	That	was	a	clergyman	,	"	he	said	—	"	the	Rev	.	Dr	.	Ferguson	.	"
"	那	曾是	一个	牧师	,	"	他	说	—	"	这	牧师	.	博士	.	弗格森	.	"

“那是一位牧师，”他说，“弗格森牧师博士。”

" ['revərənd] ['nʌθɪŋ] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['breɪkmən] .

"	Reverend	nothing	,	"	grinned	the	brakeman	.
"	牧师	没有什么	,	"	咧嘴一笑	这	制动员	.

“什么牧师？”列车员咧嘴一笑。

" [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] - [wei] [bæk] . "

"	Say	,	young	man	,	you	must	be	from	'	way	back	.	"
"	说	,	年轻的	男人	,	你	必须	是	从	-	方式	后退	.	"

“年轻人，你一定是来自遥远的过去吧。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] , [ðæt] ['feloʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['kɑːnfɪdəns] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	Why	,	that	fellow	is	one	of	the	cleverest	confidence	men	in	the	country	.	"
"	为什么	,	那	同伴	是	一	的	这	最聪明的	信心	男人	在	这	国家	.	"

“哎呀，那家伙可是全国最狡猾的骗子之一。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Do	you	know	what	you	are	talking	about	?	"	asked	the	boy	,	in	amazement	.
"	做	你	知道	什么	你	是	说	关于	?	"	问	这	男生	,	在	惊愕	.

“你知道你在说什么吗？”男孩惊讶地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ][duː] .

"	You	can	bet	I	do	.
"	你	能	赌注	我	做	.

“我当然会。”

[oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [fuːld] ['ʃɑːrpər] [wʌnz][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lend] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]

Oh	,	he	has	fooled	sharper	ones	than	you	or	I	.	You	didn't	lend	him	anything
哦	,	他	有	被骗了	更锐利	一个	比	你	或者	我	.	你	没有	借	他	任何事物

,

,

,

哦，他骗过比你我更精明的人。你什么也没借给他。

[dɪd][juː; jʊ] ? "

did	you	?	"
做过	你	?	"

是吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] . "

"	I	did	not	.	"
"	我	做过	不是	.	"

“我没有。”

" [nɔːr] [ɪn'vest] [ɪn] [griːn] [gʊdz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "

"	Nor	invest	in	green	goods	or	anything	of	that	sort	?	"
"	也不	投资	在	绿色的	商品	或者	任何事物	的	那	种类	?	"

“也不投资绿色产品或类似的东西吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lʌki] [wʌnz] , [ðen] .

"	Well	,	you	are	one	of	the	lucky	ones	,	then	.
"	出色地	,	你	是	一	的	这	幸运的	一个	,	然后	.

“那你就是幸运儿之一了。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɪn] ['mjuːzɪk][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [ʃʊr] .

When	I	saw	him	giving	you	so	much	chin	music	I	thought	he	had	you	sure	.
什么时候	我	锯	他	给予	你	所以	很多	下巴	音乐	我	想法	他	有	你	当然	.

"

"

"

看到他给你那么多下巴按摩，我还以为他已经把你搞定了呢。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	Well	,	he	didn't	.
"	出色地	,	他	没有	.

“嗯，他没有。”

" [ænd; ənd][ɑːl] [left] [ðə; ðiː][kɑːr][ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	And	Al	left	the	car	on	very	good	terms	with	himself	.
"	和	阿尔	左边	这	车	在	非常	好的	条款	和	他自己	.

“阿尔离开汽车时，心情非常好。”

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [aɪl] [stɑːrt][ɪn][ɑːn][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	Now	,	then	,	"	he	mused	,	"	I'll	start	in	on	the	business	that	brought	me	here	.
"	现在	,	然后	,	"	他	沉思	,	"	患病的	开始	在	在	这	商业	那	带来	我	这里	.

“那么，”他沉思道，“我将开始处理把我带到这里的那件事。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][fɜːrst] .

I'll	go	to	the	nearest	police	station	first	.
患病的	去	到	这	最近的	警察	车站	第一的	.

我先去最近的警察局。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .

I	don't	know	where	it	is	,	so	to	save	time	I'll	take	a	cab	.
我	不	知道	在哪里	它	是	,	所以	到	节省	时间	患病的	拿	一个	出租车	.

我不知道它在哪里，所以为了节省时间，我打算打车去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ˈruːməˌneɪtɪd] , [hiː; hi] [məˈkænɪkli] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

As	he	thus	ruminated	,	he	mechanically	felt	in	his	pocket	.
作为	他	因此	反刍	,	他	机械地	毛毡	在	他的	口袋	.

他一边沉思，一边机械地摸索着自己的口袋。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

The	next	moment	he	uttered	an	involuntary	exclamation	.
这	下一个	片刻	他	说出	一个	非自愿	感叹	.

下一刻，他不由自主地惊呼了一声。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

His	money	was	gone	,	and	so	were	his	watch	,
他的	钱	曾是	已消失	,	和	所以	是	他的	手表	,

他的钱没了，手表也没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] - .

and	the	ring	that	had	been	presented	to	him	in	Boomville	.
和	这	戒指	那	有	到过	呈现	到	他	在	-	.

还有在布姆维尔获赠给他的那枚戒指。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪˈskeɪpt] [skɑːt] - [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['revərənd] ['deɪvɪd] ['fəːgəsən]

He	had	not	,	after	all	,	escaped	scot	-	free	from	the	"	Reverend	David	Ferguson
他	有	不是	,	后	全部	,	逃脱	苏格兰人	-	自由的	从	这	"	牧师	大卫	弗格森

.

:

.

毕竟，他并没有从“大卫·弗格森牧师”的魔爪中逃脱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[æn; ən] [ʌnˈlʌki] ['erər] .

AN	UNLUCKY	ERROR	.
一个	倒霉	错误	.

一次不幸的错误。

['ælz] [self] - [ɪˈstiːm] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] .

Al's	self	-	esteem	had	suffered	a	severe	shock	.
艾尔的	自己	-	尊重	有	遭受	一个	严重	震惊	.

艾尔的自尊心受到了严重打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] " ['nʌmbər] [wʌn] , "

He	had	considered	himself	quite	competent	to	look	out	for	"	Number	One	,	"
他	有	经过考虑的	他自己	相当	胜任的	到	看	出去	为了	"	数字	一	,	"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['plɔːzəb(ə)l] ['swɪndlər] ,

but	this	plausible	swindler	,
但	这	合情合理	骗子	,

他自认为完全有能力保护"头号人物"，但这个看似可信的骗子，

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

the	very	first	person	he	had	met	on	the	train	,
这	非常	第一的	人	他	有	遇见	在	这	火车	,

他在火车上遇到的第一个人，

[hæd; həd] ['iːzəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['swɪndlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['væljuəblz] [hiː; hi][hæd; həd]

had	easily	succeeded	in	swindling	him	out	of	all	the	valuables	he	had
有	容易地	成功了	在	诈骗	他	出去	的	全部	这	贵重物品	他	有

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

轻而易举地就骗走了他身上所有值钱的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

He	had	lost	about	a	hundred	and	fifty	dollars	in	cash	,	his	watch	,
他	有	丢失的	关于	一个	百	和	五十	美元	在	现金	,	他的	手表	,

他丢失了大约一百五十美元现金、一块手表，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ,

which	was	worth	at	least	another	hundred	,
哪个	曾是	值得	在	至少	其他	百	,

这笔钱至少值一百块。

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	the	valuable	diamond	ring	that	had	been	presented	to	him	on	the
和	这	有价值的	钻石	戒指	那	有	到过	呈现	到	他	在	这

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːprə] [haʊs] .

stage	of	the	Boomville	Opera	House	.
阶段	的	这	-	歌剧	房子	.

还有在布姆维尔歌剧院舞台上赠予他的那枚价值连城的钻石戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['peniləs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	alone	and	penniless	in	a	great	city	at	two	o'clock	in	the	morning	,
他	曾是	独自的	和	身无分文	在	一个	伟大的	城市	在	二	点钟	在	这	早晨	,

凌晨两点，他孤身一人，身无分文地待在大城市里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'seralɪ] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv]

with	a	mission	to	perform	that	would	almost	necessarily	involve	the	outlay	of
和	一个	使命	到	履行	那	会	几乎	一定	涉及	这	支出	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

这项任务几乎必然需要投入资金。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['diːpoʊ][ðə; ði] ['breɪkmən] [huː]

While	he	stood	at	the	entrance	of	the	Grand	Central	Depot	the	brakeman	who
尽管	他	站立	在	这	入口	的	这	盛大	中央	仓库	这	制动员	WHO

[hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

had	addressed	him	on	the	car	came	along	.
有	已解决	他	在	这	车	来了	沿着	.

当他站在中央车站入口处时，之前在车厢里跟他说话的制动员走了过来。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] :

Noticing	**the**	**look**	**of**	**dismay**	**on**	**the**	**boy's**	**face**	**,**	**he**	**said**	**:**
注意到	这	看	的	沮丧	在	这	男孩们	脸	,	他	说	:

他注意到男孩脸上惊愕的表情，便说道：

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	**There's**	**nothing**	**the**	**matter**	**,**	**is**	**there**	**?**	**"**
"	有	没有什么	这	事情	,	是	那里	?	"

“没什么事吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "

"	**I**	**should**	**say**	**there**	**was**	**.**	**"**
"	我	应该	说	那里	曾是	.	"

“应该说确实有。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ðæt] ['bʌŋkoʊ][mæn] ['dɪdnt] [get][ðə; ði][best] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [dɪd][hiː; hi] ? "

That	**bunco**	**man**	**didn't**	**get**	**the**	**best**	**of**	**you**	**,**	**after**	**all**	**,**	**did**	**he**	**?**	**"**
那	骗局	男人	没有	得到	这	最好的	的	你	,	后	全部	,	做过	他	?	"

那个骗子最终没能骗到你，对吧?

" ['ræðər] .

"	**Rather**	**.**
"	相当	.

“相当。

" [ænd; ənd][ɑːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

"	**And**	**Al**	**proceeded**	**to**	**inform**	**the**	**man**	**of**	**his**	**loss**	**.**
"	和	阿尔	继续	到	通知	这	男人	的	他的	损失	.

于是，阿尔接着把噩耗告诉了那人。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

His	**companion**	**uttered**	**a**	**low**	**whistle**	**.**
他的	伴侣	说出	一个	低的	哨	.

他的同伴低声吹了一声口哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

" [wel] , [hiː; hi][dɪd] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [fer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**he**	**did**	**soak**	**it**	**to**	**you**	**,**	**for**	**fair**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	他	做过	浸泡	它	到	你	,	为了	公平的	,	"	他	说	.

“好吧，公平地说，他确实把事情都告诉了你，”他说。

" [hiː; hi][dəunt]['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] ;

"	**He**	**don't**	**generally**	**play**	**that**	**game**	**;**
"	他	不	一般来说	玩	那	游戏	;

“他一般不玩那种游戏；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [wɜːrks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

as	**a**	**rule**	**he**	**works**	**the**	**thing**	**in**	**a**	**more**	**artistic**	**way**	**than**	**that**	**.**
作为	一个	规则	他	作品	这	事物	在	一个	更多的	艺术	方式	比	那	.

通常情况下，他会以更具艺术性的方式来处理这件事。

[wel] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Well	**,**	**he**	**got**	**the**	**money**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
出色地	,	他	得到	这	钱	,	全部	这	相同的	.

不管怎样，他最终还是拿到了钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [hɔːl] , [tuː] . "

It	was	a	pretty	good	haul	,	too	.	"
它	曾是	一个	漂亮的	好的	运输	,	也	.	"

收获相当不错。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [rɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] ,

"	I	don't	see	how	he	got	that	ring	off	my	finger	without	waking	me	up	,
"	我	不	看	如何	他	得到	那	戒指	离开	我的	手指	没有	醒来	我	向上	,

“我不明白他是怎么在不吵醒我的情况下把戒指从我手指上取下来的。”

" [sed] [ɑːl] , [ˈruːfəli] .

"	said	Al	,	ruefully	.
"	说	阿尔	,	懊悔地	.

“阿尔懊恼地说。”

" [oʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [grɪnd] [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] .

"	Oh	,	he	can	do	more	than	that	,	"	grinned	the	brakeman	.
"	哦	,	他	能	做	更多的	比	那	,	"	咧嘴一笑	这	制动员	.

“哦，他能做的远不止这些，”制动员咧嘴一笑。

" [ˈhiːd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈaɪtiːθ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi]

"	He'd	manage	to	rob	you	of	your	eyeteeth	if	he	happened	to	take	a	fancy
"	他会	管理	到	抢	你	的	你的	犬齿	如果	他	发生	到	拿	一个	想要

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“如果他碰巧看上了你的犬齿，他就能把你的犬齿偷走。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] ! "

He's	a	daisy	!	"
他是	一个	雏菊	!	"

他就像一朵雏菊！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]

"	I	wish	you	had	warned	me	when	you	saw	him	talking	to	me	on	the
"	我	希望	你	有	警告	我	什么时候	你	锯	他	说	到	我	在	这

[treɪn] . "

train	.	"
火车	.	"

“我真希望你当初在火车上看到他跟我说话的时候就提醒我一下。”

" [aɪ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ] ,

"	I	couldn't	very	well	do	that	;	but	I	kept	an	eye	on	you	both	,
"	我	不能	非常	出色地	做	那	;	但	我	保留	一个	眼睛	在	你	两个都	,

“我当然不能那样做；但我一直留意着你们俩。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈspoʊkən] .

and	if	I	had	seen	him	up	to	any	funny	business	,	I	should	have	spoken	.
和	如果	我	有	已见	他	向上	到	任何	有趣的	商业	,	我	应该	有	说	.

如果我当时看到他有任何不轨之举，我一定会说出来。

[ˈhæznt] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] [æt; ət] [ɔːl] ? "

Hasn't	he	left	you	any	money	at	all	?	"
还没有	他	左边	你	任何	钱	在	全部	?	"

他一点钱都没给你留吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] . "

"	Not	a	cent	.	"
"	不是	一个	中心	.	"

“一分钱也没有。”

" [wel] , [siː] [hɪr] ,
" **Well , see here ,**
" 出色地 , 看 这里 ,

“你看，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] - [ɪm] [æz; əz] [suːn]
I'll let you have a few dollars if you'll promise to return ' em as soon
患病的 让 你 有 一个 很少 美元 如果 你会 承诺 到 返回 - 呃 作为 很快
[æz; əz] [juː; jʊ] [get] [fʌndz] . "
as you get funds . "
作为 你 得到 资金 . "

如果你答应一有钱就马上还给我，我可以给你几美元。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ɑːl] ,
" **Of course I will , and I am very much obliged to you , " said Al ,**
" 的 课程 我 将要 , 和 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , " 说 阿尔 ,

“当然会，我非常感谢您，”阿尔说道。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔːfər] .
surprised at this unexpected offer .
惊讶 在 这 意外 提供 .

没想到会收到这样的提议，我感到很意外。

" [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðen] .
" **Here you are , then .**
" 这里 你 是 , 然后 .

“喏，给你。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] .
" **And the man handed him a small roll of bills .**
" 和 这 男人 递交 他 一个 小的 卷 的 账单 .

“那人递给他一小卷钞票。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] , " [sed] [ɑːl] ,
" **Give me your address , " said Al ,**
" 给 我 你的 地址 , " 说 阿尔 ,

“把你的地址告诉我，”阿尔说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [buːt] .
" **and I'll return this to you within a day or two , with something to boot .**
" 和 患病的 返回 这 到 你 之内 一个 天 或者 二 , 和 某物 到 启动 .
"
"
"

“我会在一两天内把这个还给你，而且还会附赠一些东西。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [buːt] .
" **I don't want anything to boot .**
" 我 不 想 任何事物 到 启动 .

“我什么都不想要。”

[aɪl] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [ə'dres] , [ɪf] [juːl] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll write down my address , if you'll lend me a pencil a minute .
患病的 写 向下 我的 地址 , 如果 你会 借 我 一个 铅笔 一个 分钟 .

如果你能借我一支铅笔一分钟，我就把我的地址写下来。

" [ɑːl] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .
" **Al handed him a pencil .**
" 阿尔 递交 他 一个 铅笔 .

阿尔递给他一支铅笔。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envələʊp] , [wen]

The	man	was	about	to	write	the	address	on	the	back	of	an	envelope	,	when
这	男人	曾是	关于	到	写	这	地址	在	这	后退	的	一个	信封	,	什么时候

,

,

,

那人正要把地址写在信封背面时，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] [ðæt]

to	his	amazement	,	his	companion	made	a	rush	for	a	cab	that
到	他的	惊愕	,	他的	伴侣	制成	一个	匆忙	为了	一个	出租车	那

令他惊讶的是，他的同伴急忙去拦了一辆出租车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn] , [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ] [fju:] ['heɪsti] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

stood	at	the	curbstone	,	gave	the	driver	a	few	hasty	directions	in	a	low	tone	,
站立	在	这	路缘石	,	给予	这	司机	一个	很少	仓促	方向	在	一个	低的	语气	,

她站在路边，低声匆匆地给了司机几句指示。

[ænd; ənd] [ðen] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]

and	then	leaped	into	the	vehicle	,	which	immediately	started	off	at	a	rapid
和	然后	跳跃	进入	这	车辆	,	哪个	立即地	开始	离开	在	一个	迅速的

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

然后他跳进车里，车子立刻加速驶离。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['breɪkmən] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði][kæb][hæd; həd]

Before	the	brakeman	could	recover	from	his	astonishment	,	the	cab	had
前	这	制动员	可以	恢复	从	他的	惊讶	,	这	出租车	有

[tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

turned	a	corner	and	disappeared	.
转向	一个	角落	和	消失	.

列车员还没从震惊中回过神来，驾驶室就拐了个弯，消失不见了。

" [wel] , " [gɑ:spt] [ðə; ði][mæn] , " [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['bʌŋkoʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kɪd]

"	Well	,	"	gasped	the	man	,	"	if	I	haven't	been	buncoed	myself	,	and	by	a	kid
"	出色地	,	"	倒吸一口气	这	男人	,	"	如果	我	还没有	到过	骗局	我	,	和	经过	一个	孩子

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

“好吧，”那人喘着气说，“如果我自己没有被骗，而且还是被一个孩子骗的话。”

[aɪl] [bet][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [wɜ:r; wər][pælz] .

I'll	bet	he	and	the	other	fellow	were	pals	.
患病的	赌注	他	和	这	其他	同伴	是	朋友们	.

我敢肯定他和另一个人是好朋友。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

And	I	never	suspected	it	!
和	我	绝不	怀疑	它	!

我做梦也没想到！

[wel] , [aɪl] [get][maɪ][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	I'll	get	my	ten	dollars	back	if	it	costs	me	a	hundred	to	do	it	.
出色地	,	患病的	得到	我的	十	美元	后退	如果	它	成本	我	一个	百	到	做	它	.

如果做这件事要花我一百美元，那我肯定要回我的十美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪl] ['evər] [lend] ['mʌni] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

This	is	the	last	time	I'll	ever	lend	money	to	a	stranger	.
这	是	这	最后的	时间	患病的	曾经	借	钱	到	一个	陌生人	.

我以后绝不会再借钱给陌生人了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['haɪər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kɪk] [ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] .

I	wish	I	could	hire	some	one	to	kick	me	round	the	block	.
我	希望	我	可以	聘请	一些	一	到	踢	我	圆形的	这	堵塞	.

我真希望有人能把我踢上一圈。

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['fɔ:miŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɑ:l] ,

"	The	brakeman	could	scarcely	be	blamed	for	forming	this	opinion	of	Al	,
"	这	制动员	可以	几乎	是	被指责	为了	成型	这	观点	的	阿尔	,

[ɪ'roʊniəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

erroneous	though	it	was	.
错误	尽管	它	曾是	.

“尽管制动员对艾尔的看法是错误的，但也不能责怪他形成了这种看法。”

[ə'pɪrənsəz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] , [pər'hæps] ,

Appearances	were	certainly	against	the	boy	,	and	the	reader	is	,	perhaps	,
外貌	是	当然	反对	这	男生	,	和	这	读者	是	,	也许	,

从外表上看，这个男孩的处境显然不利，读者或许也会这么认为。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] [ɔ:r] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌkleptə'meɪniæk] .

wondering	if	he	had	suddenly	become	insane	or	developed	into	a	kleptomaniac	.
好奇	如果	他	有	突然	变得	疯狂的	或者	发达	进入	一个	盗窃癖	.

我怀疑他是不是突然疯了，或者患上了盗窃癖。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	reason	for	our	hero's	strange	action	was	this	:
这	原因	为了	我们的	英雄们	奇怪的	行动	曾是	这	:

我们主人公做出这种奇怪举动的原因是这样的：

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['breɪkmən] [ðə; ði]['pens(ə)l][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

Just	as	he	handed	the	brakeman	the	pencil	a	carriage	was	passing	the
只是	作为	他	递交	这	制动员	这	铅笔	一个	运输	曾是	通过	这

['di:poʊ] ,

depot	,
仓库	,

他刚把铅笔递给制动员，就有一辆马车经过车站。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [piəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ɑ:l]

from	the	window	of	which	peered	the	face	of	the	very	man	for	whom	Al
从	这	窗户	的	哪个	窥视	这	脸	的	这	非常	男人	为了	谁	阿尔

[wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] — [dʒæk] ['fɑ:rli] .

was	seeking	—	Jack	Farley	.
曾是	寻求	—	杰克	法利	.

从窗户里，艾尔看到了他一直在寻找的那个人——杰克·法利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .

There	was	no	time	for	explanations	;	the	carriage	was	going	at	a	rapid	rate	.
那里	曾是	不	时间	为了	解释	;	这	运输	曾是	去	在	一个	迅速的	速度	.

没有时间解释，马车正飞速行驶。

[ɑːl] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]

Al	rushed	out	to	the	cab	that	stood	at	the	entrance	and	said	to	the
阿尔	匆忙	出去	到	这	出租车	那	站立	在	这	入口	和	说	到	这

['draɪvər] :

driver	:
司机	:

艾尔冲到停在门口的出租车旁，对司机说：

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kærɪdʒ] ['jɑːndər] ? — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

"	Do	you	see	that	carriage	yonder	?	—	the	one	that	is	just	about	to	turn	the	corner
"	做	你	看	那	运输	远处	?	—	这	一	那	是	只是	关于	到	转动	这	角落

?

?
?

“你看到那边那辆马车了吗？——就是那辆正要转弯的马车？”

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . "

Follow	it	wherever	it	goes	and	I'll	pay	you	well	.	"
跟随	它	无论	它	去	和	患病的	支付	你	出色地	.	"

它去哪儿我就跟着去哪儿，我会付你丰厚的报酬。

" [ɪ'nʌf] [sed] !

"	Enough	said	!
"	足够的	说	!

无需多言！

" [ðə; ði] [mæn] [ri'spɔndid] .

"	the	man	responded	.
"	这	男人	回应	.

“那人回答道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

As	we	have	seen	,	the	boy	entered	the	cab	,	and	was	driven	away	.
作为	我们	有	已见	,	这	男生	进入	这	出租车	,	和	曾是	驱动	离开	.

正如我们所看到的，男孩上了出租车，然后被载走了。

" [ðæt] ['breɪkmən] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [θiːf] , [tuː] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [ɑːl] [mjuːzd] .

"	That	brakeman	will	think	that	I	am	a	thief	,	too	,	I'm	afraid	,	"	Al	mused	.
"	那	制动员	将要	思考	那	我	是	一个	贼	,	也	,	我是	害怕的	,	"	阿尔	沉思	.

“恐怕那个列车员也会认为我是个小偷，”阿尔沉思道。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Well	,	I	can't	help	it	;	it	will	be	all	right	to	-	morrow	.
"	出色地	,	我	不能	帮助	它	;	它	将要	是	全部	正确的	到	-	明天	.

“唉，我也没办法；明天就好了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

But	he	is	a	good	fellow	,
但	他	是	一个	好的	同伴	,

但他是个好人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n]

and	I	don't	like	the	idea	of	being	misunderstood	in	that	way	by	him	even
和	我	不	喜欢	这	主意	的	存在	被误解	在	那	方式	经过	他	甚至

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

for	a	few	hours	.
为了	一个	很少	小时	.

我不喜欢被他那样误解，哪怕只是几个小时。

[ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [əˈfɔːrd][tuː; tə][let] ['fɑːrli] [get] [əˈweɪ][frʌm; frəm]

There's	no	help	for	it	,	though	;	I	couldn't	afford	to	let	Farley	get	away	from
有	不	帮助	为了	它	,	尽管	;	我	不能	买得起	到	让	法利	得到	离开	从

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

但也没办法了；我不能让法利从我身边溜走！

" [ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] [kept] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [tenθ] [striːt]

"	The	two	vehicles	kept	at	an	even	distance	from	each	other	until	Tenth	Street
"	这	二	车辆	保留	在	一个	甚至	距离	从	每个	其他	直到	第十	街道

[wʌz; wəz] [riːtʃt] .

was	reached	.
曾是	达到	.

“两辆车始终保持着相等的距离，直到到达第十街。”

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [æd'væns]

At	the	corner	of	that	thoroughfare	and	Fifth	Avenue	the	carriage	in	advance
在	这	角落	的	那	通道	和	第五	大街	这	运输	在	进步

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

came	to	a	sudden	halt	.
来了	到	一个	突然	停止	.

在那条干道和第五大道的拐角处，前面的马车突然停了下来。

['ælz] ['draɪvər] [stɑːpt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Al's	driver	stopped	almost	at	the	same	moment	.
艾尔的	司机	停止	几乎	在	这	相同的	片刻	.

阿尔的司机几乎同时停了下来。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] , [sɜːr] ?

"	What	shall	I	do	now	,	sir	?
"	什么	将	我	做	现在	,	先生	?

“我现在该怎么办，先生？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

"	he	called	out	to	his	passenger	.
"	他	称为	出去	到	他的	乘客	.

他向他的乘客喊道。

" [goʊ] [raɪt] [əˈhed] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [dəˈrektɪd] .

"	Go	right	ahead	,	"	the	boy	directed	.
"	去	正确的	前方	,	"	这	男生	指导	.

“请便，”男孩指示道。

" [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [stɑːp] ,

"	When	you	get	to	the	spot	,	stop	,
"	什么时候	你	得到	到	这	点	,	停止	,

到达目的地后，停下来，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [koʊtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['stɑːrtɪd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,

if	the	other	coach	has	not	started	again	in	the	meantime	;	if	it	has	,
如果	这	其他	教练	有	不是	开始	再次	在	这	与此同时	;	如果	它	有	,

如果另一位教练在此期间尚未重新开始；如果已经重新开始，

[goʊ][ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

go	on	as	long	as	it	does	.
去	在	作为	长的	作为	它	做	.

就让它继续下去吧。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['ælz] ['kærɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

"	In	less	than	a	minute	later	Al's	carriage	once	more	come	to	a	standstill	.
"	在	较少的	比	一个	分钟	之后	艾尔的	运输	一次	更多的	来	到	一个	停顿	.

不到一分钟后，阿尔的马车再次停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] ,

At	the	same	moment	a	man	leaped	from	the	other	carriage	,
在	这	相同的	片刻	一个	男人	跳跃	从	这	其他	运输	,

就在同一时刻，一名男子从另一节车厢跳了下来。

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

advanced	to	the	cab	and	threw	open	the	door	.
先进的	到	这	出租车	和	扔	打开	这	门	.

他走到驾驶室，猛地拉开车门。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['kærɪdʒ] ?

"	What	do	you	mean	,	"	he	demanded	,	"	by	following	my	carriage	?
"	什么	做	你	意思是	,	"	他	要求	,	"	经过	下列的	我的	运输	?

“你这话是什么意思？”他质问道，“跟着我的马车？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːntə][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] .

I	have	been	onto	you	ever	since	you	started	.
我	有	到过	到	你	曾经	自从	你	开始	.

从你开始做起，我就一直盯上你了。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Who	are	you	,	and	what	do	you	want	?
WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想	?

你是谁？你想要什么？

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][dʒæk] ['fɑːrli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] .

"	The	man	was	not	Jack	Farley	;	he	did	not	resemble	him	in	any	way	.
"	这	男人	曾是	不是	杰克	法利	;	他	做过	不是	类似	他	在	任何	方式	.

“这个人不是杰克·法利；他跟杰克·法利一点也不像。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['fæʃnəbli] [drest] ,

He	was	an	elderly	man	,	fashionably	dressed	,
他	曾是	一个	老年	男人	,	时尚地	穿着	,

他是一位上了年纪的男士，穿着时尚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]['æftər][ə; eɪ]

and	had	the	appearance	of	one	who	was	on	his	way	home	after	a
和	有	这	外貌	的	一	WHO	曾是	在	他的	方式	家	后	一个

看起来像是刚结束一天的工作，正要回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[bɔːl] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [waɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [meɪk]

ball	,	or	some	other	social	function	,	with	just	enough	wine	on	board	to	make
球	,	或者	一些	其他	社会的	功能	,	和	只是	足够的	葡萄酒	在	木板	到	制作

[hɪm; ɪm] ['kwɑːrəlsəm] .

him	quarrelsome	.
他	爱争吵的	.

舞会或其他社交场合，带上足够多的酒，让他变得好斗。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] .

"	What	is	your	little	game	?	"	continued	the	man	.
"	什么	是	你的	小的	游戏	?	"	持续	这	男人	.

“你到底想干什么？”那人继续说道。

" [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] .

"	Come	,	out	with	it	;	I	am	going	to	know	.
"	来	,	出去	和	它	;	我	是	去	到	知道	.

“说吧，告诉我，我要知道。”

" [ɑːl][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'bærəst] .
" Al was decidedly embarrassed .
" 阿尔 曾是 绝对地 尴尬的 .

阿尔感到非常尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" It is all a mistake , " he stammered .
" 它 是 全部 一个 错误 , " 他 结结巴巴 .

“这都是一场误会，”他结结巴巴地说。

" [ðæts] [tuː] [θɪn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" That's too thin , " said the stranger .
" 那就是 也 薄的 , " 说 这 陌生人 .

“太薄了，”陌生人说。

" [aɪm]['ɑːntə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !
" I'm onto you ; you are a detective !
" 我是 到 你 ; 你 是 一个 侦探 !

“我识破你了；你是个侦探！”

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃædəuiŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
Now , what are you shadowing me for ?
现在 , 什么 是 你 阴影 我 为了 ?

你跟踪我干什么?

" [ɑːl][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .
" Al could not help laughing .
" 阿尔 可以 不是 帮助 笑 .

艾尔忍不住笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am no more a detective than you , sir , " he said .
" 我 是 不 更多的 一个 侦探 比 你 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我跟您一样，都不是侦探。”他说。

" [aɪ][toʊld][maɪ]['draɪvər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
" I told my driver to follow a certain carriage , and he has made a
[mis'teik] ;
mistake ;
错误 ;

“我让我的司机跟着某辆马车走，但他走错了；

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
that's all there is to it . "
那就是 全部 那里 是 到 它 . "

事情就是这样。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['səːləli] .
" I made no mistake , " interposed the driver , surlily .
" 我 制成 不 错误 , " 插入 这 司机 , 暴躁地 .

“我没有犯错，”司机粗声粗气地插嘴道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] . "
" This is the carriage you told me to follow . "
" 这 是 这 运输 你 讲述 我 到 跟随 . "

“这就是你让我跟着的那辆马车。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
" You are wrong ; the man in that carriage was not this gentleman .
" 你 是 错误的 ; 这 男人 在 那 运输 曾是 不是 这 绅士 .

“你错了；马车里的男人不是这位先生。”

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['diːpoʊ] ,

Remember	**,**	**it**	**turned**	**the**	**corner**	**before**	**we**	**left**	**the**	**depot**	**,**
记住	,	它	转向	这	角落	前	我们	左边	这	仓库	,

记住，在我们离开车站之前，它就已经转弯了。

[soʊ][juː; jʊ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] . "

so	**you**	**lost**	**sight**	**of**	**it**	**for**	**half**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**.**	**"**
所以	你	丢失的	视线	的	它	为了	一半	一个	分钟	或者	所以	.	"

所以你大概有半分钟左右没看到它。

" [ðæts] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['kæbi] .

"	**That's**	**so**	**,**	**"**	**admitted**	**cabby**	**.**
"	那就是	所以	,	"	承认	出租车司机	.

“确实如此，”出租车司机承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

"	**It**	**had**	**probably**	**turned**	**out**	**of**	**the**	**street**	**before**	**we**	**turned**	**into**	**it**	**,**	**and**
"	它	有	大概	转向	出去	的	这	街道	前	我们	转向	进入	它	,	和

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“它可能在我们拐进这条街之前就已经拐出这条街了，而你，

['siːɪŋ] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærɪdʒ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

seeing	**this**	**gentleman's**	**carriage**	**,**	**supposed**	**it**	**to**	**be**	**the**	**same**	**,**
看到	这	绅士的	运输	,	据称	它	到	是	这	相同的	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	**followed**	**it**	**.**	**"**
和	随后	它	.	"

看到这位先生的马车，以为是同一辆车，就跟着它走了。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**guess**	**that**	**explains**	**it**	**.**	**"**
"	我	猜测	那	解释	它	.	"

“我想这就是原因了。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'griːvd] ['streɪndʒər] .

"	**Well**	**,**	**it**	**doesn't**	**explain**	**it**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**aggrieved**	**stranger**	**.**
"	出色地	,	它	不	解释	它	到	我	,	"	说	这	受委屈的	陌生人	.

“嗯，这并不能解释我的情况，”这位愤愤不平的陌生人说道。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə'fer] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	**I**	**consider**	**this**	**affair**	**an**	**outrage**	**,**	**and**	**I**	**am**	**going**	**to**	**have**	**it**
"	我	考虑	这	事务	一个	暴行	,	和	我	是	去	到	有	它

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] . "

investigated	**.**	**"**
调查	.	"

“我认为这件事令人愤慨，我一定会对此展开调查。”

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ðen] , " [sed] [ɑːl] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	**Go**	**ahead**	**and**	**investigate**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Al**	**,**	**losing**	**his**	**patience**	**.**
"	去	前方	和	调查	,	然后	,	"	说	阿尔	,	输	他的	耐心	.

“那就去调查吧，”阿尔失去了耐心说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊl] [hɪl] .

"	**You**	**are**	**making**	**a**	**mountain**	**of**	**a**	**mole**	**hill**	**.**
"	你	是	制作	一个	山	的	一个	痣	爬坡道	.

你这是小题大做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**168**	**]**
"	[	页	-	]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [eɪ] ?
" I am , eh ?
" 我 是 , 嗯 ?

“我是吗？”

[wel] , [juːl] [siː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][nɑːt] .
Well , you'll see whether I am or not .
出色地 , 你会 看 无论 我 是 或者 不是 .

到时候你就知道了，我到底是不是。

['kæbmən] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['nʌmbər] . "
Cabman , I have your number . "
出租车司机 , 我 有 你的 数字 . "

出租车司机，我有你的电话号码。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [grauld] [ðə; ði]['dʒiːhuː] .
" That's all right ; keep it , " growled the jehu .
" 那就是 全部 正确的 ; 保持 它 , " 咆哮 这 耶户 .

“没关系，留着吧。”耶户低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" I shall keep it , and make good use of it , too .
" 我 将 保持 它 , 和 制作 好的 使用 的 它 , 也 .

“我会好好保存它，并且会好好利用它。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .
You will hear from me again .
你 将要 听到 从 我 再次 .

我还会再联系你的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [flʌʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
" And the man climbed back into his carriage , flushed almost as much with
" 和 这 男人 攀登 后退 进入 他的 运输 , 酡 几乎 作为 很多 和
['æŋgər][æz; əz][wɪð; wɪθ] [waɪn] .
anger as with wine .
愤怒 作为 和 葡萄酒 .

“那人爬回马车里，脸上既有怒气，也有酒意。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntərvjuː] .
AN EXCITING INTERVIEW .
一个 激动人心 面试 .

一次精彩的采访。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] [ɑːl][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ]
As the carriage rolled away Al and the cabman stood and stared at each
作为 这 运输 滚动 离开 阿尔 和 这 出租车司机 站立 和 凝视 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

马车缓缓驶离，阿尔和车夫站在那里，互相凝视着。

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

Then	the	latter	burst	into	a	loud	laugh	.
然后	这	后者	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

然后后者突然大笑起来。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	sir	,	"	he	said	,
"	出色地	,	先生	,	"	他	说	,

“好的，先生，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [dʒɑːb][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

"	this	is	the	funniest	job	I	have	had	for	many	a	long	day	.
"	这	是	这	最搞笑	工作	我	有	有	为了	许多	一个	长的	天	.

“这是我多年来做过的最有趣的工作。”

" [ɑːl] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Al	failed	to	appreciate	the	humor	of	the	situation	.
"	阿尔	失败的	到	欣赏	这	幽默	的	这	情况	.

“艾尔没能领会到这件事的幽默之处。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	does	not	strike	me	as	being	particularly	funny	,	"	he	said	.
"	它	做	不是	罢工	我	作为	存在	特别	有趣的	,	"	他	说	.

“我觉得这并不特别好笑，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ? "

"	It	doesn't	?	"
"	它	不	?	"

“没有吗？”

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] .

"	Decidedly	not	.
"	绝对地	不是	.

绝对不是。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kæb] ? "

Why	did	you	lose	sight	of	the	other	cab	?	"
为什么	做过	你	失去	视线	的	这	其他	出租车	?	"

你为什么会看不到另一辆出租车?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [jɔːr'self] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Why	,	you	explained	that	yourself	just	now	.
"	为什么	,	你	解释	那	你自己	只是	现在	.

“为什么？你刚才自己不是已经解释过了吗？”

[ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [lʊkt] [dʒʌst][ə'laɪk] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] . "

The	two	carriages	looked	just	alike	;	I	believe	they	were	the	same	.	"
这	二	马车	看起来	只是	同样	;	我	相信	他们	是	这	相同的	.	"

两辆马车看起来一模一样；我相信它们就是同一辆。

" [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

"	No	,	they	were	not	.
"	不	,	他们	是	不是	.

不，他们不是。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [pæst] [ðə; ði][grænd]

The	man	I	saw	looking	from	the	window	of	the	carriage	that	passed	the	Grand
这	男人	我	锯	寻找	从	这	窗户	的	这	运输	那	通过了	这	盛大

['sentrəl] ['diːpoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] . "

Central	Depot	was	not	the	man	we	have	just	been	talking	to	.	"
中央	仓库	曾是	不是	这	男人	我们	有	只是	到过	说	到	.	"

我看到从经过中央车站的马车车窗向外看的那个人，并不是我们刚才交谈的那个人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kærɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
You followed the wrong carriage ; that is all there is to it . "
你 随后 这 错误的 运输 ; 那 是 全部 那里 是 到 它 . "

你跟错了马车，事情就是这样。

" [wel] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæbi] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Well , " admitted the cabby , " I think you are right .
" 出色地 , " 承认 这 出租车司机 , " 我 思考 你 是 正确的 .

“嗯，”出租车司机承认道，“我想你是对的。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
Where shall I take you now ? "
在哪里 将 我 拿 你 现在 ? "

我该带你去哪里呢?

" ['noʊwer] ; [aɪl] [wɔːk] .
" Nowhere ; I'll walk .
" 无处 ; 患病的 走 .

“哪儿也不去；我要走着去。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ? "
How much do I owe you ? "
如何 很多 做 我 欠 你 ? "

我欠你多少钱?

" [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .
" Ten dollars , " was the calm reply .
" 十 美元 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“十美元，”对方平静地回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [ten] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ɑːl] .
" Ten what ? " demanded Al .
" 十 什么 ? " 要求 阿尔 .

“十个什么？”阿尔问道。

" ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" Dollars . "
" 美元 . "

“美元。”

" [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ? "
" Ten dollars for driving me that short distance ? "
" 十 美元 为了 驾驶 我 那 短的 距离 ? "

“开车送我这么短的路程，才十美元？”

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ? "
" Do you call that a short distance ? "
" 做 你 称呼 那 一个 短的 距离 ? "

你觉得这算是短距离吗?

" [jes] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] . "
" Yes ; I could have walked it in a good deal less than half an hour . "
" 是的 ; 我 可以 有 步行 它 在 一个 好的 交易 较少的 比 一半 一个 小时 . "

“是的，我步行的话，不到半小时就能走完。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
" Why didn't you , then ? "
" 为什么 没有 你 , 然后 ? "

那你为什么不呢?

" [aɪ] — — "
" I — — "
" 我 — — "

“我 - ”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [er] ,
" Now , see here , " interrupted the cabman , with a threatening air ,
" 现在 , 看 这里 , " 中断 这 出租车司机 , 和 一个 威胁 空气 ,

“瞧瞧，”出租车司机打断道，语气带着威胁。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['veri] [kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['ælz] ,
as he put his face in very close proximity to Al's ,
作为 他 放 他的 脸 在 非常 关闭 邻近 到 艾尔的 ,

当他把脸凑到艾尔的脸前时，

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [mʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I don't want no muss with you .
" 我 不 想 不 混乱 和 你 .

我不想跟你起冲突。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[bʌt; bət][aɪ][get] [ðæt] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
But I get that ten dollars .
但 我 得到 那 十 美元 .

但我能拿到那十美元。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['draɪvɪŋ] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][fʌn] ?
Do you think I'm driving this here thing for fun ?
做 你 思考 我是 驾驶 这 这里 事物 为了 乐趣 ?

你以为我开这车是为了好玩吗?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第9/10页

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ælz] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [noʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] "
" This was Al's first experience with one of the class known in New York as "
" 这 曾是 艾尔的 第一的 经验 和 一 的 这 班级 已知 在 新的 约克 作为 "
[naɪt] - [hɔːks] ,
night - hawks ,
夜晚 - 老鹰 ,

这是艾尔第一次接触到纽约被称为"夜鹰"的那类人。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" and for a moment he hesitated .
" 和 为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 .

他犹豫了片刻。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [ðə; ði] [mæn] ['ædɪd] :
Imagining that he had gained an advantage , the man added :
想象 那 他 有 获得 一个 优势 , 这 男人 额外 :

以为自己占了上风，那人又补充道：

" [naʊ] , [lʊk] ['laɪvli] !
" Now , look lively !
" 现在 , 看 热闹 !

"现在，看起来精神点！"

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [bɪ'saɪdz] ['stændɪŋ] [hɪr] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
I've got something else to do besides standing here chinning with you . "
我已经 得到 某物 别的 到 做 除了 常设 这里 下巴 和 你 . "

我还有别的事要做，没空站在这儿跟你抬杠。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" Yes , " said the boy , quietly , " you have .
" 是的 , " 说 这 男生 , 悄悄 , " 你 有 .

"是的，"男孩平静地说，"你有。"

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [kæb] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
On second thoughts , I'll keep your cab a little longer .
在 第二 想法 , 患病的 保持 你的 出租车 一个 小的 更长 .

再想想，我还是把你的出租车多租一会儿吧。

[draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
Drive me to the nearest police station .
驾驶 我 到 这 最近的 警察 车站 .

送我去最近的警察局。

" [ðə; ði] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [æskt] , ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] :
" The man stared at him , then asked , rather uneasily :
" 这 男人 凝视 在 他 , 然后 问 , 相当 不安地 :

那人盯着他看了一会儿，然后有些不安地问道：

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

"做什么的？"

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .
" So that I can find out just what I ought to pay you .
" 所以 那 我 能 寻找 出去 只是 什么 我 应该 到 支付 你 .

"这样我才能知道我应该付给你多少钱。"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

It	won't	take	either	of	us	long	to	get	the	information	.
它	惯于	拿	任何一个	的	我们	长的	到	得到	这	信息	.

我们俩很快就能得到相关信息。

" [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [met][hɪz; ɪz] [mætʃ] .

"	The	night	-	hawk	saw	that	he	had	,	for	once	,	met	his	match	.
"	这	夜晚	-	鹰	锯	那	他	有	,	为了	一次	,	遇见	他的	匹配	.

“夜鹰发现，这一次，他遇到了对手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [siː] [hɪr] , [jʌŋ] [dʒent] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	See	here	,	young	gent	,	"	he	said	,	"	I	don't	want	no	trouble	with	you	.	"
"	看	这里	,	年轻的	绅士	,	"	他	说	,	"	我	不	想	不	麻烦	和	你	.	"

“听着，年轻人，”他说，“我不想和你惹麻烦。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	If	there	is	any	trouble	,	you	will	bring	it	on	yourself	,	"	responded	the	boy	.
"	如果	那里	是	任何	麻烦	,	你	将要	带来	它	在	你自己	,	"	回应	这	男生	.

“如果出了什么事，那是你自己惹的祸。”男孩回答道。

" [aɪv] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

"	I've	got	no	time	to	waste	.
"	我已经	得到	不	时间	到	浪费	.

“我没有时间可以浪费。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][viː][ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] . "

Give	me	a	V	and	I'll	call	it	square	.	"
给	我	一个	V	和	患病的	称呼	它	正方形	.	"

给我一个V字形，我就叫它正方形。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "

"	I'll	give	you	nothing	of	the	sort	.	"
"	患病的	给	你	没有什么	的	这	种类	.	"

“我绝不会给你那种东西。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] , [ðen] ? "

"	What	will	you	pay	,	then	?	"
"	什么	将要	你	支付	,	然后	?	"

“那你打算付多少钱？”

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . "

"	Two	dollars	is	quite	enough	.	"
"	二	美元	是	相当	足够的	.	"

“两美元就足够了。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] , [bɔːs] . "

"	Make	it	three	,	boss	.	"
"	制作	它	三	,	老板	.	"

“再来三个，老板。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɑːl] ,

"	I	can't	do	it	,	"	said	Al	,
"	我	不能	做	它	,	"	说	阿尔	,

“我做不到，”阿尔说。

[huː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [lʌk] [hɪt][ə'pɑːn][ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [praɪs] .

who	saw	that	he	had	by	luck	hit	upon	about	the	right	price	.
WHO	锯	那	他	有	经过	运气	打	之上	关于	这	正确的	价格	.

他发现自己运气不错，价格差不多合适。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ,
" **Will you take two ,**
" 将要 你 拿 二 ,

“你要两个吗？”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['set(ə)l]
or will you go with me to the nearest police station and let them settle
或者 将要 你 去 和 我 到 这 最近的 警察 车站 和 让 他们 定居
[ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ? "
the matter there ? "
这 事情 那里 ? "

还是你愿意跟我去最近的警察局，让他们在那里处理这件事?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənli] .
" Give me the two , " said the man , sullenly .
" 给 我 这 二 , " 说 这 男人 , 闷闷不乐地 .

“把那两个给我，”那人闷闷不乐地说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪm] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
" I'll take it , but I'm losing money on the job .
" 患病的 拿 它 , 但 我是 输 钱 在 这 工作 .

“我接受这份工作，但我在这份工作上赔钱。”

[ɪf] [aɪd] [steɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] — — "
If I'd stayed up at the station I might have picked up — — "
如果 ID 入住 向上 在 这 车站 我 可能 有 挑选 向上 — — "

如果我熬夜待在车站，或许就能听到——

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['griːnhɔːrn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , " ['ædɪd] [ɑːl] .
" You might have picked up a bigger greenhorn than you did , " added Al .
" 你 可能 有 挑选 向上 一个 大 菜鸟 比 你 做过 , " 额外 阿尔 .

“你本来可以招到一个比你现在招到的更大的菜鸟，”阿尔补充道。

" [wel] , [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
" Well , I'll wish you good - morning .
" 出色地 , 患病的 希望 你 好的 - 早晨 .

“那么，祝你早安。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" He was about to turn away when a heavy hand was laid on his shoulder ,
" 他 曾是 关于 到 转动 离开 什么时候 一个 重的 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 ,

他正要转身离开，突然一只大手按在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :
and a familiar voice exclaimed :
和 一个 熟悉的 嗓音 惊呼 :

一个熟悉的声音喊道:

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] .
" Well , this is luck .
" 出色地 , 这 是 运气 .

“嗯，这真是运气好。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] . "
I didn't expect to find you as easy as all this . "
我 没有 预计 到 寻找 你 作为 简单的 作为 全部 这 . "

我没想到找到你竟然这么容易。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ɑːl] ,
" Oh , it's you , is it ? " cried Al ,
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ? " 哭 阿尔 ,

“哦，是你啊？”阿尔喊道。

[ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈbreɪkmən] [huː] [hæd; həd] [ləund] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

recognizing	the	friendly	brakeman	who	had	loaned	him	the	money	.
识别	这	友好的	制动员	WHO	有	借出的	他	这	钱	.

他认出了那位借钱给他的友善的列车员。

" [aɪm] [ˈmaɪti] [glæd] [aɪ] [ræn] [əˈkrɔːs] [juː; jʊ] . "

"	I'm	mighty	glad	I	ran	across	you	.	"
"	我是	强大的	高兴的	我	跑	穿过	你	.	"

“我真高兴能遇见你。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [eɪ] ? " [sniəd] [ðə; ði] [mæn] .

"	You	are	,	eh	?	"	sneered	the	man	.
"	你	是	,	嗯	?	"	冷笑	这	男人	.

“你就是啊？”那人冷笑道。

[ɑːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

Al	looked	at	him	in	surprise	.
阿尔	看起来	在	他	在	惊喜	.

艾尔惊讶地看着他。

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	Yes	,	I	was	going	to	hunt	you	up	.
"	是的	,	我	曾是	去	到	打猎	你	向上	.

“是的，我本来打算找到你的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ? "

"	Oh	,	you	were	?	"
"	哦	,	你	是	?	"

“哦，原来是你啊？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	Of	course	I	was	.
"	的	课程	我	曾是	.

当然是。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .

I	wanted	to	explain	to	you	why	I	left	you	so	suddenly	.
我	通缉	到	解释	到	你	为什么	我	左边	你	所以	突然	.

我想向你解释一下我为什么突然离开你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] — — "

You	must	have	thought	—	—	"
你	必须	有	想法	—	—	"

你一定想过——”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈswɪndlər] .

"	I	thought	the	truth	—	that	I	had	been	made	the	victim	of	a	swindler	.
"	我	想法	这	真相	—	那	我	有	到过	制成	这	受害者	的	一个	骗子	.

“我当时想到了真相——我成了骗子的受害者。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hʌnt] [juː; jʊ] [ʌp] ,

I	made	up	my	mind	that	I	would	hunt	you	up	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	打猎	你	向上	,

我下定决心要找到你。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [lʌk] . "

but	I	didn't	expect	to	find	you	quite	so	soon	;	that	was	blind	luck	.	"
但	我	没有	预计	到	寻找	你	相当	所以	很快	;	那	曾是	瞎的	运气	.	"

但我没想到这么快就能找到你；这真是走了狗屎运。

" [siː] [hɪr] , " [sed] [ɑːl] , [hɪz; ɪz]['æŋgər]['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

"	See	here	,	"	said	Al	,	his	anger	rising	,	"	you	are	going	a	little	too	far	.
"	看	这里	,	"	说	阿尔	,	他的	愤怒	上升	,	"	你	是	去	一个	小的	也	远的	.

“听着，”阿尔怒气冲冲地说，“你有点太过分了。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] ,

I	was	,	and	am	,	much	obliged	to	you	for	lending	me	that	money	,
我	曾是	,	和	是	,	很多	有义务	到	你	为了	贷款	我	那	钱	,

[bʌt; bət][aɪ] — — "

but	I	—	—	"
但	我	—	—	"

我过去和现在都非常感激你借给我那笔钱，但是——”

" ['lendɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] [tuː; tə]

"	Lending	nothing	,	"	interrupted	the	cabman	,	who	had	been	a	silent	listener	to
"	贷款	没有什么	,	"	中断	这	出租车司机	,	WHO	有	到过	一个	沉默的	听众	到

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

“我什么也不借，”一直默默听着谈话的出租车司机打断了他们。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] - [ə; eɪ] ['breɪkmən] [ʌp][æt; ət]

the	young	villain	has	just	been	telling	me	how	he	euchered	a	brakeman	up	at
这	年轻的	恶棍	有	只是	到过	讲述	我	如何	他	-	一个	制动员	向上	在

[ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːd] . "

the	Grand	Central	out	of	a	wad	.	"
这	盛大	中央	出去	的	一个	瓦德	.	"

那个年轻的恶棍刚才跟我说，他是怎么在中央车站把一个列车员从一堆钱里掏出来的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	It	is	a	lie	!
"	它	是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [bɔɪ] ,

"	burst	from	the	lips	of	the	indignant	boy	,
"	爆裂	从	这	嘴唇	的	这	愤怒	男生	,

“愤慨的男孩脱口而出，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [fɪsts] .

and	he	advanced	toward	the	treacherous	fellow	with	clinched	fists	.
和	他	先进的	朝向	这	奸诈	同伴	和	锁定	拳头	.

他紧握双拳，向那个奸诈的家伙走去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbmən] [ri'triːtid] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] .

But	the	cabman	retreated	and	leaped	upon	his	box	.
但	这	出租车司机	撤退	和	跳跃	之上	他的	盒子	.

但出租车司机退后一步，跳上了他的箱子。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ][kæb] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,

"	If	I	didn't	have	my	cab	here	,	"	he	said	,	as	he	gathered	up	the	reins	,
"	如果	我	没有	有	我的	出租车	这里	,	"	他	说	,	作为	他	聚集	向上	这	缰绳	,

“如果我的马车不在这儿，”他一边说着，一边收起缰绳。

" [aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] .

"	I'd	teach	you	to	call	me	a	liar	.
"	ID	教	你	到	称呼	我	一个	说谎者	.

“我会让你知道说我撒谎的下场。”

[bɔːs] " — [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkmən] — " [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [soʊ] ['iːzi] .

Boss	**"**	**—**	**to**	**the**	**brakeman**	**—**	**"**	**you're**	**in**	**luck**	**to**	**find**	**the**	**young**	**rascal**	**so**	**easy**	**.**
老板	"	—	到	这	制动员	—	"	你是	在	运气	到	寻找	这	年轻的	恶棍	所以	简单的	.

老板"——对制动员说——"你运气真好，这么容易就找到了这个小混混。"

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊks] ,

Don't	**let**	**him**	**off**	**;**	**I**	**know**	**him**	**well**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**innocent**	**looks**	**,**
不	让	他	离开	;	我	知道	他	出色地	,	和	,	在	尽管如此	的	他的	清白的	看起来	,

别放过他；我很了解他，尽管他看起来很无辜，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] ['jʌŋstəz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

he	**is**	**one**	**of**	**the**	**toughest**	**youngsters**	**in**	**the**	**city**	**.**
他	是	一	的	这	最难	年轻人	在	这	城市	.

他是这座城市里最强悍的年轻人之一。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['ræskl] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː]

"	**With**	**these**	**words**	**the**	**rascal**	**whipped**	**up**	**his**	**horses**	**and**	**started**	**up**	**the**	**avenue**
"	和	这些	字	这	恶棍	鞭打	向上	他的	马匹	和	开始	向上	这	大街

[æt; ət][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stiːdz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

at	**as**	**rapid**	**a**	**pace**	**as**	**his**	**steeds**	**were**	**capable**	**of**	**.**
在	作为	迅速的	一个	步伐	作为	他的	马匹	是	有能力的	的	.

"说完这些话，那恶棍就挥鞭策马，以马匹所能达到的最快速度沿着大道疾驰而去。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fɛloʊz] ['stɔːri] ? " [di'mɑːndid] [ɑːl] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['skwerli]

"	**Do**	**you**	**believe**	**that**	**fellow's**	**story**	**?**	**"**	**demanded**	**Al**	**,**	**looking**	**his**	**companion**	**squarely**
"	做	你	相信	那	同伴们	故事	?	"	要求	阿尔	,	寻找	他的	伴侣	完全

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

in	**the**	**eyes**	**.**
在	这	眼睛	.

"你相信那家伙说的话吗？"阿尔直视着同伴的眼睛，质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	**You**	**can**	**bet**	**I**	**do**	**,**	**"**	**was**	**the**	**prompt**	**reply**	**.**
"	你	能	赌注	我	做	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

"当然啦，"对方立即回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] ? "

"	**You**	**think**	**I**	**am**	**a**	**thief**	**?**	**"**
"	你	思考	我	是	一个	贼	?	"

你认为我是小偷吗?

" ['hævnt] [aɪ] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Haven't**	**I**	**pretty**	**good**	**proof**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	还没有	我	漂亮的	好的	证明	的	它	?	"

难道我没有相当确凿的证据吗?

" [aɪ] — — "

"	**I**	**—**	**—**	**"**
"	我	—	—	"

"我 - "

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['breɪkmən] ,

"	**Now**	**,**	**see**	**here**	**,**	**young**	**fellow**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**indignant**	**brakeman**	**,**
"	现在	,	看	这里	,	年轻的	同伴	,	"	中断	这	愤怒	制动员	,

"听着，小伙子，"愤愤不平的列车员打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp] [tɪl] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	am	not	going	to	sit	up	till	daylight	to	discuss	this	matter	with	you	.
"	我	是	不是	去	到	坐	向上	直到	日光	到	讨论	这	事情	和	你	.

“我不会熬夜到天亮跟你讨论这件事。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['leɪtər] .

You	can	talk	it	over	with	the	judge	later	.
你	能	讲话	它	超过	和	这	法官	之后	.

你可以稍后和法官商量。

[juː; jʊ] ['bʌŋkoʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['mænər] ; [aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] [wel] ,

You	buncoed	me	in	a	very	neat	manner	;	I	admit	you	did	the	job	well	,
你	骗局	我	在	一个	非常	整洁的	方式	;	我	承认	你	做过	这	工作	出色地	,

你耍的手段非常高明；我承认你做得很好。

[bʌt; bət] [lʌk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	luck	happened	to	be	on	my	side	,	and	the	game	is	lost	for	you	.
但	运气	发生	到	是	在	我的	边	,	和	这	游戏	是	丢失的	为了	你	.

但幸运女神眷顾了我，你输了。

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] ; [dʒʌst][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

But	see	here	;	just	to	avoid	trouble	,	if	you	hand	me	back	my	ten	dollars	,
但	看	这里	;	只是	到	避免	麻烦	,	如果	你	手	我	后退	我的	十	美元	,

但是你看，为了避免麻烦，如果你把十美元还给我，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] . "

I'll	let	you	off	.	"
患病的	让	你	离开	.	"

我就放过你吧。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ɑːl] ;

"	I'll	give	you	all	I	have	left	of	it	,	"	said	Al	;
"	患病的	给	你	全部	我	有	左边	的	它	,	"	说	阿尔	;

“我会把剩下的所有东西都给你，”阿尔说；

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — — "

"	and	some	day	I'll	prove	to	you	that	I	am	not	—	—	"
"	和	一些	天	患病的	证明	到	你	那	我	是	不是	—	—	"

“总有一天我会向你证明我不是——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['breɪkmən] .

"	That's	all	right	,	"	interrupted	the	uncompromising	brakeman	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	中断	这	毫不妥协	制动员	.

“没关系，”态度坚决的制动员打断道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][maɪ][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

"	I	don't	care	what	you	are	;	all	I	want	is	my	ten	dollars	,
"	我	不	关心	什么	你	是	;	全部	我	想	是	我的	十	美元	,

“我不在乎你是什么人；我只要我的十美元。”

[nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][left] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] . "

not	what	you	have	left	,	but	just	what	I	gave	you	.	"
不是	什么	你	有	左边	,	但	只是	什么	我	给予	你	.	"

不是你剩下的东西，而是我给你的东西。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [peɪd] [ðæt] ['kæbmən] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " [sed] [ɑːl] ,

"	I	have	just	paid	that	cabman	two	dollars	,	"	said	Al	,
"	我	有	只是	有薪酬的	那	出租车司机	二	美元	,	"	说	阿尔	,

“我刚付给那个出租车司机两美元，”阿尔说。

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz] [eɪt] .

"	and	all	I	can	give	you	is	eight	.
"	和	全部	我	能	给	你	是	八	.

“而我只能给你八个。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [loʊn] [æt; ət] [ɔːl] . "

I	am	very	sorry	I	accepted	the	loan	at	all	.	"
我	是	非常	对不起	我	公认	这	贷款	在	全部	.	"

我非常后悔当初接受了这笔贷款。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sniəd] [ðə; ðɪ] ['breɪkmən] .

"	You	ain't	as	sorry	as	I	am	,	"	sneered	the	brakeman	.
"	你	不是	作为	对不起	作为	我	是	,	"	冷笑	这	制动员	.

“你没我那么后悔，”列车员冷笑道。

" [bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fuːl] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	But	,	see	here	,	I'm	not	going	to	fool	any	more	time	away	with	you	.
"	但	,	看	这里	,	我是	不是	去	到	傻子	任何	更多的	时间	离开	和	你	.

“但是，听着，我不会再跟你浪费时间了。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [ə'gen] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

I've	had	a	hard	day	,	and	I've	got	to	start	in	again	at	eleven	o'clock	.
我已经	有	一个	难的	天	,	和	我已经	得到	到	开始	在	再次	在	十一	点钟	.

我今天很累，而且11点钟还得继续工作。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] ['trʌb(ə)l] ,

To	save	myself	trouble	,
到	节省	我	麻烦	,

为了省事，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] [bæk] .

I	have	offered	to	let	you	off	if	you	would	give	me	my	money	back	.
我	有	提供	到	让	你	离开	如果	你	会	给	我	我的	钱	后退	.

我提出如果你把钱还给我，我就放了你。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

If	you	won't	,	you	will	go	with	me	to	the	station	house	,
如果	你	惯于	,	你	将要	去	和	我	到	这	车站	房子	,

如果你不肯，就跟我一起去警局。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

where	I	shall	make	a	formal	complaint	against	you	.
在哪里	我	将	制作	一个	正式的	抱怨	反对	你	.

我将向法院正式投诉你。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Now	,	what	do	you	say	?
现在	,	什么	做	你	说	?

现在，你有什么话说?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	174	]
"	[	页	-	]

[第174页]

[bɪ'fɔːr] [ɑːl][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] .

Before	Al	could	reply	a	man	suddenly	turned	the	corner	of	Eleventh	Street	.
前	阿尔	可以	回复	一个	男人	突然	转向	这	角落	的	第十一	街道	.

艾尔还没来得及回答，一个男人突然拐进了第十一街的拐角。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

As	he	approached	,	the	boy	grasped	his	companion's	arm	.
作为	他	接近	,	这	男生	抓住	他的	同伴的	手臂	.

男孩走近时，抓住了同伴的手臂。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "

"	Now	,	"	he	said	,	"	I'll	prove	to	you	that	you	have	made	a	mistake	.	"
"	现在	,	"	他	说	,	"	患病的	证明	到	你	那	你	有	制成	一个	错误	.	"

“现在，”他说，“我会向你证明你犯了个错误。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn] ['kʌmɪŋ] ?
" Do you see this man coming ?
" 做 你 看 这 男人 未来 ?

你看到这个人走过来了吗?

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [lʊkt] , [ðen] ['stɑːrtɪd] .
" The brakeman looked , then started .
" 这 制动员 看起来 , 然后 开始 .

制动员看了看，然后启动了。

" [its] [jʊr; jər][pæl] !
" It's your pal !
" 它是 你的 朋友 !

“是你的朋友！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]
" he exclaimed , recognizing the individual who had been introduced to the
" 他 惊呼 , 识别 这 个人 WHO 有 到过 介绍 到 这
['riːdər] [æz; əz][ðə; ði] " [rev] . ['deɪvɪd] ['fəːgəsən] . "
reader as the " Rev . David Ferguson . "
读者 作为 这 " 牧师 . 大卫 弗格森 . "

“他惊呼道，认出眼前这个人就是之前介绍给读者的‘大卫·弗格森牧师’。”

" ['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [maɪ][pæl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ɑːl] .
" He's no more my pal than you are , " said Al .
" 他是 不 更多的 我的 朋友 比 你 是 , " 说 阿尔 .

“他跟你一样，都不是我的朋友，”阿尔说。

" [dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
" Just keep your eyes and ears open , and I'll convince you on that point ,
" 只是 保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 , 和 患病的 说服 你 在 那 观点 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

“只要你睁大眼睛、竖起耳朵，我至少会在这一点上说服你。”

" [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræðər] ['sloʊli] .
" The alleged reverend gentleman was approaching rather slowly .
" 这 据称 牧师 绅士 曾是 接近 相当 缓慢地 .

“这位自称牧师的先生走得相当慢。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
His eyes were on the pavement .
他的 眼睛 是 在 这 路面 .

他的目光落在人行道上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ; ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] .
He was smiling ; evidently his thoughts were of an agreeable nature .
他 曾是 微笑 ; 显然 他的 想法 是 的 一个 同意 自然 .

他面带微笑；显然，他心情愉快。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ɑːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
He did not observe Al and his companion until he was within a few feet
他 做过 不是 观察 阿尔 和 他的 伴侣 直到 他 曾是 之内 一个 很少 脚
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

直到走到离阿尔和他的同伴几英尺远的地方，他才注意到他们；

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [stept] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] :
then **the** **boy** **suddenly** **stepped** **forward** **,** **saying** **:**
然后 这 男生 突然 步 向前 , 说 :

这时，男孩突然上前一步，说道：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] .
" **Good** **-** **morning** **,** **Mr** **.** **Ferguson** **.**
" 好的 - 早晨 , 先生 . 弗格森 .

“早上好，弗格森先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **175** **]**
" [页 -]

[第175页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dʒɑːb] [ə'hed] .
A **DANGEROUS** **JOB** **AHEAD** **.**
一个 危险的 工作 前方 .

前方任务危险重重。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'iːzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
The **reverend** **gentleman** **started** **;** **a** **decidedly** **uneasy** **expression** **appeared** **upon** **his**
这 牧师 绅士 开始 ; 一个 绝对地 不安 表达 出现 之上 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

那位牧师先生猛然一惊，脸上露出了明显不安的表情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **know** **you** **,** **young** **gentleman** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不 知道 你 , 年轻的 绅士 , " 他 说 .

“我不认识你，小伙子，”他说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , " [sed] [ɑːl] .
" **Oh** **,** **you** **can't** **have** **forgotten** **me** **,** **Mr** **.** **Ferguson** **,** **"** **said** **Al** **.**
" 哦 , 你 不能 有 被遗忘的 我 , 先生 . 弗格森 , " 说 阿尔 .

“哦，你不可能忘记我吧，弗格森先生，”阿尔说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɔlstən] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ɑːn]
" **My** **name** **is** **Allston** **;** **don't** **you** **remember** **the** **interesting** **conversation** **we** **had** **on**
" 我的 姓名 是 奥尔斯顿 ; 不 你 记住 这 有趣的 对话 我们 有 在
[ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
the **train** **this** **morning** **?** **"**
这 火车 这 早晨 ? "

“我叫奥尔斯顿；你不记得今天早上我们在火车上那次有趣的谈话了吗？”

" [ə'hemˌə'həm] !
" **Ahem** **!**
" 嗯 !

“咳！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [naʊ] . "
I **think** **I** **do** **recognize** **you** **now** **.** **"**
我 思考 我 做 认出 你 现在 . "

我想我现在认出你了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I thought you would .
" 我 想法 你 会 .

我就知道你会这么做。

['iznt] [ðɪs] ['ræðər] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] ? "
Isn't this rather early for you to be out , Mr . Ferguson ? "
不是 这 相当 早期的 为了 你 到 是 出去 , 先生 . 弗格森 ? "

弗格森先生，您这么早就出来了，是不是有点太早了?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi]
" I have not yet returned to my home ; I have been on an errand of mercy
" 我 有 不是 然而 返回 到 我的 家 ; 我 有 到过 在 一个 差事 的 怜悯
.
:
.

“我还没有回家；我一直在执行一项仁慈的任务。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [fə'tiːgd] . "
And now I must ask you to excuse me , for I am greatly fatigued . "
和 现在 我 必须 问 你 到 原谅 我 , 为了 我 是 非常 疲劳 . "

现在我必须请各位原谅，因为我非常疲惫。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" Wait a minute . "
" 等待 一个 分钟 . "

“等一下。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]
" I suppose you have often heard it said that justice and mercy ought to go
" 我 认为 你 有 经常 听到 它 说 那 正义 和 怜悯 应该 到 去
[hænd][ɪn][hænd] . "
hand in hand . "
手 在 手 . "

“我想你一定经常听人说过，正义与仁慈应该齐头并进。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] ['seɪɪŋ] , [maɪ] [læd] . "
" It is a very true saying , my lad . "
" 它 是 一个 非常 真的 说 , 我的 小伙子 . "

“孩子，这话很有道理。”

" [wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ;
" Well , you say you have just been on an errand of mercy ;
" 出色地 , 你 说 你 有 只是 到过 在 一个 差事 的 怜悯 ;

“嗯，你说你只是去执行了一项仁慈的任务；

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [naʊ] [pər'fɔːrm] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . "
suppose you now perform an act of justice . "
认为 你 现在 履行 一个 行为 的 正义 . "

假设你现在执行一项正义之举。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['fəːgəsən] , [ʌn'iːzɪli] .
" What do you mean ? " demanded Mr . Ferguson , uneasily .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 先生 . 弗格森 , 不安地 .

“你什么意思？”弗格森先生不安地问道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] .
" I guess you know .
" 我 猜测 你 知道 .

我想你应该知道。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hænd] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl]
I mean that I want you to hand back the money and jewelry that you stole
我 意思是 那 我 想 你 到 手 后退 这 钱 和 珠宝 那 你 偷窃
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
from me . "
从 我 . "

我的意思是，我要你把你从我这里偷走的钱和珠宝还给我。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " ['ɔːlmoʊst]
" Do you mean to insult me , or are you mad ? " almost
" 做 你 意思是 到 侮辱 我 , 或者 是 你 疯狂的 ? " 几乎

“你是故意侮辱我，还是你疯了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['klɜːrdʒimən] .
shouted the alleged clergyman .
喊叫 这 据称 牧师 .

那位自称是牧师的人喊道。

" [duː][juː; jʊ] [der] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] ['fəːgəsən] , [ʌv; əv] [θeft] ? "
" Do you dare accuse me , me , David Ferguson , of theft ? "
" 做 你 敢 控 我 , 我 , 大卫 弗格森 , 的 盗窃 ? "

“你竟敢指控我，我，大卫·弗格森，犯了盗窃罪？”

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] , ['kuːlli] .
" That's about the size of it , " replied Al , coolly .
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 , " 回复 阿尔 , 冷静地 .

“差不多就是这个大小，”阿尔冷静地回答道。

" [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['deɪvɪd] ['fəːgəsən] [ðæn; ðən]
" And , remember , I know now that your name is no more David Ferguson than
" 和 , 记住 , 我 知道 现在 那 你的 姓名 是 不 更多的 大卫 弗格森 比
[maɪn] [ɪz] . "
mine is . "
矿 是 . "

“而且，记住，我现在明白，你的名字和我的一样，都不是大卫·弗格森。”

" [duː][juː; jʊ] [der] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['feloʊ] .
" Do you dare — — " began the fellow .
" 做 你 敢 — — " 开始 这 同伴 .

“你敢——”那人开口道。

" ['ðætəl] [duː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːl] .
" That'll do , " interrupted Al .
" 那将 做 , " 中断 阿尔 .

“这样就可以了，”阿尔打断道。

" [blʌf] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Bluff will not work with me .
" 虚张声势 将要 不是 工作 和 我 .

“虚张声势对我不起作用。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['prɑːpərti] ?

Are	you	going	to	return	my	property	?
是	你	去	到	返回	我的	财产	?

你会归还我的物品吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜːrd] [wen] " ['mɪstər] . ['fəːgəsən] " [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ɑːn]

"	He	had	not	uttered	the	last	word	when	"	Mr	.	Ferguson	"	abruptly	turned	on
"	他	有	不是	说出	这	最后的	单词	什么时候	"	先生	.	弗格森	"	突然	转向	在

[hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

his	heel	and	started	to	run	.
他的	脚跟	和	开始	到	跑步	.

“他话还没说完，‘弗格森先生’就突然转身跑开了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] .

He	did	not	go	far	,	however	.
他	做过	不是	去	远的	,	然而	.

但他并没有走远。

[aʊt] [went] ['ælz] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [əd'ventʃərər] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Out	went	Al's	foot	,	and	the	next	moment	the	adventurer	lay	sprawling	on	the
出去	去	艾尔的	脚	,	和	这	下一个	片刻	这	冒险家	躺	蔓延	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

阿尔的脚伸了出去，下一刻，这位冒险家就四仰八叉地躺在了人行道上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ɑːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkmən] ,

He	was	helped	to	his	feet	by	Al	and	the	brakeman	,
他	曾是	帮助	到	他的	脚	经过	阿尔	和	这	制动员	,

在阿尔和列车员的搀扶下，他站了起来。

[huː] [bəuθ] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .

who	both	kept	a	tight	hold	on	him	.
WHO	两个都	保留	一个	紧的	抓住	在	他	.

两人都紧紧地控制着他。

[ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] ,

The	sanctimonious	expression	had	entirely	vanished	from	the	fellow's	face	,
这	伪善的	表达	有	完全	消失了	从	这	同伴们	脸	,

那家伙脸上那副道貌岸然的表情完全消失了。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] .

which	now	wore	a	look	of	rage	and	fear	.
哪个	现在	穿着	一个	看	的	愤怒	和	害怕	.

现在，他脸上露出了愤怒和恐惧的神色。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

The	transformation	was	wonderful	;	he	did	not	seem	the	same	man	.
这	转型	曾是	精彩的	;	他	做过	不是	似乎	这	相同的	男人	.

变化太惊人了；他简直判若两人。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	"	he	said	,	"	what	are	you	going	to	do	about	it	?	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"

“那你打算怎么办？”他问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ]

"	I'm	going	to	hand	you	over	to	the	police	in	short	order	if	you	don't	return	my
"	我是	去	到	手	你	超过	到	这	警察	在	短的	命令	如果	你	不	返回	我的

['prɑːpərti] . "

property	.	"
财产	.	"

“如果你不归还我的财物，我很快就会把你交给警察。”

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] , " [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn] ,
" If I give it all back , " demanded the man ,
" 如果 我 给 它 全部 后退 , " 要求 这 男人 ,

“如果我把一切都还回去，”那人要求道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
" will you agree not to make any charge against me ? "
" 将要 你 同意 不是 到 制作 任何 收费 反对 我 ? "

“你同意不对我提出任何指控吗？”

" [dəunt] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['breɪkmən] .
" Don't agree to anything of the sort , " interrupted the belligerent brakeman .
" 不 同意 到 任何事物 的 这 种类 , " 中断 这 好战的 制动员 .

“千万别答应这种事！”好斗的列车员打断道。

[bʌt; bət][ɑːl] [sed] :
But Al said :
但 阿尔 说 :

但艾尔说：

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend]
" I ought not to do it , but I have no time to attend
" 我 应该 不是 到 做 它 , 但 我 有 不 时间 到 出席

我不应该这样做，但我没有时间参加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] , [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hænd] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
to the case , so , if you hand back what you took from me you can go .
到 这 案件 , 所以 , 如果 你 手 后退 什么 你 采取 从 我 你 能 去 .
"
"
"

所以，如果你把你从我这里拿走的东西还回来，你就可以走了。

" ['mɪstər] . ['fəːgəsən] " [fiʃt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Mr . Ferguson " fished the roll of bills from his pocket and handed it
" 先生 . 弗格森 " 钓鱼 这 卷 的 账单 从 他的 口袋 和 递交 它
[tuː; tə][ɑːl] ,
to Al ,
到 阿尔 ,

“弗格森先生”从口袋里掏出那卷钞票递给了阿尔。

[huː] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
who carefully counted it .
WHO 小心 计数 它 .

谁仔细地清点过。

" [naʊ] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , the watch and ring , " he said .
" 现在 , 这 手表 和 戒指 , " 他 说 .

“现在，是手表和戒指，”他说。

[ðə; ði] " [krʊk] " [prə'duːst] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
The " crook " produced the timepiece and gave it to its owner .
这 " 骗子 " 生产 这 钟表 和 给予 它 到 它是 所有者 .

“骗子”拿出了手表，并把它交给了表主。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" I can't return the ring , " he whined .
" 我 不能 返回 这 戒指 , " 他 抱怨 .

“我没办法把戒指还回去，”他抱怨道。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Why can't you ? "
" 为什么 不能 你 ? "

你为什么不能?

" [aɪv] [pɔːnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I've pawned it . "
" 我已经 典当 它 . "

“我把它典当了。”

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ðen] . "
" Give me the ticket , then . "
" 给 我 这 票 , 然后 . "

“那就把票给我。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ['iːðər] . "
" I can't do that , either . "
" 我 不能 做 那 , 任何一个 . "

“我也做不到。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [aɪv] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I've lost it . "
" 我已经丢失的 它 . "

“我崩溃了。”

" [wel] , " [sed] [ɑːl] , " [ðæts] [ʌnˈlʌki] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , " said Al , " that's unlucky — for you .
" 出色地 , " 说 阿尔 , " 那就是 倒霉 — 为了 你 .

“嗯，”阿尔说，“那对你来说真不走运。”

[naʊ] , [siː] [hɪr] , [maɪ] ['revərənd] [frend] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
Now , see here , my reverend friend , I have no more time to waste .
现在 , 看 这里 , 我的 牧师 朋友 , 我 有 不 更多的 时间 到 浪费 .

现在，我的尊敬的朋友，我没有时间再浪费了。

[ɪf] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [juːˈl] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ['steɪʃ(ə)n] .
If your story is true , you'll come along with me to the police station .
如果 你的 故事 是 真的 , 你会 来 沿着 和 我 到 这 警察 车站 .

如果你说的是真的，你就跟我一起去警察局。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] ,
If it is a lie , which I believe ,
如果 它 是 一个 说谎 , 哪个 我 相信 ,

如果这是谎言，而我相信它是谎言，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hænd]['oʊvər] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [taɪm] . "
you had better hand over that ring in quick time . "
你 有 更好的 手 超过 那 戒指 在 快的 时间 . "

你最好尽快把戒指交出来。

" [aɪ] — — "
" I — — "
" 我 — — "

“我 - ”

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

"	I	advise	you	to	hurry	,	for	here	comes	a	policeman	,
"	我	建议	你	到	匆忙	,	为了	这里	来	一个	警察	,

“我劝你快点，因为警察来了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [maɪ] ['fɪŋgər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [hɪr] ,

and	if	the	ring	is	not	on	my	finger	by	the	time	he	gets	here	,
和	如果	这	戒指	是	不是	在	我的	手指	经过	这	时间	他	获得	这里	,

如果他到的时候我的手指上还没有戴上戒指，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hænd] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] .

I	shall	hand	you	over	to	him	as	sure	as	I	am	standing	here	.
我	将	手	你	超过	到	他	作为	当然	作为	我	是	常设	这里	.

我一定会把你交给他，就像我站在这里一样肯定。

" [ðə; ði] " [krʊk] " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	The	"	crook	"	hesitated	no	longer	.
"	这	"	骗子	"	犹豫了一下	不	更长	.

“骗子”不再犹豫了。

" [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	you	are	,	then	,	"	he	said	.
"	这里	你	是	,	然后	,	"	他	说	.

“那你来了，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [rɪŋ] ['ɪntuː] ['ælz] [hænd] .

As	he	spoke	,	he	thrust	the	ring	into	Al's	hand	.
作为	他	辐	,	他	推力	这	戒指	进入	艾尔的	手	.

说话间，他把戒指塞进了阿尔的手里。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] , " [meɪ] [aɪ] [get] [aʊt] ?

"	Now	,	"	he	asked	,	in	a	voice	that	trembled	with	nervousness	,	"	may	I	get	out	?
"	现在	,	"	他	问	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	紧张	,	"	可能	我	得到	出去	?

“现在，”他声音颤抖着问道，“我可以出去吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

" [skɪp] , " [ri'spɔndid] [ɑːl] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Skip	,	"	responded	Al	,	laconically	.
"	跳过	,	"	回应	阿尔	,	简洁地	.

“跳过，”阿尔简洁地回答道。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

In	less	than	ten	seconds	the	fellow	had	disappeared	from	view	.
在	较少的	比	十	秒	这	同伴	有	消失	从	看法	.

不到十秒钟，那人就消失在了视线中。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

The	brakeman	extended	his	hand	to	his	companion	.
这	制动员	扩展	他的	手	到	他的	伴侣	.

制动员向他的同伴伸出了手。

" [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	wronged	you	,	"	he	said	.
"	我	有	冤枉	你	,	"	他	说	.

“我亏待了你，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːl] , ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd]
" That's what I told you , " replied Al , quietly , " but you wouldn't take my word
" 那就是 什么 我 讲述 你 , " 回复 阿尔 , 悄悄 , " 但 你 不会 拿 我的 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“我就是这么跟你说的，”阿尔平静地回答，“可是你根本不相信我的话。”

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] . "
" I hope you'll accept my apology . "
" 我 希望 你会 接受 我的 道歉 . "

“希望您能接受我的道歉。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] .
" Of course I will ; and you must accept your money back .
" 的 课程 我 将要 ; 和 你 必须 接受 你的 钱 后退 .

“我当然会；你必须接受退款。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] .
" And the boy handed his companion a ten - dollar bill .
" 和 这 男生 递交 他的 伴侣 一个 十 - 美元 账单 .

男孩递给他的同伴一张十美元的钞票。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [hɑːrd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ? " [pə'sistid] [ðə; ði][mæn] .
" I hope you don't feel hard toward me ? " persisted the man .
" 我 希望 你 不 感觉 难的 朝向 我 ? " 持续 这 男人 .

“我希望你不要对我心存芥蒂吧？”那人继续问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ɑːl] [ri'spɔndid] , ['redɪli] .
" Not at all , " Al responded , readily .
" 不是 在 全部 , " 阿尔 回应 , 容易 .

“完全不是，”阿尔爽快地回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] .
" You were very kind to offer me the money at the depot .
" 你 是 非常 种类 到 提供 我 这 钱 在 这 仓库 .

“你真是太好了，在车站给了我钱。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I was a perfect stranger to you . "
我 曾是 一个 完美的 陌生人 到 你 . "

我以前对你来说完全是个陌生人。

" [bʌt; bət][aɪ][saɪzd][juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [skwer] [læd] . "
" But I sized you up as a square lad . "
" 但 我 尺寸 你 向上 作为 一个 正方形 小伙子 . "

但我感觉你是个老实巴交的小伙子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ðoʊ] . "
" It didn't take you long to change your mind , though . "
" 它 没有 拿 你 长的 到 改变 你的 头脑 , 尽管 . "

“不过，你改变主意的速度真快啊。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You must admit that I had some reason to change it . "
" 你 必须 承认 那 我 有 一些 原因 到 改变 它 . "

“你必须承认，我修改它是有原因的。”

" [aɪ][duː][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" I do admit it .
" 我 做 承认 它 .

我承认这一点。

[əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ]

Appearances	were	very	much	against	me	,	and	if	I	had	been	in	your	place	I
外貌	是	非常	很多	反对	我	,	和	如果	我	有	到过	在	你的	地方	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

外表对我非常不利，如果我处在你的位置，我会……

[ˈveri] [ˈlaɪkli] , [hæv; həv] [θɔːt] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . "

very	likely	,	have	thought	just	what	you	did	.	"
非常	可能	,	有	想法	只是	什么	你	做过	.	"

很有可能，他也想过你刚才想的那些事。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈheɪsti] .

"	Nevertheless	,	I'm	sorry	I	was	so	hasty	.
"	尽管如此	,	我是	对不起	我	曾是	所以	仓促	.

“不过，我很抱歉我当时太草率了。”

[naʊ] , [siː] [hɪr] , [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈɑːnɪst] , [aɪ][hæv; həv] .

Now	,	see	here	,	young	fellow	,	I've	taken	a	liking	to	you	—	honest	,	I	have	.
现在	,	看	这里	,	年轻的	同伴	,	我已经	已采取	一个	喜欢	到	你	—	诚实的	,	我	有	.

瞧瞧，小伙子，我挺喜欢你的——真的，我挺喜欢你的。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I'd	like	to	help	you	.
ID	喜欢	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . "

Now	,	I	have	an	idea	that	you	are	in	some	sort	of	trouble	.	"
现在	,	我	有	一个	主意	那	你	是	在	一些	种类	的	麻烦	.	"

现在，我感觉你好像遇到什么麻烦了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You	are	not	far	out	of	the	way	there	,	"	admitted	the	boy	.
"	你	是	不是	远的	出去	的	这	方式	那里	,	"	承认	这	男生	.

“你离那儿并不远，”男孩承认道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][wʌn]

"	Of	course	,	it's	none	of	my	business	,	and	I'm	not	one
"	的	课程	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,	和	我是	不是	一

“当然，这与我无关，我也不是其中之一。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ˈkɛrz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] ;

of	the	sort	that	cares	much	about	other	people's	affairs	;
的	这	种类	那	关心	很多	关于	其他	人们的	事务	;

那种非常关心他人事务的人；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] ?

but	—	but	what	is	your	trouble	?
但	—	但	什么	是	你的	麻烦	?

但是——但是你遇到了什么问题?

[aɪ][ˈoʊnli][æsk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

I	only	ask	,	thinking	that	I	may	be	able	to	help	you	in	some	way	.
我	仅有的	问	,	思维	那	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	在	一些	方式	.

我只是这么问，想着或许能帮上你的忙。

" [ɑːl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] :

"	Al	hesitated	,	then	said	:
"	阿尔	犹豫了一下	,	然后	说	:

艾尔犹豫了一下，然后说道：

" [aɪ] [niːd] [help] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

"	I	need	help	badly	enough	,	but	I	don't	see	what	you	could	do	.
"	我	需要	帮助	糟糕	足够的	,	但	我	不	看	什么	你	可以	做	.

“我非常需要帮助，但我不知道你能帮上什么忙。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

However	,	I	will	tell	you	why	I	am	in	New	York	.
然而	,	我	将要	告诉	你	为什么	我	是	在	新的	约克	.

不过，我会告诉你我为什么在纽约。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [əb'dʌkʃən] .

"	In	a	few	words	he	told	the	story	of	his	sister's	abduction	.
"	在	一个	很少	字	他	讲述	这	故事	的	他的	姐妹	绑架	.

他用寥寥数语讲述了妹妹被绑架的经过。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ]['diːpoʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

When	he	explained	why	he	had	left	the	depot	so	suddenly	his	companion
什么时候	他	解释	为什么	他	有	左边	这	仓库	所以	突然	他的	伴侣

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

当他解释自己为何突然离开车站时，他的同伴打断了他。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kæb] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !

"	Why	,	"	he	cried	,	excitedly	,	"	I	saw	the	cab	that	you	wanted	to	follow	!
"	为什么	,	"	他	哭	,	兴奋地	,	"	我	锯	这	出租车	那	你	通缉	到	跟随	!

“为什么，”他兴奋地喊道，“我看到了你想跟着的那辆出租车！”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪts]['draɪvər] , [tuː] . "

I	can	tell	you	just	where	you	can	find	its	driver	,	too	.	"
我	能	告诉	你	只是	在哪里	你	能	寻找	它是	司机	,	也	.	"

我还可以告诉你去哪里能找到它的司机。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

"	You	can	?	"
"	你	能	?	"

“你可以？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

As	it	happens	,	he	is	an	old	friend	of	mine	,
作为	它	发生	,	他	是	一个	老的	朋友	的	矿	,

碰巧，他是我一位老朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	there	isn't	much	that	he	won't	do	for	me	.
和	那里	不是	很多	那	他	惯于	做	为了	我	.

他几乎什么都愿意为我做。

[hiː; hi] ['draɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ʌp] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

He	drives	for	a	stable	up	on	Fifth	Avenue	,
他	驱动	为了	一个	稳定的	向上	在	第五	大街	,

他为第五大道上的一家马厩开车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm][baɪ][ðɪs] [taɪm] .

but	he	ought	to	be	home	by	this	time	.
但	他	应该	到	是	家	经过	这	时间	.

但他这个时候应该已经到家了。

[aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv]

I	can	get	a	good	deal	more	information	out	of	him	than	they	would	give
我	能	得到	一个	好的	交易	更多的	信息	出去	的	他	比	他们	会	给

[juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] .

you	if	you	went	up	to	the	stables	.
你	如果	你	去	向上	到	这	马厩	.

从他那里我能得到的信息比你去马厩那里得到的要多得多。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][naʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf][hiː; hi][ɪz][ɪn]

Do	you	want	to	go	round	to	his	house	with	me	now	and	see	if	he	is	in
做	你	想	到	去	圆形的	到	他的	房子	和	我	现在	和	看	如果	他	是	在

? "

?	"
?	"

你现在想跟我一起去他家看看他是否在家吗?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

"	Is	it	far	from	here	?	"
"	是	它	远的	从	这里	?	"

“它离这儿远吗? ”

" [nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] . "

"	Not	ten	minutes	'	walk	.	"
"	不是	十	分钟	-	走	.	"

“步行不到十分钟。”

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] , [ðen] .

"	Let	us	go	,	then	.
"	让	我们	去	,	然后	.

“那就放我们走吧。”

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n][fɜːrst] . "

But	,	perhaps	,	we	ought	to	go	to	a	police	station	first	.	"
但	,	也许	,	我们	应该	到	去	到	一个	警察	车站	第一的	.	"

但是，或许我们应该先去趟警察局。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [wʌn][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ðer; ðər] .

"	We	shall	pass	one	on	our	way	there	.
"	我们	将	经过	一	在	我们的	方式	那里	.

“我们去那里的路上会经过一个。”

[kʌm] [ɑːn] ; [aɪl] [bet] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][met][ˌem ˈiː] .

Come	on	;	I'll	bet	that	you	won't	be	sorry	you	met	me	.
来	在	; 患病的	赌注	那	你	惯于	是	对不起	你	遇见	我	.	

来吧，我敢打赌你不会后悔认识我的。

" [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɑːl][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Within	five	minutes	Al	had	given	a	description	of	his
"	之内	五	分钟	阿尔	有	给定	一个	描述	的	他的

不到五分钟，阿尔就描述了他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

sister	**to**	**the**	**police**	**,**
姐姐	到	这	警察	,

警察的妹妹

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

and	**an**	**alarm**	**was**	**about**	**to**	**be**	**sent**	**out**	**when**	**he**	**left**	**the**	**station**	**.**
和	一个	警报	曾是	关于	到	是	发送	出去	什么时候	他	左边	这	车站	.

他离开车站时，警报正要发出。

" [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] , [tɪm] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['breɪkmən] , " [huː] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]

"	**Now**	**,**	**to**	**see**	**my**	**friend**	**,**	**Tim**	**Story**	**,**	**"**	**said**	**the**	**brakeman**	**,**	**"**	**who**	**,**	**if**	**I**	**am**	**not**
"	现在	,	到	看	我的	朋友	,	蒂姆	故事	,	"	说	这	制动员	,	"	WHO	,	如果	我	是	不是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	**,**
错误	,

“现在，我要去见见我的朋友蒂姆·斯托里，”列车员说，“如果我没记错的话，他

[wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːs]

will	**be**	**able**	**to**	**give**	**us**	**as**	**much**	**information**	**in**	**five**	**minutes**	**as**	**the**	**police**
将要	是	有能力的	到	给	我们	作为	很多	信息	在	五	分钟	作为	这	警察

[wɪl] [geɪn] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

will	**gain**	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
将要	获得	在	二十	-	四	小时	.

我们五分钟内就能获得的信息，相当于警方二十四小时才能获得的信息量。

" [tɪm] ['stɔriːz] [hoʊm] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [west] - [saɪd] ['tenəmənt] .

"	**Tim**	**Story's**	**home**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**floor**	**in**	**a**	**West**	**-**	**Side**	**tenement**	**.**
"	蒂姆	故事的	家	已证实	到	是	一个	地面	在	一个	西方	-	边	廉租公寓	.

“蒂姆·斯托里的家原来是西区一栋廉租公寓的一层。”

[ðə; ði] ['kæbmən] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

The	**cabman**	**had**	**just**	**returned**	**home**	**,**	**and**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**in**	**a**	**very**
这	出租车司机	有	只是	返回	家	,	和	做过	不是	似乎	到	是	在	一个	非常

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [muːd] .

communicative	**mood**	**.**
沟通	情绪	.

出租车司机刚回到家，看起来不太想跟人说话。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ælz] [nuː] [frend] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

But	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**Al's**	**new**	**friend**	**had**	**obtained**	**information**	**from**	**him**
但	在	一个	很少	分钟	艾尔的	新的	朋友	有	获得	信息	从	他

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .

that	**gave**	**the**	**boy**	**a**	**new**	**hope**	**.**
那	给予	这	男生	一个	新的	希望	.

但仅仅几分钟后，阿尔的新朋友就从他那里获得了一些信息，这给了这个男孩新的希望。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] !

"	**We**	**have**	**found**	**her**	**!**
"	我们	有	成立	她	!

我们找到她了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "

"	**How**	**can**	**I**	**thank**	**you**	**?**	**"**
"	如何	能	我	感谢	你	?	"

我该如何感谢你?

" [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [jet] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" Don't thank me yet , " was the reply .
" 不 感谢 我 然而 , " 曾是 这 回复 .

“先别谢我，”对方回答道。

" [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] , - [ðeəz; ðəz] ['menɪ] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ðɪ][kʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪp] . -
" Remember the old saying , ' There's many a slip ' twixt the cup and the lip . '
" 记住 这 老的 说 , - 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 . -

“记住这句老话：‘杯子和嘴唇之间有很多小插曲。’”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dʒɑːb] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
You have a dangerous job ahead of you , my boy .
你 有 一个 危险的 工作 前方 的 你 , 我的 男生 .

孩子，你将面临一项危险的任务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[hɑːrd] [lʌk] .
HARD LUCK .
难的 运气 .

真倒霉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd] ['sentrəl] ['diːpoʊ][baɪ][ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ]
Among the passengers that arrived at the Grand Central Depot by a train which
之中 这 乘客 那 到达的 在 这 盛大 中央 仓库 经过 一个 火车 哪个
[riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɑːl] [ɔlstənz] [ə'raɪv(ə)l] ,
reached the city about three hours before Al Allston's arrival ,
达到 这 城市 关于 三 小时 前 阿尔 奥尔斯顿 到达 ,

在阿尔·奥尔斯顿抵达纽约前大约三个小时乘坐火车到达中央车站的乘客中，有：

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['triːoʊ] [huː] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] ['pæsndʒɚ] ;
were a trio who attracted some attention from their fellow passengers ;
是 一个 三人组 WHO 吸引 一些 注意力 从 他们的 同伴 乘客 ;

这三人引起了其他乘客的注意；

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv]
attention that was evidently unwelcome and annoying to at least two of
注意力 那 曾是 显然 不受欢迎 和 恼人的 到 在 至少 二 的
[ðə; ðɪ] [θriː] .
the three .
这 三 .

显然，这种关注令三人中的至少两人感到不受欢迎和恼火。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
There were two women and a man .
那里 是 二 女性 和 一个 男人 .

有两名女性和一名男性。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [veɪld] , [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , ['ɔːlmoʊst]
One of the women , slight and heavily veiled , was supported , almost
一 的 这 女性 , 轻微 和 重度 含蓄 , 曾是 有 , 几乎
['kærid] , [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
carried , by her companions .
携带 , 经过 她 同伴 .

其中一名身材瘦小、全身蒙着厚重面纱的女子，被她的同伴们搀扶着，几乎是抬着走的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] .

She	seemed	to	be	very	ill	.
她	似乎	到	是	非常	患病的	.

她看起来病得很重。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [æn; ən] ['eldərli]

As	she	was	lifted	from	the	car	,	one	of	the	passengers	,	an	elderly
作为	她	曾是	抬起	从	这	车	,	一	的	这	乘客	,	一个	老年

['dʒent(ə)lmən] , [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər][seɪ] :

gentleman	,	overheard	her	say	:
绅士	,	无意中听到	她	说	:

当她被从车里抬出来时，车上的一位乘客，一位老先生，无意中听到她说：

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Where	are	you	taking	me	?
在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] :

"	The	gentleman	stepped	forward	and	asked	:
"	这	绅士	步	向前	和	问	:

这位先生走上前去问道：

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ?

"	Can	I	be	of	any	assistance	?
"	能	我	是	的	任何	协助	?

我能帮上什么忙吗?

[ðə; ði]['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

The	lady	seems	to	be	sick	.
这	女士	似乎	到	是	生病的	.

这位女士好像生病了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʃoʊd] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	His	voice	and	manner	showed	very	plainly	that	he	suspected	there	was
"	他的	嗓音	和	方式	显示	非常	显然	那	他	怀疑	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

something	wrong	,
某物	错误的	,

“他的语气和举止都很明显地表明，他怀疑出了什么问题。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] [hiː; hi] [ə'drest] ['iːðər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] , [ɔːr] ['wɪlfəli] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	two	persons	he	addressed	either	did	not	notice	this	,	or	willfully	ignored	it
但	这	二	人	他	已解决	任何一个	做过	不是	注意	这	,	或者	故意	忽略	它

.

:

.

但他所指的两个人要么没有注意到这一点，要么故意忽略了这一点。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] ,

"	You	are	very	kind	,	sir	,
"	你	是	非常	种类	,	先生	,

“先生，您真是太好了。”

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] [meɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz]

"	responded	the	male	member	of	the	party	of	which	the	apparent	invalid	was
"	回应	这	男性	成员	的	这	派对	的	哪个	这	明显	无效的	曾是

[wʌn] .

one	.
一	.

“同行的男性成员回答道，那位明显残疾的人也是其中之一。”

" [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ɪl] ,

"	The	lady	is	ill	,
"	这	女士	是	患病的	,

这位女士生病了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]

and	we	are	anxious	to	get	her	to	her	home	as	soon	as	possible
和	我们	是	焦虑的	到	得到	她	到	她	家	作为	很快	作为	可能的

.

:
.

我们迫切希望尽快将她送回家。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl]

Would	you	be	kind	enough	to	call
会	你	是	种类	足够的	到	称呼

您能否好心打个电话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ?

a	carriage	for	us	?
一个	运输	为了	我们	?

给我们安排一节马车吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][soʊ]['kaɪndli] ['prɔfəd] [jʊr; jər]

I	would	not	ask	this	of	a	stranger	had	you	not	so	kindly	proffered	your
我	会	不是	问	这	的	一个	陌生人	有	你	不是	所以	亲切地	提供的	你的

[əˈsɪstəns] . "

assistance	.	"
协助	.	"

如果不是您如此好心地提出帮助，我不会向陌生人提出这样的要求。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	will	do	so	with	pleasure	,	"	replied	the	gentleman	,
"	我	将要	做	所以	和	乐趣	,	"	回复	这	绅士	,

“我很乐意这样做，”这位先生回答道。

['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .

evidently	a	little	surprised	at	the	manner	in	which	his	offer	was	received	.
显然	一个	小的	惊讶	在	这	方式	在	哪个	他的	提供	曾是	已收到	.

显然，他对对方接受他提议的方式感到有些意外。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ?

"	But	may	I	ask	what	is	the	matter	with	the	lady	?
"	但	可能	我	问	什么	是	这	事情	和	这	女士	?

请问这位女士怎么了?

" [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [əˈdrest] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

"	The	man	he	addressed	tapped	his	forehead	significantly	.
"	这	男人	他	已解决	轻敲	他的	前额	显著地	.

“他说话的那个人用力地敲了敲自己的额头。

" [breɪn] [dɪ'ziːz] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Brain	disease	?	"	questioned	the	gentleman	.
"	脑	疾病	?	"	被质问	这	绅士	.

“脑部疾病？”这位先生问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk][æt; ət] [skuːl] .

Brought	on	by	overwork	at	school	.
带来	在	经过	过度劳累	在	学校	.

这是由于在学校过度学习造成的。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɜːr'self] [ə'gen] . "

But	we	have	hope	that	in	a	few	weeks	she	will	be	herself	again	.	"
但	我们	有	希望	那	在	一个	很少	周	她	将要	是	她自己	再次	.	"

但我们相信，几周后她就能恢复如初。

" [ˌaɪ 'tiːɪz] ['veri] [sæd] . "

"	It	is	very	sad	.	"
"	它	是	非常	伤心	.	"

“这太令人难过了。”

" ['veri] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kɔːl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Very	;	and	now	,	sir	,	if	you	will	kindly	call	the	carriage	for	me	,
"	非常	;	和	现在	,	先生	,	如果	你	将要	亲切地	称呼	这	运输	为了	我	,

“好的；先生，现在请您帮我叫辆马车吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	shall	be	greatly	indebted	to	you	.	"
我	将	是	非常	负债累累	到	你	.	"

我将感激不尽。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

" [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

"	As	the	gentleman	hurried	away	,
"	作为	这	绅士	慌忙	离开	,

“那位先生匆匆离开时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ə; eɪ]

the	woman	whom	we	have	mentioned	as	the	third	member	of	the	party	,	a
这	女士	谁	我们	有	提及	作为	这	第三	成员	的	这	派对	,	一个

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

我们之前提到的那位作为该团体第三名成员的女子，身材高挑，

['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ] [bruː'net] , [sed] :

showy	-	looking	brunette	,	said	:
炫耀	-	寻找	棕发	,	说	:

一位打扮艳丽的棕发女郎说道：

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , [dʒæk] ?
" **What's your game , Jack ?**
" 是什么 你的 游戏 , 杰克 ?

“杰克，你到底想干什么？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? "
Why did you send that old fellow for a carriage ? "
为什么 做过 你 发送 那 老的 同伴 为了 一个 运输 ? "

你为什么派那个老头去叫马车?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" It was the easiest way to get rid of him , " was the reply .
" 它 曾是 这 最容易 方式 到 得到 摆脱 的 他 , " 曾是 这 回复 .

“这是摆脱他的最简单方法，”对方回答说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] ? "
" Didn't you see that he was very suspicious ? "
" 没有 你 看 那 他 曾是 非常 可疑的 ? "

你没看出他很可疑吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps]
" The way in which I accepted his offer took him off his guard , and , perhaps
" 这 方式 在 哪个 我 公认 他的 提供 采取 他 离开 他的 警卫 , 和 , 也许
,
,
,

“我接受他提议的方式让他放松了警惕，或许，

[seɪvd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . "
saved us some trouble . "
已保存 我们 一些 麻烦 . "

帮我们省了不少事。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . "
here he comes . "
这里 他 来 . "

他来了。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I see him .
" 我 看 他 .

我看见他了。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Don't say a word .
不 说 一个 单词 .

一个字都别说。

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Leave all to me . "
离开 全部 到 我 . "

一切都交给我吧。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ə'naʊnst]
" I have found a very good coach for you , " announced
" 我 有 成立 一个 非常 好的 教练 为了 你 , " 宣布

"我已经为你找到了一位非常优秀的教练，"他宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['hʌriŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
the old gentleman , hurrying toward them .
这 老的 绅士 , 匆忙 朝向 他们 .

那位老先生匆匆朝他们走来。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] .
" Come this way , please .
" 来 这 方式 , 请 .

请这边走。

" ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [dʒæk] ['fɑːrli] , [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] , [pər'hæps] , [er] [ðɪs] ,
" Murmuring his thanks , Jack Farley , whom the reader has , perhaps , ere this ,
" 淙淙 他的 谢谢 , 杰克 法利 , 谁 这 读者 有 , 也许 , 埃雷 这 ,
['rekəgnaɪzd] , ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
recognized , hurried toward the entrance ,
认可 , 慌忙 朝向 这 入口 ,

"杰克·法利低声道谢，读者或许在此之前已经认出了他，然后匆匆走向入口。"

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [ɪn'vælɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .
supporting the alleged invalid , who was now moaning piteously .
支持 这 据称 无效的 , WHO 曾是 现在 呻吟 可怜地 .

扶着这位据称残疾的人，他现在正发出可怜的呻吟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
A few moments later the three were ensconced in the carriage .
一个 很少 时刻 之后 这 三 是 安顿下来 在 这 运输 .

片刻之后，三人便坐进了车厢。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" Where shall I tell the driver to go ? " asked the gentleman .
" 在哪里 将 我 告诉 这 司机 到 去 ? " 问 这 绅士 .

"我该告诉司机去哪里呢？"这位先生问道。

['fɑːrli] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] .
Farley gave an address .
法利 给予 一个 地址 .

法利发表了讲话。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] , [mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜːrθ] [æskt] :
As the carriage started , Miss Hollingsworth asked :
作为 这 运输 开始 , 错过 霍林斯沃思 问 :

马车启动时，霍林斯沃思小姐问道：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [ə'dres] ? "
" Why did you give that address ? "
" 为什么 做过 你 给 那 地址 ? "

你为什么会提供那个地址?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['fɑːrli] ,

"	You	didn't	suppose	I	was	going	to	give	the	right	one	,	did	you	?	"	said	Farley	,
"	你	没有	认为	我	曾是	去	到	给	这	正确的	一	,	做过	你	?	"	说	法利	,

['petʃələntli] .

petulantly	.
任性地	.

“你不会以为我会给出正确的答案吧？”法利不高兴地说。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] [aɪl] [tel] [ðə; ði]['draɪvər] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

"	When	we	are	out	of	sight	of	the	depot	I'll	tell	the	driver	where	to	go	.
"	什么时候	我们	是	出去	的	视线	的	这	仓库	患病的	告诉	这	司机	在哪里	到	去	.

“当我们离开车站的视线范围后，我会告诉司机该往哪里走。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	soon	as	the	coach	had	turned	a	corner	he	leaned	out	of	the
"	作为	很快	作为	这	教练	有	转向	一个	角落	他	倾斜	出去	的	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

window	and	called	out	:
窗户	和	称为	出去	:

“教练刚转过弯，就探出窗外喊道：

" ['draɪvər] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "

"	Driver	,	I've	changed	my	mind	.	"
"	司机	,	我已经	已更改	我的	头脑	.	"

“司机，我改变主意了。”

" [wel] , [sɜːr] ? "

"	Well	,	sir	?	"
"	出色地	,	先生	?	"

“先生，您好？”

" [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] .

"	Take	us	to	this	address	.
"	拿	我们	到	这	地址	.

带我们去这个地址。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][kɑːrd] .

"	And	he	handed	the	man	a	card	.
"	和	他	递交	这	男人	一个	卡片	.

“然后他递给那人一张名片。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] .

"	You	think	of	everything	,	"	said	Miss	Hollingsworth	.
"	你	思考	的	一切	,	"	说	错过	霍林斯沃思	.

“你考虑得真周到，”霍林斯沃思小姐说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] . "

"	I	have	to	.	"
"	我	有	到	.	"

“我必须。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]

"	I	was	afraid	that	we	were	going	to	have	some	trouble	with	that	old
"	我	曾是	害怕的	那	我们	是	去	到	有	一些	麻烦	和	那	老的

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

“我担心我们会和那个老人发生一些麻烦。”

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

"	So	was	I	at	first	,	but	it	turned	out	all	right	.
"	所以	曾是	我	在	第一的	,	但	它	转向	出去	全部	正确的	.

“我一开始也是这样，但结果还不错。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['oʊlgə] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][smɑːrt][wʌn][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][dʒæk] ['fɑːrli] .

I	tell	you	,	Olga	,	it	takes	a	smart	one	to	get	the	better	of	Jack	Farley	.
我	告诉	你	,	奥尔加	,	它	需要	一个	聪明的	一	到	得到	这	更好的	的	杰克	法利	.

奥尔加，我告诉你，要想战胜杰克·法利，需要相当的智慧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

[第184页]

[mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [læf] .

Miss	Hollingsworth	gave	a	peculiar	laugh	.
错过	霍林斯沃思	给予	一个	奇特	笑	.

霍林斯沃思小姐发出了一声奇特的笑声。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['fɑːrli] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	demanded	Farley	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	要求	法利	.

“你这话是什么意思？”法利质问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hed] [naʊ] ? "

"	What	have	you	got	in	your	head	now	?	"
"	什么	有	你	得到	在	你的	头	现在	?	"

你现在在想什么?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . "

"	Oh	,	nothing	.	"
"	哦	,	没有什么	.	"

“哦，没什么。”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	Yes	,	you	have	.
"	是的	,	你	有	.

是的，你已经有了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

What	is	the	matter	with	you	,	anyway	?
什么	是	这	事情	和	你	,	反正	?

你到底怎么了?

[jʊr; jər] [hoʊl] ['mænər] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] . "

Your	whole	manner	to	-	night	has	been	unnatural	and	peculiar	.	"
你的	所有的	方式	到	-	夜晚	有	到过	不自然	和	奇特	.	"

你今晚的举止非常不自然，也很古怪。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

"	That	is	only	your	imagination	.	"
"	那	是	仅有的	你的	想像力	.	"

“那只是你的想象。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

"	It	is	not	.
"	它	是	不是	.

“它不是。

['oʊlgə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['raʊndɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Olga	,	you	are	not	thinking	of	rounding	on	me	,	are	you	?	"
奥尔加	,	你	是	不是	思维	的	四舍五入	在	我	,	是	你	?	"

奥尔加，你不会是想对我使坏吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! "
What an idea ! "
什么 一个 主意 ! "

真是个好主意!

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
" Because if you are , I warn you not to try it ; if you do ,
" 因为 如果 你 是 , 我 警告 你 不是 到 尝试 它 ; 如果 你 做 ,

“因为如果你真是那样的人，我警告你不要尝试；如果你尝试了，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] . "
I'll make you wish you had never been born . "
患病的 制作 你 希望 你 有 绝不 到过 出生 . "

我会让你后悔来到这个世上。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raʊnd] [ɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should I round on you , as you put it ?
" 为什么 应该 我 圆形的 在 你 , 作为 你 放 它 ?

“我为什么要像你说的，对你进行报复呢？”

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [wʌn] ?
Are not our interests one ?
是 不是 我们的 兴趣 一 ?

我们的利益难道不是一致的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ?
Am I not helping you in this affair ?
是 我 不是 帮助 你 在 这 事务 ?

我在这件事上难道没有帮到你吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [əu'beiŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] ?
Am I not unquestioningly obeying you in everything ?
是 我 不是 毫不质疑地 服从 你 在 一切 ?

难道我不是在一切事上都毫无保留地服从你吗?

[dʒæk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] . "
Jack , you are nervous and excited . "
杰克 , 你 是 紧张的 和 兴奋的 . "

杰克，你既紧张又兴奋。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] .
" Well , I guess that's so .
" 出色地 , 我 猜测 那就是 所以 .

“嗯，我想也是。”

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [fɪz] ; [ænd; ənd] ,
What I need is a bottle of fizz ; and ,
什么 我 需要 是 一个 瓶子 的 嘶嘶 ; 和 ,

我需要一瓶起泡酒；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][jʊr; jər] [flæt] ,
as soon as I get the girl to your flat ,
作为 很快 作为 我 得到 这 女孩 到 你的 平坦的 ,

我一把女孩送到你公寓，

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪliːz] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll go down to Billy's and get it . "
患病的 去 向下 到 比利 和 得到 它 . "

我去比利那儿拿。

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [sed] [mɪs] ['hɑːlɪŋˌwɝːθ] , [ʌn'iːzɪli] .
" Don't do that , " said Miss Hollingsworth , uneasily .
" 不 做 那 , " 说 错过 霍林斯沃思 , 不安地 .

“别那样做，”霍林斯沃思小姐不安地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "
" It is too late . "
" 它 是 也 晚的 . "

“太迟了。”

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . "
" It's only a little after twelve o'clock . "
" 它是 仅有的 一个 小的 后 十二 点钟 . "

现在才刚过十二点。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
" But you will stay there gambling and drinking until morning ,
" 但 你 将要 停留 那里 赌博 和 喝 直到 早晨 ,

但你会一直待在那里赌博喝酒，直到天亮。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] . "
and I do not want to be left alone with this girl . "
和 我 做 不是 想 到 是 左边 独自的 和 这 女孩 . "

我不想单独和这个女孩待在一起。

" [aɪ] [ʃænt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
" I shan't stay more than an hour or so ; as for the girl ,
" 我 不会 停留 更多的 比 一个 小时 或者 所以 ; 作为 为了 这 女孩 ,

“我不会待超过一个小时；至于那个女孩，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .
give her another dose of the stuff , and she'll be quiet enough .
给 她 其他 剂量 的 这 东西 , 和 壳 是 安静的 足够的 .

再给她服用一剂，她就会安静下来。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]
" At this moment the carriage halted in front of a tall apartment house on a
" 在 这 片刻 这 运输 停止 在 正面 的 一个 高的 公寓 房子 在 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːroʊfer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] .
fashionable thoroughfare within a stone's throw of Fifth Avenue .
时髦 通道 之内 一个 石头的 扔 的 第五 大街 .

“这时，马车停在了一条时尚大道上的一栋高耸的公寓楼前，距离第五大道只有几步之遥。

['fɑːrli] [ə'laɪt] [fɜːrst] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs]
Farley alighted first , carrying the unconscious girl , and was followed by Miss
法利 下车 第一的 , 携带 这 无意识 女孩 , 和 曾是 随后 经过 错过
['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] .
Hollingsworth .
霍林斯沃思 .

法利小姐抱着昏迷的女孩率先下车，霍林斯沃思小姐随后也下了车。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['draɪvər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Wait for me , driver , " he ordered .
" 等待 为了 我 , 司机 , " 他 订购 .

“司机，等我，”他命令道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	I	shall	need	you	again	in	a	few	minutes	.	"
"	我	将	需要	你	再次	在	一个	很少	分钟	.	"

“几分钟后我还需要你。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	All	right	,	sir	.
"	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['fɑːrli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	Ten	minutes	later	Farley	emerged	from	the	house	.
"	十	分钟	之后	法利	出现	从	这	房子	.

十分钟后，法利从房子里走了出来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['bɪli] ['rɔlɪnz] - [pleɪs] ?

"	Do	you	know	Billy	Rawlins	'	place	?
"	做	你	知道	比利	罗林斯	-	地方	?

你知道比利·罗林斯的住处吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['kæbmən] .

"	he	asked	the	cabman	.
"	他	问	这	出租车司机	.

他问出租车司机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['gæmblɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

It	was	a	notorious	gambling	house	,	and	the	man	knew	it	well	,
它	曾是	一个	臭名昭著	赌博	房子	,	和	这	男人	知道	它	出色地	,

那是一家臭名昭著的赌场，这个人对此非常了解。

[æz; əz][dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜːrnəti] .

as	did	most	of	his	fraternity	.
作为	做过	最多	的	他的	兄弟会	.

他的大多数兄弟会成员也是如此。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Take	me	there	,	and	wait	for	me	.
"	拿	我	那里	,	和	等待	为了	我	.

带我去那里，等我。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [vaɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

"	Twenty	minutes	later	the	resort	of	vice	was	reached	.
"	二十	分钟	之后	这	采取	的	副	曾是	达到	.

二十分钟后，他们到达了罪恶的避风港。

['fɑːrli] ['entərd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪ'mɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

Farley	entered	,	and	did	not	emerge	for	more	than	an	hour	.
法利	进入	,	和	做过	不是	出现	为了	更多的	比	一个	小时	.

法利进去后，一个多小时都没有出来。

[wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

When	,	at	last	,	he	did	come	out	,	his	face	was	flushed	with	wine	,
什么时候	,	在	最后的	,	他	做过	来	出去	,	他的	脸	曾是	酡	和	葡萄酒	,

最后他出来的时候，脸上满是酒气。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]['æŋgər] .

and	wore	a	look	of	disgust	and	anger	.
和	穿着	一个	看	的	厌恶	和	愤怒	.

他脸上带着厌恶和愤怒的表情。

" [ðæts] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪl] ['evər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That's	the	last	time	I'll	ever	set	foot	in	that	place	,	"	he	said	,
"	那就是	这	最后的	时间	患病的	曾经	放	脚	在	那	地方	,	"	他	说	,

“那是我最后一次踏入那个地方了，”他说。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['draɪvər] .

addressing	the	sleepy	driver	.
解决	这	困	司机	.

提醒疲劳驾驶的司机。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [bɪn] ['huːduːd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .

"	I	believe	I've	been	hoodooed	by	some	one	.
"	我	相信	我已经	到过	巫术	经过	一些	一	.

“我觉得我被人下了巫术。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] [ɪn] ['bɪliːz] ['naʊədeɪz] , ['eniweɪ] . "

I	never	have	any	luck	in	Billy's	nowadays	,	anyway	.	"
我	绝不	有	任何	运气	在	比利	如今	,	反正	.	"

反正我现在去比利那儿总是运气不好。

" [lʌk] [ə'genst] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kæbmən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Luck	against	you	to	-	night	,	sir	?	"	asked	the	cabman	,	sympathetically	.
"	运气	反对	你	到	-	夜晚	,	先生	?	"	问	这	出租车司机	,	同情地	.

“先生，您今晚运气不好吗？”出租车司机同情地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	I	should	say	luck	was	against	me	.
"	我	应该	说	运气	曾是	反对	我	.

应该说，我的运气不太好。

[aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	went	in	there	with	two	hundred	dollars	,
我	去	在	那里	和	二	百	美元	,

我当时带着两百美元进去的。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [left] [naʊ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .

and	all	I	have	got	left	now	is	only	a	little	more	than	enough	to	pay	you	.
和	全部	我	有	得到	左边	现在	是	仅有的	一个	小的	更多的	比	足够的	到	支付	你	.

我现在剩下的钱只够付你一点钱了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

" [hɑːrd] [lʌk] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hard	luck	,	"	commented	the	man	,	evidently	relieved	by	the	latter	part	of	the
"	难的	运气	,	"	评论	这	男人	,	显然	松了口气	经过	这	后者	部分	的	这

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“真倒霉，”那人评论道，显然对这句话的后半部分感到如释重负。

" [hoʊm] , " ['ɔːrdərd] ['fɑːrli] , ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Home	,	"	ordered	Farley	,	leaping	into	the	carriage	.
"	家	,	"	订购	法利	,	跳跃	进入	这	运输	.

“回家，”法利说着，跳进了马车。

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [pæst] [ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['diːpoʊ][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ;

As	the	vehicle	passed	the	Grand	Central	Depot	he	happened	to	look	out	;
作为	这	车辆	通过了	这	盛大	中央	仓库	他	发生	到	看	出去	;

当车辆经过中央车站时，他碰巧向外望去；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ɑːl] ['ɔːlstən] ['hændɪd] [ðə; ði] ['breɪkmən] [ðə; ði]

it	was	at	the	precise	moment	when	Al	Alston	handed	the	brakeman	the
它	曾是	在	这	精确的	片刻	什么时候	阿尔	阿尔斯顿	递交	这	制动员	这

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

就在阿尔·阿尔斯顿把铅笔递给制动员的那一刻。

" [ðæt] [bɔɪ] [hɪr] ! " ['mʌtəd] ['fɑːrli] .

"	That	boy	here	!	"	muttered	Farley	.
"	那	男生	这里	!	"	低声说道	法利	.

“就是这小子！”法利低声说道。

" [wel] , [hiː; hi] ['hæznt] [lɔːst] ['eni] [taɪm] .

"	Well	,	he	hasn't	lost	any	time	.
"	出色地	,	他	还没有	丢失的	任何	时间	.

“嗯，他并没有浪费任何时间。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

I	believe	he	is	my	evil	genius	.
我	相信	他	是	我的	邪恶的	天才	.

我相信他是我的邪恶天才。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sendz] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Somehow	or	other	the	sight	of	him	sends	a	cold	chill	over	me	.
不知何故	或者	其他	这	视线	的	他	发送	一个	寒冷的	寒意	超过	我	.

不知为何，每次看到他，我都会感到一阵寒意。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

I	wonder	if	he	saw	me	?
我	想知道	如果	他	锯	我	?

不知道他有没有看见我?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪd] ?

Why	should	I	bother	my	head	about	the	kid	?
为什么	应该	我	打扰	我的	头	关于	这	孩子	?

我为什么要为那孩子操心?

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	try	to	dismiss	him	from	my	mind	for	to	-	night	.
患病的	尝试	到	解雇	他	从	我的	头脑	为了	到	-	夜晚	.

今晚我会尽量不去想他。

" [ðə; ði][tæsk][dɪd][nɑːt] [pruːv] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [haʊ'evər] ,

"	The	task	did	not	prove	an	easy	one	,	however	,
"	这	任务	做过	不是	证明	一个	简单的	一	,	然而	,

然而，这项任务并非易事。

[ðoʊ] ['fɑːrli] [stɑːpt] [æt; ət] [tuː] [sə'luːn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;

though	Farley	stopped	at	two	saloons	on	the	way	;
尽管	法利	停止	在	二	酒吧	在	这	方式	;

虽然法利途中在两家酒吧停了下来;

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ]

when	the	carriage	reached	its	destination	his	mind	was	still	busy	with	the	boy
什么时候	这	运输	达到	它是	目的地	他的	头脑	曾是	仍然	忙碌的	和	这	男生

[hiː; hi] [heitid] .

he	hated	.
他	憎恨	.

当马车到达目的地时，他的脑海里仍然想着他憎恨的那个男孩。

['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [sent] [hiː; hi] [pə'zest] ,

Having	paid	the	driver	with	almost	the	last	cent	he	possessed	,
拥有	有薪酬的	这	司机	和	几乎	这	最后的	中心	他	拥有	,

他几乎用身上最后一分钱付了车费。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

he	entered	the	house	and	ascended	to	the	second	story	.
他	进入	这	房子	和	上升	到	这	第二	故事	.

他走进房子，上了二楼。

['ʌn'lɔkiŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [flæt] .

Unlocking	a	door	at	the	head	of	the	stairs	,	he	entered	a	plainly	furnished	flat	.
解锁	一个	门	在	这	头	的	这	楼梯	,	他	进入	一个	显然	提供	平坦的	.

他打开楼梯尽头的一扇门，走进了一间布置简朴的公寓。

[mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Miss	Hollingsworth	met	him	at	the	door	.
错过	霍林斯沃思	遇见	他	在	这	门	.

霍林斯沃思小姐在门口迎接了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

There	was	something	in	her	face	that	he	did	not	like	,	as	she	said	:
那里	曾是	某物	在	她	脸	那	他	做过	不是	喜欢	,	作为	她	说	:

她说，她脸上有些他不喜欢的神情：

" [bæk] [æt; ət] [læst] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Back	at	last	,	are	you	?
"	后退	在	最后的	,	是	你	?

你终于回来了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vendʒəns] .

A	WOMAN'S	VENGEANCE	.
一个	女性的	复仇	.

女人的复仇。

['fɑːrli] [stɛərd][æt; ət] [hɜːr; hər] , ['skaʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

Farley	stared	at	her	,	scowling	savagely	,	as	he	said	:
法利	凝视	在	她	,	皱眉	野蛮地	,	作为	他	说	:

法利怒目而视，恶狠狠地瞪着她，说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[gɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kræŋki] [fɪts] ?
Got one of your cranky fits ?
得到 一 的 你的 暴躁的 适合 ?

你又发脾气了吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [nɑːt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪm][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['nɑːnsens] . "
If so , you had best not worry me , for I'm in no mood for nonsense . "
如果 所以 , 你 有 最好的 不是 担心 我 , 为了 我是 在 不 情绪 为了 废话 . "

如果真是这样，你最好别让我担心，因为我没心情应付这些无聊事。

" ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" Neither am I , " was the quiet reply .
" 两者都不 是 我 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“我也不是。”对方轻声回答。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːlɪd] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" But I am going to talk a little solid sense to you . "
" 但 我 是 去 到 讲话 一个 小的 坚硬的 感觉 到 你 . "

但我会跟你讲一些实话。

" [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I won't listen to you .
" 我 惯于 听 到 你 .

我不会听你的。

[aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] . "
I'm tired , and want to sleep . "
我是 疲劳的 , 和 想 到 睡觉 . "

我累了，想睡觉。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [suːn] , [ænd; ənd] ['saʊndli] .
" You will sleep soon , and soundly .
" 你 将要 睡觉 很快 , 和 稳固地 .

你很快就会睡着，而且会睡得很香。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
Come into the drawing room .
来 进入 这 绘画 房间 .

请进客厅。

" ['fɑːrli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] :
" Farley followed her , asking :
" 法利 随后 她 , 问 :

法利跟在她身后，问道:

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] ? "
" How is the girl ? "
" 如何 是 这 女孩 ? "

“那女孩怎么样了？”

" [ə'sliːp] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] . "
" Asleep , under the influence of another dose of the drug . "
" 睡着了 , 在下面 这 影响 的 其他 剂量 的 这 药品 . "

“在另一剂药物的作用下睡着了。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
Well , what have you to say ?
出色地 , 什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" And he threw himself into a chair .
" 和 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

“然后他猛地扑到椅子上。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
" I shall not detain you long .
" 我 将 不是 扣留 你 长的 .

我不会耽搁你们太久。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I see by your manner that you have lost again to - night . "
我 看 经过 你的 方式 那 你 有 丢失的 再次 到 - 夜晚 . "

从你的神态来看，你今晚又输了。

" ['nɪrli] ['evri] [sent] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Nearly every cent I had with me . "
" 几乎 每一个 中心 我 有 和 我 . "

“我几乎把身上所有的钱都花光了。”

" [æz; əz]['juːʒuəl] . "
" As usual . "
" 作为 通常 . "

“照常。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['entər] ['bɪliːz] [pleɪs] [ə'gen] . "
" I shall never enter Billy's place again . "
" 我 将 绝不 进入 比利 地方 再次 . "

“我再也不会踏进比利家一步了。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" No , I don't think you will . "
" 不 , 我 不 思考 你 将要 . "

“不，我觉得你不会。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] ['fɑːrli] , [ʌn'iːzɪli] .
" What do you mean ? " demanded Farley , uneasily .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 法利 , 不安地 .

“你什么意思？”法利不安地问道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['oʊlgə] .
" I don't understand you to - night , Olga .
" 我 不 理解 你 到 - 夜晚 , 奥尔加 .

“今晚我听不懂你在说什么，奥尔加。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

" [dəunt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] . "
Well , I will try to make myself understood . "
出色地 , 我 将要 尝试 到 制作 我 理解 . "

我会尽量把话说清楚。

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Go	on	,	then	,	and	be	quick	about	it	.
"	去	在	,	然后	,	和	是	快的	关于	它	.

“那就快点吧。”

[aɪm] [ded] [ˈtaɪərd] . "

I'm	dead	tired	.	"
我是	死的	疲劳的	.	"

我累死了。

" [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] , [dʒæk] [ˈfɑːrli] ? " [diˈmɑːndid]

"	I	have	stood	by	you	for	five	years	,	have	I	not	,	Jack	Farley	?	"	demanded
"	我	有	站立	经过	你	为了	五	年	,	有	我	不是	,	杰克	法利	?	"	要求

[ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

“我五年来一直支持你，不是吗，杰克·法利？”女人质问道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [ˈfɜːrmli][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

fixing	her	large	,	dark	eyes	firmly	on	those	of	her	companion	.
定影	她	大的	,	黑暗的	眼睛	牢牢	在	那些	的	她	伴侣	.

她那双又大又黑的眼睛紧紧地盯着同伴的眼睛。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [grauld] [ðə; ði][mæn] .

"	Well	,	what	of	that	?	"	growled	the	man	.
"	出色地	,	什么	的	那	?	"	咆哮	这	男人	.

“那又怎样？”那人咆哮道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈhæznt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	has	been	to	your	interest	to	do	so	,	hasn't	it	?
"	它	有	到过	到	你的	兴趣	到	做	所以	,	还没有	它	?

这样做符合你的利益，不是吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Have	you	ever	had	a	decent	engagement	that	I	have	not	obtained	for	you
有	你	曾经	有	一个	体面的	订婚	那	我	有	不是	获得	为了	你

?

?
?

你有没有得到过我没帮你争取到的像样的订婚?

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ?

And	haven't	I	stuck	to	you	,	too	?
和	还没有	我	卡住	到	你	,	也	?

难道我没有一直陪着你吗?

[siː] [hɪr] , ['oʊlgə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

See	here	,	Olga	,	I	am	in	no	mood	for	recriminations	this	morning	,
看	这里	,	奥尔加	,	我	是	在	不	情绪	为了	相互指责	这	早晨	,

奥尔加，听着，我今天早上没心情互相指责。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kwɪt][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	you	may	as	well	quit	just	where	you	are	.
和	你	可能	作为	出色地	辞职	只是	在哪里	你	是	.

你还不如就此放弃。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['tæntrəmz] ; [wel] ,

I	see	you	are	going	to	have	one	of	your	tantrums	;	well	,
我	看	你	是	去	到	有	一	的	你的	发脾气	;	出色地	,

看来你又要发脾气了；好吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] .

you	can	have	it	all	by	yourself	.
你	能	有	它	全部	经过	你自己	.

你可以独自拥有这一切。

" [ˈfɑːrli] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [pleɪst] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

"	Farley	rose	to	leave	the	room	,	but	his	companion	placed	herself	between	him
"	法利	玫瑰	到	离开	这	房间	,	但	他的	伴侣	放置	她自己	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	door	.
和	这	门	.

“法利起身要离开房间，但他的同伴挡在了他和门之间。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːrd] [toʊn] .

"	Wait	,	"	she	said	,	in	a	strange	,	hard	tone	.
"	等待	,	"	她	说	,	在	一个	奇怪的	,	难的	语气	.

“等等，”她用一种奇怪而生硬的语气说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [diˈmɑːndid] [ˈfɑːrli] .

"	What's	the	matter	with	you	to	-	night	?	"	demanded	Farley	.
"	是什么	这	事情	和	你	到	-	夜晚	?	"	要求	法利	.

“你今晚怎么了？”法利问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [ˈkreɪzi] ? "

"	Have	you	gone	crazy	?	"
"	有	你	已消失	疯狂的	?	"

你疯了吗?

" [pərˈhæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [wɪl] [kəmˈpel] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

At	any	rate	,	I	will	compel	you	to	listen	to	me	.	"
在	任何	速度	,	我	将要	迫使	你	到	听	到	我	.	"

总之，我一定会让你听我的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː] ? " [sniəd] [ðə; ði][mæn] .

"	You	will	compel	me	?	"	sneered	the	man	.
"	你	将要	迫使	我	?	"	冷笑	这	男人	.

“你想强迫我？”那人冷笑道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

"	And	how	do	you	propose	to	do	that	?	"
"	和	如何	做	你	提出	到	做	那	?	"

“那你打算怎么做呢？”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?

"	Do	you	see	this	?
"	做	你	看	这	?

你看到了吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːlɪŋˌwɝːθ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][hænd] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [səˈlɪndrɪk(ə)l][ˈɑːbdʒekt] .

"	And	Miss	Hollingsworth	opened	her	hand	,	revealing	a	small	cylindrical	object	.
"	和	错过	霍林斯沃思	打开	她	手	,	揭示	一个	小的	圆柱体	目的	.

“霍林斯沃思小姐张开手，露出一个小圆柱形物体。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈfɑːrli] , [ˈkjʊriəsli] .

"	What	is	it	?	"	asked	Farley	,	curiously	.
"	什么	是	它	?	"	问	法利	,	奇怪的是	.

“那是什么？”法利好奇地问道。

" ['daɪnəmaɪt] .
" **Dynamite** .
" 炸药 .

“炸药。

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'kɔɪld] .
" **The** **man** **recoiled** .
" 这 男人 反冲 .

那人向后退缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **189**]
[页 -]

[第189页]

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , ['oʊlgə] . "
" **You're** **joking** , **Olga** . "
" 你是 开玩笑 , 奥尔加 . "

“奥尔加，你在开玩笑吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" **I** **am** **not** .
" 我 是 不是 .

我不是。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [hɪr] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
There **is** **enough** **of** **the** **explosive** **here** **to** **tear** **this** **house** **to** **pieces** . "
那里 是 足够的 的 这 爆炸物 这里 到 撕 这 房子 到 件 . "

这里有足够的炸药，足以把这栋房子炸成碎片。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Where** **did** **you** **get** **it** **?**
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **are** **you** **going** **to** **do** **with** **it** **?** "
什么 是 你 去 到 做 和 它 ? "

你打算怎么处理它?

" ['nevər] [maɪnd] [wer] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Never** **mind** **where** **I** **got** **it** .
" 绝不 头脑 在哪里 我 得到 它 .

“别在意我是从哪儿弄来的。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ['veri] [suːn] .
As **for** **what** **I** **am** **going** **to** **do** **with** **it** , **that** **you** **will** **learn** **very** **soon** .
作为 为了 什么 我 是 去 到 做 和 它 , 那 你 将要 学习 非常 很快 .

至于我打算怎么处理它，你很快就会知道了。

[naʊ] , [dʒæk] ['fɑːrli] , [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Now , **Jack** **Farley** , **will** **you** **listen** **to** **me** **?** "
现在 , 杰克 法利 , 将要 你 听 到 我 ? "

杰克·法利，现在你能听我说了吗?

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stʌf] , ['oʊlgə] . "
" **Yes** , **yes** ; **but** **give** **me** **that** **stuff** , **Olga** . "
" 是的 , 是的 ; 但 给 我 那 东西 , 奥尔加 . "

“是是是，但把那些东西给我，奥尔加。”

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit** **down** .
" 坐 向下 .

“坐下。

" ['fɑːrli] [əu'beid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] .

"	**Farley**	**obeyed**	**,**	**with**	**a**	**very**	**pale**	**face**	**.**
"	法利	服从	,	和	一个	非常	苍白	脸	.

“法利脸色苍白地服从了命令。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][læst] .

"	**We**	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**settlement**	**at**	**last**	**.**
"	我们	是	去	到	有	一个	沉降	在	最后的	.

“我们最终将达成和解。”

[juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ['fɑːrli] . "

You	**no**	**longer**	**love**	**me**	**,**	**Jack**	**Farley**	**.**	**"**
你	不	更长	爱	我	,	杰克	法利	.	"

你不再爱我了，杰克·法利。

" ['nɑːnsens] , ['oʊlgə] .

"	**Nonsense**	**,**	**Olga**	**.**
"	废话	,	奥尔加	.

“胡说，奥尔加。”

[juː; jʊ] [noʊ] — — "

You	**know**	**—**	**—**	**"**
你	知道	—	—	"

你知道 - ”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**I**	**know**	**that**	**I**	**am**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
"	我	知道	那	我	是	请讲	这	真相	.

我知道我说的是真话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] ; [aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,

You	**have**	**thought**	**me**	**merely**	**the**	**creature**	**of**	**your**	**will**	**;**	**I**	**have**	**let**	**you**	**think**	**so**	**,**
你	有	想法	我	仅仅	这	生物	的	你的	将要	;	我	有	让	你	思考	所以	,

你一直把我当成你意志的奴隶；我也让你这么想。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ['peɪʃntli] — — "

I	**have**	**borne**	**your**	**indignities**	**patiently**	**—**	**—**	**"**
我	有	出生	你的	侮辱	耐心	—	—	"

我一直耐心忍受着你们的侮辱——”

" [wʌt] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɑːrli] .

"	**What**	**indignities**	**?**	**"**	**interrupted**	**Farley**	**.**
"	什么	侮辱	?	"	中断	法利	.

“什么侮辱？”法利打断道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**are**	**talking**	**about**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	你	是	说	关于	.	"

我不知道你在说什么。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [əb'dʌkt]
" Was it not an indignity to almost force me to assist you in abducting
" 曾是 它 不是 一个 侮辱 到 几乎 力量 我 到 协助 你 在 绑架
[maɪ]['raɪv(ə)l] ? "
my rival ? "
我的 竞争对手 ? "

“你几乎强迫我协助你绑架我的情敌，这难道不是一种侮辱吗？”

" [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] !
" Your rival !
" 你的 竞争对手 !

你的对手！

['nɑːnsens] ! "
Nonsense ! "
废话 ! "

胡说！

" [ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [sə'plæntid] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] . "
" This girl has supplanted me in your affections . "
" 这 女孩 有 取代 我 在 你的 情感 . "

“这个女孩已经取代我在你心中的地位。”

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .
" This is folly .
" 这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[aɪ]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn] [ðæt] [kɪd] , ['ɔlstən] , [ðə; ði]['gɜːlz] ['brʌðər] .
I only did what I have to revenge myself on that kid , Allston , the girl's brother .
我 仅有的 做过 什么 我 有 到 复仇 我 在 那 孩子 , 奥尔斯顿 , 这 女孩们 兄弟 .
"
"
"

我这么做只是为了报复那个孩子，奥尔斯顿，那个女孩的哥哥。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is a lie , and I know it .
" 它 是 一个 说谎 , 和 我 知道 它 .

“这是谎言，我知道。”

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] . "
But all will soon be over now . "
但 全部 将要 很快 是 超过 现在 . "

但这一切很快就会结束了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] ['fɑːrli] . "
" Just what I say , Jack Farley . "
" 只是 什么 我 说 , 杰克 法利 . "

“我就是这么说的，杰克·法利。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [ɪk'sploʊd] [ðɪs] ['daɪnəmaɪt] , [ænd; ənd][end] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	Explode	this	dynamite	,	and	end	all	at	once	.
"	爆炸	这	炸药	,	和	结尾	全部	在	一次	.

“引爆这枚炸药，一举结束一切。”

[dʒæk] , [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ! "

Jack	,	in	two	minutes	you	,	she	and	I	will	be	in	eternity	!	"
杰克	,	在	二	分钟	你	,	她	和	我	将要	是	在	永恒	!	"

杰克，两分钟后，你、她和我就会进入永恒！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] ? [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stʌf] !

"	Are	you	stark	,	staring	mad	?	Give	me	that	stuff	!
"	是	你	斯塔克	,	凝视	疯狂的	?	给	我	那	东西	!

你是不是怒目圆睁，一脸疯狂？把那些东西给我！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] ['waɪldli] .

"	The	woman	laughed	wildly	.
"	这	女士	笑了	疯狂地	.

女人放声大笑。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] !

"	No	,	the	hour	has	come	!
"	不	,	这	小时	有	来	!

不，时候到了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	lifted	the	cylinder	above	her	head	,
她	抬起	这	圆柱	多于	她	头	,

她将圆筒举过头顶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

演出前夕；(Ahead of the Show; Or,)
第10/10页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [wʊd] [flɔːr] .

with	the	evident	intention	of	hurling	it	to	the	hard	wood	floor	.
和	这	明显	意图	的	投掷	它	到	这	难的	木头	地面	.

显然是想把它扔到坚硬的木地板上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [fɔːrst] [frʌm; frəm]

But	at	that	instant	her	arm	was	seized	and	the	dynamite	forced	from
但	在	那	立即的	她	手臂	曾是	查获	和	这	炸药	强制	从

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

但就在这时，她的手臂被抓住，炸药被从她手中夺走。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [laɪvz; lɪvz] ! " [gɑːspt] ['fɑːrli] , ['sɪŋkɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd]

"	You	have	saved	at	least	twenty	lives	!	"	gasped	Farley	,	sinking	,	pale	and
"	你	有	已保存	在	至少	二十	生活	!	"	倒吸一口气	法利	,	下沉	,	苍白	和

['tremblɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

trembling	,	into	a	chair	.
发抖	,	进入	一个	椅子	.

“你至少救了二十条命！”法利喘着气说，脸色苍白，浑身颤抖地瘫坐在椅子上。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] ?

"	Where	is	my	sister	?
"	在哪里	是	我的	姐姐	?

“我妹妹在哪里？”

" [diˈmɑːndid] [ɑːl] ['ɔlstən] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][hiː; hi] — ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	demanded	Al	Allston	—	for	the	newcomer	was	he	—	paying	no	attention	to
"	要求	阿尔	奥尔斯顿	—	为了	这	新人	曾是	他	—	付费	不	注意力	到

[hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [wɜːrdz] .

his	enemy's	words	.
他的	敌人的	字	.

“他是个新来者，所以他要求道——”他根本不理会敌人的话。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['fɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['səubəd] [baɪ]

"	She	shall	be	restored	to	you	,	"	said	Farley	,	who	was	thoroughly	sobered	by
"	她	将	是	恢复	到	你	,	"	说	法利	,	WHO	曾是	彻底	清醒	经过

[ðə; ði] [ʃɑːk] .

the	shock	.
这	震惊	.

“她会回到你身边的，”法利说道，他被这突如其来的打击彻底惊醒了。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	She	shall	not	,	"	cried	the	woman	.
"	她	将	不是	,	"	哭	这	女士	.

“她休想！”女人喊道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ə'laɪv] !

"	She	shall	not	leave	this	house	alive	!
"	她	将	不是	离开	这	房子	活	!

她休想活着离开这栋房子！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɑːl] [ðæt] [mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [wʌz; wəz] ['mentəli] [dɪ'reɪndʒd] ,

"	It	was	plain	to	Al	that	Miss	Hollingsworth	was	mentally	deranged	,
"	它	曾是	清楚的	到	阿尔	那	错过	霍林斯沃思	曾是	精神上	精神错乱	,

“艾尔很清楚霍林斯沃思小姐精神错乱。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

and	not	wholly	responsible	for	her	conduct	and	words	.
和	不是	完全	负责任的	为了	她	执行	和	字	.

并且不能完全为她的行为和言论负责。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [ɪn]['jɑːndər] [ruːm] , " [sed] ['fɑːrli] ,

"	She	is	asleep	in	yonder	room	,	"	said	Farley	,
"	她	是	睡着了	在	远处	房间	,	"	说	法利	,

“她在那边的房间里睡觉呢,”法利说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

pointing	to	a	door	at	the	farther	end	of	the	drawing	room	.
指向	到	一个	门	在	这	更远	结尾	的	这	绘画	房间	.

指着客厅尽头的一扇门。

" [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ] .

"	Take	her	with	you	and	go	.
"	拿	她	和	你	和	去	.

带她一起走吧。

" [ðə; ði] ['plɑːtər] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [ˈʌn'nəːvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

"	The	plotter	seemed	entirely	unnerved	;	he	was	ready	to
"	这	绘图仪	似乎	完全	不安	;	他	曾是	准备好	到

“策划者似乎完全慌了神；他随时准备……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[sə'rendər] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][ɔːl] [ðæt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd]

surrender	at	once	and	without	protest	all	that	for	which	he	had	schemed
投降	在	一次	和	没有	反对	全部	那	为了	哪个	他	有	策划

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

立即毫无抵抗地交出他筹划已久的一切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['dezɪgneɪtɪd] .

The	boy	advanced	toward	the	apartment	designated	.
这	男生	先进的	朝向	这	公寓	指定的	.

男孩朝着指定的公寓走去。

[mɪs] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

Miss	Hollingsworth	made	no	attempt	to	detain	him	as	he	passed	her	;	but
错过	霍林斯沃思	制成	不	试图	到	扣留	他	作为	他	通过了	她	;	但

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

there	was	a	strange	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,

霍林斯沃思小姐并没有试图拦住他，只是他经过她身边时，气氛有些奇怪。

['miːnɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dɪd][nɑːt]

meaning	**smile**	**on**	**her**	**face**	**,**	**the**	**significance**	**of**	**which**	**our**	**hero**	**did**	**not**
意义	微笑	在	她	脸	,	这	意义	的	哪个	我们的	英雄	做过	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	**.**
理解	.

意思是她脸上露出了笑容，但我们的主人公却不明白其中的意义。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

He	**entered**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
他	进入	这	相邻的	房间	.

他走进了隔壁房间。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['fʊli] [drest] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

His	**sister**	**lay**	**upon**	**the**	**bed**	**,**	**fully**	**dressed**	**and**	**apparently**	**asleep**	**.**
他的	姐姐	躺	之上	这	床	,	完全	穿着	和	显然	睡着了	.

他的妹妹躺在床上，衣着完整，看起来像是睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

He	**was**	**about**	**to**	**lift**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**when**	**there**	**came**	**from**	**the**	**other**
他	曾是	关于	到	举起	她	在	他的	武器	什么时候	那里	来了	从	这	其他

[ruːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

room	**a**	**strange**	**,**
房间	一个	奇怪的	,

他正要把她抱起来，这时从隔壁房间传来一个陌生的声音，

[waɪld] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

wild	**peal**	**of**	**laughter**	**.**
荒野	皮尔	的	笑声	.

一阵狂笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

It	**was**	**immediately**	**followed**	**by**	**a**	**terrific**	**explosion**	**.**
它	曾是	立即地	随后	经过	一个	了不起	爆炸	.

紧接着发生了一声剧烈的爆炸。

[ɑːl][wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

Al	**was**	**thrown**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**half**	**stunned**	**by**	**the**	**shock**	**.**
阿尔	曾是	抛掷	到	这	地面	,	一半	目瞪口呆	经过	这	震惊	.

艾尔被震倒在地，震惊得半懵了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .

In	**a**	**few**	**moments**	**he**	**had**	**risen**	**.**
在	一个	很少	时刻	他	有	升起	.

片刻之后，他站了起来。

[ðə; ði] [wɔːl] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [dɪ'strɔɪd] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm]

The	**wall**	**separating**	**the**	**two**	**rooms**	**was**	**partially**	**destroyed**	**;**	**the**	**drawing**	**room**
这	墙	分离	这	二	房间	曾是	部分	损毁	;	这	绘画	房间

[wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ,

was	**in**	**flames**	**,**
曾是	在	火焰	,

分隔两个房间的墙壁部分损毁；客厅燃起了大火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

there	**was**	**no**	**possibility**	**of**	**escape**	**in**	**that**	**direction**	**.**
那里	曾是	不	可能性	的	逃脱	在	那	方向	.

往那个方向逃生是不可能的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

The	**boy**	**rushed**	**to**	**the**	**window**	**and**	**threw**	**it**	**open**	**.**
这	男生	匆忙	到	这	窗户	和	扔	它	打开	.

男孩冲到窗边，一把将窗户拉开。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [ˌaʊt'saɪd] .

An	exclamation	burst	from	his	lips	;	there	was	a	fire	escape	outside	.
一个	感叹	爆裂	从	他的	嘴唇	;	那里	曾是	一个	火	逃脱	外部	.

他惊呼一声：外面有防火逃生通道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	lifted	the	still	unconscious	girl	in	his	arms	,
他	抬起	这	仍然	无意识	女孩	在	他的	武器	,

他把仍然昏迷不醒的女孩抱了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][freɪl]['aɪərn]

and	a	moment	later	he	had	begun	the	perilous	descent	of	the	frail	iron
和	一个	片刻	之后	他	有	开始	这	危险的	下降	的	这	脆弱	铁

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

片刻之后，他便开始沿着那脆弱的铁梯危险地往下爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['seɪfti] ;

It	was	made	in	safety	;
它	曾是	制成	在	安全	;

它是在安全条件下制造的；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːl][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

in	a	few	moments	Al	had	deposited	the	girl	in	a	carriage	which	had	been	in
在	一个	很少	时刻	阿尔	有	已存	这	女孩	在	一个	运输	哪个	有	到过	在

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

片刻之后，阿尔把女孩放进了一辆早已等候在那里的马车里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɜːrli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,

By	this	time	,	early	as	was	the	hour	,	the	street	was	thronged	with	people	,
经过	这	时间	,	早期的	作为	曾是	这	小时	,	这	街道	曾是	熙熙攘攘	和	人们	,

此时，虽然时间还早，但街上已经挤满了人。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

attracted	by	the	terrific	explosion	.
吸引	经过	这	了不起	爆炸	.

被那场巨大的爆炸吸引住了。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [ðə; ði]['faɪər]

The	upper	part	of	the	house	was	in	flames	,	the	fire
这	上	部分	的	这	房子	曾是	在	火焰	,	这	火

房子的上半部分着火了，火势蔓延开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [drest] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

escape	was	now	crowded	,	and	the	half	-	dressed	tenants	of	the	building
逃脱	曾是	现在	挤	,	和	这	一半	-	穿着	租户	的	这	建筑

[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ,

were	rushing	out	,	panic	-	stricken	,
是	匆忙	出去	,	恐慌	-	受打击的	,

出口处已经挤满了人，衣衫不整的住户们惊慌失措地涌出大楼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['eksits] .

from	the	various	exits	.
从	这	各种各样的	出口	.

从各个出口。

[ɑːl][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Al	was	fortunate	enough	to	attract	but	little	attention	;
阿尔	曾是	幸运	足够的	到	吸引	但	小的	注意力	;

艾尔很幸运，没有引起太多关注；

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

five	minutes	later	he	and	his	sister	were	in	a	place	of	safety	.
五	分钟	之后	他	和	他的	姐姐	是	在	一个	地方	的	安全	.

五分钟后，他和妹妹就到了安全的地方。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

His	sudden	appearance	on	the	scene	may	be	briefly	explained	.
他的	突然	外貌	在	这	场景	可能	是	简要地	解释	.

他突然出现的原因可以简单解释一下。

[ðə; ði] [hæk] ['draɪvər] , [tɪm] ['stɔːri] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

The	hack	driver	,	Tim	Story	,	had	given	him	the	card	which	he	had	received
这	黑客	司机	,	蒂姆	故事	,	有	给定	他	这	卡片	哪个	他	有	已收到

[frʌm; frəm] ['fɑːrli] ,

from	Farley	,
从	法利	,

出租车司机蒂姆·斯托里把法利给他的那张卡片给了他。

[ænd; ənd][ɑːl][hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] .

and	Al	had	lost	no	time	in	going	to	the	address	given	.
和	阿尔	有	丢失的	不	时间	在	去	到	这	地址	给定	.

艾尔立即赶往了给出的地址。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ['fɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv]

In	their	excitement	Farley	and	his	companion	had	left	the	outer	door	of
在	他们的	激动	法利	和	他的	伴侣	有	左边	这	外	门	的

[ðer; ðər] [flæt] [ʌn'fæsənd] ,

their	flat	unfastened	,
他们的	平坦的	解开	,

法利和他的同伴兴奋过头，竟然忘记锁公寓的外门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

and	the	boy	had	been	able	to	effect	an	entrance	without	difficulty	.
和	这	男生	有	到过	有能力的	到	影响	一个	入口	没有	困难	.

男孩顺利进入了房间。

[æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

As	had	happened	more	than	once	before	in	his	life	,
作为	有	发生	更多的	比	一次	前	在	他的	生活	,

这种情况在他的一生中不止一次发生过。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['enərdʒi][ænd; ənd] [pʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [gʊd] [lʌk] .

his	natural	energy	and	push	had	been	supplemented	by	good	luck	.
他的	自然的	活力	和	推	有	到过	补充	经过	好的	运气	.

他天生的活力和干劲，再加上一些好运气，就更加突出了。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːm] [ɑːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] ,

A	physician	,	whom	Al	at	once	summoned	,
一个	医生	,	谁	阿尔	在	一次	被召唤	,

艾尔立刻召来了一位医生，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['glædɪs][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpiət] ,

gave	it	as	his	opinion	that	Gladys	was	under	the	influence	of	an	opiate	,
给予	它	作为	他的	观点	那	格拉迪斯	曾是	在下面	这	影响	的	一个	阿片类药物	,

他认为格拉迪斯当时可能受到了鸦片类药物的影响。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	that	in	all	probability	there	was	no	danger	of	serious	results	from	the
但	那	在	全部	可能性	那里	曾是	不	危险	的	严肃的	结果	从	这

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

但很可能这次冒险不会造成严重后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[ænd; ənd] [læst] .

AND	LAST	.
和	最后的	.

最后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	nearly	ten	o'clock	that	morning	when	the	girl	awoke	from	her
它	曾是	几乎	十	点钟	那	早晨	什么时候	这	女孩	醒来	从	她

['stuːpər] ; [ænd; ənd] ,

stupor	;	and	,
昏迷	;	和	,

那天早上快十点的时候，女孩从昏睡中醒来；

[tuː; tə] ['ælz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] .

to	Al's	intense	relief	,	she	seemed	none	the	worse	for	her	experience	.
到	艾尔的	激烈的	宽慰	,	她	似乎	没有任何	这	更糟	为了	她	经验	.

令艾尔如释重负的是，她似乎并没有因为这次经历而受到任何伤害。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

All	she	could	remember	of	the	events	of	the	previous	night	was	that	she
全部	她	可以	记住	的	这	活动	的	这	以前的	夜晚	曾是	那	她

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːktən]

had	been	forced	to	enter	the	carriage	at	the	stage	door	of	the	Rockton
有	到过	强制	到	进入	这	运输	在	这	阶段	门	的	这	罗克顿

['θiːətər] ,

Theater	,
剧院	,

她唯一能记住的关于前一晚发生的事情，就是她被迫从罗克顿剧院的后台门口上了马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['sætʃəreɪtɪd]

and	that	as	soon	as	she	was	inside	the	vehicle	a	handkerchief	saturated
和	那	作为	很快	作为	她	曾是	里面	这	车辆	一个	手帕	饱和

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [drʌg] — ['klɔːrəfɔːrm] ,

with	some	drug	—	chloroform	,
和	一些	药品	—	氯仿	,

而且她一上车就发现车里有一块浸透了某种药物——氯仿——的手帕。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] — [hæd; həd] [bɪn] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

she	believed	—	had	been	pressed	to	her	nostrils	.
她	相信	—	有	到过	按下	到	她	鼻孔	.

她相信——被压在了她的鼻孔上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

Then	she	lost	all	consciousness	of	her	surroundings	.
然后	她	丢失的全部		意识	的	她	周围环境	.

然后她完全失去了对周围环境的感知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

She	had	no	recollection	whatever	of	the	journey	to	New	York	,
她	有	不	回忆	任何	的	这	旅行	到	新的	约克	,

她对去纽约的旅程完全没有记忆。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] .

or	of	any	of	the	subsequent	events	.
或者	的	任何	的	这	随后的	活动	.

或任何后续事件。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] [kən'teɪnd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

The	afternoon	papers	contained	exciting	accounts	of	the	explosion	.
这	下午	文件	包含	激动人心	账户	的	这	爆炸	.

下午的报纸刊登了关于爆炸事件的激动人心的报道。

[ɑːl][hæd; həd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

Al	had	unreservedly	given	the	police	all	the	facts	in	the	case	;
阿尔	有	毫无保留	给定	这	警察	全部	这	事实	在	这	案件	;

阿尔毫无保留地向警方提供了案件的所有事实；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] .

and	in	the	hands	of	the	reporters	the	story	lost	nothing	.
和	在	这	双手	的	这	记者	这	故事	丢失的	没有什么	.

而经记者之手，这则新闻丝毫未损其原貌。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	building	had	been	saved	from	total	destruction	by	the	efforts	of	the
这	建筑	有	到过	已保存	从	全部的	破坏	经过	这	努力	的	这

['faiəmən] ,

firemen	,
消防员	,

多亏消防员的努力，这座建筑物才免于彻底损毁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [noʊ][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,

and	it	was	known	that	no	lives	had	been	lost	,
和	它	曾是	已知	那	不	生活	有	到过	丢失的	,

据了解，无人伤亡。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːlɪŋˌwɝːθ] [ænd; ənd][dʒæk] ['fɑːrli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

except	those	of	Miss	Hollingsworth	and	Jack	Farley	;	it	seemed	certain	that	they
除了	那些	的	错过	霍林斯沃思	和	杰克	法利	;	它	似乎	肯定	那	他们

[mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] .

must	have	perished	.
必须	有	遇难	.

除了霍林斯沃思小姐和杰克·法利之外，其他人都遇难了；看来他们肯定已经遇难了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] , [ænd; ənd]

It	was	found	that	the	former	had	premeditated	her	horrible	crime	,	and
它	曾是	成立	那	这	以前的	有	预谋的	她	可怕	犯罪	,	和

[hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɪ'məːdʒənsiz] ;

had	prepared	for	emergencies	;
有	准备	为了	紧急情况	;

调查发现，该女子预谋犯下这起骇人听闻的罪行，并已做好应对紧急情况的准备；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

she	had	,	on	the	previous	day	,
她	有	,	在	这	以前的	天	,

前一天，她.....

[sə'plaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] ['sɪlɪndəz] , [soʊ]

supplied	herself	with	no	less	than	half	a	dozen	of	the	dynamite	cylinders	,	so
供应	她自己	和	不	较少的	比	一半	一个	打	的	这	炸药	气缸	,	所以

[ðæt]

that
那

她自己准备了不少于六个炸药筒，因此

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɑːl][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]

loss	of	the	one	which	Al	had	taken	from	her	was	no	obstacle	to
损失	的	这	一	哪个	阿尔	有	已采取	从	她	曾是	不	障碍	到

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .

the	accomplishment	of	her	plan	.
这	成就	的	她	计划	.

失去艾尔从她那里夺走的那个人，并没有阻碍她计划的实现。

[wʌns] [mɔːr] [ɑːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Once	more	Al	was	the	hero	of	the	hour	.
一次	更多的	阿尔	曾是	这	英雄	的	这	小时	.

艾尔再次成为了一线英雄。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd]

When	he	rejoined	Mr	.	Wattles	,	two	days	after	the	events	we	have	just	related
什么时候	他	重新加入	先生	.	金合欢	,	二	天	后	这	活动	我们	有	只是	有关的

,

,
,

两天后，也就是我们刚才所述事件发生两天后，他重新与沃特尔斯先生会合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] ,

he	was	met	at	the	station	by	a	crowd	of	citizens	,
他	曾是	遇见	在	这	车站	经过	一个	人群	的	公民	,

他抵达车站时，受到了大批市民的迎接。

[huː] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

who	unhitched	the	horses	from	the	carriage	that	was	in	waiting	for	him
WHO	解开	这	马匹	从	这	运输	那	曾是	在	等待	为了	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

谁解开了等候他和妹妹的马车上的马匹?

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	insisted	upon	dragging	the	vehicle	to	the	hotel	,
和	坚持	之上	拖拽	这	车辆	到	这	酒店	,

并坚持要把车拖到酒店。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

much	to	the	embarrassment	of	the	two	young	people	.
很多	到	这	尴尬	的	这	二	年轻的	人们	.

这让两个年轻人非常尴尬。

[ɑːl] [səˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɔtlz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,

Al	suspected	Mr	.	Wattles	to	be	the	instigator	of	this	proceeding	,
阿尔	怀疑	先生	.	金合欢	到	是	这	煽动者	的	这	进行中	,

艾尔怀疑沃特尔斯先生是这起诉讼的幕后主使。

[ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [inˈsaitid][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	accused	him	of	having	incited	the	populace	to	behave	as	they	had	.
和	被告	他	的	拥有	煽动	这	民众	到	表现	作为	他们	有	.

并指责他煽动民众做出这样的行为。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What	is	the	matter	with	you	?
"	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [æskt] .

"	the	old	gentleman	asked	.
"	这	老的	绅士	问	.

“那位老先生问道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniwʌn] , [bʌt; bət]

"	Such	a	tribute	of	admiration	would	turn	the	head	of	almost	anyone	,	but
"	这样的	一个	贡	的	钦佩	会	转动	这	头	的	几乎	任何人	,	但

[juː; jʊ] [kɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

you	kick	about	it	.	"
你	踢	关于	它	.	"

“这样的赞赏之词几乎会让任何人侧目，但你却对此不以为然。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ? " [pəˈsistid] [ɑːl] .

"	Didn't	you	work	up	the	demonstration	?	"	persisted	Al	.
"	没有	你	工作	向上	这	示范	?	"	持续	阿尔	.

“你不是已经准备好示威游行了吗？”阿尔追问道。

" [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] ? "

"	Suppose	I	did	?	"
"	认为	我	做过	?	"

“假设我这么做了呢？”

" [wel] , [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

"	Well	,	don't	do	it	again	.	"
"	出色地	,	不	做	它	再次	.	"

“那就别再这样做了。”

" [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	shan't	have	to	.
"	我	不会	有	到	.

我不必这么做。

[aɪv] [set][ðə; ði][bɔːl] [ˈroʊlɪŋ] ,

I've	set	the	ball	rolling	,
我已经	放	这	球	滚动	,

我已经开了个头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [ˈhæpən] [æt; ət] [ˈevri] [taʊn]

and	the	chances	are	that	something	of	the	sort	will	happen	at	every	town
和	这	机会	是	那	某物	的	这	种类	将要	发生	在	每一个	镇

[wiː; wi][ˈvɪzɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] .

we	visit	during	the	next	two	weeks	.
我们	访问	期间	这	下一个	二	周	.

很有可能在接下来的两周内，我们到访的每个城镇都会发生类似的事情。

" [ɑːl] [groʊn] .
" Al groaned .
" 阿尔 呻吟 .

阿尔呻吟了一声。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf][ɪn][dʒest] , [ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" I believe I'll throw up the job , " he said , half in jest , and half in earnest .
" 我 相信 患病的 扔 向上 这 工作 , " 他 说 , 一半 在 笑话 , 和 一半 在 认真 .

“我想我会辞掉这份工作，”他半开玩笑半认真地说。

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" Well , I believe you won't , " said the manager , very much in earnest .
" 出色地 , 我 相信 你 惯于 , " 说 这 经理 , 非常 很多 在 认真 .

“嗯，我相信你不会的，”经理非常认真地说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['eɪdʒənt][aɪ][wɑːnt] .
" You're just the sort of agent I want .
" 你是 只是 这 种类 的 代理人 我 想 .

“你正是我想要的那种经纪人。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] . "
Why , you can't help having adventures and getting into the papers . "
为什么 , 你 不能 帮助 拥有 冒险 和 获得 进入 这 文件 . "

“你不可能不经历一些冒险，也不可能不上报纸。”

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt] [læst] [fər'evər] .
" That sort of thing won't last forever .
" 那 种类 的 事物 惯于 最后的 永远 .

“那种事不会永远持续下去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hɪroʊ] ,
" I suppose not ; but , when you cease to be a popular hero ,
" 我 认为 不是 ; 但 , 什么时候 你 停止 到 是 一个 受欢迎的 英雄 ,

“我想不是；但是，当你不再是受欢迎的英雄时，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ]
I think I can trust to your good judgment and business ability to manage
我 思考 我 能 相信 到 你的 好的 判断 和 商业 能力 到 管理
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我相信你拥有良好的判断力和商业能力来处理事情。

[θroʊ] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːb] !
Throw up the job !
扔 向上 这 工作 !

放弃这份工作！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][nɑːt] !
I should say not !
我 应该 说 不是 !

我应该说不是！

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I couldn't get along without you .
我 不能 得到 沿着 没有 你 .

没有你我真不知道该怎么办。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʊd] [goʊ] , [tuː] . "

And	,	besides	,	if	you	left	me	,	your	sister	would	go	,	too	.	"
和	,	除了	,	如果	你	左边	我	,	你的	姐姐	会	去	,	也	.	"

而且，如果你离开我，你妹妹也会跟着走。

" [ðæt] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] . "

"	That	need	not	necessarily	follow	.	"
"	那	需要	不是	一定	跟随	.	"

“这未必会成立。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , ['iːðər] .

"	She	would	go	;	and	I	tell	you	I	could	not	get	along	without	her	,	either	.
"	她	会	去	;	和	我	告诉	你	我	可以	不是	得到	沿着	没有	她	,	任何一个	.

“她会去的；我告诉你，没有她我也过不去。”

" ['mɪstər] . ['wɔtlz] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ɪm'bærəst] [er]

"	Mr	.	Wattles	always	spoke	of	Miss	March	with	an	awkward	,	embarrassed	air
"	先生	.	金合欢	总是	辐	的	错过	行进	和	一个	尴尬的	,	尴尬的	空气

[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ɑːl] .

that	puzzled	Al	.
那	困惑	阿尔	.

“沃特尔斯先生总是带着一种尴尬、难为情的神情谈论马奇小姐，这让阿尔感到困惑。”

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

"	But	,	of	course	,	"	he	continued	,	hastily	,	"	you	do	not	mean	what	you	said	.
"	但	,	的	课程	,	"	他	持续	,	草草	,	"	你	做	不是	意思是	什么	你	说	.

“但是，当然，”他急忙继续说道，“你并不是真心实意这么说的。”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — — "

Remember	,	you	promised	me	—	—	"
记住	,	你	承诺	我	—	—	"

记住，你答应过我——”

" [aɪ] ['nevər] [went] [bæk] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [jet] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːl] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [naʊ] .

"	I	never	went	back	on	my	word	yet	,	"	interrupted	Al	,	"	and	I	shall	not	now	.
"	我	绝不	去	后退	在	我的	单词	然而	,	"	中断	阿尔	,	"	和	我	将	不是	现在	.

“我从来没有食言过，”阿尔打断道，“现在也不会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] [wʊd] [siːs] .

But	I	wish	these	public	demonstrations	would	cease	.
但	我	希望	这些	民众	示威游行	会	停止	.

但我希望这些公众示威活动能够停止。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] ,

They	seem	to	me	ridiculous	,
他们	似乎	到	我	荒谬的	,

我觉得他们很荒谬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

and	they	annoy	me	a	good	deal	more	than	you	seem	to	think	.	"
和	他们	烦人	我	一个	好的	交易	更多的	比	你	似乎	到	思考	.	"

他们比你想象的更让我恼火。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pres] ['eɪdʒənt] [aɪ] ['evər] [strʌk] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

"	Well	,	you	are	the	queerest	press	agent	I	ever	struck	,	"	said	the	manager	.
"	出色地	,	你	是	这	最酷儿的	按	代理人	我	曾经	击	,	"	说	这	经理	.

“嗯，你是我见过的最古怪的新闻代理人，”经理说道。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['bɑːðərd] — ['æftər] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	However	,	I	guess	you	won't	be	much	bothered	—	after	to	-	night	.	"
"	然而	,	我	猜测	你	惯于	是	很多	烦恼	—	后	到	-	夜晚	.	"

“不过，我想你今晚之后就不会太在意了。”

" [eɪ] ? " [kraɪd] [ɑːl] .
" Eh ? " cried Al .
" 嗯 ? " 哭 阿尔 .

“咦？”艾尔喊道。

" ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] ?
" After to - night ?
" 后 到 - 夜晚 ?

“今晚之后呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
What is to be done to - night ? "
什么 是 到 是 完毕 到 - 夜晚 ? "

今晚要做什么?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" Oh , nothing in particular .
" 哦 , 没有什么 在 特别的 .

“哦，没什么特别的。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I ought not to have mentioned it . "
我 应该 不是 到 有 提及 它 . "

我真不该提起这件事。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɔːt] .
" Yes , you ought .
" 是的 , 你 应该 .

“是的，你应该这么做。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Come , out with it ! "
来 , 出去 和 它 ! "

快说!

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] .
" Well , I suppose I may as well .
" 出色地 , 我 认为 我 可能 作为 出色地 .

“好吧，我想我最好还是这么做。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] — — "
The fact is , the citizens of this place have decided to — — "
这 事实 是 , 这 公民 的 这 地方 有 决定 到 — — "

事实上，这个地方的居民已经决定——”

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn]
" Not another speech - making affair at the theater ? " interrupted the boy , in
" 不是 其他 演讲 - 制作 事务 在 这 剧院 ? " 中断 这 男生 , 在
['hɔːrɪfaɪd] ['æksənts] .
horrified accents .
惊恐万分 口音 .

“又要在剧院里发表演讲了？”男孩惊恐地打断道。

" [wel] , " [blə:tid] [aʊt] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , " [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " blurted out Mr . Wattles , " that's just it .
" 出色地 , " 脱口而出 出去 先生 . 金合欢 , " 那就是 只是 它 .

“好吧，”沃特尔斯先生脱口而出，“就是这样。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] .
" I shan't be here .
" 我 不会 是 这里 .

我不会在这里。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
You know I've got to go ahead to the next town this afternoon . "
你 知道 我已经 得到 到 去 前方 到 这 下一个 镇 这 下午 . "

你知道我今天下午得去下一个镇子。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] , " [smaɪld] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Oh , no , you haven't , " smiled the old gentleman .
" 哦 , 不 , 你 还没有 , " 微笑 这 老的 绅士 .

“哦，不，你还没有，”老先生笑着说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" The fact is ,
" 这 事实 是 ,

事实是，

[ðə; ði] [seɪl] [ɪz][soʊ][bɪg] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kænslɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [taʊnz] ,
the sale is so big that I have felt justified in canceling the next two towns ,
这 销售 是 所以 大的 那 我 有 毛毡 合理的 在 取消 这 下一个 二 城镇 ,

这次促销活动规模如此之大，我觉得取消接下来两个城镇的行程是合理的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
and we are to stay here the remainder of the week .
和 我们 是 到 停留 这里 这 余 的 这 星期 .

我们将在这里待到本周结束。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,
There's no getting out of it , my boy ; the thing has got to come off ,
有 不 获得 出去 的 它 , 我的 男生 ; 这 事物 有 得到 到 来 离开 ,

没办法了，孩子；这东西必须得脱下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
and this time you will have to make a speech .
和 这 时间 你 将要 有 到 制作 一个 演讲 .

这一次，你得发表讲话。

" [æt; ət][fɜːrst][ɑːl] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][fɔːr; fər]
" At first Al would not hear of this , and declared that he would start for
" 在 第一的 阿尔 会 不是 听到 的 这 , 和 声明 那 他 会 开始 为了
[hoʊm] .
home .
家 .

“起初，阿尔不肯接受这个提议，并宣布他要回家了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][læst] [əˈloʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ['eləkwəns] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒɛkʃənz] ,
But he at last allowed his companion's eloquence to overcome his objections ,
但 他 在 最后的 允许 他的 同伴的 口才 到 克服 他的 反对意见 ,
[ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
and agreed to remain .
和 同意 到 保持 .

但他最终还是被同伴的雄辩所打动，同意留下来。

[haʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi]['evər] [nuː] ,

How	he	dreaded	the	ordeal	no	one	but	he	ever	knew	,
如何	他	令人恐惧的	这	考验	不	一	但	他	曾经	知道	,

他有多么害怕那场磨难，只有他自己知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	he	made	up	his	mind	that	,	as	he	put	it	to	himself	,
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	,	作为	他	放	它	到	他自己	,

但他下定决心，正如他对自己说的那样，

[hiː; hi] [wʊd] " [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .

he	would	"	see	the	thing	through	.
他	会	"	看	这	事物	通过	.

他会“把事情做完”。

" [hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['meməraɪzd] ,

"	He	prepared	a	brief	speech	,	which	he	memorized	,
"	他	准备	一个	简短的	演讲	,	哪个	他	记忆	,

他准备了一份简短的演讲稿，并把它背了下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

and	which	he	hoped	to	be	able	to	deliver	without	breaking	down	.
和	哪个	他	希望	到	是	有能力的	到	递送	没有	打破	向下	.

他希望能够顺利完成任务，不会出现任何意外。

['iːvnɪŋ] [keɪm] ['oʊnli] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][ɑːl] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] [suːt] ,

Evening	came	only	too	soon	,	and	Al	,	arrayed	in	a	new	dress	suit	,
晚上	来了	仅有的	也	很快	,	和	阿尔	,	排列	在	一个	新的	裙子	套装	,

夜幕很快降临，阿尔身着一套崭新的西装，

[ə'weitid] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

awaited	the	inevitable	call	for	his	appearance	.
等待中	这	不可避免的	称呼	为了	他的	外貌	.

他等待着那不可避免的、要求他出庭的电话。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] " [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Everything	had	been	"	cut	and	dried	,	"	and	he	knew	that	there	was	no
一切	有	到过	"	切	和	干燥	,	"	和	他	知道	那	那里	曾是	不

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

一切都已成定局，他知道自己无路可逃。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , " ['ɔlstən] !

At	the	end	of	the	first	act	of	the	play	there	arose	a	shout	,	"	Allston	!
在	这	结尾	的	这	第一的	行为	的	这	玩	那里	出现	一个	喊	,	"	奥尔斯顿	!

['ɔlstən] ! "

Allston	!	"
奥尔斯顿	!	"

第一幕结束时，响起了一声喊叫：“奥尔斯顿！奥尔斯顿！”

" [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔtlz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Go	on	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Wattles	,	who	,	with	his	protégé	stood	upon	the
"	去	在	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	金合欢	,	WHO	,	和	他的	门徒	站立	之上	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

“去吧，孩子，”沃特尔斯先生说着，和他的得意门生一起站在了台上。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

just	behind	the	curtain	.
只是	在后面	这	窗帘	.

就在幕后。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What are you trembling for ?
" 什么 是 你 发抖 为了 ?

你为什么发抖?

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
This ought to be the proudest moment of your life .
这 应该 到 是 这 最引以为豪 片刻 的 你的 生活 .

这应该是你人生中最引以为豪的时刻。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['ferli] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" With these words he fairly pushed the boy before the audience .
" 和 这些 字 他 相当 推动 这 男生 前 这 观众 .

“说完这些话，他便把男孩推到了观众面前。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
Then arose a whirlwind of applause .
然后 出现 一个 旋风 的 掌声 .

随后，掌声雷动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səb'saidid] , [ɑːl] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
When it had subsided , Al tried to begin his speech .
什么时候 它 有 平静下来 , 阿尔 尝试 到 开始 他的 演讲 .

喧闹声平息后，阿尔试图开始他的演讲。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evri] [wɜːrd]
But to his utter consternation , he found that he had forgotten every word
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

但令他无比沮丧的是，他发现自己竟然把那句话一个字都忘了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .
But he was not , after all , obliged to deliver it .
但 他 曾是 不是 , 后 全部 , 有义务 到 递送 它 .

但他终究没有义务交付它。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət] [liːst] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfəli] [prɪ'perd]
As he stood , trying to remember at least one word of the carefully prepared
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

他站着，努力回忆着精心准备的发言稿中的至少一个字。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm] [bɑːksɪz] ,
a man suddenly advanced from the rear of one of the proscenium boxes ,
一个 男人 突然 先进的 从 这 后部 的 一 的 这 舞台口 盒子 ,

突然，一个男人从舞台后方的一个包厢里走了出来。

['lɛvəld] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd]['faɪərd] .
leveled a pistol at the boy's head and fired .
平整 一个 手枪 在 这 男孩们 头 和 被解雇 .

他用手枪指着男孩的头开了枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwɪsld] [pæst] ['ælz] [ɪr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [greɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	bullet	whistled	past	Al's	ear	,	but	did	not	graze	it	.
这	子弹	吹口哨	过去的	艾尔的	耳朵	,	但	做过	不是	轻擦	它	.

子弹从阿尔的耳边呼啸而过，但没有擦伤他的耳朵。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	moment	the	would	-	be	assassin	was	struggling	in	the	hands	of	the
这	下一个	片刻	这	会	-	是	刺客	曾是	挣扎	在	这	双手	的	这

['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

other	occupants	of	the	box	.
其他	居住者	的	这	盒子	.

下一刻，这名意图行刺的人就被箱子里的其他人制服了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ; [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrt] ,

He	managed	to	free	himself	;	then	came	another	report	,
他	管理	到	自由的	他自己	;	然后	来了	其他	报告	,

他设法挣脱了束缚；随后又传来另一份报告。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][dʒæk] ['fɑːrli] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ə; eɪ]['suːɪsaɪd]

and	the	next	moment	Jack	Farley	lay	dead	on	the	floor	of	the	box	,	a	suicide
和	这	下一个	片刻	杰克	法利	躺	死的	在	这	地面	的	这	盒子	,	一个	自杀

.

:
.

下一刻，杰克·法利就倒在了箱子的地板上，死了，他是自杀的。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd]

How	he	had	escaped	from	the	doom	with	which	he	had	been	threatened
如何	他	有	逃脱	从	这	厄运	和	哪个	他	有	到过	威胁

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

on	the	previous	night	,
在	这	以前的	夜晚	,

他是如何从前一晚所面临的厄运中逃脱的?

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

how	he	had	succeeded	in	entering	the	theater	without	attracting	attention	,
如何	他	有	成功了	在	进入	这	剧院	没有	吸引	注意力	,

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] .

will	never	be	known	.
将要	绝不	是	已知	.

他是如何成功进入剧院而不引起注意的，至今仍是个谜。

['ælz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

Al's	speech	was	forgotten	in	the	excitement	,	and	he	was	not	obliged	to
艾尔的	演讲	曾是	被遗忘的	在	这	激动	,	和	他	曾是	不是	有义务	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .

make	it	,	after	all	.
制作	它	,	后	全部	.

在一片欢腾中，阿尔的演讲被遗忘了，而且他最终也没有义务去演讲。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːl] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['aɪdl] ,

In	a	few	weeks	Al	ceased	to	be	a	popular	idol	,
在	一个	很少	周	阿尔	停止	到	是	一个	受欢迎的	偶像	,

几周之内，艾尔就不再是人气偶像了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['lɜːrnɪŋ] [nuː] " [pɔɪnts] " [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	he	was	daily	learning	new	"	points	"	and	becoming	more	and	more
但	他	曾是	日常的	学习	新的	"	积分	"	和	成为	更多的	和	更多的

['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ;

valuable	to	his	employer	;
有价值的	到	他的	雇主	;

但他每天都在学习新的“要点”，对雇主来说也变得越来越有价值；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [æd'væns] ['eɪdʒənts][ɑːn][ðə; ði]

he	was	already	recognized	as	one	of	the	brightest	advance	agents	on	the
他	曾是	已经	认可	作为	一	的	这	最亮的	进步	代理人	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他当时已被公认为是路上最优秀的经纪人之一。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

One	morning	,	about	two	months	after	the	tragedy	that	we	have	just	recorded	,
一	早晨	,	关于	二	几个月	后	这	悲剧	那	我们	有	只是	记录	,

一天早晨，大约在我们刚才记录的这场悲剧发生两个月后，

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

his	sister	came	to	him	and	said	:
他的	姐姐	来了	到	他	和	说	:

他妹妹走到他跟前说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" [ɑːl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Al	,	I	have	a	favor	to	ask	of	you	.
"	阿尔	,	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.

“艾尔，我有个忙想请你帮。”

[wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	grant	it	?	"
将要	你	授予	它	?	"

你会批准吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [æd'væns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	I	promise	in	advance	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	我	承诺	在	进步	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“我提前保证，”对方迅速回复道。

" [ðen] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] . "

"	Then	congratulate	me	.	"
"	然后	祝贺	我	.	"

“那就祝贺我吧。”

" [ɑːn] [wʌt] ? "

"	On	what	?	"
"	在	什么	?	"

“关于什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

"	I	am	going	to	be	married	.	"
"	我	是	去	到	是	已婚	.	"

“我要结婚了。”

" ['mærid] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Married	!	"	gasped	the	boy	.
"	已婚	!	"	倒吸一口气	这	男生	.

“结婚了！”男孩惊呼道。

" [tuː; tə] [huːm] ? "

"	To	whom	?	"
"	到	谁	?	"

“给谁？”

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔtlz] . "

"	**To**	**Mr**	**.**	**Wattles**	**.**	**"**
"	到	先生	.	金合欢	.	"

“致沃特尔斯先生。”

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] . "

"	**You're**	**joking**	**.**	**"**
"	你是	开玩笑	.	"

“你在开玩笑吧。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! "

"	**Indeed**	**,**	**I**	**am**	**not**	**!**	**"**
"	的确	,	我	是	不是	!	"

“的确，我不是！”

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz]['fɔːrti] ['jɪrz] [jʊr; jər]['siːniər] . "

"	**Why**	**,**	**he**	**is**	**forty**	**years**	**your**	**senior**	**.**	**"**
"	为什么	,	他	是	四十	年	你的	高级的	.	"

“他比你年长四十岁。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	**He**	**is**	**a**	**good**	**,**	**true**	**man**	**,**	**and**	**I**	**love**	**him**	**;**	**that's**	**enough**	**for**	**me**	**.**	**"**
"	他	是	一个	好的	,	真的	男人	,	和	我	爱	他	;	那就是	足够的	为了	我	.	"

“他是个善良真诚的人，我爱他；这对我来说就足够了。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , ['sɪstər] , " [wʌz; wəz]['ælz] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] ,

"	**Then**	**it**	**is**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**too**	**,**	**sister**	**,**	**"**	**was**	**Al's**	**quick**	**reply**	**,**
"	然后	它	是	足够的	为了	我	,	也	,	姐姐	,	"	曾是	艾尔的	快的	回复	,

“那对我来说也足够了，姐姐。”艾尔迅速回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] ['hɑːrtɪli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

"	**and**	**I**	**do**	**heartily**	**congratulate**	**you**	**.**
"	和	我	做	衷心地	祝贺	你	.

我衷心祝贺你。

" [wiː; wi] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	**We**	**need**	**add**	**but**	**a**	**few**	**words**	**.**
"	我们	需要	添加	但	一个	很少	字	.

我们只需要补充几句话。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔtlz] — [huːz] ['riːəl] [neɪm]

The	**marriage**	**proved**	**a**	**most**	**happy**	**one**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Wattles**	**—**	**whose**	**real**	**name**
这	婚姻	已证实	一个	最多	快乐的	一	,	和	太太	.	金合欢	—	谁	真实的	姓名

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ,

we	**should**	**give**	**,**
我们	应该	给	,

这段婚姻非常幸福美满，沃特尔斯夫人——我们应该说出她的真名——

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] — [ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd][moʊst]

if	**we**	**were**	**permitted**	**—**	**is**	**now**	**one**	**of**	**the**	**most**	**popular**	**actresses**	**and**	**most**
如果	我们	是	允许	—	是	现在	一	的	这	最多	受欢迎的	女演员	和	最多

['estɪməb(ə)l] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] .

estimable	**ladies**	**on**	**the**	**American**	**stage**	**.**
可估量的	女士们	在	这	美国人	阶段	.

如果允许的话——她现在是美国舞台上最受欢迎的女演员之一，也是最受尊敬的女士之一。

[ɑːl][ɪz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [æd'væns] ['eɪdʒənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænɪdʒər] .

Al	**is**	**now**	**no**	**longer**	**an**	**advance**	**agent**	**,**	**but**	**a**	**manager**	**.**
阿尔	是	现在	不	更长	一个	进步	代理人	,	但	一个	经理	.

艾尔现在不再是预告员，而是经理了。

[hiː; hi][ɪz]['ræpɪdli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['betər] ,

He	is	rapidly	making	a	fortune	;	and	,	what	is	better	,
他	是	快速	制作	一个	财富	;	和	,	什么	是	更好的	,

他正在迅速积累财富；而且，更妙的是，

[hæz; həz] [ɜːrnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] ['sekənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

has	earned	a	reputation	for	integrity	and	uprightness	second	to	that	of
有	获得	一个	名声	为了	正直	和	正直	第二	到	那	的

[nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

none	in	his	business	.
没有任何	在	他的	商业	.

他在业内赢得了首屈一指的正直和诚信声誉。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [dɪd][nɑːt] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

The	original	edition	of	this	book	did	not	contain	a	table	of	contents	.
这	原来的	版	的	这	书	做过	不是	包含	一个	桌子	的	内容	.

本书原版没有目录。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ɪˈdɪʃn] .

A	table	of	contents	has	been	created	for	this	electronic	edition	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	创建	为了	这	电子的	版	.

本电子版已创建目录。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [wɜːr; wər] [kəˈrektɪd] .

The	following	typographical	errors	in	the	original	edition	were	corrected	.
这	下列的	印刷	错误	在	这	原来的	版	是	已更正	.

原版中的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , " [wʊd] , [pər'hæps] , [hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] "

In	Chapter	III	,	"	would	,	perhaps	,	he	a	good	scheme	"	was	changed	to	"
在	章	三、	,	"	会	,	也许	,	他	一个	好的	方案	"	曾是	已更改	到	"

[wʊd] , [pər'hæps] ,

would	,	perhaps	,
会	,	也许	,

在第三章中，“would, maybe, he a good scheme”被改为“would, maybe,

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] " ,

be	a	good	scheme	"	,
是	一个	好的	方案	"	,

是个好计划。”

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][es]['kɑːntents] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ɪts]

and	"	his	eyes	over	s	contents	"	was	changed	to	"	his	eyes	over	its
和	"	他的	眼睛	超过	s	内容	"	曾是	已更改	到	"	他的	眼睛	超过	它是

['kɑːntents] " .

contents	"	.
内容	"	.

并且“his eyes over s contents”被改为“his eyes over its contents”。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] , " [jʊr; jər] [priːpɑːrʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] "

In	Chapter	IV	,	"	your	prepartions	for	the	performance	"	was	changed	to	"
在	章	第四	,	"	你的	准备工作	为了	这	表现	"	曾是	已更改	到	"

[jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] " .

your	preparations	for	the	performance	"	.
你的	准备工作	为了	这	表现	"	.

第四章中，“你的演出准备”改为“你的演出准备”。

[ɪn] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ,
In **Chapter** **VI** **,**
在 章 六年级 ,

在第六章中，

" [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
" **his** **attention** **was** **atrracted** **by** **the** **sound** **"** **was** **changed** **to** **"** **his** **attention**
" 他的 注意力 曾是 - 经过 这 声音 " 曾是 已更改 到 " 他的 注意力
[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] " .
was **attracted** **by** **the** **sound** **"** **.**
曾是 吸引 经过 这 声音 " .

“他的注意力被声音吸引了”改为“他的注意力被声音吸引了”。

[ɪn] ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
In **Chapter** **XI** **,** **"** **I** **want** **you** **take** **this** **"** **was** **changed** **to** **"** **I** **want** **you**
在 章 十一 , " 我 想 你 拿 这 " 曾是 已更改 到 " 我 想 你
[teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] " .
take **to** **this** **"** **.**
拿 到 这 " .

在第 11 章中，“我希望你拿走这个”改为“我希望你接受这个”。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] , " [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
In **Chapter** **XXVI** **,** **"** **Where** **are** **ye** **?** **"** **was** **changed** **to** **"** **Where** **are** **we** **?**
在 章 26 , " 在哪里 是 是的 ? " 曾是 已更改 到 " 在哪里 是 我们 ?

在第二十六章中，“你们在哪里？”被改为“我们在哪里？”

" [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] ,
" **In** **Chapter** **XXVIII** **,**
" 在 章 二十八 ,

“在第二十八章中，

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] - [ɑːrm] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [grɑːspt]
" **the** **boy** **grasped** **his** **ccompanion's** **arm** **"** **was** **changed** **to** **"** **the** **boy** **grasped**
" 这 男生 抓住 他的 - 手臂 " 曾是 已更改 到 " 这 男生 抓住
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] " .
his **companion's** **arm** **"** **.**
他的 同伴的 手臂 " .

“the boy grabed his complanion's arm”被改为“the boy grabed his complanion's arm”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神